24
187
211

THE

BOOK OF GENESIS

IN

ENGLISH-HEBREW.

B.ble. O.T. Genesis, Hebrew.

THE

BOOK OF GENESIS,

IN

ENGLISH-HEBREW;

ACCOMPANIED BY

AN INTERLINEAR TRANSLATION,

SUBSTANTIALLY THE SAME AS

THE AUTHORIZED ENGLISH VERSION;

WITH

NOTES,

AND

A GRAMMATICAL INTRODUCTION.

BY WILLIAM GREENFIELD, M.R.A.S.

LATE SUPERINTENDENT OF THE EDITORIAL DEPARTMENT OF
THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, ETC. ETC.

FOURTH EDITION.

LONDON:
PRINTED FOR TAYLOR AND WALTON,
28, UPPER GOWER STREET.

1843.

London:
Printed by Stewart and Murray,
Old Bailey.

PREFACE.

It is presumed that no laboured explanation can be necessary to recommend a work which proposes to render itself practically useful by the simplicity of its plan, and the natural and rational model upon which it is constructed. It perfectly coincides in its nature and design with the Interlinear Translations from the Latin Greek Classics, on the plan of Mr. Locke, already laid before he public; and it will therefore be merely necessary to premise a few observations in explanation of the Text employed, the notation in Roman characters adopted, the Translation itself, and the Notes with which it is accompanied.

The *Text* is that of Everard Vander Hooght, which was founded on the second edition of Jos. Athias edited by Leusden, and which has lately been edited with much accuracy by Judah D'Allemand, and published by Mr. James Duncan, Paternoster Row. We have, however, inserted a few emendations from the Various Readings collected by Dr. Kennicott, and De Rossi, whenever they appeared to be genuine, and of sufficient importance to warrant such insertion. When introduced into the text, they are distinguished by being inclosed in brackets, and the reason for their introduction is assigned in a note, that the reader may at once perceive how far we have deviated from the common text, and how little it is affected by such variations.

The *notation in Roman characters* has been adopted from the conviction, that it would tend materially to facilitate the progress of the learner in the attainment of the Hebrew language, serve as a stimulus to many to engage in its acquisition, and prove highly interesting even to the mere English Reader. Nothing, perhaps, has tended more to retard the progress of Oriental Literature in Europe, than the apparently strange, uncouth, and intricate nature of the characters in which the Eastern Languages are usually written and printed. This has been the incubus which has depressed the energies of hundreds, and from which many have fled away with dismay. This evil has been severely felt, and unequivocally acknowledged with respect to some of those languages, and has also been partially removed; and it is hoped that the present undertaking will have the effect of smoothing the path to the acquisition of that ancient and sublime language in which the Oracles of God were first conveyed to man. Two objects were to be attained in the proposed system of notation—distinctness of orthography and accuracy of pronunciation. The first we have secured by assigning to each character and vowel-point a distinct letter or letters, according to the annexed scheme, with as small a departure from their usual pronunciation in English as possible. By adopting, occasionally, Italic and small capital letters, and the usual prosodical marks, in preference to any other mode of notation, it has thus been rendered extremely simple and easy of acquirement; while the Roman letters are so modified as to discriminate and express, accurately, the orthography, as well as the orthoepy, of each word in the original character. The latter object, it must be confessed, was of more difficult attainment, as the Jews of various nations differ, in a trifling degree, with regard to the pro-

nunciation of certain letters and vowels. We believe, however, it will be found, that the most approved and generally received mode of pronunciation has been followed; and it may easily be adapted to any other system, by giving to each letter, which is as definitely fixed as in the original character, the precise sound required. Thus those who prefer pronouncing the wāf always as *v*, and the qāmētz as ō, have merely to substitute those sounds for the *w* and ā by which they are indicated. The Anti-punctist, also, may accommodate it to his own system, and read it with nearly the same facility, by rejecting all the vowels, and substituting any he may please to insert in their stead.

The *Interlinear Translation* is substantially the same with the Authorized English Version, except in those few instances in which it was conceived to be erroneous, or where the Hebrew idiom required a closer version; and even in the latter case, we have frequently done little more than adopt the marginal readings of our larger Bibles. The principal deviations from the common translation are placed at the bottom of the page, in the form of notes, that the reader may at once perceive how seldom we have had occasion to depart from that truly excellent version. The order of the original words being preserved, and the version of each word given, it became necessary to indicate by figures the manner in which it is to be read in order to adapt it to the English idiom, and to enclose in brackets those words which were either superfluous in that idiom, or were not translated in the Authorized Version. It must also be remarked, that when *one* Hebrew word is rendered by two or more English words, those words are connected by hyphens, and must be combined in one, in order to make the expression equi-

valent to the Hebrew; and that the words supplied to complete the sense in English, which are not in the original, are printed in Italics.

Thus the translation "is strictly literal, as Locke enjoins, but never sacrifices English sense or grammar to express a foreign idiom;" and, "with regard to grammar, it is taught already by this method of translation, to those who know English Grammar; for every word, as far as possible, is rendered in its corresponding part of speech, even to the cases of nouns and the tenses of verbs; and where this cannot be done, the exception makes the rule the plainer; so that Syntax, that part of Grammar which most perplexes a learner, may be, and is postponed till a later period—and all that engages the pupil's attention in the early stage of his progress, is the meaning of words and their usual inflections. He is placed on the footing of a child learning its native tongue, to whom the sense of words and their forms is alone a sufficient study, and by whom a knowledge of English Syntax is not attempted to be gained till this foundation is perfectly secured."*

It will be perceived, that we have arranged the poetical parts in *parallel lines,* the importance of which arrangement has been fully acknowledged by every competent Hebrew scholar since the days of Bishop Lowth. "In the best editions of the Bible," says Archbishop Newcome,† "the poetical parts should be divided into lines answering to the metre of the original. The common editions would be made too expensive by such a distribution, which

* See the Prospectus of Locke's System of Classical Instruction, prefixed to the first Books of Virgil and Homer, pp. vi. vii.

† Cited by Bishop Jebb, Sacred Literature, p. 66.

would occupy a large space; but this inconvenience may be avoided, by placing each hemistich within inverted commas, or by any other proper mark of distinction for the pause. Dr. Kennicott's words on this subject are: 'Si universa in bibliis Hebræis carmina, more poetico, lineis brevibus, et plerumque fere æqualibus (saltem ubi non fuerint corruptæ) nunc demum imprimerentur, mirum quantum elucesceret statim sacri poetæ mens; idque in mille locis, ubi, sub usitatæ prosæ forma, difficillimum est ullam, saltem veram, expiscari sententiam.'" *

The *Notes* are chiefly designed to justify any deviation from the Authorized Version, by giving the authorities upon which the translation is founded; to rectify the words of the Sacred Text, by pointing out the more important Various Readings; to state briefly the arguments for the rendering of difficult, dubious, and obscure words, with references to philological and other works where these arguments are more copiously discussed; to furnish a more literal rendering than was practicable in the text; to elucidate, more fully, expressions which could not be rendered by a single word; to exhibit the distinctive marks of difference between words which are usually regarded as synonymous; and, not unfrequently, to illustrate the ideas, images, and allusions of the Sacred Penman, by a reference to objects, idioms, customs, manners, and laws, which were peculiar to his age or country, or to Oriental nations.

We cannot close, without adverting to one great end to which this work may be rendered eminently subservient—that of evincing

* Præf. ad Vet. Test. Heb. p. 20. Abp. Newcome, Min. Proph. Pref. p. xxxviii.

the utter groundlessness of the charges which have of late years been brought against our venerable Translation, and of repelling the allegations of uncertainty with which the Hebrew language itself has been arraigned. Here, by the usage of the words themselves, every man may judge whether they be correctly rendered or not; and we are persuaded, he will speedily arrive at the conclusion, that, except in a very few cases, they could not have been better translated. While it is admitted, that a few things require alteration and emendation, occasioned by the changes which have taken place in the English language, and by modern improvements in sacred criticism and philology; it may confidently be affirmed, that for general fidelity and perspicuity, for elegance, nervousness, and dignity, our old Version has never been surpassed, and that it is only inferior to the Sacred Original itself. Equally unfounded are the charges of uncertainty brought against the Hebrew language; charges which owe their origin to the putid translations of men characterized by ignorance or temerity, bidding defiance alike to every principle of grammar and common sense. We here put it in the power of all men to satisfy themselves of the truth of the assertion, that the Sacred language, in its signification and construction, is not a whit more uncertain than the noble languages of Greece and Rome; and that, except in a few terms, chiefly of Natural History, in which those languages are equally obscure, there can be but *one* clear, genuine, grammatical, and certain sense given to the original.

ORTHOGRAPHIC AND ORTHOEPIC SCALE.

English.	Hebrew.	Power.
a	א	a quiescent, or a simple breathing, the spiritus lenis of the Greeks.
ā	אָ *	a in fall, by some pronounced as ō.
a	אַ	a — far.
ă	אֲ	a — America.
āi	אָי	y — by.
ai	אַי	y — by.
b	בּ †	b — bell.
ç	ס	c — cedar.
d	ד	d — demon.
ē	אֵ	e — there.
e	אֶ	e — end.
ĕ	אֱ ‡	ĕ — below.
ĕ	אְ	ĕ — below.
ēi	אֵי	ei — height.
ei	אֶי	ei — height.
f	ו §	v — have.
g	ג	g — got.
h	ה	h — hand, almost or quite silent at the [end of a syllable.
hh	הּ	h — hound, stronger aspirate than the preceding.
ʻh	ח	h guttural, as in the Scottish loch, and German nach.
ī	אִי	ee in green.
i	אִ	i — fin.
k	כּ ךּ ‖	k — king.
ʻk	כ ךְ	k guttural, as ʻh.
l	ל	l in let.
m	מ ם	m — mellow
n	נ ן	n — nut.

* This letter (א) is merely employed to shew the position of the vowel-points.

† The dot in this and some other letters is termed dāgesh, and renders them harder in pronunciation: see *v*.

‡ This vowel point, which is compounded of the preceding and following, is only used or the subsequent one under the gutturals.

§ Only as v at the end of a syllable; in other cases w or quiescent: see ō, ū, and w.

‖ This and the four following lengthened forms of the characters are termed *finals*, being only used at the end of words.

ORTHOEPIC SCALE.

English	Hebrew.	Power.
o	ע	o quiescent, by some pronounced as a guttural.
ō*w*	וֹ	o in lo. by some pronounced as *ow* in
ō	אֹ	o — lo. how.
o	אָ *	o — blot.
ŏ	אֳ	o — shock.
o*w*i	וֹי	oi — void.
p	פּ	p — pen.
ph	פ ף	ph — philosophy.
q	ק	k — kindred.
r	ר	r — regal.
s	שׂ	s — sing.
sh	שׁ	sh — shine.
t	תּ	t — tend.
th	ת	th — thin.
T	ט	t — tun.
tz	צ ץ	ts — tablets.
ū	וּ	oo — mood.
u	אֻ	oo — good.
ūi	וּי	ui — ruin.
v	ב	v — vine, pronounced by some as b.
w	ו †	w — wine, pronounced by some as v.
y	י	y — young.
’	(.) as לִמֵּד ‡	doubles a letter, as li’mēd, pronounced lim-mēd.
..	(-) as עַל־פְּנֵי	connects two or more words, as *o*al..penēi.
-	בְּרֵאשִׁית שְׁנֵים עָשָׂר	connects parts of the same word, or two or more words translated by one, as bĕ-rē*a*shīth′, “ in-*the*-beginning ; ” shĕnēim-*o*āsār, “ twelve.”

It must be remembered, that none of the *Italic* letters are to be pronounced.

---

* This vowel, which is the same in form as ā, is distinguished from it by being immediately followed by a consonant in the same syllable.

† w only at the beginning of a syllable, see *f*. ‡ Called dāgesh forte, or double dāgesh.

GRAMMATICAL INTRODUCTION;

IN WHICH ARE DEVELOPED THE REGULAR INFLECTIONS OF THE HEBREW LANGUAGE.

THE Hebrew Alphabet consists of twenty-two letters, which are all *consonants*, whose name and form, and power, according to our mode of indicating it, are as follows :—

				Finals.	
1	*a*āleph		א		*a* quiescent, or a simple breathing, the *spiritus lenis* (') of the Greeks.
2	bēith	ב	בּ		b and v
3	gi'mel	ג	גּ		g hard, as in *got*.
4	dāleth	ד	דּ		d
5	hē*a*		ה		h the *spiritus asper* (ʽ) of the Greeks.
6	wāf		ו		w, and f, pronounced as v, at the end of a syllable.
7	zāyin		ז		z
8	ʽhēth		ח		ʽh guttural, as the German ch in *nacht*, or the Scottish ch in *loch*.
9	tēth		ט		T
10	yūd		י		y
11	kaph	כ	כּ	ך	k, and ʽk guttural as ʽh.
12	lāmed		ל		l
13	mem		מ	ם	m
14	nūn		נ	ן	n
15	çāmeʽk		ס		ç, as s
16	*o*āyin		ע		*o* quiescent, as it occupies the place of that letter in the Western alphabets.
17	pē*a*	פ	פּ	ף	p and ph
18	tza'dēi		צ	ץ	tz
19	qūph		ק		q, as k
20	rēish		ר		r
21	{ shīn		שׁ		sh
	{ sīn		שׂ		s
22	tāf	ת	תּ		t and th

The *vowels* are expressed by certain marks, placed, generally, below the letters, and are fourteen in number; as,

Long Vowels.

qāmētz	אָ*	as	ā	in	fall
tzērēi	אֵ	—	ē	—	there
'hīriq	אִי	—	ī as ee	—	green
'hōlem	אוֹ or אֹ	—	ō*w* or ō	—	lo
shūrēq	אוּ	—	ū as oo	—	mood

Short Vowels.

pātha'h	אַ	as	a	in	far
çegō*w*l	אֶ	—	e	—	end
'hīriq	אִ	—	i	—	fin
qāmētz 'haтaph	אָ	—	o	—	blot
qi'būtz	אֻ	—	u as oo	—	good

Very Short Vowels.

'haтaph qāmētz	אֳ	as	ŏ	in	shock
——— patha'h	אֲ	—	ă	—	America
——— çegō*w*l	אֱ	—	ĕ	—	below
shĕwā*a*	אְ	—	ĕ	—	below

Qāmētz and qāmētz-'haтaph are distinguished from each other by the latter being followed by a simple or compound shĕwā*a*, or by a consonant in the same syllable, except א *a* or ה h at the end of a word; as הָלְמַד holmad, קָסֳמִי qoçŏmī, מָצָא mātzā*a*, גָּלָה gālāh.

'Hōlem, as shewn above, is sometimes simply indicated by a dot; and when preceded by שׂ, or followed by שׁ, its place is supplied by the dot on those letters: as, לֹא lō*a*, שֹׂנֵא sōnē*a*, מֹשֶׁה mōsheh.

* The א is merely employed to shew the position of the vowels.

We have indicated the presence of the ו by an Italic *w*, which, as well as every other Italic letter, must be regarded as quiescent.

Long 'hīriq (ī) is distinguished from short 'hīriq (i) by a yūd י following it: but 'hīriq without a י in the last syllable having an accent, or in the middle of a word not followed by a shĕwā*a* or dāgesh, must be considered as long; as in שִׁית shíth, הִקְרִבוּ hiqrívū.

Shĕwā*a* is merely syllabic, and not pronounced, when preceded by a short unaccented vowel, except another shĕwā*a* or when followed by the same letter as that under which it is placed; as, נִשְׁמַת nish-math, תִּלְמְדוּ til-mĕ-dū, הִנְנִי hi-nĕ-nī. Shĕwā*a* is not expressed under the last letter of a word, except it be ךְ, or when immediately preceded by another shĕwā*a*; as, דָּבָר dā-vār; מֶלֶךְ me'-le'k, גַּשְׁתְּ gasht.

The three shortest vowels are termed in general compound shĕwā*a*s being formed of that vowel and (ָ) (ַ) and (ֶ), and only used for it, generally, under the gutturals אהחע.

The following diphthongs are formed by a union of י with the vowels:—

ָי	āi	as	y	in	by	as	אֲדֹנָי	*a*ădōnāi
ַי	ai	—	y	—	by	—	שַׁי	shai
ֵי	ēi			—	height	—	פְּנֵי	pĕnēi
ֶי	ei			—	height	—	אֱלֹהֶיךָ	*a*ĕlōhei'kā
וֹי	ō*w*i	—	oi	—	void	—	גּוֹי	gō*w*i
וּי	ūi			—	ruin	—	גָּלוּי	gālūi

A *dot* in a letter is termed dāgesh, which is either single or double. Single dāgesh is only inscribed in the letters בגדכפת, beginning a word or syllable, and causes the letter in which it stands to lose its aspiration, as shewn in the alphabet. The double dāgesh may be found in any letter except the gutturals and ר, and doubles the letter in which it is inscribed, which we have indicated by the apostrophe ('); as, לִמֵּד li'mēd.

A *dot* in a הּ at the end of a word, is termed ma'pīq, and strengthens its sound, which we have denoted by hh; as, אֱלוֹהַּ *a*ĕlō*w*ahh, גָּבַהּ gāvahh.

Ma'qaph is a small stroke like a hyphen, and used for the same purpose, which we have expressed by two dots: as, עַל־פְּנֵי *o*al.. pĕnēi. The hyphen we have employed in the text to separate the article and prepositions from the word, and to connect words which we have rendered by one; and in the translation, to unite the several words by which one original word is translated; as, בְּרֵאשִׁית bĕ-rē*a*shīth, "in-*the*-beginning;" חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה ʽhămēsh-*o*esrēh, "fif-teen."

Every syllable begins with a consonant, except וּ ū at the beginning of a word, and pātha'h at the end under הּ and ח, and ע when pronounced; as, בָּרָא bā-rā*a*, וּרְבוּ ū-rĕ-vū, אֱלוֹהַּ *a*ĕ-lō*w*-ahh, רוּחַ rū-a'h, רוּעַ rū-a*o*.

The syllable which is the seat of an accent, except the euphonic metheg, (ˌ) is acute, or emphatic. When the same accent occurs twice in a word, the first is acute; and when various accents occur in the same word, the last is acute; as, הַמַּ֫יִם ha'-ma'yim, וּלְמוֹעֲדִים ū-lĕ-mō*wo*ădīm'. It has been thought unnecessary to mark the accent when the quantity sufficiently determined the pronunciation of a word, a long vowel having the preference of emphasis over a short, and a short vowel over the very short; as, כָּתְנוֹת kothnō*w*th, לְקוֹל lĕ-qō*w*l, תַּצְמִיחַ tatzmīa'h.

The example in the following page will convey an accurate idea of the mode of notation in Roman Characters adopted in this work.

בראשית א	GENESIS. CHAP. I.
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת	Bĕ-rēashīth′ bārā′*a* *a*ĕlōhīm′ *a*ēth (1) In-*the*-beginning [2]created [1]God —
הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃	ha′-shāmáyim wĕ-*a*ēth hā-*a*ā′retz. the-heavens and — the-earth.
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ	wĕ-hā-*a*ā′retz hāyĕthāh′ thō′hū (2) And-the-earth was without-form
וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי	wā-vō′hū wĕ-ʻhōsheʻk *o*al..pĕnēi and-void ; and-darkness *was* upon-*the*-face-of
תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים	thĕhō*w*m wĕ-rūaʻh *a*ĕlōhīm′ *the*-deep ; and-*the*-Spirit-of God
מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃	mĕraʻhe′pheth *o*al..pĕnēi ha′-māyim. *was* brooding upon..*the*-face-of the-waters.
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי	wa′-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ yĕhī (3) And-[2]said [1]God, *Let-there*-be
אוֹר וַיְהִי־אוֹר׃ וַיַּרְא	*a*ō*w*r wa-yĕhī..*a*ō*w*r′. wa′-yar′*a* light : and-there-was..light. (4) And-[2]saw
אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב	*a*ĕlōhīm′ *a*eth..hā-*a*ō*w*r′ kī..tō*w*v′ : [1]God — the-light that-*it-was*..good :
וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר	wa′-yavdēl′ *a*ĕlōhīm′ bēin hā-*a*ō*w*r′ and-[2]divided [1]God between the-light
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא	ū-vēin′ ha-ʻhōsheʻk. wa′-yiqrā′*a* and-between the-darkness. (5) And-[2]called
אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם	*a*ĕlōhīm′ lā-*a*ō*w*r′ yō*w*m [1]God [to-]*the*-light day,
וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה	wĕ-la-ʻhōsheʻk qā′rā*a* lā′yĕlāh. and-[to]-*the*-darkness he-called night.
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם	wa-yĕhī..*o*e′rev wa-yĕhī..vō′qer yō*w*m And-[2]was..[1]evening and-[2]was..[1]morning [2]day
אֶחָד׃ פ	*a*eʻhād. [1]*the*-first.
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי	Wa′-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ yĕhī (6) And-[2]said [1]God *Let-there*-be
רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם	rāqī′a*o* bĕ-thō*w*′k ha′-māyim *an*-expanse in-*the*-midst-of the-waters,
וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם	wīhī′ mavdīl bēin ma′yim and-let-it-be dividing between *the*-waters
לָמָיִם׃	lā-mā′yim. *and*-[to-]*the*-waters.

OF RADICALS AND SERVILES.

The Hebrew letters are divided into *radicals* and *serviles:* the former are those that always make part of a *radix* or *root;* and the latter are those which *serve* for the variation of the root by grammatical inflection, for the formation of derivatives, and for particles. The servile letters are eleven, and are comprised in the technical words אֵיתָן מֹשֶׁה וְכָלֵב, *a*ēithān, mōsheh, wĕ-ʻkālēv. The remaining eleven letters are radicals, and cannot be used as serviles: but the serviles are often used for radicals, and form part or even the whole of a root; and the letters אֶלְבֵּשׁ *a*elbēsh, in the middle or end of a word are always radical. In finding a root therefore, if a word exceed three letters, generally, and one or more of the servile letters occur in it, they may be struck out; as,

אֶזְכְּרֵנוּ *a*ezkĕrē'nū, root זָכַר zāʻkar.

Should only two letters remain, prefix either a נ n, or י y, or double the second letter, or insert a ו w or ū, or י y or ī, or add a ה h; as,

גֵּשׁ gēsh, from נָגַשׁ nāgash.

לֵד lēd, from יָלַד yālad.

סַבּוּ ça'bū, from סָבַב çāvav.

קַמְתָּ qamtā, from קוּם qūm.

הָבֵן hāvēn, from בִּין bīn.

תְּגַלִּי ti'gĕlī, from גָּלָה gālāh.

In one instance prefix a ל; as,

קַח qaʻh, from לָקַח lāqaʻh.

Should only one letter remain, prefix a נ n, or י y, and add a ה h; as,

וַיֵּט wa'-yēт, from נָטָה nāтāh,

בְּתוֹרַת bĕ-thō*w*rath, from יָרָה yārāh.

It may, however, be observed, that a competent knowledge of the grammatical inflections, and the inseparable particles, will be generally sufficient for the purpose of discovering the root.

OF NOUNS.

Of Number.

Nouns in Hebrew have three numbers; the singular, dual, and plural.

The *dual* of both genders is formed from the singular by

adding a′yim, as, yād, a hand; yāda′yim, two hands.

changing h into th, as, mē*a*āh′, a hundred; mā*a*tha′yim two hundreds.

The *plural* masculine is formed by

adding īm, as, me′le′k, a king; mĕlā′kīm, kings.

sometimes im, as, ta'nīn, large serpent; ta'nīnim, large serpents.

omitting h, as, peh, a mouth; pīm, mouths.

and sometimes y or ī, as, tzī, a ship; tzīm and tzi'yim, ships.

The *plural* feminine is formed by

adding ō*w*th, as, *a*e′retz, a land; *a*ărātzō*w*th, lands.

or ōth, as, mā*a*ō*w*r, a light; mĕ*a*ō*w*rōth, lights.

omitting āh, as, tō*w*rāh, a law; tō*w*rō*w*th, laws.

and th servile, as, *a*i'ge′reth, an epistle; *a*i'gĕrō*w*th, epistles.

changing ūth into uyō*w*th, as, malkūth, a kingdom; malkuyō*w*th, kingdoms.

and īth into i'yō*w*th, as, *o*ivrīth, a Hebrew woman; *o*ivri'yō*w*th, Hebrew women.

Nouns of the common gender, generally, and adjectives, form their plural in both terminations; and some nouns are irregular, the masculine taking a feminine termination, and the feminine a masculine, and others of each gender taking both terminations; as,

com. *o*āv, a cloud; *pl.* *o*āvīm and *o*āvō*w*th, clouds.

mas. gādō*w*l; *fem.* gĕdōlāh; *pl. mas.* gĕdōlīm; *fem.* gĕdōlō*w*th, great.

mas. *a*āv, a father; *pl.* *a*āvō*w*th, fathers.

fem. *a*i'shāh, a woman; *pl.* nāshīm, women.

mas. yō*w*m, a day; *pl.* yāmīm and yāmō*w*th, days.

fem. *a*ēimāh, terror; *pl.* *a*ēimīm and *a*ēimō*w*th, terrors.

Of Case.

The cases in Hebrew are, generally, supplied by particles, in the following manner : —

Nom. me′le′k, a king.	*Voc.* ha'-me′le′k, O king.
Gen. shel..me′le′k, of a king.	*Abl.* min..me′le′k, from a king.
Dat. lĕ-me′le′k, to a king.	*Abl.* mi'-me′le′k, from a king.
Acc. *a*eth..me′le′k, a king.	*Abl.* bĕ-me′le′k, in a king.

It must be observed, however, that shel is rarely used in Biblical Hebrew, that lĕ frequently denotes the genitive, *a*eth the nominative of passive or neuter verbs, and that ha is frequently used, as the definite article, for all the cases.

The genitive or possessive case is generally distinguished by its juxtaposition to another noun ; which noun is *governed* and undergoes a change in the following manner : —

In the *singular* the masculine generally shortens its vowels ; as,

bēn, a son ; ben..dāwid, son-of..David.
dāvār, a word ; dĕvar *a*ĕlōhīm, word-of God.

The feminine changes āh into ath ; as,

tō*w*rāh, a law ; tō*w*rath *a*ĕlōhīm, law-of God.

In the *dual* a′yim is changed into ēi ; as,

ragla′yim, two feet ; raglēi *a*īsh, feet-of man.
sĕphātha′yim, two lips ; siphthēi ʻhălāqō*w*th, lips-of flatteries.

In the *plural*, the masculine changes īm into ēi ; as,

dĕvārim, words ; divrēi *a*ĕlōhīm, words-of God.

The feminine shortens its vowels ; as,

bĕrā′kō*w*th, blessings ; birkō*w*th *a*āvī′kā, blessings-of thy-father.

Of Gender.

Substantives have two genders in Hebrew, the masculine and feminine; which are determinable either by the signification, or termination.

1. By signification *masculines* are,	And *feminines* are,
names of males, as,	names of females, as,
dāwid, David.	rāʿhēl, Rachel.
and their offices, as,	and their offices, as,
meʹleʿk, a king.	malkāh, a queen.
of people, as,	of countries, as,
kĕna*o*ănī, Canaanites.	kĕnaʹ*o*an, Canaan.
of months, as,	of provinces, as,
nīçān, Nisan.	shōmrō*w*n, Samaria.
of rivers, as,	of cities, as,
yardēn, Jordan.	bāvel, Babylon.
of mountains, as,	and members of animals, being double, as,
karmel, Carmel.	yād, a hand.
of angels, as,	*o*aʹyin, an eye.
mīʿkā*a*ēl, Michael.	

2. By termination *masculines* are	And *feminines* are
nouns ending in	nouns ending in
a radical, as, dāvār, a word.	āh, as, *a*ădāmāhʹ, ground.
eh, as, sādeh, a field.	— — maʼtānāh, a gift.
f, as, tzāf, a command.	th, as, daʹ*o*ath, knowledge.
ō*w*, as, dĕyō*w*, ink.	— — deʹleth, a door.
ū, as, sāʿhū, a swimming.	ūth, as, malkūth, kingdom.
ī, as, kĕlī, a vessel.	— — *o*avdūth, servitude.
ō*w*n, as, tzāphō*w*n, north.	ith, as, gophrīth, brimstone
n, as, shulʿhān, a table.	— — bĕrīth, a covenant.

The numerals from 20 to 100, and the names of beasts are *common*.

Adjectives, and not unfrequently substantives, form their feminine by adding to the masculine

āh, as, tōwv, *fem.* tōwvāh, good.
— — me'le'k, a king, *fem.* malkāh, a queen.
changing eh into ah, as, yāpheh, *fem.* yāphāh, beautiful.
and frequently adding th when the noun ends in ī, { as shēnī; *fem.* shěni'yah and shē-nīth, second. —mitzrī, an Egyptian; *fem.* mitz-rīth, an Egyptian woman.

Of Comparison.

The varieties of inflection in the comparison of adjectives are supplied in Hebrew by particles.

1. In the *comparative* degree by subjoining to the positive
   min, as, tōwvīm ha'-shěna'yim min hā-*a*e'had, two *are* good before (or better than) one.
   or m, as, 'hā'kām *a*a'tāh mi'-dāni'yē*a*l, thou *art* wise before (or wiser than) Daniel.
2. In the *superlative* by subjoining to the positive
   b, as, ha'-tōwv ba'-nāshīm, the good (or best) among women.
   or by the genitive, as, shěmēi ha'-shāma'yim, the heaven of heavens; i. e. the highest heavens.

A superlative absolute is also formed by
a repetition of the positive, as, *o*āmōwq *o*āmōwq, very deep.
by subjoining mě*a*ōd, as, tōwv mě*a*ōd, very good.
or by adding a divine name, as, něsī*a* *a*ělōhīm' prince of God, i. e. a mighty prince.

OF THE ARTICLE.

The Hebrew has but one article, which is definite, namely, an h with a pātha'h, prefixed to a noun, and a dāgesh in the succeeding letter; but before the gutturals and rēish, except 'heth, it has qāmetz; and before qāmetz it takes çegōwl; as,

ha'-nā'hāsh, the serpent.
hā-*a*īsh, the man.
hā-rěshā*o*īm, the unrighteous.
ha-'hōzeh, the seer.
he-hārīm, the mountains.

When two nouns are in construction, the article is put to the latter; as,

*o*ētz ha-ʽha'yīm', the tree of life.

The interrogative hē is distinguished from the article by being generally pointed with ʽhaтaph-pāthaʽh; as,

hă-yēsh, is it?
hă-lō*a*, is it not?

OF PRONOUNS.

The Hebrew pronouns substantive are of two kinds, disjunctive and conjunctive.

The disjunctive or separate pronouns are as follow:—

	Singular.	*Plural.*
1	*Per.* *a*ănī and *a*ānōʽkī, I.	*a*ănaʽhnū and naʽhnū, we.
2	*Per.* *mas.* *a*a'tāh; *fem.* *a*a't, thou.	*mas.* *a*a'tem; *fem.* *a*ā'tēn and *a*a'tē'nāh, ye, you.
3	*Per.* *mas.* hū*a*, he; *fem.* hī*a* and hi*wa*, she.	*mas.* hēm and hē'māh; *fem.* hēn and hē'nāh, they.

The conjunctive or inseparable pronouns, so called as being affixed to verbs, substantives, and particles, are as follow:

Singular.

1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
i, āi, nī	ʽkā, kā, ʽkāh	ēʽk, ēʽkī, yiʽk	ō*w*, f, hū, nū	āhh, hā, nāh
me, my	thee, thy	thee, thy	him, his	her

Plural.

nū	ʽkem	ʽken	ām, om, hem, [mō*w*	ān, on, ēn, [hen
us, our	you, your	you, your	them, their	them their.

The particles affixed to nouns are used with the conjunctive pro-

nouns to supply the cases of the personal pronouns, in the following manner:

Singular.

	1 per. com.	2 per. mas.	2 per. fem.	3 per. mas.	3 per. fem.
N.	*a*ănī	*a*a'tāh	*a*a't	hūa	hīa
G.	she'lī	she'lĕʿkā	she'lāʿk	she'lō*w*	she'lāhh, of
D.	lī	lĕʿkā	lāʿk	lō*w*	lāhh, to
Ac.	*a*ō*w*thī	*a*ō*w*thĕʿkā	*a*ō*w*thāʿk	*a*ō*w*thō*w*	*a*ō*w*thāhh
Ab.	mi'me'ni	mi'méʿkā	mi'māʿk	mi'me'nū	mi'me'nāhh, from
	bī	bĕʿkā	bāʿk	bō*w*	bāhh, in
	I, me	thou, thee	thou, thee	he, him	she, her

Plural.

N.	naʿhnū	*a*a'tem	*a*a'ten	hēm	hēn
G.	she'lānū	she'lāʿkem	she'lāʿken	she'lāhem	she'lāhen, of
D.	lānū	lāʿkem	lāʿken	lāhem	lāhen, to
Ac.	*a*ō*w*thānū	*a*ethʿkem	*a*ethʿken	*a*ō*w*thām	*a*ō*w*thān
Ab.	mi'me'nū	mi'mĕʿkem	mi'mĕʿken	mēhem	mēhen, from
	bānū	bāʿkem	bāʿken	bām, bāhem	bāhen, in
	we, us	ye, you	ye, you	they, them	they, them.

The conjunctive pronouns, when affixed to nouns, acquire the force of possessives instead of personals, the preceding noun being in construction, as, dĕvārī, (from dāvār) word of me, or my word; divrāi, (from dĕvārīm) my words; as is more fully exemplified in the following examples of me'le'k, a king, *pl.* mĕlāʿkīm; tzĕdāqāh, a right, *pl.* tzĕdāqō*w*th.

Singular.

	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	1 p. c.	2 p. m.	2 p. f.	3 p. m.	3 p. f.	
malk- / tzidqāth-	-ī	-ĕʿkā	-ēʿk	-ō*w*	-āhh	-ēnū	-ĕʿkem	-ĕʿken	-ām, -ēhem	-ān -ēhen	king / right
Plural.											
malk- / tzidqō*w*th-	-āi	-eiʿkā	-áyiʿk	-āif	-ēihā	-ēinū	-ēiʿkem	-ēiʿken	-ēihem	-ēihen	kings / rights
	my	thy	thy	his	her	our	your	your	their	their	

The demonstrative pronoun zeh, *com.* zū, *fem.* zō*a*th, this, that, *pl.* *a*ēl, *a*ē'leh, these, those; the relatives *a*ăsher and she, who, which, what; and the interrogatives mī, who? māh, mah, *or* meh, what? are indeclinable, the cases being supplied by the usual prepositions.

OF VERBS.

Hebrew verbs, properly speaking, have but one conjugation; but they have seven variations, which have been termed conjugations, distinguished from each other by different names, characteristic marks, and significations, as follow:

1 Qal or Pā*o*al,* the simple form of the verb, active or neuter, as, māçar, he delivered.
2 Niph*o*al, distinguished by a prefix n, or dāgesh in 1st radical, passive of Qal, as, nimçar, he was delivered.
3 Pi*o*ēl, distinguished by a dāgesh in the 2d radical, intensitive, as, mi'çēr, he delivered diligently.
4 Pu*o*al, distinguished by a qi'būtz under the 1st radical, and dāgesh in 2d, passive of Pi*o*ēl, as, mu'çar, he was delivered diligently.
5 Hiph*o*īl, distinguished by a prefix h, and a ī, *or* ē, between 2d and 3d radical, causative, as himçīr, he caused to deliver.
6 Hoph*o*al, distinguished by a prefix h with a u, *or* o, passive of Hiph*o*īl, as, homçar, he was caused to deliver.
7 Hithpa*o*ēl, distinguished by the prefix hith, and dāgesh in 2d radical, reflective, as, hithma'çēr, he delivered himself.

These are the usual significations of each conjugation, though they sometimes vary greatly from the sense attached to them above, which, in that case, is to be determined by prescription alone.

Verbs in Hebrew possess three modes—the indicative, imperative, and infinitive, besides participles; two simple tenses — the preter, and future or aorist; two numbers, three persons, and two genders; and are regularly inflected, as in the subjoined scheme:

* The names of the conjugations are derived from the verb pā*o*al, *he wrought*, which was anciently given as an example: qal means *light, unencumbered.*

INDICATIVE MOOD.—*Singular.*

PRETER.

	3 per mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	māçar	māçĕrāh	māçartā	māçart	māçartī
Niph*o*al	nimçar	nimçĕrāh	nimçartā	nimçart	nimçartī
Pi*o*ēl	mi'çēr	mi'çĕrāh	mi'çartā	mi'çart	mi'çartī
Pu*o*al	mu'çar	mu'çĕrāh	mu'çartā	mu'çart	mu'çartī
Hiph*o*īl	himçīr	himçīrāh	himçartā	himçart	himçartī
Hoph*o*al	homçar	homçĕrāh	homçartā	homçart	homçartī
Hithpa*o*ēl	hithma'çēr	hithma'çĕrāh	hithma'çartā	hithma'çart	hithma'çartī

FUTURE.—*Singular.*

	3 per. mas. he	3 per. fem. she	2 per. mas. thou	2 per. fem. thou	1 per. com. I
Qal	yimçō*w*r	timçō*w*r	timçō*w*r	timçĕrī	*a*emçō*w*r
Niph*o*al	yi'māçēr	ti'māçēr	ti'māçēr	ti'māçĕrī	*a*e'māçēr
Pi*o*ēl	yĕma'çēr	tĕma'çēr	tĕma'çēr	tĕma'çĕrī	*a*ăma'çēr
Pu*o*al	yĕmu'çar	tĕmu'çar	tĕmu'çar	tĕmu'çĕrī	*a*ămu'çar
Hiph*o*īl	yamçīr	tamçīr	tamçīr	tamçīrī	*a*amçīr
Hoph*o*al	yomçar	tomçar	tomçar	tomçĕrī	*a*omçar
Hithpa*o*ēl	yithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çēr	tithma'çĕrī	*a*ethma'çēr

IMPERATIVE.

	Singular.		*Plural.*		
	2 per. mas.	2 per. fem.	2 per. mas.	2 per. fem.	
Qal	mĕçō*w*r	miçrī	miçrū	mĕçō*w*rnāh	[&c. deliver thou,
Niph*o*al	hi'māçēr	hi'māçĕrī	hi'māçĕrū	hi'māçērnāh	[delivered be thou, &c.
Pi*o*ēl	ma'çēr	ma'çĕrī	ma'çĕrū	ma'çērnāh	[&c.diligently deliver thou,
Pu*o*al	not used.		not used		
Hiph*o*īl	hamçīr	hamçīrī	hamçīrū	hamçērnāh	[to deliver cause thou, &c.
Hoph*o*al	not used.		not used.		
Hithpa*o*ēl	hithma'çēr	hithma'çĕrī	hithma'çĕrū	hithma'çērnāh	[thyself, &c. deliver thou

INDICATIVE MOOD.—*Plural.*

PRETER.

3 per. c. they	2 per. mas. ye	2 per. f. ye	1 per. com. we	
māçĕrū	mĕçartem	mĕçarten	māçarnū	delivered
nimçĕrū	nimçartem	nimçarten	nimçarnū	was delivered
mi'çĕrū	mi'çartem	mi'çarten	mi'çarnū	delivered diligently
mu'çĕrū	mu'çartem	mu'çarten	mu'çarnū	was delivered diligently
himçīrū	himçartem	himçarten	himçarnū	caused to deliver
homçĕrū	homçartem	homçarten	homçarnū	was caused to deliver
hithma'çĕrū	hithma'çartem	hithma'çarten	hithma'çarnū	delivered himself

FUTURE.—*Plural.*

3 per. m. they	3 per. f. they	2 per. m. ye	2 per. f. ye	1 per. c. we	
yimçĕrū	timçō*w*rnāh	timçĕrū	timçō*w*rnāh	nimçō*w*r	shall deliver
yi'māçĕrū	ti'māçērnāh	ti'māçĕrū	ti'māçērnāh	ni'māçēr	shall be delivered
yĕma'çĕrū	tĕma'çērnāh	tĕma'çĕrū	tĕma'çērnāh	nĕma'çēr	shall deliver dili- [gently
yĕmu'çĕrū	tĕmu'çarnāh	tĕmu'çĕrū	tĕmu'çarnāh	nĕmu'çar	shall be delivered [diligently
yamçīrū	tamçērnāh	tamçīrū	tamçērnāh	namçīr	shall cause to de- [liver
yomçĕrū	tomçarnāh	tomçĕrū	tomçarnāh	nomçar	shall be caused to [deliver
yithma'çĕrū	tithma'çērnāh	tithma'çĕrū	tithma'çērnāh	nithma'çēr	shall deliver him- [self

INFINITIVE. PARTICIPLES.

		Pōoēl, mō*w*çēr	delivering	The participles form their feminine and plural regularly as adjectives, except that they have also a feminine in eth: as, *mas.* mō*w*çēr, *fem.* mō*w*çērāh and mō*w*çereth; *pl. mas.* mō*w*çērīm, *fem.* mō*w*çerō*w*th; and so with the rest.
māçō*w*r	to deliver	Pāoūl, māçūr	delivered	
hi'māçēr	to be delivered	nimçār	delivered	
ma'çēr	to deliver diligently	mĕma'çēr	delivering diligently	
mu'çar	to be delivered dili- [gently	mĕmu'cār	delivered diligently	
hamçīr	to cause to deliver	mamçīr	causing to deliver	
hcmçēr	to be caused to de- [liver	momçār	caused to deliver	
hithma'çēr	to deliver one's self	mithma'cēr	delivering one's self	

It should be observed that the future, and also the preter, is often used for the present tense; which is also sometimes supplied by the participles and substantive verb, either expressed or understood, as lō*a* yāda′*o*tī, "I know not;" kol *a*āsher ya*o*ăseh′, "all that he doeth" hū*a* yōshēv′, "he (is) sitting;" i. e. he sitteth.

The conjunctive wāf has the power of changing the future into the preterite, and the preterite into the future; as, wĕ-lāmad′tā, "thou shalt learn;" wa'-yilmō*w*d′, "and he learned."

When the wāf converts the future into the preter, it frequently changes the long vowel of the last syllable into its corresponding short one; and cuts off the final letter when it happens to be a hē*a*; as, wa'-yāshev, for wa'-yēshēv, "and he sat;" wa'-yāqom, for wa'-yāqūm, "and he arose;" wa'-yar′*a*, for wa'-yir*a*eh′, "and he saw;" wa'-tēre*a*, for wa'-tir*a*eh′, "and she saw."

The infinitive is frequently used participially, often with b, k, l, and m, prefixed, and put in construction with nouns and pronouns; as, wĕ-ha'-ma′yim hāyū′ hālō*w*′k′ wĕ-′hāçō*w*r′, "and the waters were going and decreasing;" bĕrō*a* *a*ĕlōhīm′, literally, "the creating of God," i. e. when God created; bĕ-hi'bārĕ*a*ām, literally, "in their being created," i. e. when they were created; wa'-yĕhī ke-shomo*o*ō*w* kī..hărīmō′thī qō*w*lī′, "and it came to pass, when he heard (literally, as his hearing), that I lifted up (my lifting up) my voice;" lĕ-hā*a*īr′ *o*al..hā-*a*ā′retz, "to give (or for giving) light upon the earth;" wa'-ti′khei′nā *o*ĕinâif′ mē-rĕ*a*ōth′, "and his eyes were dim from seeing," i. e. so that he could not see.

The infinitive when placed before a finite verb denotes the certainty of the action, and placed after it, it denotes its continuance; as, *a*ā′kōl′ tō′*a*′kēl, "eating thou shalt eat," i. e. thou shalt certainly, or mayest freely eat; wa'-yishpōt′ shāphōt′, "and he shall judge judging," (or to judge), that is, he shall always be a judge.

Irregular Verbs in Hebrew, are those whose first radical is an *a*āleph, yūd, or nūn; or whose second radical is wāf, yūd, (when vowels) or the same as the third; or whose third radical is *a*āleph or hē. These letters, in certain cases, are either dropped or transmuted into some other letter; which a short course of reading will be sufficient to put the reader fully in possession of.

TABLE OF THE NUMERALS.

CARDINALS.			ORDINALS.			
	masculine.	*feminine.*		*masculine.*	*feminine.*	*common.*
one,	ae‘had	aa‘hath	first,	riashōwn	riashōwnāh	eleven, aa‘had oāsār
two,	shĕna'yim	shĕta'yim	second,	shĕnī	shĕnīth	twenty, oesrīm
three,	shĕlōshāh	shālōsh	third,	shĕlīshī	shĕlīshīth	thirty, shĕlōshīm
four,	aarbāoāh	aarbao	fourth,	rĕvīoī	rĕvīoīth	forty, aarbāoīm
five,	‘hămi'shāh	‘hāmēsh	fifth,	‘hămīshī	‘hămīshīth	fifty, ‘hămīshīm
six,	shi'shāh	shēsh	sixth,	shi'shī	shi'shīth	sixty, shi'shīm
seven,	shivoāh	she'vao	seventh,	shĕvīoī	shĕvīoīth	seventy, shivoīm
eight,	shĕmōnāh	shĕmōneh	eighth,	shĕmīnī	shĕmīnīth	eighty, shĕmōnīm
nine,	tishoāh	te'shao	ninth,	tĕshīoī	tĕshīoīth	ninety, tishoīm
ten,	oăsārāh, oāsār	oeser, oesrēh	tenth,	oăsīrī	oăsīrīth	hundred, mēaāh

It will be observed, that of the cardinal numerals, from three to ten inclusive, the masculine have a feminine termination, and the feminine a masculine. From eleven and upwards there is no difference between the cardinals and ordinals.

INDECLINABLE PARTICLES.

In the following alphabetical list of the indeclinable particles of most frequent occurrence, the *vowels,* unless they involve a consonant, are not regarded in the arrangement.

a

aăvāl, conj. but, yet, nevertheless; nay rather; indeed, truly.

aăhāhh, interj. ah! wo! alas!

aōw, conj. or, if, but if, and if; repeated, either,—or.

aōwi, interj. wo! alas!

aūlai, adv. perhaps, if perhaps.

aūlām, conj. and adv. but, nevertheless; for; indeed, truly.

aāz, adv. then, at that time.

aā‘hōwr, prep. and adv. behind; back, backwards; westward.

aa‘har, pl. aa‘hărēi, prep. and adv. after, behind; afterwards, since.

aēi, adv. where?

aa'yēh, adv. where?

aēi‘k, adv. how?

aēi‘kāh, how?

aēi‘kā‘kāh, how?

aa'yin, const. aēin, adv. not; where?

aēiphōh, adv. where? where, how?

aa‘k, conj. and adv. only; but, yet, nevertheless; scarcely; also; indeed, certainly.

aal, adv, not; nay, no; lest, that—not.

*a*ël, with ma'qaph *a*el, prep. to, towards; even to; at, near; about, concerning; in, into; among; for, on account, for the sake of; against.
*a*i'lū, conj. if.
*a*im, adv. when; O that! conj. if, although, whether.
*a*āmēn, adv. truly, certainly, so be it, *fiat*.
*a*omnām, adv. certainly, truly, indeed.
*a*e'mesh, adv. yesternight, lately.
*a*ā'nā*a*, interj. ah, I pray you, *quæso*.
*a*āph, conj. also; and; yea; but, yet.
*a*āph..kī, conj. how much more, how much less; yea verily.
*a*ēphō*w* and *a*ēphō*wa*, adv. now, then.
*a*ētzel, adv. by the side of, by, near.
*a*ēth, with ma'qaph, *a*eth, with pron. *a*i'tī, &c. prep. with, together with; with, near, by; in, on; besides, towards.

b

bĕ, insep. prep. in, into; on, upon, at, near; with, by; through; to; against; concerning; out of, from; among; before; for, on account of; after, according to; as; when, while, since, because.
ba-*a*ăsher, adv. where, whither; because.
bī, interj. pray! hear!
biglal, vide gālāl.
ba'yin, const. bēin, prep. between, within, among.
báyith, prep. and adv. within.
bal, adv. not, *non;* conj. lest, that not, *ne*.
ba'lāт, adv. secretly, softly.
bĕlī, not; bi-vlī, without.
bilo*ă*dēi, adv. not for, *non ad;* besides; without; mi'bilo*ă*dēi, besides, without.
biltī, adv. not, unless, besides that; prep. without, besides, except, unless.
bĕ*o*ad and ba'oad, prep. behind, after; for; through; about, round about; by, at.

g

gālāl, thing, business; bi-glal, adv. on account of.

h

h, affixed, āh, to, towards.
hă, *an?* num? whether, if; *nonne?*
hē*a*, interj. lo! behold!
he*a*ā'h, interj. aha! expressive of exultation and scorn.
hav, hāvāh, interj. come! come on!
hō*w*i, interj. wo! alas! ah! come on! ho!
hēiтīv, adv. well, exactly, diligently.
hālĕ*a*āh, adv. further, beyond, onward, forward.
hălōm, adv. here, hither.
hēn, interj. see! behold! conj. if, whether.
hē'nāh, adv. here, hither; repeated, here,—there.
hi'nēh, interj. see! behold!
harbēh, adv. much, exceedingly.

w

wĕ, (before shĕw*a*a, or the labials b, m, p, written ū; before a compound shĕ*wa*a with the corresponding short vowel; before the tone-syllable wā), conj. and, also; but, yet; since; for; that, *quod;* that, to the end that; though; so, as; otherwise; namely, even; repeated, both-and, whether-or.

z

zūlāth, prep. besides, except, only.

'h

'hūtz, and 'hūtzāh, adv. and prep. without, abroad.
'hālīlāh, and 'hālilāh, literally, *base, profane*, adv. far be it! God forbid!
'hi'nām, adv. literally for mere favour, gratis; for nothing; without cause, undeservedly; in vain, to no purpose.

т

тe'rem, conj. yet not, bĕ-тe'rem, when not yet, before.

y

yō*w*mām, adv. by day, daily.

yá'had, ya'hdāv and ya'hdāif, adv. together, with one another; in the same place; entirely; mutually; at the same time.

yá*o*an, prep. on account of; conj. because.

yōthēr and yéther, adv. much, very much, too much; besides

k

kĕ, insep. prep. and conj. as, according to, after; about, nearly, almost; when, as; repeated, as—so.

ka-*a*ăsher, adv. according to, as, as if, because, when.

kĕvar, adv. already, formerly, now.

kōh, adv. thus; here, hither; now; repeated, this manner—that manner; hither—thither.

kī, conj. that, so that; for, because; if; when; yet, though; but; yea rather; so, then.

kī..*a*im, conj. but; if; that; unless; except, other than.

kā'kāh, adv. thus.

kālīl, adv. wholly, quite, utterly.

kēn, adv. thus, so; then, therefore; so, then.

l

lĕ, insepar. prep. to, unto; in, into; genitive, of; unto, even to; concerning, *de;* from, by; with; in, at, on; with respect to; for; on account of; after, according to; as if; conj. that; till that; when.

lĕvad, adv. alone; only.

lō*a*, adv. no, not; without; lest, that not.

lūlē*a*, conj. unless.

lū, conj. and interj. if, O that! O that not!

lā'kēn, adv. therefore; yet.

lĕma'oan, that, so that; on account of; according to.

liphnēi, prep. before, against.

m

mi'-, inseparable prep. before the gutturals mē-, from; of, out of; at, in, on, by; on account of; concerning; towards, to; against; before, in presence of; more, than; by, through; without; because, since that, so that; as a conj. that not, lest.

mĕ*a*ōd, adv. exceedingly, very, especially.

ma'dūa*o*, wherefore? on what account?

māh, mah, meh, what? what; how? wherefore; ba'-māh, whereby? why? ka'-māh, how many? how long? how great? how often? la'māh, why? wherefore?

mahēr and mĕhērāh, hastily, quickly.

mūl, prep. before, *coram;* over against, opposite; *a*el..mūl, towards; before.

mā'hār, adv. to-morrow; in future.

ma'ᴛāh, prep. down, downwards, beneath.

mi'lĕ*o*u'math, prep. near, by.

min, prep. from, out of, &c. same as mi.

mĕ*o*aᴛ, little, few; repeated, by little and little.

ma*o*al, above; mi'-ma*o*al, from above, above.

mi'pĕnēi, prep. from; before; on account of; towards.

māthai, adv. when? how long?

n

nā*a*, interj. now, I pray thee, *quæso.*

néged, prep. before, *coram;* over against, against, *contra;* near.

no'ka'h, prep. against, over against, before.

ç

çāvīv, prep. and adv. round about, around.

o

*o*ēver, prep. on the other side, beyond; also, on this side.

*o*ad, prep. and conj. unto, until; during, while; to; even to; even, as much as.

*o*ad *a*im, conj. till that, until.
*o*ad *a*ā'nāh, adv. how long? when?
*o*ad *a*āsher, conj. until.
*o*ad kôh, adv. hitherto, so long as.
*o*ad kī, conj. until.
*o*ad mĕaōd, adv. to the greatest, exceedingly.
*o*ad *o*ad, as well—as.
*o*ad she- as long as, *quamdiu*.
*o*ō*w*d and *o*ōd, adv. again; yet, while yet; repeatedly; farther, moreover.
*o*al, pl. const. *o*ălēi, prep. upon, over; above; concerning; to; near, by, at; against; before; in, within; for, on account of, because of; after, according to; although; from, by; with, together with; besides, without.
*o*al *a*ō*w*dō*w*th, conj. because of, on account of.
*o*al *a*āsher, conj. because.
*o*al dĕvar, conj. on account of.
*o*al kēn, conj. therefore, on this account, because.
*o*im, conj. with; before; against; like as.
*o*i'mādī, prep. with; in, within.
*o*u'māh, prep. with, near, by; against; over against; as, like as.
*o*a'tāh, adv. now, at this time; soon, presently.

p.

pōh and pō*w*, adv. here, hither; mi'pō*w*, hence.
pen, conj. that not, lest not.
pānīm and pĕnīmāh, adv. within, inwardly; in.
pith*a*ōm, adv. in a moment, suddenly.
péthao, adv. idem; also, unintentionally.

q

qédem, prep. and adv. before; formerly.

r

rav and ra'bāh, adv. much, exceedingly· sufficient, enough.
réga*o*, adv. in a moment, suddenly.
rēiqām, adv. with empty hands; in vain; without cause.
raq, adv. only, except: indeed, truly.

sh

she, sha, or shĕ, insep. pron. who, which; conj. that, *ut*, *quod*, because; for.
shāf*a*, adv, in vain, to no purpose.
shilshōm, adv. the day before yesterday.
shām, adv. there; thither; then; repeated, here—there; with *a*āsher, where.
shā'māh, thither; there; with *a*āsher, whither; where.

t

ta'hath, adv. beneath, under, below; in place of, instead of; for, in exchange or compensation for; because, because that.
temō*w*l, adv. yesterday.
tāmīd, adv. constantly, always, continually, for ever.

It should be observed, that the inseparable prepositions bĕ, kĕ, lĕ, before a definite noun, assume the vowels peculiar to the article ha, "the," which in that case is omitted; as, ba'-dām, for bĕ-ha'-dām, "in-the-blood;" bā-*a*āretz, for bĕ-hā-*a*āretz, "in-the-earth;" lā-*a*īsh, for lĕ-hā-*a*īsh, "to-the-man;" ka'-ma'yim, for kĕ-ha'-ma'yim, "as-the-water," &c. They are also influenced by the gutturals and the succeeding vowel, in a similar manner to the definite article: see p. x. *supra*.

INSTRUCTIONS

FOR THE USE OF THIS WORK,

IN ACQUIRING A KNOWLEDGE OF THE HEBREW LANGUAGE.

Though an acquaintance with the Hebrew characters is not absolutely necessary according to our system, all that is required for a correct pronunciation of the language being contained in the Orthoepic and Orthographic Table, yet we would recommend the learner to acquire a tolerable facility of reading the original. This he will soon be enabled to do, if he will spend a few hours in transcribing a page or two of the work into the Hebrew character, and *vice versâ*, by the help of the alphabet, and the system of orthography laid down at page v. of the Introduction.

In commencing this exercise, he will do well to omit the vowel points, till he has written out very distinctly the actual letters. These, he will remember, are indicated by all the *consonants* found in the English-Hebrew Text, with the addition of the Italic letters, *a, o, w,* and the vowels ū, ī, when *long* or *diphthongal,* which last require for their complete expression, the Hebrew characters *w* and *y* (ו and י), as well as vowel points. Hyphens are to be disregarded, and the letters are to be joined close together, except the Hebrew hyphen ‑ intervenes, which is denoted in the English-Hebrew Text by a double dot .. thus. For the original characters, the learner will consult the Hebrew alphabet, in the first page of the Grammatical Introduction.

When the actual letters of the Hebrew Text have been correctly rendered, the insertion of the vowel points will form the second operation. These will be found displayed in pages ii. and iii. of the Grammatical Introduction.

It will then be proper for the learner to proceed to acquire a knowledge of Hebrew words, by means of the Interlinear Translation, in which he will have only to attend to the alternate repetition of the Hebrew and English words, as therein adapted to each other. In these repetitions the student should employ himself, till the words are so naturally connected in his mind, that the sight or utterance of the one almost instinctively calls up the other. When he has in this manner gone through a page or two, he may prove his ability to render it correctly into English by trying at every sentence whether he can translate the same passage from the original text appended to this work. In addition to this exercise, or as a substitute for it, we would recommend that some one should read aloud to him, word by word, the Hebrew text, while he repeats the English for every word, without looking at the book. In order that this trial may be the stricter, let the person who holds the book challenge him with single words here and there, departing as much as possible from their natural succession; and requiring him also to give the Hebrew for the English words found in those pages.

Having thus gone through the whole or a part of the book of Genesis, the learner will have become perfectly familiar with the form and meaning of a variety of Hebrew words, as unconditionally presented to him in the interlinear translation. He is now required to decompose these forms of speech; to refer their constituent parts to distinct classes; and to ascertain the peculiar power and properties inherent in each variety. In order, then, to enable him to pursue this grammatical analysis, commonly termed *parsing*, all that is requisite is a moderate familiarity with the tables of the declensions and conjugations of the parts of speech, as given in the Grammatical Introduction. By taking a few words, and very soon a few lines, of the original

text for a lesson, and accounting for the gender, number, and case, mode, tense, and person, of each word, he will quickly become familiar with the powers of the leading forms of speech; and will at length have no difficulty in tracing the variations of any inflected word in the whole book.

Having acquired a tolerable proficiency in understanding the meaning, and accounting for the forms of single Hebrew words, he will be prepared for the application of the rules of Syntax, or the construction of words into sentences, from which he will discover the reason why each word is used in one particular form in preference to another, and will obtain those general rules which enable him to discern the claims of relationship between words he before blindly connected without any law of preference. As, however, the laws of Syntax in all languages are substantially the same, the exceptions constituting a very small, though by no means an immaterial part, we have not deemed it necessary to supply more than a few desultory observations upon this head; advising those who wish to pursue the subject with profit and satisfaction, to procure the very excellent grammar of Professor Hurwitz. In the meantime the application of the rules of the English Syntax as regards concord and government, will be found generally sufficient to account for the grammatical construction, and the exceptions which may be readily discovered, will, perhaps, be the more firmly fixed in the mind.

THE

FIRST BOOK OF MOSES,

CALLED

GENESIS;

IN HEBREW

BEREASHITH.

CHAP. I.

Bĕ-rē*a*shīth′ bārā′*a* *a*ĕlōhīm′ *a*ēth ha’-shāma′yim wĕ-*a*ēth
(1) In-*the*-beginning [2]created [1]God — the-heavens and —

hā-*a*ā′retz. wĕ-hā-*a*ā′retz hāyĕthāh′ thō′hū wā-vō′hū wĕ-ʿhōsheʿk
the-earth. (2) And-the-earth was without-form and-void, and-darkness *was*

*o*al..pĕnēi thĕhō*w*m wĕ-rūaʿh *a*ĕlōhīm′ mĕraʿhe′pheth *o*al..pĕnēi
upon..*the*-face-of *the*-deep; and-*the*-Spirit-of God *was* brooding upon..*the*-face-of

ha’-māyim. wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ yĕhī* *a*ō*w*r wa-yĕhī..*a*ō*w*r′.
the-waters. (3) And-[2]said [1]God: *Let-there*-be light: and-*there*-was..light.

wa’-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ *a*eth..hā-*a*ō*w*r′ kī..tō*w*v′: wa’-yavdēl′ *a*ĕlōhīm′
(4) And-[2]saw [1]God — the-light that-*it-was*..good: and-[2]divided [1]God

bēin hā-*a*ō*w*r′ ū-vēin′ ha-ʿhōsheʿk. wa’-yiqrā′*a* *a*ĕlōhīm′ lā-*a*ō*w*r′
between the-light and-between the-darkness. (5) And-[2]called [1]God [to-]*the*-light

yō*w*m wĕ-la-ʿhōsheʿk qā′rā*a* lā′yĕlāh. wa-yĕhī..*o*érev wa-yĕhī..vō′qer
day, and-[to-]*the*-darkness he-called night. And-[2]was..[1]evening and-[2]was..[1]morning

yō*w*m *a*eʿhād.
[2]day [1]*the*-first.

Wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ yĕhī rāqī′a*o* bĕ-thō*w*ʿk ha’-māyim
(6) And-[2]said [1]God, *Let-there*-be *an*-expanse in-*the*-midst-of the-waters,

wī-hī′ mavdīl bēin máyim lā-mā′yim. wa’-yá*o*as *a*ĕlōhīm′
and-let-it-be dividing between *the*-waters *and*-[to-]*the*-waters. (7) And-[2]made [1]God

*a*eth..hā-rāqī′a*o* wa’-yavdēl′ bēin ha’-máyim *a*ăsher mi’-táʿhath
— the-expanse, and-divided between the-waters which *were* [from-]under

lā-rāqī′a*o* ū-vēin′ ha’-máyim *a*ăsher mē-*o*al′ lā-rāqī′a*o*
[to-]*the*-expanse, and-between the-waters which *were* [from-] above [to-]*the*-expanse:

English Version. Verse 1 heaven. 2 the Spirit of God moved. 6 Let there be a firmament,— and let it divide the waters from the waters. 7 made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament.

* This word, and others of the same form, rendered imperatively, are properly futures—*shall* or *will be,* or impersonally, *there shall be,* &c.

wa-yĕhī..ʿkēn′. wa’-yiqrā′*a* *a*ĕlōhīm′ lā-rāqī′a*o* shāmā′yim. wa-
and-it-was..so. (8) And-[2]called [1]God [to-]*the*-expanse heavens. And-

yĕhī..*o*érev wa-yĕhī..vō′qer yō*w*m shēnī′.
[2]was..[1]evening and-[2]was..[1]morning [2]day [1]*the*-second.

Wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ yi’qāwū′ ha’-máyim mi’-táʿhath
(9) And-[2]said [1]God, Let-[2]be-gathered-together [1]the-waters [from-]under

ha’-shāmáyim *a*el..māqō*w*m′ *a*eʿhād wĕ-thērā*a*eh′ ha’-ya’bāshāh′ wa-
the-heavens unto..[2]place [1]one, and-let-[2]appear [1]the-dry-*land*: and-

yĕhī..ʿkēn′. wa’-yiqrā′*a* *a*ĕlōhīm′ la’-ya’bāshāh′ *a*éretz ū-lĕ-
it-was..so. (10) And-[2]called [1]God [to-]*the*-dry-*land* earth, and-[to-]*the*-

miqwēh′ ha’-máyim qārā′*a* ya’mīm wa’-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ kī..
gathering-together-of the-waters he-called seas: and-[2]saw [1]God that..*it*-

ᴛōᴡᴠ′. wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ tadshē*a* hā-*a*ā′retz déshe*a* *o*ēsev
was good. (11) And-[2]said [1]God, Let-[2]bring-forth [1]the-earth grass, *the*-herb

mazrīa*o* zéra*o* *o*ētz pĕrī *o*ōseh pĕrī lĕ-mīnō′*w* *a*ăsher zarō*ow*..
seeding seed, *and-the*-[2]tree [1]fruit yielding fruit after-his-kind, which *hath* its-seed..

vō′*w* *o*al..hā-*a*ā′retz wa-yĕhī..ʿkēn′. wa’-tō*w*tzē′*a* hā-*a*ā′retz
in-itself, upon..the-earth; and-it-was..so. (12) And-[2]brought-forth [1]the-earth

déshe*a* *o*ēsev mazrīa*o* zéra*o* lĕ-mīnē′hū wĕ-*o*ētz *o*ōseh..pĕrī′ *a*ăsher
grass, *and* herb seeding seed, after-his-kind, and-*the*-tree yielding..fruit, which *hath*

zar*oow*..vō′*w* lĕ-mīnē′hū wa’-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ kī..ᴛōᴡᴠ′.
its-seed..in-itself, after-his-kind: and-[2]saw [1]God that-*it-was*-good.

wa-yĕhī..*o*érev wa-yĕhī..vō′qer yō*w*m′ shĕlīshī′.
(13) And-[2]was..[1]evening and-[2]was..[1]morning [2]day [1]*the*-third.

Wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ yĕhī mĕ*a*ōrōth′* bi-rqīa*o* ha’-
(14) And-[2]said [1]God, Let-there-be lights in-*the*-expanse-of the-

shāmáyim lĕ-havdīl bēin ha’-yō*w*m′ ū-vēin′ ha’-lā′yĕlāh wĕ-
heavens, to-divide between the-day and-between the-night; and-

hāyū′ lĕ-*a*ōthōth′ ū-lĕ-mō*wo*ădīm′ ū-lĕ-yāmīm′ wĕ-shānīm′.
let-them-be for-signs, and-for-seasons, and-for-days, and-years.

wĕ-hāyū′ li-m*a*ō*w*rōth′ bi-rqīa*o* ha’-shāmáyim lĕ-hā*a*īr′ *o*al..
(15) And-let-them-be for-lights in-*the*-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..

hā-*a*ā′retz wa-yĕhī..ʿkēn′. wa’-ya′*o*as *a*ĕlōhīm′ *a*eth..shĕnēi ha’-
the-earth: and-it-was..so. (16) And-[2]made [1]God — two [the-]

mĕ*a*ōrōth′ ha’-gĕdōlīm′ *a*eth..ha’-mā*a*ō*w*r′ ha’-gādōl′ lĕ-memsheʿleth
[2]lights [the-][1]great: — the-[2]light [the-][1]great for-ruling

ha’-yō*w*m′ wĕ-*a*eth..ha’-mā*a*ō*w*r′ ha’-qāᴛōɴ′ lĕ-memsheʿleth ha’-
the-day, and — the-[2]light [the-][1]lesser for-ruling the-

English Version. 8 called the firmament Heaven. 11 the herb yielding seed—whose seed *is* in itself. 12 yielding seed—whose seed *was* in itself. 14 and 15 the firmament of the heaven. 16 the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: *he made* the stars also.

* That is, *luminaries* or *light-givers;* mā*a*ō*w*r being a noun of instrument from *a*ō*w*r.

la′yĕlāh wĕ-*a*ēth ha'-kō*w*′kāvīm′. wa'-yi'tēn′ *a*ōthām *a*ĕlōhīm′
night, [3]also-[1]with [2]the-stars. (17) And-[2]set [3]them [1]God

bi-rqīa*o* ha'-shāmā′yim lĕ-hā*a*īr′ *o*al..hā-*a*ā′retz wĕ-li-mshōl
in-*the*-expanse-of the-heavens, to-give-light upon..the-earth, (18) and-to-rule

ba'-yō*w*m′ ū-va'-la′yĕlāh ū-lĕ-havdīl′ bēin hā-*a*ō*w*r′ ū-vēin′
over-*the*-day and-over-*the*-night, and-to-divide between the-light and-between

ha-ʻhōsheʻk wa'-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ kī..ᴛōwv′. wa-yĕhī..*oe*′rev
the-darkness: and-[2]saw [1]God that-*it-was*..good. (19) And-[2]was..[1]evening

wa-yĕhī..vō′qer yō*w*m rĕvīoī′.
and-[2]was-[1]morning [2]day [1]*the*-fourth.

Wa'-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ yishrĕtzū ha'-ma′yim she′retz
(20) And-[2]said [1]God, Let-[2]bring-forth-abundantly [1]the-waters *the*-moving-thing-of

ne′phesh ʻha'yāh′ wĕ-*o*ō*w*ph yĕ*o*ō*w*phēph′ *o*al..hā-*a*ā′retz *o*al..
[2]soul [1]living; and-[2]fowl [1]let-[3]fly above..the-earth on..

pĕnēi rĕqīa*o* ha'-shāmā′yim. wa'-yivrā′*a* *a*ĕlōhīm′ *a*eth..
the-face-of *the*-expanse-of the-heavens. (21) And-[2]created [1]God —

ha'-ta'nīnim′ ha'-gĕdōlīm′ wĕ-*a*ēth kol..ne′phesh ha-ʻha'yāh′
the-[2]whales * [the-][1]great and — every..[2]creature [the-][1]living

ha-rōme′seth *a*ăsher shārĕtzū′ ha'-ma′yim lĕ-mīnēhem′
that-moveth, which [2]brought-forth-abundantly [1]the-waters after-their-kind,

wĕ-*a*ēth kol..*o*ō*w*ph kānāph′ lĕ-mīnē′hū wa'-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ kī..
and — every..fowl-of wing after-his-kind: and-[2]saw [1]God that-*it-was*..

ᴛō*w*v′. wa-yĕvāreʻk *a*ōthām′ *a*ĕlōhīm′ lē*a*mōr′ pĕrū ū-rĕvū′
good. (22) And-[2]blessed [3]them [1]God, saying, Be-fruitful, and-multiply,

ū-mil*a*ū′ *a*eth..ha'-ma′yim ba'-ya'mīm′ we-hā-*o*ō*w*ph′ yi′rev
and-fill — the-waters in-*the*-seas; and-[2]the-fowl [1]let-[3]multiply

bā-*a*ā′retz. wa-yĕhī..*oe*′rev wa-yĕhī..vō′qer yō*w*m ʻhămīshī′.
in-*the*-earth. (23) And-[2]was..[1]evening and-[2]was..[1]morning [2]day [1]*the*-fifth.

Wa'-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ tō*w*tzē′*a* hā-*a*ā′retz ne′phesh ʻha'yāh′
(24) And-[2]said [1]God, Let-[2]bring-forth [1]the-earth *the*-[2]creature [1]living

lĕ-mīnāhh′ bĕhēmāh′ wā-re′mes wĕ-ʻhayĕthō*w*..*a*e′retz lĕ-mīnāhh′
after-its-kind, cattle, and-creeping-thing, and-beast-of..*the*-earth after-its-kind:

wa-yĕhī..ʻkēn′. wa'-ya′*o*as *a*ĕlōhīm′ *a*eth..ʻha'yath′ hā-*a*ā′retz lĕ-
and-it-was..so. (25) And-[2]made [1]God — *the*-beast-of the-earth after-

mīnāhh′ wĕ-*a*eth..ha'-bĕhēmāh′ lĕ-mīnāhh′ wĕ-*a*ēth kol..re′mes
its-kind, and — the-cattle after-its-kind, and — every..creeping-thing-of

---

English Version. 17 in the firmament of the heaven. 18 and to divide the light from the darkness. 20 the moving creature that hath life, and fowl *that* may fly above the earth in the open firmament of heaven. 21 every winged fowl. 25 and every thing that creepeth upon the earth.

* Or, *crocodiles:* ta'nīn, both in Hebrew and Arabic, denotes *a great serpent, dragon;* (comp. Exod. vii. 9, 10, 12, with Exod. iv. 3.) and is hence applied to the *crocodile* and other large aquatic or amphibious animals.

hā-*a*ădāmāh′ lĕ-mīnē′hū wa’-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ kī..tō*w*v′. wa’-
the-ground after-its-kind: and-[2]saw [1]God that-*it-was*..good. (26) And-

yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ na*o*ăseh′ *a*ādām′ bĕ-tzalmē′nū ki-dmūthē′nū wĕ-
[2]said [1]God, Let-us-make man in-our-image, after-our-likeness; and-

yirdū vi-dgath′ ha’-yām′ ū-ve-*o*ō*w*ph ha’-shāma′-
let-them-have-dominion over-*the*-fish-of the-sea, and-over-*the*-fowl-of the-hea-

yim ū-va’-bĕhēmāh′ ū-vĕ-‘kol..hā-*a*ā′retz ū-vĕ-‘kol..hā-re′mes
vens, and-over-*the*-cattle, and-over-all..the-earth, and-over-every..[the-]creeping-thing

hā-rōmēs′ *o*al..hā-*a*ā′retz. wa’-yivrā′*a* *a*ĕlōhīm′ *a*eth..hā-*a*ādām′
that-creepeth upon..the-earth. (27) So-[2]created [1]God — [the-]man

bĕ-tzalmō*w* bĕ-tze′lem *a*ĕlōhīm′ bārā′*a* *a*ōthō′*w* zā‘kār′ ū-
in-his-*own*-image, in-*the*-image-of God created-he him; male and-

nĕqēvāh′ bārā′*a* *a*ōthām′. wa-yĕvāre′k *a*ōthām′ *a*ĕlōhīm′ wa’-
female created-he them. (28) And-[2]blessed [3]them [1]God, and-

yō′*a*mer lā-hem′ *a*ĕlōhīm′ pĕrū ū-rĕvū′ ū-mil*a*ū′ *a*eth..
[2]said [3]unto-them [1]God, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish —

hā-*a*ā′retz wĕ-‘kivshu′hā ū-rĕdū′ bi-dgath′ ha’-yām′
the-earth, and-subdue-it; and-have-dominion over-*the*-fish-of the-sea,

ū-vĕ-*o*ō*w*ph ha’-shāma′yim ū-vĕ-‘kol..‘ha’yāh′ hā-rōme′seth
and-over-*the*-fowl-of the-heavens, and-over-every..living-thing that-moveth

*o*al..hā-*a*ā′retz. wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ hi’nēh nāthá’tī lā-‘kem′
upon..the-earth. (29) And-[2]said [1]God, Behold I-have-given to-you

*a*eth..kol..*o*ēsev zōrē′a*o* ze′ra*o* *a*ăsher *o*al..pĕnei ‘kol..hā-*a*ā′retz
— every..herb seeding seed, which *is* upon..*the*-face-of all..the-earth,

wĕ-*a*eth..kol..hā-*o*ētz′ *a*ăsher..bō*w* phĕrī..*o*ētz′ zōrē′a*o* zāra*o*
and — every..[the-]tree, which-*hath*..in-it *the*-fruit-of..*a*-tree seeding seed;

lā-‘kem′ yihĕyeh′ lĕ-*a*o‘klāh. ū-lĕ-‘kol..‘ha’yath′ hā-*a*ā′retz ū-lĕ-
to-you it-shall-be for-food. (30) And-to-every..beast-of the-earth, and-to

‘kol..*o*ō*w*ph′ ha’-shāma′yim ū-lĕ-‘kōl′ rō*w*mēs′ *o*al..hā-*a*ā′retz
every..fowl-of the-heavens, and-to-every *thing-that*-creepeth upon..the-earth,

*a*ăsher..bō*w* ne′phesh ‘ha’yāh′ *a*eth..kol..ye′req *o*ēsev lĕ-*a*o‘klāh
which..*hath*-in-it *a*-[2]soul [1]living, *I have given* — every..green herb for-food:

wa-yĕhī..kēn′. wa’-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ *a*eth..kol..*a*ăsher′ *o*āsāh′.
and-it-was..so. (31) And-[2]saw [1]God — every-*thing*..that he-had-made,

wĕ-hi’nēh..tō*w*v′ mĕ*a*ōd. wa-yĕhī..*o*e′rev wa-yĕhī..vō′qer yō*w*m
and-behold-*it-was*..[2]good [1]very. And-[2]was..[1]evening and-[2]was..[1]morning [2]day

ha’-shi’shī.
[1]the-sixth.

English Version. 26 & 28 fowl of the air. 29 in the which *is* the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat. 30 every fowl of the air—every green herb for meat.

CHAP. II.

Wa-yĕʿku'lū′ ha'-shāma′yim wĕ-hā-*a*ā′retz wĕ-ʿkol..tzĕvā*a*ām′.
(1) Thus-[3]were-finished [1]the-heavens [2]and-the-earth and-all..their-host.

wa-yĕʿkal′ *a*ĕlōhīm′ ba'-yō*w*m′ ha'-shĕvīoī′ mĕla*a*ʿktō*w* *a*āsher
(2) And-[2]ended [1]God on-[2]day [1]the-seventh his-work which

*o*āsāh′ wa'-yishbōth′ ba'-yō*w*m′ ha'-shĕvīoī′ mi'-kol..mĕla*a*ʿktō*w*
he-had-made; and-he-rested on-[2]day [1]the-seventh from-all..his-work

*a*āsher *o*āsāh′. wa-yĕvāreʿk *a*ĕlōhīm′ *a*eth..yō*w*m ha'-shĕvīoī′
which he-had-made. (3) And-[2]blessed [1]God — [2]day [1]the-seventh,

wa-yĕqa'dēsh′ *a*ōthō′*w* kī vō*w* shāvath′ mi'-kol..mĕla*a*ʿktō′*w*
and-sanctified it; because-that in-it he-had rested from-all..his-work

*a*ăsher..bārā′*a* *a*ĕlōhīm′ la-*o*ăsō*w*th.
which..[2]created [1]God to-make.

*a*ē′leh tō*w*lĕdō*w*th′ ha'-shāma′yim wĕ-hā-*a*ā′retz bĕ-
(4) These *are the*-generations-of the-heavens and-the-earth when-

hi'bārē*a*ām′ bĕ-yō*w*m *o*āsō*w*th yĕhōwāh′ *a*ĕlōhīm′ *a*e′retz
they-were-created, in-*the*-day *that* [3]made [1]Jehovah [2]God *the*-earth

wĕ-shāmā′yim wĕ-ʿkōl sīăʿh ha'-sādeh′ Te′rem yiheyeh′
and-*the*-heavens, (5) and-every plant-of the-field before it-was

vā-*a*ā′retz wĕ-ʿkol..*o*esev ha'-sādeh′ Te′rem yitzmāʿh kī lō*a*
in-*the*-earth, and-every..herb-of the-field before it-grew; for [4]not

himTīr yĕhōwāh′ *a*ĕlōhīm′ *o*al..hā-*a*ā′retz wĕ-*a*ādām′
[3]had-[5]caused-it-to-rain [1]Jehovah [2]God upon..the-earth, and-[3]*a*-man

*a*a′yin la-*o*ăvōd *a*eth..hā-*a*ădāmāh′. wĕ-*a*ēd ya*o*ăleh′ min..
[1]*there-was*-[2]not to-till — the-ground. (6) But-*a*-mist went-up from..

hā-*a*ā′retz wĕ-hishqāh *a*eth..kol..pĕnei hā-*a*ădāmāh′. wa'-
the-earth, and-watered — *the*-whole..face-of the-ground. (7) And

yītzer′ yĕhōwāh′ *a*ĕlōhīm′ *a*eth..hā-*a*ādām′ *o*āphār′ min..hā-
[3]formed [1]Jehovah [2]God — [the-]man *of the*-dust of..the-

*a*ădāmāh′ wa'-yi'paʿh′ bĕ-*a*a'pāiv nishmath′ ʿha'yīm′ wa-yĕhī
ground, and-breathed into-his-nostrils *the*-breath-of life; and-[2]became

hā-*a*ādām′ lĕ-ne′phesh ʿha'yāh′. wa'-yi'Ta′*o* yĕhōwāh′ *a*ĕlōhīm′
[the-][1]man [for-]*a*-[2]soul [1]living. (8) And-[3]planted [1]Jehovah [2]God

gan..bĕ-*o*ēden mi'-qe′dem wa'-yā′sem shām *a*eth..hā-*a*ādām′
a-garden..[2]in-Eden [1]east-ward; and-he-put there — the-man

*a*ăsher yātzār′. wa'-yatzmaʿh′ yĕhōwāh′ *a*ĕlōhīm′ min..
whom he-had-formed. (9) And-[3]made-to-grow [1]Jehovah [2]God out-of..

hā-*a*ădāmāh′ kol..*o*ētz neʿhmād lĕ-mar*a*eh′ wĕ-Tō*w*v lĕ-
the-ground every..tree *that is* pleasant to-*the*-sight, and-good for-

English Version. Chap. ii.—3 created and made. 4 the Lord God, *passim*.

ma*a*ăʿkāl wĕ-*o*ētz ha-ʿha'yīm' bĕ-thō*w*ʿk ha'-gān wĕ-*o*ētz
food ; and-[2]tree-of [1]the-[3]life in-*the*-midst-of the-garden, and-[2]tree-of

ha'-da'*o*ath ᴛōᴡᴠ wā-rā'*o*. wĕ-nāhār' yōtzē'*a* mē-*o*ē'den
[1]the-[3]knowledge-of good and-evil. (10) And-*a*-river went-out of-Eden

lĕ-hashqō*w*th *a*eth..ha'-gān ū-mi'-shām' yi'pārēd' wĕ-hāyāh'
to-water — the-garden, and-from-thence it-was-parted, and-became

lĕ-*a*arbā*o*āh' rā*a*shīm'. shēm hā-*a*eʿhād' pīshō*w*n' hū*a*
into-four heads. (11) *The*-name-of the-first *is* Pison : *that-is* it

ha'-çōvēv' *a*ēth kol..*a*e'retz ha-ʿhăwīlāh' *a*āsher..shām ha'-zāhāv'
which-compasseth — [2]whole..[3]land-of [1]the-[4]Havilah, which..there *hath* [the-]gold ;

ū-zăhav' hā-*a*ā'retz ha-hi'*wa* ᴛōᴡᴠ shām ha'-bĕdōlaʿh wĕ-
(12) and-[2]gold-of [1]the-[4]land [3]that-[5]is good : there *is* [the-]bdellium and-

*a*e'ven ha'-shōham. wĕ-shēm..ha'-nāhār' ha'-shēnī' gīʿhō*w*n'
[2]stone [1]the-onyx. (13) And-[2]name-of..[1]the-[4]river [3]the-second *is* Gihon :

hū*a* ha'-çō*w*vēv' *a*ēth kol..*a*e'retz kūsh. wĕ-shēm
the-same *is it* that-compasseth — *the*-whole..land-of Cush. (14) And-[2]name-of

ha'-nāhār' ha'-shĕlīshī' ʿhi'deʿkel hū*a* ha-hōlēʿk' qidmath'
[1]the-[4]river [3]the-third *is* Hiddekel : *that is* it which-goeth *toward the*-east-of

*a*a'shūr. wĕ-ha'-nāhār' hā-rĕvīoī' hū*a* phĕrāth. wa'-yi'qaʿh'
Assyria. And-[the]-[2]river [1]the-fourth is Euphrates. (15) And-[3]took

yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' *a*eth..hā-*a*ādām' wa'-ya'niʿhē'hū vĕ-gan..
[1]Jehovah [2]God — the-man and-put-him into-*the*-garden-of..

*o*ēden lĕ-*o*ovdāhh' ū-lĕ-shomrāhh'. wa-yĕtzaf' yĕhōwāh'
Eden, to-dress-it and-to-keep-it. (16) And-[3]commanded [1]Jehovah

*a*ĕlōhīm' *o*al..hā-*a*ādām' lē*a*mōr' mi'-kōl *o*ētz..ha'-gān' *a*āʿkōl'
[2]God, [upon..]the-man, saying, Of-every tree-of..the-garden eating

tō*a*ʿkēl'. ū-mē-*o*ētz' ha'-da'*o*ath ᴛōᴡᴠ wā-rā'*o* lō*a*
thou-shalt-eat. (17) But-of-*the*-tree-of the-knowledge-of good and-evil, [2]not

thō*a*ʿkal' mi'mé'nū kī bĕ-yō*w*m *a*āʿkolʿkā mi'mé'nū mō*w*th
[1]thou-shalt-[3]eat of-it : for in-*the*-day-of thy-eating of-it, dying

tāmūth.' wa'-yō'*a*mer yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' lō*a*..ᴛōᴡᴠ' hĕyō*w*th
thou-shalt-die. (18) And-[3]said [1]Jehovah [2]God, *It is* not..good [2]to-be

hā-*a*ādām' lĕva'dō*w* *a*eoĕseh..lō*w* *o*ēzer kĕ-negdō*w*. wa'-yitzer'
[1]*for*-the-man alone ; I-will-make..[for-]him *a*-help as-before-him. (19) And-[3]formed

yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' min..hā-*a*ădāmāh' kol..ʿha'yath' ha'-sādeh'
[1]Jehovah [2]God out-of..the-ground every..beast-of the-field,

wĕ-*a*ēth kol..*o*ō*w*ph ha'-shāma'yim wa'-yāvē'*a* *a*el..hā-*a*ādām' li-
and — every..fowl-of the-heavens ; and-brought *them* unto..the-man to-

---

English Version. 11 where *there is* gold. 13 the whole land of Ethiopia. 18 *it is* not good that the man should be alone. 19 fowl of the air—and brought *them* unto Adam ;—and whatsoever Adam called every living creature, that *was* the name thereof.

ra*ōw*th mah..yiqrā*a*..lō'*w* wĕ-'kōl *a*āsher yiqrā*a*..lō'*w* hā-*a*ādām'
see what..he-would-call..[to-]them : and-all that [2]called..[to-him] [1]the-man

ne'phesh 'ha'yāh' hū*a* shĕmō*w*. wa'-yiqrā'*a* hā-*a*ādām' shĕmō*w*th'
the-[2]creature [1]living that *was* its-name. (20) And-[2]called [1]the-man names

lĕ-'kol..ha'-bĕhēmāh' ū-lĕ-*o*ō*w*ph' ha'-shāma'yim ū-lĕ-'kōl' 'ha'yath'
to-all..the-cattle, and-to-*the*-fowl-of the-heavens, and-to-every beast-of

ha'-sādeh' ū-lĕ-*a*ādām' lō*a*..mātzā'*a* *o*ēzer kĕ-negdō'*w*. wa'-
the-field ; but-for-Adam [2]not..[1]there-was-[3]found *a*-help as-before-him. (21) And-

ya'pēl' yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' tardēmāh' *o*al..hā-*a*ādām' wa'-yīshān'
[3]caused-[5]to-fall [1]Jehovah [2]God [4]*a*-deep-sleep upon..the-man, and-he-slept :

wa'-yi'qa'h' *a*a'hath' mi'-tzal*o*ōthāif' wa'-yiçgōr' bāsār' ta'hté'nāh.
and-he-took one of-his-ribs, and-closed-up *the*-flesh instead-thereof.

wa'-yiven' yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' *a*eth..ha'-tzēlā'*o* *a*āsher..lāqa'h' min..
(22) And-[3]formed [1]Jehovah [2]God — the-rib, which..he-had-taken from..

hā-*a*ādām' lĕ-*a*i'shāh wa-yĕvi*ae*'hā *a*el..hā-*a*ādām'. wa'-yō*a*mer' hā-
the-man, into-*a*-woman, and-brought-her unto..the-man. (23) And-[2]said [1]the-

*a*ādām' zō*a*th ha'-pa'*o*am *o*e'tzem mē-*o*ātzāmai' ū-vāsār' mi'-bĕsārī'
man, This *is* — now bone of-my-bones, and-flesh of-my-flesh :

lĕ-zō*a*th yi'qārē'*a* *a*i'shāh kī mē-*a*īsh' luqō'hāh..zō*a*th'.
[to-]this shall-be-called woman, because out-of-man was-[2]taken..[1]this-*being*.

*o*al..kēn ya*o*āzov..*a*īsh *a*eth..*a*āvīf' wĕ-*a*eth..*a*i'mō*w* wĕ-dāvaq'
(24) Therefore shall-[2]leave..[1]*a*-man — his-father and — his-mother, and-shall-cleave

bĕ-*a*ishtō*w* wĕ-hāyū' lĕ-vāsār' *a*e'hād. wa'-yihĕyū' shĕnēihem'
unto-his-wife : and-they-shall-be [for-][2]flesh [1]one. (25) And-they-were both-[of-them]

*o*ārū'mīm' hā-*a*ādām' wĕ-*a*ishtō*w* wĕ-lō*a* yithbōshā'shū.
naked, the-man and-his-wife, and-[2]not [1]were-[3]ashamed.

CHAP. III.

Wĕ-ha'-nā'hāsh' hāyāh' *o*ārūm' mi'-kōl 'ha'yath' ha'-sādeh
(1) And-the-serpent was *more*-subtle than-every beast-of the-field,

*a*āsher *o*āsāh' yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm'. wa'-yō'*a*mer *a*el..hā-*a*i'shāh' *a*aph
which [3]had-made [1]Jehovah [2]God. And-he-said unto..the-woman, Yea,

kī..*a*āmar' *a*ĕlōhīm' lō*a* thō*a*'kĕlū' mi'-kōl *o*ētz ha'-gān. wa'-
verily..hath-[2]said [1]God, [2]Not [1]ye-shall-[3]eat of-every tree-of the-garden. (2) And-

tō*a*mer hā-*a*i'shāh' *a*el..ha'-nā'hāsh' mi'-pĕrī *o*ētz..ha'-gān'
[2]said [1]the-woman unto..the-serpent, Of-*the*-fruit-of *the*-trees-of..the-garden

---

English Version. 20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air. 21 upon Adam. 22 made he a woman. 23 And Adam said—she shall be called Woman, because she was taken out of man. Chap. iii. 1 was more subtle than any beast—yea hath God said.

nōaʿkēl′ ū-mi’-pĕrī′ hā-oētz′ aāsher bĕ-thōwʿk..ha’-gān′
we-may-eat: (3) but-of-*the*-fruit-of the-tree which *is* in-*the*-midst-of..the-garden

aāmar′ aĕlōhīm′ lōa thōaʿkĕlū′ mi’me’nū wĕ-lōa thi’gĕoū bōw pen..
[2]hath-said [1]God, [2]Not [1]ye-shall-[3]eat of-it neither shall-ye-touch it, lest..

tĕmuthūn. wa’-yō′amer ha’-nāʿhāsh′ ael..hā-ai’shāh′ lōa..mōwth′
ye-die. (4) And-[2]said [1]the-serpent unto..the-woman, [3]not..[1]dying

tĕmuthūn. kī yōdē′ao aĕlōhīm′ kī bĕ-yōwm aăʿkolʿkem′ mi’-
[2]ye-shall-[4]die. (5) For [2]doth-know [1]God, that in-*the*-day-of your-eating of-

mé’nū wĕ-niphqĕʿhū oēinēiʿkem′ wi-hĕyīthem′ kĕ-alōhīm′ yōdĕoēi′
it, then-[2]shall-be-opened [1]your-eyes; and-ye-shall-be as-God knowing

ᴛōwv wā-rā′o. wa’-tērea hā-ai’shāh′ kī ᴛōwv hā-oētz′ lĕ-
good and-evil. (6) And-*when*-[2]saw [1]the-woman that [3]good [2]*was* [1]the-tree for-

maaă’kāl wĕ-ʿkī thaaăwāh..hū′a lā-oēina′yim wĕ-neʿhmād hā-
food, and-that [2]pleasant..[1]it-*was* to-*the*-eyes, and-[2]to-be-desired [the-]

oētz′ lĕ-haskīl wa’-ti’qaʿh′ mi’-piryōw wa’-tōaʿkal′ wa’-ti’tēn
[1]*a*-tree to-make-*one*-wise, [then-]she-took of-*the*-fruit-thereof, and-did-eat; and-gave

gam..lĕ-aīshāhh′ oi’māhh wa’-yōaʿkal′. wa’-ti’pāqá‘hnāh oēinēi′
also..unto-her-husband with-her, and-he-did-eat. (7) And-[3]were-opened [1]*the*-eyes-of

shĕnēihem′ wa’-yēdĕoū′ kī oēiru’mim′ hēm wa’-yithpĕrū′
[2]them-both, and-they-knew that [2]naked [1]they-*were*, and-they-joined-together

oălēh thĕaēnāh′ wa’-yaoăsū′ lā-hem′ ʿhăgōrōth′. wa’-yishmĕoū′
leaves-of *the*-fig, and-made to-themselves cinctures. (8) And-they-heard

aeth..qōwl yĕhōwāh′ aĕlōhīm′ mithha’lēʿk ba’-gān lĕ-rūaʿh
— *the*-voice-of Jehovah God walking in-*the*-garden in-*the*-breeze-of

ha’-yōwm′ wa’-yithʿha’bē′a hā-aādām′ wĕ-aishtōw mi’-pĕnēi
the-day: and-[2]hid-himself [1]the-man and-his-wife from-*the*-face-of

yĕhōwāh′ aĕlōhīm′ bĕ-thōwʿk oētz ha’-gān. wa’-yiqrā′a
Jehovah God in-*the*-midst-of *the*-trees-of the-garden. (9) And-[3]called

yĕhōwāh′ aĕlōhīm′ ael..hā-aādām′ wa’-yō′amer lōw aa’yé’kāh.
[1]Jehovah [2]God unto..the-man, and-said unto-him, Where-*art*-thou?

wa’-yō′amer aeth..qōlĕʿkā′ shāma′otī ba’-gān wā-aīrā′a kī
(10) And-he-said, —[2]Thy-voice [1]I-heard in-*the*-garden, and-I-was-afraid, because

oēirōm′ aānō′ʿkī wā-aēʿhāvē′a. wa’-yō′amer mī hi’gīd lĕʿkā
[2]naked [1]I-*was*; and-I-hid-myself. (11) And-he-said, Who told [to-]thee

kī oēirōm′ aā′’tāh hă-min..hā-oētz′ aāsher tzi’wīthī′ʿkā lĕviltī aăʿkol..
that [2]naked [1]thou-*wast*? — Of..the-tree which I-commanded-thee not to-eat..

mi’mé’nū aăʿkāl′tā: wa’-yō′amer hā-aādām′ hā-ai’shāh′ aāsher
of-it hast-thou-eaten? (12) And-[2]said [1]the-man, The-woman whom

---

English Version. 4 ye shall not surely die. 5 in the day ye eat thereof—as gods. 7 and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons. 8 in the cool of the day—and Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden. 9 unto Adam.

nāthá'tāh oi'mādī' hi*wa* nāthĕnāh..lī' min..hā-*o*ētz' wā-*a*ōʿkĕl'.
thou-gavest *to be* with-me, she gave..[to-]me of..the-tree, and-I-did-eat.

wa'-yō'*a*mer yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' lā-*a*i'shāh' mah..zō*a*th *o*āsīth'
(13) And-³said ¹Jehovah ²God unto-*the*-woman, What..*is* this *that* thou-hast-done?

wa'-tō*a*mer hā-*a*i'shāh' ha'-nāʿhāsh' hi'shī*a*a'nī wā-*a*ōʿkĕl'. wa'-
And-²said ¹the-woman, The-serpent beguiled-me, and-I-did-eat. (14) And-

yō'*a*mer yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' *a*el..ha'-nāʿhāsh' kī *o*āsī'thā zō*a*th
³said ¹Jehovah, ²God, unto..the-serpent, Because thou-hast-done this,

*a*ā'rūr *a*a'tāh mi'-kol..ha'-bĕhēmāh' ū-mi'-kōl' ʿha'yath' ha'-sādeh'
cursed *art* thou above-all..[the-]cattle, and-above-every beast-of the-field:

*o*al..gĕʿhōnĕʿkā' thĕ'lĕʿk wĕ-*o*āphār' tō*a*ʿkal' kol..yĕmēi ʿha'yeíʿkā
upon..thy-belly shalt-thou-go, and-dust shalt-thou-eat all..*the*-days-of thy-life:

wĕ-*a*ēivāh' *a*āshīth' bēinĕʿkā' ū-vēin' hā-*a*i'shāh' ū-vēin' zar*o*ăʿkā
(15) And-²enmity ¹I-will-put between-thee and-between the-woman, and-between thy-seed

ū-vēin' zar*o*āhh hū*a* yĕshūphĕʿkā' rō*a*sh wĕ-*a*a'tāh tĕshūphé'nū
and-between her-seed; he shall-bruise[-thee *on*]*thy* head, and-thou shalt-bruise[-him *on*]*his*

*o*ākēv'. *a*el..hā-*a*i'shāh' *a*āmar' harbāh *a*arbeh' *o*i'tzĕvō*w*nĕʿk'
heel. (16) Unto..the-woman he-said, Multiplying I-will-multiply thy-sorrow,

wĕ-hērōnĕʿk' bĕ-*o*e'tzev tēlĕdī' vānīm' wĕ-*a*el..*a*īshĕʿk'
and-thy-conception: in-sorrow thou-shalt-bring-forth children; and-to..thy-husband

tĕshūqāthĕʿk' wĕ-hū*a* yimshol..bāʿk. ū-lĕ-*a*ādām' *a*āmar' kī
shall-be thy-desire, and-he shall-rule..over-thee. (17) And-unto-Adam he-said, Because

shāmaotā' lĕ-qō*w*l *a*ishteʿkā wa'-tō*a*ʿkal min..hā-*o*ētz' *a*ăsher
thou-hast-hearkened unto-*the*-voice-of thy-wife, and-hast-eaten of..the-tree *of* which

tzi'wīthīʿkā lē*a*mōr' lō*a* thō*a*ʿkal' mi'mé'nū *a*ărūrāh' hā-*a*ădāmāh'
I-commanded-thee saying, ²Not ¹thou-shalt-³eat of-it: cursed *is* the-ground

ba-*o*ăvūréʿkā bĕ-*o*i'tzāvō*w*n' tō*a*ʿkālé'nāh' kōl yĕmēi ʿha'yeíʿkā.
for-thy-sake; in-sorrow shalt-thou-eat-*of*-it all *the*-days-of thy-life:

wĕ-qōtz wĕ-dardar' tatzmīaʿh lāʿk wĕ-*a*āʿkaltā' *a*eth..*o*ēsev
(18) ²Also-¹thorns and-thistles shall-it-bring-forth to-thee; and-thou-shalt-eat — *the*-herb-of

ha'-sādeh'. bĕ-zē*o*ath' *a*a'peíʿkā tō*a*ʿkal léʿhem *o*ad shūvĕʿkā'
the-field. (19) In-*the*-sweat-of thy-face shalt-thou-eat bread, till thy-return

*a*el..hā-*a*ădāmāh' kī mi'mé'nāh lu'qāʿhtā kī..*o*āphār' *a*a'tāh'
unto..the-ground; for out-of-it wast-thou-taken: for..dust thou *art*,

wĕ-*a*el..*o*āphār' tāshūv'. wa'-yiqrā'*a* hā-*a*ādām' shēm *a*ishtō*w*
and-unto..dust shalt-thou-return. (20) And-²called ¹the-man *the*-name-of his-wife

ʿha'wāh kī hi*wa* hāyĕthāh' *a*ēm kol..ʿhāi. wa'-ya*o*as'
Eve; because she was *the*-mother-of all..living. (21) And-³made

yĕhōwāh' *a*ĕlōhīm' lĕ-*a*ādām' ū-lĕ-*a*ishtō'*w* kothnō*w*th *o*ō*w*r wa'-
¹Jehovah ²God unto-Adam, and-to-his-wife, coats-of skin, and

English Version.—15 between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall, &c. 16 I will greatly multiply thy sorrow. 19 till thou return unto the ground. 20 And Adam called his wife's name.

yalbishēm.′ wa’-yō′*a*mer yĕhōwāh′ *a*ĕlōhīm′ hēn hā-*a*ādām′ hā-
clothed-them. (22) And-[3]said [1]Jehovah [2]God, Behold, the-man is-

yāh′ kĕ-*a*aʿhad′ mi’mé’nū lā-da′*o*ath ᴛōᴡᴠ′ wā-rā′*o* wĕ-*o*a’tāh
become as-one of-us, to-know good and-evil: and-now,

pen..yishlaʿh′ yādō′*w* wĕ-lāqaʿh′ gam mē-*o*ētz′ ha-ʿha’yīm′ wĕ-*a*āʿkal′
lest..he-put-forth his-hand, and-take also of-[2]tree-of [1]the-[3]life, and-eat,

wā-ʿhai′ lĕ-*o*ōlām′ wa-yĕsha’lĕʿhē′hū yĕhōwāh′ *a*ĕlōhīm′ mi’-
and-live for-ever: (23) then-[3]sent-him-forth [1]Jehovah [2]God from-*the*-

gan..*o*ēden la-*o*ăvōd *a*eth..hā-*a*ădāmāh′ *a*ăsher lu’qaʿh′ mi’-shām.
garden-of..Eden, to-till — the-ground [which] [2]he-was-taken [1]from-whence.

wa-yĕgāresh *a*eth..hā-*a*ādām′ wa’-yashkēn′ mi’-qe′dem lĕ-gan..
(24) And-he-drove-out — the man: and-he-placed at-*the*-east of-*the*-garden-of..

*o*ēden *a*eth..ha’-kĕruvīm wĕ-*a*ēth laʿhaᴛ ha-ʿhe′rev ha’-mithha’pe′-
Eden — the-cherubim, and — *a*-flaming [the-]sword which-turned-every-

ʿketh li-shmōr *a*eth..de′reʿk *o*ētz ha-ʿha’yīm′.
way, to-keep — *the*-way-of [2]tree-of [1]the-[3]life.

CHAP. IV.

Wĕ-hā-*a*ādām′ yāda′*o* *a*eth..ʿha’wāh *a*ishtō*w* wa’-táhar wa’-
(1) And-the-man knew — Eve his-wife; and-she-conceived and-

tēled *a*eth..qa′yin wa’-tō*a*mer qānī′thī *a*īsh *a*eth..yĕhōwāh′.
bare — Cain, and-said, I-have-gotten *a*-man *from* — Jehovah.

wa’-tōçeph lā-le′deth *a*eth..*a*āʿhīf′ *a*eth..hāvel. wa-yĕhī..he′vel
(2) And-she-added to-bear — his-brother — Abel. And-[2]was..[1]Abel

rō′*o*ēh tzō*a*n wĕ-qa′yin hāyāh′ *o*ōvēd′ *a*ădāmāh′. wa-yĕhī
a-feeder-of sheep, and-Cain was *a*-tiller-of *the*-ground. (3) And-it-came-to-pass

mi’-qētz yāmīm′ wa’-yā′vē*a* qa′yin mi’-pĕrī hā-*a*ădāmāh′
at-*the*-end-of days, that-[2]brought [1]Cain of-*the*-fruit-of the-ground

minʿhāh lai-hōwāh′. wĕ-he′vel hēvī′*a* gam..hū*a* mi’-bĕʿkōrō*w*th′
an-offering to-Jehovah. (4) And-Abel, [3]brought [2]also..[1]he of-*the*-firstlings-of

tzō*a*nō′*w* ū-mē-ʿhelbēhen′. wa’-yi′sha*o* yĕhōwāh′ *a*el..he′vel wĕ-
his-flock, and-of-*the*-fat-thereof. And-[2]had-respect [1]Jehovah unto..Abel, and-

*a*el..minʿhāthō′*w* wĕ-*a*el..qa′yin wĕ-*a*el..minʿhāthō′*w* lō*a* shā*o*āh′.
to..his-offering: (5) but-unto..Cain, and-to..his-offering [2]not [1]he-had-[3]respect.

wa’-yiʿhar lĕ-qa′yin mĕ*a*ōd wa’-yi’pĕlū′ pānāif′. wa’-yō′*a*mer
And-there-was-[2]wrath [3]to-Cain, [1]great, and-[2]fell [1]his-countenance. (6) And-[2]said

yĕhōwāh′ *a*el..qāyin lā’′māh ʿhā′rāh lāʿk wĕ-lā’′māh nāphĕlū′
[1]Jehovah unto..Cain, Why is-there-wrath to-thee? and-why is-[2]fallen

English Version. 23 Therefore the Lord God, &c. 24 So he drove.—Cherubims. Chap. iv. 1 And Adam knew. 2 and she again bare—and Abel was a keeper of sheep. 3 and in process of time it came to pass. 5 and Cain was very wroth. 6 why art thou wroth.

phāneiʿkā. hă-lōa aim..tēitīv′ sĕaĕth wĕ-aim lōa
[1]thy-countenance? (7) *Shalt-thou*-not, if..thou-doest-well, *have* acceptance, and-if [2]not

thēitīv′ la'-pe'thaʿh ʿha'ᴛāath rōvētz′ wĕ-aĕleiʿkā tĕshūqāthō′w
[1]thou-doest-[3]well, [3]at-*the*-door [1]sin [2]lieth: and-unto-thee *shall be* his-desire,

wĕ-aa'tāh timshol..bōw. wa'-yō′amer qa′yin ael..he′vel aāʿhīf′
and-thou shalt-rule..over-him. (8) And-[2]said [1]Cain unto..Abel his-brother,

[nēlēʿkāh′ ha'-sādeh′.*] wa-yĕhī bi-hĕyōwthām′ ba'-sādeh′
[We-will-go *unto* the-field.] And-it-came-to-pass, in-their-being in-*the*-field,

wa'-yā′qom qa′yin ael..he′vel aāʿhīf′ wa'-yahargēʿhū. wa'-
that-[2]rose-up [1]Cain against..Abel his-brother, and-slew-him. (9) And-

yō′amer yĕhōwāh′ ael..qa′yin aēi he′vel aāʿhīʿkā. wa'-yō′amer
[2]said [1]Jehovah unto..Cain, Where *is* Abel thy-brother? And-he-said,

lōa yāda′otī hă-shōmēr′ aāʿhī′ aānōʿkī. wa'-yō′amer meh
[2]Not, [1]I-know: *the*-keeper-of my-brother *am* I? (10) And-he-said, What

oāsī′thā qōwl dĕmēi aāʿhīʿkā tzōoākīm′ aēlai′ min..hā-
hast-thou-done? *the*-voice-of *the*-blood-of thy-brother crieth unto-me from..the-

aădāmāh′. wĕ-oa'tāh aārūr′ aā'′tāh min..hā-aădāmāh′ aăsher
ground. (11) And-now cursed *art* thou from..the-ground, which

pātzĕthāh′ aeth..pīʿhā lā-qāʿhath aeth..dĕmēi aāʿhīʿkā mi'-
hath-opened — her-mouth to-receive — *the*-blood-of thy-brother from-

yādēʿkā. kī thaoăvōd aeth..hā-aădāmāh′ lōa..thōçēph′ tēth..
thy-hand. (12) When thou-tillest — the-ground, [2]not..[1]it-shall-[3]add to-yield..

kōʿkāhh′ lāʿk nāo wā-nād′ tihĕyeh′ vā-aā′retz. wa'
her-strength unto-thee; *a*-fugitive and-*a*-vagabond shalt-thou-be in-*the*-earth. (13) And-

yō′amer qa′yin ael..yĕhōwāh′ gādōwl′ oăwōwnī′ mi'-nĕsōa.
[2]said [1]Cain unto..Jehovah, *Is* [2]greater [1]my-iniquity than-to-be-forgiven?

hēn gērash′tā aōthī′ ha'-yōwm′ mē-oal′ pĕnēi hā-
(14) Behold, thou-hast-driven-[2]out [1]me this-day from[-upon] *the*-face-of the-

aădāmāh′ ū-mi'-pāneiʿkā ae'çāthēr′ wĕ-hāyī′thī nāo wā-nād′
ground; and-from-thy-face shall-I-be-hid; and-I-shall-be *a*-fugitive and-*a*-vagabond

bā-aā′retz wĕ-hāyāh′ ʿkol..mōtzĕaī yahargēʿnī.
in-*the*-earth: and-it-shall-come-to-pass, *that* every-one..*that*-findeth-me shall-slay-me.

wa'-yō′amer lōw yĕhōwāh′ lāʿkēn′ kol..hōrēg′ qa′yin shivoătha′yim
(15) And-[2]said [3]unto-him [1]Jehovah, Therefore whosoever..slayeth Cain [2]seven-fold

yu′qām. wa'-yāsem yĕhōwāh′ lĕ-qa′yin aōwth
[1]vengeance-shall-be-taken-on-him. And-[2]gave [1]Jehovah [4]to-Cain [3]*a*-sign,

---

English Version. 7 if thou doest well, shalt thou not be accepted. 8 and Cain talked with Abel his brother—when they were in the field. 9 *Am* I my brother's keeper. 11 *art* thou cursed from the earth. 12 it shall not henceforth yield. 13 my punishment *is* greater than I can bear. 14 from the face of the earth. 15 and the Lord set a mark on Cain, lest any finding him should kill him.

* So the Samaritan text and version, the Syriac, Septuagint, and Vulgate; and as the passage is thus rendered clear and consistent, there can be little doubt of its genuineness.

lĕviltī ha'kōwth..*a*ōtho'*w* kol..mōtzĕō'*w*. wa'-yĕ'tzē*a* qa'yin mi'-
that [4]not [3]should-[5]slay..him [1]any..[2]finding-him. (16) And-[2]went-out [1]Cain from-*the*-

liphnēi yĕhōwāh' wa'-yĕ'shev bĕ-*ae*'retz..nōwd qidmath..*o*ēden.
presence-of Jehovah, and-dwelt in-*the*-land-of..Nod, *on the*-east-of..Eden.

wa'-yē'da*o* qa'yin *a*eth..*a*ishtō*w* wa'-ta'har wa'-tēled *a*eth..
(17) And-[2]knew [1]Cain — his-wife; and-she-conceived, and-bare —

ʿhănō*w*ʿk wa-yĕhī bōneh *o*īr wa'-yiqrā'*a* shēm hā-*o*īr' kĕ-
Enoch: and-he-was building *a*-city, and-he-called *the*-name-of the-city, after-*the*-

shēm bĕnō*w* ʿhănō*w*ʿk. wa'-yi'wālēd' la-ʿhănō*w*ʿk *a*eth..*o*īrād'
name-of his-son, Enoch. (18) And-[2]was-born [1]unto-Enoch — Irad:

wĕ-*o*īrād' yālad' *a*eth..mĕʿhūyā*a*ēl' ū-mĕʿhi'yā*a*ēl' yālad' *a*eth..
and-Irad begat — Mehujael: and-Mehujael begat —

mĕthūshā*a*ēl' ū-mĕthūshā*a*ēl' yālad' *a*eth..lāmeʿk. wa'-yi'qaʿh..lō*w*
Methusael: and-Methusael begat — Lamech. (19) And-[2]took..[3]unto-him

le'meʿk shĕtēi nāshīm' shēm hā-*a*aʿhath' *o*ādāh' wĕ-shēm
[1]Lamech two[-of] wives: *the*-name-of the-one *was* Adah, and-*the*-name-of

ha'-shēnīth' tzi'lāh. wa'-tēled *o*ādāh' *a*eth..yāvāl' hū*a* hāyāh'
the-second Zillah. (20) And-[2]bare [1]Adah — Jabal: he was

*a*ăvī yōshēv' *a*ōhel ū-miqneh'. wĕ-shēm
the-father-of such-as-dwell-in tents, and-*of-such-as-have*-cattle. (21) And-*the*-name-of

*a*āʿhīf' yūvāl' hū*a* hāyāh' *a*ăvī kol..tōphēs' ki'nō*w*r wĕ-*o*ūgāv'.
his-brother *was* Jubal: he was *the*-father-of all..such-as-handle *the*-harp and-pipe.

wĕ-tzi'lāh gam..hī*wa* yālĕdāh' *a*eth..tūval-qa'yin lōtēsh' kol..
(22) And-Zillah, [2]also..[1]she bare — Tubal-Cain *a*-whetter-of every..

ʿhōrēsh' nĕʿhōsheth ū-varzel' wa-*a*ăʿhō*w*th tūval..qa'yin na*o*ămāh.
instrument-of brass and-iron: and-*the*-sister-of Tubal..Cain *was* Naamah.

wa'-yō'*a*mer le'meʿk lĕ-nāshāif':
(23) And-[2]said [1]Lamech unto-his-wives:

*o*ādāh' wĕ-tzi'lāh shĕma'*o*an qō*w*lī'
Adah and-Zillah, hear my-voice;

nĕshēi le'meʿk ha*a*ăzē''nāh *a*imrāthī'
Wives-of Lamech, hearken-unto my-speech:

kī *a*īsh hārag'tī lĕ-phitz*o*ī
For [2]*a*-man [1]I-have-slain for-my-wound,*

wĕ-ye'led lĕ-ʿha'burāthī'
And-*a*-young-man for-my-hurt:

English Version. 17 and he builded a city. 19 the name of the other Zillah. 21 the harp and organ. 22 an instructer of every artificer in brass and iron. 23 for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

* That is, "for wounding me," and "for hurting me;" the pronominal affixes being taken passively as well as actively: in the same manner bĕ-da*o*tō*w*, Isa. liii. 31, "by his knowledge," does not signify, "by the knowledge he possesses," but "by the knowledge of him;" and ʿhămāçī, "my violence," means "a violence committed against me," Jer. l. 35.

kī shivoātha'yim yu'qam..qāyin
(24) If [3]seven-fold [2]shall-be-avenged..[1]Cain,

wĕ-le'me'k shivoīm wĕ-shivoāh.
Truly-Lamech seventy and-seven-*fold*.

wa'-yēda*o* *a*ādām' o*ō*wd *a*eth..*a*ishtō*w* wa'-tēled bēn wa'-tiqrā*a*
(25) And-[2]knew [1]Adam [4]again — [3]his-wife; and-she-bare *a*-son, and-called

*a*eth..shĕmō*w* shēth kī shāth..lī' *a*ĕlōhīm' ze'ra*o* *a*a'hēr
— his-name Seth: For, *said she*, [2]hath-appointed..[to-]me [1]God [2]seed [1]another

tá'hath he'vel kī hărāgō'*w* qāyin. ū-lĕ-shēth' gam..hū*a*
instead-of Abel, whom [2]slew[-him] [1]Cain. (26) And-to-Seth, [2]also..[1]*to*-him,

yu'lad..bēn wa'-yiqrā'*a* *a*eth..shĕmō*w* *a*ĕnō*w*sh *a*āz hū'hal'
there-was-born..*a*-son; and-he-called — his-name Enos: then it-was-begun

li-qrō*a* bĕ-shēm yĕhōwāh'.
to-call on-*the*-name-of Jehovah.

CHAP. V.

Zeh çēpher tō*w*lĕdōth' *a*ādām' bĕ-yō*w*m bĕrō*a* *a*ĕlōhīm'
(1) This *is the*-book-of *the*-generations-of man. In-*the*-day *that* [2]created [1]God

*a*ādām' bi-dmūth *a*ĕlōhīm' oāsāh' *a*ōthō'*w* zā'kār' ū-nĕqēvāh'
man, in-*the*-likeness-of God made-he him; (2) male and-female

bĕrā*a*ām' wa-yĕvāre'k *a*ōthām' wa'-yiqrā'*a* *a*eth..shĕmām *a*ādām'
created-he-them, and-blessed them, and-called — their-name man,

bĕ-yō*w*m hi'bārē*a*ām'. wa-yĕ'hī *a*ādām' shĕlōshīm' ū-mē*a*ath'
in-*the*-day-of their-being-created. (3) And-[2]lived [1]Adam [3]thirty [2]and-[1]*a*-hundred

shānāh' wa'-yō'*w*led bi-dmūthō'*w* kĕ-tzalmō*w* wa'-yiqrā'*a*
years, and-begat *a-son* in-his-own-likeness, after-his-image; and-called

*a*eth..shĕmō*w* shēth wa'-yihĕyū' yĕmēi..*a*ādām' *a*a'hărēi hō*w*līdō'*w*
— his-name Seth: (4) and-[3]were [1]*the*-days-of..[2]Adam, after he-had-begotten

*a*eth..shēth shĕmōneh' mē*a*ōth' shānāh' wa'-yō'*w*led bānīm'
— Seth, eight hundred years; and-he-begat sons

ū-vānō*w*th' wa'-yihĕyū' kol..yĕmēi *a*ādām' *a*ăsher..'hai tĕsha*o*
and-daughters: (5) and-[6]were [1]all...[2]*the*-days-of [3]Adam, [4]which..[5]he-lived, nine

mē*a*ō*w*th' shānāh' ū-shĕlōshīm' shānāh' wa'-yāmōth'.
hundred years, and-thirty years: and-he-died.

Wa-yĕ'hī..shēth' 'hāmēsh' shānīm' ū-mē*a*ath' shānāh' wa'-yō'*w*led
(6) And-[2]lived..[1]Seth, five years and-*a*-hundred years, and-begat

*a*eth..*a*ĕnō*w*sh wa-yĕ'hī..shēth' *a*a'hărēi hō*w*līdō'*w* *a*eth..*a*ĕnō*w*sh
— Enos: (7) and-[2]lived..[1]Seth, after he-begat — Enos,

English Version. 26 then men began to call upon the name of the Lord. Chap. v. 1 the generations of Adam. 2 their name Adam, in the day when they were created. 5 and all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years. 6 an hundred and five years.

sheʹvao shānīmʹ ū-shĕmōnehʹ mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ wa'-yōʹ*w*led bānīmʹ
seven years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānō*w*thʹ wa'-yihĕyūʹ kol..yĕmēi..shēthʹ shĕteim-*o*esrĕhʹ shānāhʹ
and-daughters : (8) and-[4]were [1]all..[2]*the*-days-of..[3]Seth twelve years

ū-thĕsha'*o* mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ wa'-yāmōthʹ.
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yĕʿhī *a*ĕnō*w*sh tishoīm shānāhʹ wa'-yōʹ*w*led *a*eth..qēinānʹ
(9) And-[2]lived [1]Enos ninety years, and-begat -- Cainan :

wa-yĕʿhī *a*ĕnō*w*sh *a*aʿhārēi hō*w*līdōʹ*w* *a*eth..qēinānʹ ʿhāmēsh-*o*esrēh
(10) and-[2]lived [1]Enos, after he-begat — Cainan, fif-teen

shānāhʹ ū-shĕmōnehʹ mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ wa'-yōʹ*w*led bānīmʹ
years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānō*w*thʹ wa'-yihĕyūʹ kol..yĕmēi *a*ĕnō*w*sh ʿhāmēshʹ shānīmʹ
and-daughters : (11) and-[4]were [1]all..[2]*the*-days-of [3]Enos five years

ū-thĕsha'*o* mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ wa'-yāmōthʹ.
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yĕʿhī qēinānʹ shiv*o*īm shānāhʹ wa'-yōʹ*w*led *a*eth..mahălal*a*ēl
(12) And-[2]lived [1]Cainan seventy years, and-begat — Mahalaleel :

wa-yĕʿhī qēinānʹ *a*aʿhārēi hō*w*līdōʹ*w* *a*eth..mahălal*a*ēl *a*arbāoīmʹ
(13) and-[2]lived [1]Cainan, after he-begat — Mahalaleel, forty

shānāhʹ ū-shĕmōnehʹ mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ wa'-yōʹ*w*led bānīmʹ
years and-eight hundred years, and-begat sons

ū-vānō*w*thʹ wa'-yihĕyūʹ kol..yĕmēi qēinānʹ *o*eʹser shānīmʹ
and-daughters: (14) and-[4]were [1]all..[2]*the*-days-of [3]Cainan ten years

ū thĕsha'*o* mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ wa'-yāmōthʹ.
and-nine hundred years : and-he-died.

Wa-yĕʿhī mahălal*a*ēl ʿhāmēshʹ shānīmʹ wĕ-shi'shīm shānāhʹ
(15) And-[2]lived [1]Mahalaleel five years and-sixty years,

wa'-yōʹ*w*led *a*eth..yāred wa-yĕʿhī mahălal*a*ēl *a*aʿhārēi hō*w*līdōʹ*w*
and-begat — Jared : (16) and-[2]lived [1]Mahalaleel, after he-begat

*a*eth..yeʹred shĕlōshīmʹ shānāhʹ ū-shĕmōnehʹ mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ
— Jared, thirty years and-eight hundred years,

wa'-yōʹ*w*led bānīmʹ ū-vānō*w*thʹ wa'-yihĕyūʹ kol..yĕmēi mahălal*a*ēl
and-begat sons and-daughters : (17) and-[4]were [1]all..[2]*the*-days-of [3]Mahalaleel

ʿhāmēshʹ wĕ-thishoīm shānāhʹ ū-shĕmōnehʹ mĕ*a*ō*w*thʹ shānāhʹ
five and-ninety years and-eight hundred years :

wa'-yāmōthʹ.
and-he-died.

English Version. 7 eight hundred and seven years. 8 nine hundred and twelve years. 10 eight hundred and fifteen years. 11 nine hundred and five years. 13 eight hundred and forty years. 14 nine hundred and ten years. 15 sixty and five years. 16 eight hundred and thirty years. 17 eight hundred ninety and five years.

Wa-yĕʻhī ye′red shĕta′yim wĕ-shi’shīm shānāh′ ū-mĕ*a*ath
(18) And-[2]lived [1]Jared two and-sixty years, and-*a*-hundred

shānāh′ wa’-yō′*w*led *a*eth..ʻhănō*w*ʻk wa-yĕʻhī ye′red *a*aʻhărēi
years, and-begat — Enoch: (19) and-[2]lived [1]Jared, after

hō*w*līdō′*w* *a*eth..ʻhănō*w*ʻk shĕmōneh′ mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yō′*w*led
he-begat — Enoch, eight hundred years, and-begat

bānīm′ ū-vānō*w*th′ wa’-yihĕyū′ kol..yĕmēi ye′red shĕta′yim
sons and-daughters: (20) and-[4]were [1]all..[2]*the*-days-of [3]Jared two

wĕ-shi’shīm shānāh′ ū-thĕsha′*o* mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yāmōth′.
and-sixty years and-nine hundred years: and-he-died.

Wa-yĕʻhī ʻhănō*w*ʻk ʻhāmēsh′ wĕ-shi’shīm shānāh′ wa’-yō′*w*led
(21) And-[2]lived [1]Enoch [3]five [2]and-[1]sixty years, and-begat

*a*eth..mĕthūshā′laʻh wa’-yithha’lēʻk′ ʻhănō*w*ʻk *a*eth..hā-*a*ĕlōhīm′
— Methuselah: (22) and-[2]walked [1]Enoch with..[the-]God,

*a*aʻhărēi hō*w*līdō′*w* *a*eth..mĕthūshe′laʻh shĕlōsh mē*a*ō*w*th′ shānāh′
after he-begat — Methuselah, three hundred years,

wa’-yō′*w*led bānīm′ ū-vānō*w*th′ wa-yĕhī kol..yĕmēi ʻhănō*w*ʻk
and-begat sons and-daughters: (23) and-[4]were [1]all..[2]*the*-days-of [3]Enoch

ʻhāmēsh′ wĕ-shi’shīm shānāh′ ū-shĕlōsh′ mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-
five and-sixty years and-three hundred years: (24) and-

yithha’lēʻk′ ʻhănō*w*ʻk *a*eth..hā-*a*ĕlōhīm′ wĕ-*a*ēiné’nū kī lāqaʻh′
[2]walked [1]Enoch with..[the-]God; and-he-*was*-not, for [2]took

*a*ōthō′*w* *a*ĕlōhīm′.
[3]him [1]God.

Wa-yĕʻhī mĕthūshe′laʻh she′va*o* ū-shĕmōnīm′ shānāh′ ū-mĕ*a*ath′
(25) And-[2]lived [1]Methuselah seven and-eighty years and-*a*-hundred

shānāh′ wa’-yō′*w*led *a*eth..lāme′ʻk wa-yĕʻhī mĕthūshe′laʻh *a*aʻhărēi
years, and-begat — Lamech: (26) and-[2]lived [1]Methuselah, after

hō*w*līdō′*w* *a*eth..le′me′ʻk shĕta′yim ū-shĕmōnīm′ shānāh′ ū-shĕva′*o*
he-begat — Lamech, two and-eighty years and-seven

mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm′ ū-vānō*w*th′ wa’-yihĕyū′
hundred years, and-begat sons and-daughters: (27) and-[4]were

kol..yĕmēi mĕthūshe′laʻh tesha*o* wĕ-shi’shīm shānāh′ ū-thĕsha′*o*
[1]all..[2]*the*-days-of [3]Methuselah nine and-sixty years and-nine

mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yāmōth′.
hundred years: and-he-died.

Wa-yĕʻhī le′meʻk shĕta′yim ū-shĕmōnīm′ shānāh′ ū-mĕ*a*ath′
(28) And-[2]lived [1]Lamech two and-eighty years and-*a*-hundred

---

English Version. 18 an hundred sixty and two years. 20 nine hundred sixty and two years. 23 three hundred sixty and five years. 25 an hundred eighty and seven years. 26 seven hundred eighty and two years. 27 nine hundred sixty and nine. 28 an hundred eighty and two years.

shānāh′ wa′-yō′*w*led bēn wa′-yiqrā′*a* *a*eth..shĕmō*w* nōa'h lē*a*mōr′
years, and-begat *a*-son; (29) and-he-called — his-name Noah, saying,

zeh yĕna'hăme′nū mi′-ma*o*ăse′nū ū-mē-*a*i′tzĕvō*w*n′ yādēi′nū
This *same* shall-comfort-us concerning-our-work and-[concerning-*the*-]toil-of our-hands

min..hā-*a*ădāmāh′ *a*ăsher *a*ērărāhh′ yĕhōwāh′. wa-yĕ'hī le′me'k
because-of..the-ground which ²hath-cursed[-it] ¹Jehovah. (30) And-²lived ¹Lamech,

*a*a'hărēi hō*w*līdō′*w* *a*eth..nōa'h 'hāmēsh′ wĕ-thish*o*īm shānāh′ wa-
after be-begat — Noah, five and-ninety years and-

'hămēsh mē*a*ōth′ shānāh′ wa′-yō′*w*led bānīm′ ū-vānō*w*th′ wa-
five hundred years, and-begat sons and-daughters: (31) and-

yĕhī kol..yĕmēi..le′me'k she′va*o* wĕ-shiv*o*īm shānāh′ ū-shĕva′*o*
⁴were ¹all..²*the*-days-of..³Lamech seven and-seventy years and-seven

mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa′-yāmōth′.
hundred years: and-he-died.

Wa-yĕhī..nōa'h ben..'hămēsh mēaō*w*th′ shānāh′ wa′-yō′*w*led
(32) And-²was..¹Noah [*the*-son-of..]five hundred years *old*: and-²begat

nōa'h *a*eth..shēm *a*eth..'hām wĕ-*a*eth..yāpheth.
¹Noah — Shem, — Ham, and — Japheth.

CHAP. VI.

Wa-yĕhī kī hē'hēl′ hā-*a*ādām′ lā-rōv′ *o*al..pĕnēi hā-
(1) And-it-came to-pass, when ²began [the-]¹man to-multiply on..*the*-face-of the-

*a*ădāmāh′ ū-vānō*w*th′ yu′lĕdū lā-hem′ wa′-yir*a*ū′ vĕnēi..hā-
ground, and-daughters were-born unto-them, (2) that-⁴saw ²sons of..-¹the-

*a*ĕlōhīm′ *a*eth..bĕnō*w*th hā-*a*ādām′ kī tōvōth′ hē′′nāh wa′-yiq'hū
³God — ²daughters-of ¹the-³man, that ²fair ¹they-*were*; and-they-took

lā-hem′ nāshīm′ mi′-kōl *a*ăsher bā'hā′rū. wa′-yō′*a*mer yĕhōwāh′
[to-]them wives of-all which they-chose. (3) And-²said ¹Jehovah,

lō*a*..yādō*w*n′* rū'hī′ vā-*a*ādām′ lĕ-*o*ōlām′ bĕ-sha′-gām hū*a* vāsār′
⁴Not..³shall-⁵rule ¹my-²Spirit in-man for-ever, for-that-²also ¹he *is* flesh:

wĕ-hāyū′ yāmāif′ mē*a*āh′ wĕ-*o*esrīm shānāh′. ha′-nĕphi′līm
yet-²shall-³be ¹his-days *a*-hundred and-twenty years. (4) The-giants

---

English Version. 30 five hundred ninety and five years. 31 seven hundred seventy and seven years. Chap. vi. 1 men began—face of the earth. 2 the daughters of men. 3 shall not always strive with man. 4 There were giants in the earth.

* Dūn is probably the same as dīn, to *judge, direct, rule.* Some make it the same as the Arabic dāna, *to be vile, contemned;* and render, "my spirit shall not always be debased in man."

† So LXX. γίγαντες, Vulg. gigantes, Chald. gi′bāra′yā*a*, Syr. ga*n*borē*a*, and Arab. of Saad., jabābirat: niphlā*a*, pl. nĕphilīn, is also used in the Targums for kĕçīl, kĕçīlīm. Orion, and other giant forms in the heavens.—Job ix. 9. xxxviii. 31. Isa. xiii. 10. Perhaps it may be derived from the Arabic nabīl, *magnus, corpore magno.*

hāyū′ vā-*a*āretz′ ba’-yāmīm′ hā-hēm′ wĕ-gam *a*a‛hărēi..‛kēn′ *a*āsher
were on-*the*-earth in-[2]days [1]those; and-also after..that, when

yāvō′*a*ū bĕnēi hā-*a*ĕlōhīm′ *a*el..bĕnōwth hā-*a*ādām′ wĕ-yālĕdū′
[4]came-in [2]sons-of [1]the-[3]God unto..[2]daughters-of [1]the-[3]man, and-they-bare *children*

lā-hem′ hē′′māh ha’-gi’bōrīm′ *a*āsher mē-*o*ōwlām′ *a*anshēi
to-them, they *became* the-mighty-men who *were* of-old [2]men-of

ha’-shēm.
[1]the-[3]name.

Wa’-yar′*a* yĕhōwāh′ kī ra’bāh rā*o*ath′ hā-*a*ādām′ bā-*a*ā′retz
(5) And-[2]saw [1]Jehovah that [4]*was*-great [2]wickedness-of [1]the- [3]man in-*the*-earth,

wĕ-‛kol..yētzer ma‛hshĕvōth li’bōw raq ra*o* kol..ha’-yōwm′.
and-*that*-every..imagination-of *the*-thoughts-of his-heart *was* only evil all..the-day.

wa’-yi’nā′‛hem yĕhōwāh′ kī *o*āsāh′ *a*eth..hā-*a*ādām′ bā-*a*ā′retz
(6) And-it-repented Jehovah that he-had-made — [the-]man on-*the*-earth,

wa’-yithoa’tzēv′ *a*el..li’bōw. wa’-yō′*a*mer yĕhōwāh′ *a*em‛heh′ *a*eth..
and-it-grieved-him at..his-heart. (7) And-[2]said [1]Jehovah, I-will-wipe-off —

hā-*a*ādām′ *a*āsher..bārā′*a*thī mē-*o*al′ pĕnēi hā-*a*ădāmāh′ mē-*a*ādām′
[the-]man, whom..I-have-created, from-upon *the*-face-of the-ground; from-man

*o*ad..bĕhēmāh′ *o*ad..re′mes wĕ-*o*ad..*o*ōwph ha’-shāmā′yim kī
unto..beast, unto..*the*-creeping-thing, and-unto..*the*-fowl-of the-heavens; for

ni‛ham′tī kī *o*āsīthim′. wĕ-nōa‛h mā′tzā*a* ‛hēn bĕ-*o*ēinēi′
it-repenteth-me that I-have-made-them. (8) But-Noah found grace in-*the*-eyes-of

yĕhōwāh′.
Jehovah.

*a*ē’leh tōwlĕdōth′ nōa‛h nōa‛h *a*īsh tza’dīq tāmīm′ hāyāh′
(9) These *are the*-generations-of Noah: Noah [2]*a*-[4]man [3]just [5]*and*-perfect [1]was

bĕ-dōrōthāif′ *a*eth..hā-*a*ĕlōhīm′ hithha’le‛k..nōa‛h. wa’-yō′*w*led
in-his-generations, *and* [3]with..[the-][4]God [2]walked..[1]Noah. (10) And-[2]begat

nōa‛h shĕlōshāh′ vānīm′ *a*eth..shem *a*eth..‛hām wĕ-*a*eth..yāpheth.
[1]Noah three sons, — Shem, — Ham, and — Japheth.

wa’-ti’shā‛hēth′ hā-*a*ā′retz liphnēi hā-*a*ĕlōhīm′ wa’-ti’mālē′*a* hā-
(11) And-[2]was-corrupted [1]the-earth before [the-]God; and-[2]was-filled [1]the-

*a*ā′retz ‛hāmāç′. wa’-yar′*a* *a*ĕlōhīm′ *a*eth..hā-*a*ā′retz wĕ-hi’nēh
earth *with* violence. (12) And-[2]saw [1]God — the-earth, and-behold,

nish‛hā′thāh kī hish‛hīth kol..bāsār′ *a*eth..darkōw *o*al..hā-*a*ā′retz.
it-was-corrupted: for [3]had-corrupted [1]all..[2]flesh — his-way upon..the-earth.

Wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ lĕ-nōa‛h qētz kol..bāsār′ bā*a* lĕphānai′
(13) And-[2]said [1]God unto-Noah, *The*-end-of all..flesh is-come before-me;

English Version. 4 daughters of men—the same *became* mighty men, which *were* of old men of renown. 5 And God saw—*was* only evil continually. 7 I will destroy man—from the face of the earth—the fowls of the air. 11 the earth also was corrupt. 12 and God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt.

kī mālĕ*a*āh′ hā-*a*ā′retz ʿhāmāç′ mi’-pĕnēihem′ wĕ-hinĕnī mashʿhī-
for ²is-filled ¹the-earth *with* violence through-them; and-behold-I destroy-

thām′ *a*eth..hā-*a*ā′retz. *o*ăsēh lĕʿkā tēvath′ *o*ătzēi..gōpher qi’nīm
them with..the-earth. (14) Make [to-]thee *an*-ark-of wood-of..gopher: rooms

ta*o*ăseh′ *a*eth..ha’-tēvāh′ wĕ-ʿkāphartā′ *a*ōthāhh′ mi’-ba′yith
shalt-thou-make — *in*..the-ark, and-shalt-pitch it [from-]within

ū-mi-ʿhūtz ba’-kōpher. wĕ-zeh *a*ăsher ta*o*ăseh′
and-[from-]without with-pitch. (15) And-this *is the fashion* which thou-shalt-make

*a*ōthāhh′ shĕlōsh mē*a*ō*w*th′ *a*a’māh *a*ōreʿk ha’-tēvāh′
it-*of*: Three hundred cubits *shall be the*-length-of the-ark,

ʿhămi’shīm *a*a’māh roʿhbāhh ū-shĕlōshīm′ *a*a’māh qō*w*māthāhh′.
fifty cubits its-breadth, and-thirty cubits its-height.

tzōhar tā*o*ăseh′ la’-tēvāh′ wĕ-*a*el..*a*a’māh tĕʿka’lé’nāh
(16) *A*-window shalt-thou-make to-*the*-ark, and-in..*a*-cubit thou-shalt-finish-it

milma′*o*lāh ū-phe′thaʿh ha’-tēvāh′ bĕ-tzi’dāhh tāsīm′ taʿhti’yim′
above: and-*the*-door-of the-ark ²in-its-side ¹thou-shalt-set; *with* lower,

shĕni’yim′ ū-shĕlishīm′ ta*o*ăse′hā. wa-*a*ănī′ hīnĕnī mēvī′*a* *a*eth..
second, and-third *stories* shalt-thou-make-it. (17) And-I, behold-I, bring —

ha’-ma’būl ma′yim *o*al..hā-*a*ā′retz lĕ-shaʿhēth kol..bāsār′ *a*ăsher..
the-flood-of waters upon..the-earth, to-destroy all..flesh which..

bō*w* rūaʿh ʿha’yīm′ mi’-táʿhath ha’-shāmā′yim kōl *a*ăsher..bā-
hath-in-it *the*-breath-of life, from-under the-heavens; *and* all that..*is*-in-*the*-

*a*ā′retz yigwāo. wa-hăqimōthī′ *a*eth..bĕrīthī′ *a*i’tāʿk ū-
earth shall-expire. (18) But-I-will-establish — my-covenant with-thee: and-

vā*a*thā′ *a*el..ha’-tēvāh′ *a*a’tāh ū-vānēiʿkā wĕ-*a*ishtĕkā ū-nĕshēi..
thou-shalt-come into..the-ark; thou, and-thy-sons, and-thy-wife, and-*the*-wives-of..

vānēiʿkā *a*i’tāʿk ū-mi’-kol..hā-ʿhai′ mi’-kol..bāsār′ shĕna′yim
thy-sons, with-thee. (19) And-of-every..[the-]living-thing of-all..flesh, two

mi’-kōl tāvī′*a* *a*el..ha’-tēvāh′ lĕ-haʿhăyōth *a*i’tāʿk zāʿkār′
of-every *sort* shalt-thou-bring into..the-ark, to-keep-*them*-alive with-thee; male

ū-nĕqēvāh′ yīhĕyū′. mē-hā-*o*ō*w*ph′ lĕ-mīnē′hū ū-min..ha’-
and-female shall-they-be. (20) Of-the-fowl after-his-kind, and-of..the-

bĕhēmāh′ lĕ-mīnāhh′ mi’-kōl re′mes hā-*a*ădāmāh′ lĕ-mīnē′hū
cattle after-its-kind; of-every creeping-thing-of the-ground after-his-kind;

shĕna′yim mi’-kōl yāvō′*a*ū *a*ēleiʿkā lĕ-haʿhăyō*w*th. wĕ-
two of-every *sort* shall-come unto-thee, to-keep-*them*-alive. (21) And-

*a*a’tāh qaʿh..lĕʿkā mi’-kol..ma*a*ăʿkāl *a*ăsher yē*a*āʿkēl′ wĕ-*a*āçaphtā′
²thou ¹take..³unto-thee of-all..food that is-eaten, and-thou-shalt-gather

---

English Version.—13 I will destroy them. 15 the length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. 17 and, behold, I, even I do bring a flood of waters—all flesh, wherein *is* the breath of life, from under heaven; and every thing that *is* in the earth shall die. 20 of fowls after their kind, and of cattle after their kind; of every creeping thing of the earth.

*a*ĕleí'kā wĕ-hāyāh' lĕ'kā wĕ-lā-hem' lĕ-*ao*'klāh. wa'-ya'*o*as nōa'h
it to-thee; and-it-shall-be for-thee and-for-them for-food. (22) Thus-did Noah;

kĕ-'kōl *a*ăsher tzi'wāh *a*ōthō'*w* *a*ĕlōhīm' kēn *o*āsāh'.
according-to-all that [2]commanded [3]him [1]God, so did-he.

CHAP. VII

Wa'-yō'*a*mer yĕhōwāh' lĕ-nōa'h bō*a*..*a*a'tāh' wĕ-'kol..bēithĕ'kā'
(1) And-[2]said [1]Jehovah unto-Noah, Come..thou and-all..thy-house

*a*el..ha'-tēvāh' kī..*a*ōthĕ'kā' rā*a*ī'thī tza'dīq lĕphānai' ba'-dō*w*r
into..the-ark: for..thee have-I-seen righteous before-me in-[2]generation

ha'-zeh'. mi'-kōl ha'-bĕhēmāh' ha'-ᴛĕhō*w*rāh' ti'qa'h..lĕ'kā
[the-][1]this. (2) Of-all the-[2]cattle [the-][1]clean thou-shalt-take..to-thee

shiv*o*āh shiv*o*āh *a*īsh wĕ-*a*ishtō*w* ū-min..ha'-bĕhēmāh' *a*ăsher
by seven *and* seven, *the*-male and-his-female; and-of..the-cattle that

lō*a* ᴛĕhōrāh' hi*wa* shĕna'yim *a*īsh wĕ-*a*ishtō*w*. gam..mē-*o*ō*w*ph'
[2]not [3]clean [1]are *by* two, *the*-male and-his-female. (3) Also..of-fowls-of

ha'-shāma'yim shiv*o*āh shiv*o*āh zā'kār' ū-nĕqēvāh' lĕ-'ha'yō*w*th'
the-heavens *by* seven *and* seven, *the*-male and-*the*-female, to-keep-alive

ze'ra*o* *o*al..pĕnēi 'kol..hā-*a*ā'retz. kī lĕ-yāmīm' *o*ō*w*d shiv*o*āh
seed upon..*the*-face-of all..the-earth. (4) For [at-][3]days [1]yet [2]seven,

*a*ānō'kī' mamᴛīr *o*al..hā-*a*ā'retz *a*arbā*o*īm' yō*w*m wĕ-*a*arbā*o*īm'
and-I will-cause-it-to-rain upon..the-earth forty days and-forty

lā'yĕlāh u-mā'hī'thī *a*eth..kol..ha-yĕqūm *a*ăsher *o*āsī'thī mē-*o*al'
nights; and-I-will-blot-out — every..[the-]living-substance that I-have-made from-off

pĕnēi hā-*a*ădāmāh'. wa'-ya'*o*as nōa'h kĕ-'kōl *a*ăsher..tzi'wā'hū
the-face-of the-ground. (5) And-[2]did [1]Noah according-unto-all that..[2]commanded-him

yĕhōwāh'. wĕ-nōa'h ben..shēsh mē*a*ō*w*th' shānāh' wĕ-ha'-ma'būl
[1]Jehovah. (6) And-Noah *was* [the-son-of..]six hundred years *old* when-the-flood-*of*

hāyāh' ma'yim *o*al..hā-*a*ā'retz. wa'-yāvō'*a* nōa'h ū-vā'nāif
[2]was [1]waters upon..the-earth. (7) And-[2]went-in [1]Noah, and-his-sons,

wĕ-*a*ishtō*w* ū-nĕshēi..vānāif' *a*i'tō*w* *a*el..ha'-tēvāh' mi'-pĕnēi
and-his-wife, and-*the*-wives-of..his-sons, with-him, into..the-ark, from-*the*-face-of

mēi ha'-ma'būl. min..ha'-bĕhēmāh' hā'-ᴛĕhō*w*rāh' ū-min..
the-waters-of the-flood. (8) Of..the-[2]cattle [the-][1]clean, and-of..

ha'-bĕhēmāh' *a*ăsher *a*ĕiné'nāh ᴛĕhōrāh' ū-min..hā-*o*ō*w*ph' wĕ-'kōl
the-cattle which *are* not clean, and-of..[the-]fowls, and-*of*-every *thing*

English Version. Chap. vii. 2 of every clean beast—and of beasts that are not clean. 3 of fowls also of the air by sevens. 4 will I destroy from off the face of the earth. 7 because of the waters. 8 of clean beasts, and of beasts that *are* not clean.

*a*ăsher..rōmēs′ *o*al..hā-*a*ădāmāh′ shĕna′yim shĕna′yim bā′*a*ū
that..creepeth upon..the-ground, (9) two *and*-two they-went-in

*a*el..nōaʿh *a*el..hā'-tēvāh′ zāʿkār′ ū-nĕqēvāh′ kā-*a*ăsher′ tzi'wāh
unto..Noah into..the-ark, *the*-male and-*the*-female, as[-that] ²had-commanded

*a*ĕlōhīm′ *a*eth..nōaʿh. wa-yĕhī lĕ-shiv*o*ath′ ha'-yāmīm′
¹God — Noah. (10) And-it-came-to-pass, after-seven [the-]days,

ū-mēi′ ha'-ma'būl hāyū′ *o*al..hā-*a*ā′retz. bi-shnath′ shēsh..
that-*the*-waters-of the-flood were upon..the-earth. (11) In-*the*-year-of *the*-six..

mē*a*ō*w*th′ shānāh′ lĕ-ʿha'yēi..nōaʿh ba-ʿhōdesh ha'-shēnī′ bĕ-shiv*o*āh..
hundred year of-*the*-life-of..Noah, in-²month ¹the-second, [in-]*the*-seven-

*o*āsār′ yō*w*m la-ʿhōdesh ba'-yō*w*m′ ha'-zeh′ nivqĕ*o*ū kol..
teenth day of-*the*-month, [in-]²day ¹the-same, were-⁵broken-up ¹all..

ma*o*yĕnō*w*th tĕhō*w*m ra'bāh wa-*a*ăru'bōth ha'-shāma′yim niphtā″hū.
²*the*-fountains-of *the*-⁴deep ³great, and-*the*-windows-of the-heavens were-opened.

wa-yĕhī ha'-ge′shem *o*al..hā-*a*ā′retz *a*arbā*o*īm′ yō*w*m wĕ-*a*arbā*o*īm′
(12) And-²was ¹the-rain upon..the-earth forty days and-forty

lā′yĕlāh. bĕ-*o*e′tzem ha'-yō*w*m′ ha'-zeh′ bā*a* nōaʿh wĕ-shēm..wĕ-
nights. (13) In-²self [the-]⁴day ¹the-³same entered Noah, and-Shem,..and-

ʿhām wĕ-ye′pheth bĕnēi..nōaʿh wĕ-*a*ēsheth nōaʿh ū-shĕlō′sheth
Ham, and-Japheth, *the*-sons-of..Noah, and-*the*-wife-of Noah, and-*the*-three

nĕshēi..vānāīf′ *a*i'tām *a*el..ha'-tēvāh′ hē″māh wĕ-ʿkol..ha-ʿha'yāh′
wives-of..his-sons with-them, into..the-ark; (14) they, and-every..[the-]beast

lĕ-mīnāhh′ wĕ-ʿkol..ha'-bĕhēmāh′ lĕ-mīnāhh′ wĕ-ʿkol..hā-re′mes
after-its-kind, and-all..the-cattle after-their-kind, and-every..[the-]creeping-thing

hā-rōmēs′ *o*al..hā-*a*ā′retz lĕ-mīnē′hū wĕ-ʿkol..hā-*o*ō*w*ph′ lĕ-mīnē′hū
that-creepeth upon..the-earth after-his-kind, and-every..[the-]fowl after-his-kind,

kōl tzi'pō*w*r kōl..kānāph′. wa'-yāvō′*a*ū *a*el..nōaʿh *a*el..ha'-tēvāh′
every bird-of every..wing. (15) And-they-went-in unto..Noah into..the-ark,

shĕna′yim shĕna′yim mi'-kol..hā'-bāsār′ *a*ăsher..bō*w* rūaʿh ʿha'yīm′.
two *and* two of-all..[the-]flesh, which..*hath*-in-it *the*-breath-of life.

wĕ-ha'-bā*a*īm′ zāʿkār′ ū-nĕqēvāh′ mi'-kol..bāsār′ bā′*a*ū
(16) And-they-that-went-in, ²male ³and-female ⁴of-all..flesh ¹went-in,

ka-*a*ăsher′ tzi'wāh *a*ōthō′*w* *a*ĕlōhīm′ wa'-yiçgōr′ yĕhōwāh′ ba*o*ădō*w*′
as[-that] ²had-commanded ³him ¹God: and-²shut-*it**-up ¹Jehovah after-him.

wa-yĕhī ha'-ma'būl *a*arbā*o*īm′ yō*w*m *o*al..hā-*a*ā′retz wa'-yirbū′
(17) And-²was ¹the-flood forty days upon..the-earth; and-²increased

ha'-ma′yim wa'-yisā*u*′ *a*eth..ha'-tēvāh′ wa'-tārom mē-*o*al′ hā-
¹the-waters, and-bare-up — the-ark, and-it-was-lift-up from-upon the-

---

English Version. 8 creepeth upon the earth. 9 there went in two and two. 11 in the six hundredth year of Noah's life—windows of heaven. 15 wherein *is* the breath of life. 16 and the Lord shut him in. 17 lift up above the earth.

* The Lxx. supplies τὴν κιβωτὸν, "the ark."

*a*ā′retz. wa'-yigbĕrū′ ha'-ma′yim wa'-yirbū′ mĕ*a*ōd *o*al..hā-*a*ā′retz
earth. (18) And-[2]prevailed [1]the.waters, and-were-increased greatly upon..the-earth ;

wa'-tēleʿk ha'-tēvāh′ *o*al..pĕnēi ha'-māyim. wĕ-ha'-ma′yim
and-[2]went [1]the-ark upon..*the*-face-of the-waters. (19) And-the-waters

gāvĕrū′ mĕ*a*ōd mĕ*a*ōd *o*al..hā-*a*ā′retz wa-yĕʿku'çū kol..he-hārīm′
prevailed very greatly upon..the-earth; and-[9]were-covered [1]all..[2]the-[4]hills

ha'-gĕvōhīm′ *a*ăsher..taʿʿhath kol..ha'-shāmā′yim. ʿhămēsh-*o*esrēh
[the-][3]high, [5]that..*were*-[6]under [7]all..[8]the-heavens. (20) Fif-teen

*a*a′māh milma′*o*lāh gāvĕrū′ ha'-māyim wa-yĕʿku'çū he-hārīm′.
cubits upward did-[2]prevail [1]the-waters ; and-[2]were-covered [1]the-mountains.

wa'-yigwa′*o* kol..bāsār′ hā-rōmēs′ *o*al..hā-*a*ā′retz bā-*o*ō*w*ph′ ū-va'-
(21) And-[3]expired [1]all..[2]flesh that-moved upon..the-earth, among-fowl, and-among-

bĕhēmāh′ ū-va-ʿha'yāh′ ū-vĕ-ʿkol..ha'-she′retz ha'-shōrētz′
cattle, and-among-beast, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth

*o*al..hā-*a*ā′retz wĕ-ʿkōl hā-*a*ādām′ kōl *a*ăsher nishmath..rūaʿh
upon..the-earth, and-every [the-]man : (22) all which *had the*-breath-of..*the*-spirit-of

ʿha'yīm′ bĕ-*a*a′pāif mi'-kōl *a*ăsher be-ʿhārāvāh′ mē′thū. wa'-
life in-his-nostrils, of-all that *was* in-*the*-dry-*land* died. (23) And-

yi'maʿh *a*eth..kol..ha-yĕqūm *a*ăsher *o*al..pĕnēi hā-*a*ădāmāh′
[3]was-destroyed —[1]every..[the-][2]living-substance which *was* upon..*the*-face-of the-ground,

mē-*a*ādām′ *o*ad..bĕhēmāh′ *o*ad..re′mes wĕ-*o*ad..*o*ō*w*ph ha'-
from-man to..cattle, *and* to..*the*-creeping-thing, and-to..*the*-fowl-of the-

shāma′yim wa'-yi'māʿhū′ min..hā-*a*ā′retz wa'-yi'shā′*a*er *a*aʿk..nōaʿh
heavens ; and-they-were-destroyed from..the-earth ; and-[3]remained-*alive* [2]only-[1]Noah,

wa-*a*ăsher′ *a*i'tō*w* ba'-tēvāh′. wa'-yigbĕrū′ ha'-ma′yim *o*al..hā-
and-*they*-that *were* with-him in-*the*-ark. (24) And-[2]prevailed [1]the-waters upon..the-

*a*ā′retz ʿhămi'shīm ū-mĕ*a*ath′ yō*w*m.
earth [3]fifty [2]and-[1]*a*-hundred days.

CHAP. VIII.

Wa'-yizkōr′ *a*ĕlōhīm′ *a*eth..nōaʿh wĕ-*a*ēth kol..ha-ʿha'yāh′
(1) And-[2]remembered [1]God — Noah, and — every..[the-]living-thing,

wĕ-*a*eth..kol..ha'-bĕhēmāh′ *a*ăsher *a*i'tō*w* ba'-tēvāh′ wa'-ya*o*ăvēr′
and — all..the-cattle that *was* with-him in-*the*-ark : and-[2]made-[4]to-pass

*a*ĕlohīm′ rūaʿh *o*al..hā-*a*ā′retz wa'-yāshō′'kū ha'-māyim wa'-
[1]God [3]*a*-wind over..the-earth ; and-[2]assuaged [1]the-waters ; (2) and-

---

English Version. 19 And the waters prevailed exceedingly—under the whole heaven. 21 and all flesh died—both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing. 22 all in whose nostrils *was* the breath of life. 23 both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven.

yi'çā'kĕrū' maoyĕnōth tĕhōwm wa-aāru'bōth ha'-shāmā'yim wa'-
[5]were-stopped [1]the-fountains-of [2]the-deep, [3]and-the-windows-of [4]the-heavens: and-

yi'kālēa ha'-ge'shem min..ha'-shāmā'yim. wa'-yāshu'vū ha'-ma'yim
[4]was-restrained [1]the-rain [2]from..[3]the-heavens. (3) And-[2]returned [1]the-waters

mē-oal' hā-aā'retz hālōwk' wā-shōwv' wa'-ya'hçĕrū' ha'-ma'yim
from-off the-earth going and-returning: and-[2]were-abated [1]the-waters

mi-qtzēh 'hămi'shīm ū-mĕaath' yōwm. wa'-tāna'h ha'-tēvāh'
at-the-end-of [3]fifty [2]and-[1]a-hundred days. (4) And-[2]rested [1]the-ark,

ba-'hōdesh ha'-shĕvīoī' bĕ-shivoāh..oāsār' yōwm la-'hōdesh oal
in-[2]month [1]the-seventh, on-the-seven-teenth day of-the-month, upon

hārēi' aărārāт'. wĕ-ha'-ma'yim hāyū' hālōw'k' wĕ-'hāçōwr' oad
the-mountains-of Ararat. (5) And-the-waters were going and-decreasing until

ha-'hōdesh hā-oăsīrī' bā-oăsīrī' bĕ-ae'hād la-'hōdesh niraū
the-[2]month [the-][1]tenth: in-the-tenth *month*, on-the-first *day* of-the-month, were-[3]seen

rāashēi' he-hārīm'. wa-yĕhī mi'-qētz aarbāoīm' yōwm
[1]the-tops-of [2]the-mountains. (6) And-it-came-to pass, at-the-end-of forty days,

wa'-yiphta'h' nōa'h aeth..'ha'lōwn ha'-tēvāh' aāsher oāsāh' wa-
that-[2]opened [1]Noah — the-window-of the-ark which he-had-made: (7) and-

yĕsha'la'h' aeth..hā-oōrēv' wa'-yētzē'a yātzō'wa wā-shōwv' oad
he-sent-forth — a [the-]raven; and-it-went-forth, going-forth and-returning, until

yĕvōsheth ha'-ma'yim mē-oal' hā-aā'retz. wa-yĕshā'la'h' aeth..
the-drying-up-of the-waters from-off the-earth. (8) Also-he-sent-forth — a

ha'-yōwnāh' mē-ai'tō'w li-raōwth hă-qā'lū ha'-ma'yim mē-oal'
[the-]dove from-[with-]him, to-see if-[2]were-abated [1]the-waters from-off

pĕnēi hā-aădāmāh' wĕ-lōa..mātzĕaāh' ha'-yōwnāh' mānō'wa'h
the-face-of the-ground: (9) but-[3]no..[2]found [1]the-dove [4]rest

lĕ-'kaph..raglāhh wa'-tāshov aēlāif' ael..ha'-tēvāh' kī ma'yim
for-the-sole-of..her-foot, and-she-returned unto-him into..the-ark; for the-waters *were*

oal..pĕnēi 'kol..hā-aā'retz wa'-yishla'h' yādōw' wa'-yi'qā'héhā
on..the-face-of the-whole[-of..the-]earth. Then-he-put-forth his-hand and-took-her,

wa'-yāvē'a uōthāhh' aēlāif' ael..ha'-tēvāh'. wa'-yā''hel oōwd
and-brought-[2]in [1]her unto-him into..the-ark. (10) And-he-stayed yet

shivoath' yāmīm' aă'hērīm' wa'-yō'çeph sha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh'
[2]seven [3]days [1]other, and-he-added to-send-forth — the-dove

min..ha'-tēvāh' wa'-tāvō'a aēlāif' ha'-yōwnāh' lĕ-oēth oe'rev
out-of..the-ark: (11) and-[2]came-in [3]to-him [1]the-dove at-the-time-of evening;

English Version. Chap. viii. 2 The fountains also of the deep, and the windows of heaven — rain from heaven. 3 from off the earth continually. 5 and the waters decreased continually. 7 which went forth to and fro, until the waters were dried up. 9 and pulled her in unto him into the ark. 10 and again he sent forth. 11 came in to him in the evening.

wĕ-hi'nēh oălĕh..za'yith Tārāph' bĕ-phī'hā wa' yēdao nōa'h
and-lo, a-[2]leaf-of..*the*-olive *[1]fresh *was* in-her-mouth. So-[2]knew [1]Noah

kī..qa'lū ha'-ma'yim mē-oal' hā-aă'retz. wa'-yi'yā''hel oōwd
that..[2]were-abated [1]the-waters from-off the-earth. (12) And he stayed yet

shivoath' yāmīm' aă'hērīm' wa-yĕsha'la'h' aeth..ha'-yōwnāh' wĕ-
[2]seven [3]days [1]other, and-sent-forth — the-dove; and-

ōa..yāçĕphāh' shūv..aĕlāif' oōwd. wa-yĕhī bĕ-aa'hath'
not..[1]she-added to-return..to-him again. (13) And-it-came-to-pass, in-*the*-[4]first

wĕ-shēsh..mēaōwth' shānāh' bā-riashōwn' bĕ-aehād la-'hōdesh
[3]and-[1]six..[2]hundredth year, in-*the*-first *month,* in-*the*-first *day* of-*the*-month,

'hārĕvū' ha'-ma'yim mē-oal' hā-aă'retz wa'-yā'çar nōa'h aeth..
[2]were-dried-up [1]the-waters from-off the-earth: and-[2]removed [1]Noah — *the*-

mi'kçēh ha'-tēvāh' wa'-yar'a wĕ-hi'nēh 'hārĕvū' pĕnēi hā-aădāmāh'.
covering-of the-ark, and-looked, and-behold, [3]was-dry [2]*the*-face-of [2]the-ground.

ū-va-'hō'desh ha'-shēnī' bĕ-shivoāh wĕ-oesrīm yōwm la-'hōdesh
(14) And-in-[2]month [1]the-second, on-*the*-seven and-twentieth day of-*the*-month,

yāvĕshāh' hā-aă'retz. wa-yĕda'bēr aĕlōhīm' ael..nōa'h lēamōr'
[2]was-dry [1]the-earth. (15) And-[2]spake [1]God unto..Noah, saying,

tzēa min..ha'-tēvāh' aa'tāh wĕ-aishtĕ'kā ū-vānei'kā ū-nĕshēi..
(16) Go-forth of..the-ark, thou, and-thy-wife, and-thy-sons, and-*the*-wives-of..

vānei'kā ai'tā'k. kol..ha-'ha'yāh' aăsher..ai'tĕ'kā mi'-kol..bāsār'
thy-sons with-thee. (17) Every..[the-]living-thing that..*is*-with-thee, of-all..flesh,

bā-oōwph' ū-va'-bĕhēmāh' ū-vĕ-'kol..hā-re'mes hā-rōmēs'
among-fowl, and-among-cattle, and-among-every..[the-]creeping-thing that-creepeth

oal..hā-aă'retz haitzē'a ai'tā'k wĕ-shārĕtzū' vā-aă'retz
upon..the-earth, bring-forth with-thee; that-they-may-breed-abundantly in-*the*-earth,

ū-phārū' wĕ-rāvū' oal..hā-aă'retz. wa'-yē'tzēa nōa'h ū-vānāif'
and-be-fruitful, and-multiply upon..the-earth. (18) And-[2]went-forth [1]Noah, and-his-sons,

wĕ-aishtōw ū-nĕshēi..vānāif' ai'tō'w kol..ha-'ha'yāh' kol..hā-
and-his-wife, and-*the*-wives-of..his-sons with-him: (19) every..[the-]beast, every..[the-]

re'mes wĕ-'kol..hā-oōwph' kōl rōwmēs' oal..hā-aă'retz lĕ-
creeping-thing, and-every..[the-]fowl, *and*-whatsoever creepeth upon..the-earth, after-

mishpĕ'hōthēihem' yātzĕaū' min..ha'-tēvāh'. wa'-yi'ven nōa'h
their-families, went-forth out-of..the-ark. (20) And-[2]builded [1]Noah

mizbēa'h lai-hōwāh' wa'-yi'qa'h' mi'-kōl ha'-bĕhēmāh' ha'-Tĕhōrāh'
an-altar unto-Jehovah; and-took of-every [the-][2]beast [the-][1]clean,

ū-mi'-kōl' hā-oōwph' ha'-Tāhōwr' wa'-ya'oal oōlōth' ba'-mizbēa'h.
and-of-every [the-][2]fowl [the-][1]clean, and-offered burnt-offerings on-*the*-altar.

English Version. 11 and, lo, in her mouth *was* an olive leaf, pluckt off. 12 which returned not again to him any more. 17 both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth.

* In Arab. Tārif, is *new, fresh, recent;* from Tarúfa, *to be new* or *fresh.* So Vulgate, ramum olivæ virentibus foliis in ore suo.

wa'-yā'raʿh yĕhōwāh' *a*eth..rēiaʿh ha'-nīʿhōaʿh' wa'-yō'*a*mer yĕhōwāh'
(21) And-[2]smelled [1]Jehovah —**an*-odour-of [the-]sweetness : and-[2]said [1]Jehovah

*a*el..li'bō*w* lō*a* *a*ōçiph lĕ-qa'lēl *o*ō*w*d *a*eth..hā-*a*ădāmāh' ba-*o*ăvūr
in..his-heart, [2]not [1]I-will-[3]add to-curse again — the-ground for-[2]sake-of

hā-*a*ādām' kī yētzer lēv hā-*a*ādām' ra*o* mi'-nĕ*o*urāif
[1]the-[3]man ; †though *the*-imagination-of [2]heart-of [1]the-[3]man *is* evil from-his-youth ;

wĕ-lō*a* *a*ōsiph' *o*ō*w*d lĕ-ha'kō*w*th *a*eth..kol..ʿhai' ka-*a*ăsher' *o*āsī'thī.
neither will-I-add again to-smite — every..living-thing, as-[that] I-have-done.

*o*ōd kol..yĕmēi hā-*a*ā'retz ze'ra*o* wĕ-qā'tzīr wĕ-qōr wā-ʿhōm'
(22) During all..*the*-days-of the-earth, seed-time and-harvest, and-cold and-heat,

wĕ-qa'yitz wā-ʿhō'reph wĕ-yō*w*m wā-la'yĕlāh lō*a* yishbō'thū.
and-summer and-winter, and-day and-night, [2]not [1]shall-[3]cease.

CHAP. IX.

Wa-yĕvāreʿk' *a*ĕlōhīm' *a*eth..nōaʿh wĕ-*a*eth..bānāif' wa'-yō'*a*mer
(1) And-[2]blessed [1]God — Noah and.. — his-sons, and-said

lā-hem' pĕrū ū-rĕvū' ū-mil*a*ū' *a*eth..hā-*a*ā'retz. ū-mō*w*ra*a*ăʿkem'
unto-them, Be-fruitful, and-multiply, and-replenish — the-earth. (2) And-*the*-fear-of-you,

wĕ-ʿhi'tĕʿkem' yihĕyeh' *o*al kol..ʿha'yath' hā-*a*ā'retz wĕ-*o*al
and-*the*-dread-of-you, shall-be upon every..beast-of the-earth, and-upon

kol..*o*ō*w*ph' ha'-shāmā'yim bĕ-ʿkōl *a*ăsher tirmōs hā-*a*ădāmāh'
every..fowl-of the-heavens, upon-all that moveth *upon* the-earth,

ū-vĕ-ʿkol..dĕgēi' ha'-yām' bĕ-yedʿkem' ni'tā'nū. kol..
and-upon-all..*the*-fishes-of the-sea : into-your-hand are-they delivered. (3) Every..

re'mes *a*ăsher hū*a*..ʿhai' lā-ʿkem' yihĕyeh' lĕ-*a*o'klāh kĕ-ye'req
moving-thing that is..living to-you shall-be for-food ; even-as-*the*-green

*o*ēsev nātha'tī' lā-ʿkem' *a*eth..kōl. *a*aʿk bāsār' bĕ-naphshō*w*
herb have-I-given [to-]you — all-*things*. (4) But flesh with-*the*-life-thereof, *which-is*

dāmō'*w* lō*a* thō*a*ʿkē'lū. wĕ-*a*aʿk *a*eth..dimʿkem' lĕ-
the-blood-thereof, [2]not [1]shall-ye-[3]eat. (5) And-surely — your-blood of-

naphshōthēiʿkem' *a*edrōsh mi'-yad' kol..ʿha'yāh' *a*edrĕshé'nū
your-lives will-I-require ; at-*the*-hand-of every..beast will-I-require-it,

ū-mi'-yad' hā-*a*ādām' mi'-yad' *a*īsh *a*āʿhīf' *a*edrōsh *a*eth..
and-at-[2]hand-of [1]the-[3]man ; at-*the*-hand-of [2]man [1]his-brother will-I-require —

English Version. 21 A sweet savour, marg. a savour of rest — I will not again curse the ground any more for man's sake ; for the imagination of man's heart — neither will I again smite any more every living thing. 22 while the earth remaineth. Chap. ix. 2 and upon every fowl of the air. 3 every moving thing that liveth shall be meat for you. 5 at the hand of every man's brother.

* So LXX. ὀσμὴν εὐωδίας, and Vulg. *odorem suavitatis.*

† Kī has frequently this sense ; and it is evidently required in this place. See Exod. xiii. 19. Jos. xvii. 18.

ne'phesh hā-*a*ādām'. shōphĕ'k' dam hā-*a*ādām' bā-*a*ādām'
[2]life-of [1]the-[3]man. (6) *Whoso*-sheddeth [2]blood-of [1]the-[3]man, by-man

dāmō'*w* yi'shāphĕ'k' kī bĕ-tze'lem *a*ĕlōhīm' *o*āsāh' *a*eth..hā-*a*ādām.'
his-blood shall-be-shed : for in-*the*-image-of God made-he — [the-]man.

wĕ-*a*a'tem' pĕrū ū-rĕvū' shirtzū vā-*a*ā'retz ū-
(7) And-you, be-ye-fruitful, and-multiply ; bring-forth-abundantly in-*the*-earth, and-

rĕvū..vāhh'.
multiply..therein.

Wa'-yō'*a*mer *a*ĕlōhīm' *a*el..nōa'h wĕ-*a*el..bānāif' *a*i'tō*w* lē*a*mōr'
(8) And-[2]spake [1]God unto..Noah, and-to..his-sons with-him, saying,

wa-*a*ănī hinĕnī mēqīm' *a*eth..bĕrīthī' *a*i'tĕ'kem' wĕ-*a*eth..
(9) And-I, behold-I establish — my-covenant with-you, and-with..

zar*o*ă'kem' *a*a'hărēi'kem' wĕ-*a*ĕth kol..ne'phesh ha-'ha'yāh'
your-seed after-you ; (10) and-with every..[2]creature [the-][1]living

*a*āsher *a*i'tĕ'kem' bā-*o*ō*w*ph' ba'-bĕhēmāh' ū-vĕ-'kol..'ha'yath'
that *is* with-you, among-fowl, among-cattle, and-among-every..beast-of

hā-*a*ā'retz *a*i'tĕ'kem' mi'-kōl yōtzĕ*a*ēi' ha'-tēvāh' lĕ-'kōl 'ha'yath'
the-earth with-you ; from-all *that* go-out-of the-ark, to-every beast-of

hā-*a*ā'retz wa-hăkimōthī' *a*eth..bĕrīthī' *a*i'tĕ'kem' wĕ-lō*a*..
the-earth : (11) and-I-will-establish -my-covenant with-you ; neither..

yi'kārēth' kol..bāsār' *o*ō*w*d mi'-mēi ha'-ma'būl wĕ-lō*a*..yihĕyeh'
shall-[3]be-cut-off [1]all..[2]flesh any-more by-[2]waters-of [1]the-[3]*a*-flood : neither..shall-there-be

*o*ō*w*d ma'būl lĕ-sha'hēth hā-*a*ā'retz. wa'-yō'*a*mer *a*ĕlōhīm' zō*a*th
any-more *a*-flood to-destroy the-earth. (12) And-[2]said [1]God, This *is*

*a*ō*w*th..ha'-bĕrīth *a*āsher *a*ănī nōthĕn' bēinī' ū-vēinēi'kem'
the-token-of..the-covenant which I give between-me and-between-you,

ū-vēin' kol..ne'phesh 'ha'yāh' *a*āsher *a*i'tĕ'kem' lĕ-dōrōth' *o*ō*w*lām'
and-between every..[2]creature [1]living that *is* with-you, for-generations-of perpetuity :

*a*eth..qashtī nāthá'tī be-*o*ānān' wĕ-hāyĕthāh' lĕ-*a*ō*w*th bĕrīth
(13) — my-bow I-have-set in-*the*-cloud, and-it-shall-be for-*a*-token-of *a*-covenant

bēinī' ū-vēin' hā-*a*ā'retz. wĕ-hāyāh' bĕ-*o*anănī *o*ānān'
between-me and-between the-earth. (14) And-it-shall-come-to-pass, when-I-bring **a*-cloud

*o*al..hā-*a*ā'retz wĕ-nir*a*ăthāh ha'-qe'sheth be-*o*ānān' wĕ-zā'kartī'
over..the-earth, that-[2]shall-be-seen [1]the-bow in-*the*-cloud : (15) and-I-will-remember

*a*eth..bĕrīthī' *a*āsher bēinī' ū-vēinēi'kem' ū-vēin' kol..ne'phesh
-my-covenant, which *is* between-me and-between-you, and-between every..[2]creature

'ha'yāh' bĕ-'kol..bāsār' wĕ-lō*a* yihĕyeh' *o*ō*w*d ha'-ma'yim lĕ-ma'būl
[1]living among-all..flesh ; and-[3]no [2]shall-[5]become [4]more [1]the-waters [for-]*a*-flood

---

English Version. 10 of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you 12 this *is* the token of the covenant which I make between me and you, and every living creature — for perpetual generations. 13 I do set my bow — between me and the earth. 15 between me and you, and every living creature of all flesh.

* Literally, *cloud a cloud, obnubilate.*

lĕ-shaʿhēth kol..bāsār′. wĕ-hāyĕthāh′ ha’-qe′sheth be-oānān′
to-destroy all..flesh. (16) And-²shall-be ¹the-bow in-*the*-cloud ;

ū-rĕaīthī′hā li-zkōr bĕrīth oōwlām′ bēin aĕlōhīm′ ū-vēin′
and-I-will-look-upon-it, to-remember *the*-covenant-of eternity between God and-between

kol..ne′phesh ʿha’yāh′ bĕ-ʿkol..bāsār′ aāsher oal..hā-aā′retz. wa’-
every..²creature ¹living among-all..flesh that *is* upon..the-earth. (17) And-

yō′amer aĕlōhīm′ ael..nōaʿh zōath aōwth..ha’-bĕrīth aāsher
²said ¹God unto..Noah, This *is* *the*-token-of..the-covenant, which

hăqīmō′thī bēinī′ ū-vēin′ kol..bāsār′ aāsher oal..hā-aā′retz.
I-have-established between-me and-between all..flesh that *is* upon..the-earth.

Wa’-yihĕyū′ vĕnēi..nō′aʿh ha’-yōtzĕaīm′ min..ha’-tēvāh′ shēm
(18) And-⁵were ¹*the*-sons-of..²Noah, ³that-went-forth ⁴of..the-ark, Shem,

wĕ-ʿhām wā-yā′pheth wĕ-ʿhām hūa aāvī ʿkĕnāoan. shĕlōshāh′
and-Ham, and-Japheth : and-Ham is *the*-father-of Canaan. (19) ³*The*-three

aē’leh bĕnēi..nō′aʿh ū-mē-aē′’leh nāphĕtzāh′ ʿkol..hā-aā′retz.
¹these ²*are* sons-of..Noah : and-of-these was-³overspread ¹all..²the-earth.

wa’-yā′ʿhel nōaʿh aīsh hā-aădāmāh′ wa’-yī′ᴛa′o kārem wa’-
(20) And-²began ¹Noah *to-be a*-man-of the-ground ; and-he-planted *a*-vineyard : (21)and-

yēsht′ min..ha’-ya′yin wa’-yishkār′ wa’-yithgal′ bĕ-thōwʿk
he-drank of..the-wine, and-was-drunken ; and-he-was-uncovered in-*the*-midst-of

aāhŏlōh.′ wa’-yar′a ʿhām aāvī ʿkĕna′oan aēth oerwath′
his-tent. (22) And-⁴saw ¹Ham, ²*the*-father-of ³Canaan — the-nakedness-of

aāvīf′ wa’-ya′gēd′ li-shnēi..aeʿhāif′ ba-ʿhūtz. wa’-yi’qaʿh′ shēm
his-father, and-told [to-]²two[-of..]¹his-²brethren with-out. (23) And-⁴took ¹Shem

wā-ye′pheth aeth..ha’-simlāh wa’-yāsī′mū oal..shĕʿkem′ shĕnēihem′
²and-³Japheth — *a* [the-]garment and-laid *it* upon..*the*-shoulder-of them-both,

wa’-yēlĕ′kū′ aăʿhōra’nīth′ wa-yĕ′ka’çū aēth oerwath′ aăvīhem′
and-went backward, and-covered — *the*-nakedness-of their-father :

ū-phĕnēihem′ aăʿhōra’nīth′ wĕ-oerwath′ aăvīhem′ lōa rāaū′.
and-their-faces *were* backward, and-*the*-nakedness-of their-father ³not ¹they-²saw.

wa’-yī′qetz nōaʿh mi’-yēinō′w wa’-yē′dao aēth aāsher..oāsāh′
(24) And-²awoke ¹Noah from-his-wine, and-knew — what..⁴had-done

lōw bĕnōw ha’-qāᴛān′ wa’-yō′amer
⁵unto-him ¹his-³son [the-]²younger : (25) and-he-said,

aārūr′ kĕnāoan
Cursed *be* Canaan ;

oe′ved oăvādīm′ yihĕyeh′ lĕ-aeʿhāif.
A-servant-of servants shall-he-be to-his-brethren.

English Version. 16 look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh. 17 between me and all flesh. 10 and of them was the whole earth overspread. 20 and Noah began to be a husbandman 21 and he was uncovered within his tent. 23 and laid *it* upon both their shoulders.

wa'-yō'*a*mer
(26) And-he-said,

bārū'k' yĕhōwāh' *a*ĕlōhei' shēm
Blessed *be* Jehovah *the*-God-of Shem;

wī-hī' 'kĕna'*o*an *o*e'ved lā-mō'*w*.
And-[2]shall-be [1]Canaan *a*-servant to-him.

yapht *a*ĕlōhīm' lĕ-ye'pheth
(17) [2]Shall-enlarge [1]God [to-]Japheth,

wĕ-yishkōn bĕ-*a*āhŏlēi..shēm'
And-he-shall-dwell in-*the*-tents-of..Shem;

wī-hī' 'kĕna'*o*an *o*e'ved lāmō'*w*.
And-[2]shall-be [1]Canaan *a*-servant to-him.

Wa-yĕ'hī..nō'a'h *a*a'har' ha'-ma'būl shĕlōsh mē*a*ō*w*th' shānāh'
(28) And-[2]lived..[1]Noah after the-flood three hundred [years]

wa-'hāmi'shīm shānāh'. wa-yĕhī kol..yĕmēi..nō'a'h tĕsha'*o* mē*a*ō*w*th'
and-fifty years. (29) And-[4]were [1]all..[2]*the*-days-of..[3]Noah nine hundred

shānāh' wa-'hāmi'shīm shānāh' wa'-yāmōth'.
[years] and-fifty years: and-he-died.

CHAP. X.

Wĕ-*a*ē'leh tō*w*lĕdōth' bĕnēi..nō'a'h shēm 'hām wā-yā'pheth
(1) Now-these *are the*-generations-of *the*-sons-of..Noah, Shem, Ham, and-Japheth:

wa'-yi'wālĕdū' lā-hem' bānīm' *a*a'har' ha'-ma'būl. bĕnēi ye'pheth
and-[2]were-born [1]unto-them sons after the-flood. (2) *The*-sons-of Japheth;

gōmer ū-māgō*w*g' ū-mādai' wĕ-yāwān' wĕ-thuvāl ū-me'she'k
Gomer, and-Magog, and-Madai, and-Javan, and-Tubal, and-Meshech,

wĕ-thīrāç'. ū-vĕnēi' gōmer *a*ashkĕnaz' wĕ-rīphath' wĕ-
and-Tiras. (3) And-*the*-sons-of Gomer; Ashkenaz, and-Riphath, and-

thōgarmāh'. ū-vĕnēi' yāwān' *a*ĕlīshāh' wĕ-tharshīsh
Togarmah. (4) And-*the*-sons-of Javan; Elishah, and-Tarshish,

ki'tīm wĕ-dōdānīm'. mē-*a*ē''leh niphrĕdū *a*i'yēi' ha'-gō*w*yim'
Kittim, and-Dodanim. (5) By-these were-[3]divided [1]*the*-isles-of [2]the-gentiles

bĕ-*a*artzōthām' *a*īsh li-lshōnō'*w* lĕ-mishpĕ'hōthām' bĕ-
in-their-lands; *every* man after-his-tongue, after-their-families, in-

gō*w*yĕhem'.
their-nations.

ū-vĕnēi' 'hām kūsh ū-mitzra'yim ū-phūt' ū-'kĕnā'*o*an.
(6) And-*the*-sons-of Ham; Cush, and-Mizraim, and-Phut, and-Canaan.

English Version 26 and Canaan shall be his servant, marg. or *servant to them.* 27 Idem. Chap. x. 5 every one after his tongue.

ū-vĕnēi′ ʿkūsh çĕvā*a* wa-ʿhăwīlāh′ wĕ-çavtāh wĕ-ra*o*māh wĕ-
(7) And-*the*-sons-of Cush; Seba, and-Havilah, and-Sabtah, and-Raamah, and-

çavtĕʿkāh ū-vĕnēi′ ra*o*māh shĕvā*a* ū-dĕdān′. wĕ-ʿkūsh yālad′
Sabtechah: and-*the*-sons-of Raamah; Sheba, and-Dedan. (8) And-Cush begat

*a*eth..nimrōd hū*a* hēʿhēl′ li-hĕyō*w*th gi’bōr bā-*a*ā′retz hū*a*..hāyāh′
— Nimrod; he began to-be *a*-mighty-one in-*the*-earth: (9) he..was

gi’bōr..tza′yid liphnēi yĕhōwāh′ *o*al..kēn yē*a*āmar′ kĕ-nimrōd
a-mighty..hunter before Jehovah: wherefore it-is-said, Even-as-Nimrod

gi’bō*w*r tza′yid liphnēi yĕhōwāh′. wa’-tĕhī rē*a*shīth′ mamlaʿktō*w*
the-mighty hunter before Jehovah. (10) And-[3]was [1]*the*-beginning-of [2]his-kingdom

bāvel′ wĕ-*a*e′reʿk wĕ-*a*a′kad′ wĕ-ʿkalnēh bĕ-*a*e′retz shin*o*ār. min..
Babel, and-Erech, and-Accad, and-Calneh, in-*the*-land-of Shinar. (11) Out-of..

hā-*a*ā′retz ha-hi′*wa* yātzā′*a* *a*a′shūr wa’-yi′ven *a*eth..nīnĕwēh′
[the-][2]land [the-][1]that he-went *to*-Assyria, and-built — Nineveh,

wĕ-*a*eth..rĕʿhōvōth′-*o*īr wĕ-*a*eth..kālaʿh wĕ-*a*eth..re′çen bēin
and — Rehoboth-Ir, and — Calah, (12) and — Resen, between

nīnĕwēh′ ū-vēin′ kālaʿh hi*wa* hā-*o*īr′ ha’-gĕdōlāh′. ū-mitzra′yim
Nineveh and-between Calah: it *is* *a*-[the-][2]city [the-][1]great. (13) And-Mizraim

yālad′ *a*eth..lūdīm′ wĕ-*a*eth..*o*ănāmīm′ wĕ-*a*eth..lĕhāvīm′ wĕ-*a*eth..
begat — Ludim, and — Anamim, and — Lehabim, and —

naphtuʿhīm wĕ-*a*eth..pathruçīm wĕ-*a*eth..kaçluʿhīm *a*āsher
Naphtuhim, (14) and — Pathrusim, and — Casluhim ([2]whom

yātzĕ*a*ū′ mi’-shām pĕlishtīm wĕ-*a*eth.. kaphtōrīm′.
[3]came [1]out-of[-thence] Philistim), and — Caphtorim.

ū-ʿkĕna′*o*an yālad′ *a*eth..tzīdōn′ bĕʿkōrō′*w* wĕ-*a*eth..ʿhēth wĕ-
(15) And-Canaan begat — Zidon his-first-born, and — Heth, (16) and

*a*eth..ha-yĕvūçī′ wĕ-*a*eth..hā-*a*ĕmōrī′ wĕ-*a*eth..ha’-girgāshī′ wĕ-
— the-Jebusite, and — the-Amorite, and — the-Girgashite, (17) and

*a*eth..ha-ʿhi’wī wĕ-*a*eth..ha-*o*arqī wĕ-*a*eth..ha’-çīnī′ wĕ-*a*eth..hā-
— the-Hivite, and — the-Arkite, and — the-Sinite, (18) and — the-

*a*arwādī′ wĕ-*a*eth..ha’-tzĕmārī′ wĕ-*a*eth..ha-ʿhămāthī′ wĕ-*a*aʿhar′
Arvadite, and — the-Zemarite, and — the-Hamathite: and-afterward

nāphĕtzū′ mishpĕʿhō*w*th ha’-kĕna*o*ănī. wa-yĕhī gĕvūl
were-[3]spread-abroad [1]*the*-families-of [2]the-Canaanites. (19) And-[3]was [1]*the*-border-of

ha’-kĕna*o*ănī mi’-tzīdōn′ bō*a*ăʿkāh′ gĕrā′rāh *o*ad..*o*a′zāh bō*a*ăʿkāh′
[2]the-Canaanites from-Zidon, as-thou-comest to..Gerar, unto..Gaza; as-thou-goest

çĕdō′māh wa-*o*ămōrāh′ wĕ-*a*admāh ū-tzĕvō*w*yim′ *o*ad..lāsha*o*. *a*ē′leh
unto-Sodom, and-Gomorrah, and-Admah, and-Zeboim, even-unto..Lasha. (20) These *are*

English Version. 11 Out of that land went forth Asshur, (marg. or, he went out *into* Assyria) and builded Nineveh, and the city Rehoboth, marg. or *the streets of the city.* 12 between Nineveh and Calah: the same *is* a great city.

vĕnēi..ʿhām′ lĕ-mishpĕʿhōthām′ li-lshōnōthām′ bĕ-*a*artzōthām′ bĕ-
the-sons-of..Ham, after-their-families, after-their-tongues, in-their-countries, *and*-in-

gō*w*yĕhem′.
their-nations.

ū-lĕ-shēm′ yu'lad′ gam..hū*a* *a*ăvī kol..bĕnēi..
(21) Also-unto-Shem were-born *children*, even..*to*-him, *the*-father-of all..*the*-children-of..

*o*ĕ′ver *a*ăʿhī ye′pheth ha'-gādō*w*l′. bĕnēi shēm *o*ēilām′
Eber, *the*-brother-of Japheth the-elder. (22) *The*-children-of Shem; Elam,

wĕ-*a*a'shūr wĕ-*a*arpaʿkshad′ wĕ-lūd wa-*a*ărām. ū-vĕnēi
and-Asshur, and-Arphaxad, and-Lud, and-Aram. (23) And-*the*-children-of

*a*ărām *o*ūtz wĕ-ʿhūl wĕ-ge′ther wā-mash′. wĕ-*a*arpaʿkshad′ yālad′
Aram; Uz, and-Hul, and-Gether, and-Mash. (24) And-Arphaxad begat

*a*eth..shālaʿh wĕ-she′laʿh yālad′ *a*eth..*o*ēver. ū-lĕ-*o*ĕ′ver yu'lad′
— Salah; and-Salah begat — Eber. (25) And-unto-Eber were-born

shĕnēi vānīm′ shēm hā-*a*eʿhād′ pe′leg kī vĕ-yāmāif′ niphlĕgāh
two[-of] sons; *the*-name-of [the-]one *was* Peleg; for in-his-days was-[2]divided

hā-*a*ā′retz wĕ-shēm *a*āʿhīf′ yoqṭān. wĕ-yoqṭān′ yālad′ *a*eth..
[1]the-earth; and-*the*-name-of his-brother *was* Joktan. (26) And-Joktan begat —

*a*almō*w*dād′ wĕ-*a*eth..shāleph wĕ-*a*eth..ʿhătzarmāweth wĕ-*a*eth..
Almodad, and — Sheleph, and — Hazarmaveth, and —

yāraʿh wĕ-*a*eth..hădō*w*rām′ wĕ-*a*eth..*a*ūzāl′ wĕ-*a*eth..diqlāh
Jerah, (27) and — Hadoram, and — Uzal, and — Diklah,

wĕ-*a*eth..*o*ō*w*vāl′ wĕ-*a*eth..*a*ăvīmā*a*ēl′ wĕ-*a*eth..shĕvāa wĕ-*a*eth..
(28) and — Obal, and — Abimael, and — Sheba, (29) and —

*a*ō*w*phir′ wĕ-*a*eth..ʿhăwīlāh′ wĕ-*a*eth..yō*w*vāv′ kol..*a*ē'leh bĕnēi
Ophir, and — Havilah, and — Jobab: all..these *were the*-sons-of

yoqṭān. wa-yĕhī mō*w*shāvām′ mi'-mēshā′*a* bō*a*ăʿkāh′ çĕphā′rāh
Joktan. (30) And-[3]was [1]their-dwelling from-Mesha, as-thou-goest unto-Sephar,

har ha'-qe′dem. *a*ē'leh vĕnēi..shēm′ lĕ-mishpĕʿhōthām′
a-mount-of the-east. (31) These *are the*-sons-of..Shem, after-their-families,

li-lshōnōthām′ bĕ-*a*artzōthām′ lĕ-gō*w*yēhem′. *a*ē'leh mishpĕʿhōth
after-their-tongues, in-their-lands, after-their-nations. (32) These *are the*-families-of

bĕnēi..nō′aʿh lĕ-thōlĕdōthām′ bĕ-gō*w*yēhem′ ū-mē-*a*ē′'leh niphrĕdū
the-sons-of..Noah, after-their-generations, in-their-nations: and-by-these were-[2]divided

ha'-gō*w*yim bā-*a*ā′retz *a*a'har′ ha'-ma'būl.
[1]the-nations in-*the*-earth after the-flood.

CHAP. XI.

Wa-yĕhī ʿkol..hā-*a*ā′retz sāphāh′ *a*eʿhāth ū-dĕvārīm′ *a*ăʿhādīm.′
(1) And-[3]was [1]all..[2]the-earth *of* [2]language* [1]one, and-*of*-[2]speech† [1]one.

---

* Literally, "lip." † Literally, "words."

wa-yĕhī bĕ-nāçĕoām′ mi'-qe′dem wa'-yimtzĕaū viqoāh
(2) And-it-came-to-pass, in-their-journeying from-*the*-east, that-they-found *a*-plain

bĕ-*a*e′retz shinoār wa'-yē′shĕvū shām. wa'-yō*a*mĕrū′ *a*īsh
in-*the*-land-of Shinar; and-they-dwelt there. (3) And-they-said *each* man

*a*el..rēoē′hū hā′vāh nilbĕnāh lĕvēnīm′ wĕ-nisrĕphāh li-srēphāh′.
to..his-neighbour, Come, let-us-make bricks, and-burn *them* to-*a*-burning.

wa'-tĕhī lā-hem′ ha'-lĕvēnāh′ lĕ-*a*āven wĕ-ha-ʿhēmār′ hāyāh′
And-[2]was [3]to-them [1]the-brick for-stone, and-the-*bitumen was

lā-hem′ la-ʿhōmer. wa'-yō*a*mĕrū′ hā′vāh nivneh..'lā′nū oīr ū-
to-them for-mortar. (4) And-they-said, Come, let-us-build..[to-]us *a*-city, and-

migdāl′ wĕ-rō*a*shō′*w* va'-shāma′yim wĕ-naoăseh..'lā′nu shēm
a-tower that-its-top *may-reach* unto-*the*-heavens; and-let-us-make[..to-]us *a*-name,

pen..nāphūtz′ oal..pĕnēi ʿkol..hā-*a*ā′retz. wa'-yē′red
lest..we-be-scattered-abroad upon..*the*-face-of *the*-whole[-of..the-]earth. (5) And-[2]came-down

yĕhōwāh′ li-r*a*ōth *a*eth..hā-oīr′ wĕ-*a*eth..ha'-migdāl *a*āsher bānū′
[1]Jehovah to-see — the-city and — the-tower, which [4]builded

vĕnēi hā-*a*ādām′. wa'-yō′*a*mer yĕhōwāh′ hēn oam *a*eʿhād
[2]children-of [1]the-[3]man. (6) And-[2]said [1]Jehovah, Behold, *the*-people *is* one,

wĕ-sāphāh′*a*aʿhath′ lĕ-ʿku'lām wĕ-zeh haʿhi'lām la-oăsō*w*th wĕ-oa'tāh
and-[2]language [1]one *is* to-them-all; and-this they-begin to-do; and-now

lō*a*..yi'bātzēr′ mē-hem′ kōl *a*āsher yāzĕmū′ la-oăsō*w*th. hā′vāh
nothing..shall-be-restrained from-them *of*-all which they-have-imagined to-do. (7) Come,

nērĕdāh′ wĕ-nāvĕlāh′ shām sĕphāthām′ *a*āsher lō*a* yishmĕoū
we-will-go-down, and-[2]confound [1]there their-language, that [3]not [1]they-[2]may-[4]understand *each*

*a*īsh sĕphath rēoē′hū. wa'-yā′phetz yĕhōwāh′ *a*ōthām′ mi'-
man *the*-speech-of his-neighbour. (8) So-[2]scattered-[4]abroad [1]Jehovah [3]them from-

shām oal..pĕnēi ʿkol..hā-*a*ā′retz wa'-yaʿhdĕlū′ li-vnōth hā-oīr.′
thence upon..*the*-face-of all..the-earth: and-they-left-off to-build the-city.

oal..kēn qārā′*a* shĕmāhh bāvel′ kī..shām′ bālal′ yĕhōwāh′
(9) Therefore he-called its-name Babel; because..there [2]did-[3]confound [1]Jehovah

sĕphath kol..ha-*a*ā′retz ū-mi'-shām′ hĕphītzām′ yĕhōwāh′ oal..
the-language-of all..the-earth: and-from-thence did-[1]scatter-them abroad-[2]Jehovah upon..

pĕnēi kol..hā-*a*ā′retz.
the-face-of all..the-earth.

*a*ē'leh tō*w*lĕdōth′ shēm shēm ben..mē*a*ath′ shānāh′
(10) These *are the*-generations-of Shem: Shem *was* [*the*-son-of..]*a*-hundred years *old*,

---

English Version. 2 as they journeyed from the east, marg. or, *eastward.* 3 Go to. And they had bricks for stone, and slime had they for morter. 4 And they said, Go to — a tower whose top *may reach* unto heaven. 5 children of men. 6 and they have all one language—will be restrained from them, which, &c. 7 Go to,—let us go down—understand one another's speech. 9 Therefore is the name of it called.

* So Lxx. ἄσφαλτος, and Vulgate, *bitumen;* and so the Arabic ʿhumar*on* and ʿhu'mar*on*, probably so called from its reddish colour, from ʿhama′ra, to be red.

wa’-yō′*w*led *a*eth..*a*arpa‘kshād shĕnātha′yim *a*a‘har′ ha’-ma’būl.
and-begat — Arphaxad, two-years after the-flood.

wa-yĕ‘hī..shēm′ *a*a‘hărēi hō*w*līdō′*w* *a*eth..*a*arpa‘kshād ‘hāmēsh
(11) And-[2]lived..[1]Shem after he-begat — Arphaxad five

mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm′ ū-vānō*w*th′.
hundred years, and-begat sons and-daughters.

Wĕ-*a*arpa‘kshad′ ‘hai ‘hāmēsh′ ū-shĕlōshīm′ shānāh′ wa’-yō′*w*led
(12) And-Arphaxad lived five and-thirty years, and-begat

*a*eth..shāla‘h wa-yĕ‘hī *a*arpa‘kshad′ *a*a‘hărēi hō*w*līdo′*w* *a*eth..she′la‘h
— Salah : (13) and-[2]lived [1]Arphaxad after he-begat — Salah

shālōsh′ shānīm′ wĕ-*a*arba′*o* mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm′
[4]three [5]years [3]and-[1]four [2]hundred [years], and-begat sons

ū-vānō*w*th′.
and-daughters.

Wĕ-she′la‘h ‘hai shĕlōshīm′ shānāh′ wa’-yō′*w*led *a*eth..*o*ēver
(14) And-Salah lived thirty years, and-begat — Eber :

wa-yĕ‘hī..she′la‘h *a*a‘hărēi hō*w*līdo′*w* *a*eth..*o*ēver shālōsh′ shānīm′
(15) and-[2]lived..[1]Salah after he-begat — Eber [4]three [5]years

wĕ-*a*arba′*o* mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yo′*w*led bānīm′ ū-vānō*w*th′.
[3]and-[1]four [2]hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yĕ‘hī..*o*ē′ver *a*arba′*o* ū-shĕlōshīm′ shānāh′ wa’-yō′*w*led
(16) And-[2]lived..[1]Eber four and-thirty years, and-begat

*a*eth..pāleg wa-yĕ‘hī..*o*ē′ver *a*a‘hărēi hō*w*līdō′*w* *a*eth..pe′leg
— Peleg : (17) and-[2]lived..[1]Eber after he-begat — Peleg

shĕlōshīm′ shānāh′ wĕ-*a*arba′*o* mē*a*ō*w*th′ shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm′
[4]thirty [5]years [3]and-[1]four [2]hundred [years], and-begat sons

ū-vānō*w*th′.
and-daughters.

Wa-yĕ‘hī..phe′leg shĕlōshīm′ shānāh′ wa’-yō′*w*led *a*eth..rĕ*o*ū
(18) And-[2]lived..[1]Peleg thirty years, and-begat — Reu :

wa-yĕ‘hī..phe′leg *a*a‘hărēi hō*w*līdō′*w* *a*eth..rĕ*o*ū tĕsha*o* shānīm′ ū-
(19) and-[2]lived..[1]Peleg after he-begat — Reu [3]nine [4]years [2]and-

mā*a*tha′yim shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm′ ū-vānō*w*th′.
[1]two-hundred [years], and-begat sons and-daughters.

Wa-yĕ‘hī rĕ*o*ū shĕta′yim ū-shĕlōshīm′ shānāh′ wa’-yō′*w*led
(20) And-[2]lived [1]Reu two and-thirty years, and-begat

*a*eth..sĕrūg wa-yĕ‘hī rĕ*o*ū *a*a‘hărēi hō*w*līdō′*w* *a*eth..sĕrūg
— Serug : (21) and-[2]lived [1]Reu after he-begat — Serug

she′va*o* shānīm′ ū-mā*a*tha′yim shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm ū-
[3]seven [4]years [2]and-[1]two-hundred [years], and-begat sons and-

vānō*w*th′.
daughters.

Wa-yĕʿhī sĕrūg shĕlōshīm′ shānāh′ wa’-yō′*w*led *a*eth..nāʿhō*w*r′
(22) And-[2]lived [1]Serug thirty years, and-begat — Nahor:

wa-yĕʿhī sĕrūg *a*aʿhărei hō*w*līdō′*w* *a*eth..nāʿhō*w*r′ māatha′yim
(23) and-[2]lived [1]Serug after he-begat — Nahor two-hundred

shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm′ ū-vānō*w*th′.
years, and-begat sons and-daughters.

Wa-yĕʿhī nāʿhō*w*r′ tēsha*o* wĕ-*o*esrīm shānāh′ wa’-yō′*w*led
(24) And-[2]lived [1]Nahor nine and-twenty years, and-begat

*a*eth..tāraʿh wa-yĕʿhī nāʿhō*w*r′ *a*aʿhărei hō*w*līdō′*w* *a*eth..te′raʿh
— Terah: (2) and-[2]lived [1]Nahor after he-begat — Terah

tĕsha*o*..*o*esrēh shānāh′ ū-mē*a*ath′ shānāh′ wa’-yō′*w*led bānīm′ ū-
[3]nine-teen [4]years [2]and-[1]*a*-hundred [years], and-begat sons and

vānō*w*th′.
daughters.

Wa-yĕʿhī..the′raʿh shiv*o*īm shānāh′ wa’-yō′*w*led *a*eth..*a*avrām
(26) And-[2]lived..[1]Terah seventy years, and-begat — Abram,

*a*eth..nāʿhō*w*r′ wĕ-*a*eth..hārān′. wĕ-*a*ē′leh tō*w*lĕdōth′ te′raʿh
— Nahor, and — Haran. (27) Now-these *are the*-generations-of Terah:

te′raʿh hō*w*līd′ *a*eth..*a*avrām *a*eth..nāʿhō*w*r′ wĕ-*a*eth..hārān′ wĕ-
Terah begat — Abram, — Nahor, and — Haran; and-

hārān′ hō*w*līd′ *a*eth..lō*w*ᴛ. wa’-yā′moth hārān′ *o*al..pĕnēi te′raʿh
Haran begat — Lot. (28) And-[2]died [1]Haran before..*the*-face-of Terah

*a*āvīf′ bĕ-*a*e′retz mō*w*ladtō′*w* bĕ-*a*ūr kasdīm. wa’-yi’qaʿh′
his-father, in-*the*-land-of his-nativity, in-Ur-of *the*-Chaldees. (29) And-[3]took

*a*avrām wĕ-nāʿhō*w*r′ lā-hem′ nāshīm′ shēm *a*ēsheth..*a*avrām′ sārai′
[1]Abram [2]and-Nahor [to-]them wives: *the*-name-of *the*-wife-of..Abram *was* Sarai;

wĕ-shēm *a*ēsheth..nāʿhō*w*r′ milkāh bath..hārān′ *a*ăvī..
and-*the*-name-of *the*-wife-of..Nahor *was* Milcah, *the*-daughter-of..Haran, *the*-father-of..

milkāh′ wa-*a*ăvī yiçkāh. wa’-tĕhī sārai′ *o*ăqārāh′ *a*ēin
Milcah, and-the-father-of Iscah. (30) But-[2]was [1]Sarai barren; *there-was* not

lāhh wālād′. wa’-yi’qaʿh′ te′raʿh *a*eth..*a*avrām bĕnō*w* wĕ-*a*eth..
[2]to-her [1]*a*-child. (31) And-[2]took [1]Terah — Abram his-son, and —

lō*w*ᴛ ben..hārān′ ben..bĕnō*w* wĕ-*a*ēth sārai′ ka’lāthō′*w* *a*ēsheth
Lot *the*-son-of..Haran *the*-son-of..his-son, and — Sarai his-daughter-in-law, *the*-wife-of

*a*avrām bĕnō*w* wa’-yētzĕ*a*ū′ *a*i’tām mē-*a*ūr′ kasdīm lā-le′ʿketh
Abram his-son; and-they-went-forth with-them from-Ur-of *the*-Chaldees, to-go

*a*ā′rĕtzāh kĕna′*o*an wa’-yāvō′*a*ū *o*ad..ʿhārān′ wa’-yē′shĕvū shām.
into-*the*-land-of Canaan: and-they-came unto..Haran, and-dwelt there.

English Version. 28 and Haran died before his father Terah. 30 she *had* no child.

wa'-yiheyū' yĕmēi..the'ra'h 'hāmēsh' shānīm' ū-māatha'yim shānāh'
(32) And-[3]were [1]*the*-days-of..[2]Terah [6]five [7]years [5]and-[4]two-hundred [years]:

wa'-yā'moth te'ra'h bĕ-'hārān'.
and-[2]died [1]Terah in-Haran.

CHAP. XII.

Wa'-yō'*a*mer yĕhōwāh' *a*el..*a*avrām le'k..lĕ'kā mē-*a*artzĕ'kā'
(1) Now-[2]had-said [1]Jehovah unto-Abram, Get..[to-]thee out-of-thy-country,

ū-mi'-mō*w*ladtĕ'kā' ū-mi'-bēith' *a*āvī'kā *a*el..hā-*a*ā'retz *a*āsher
and-from-thy-kindred, and-from-*the*-house-of thy-father, unto..the-land that

*a*arae'kā wĕ-*a*eoes'kā lĕ-gō*wi* gādō*w*l' wa-*a*āvāre'kĕ'kā'
I-will-shew-thee: (2) and-I-will-make-*of* thee-[for-]*a*-[2]nation [1]great, and-I-will-bless-thee,

wa-*a*āga'dĕlāh shĕme''kā we-hĕyĕh bĕrā'kāh' wa-*a*āvārĕ'kāh'
and-make-[2]great [1]thy-name; and-thou-shalt-be *a*-blessing: (3) and-I-will-bless

mĕvārā'kei''kā ū-mĕqa'lel'kā' *a*ā*a*ōr' wĕ-nivrĕ'kū vĕ'kā kōl
them-that-bless-thee, and-[2]him-that-curseth-thee [1]curse; and-[2]shall-[6]be-blessed [1]in-thee [3]all

mishpĕ'hōth hā-*a*ădāmāh'. wa'-yē'le'k *a*avrām ka-*a*āsher' di'ber'
[4]*the*-families-of [5]the-earth. (4) So-[2]departed [1]Abram, as-[that] [2]had-spoken

*a*ēlāif' yĕhōwāh' wa'-yē'le'k *a*i'tō*w* lō*w*T wĕ-*a*avrām ben..
[3]unto-him [1]Jehovah; and-[2]went [3]with-him [1]Lot: and-Abram *was* [*the*-son-of..]

'hāmēsh' shānīm' wĕ-shivoīm shānāh' bĕ-tzĕ*a*tho'*w* mē-'hārān'.
[3]five [4]years [2]and-[1]seventy *old* [years] when-he-departed out-of-Haran.

wa'-yi'qa'h' *a*avrām *a*eth..sārai' *a*ishtō*w* wĕ-*a*eth..lō*w*T ben..*a*ā'hīf'
(5) And-[2]took [1]Abram — Sarai his-wife, and — Lot *the*-son-of..his-brother,

wĕ-*a*eth..kol..rĕ'kūshām' *a*āsher rā'kā'shū wĕ-*a*eth..ha'-ne'phesh
and — all..their-substance that they-had-acquired, and — the-souls

*a*āsher..*o*āsū' vĕ-'hārān' wa'-yētzĕ*a*ū' lā-le''keth *a*a'rĕtzāh
that..they-had-gotten in-Haran: and-they-went-forth to-go into-*the*-land-of

kĕna'*o*an wa'-yāvō'*a*ū *a*a'rĕtzāh kĕnā*o*an. wa'-ya*o*ăvōr' *a*avrām
Canaan; and-[3]they-came [1]into-*the*-land-of [2]Canaan. (6) And-[2]passed [1]Abram

bā-*a*ā'retz *o*ad mĕqō*w*m shĕ'kem *o*ad *a*ēlō*w*n' mō*w*reh'. wĕ-ha'-
through-*the*-land unto *the*-place-of Shechem, unto *the*-*plain-of Moreh. And-the-

kĕna*o*ănī' *a*āz bā-*a*ā'retz. wa'-yērā'*a* yĕhōwāh' *a*el..*a*avrām wa'-
Canaanite *was* then in-*the*-land. (7) And-[2]appeared [1]Jehovah unto..Abram, and-

---

English Version. Chap. xii. 2 from thy father's house, unto a land. 5 and all their substance that they had gathered. 6 place of Sichem.

* So Targ. mēishōr, and David de Pomis mīshō*w*r; and Vulg. convallem: but LXX. δρῦν, *an oak*, and Celsius, who is followed by Gesenius, the *terebinth* or *turpentine tree*.

yō'wmer lĕ-zaroă'kā aĕ'tēn aeth..hā-aā'retz ha'-zōath wa'-yi'ven
said, Unto-thy-seed will-I-give — [the-][2]land [the-][1]this: and-he-builded

shām mizbēa'h lai-hōwāh' ha'-nireh' aēlāif'. wa'-yaotēq' mi'-
there *an*-altar unto-Jehovah, who-appeared unto-him. (8) And-he-removed from-

shām hā-hā'rāh mi'-qe'dem lĕ-vēith..aēl' wa'-yeт aāhōlōh'
thence [2]*a*-[the-]mountain-[1]unto on-*the*-east of-Beth..el, and-pitched his-tent,

bēith..aēl' mi'-yām' wĕ-hā-oai' mi'-qe'dem wa'-yi'ven shām mizbēa'h
having Beth..el on-*the*-west, and-[the-]Ai on-*the*-east; and-he-builded there *an*-altar

lai-hōwāh' wa'-yiqrā'a bĕ-shēm yĕhōwāh'. wa'-yi'ça'o aavrām
unto-Jehovah, and-called upon-*the*-name-of Jehovah. (9) And-[2]journeyed [1]Abram,

hālōw'k' wĕ-nāçō'wao ha'-ne'gĕbāh.
going and-journeying [2]the-[3]south-[1]toward.

Wa-yĕhī rāoāv' bā-aā'retz wa'-yē'red aavrām mitzra'yĕmāh
(10) And-there-was *a*-famine in-*the*-land: and-[2]went-down [1]Abram into-Egypt

lā-gūr' shām kī..'kāvēd' hā-rāoāv' bā-aā'retz. wa-yĕhī
to-sojourn there; for..[2]was-heavy [1]the-famine in-*the*-land. (11) And-it-came-to-pass,

ka-aăsher' hiqrīv lā-vō'wa mitzrā'yĕmāh wa'-yō'amer ael..sārai'
when he-was-come-near to-enter into-Egypt, that-he-said unto..Sarai

aishtōw hi'nēh..nā'a yāda'otī kī ai'shāh yĕphath..maraeh'
his-wife, Behold..now, I-know that [2]*a*-woman [3]fair-of..[4]aspect

aā't wĕ-hāyāh' kī..yirau' aōthā'k' ha'-mitzrīm
[1]thou-*art*: (12) therefore-it-shall-come-to-pass, when..[2]shall-see [3]thee [1]the-Egyptians,

wĕ-aāmĕrū' aishtōw zōath wĕ-hārĕgū' aōthī' wĕ-aōthā'k' yĕ'ha'yū'.
that-they-shall-say, [2]His-wife [1]this-*is*: and-they-will-kill me, but-[2]thee [1]they-will-save-[3]alive.

aimrī..nā'a aă'hō'thī aā't lĕ-ma'oan yīтav..lī' va-
(13) Say..I-pray-thee, [2]my-sister [1]thou-*art*: [to-*the*-end-]that it-may-be-well..with-me for-

aăvūrē'k' wĕ-'hāyĕthāh' naphshī biglālē'k'. wa-yĕhī kĕ-vōwa
thy-sake; and[2]shall-live [1]my-soul because-of-thee. (14) And-it-came-to-pass, as-[2]came

aavrām mitzrā'yĕmāh wa'-yirau' ha'-mitzrīm aeth..hā-ai'shāh'
[1]Abram into-Egypt, that-[2]beheld [1]the-Egyptians — the-woman

kī..yāphāh' hiwa mĕaōd. wa'-yirau' aōthāhh' sārēi' pharoōh wa-
that..[3]fair [1]she-*was* [2]very. (15) Also-[3]saw [4]her [1]*the*-princes-of [2]Pharaoh, and-

yĕhalălū aōthāhh' ael..paroōh wa'-tu'qa'h' hā-ai'shāh' bēith
commended her before..Pharaoh; and-[2]was-taken [1]the-woman *into the*-house-of

paroōh. ū-lĕ-aavrām' hēiтīv' ba-oăvūrāhh' wa-yĕhī..lō'w
Pharaoh. (16) And-[2]Abram [1]he-entreated-[3]well for-her-sake: and-there-was..to-him

tzōan..ū-vāqār' wa-'hămōrīm' wa-oăvādīm' ū-shĕphā'hōth' wa-
sheep..and-oxen, and-he-asses, and-men-servants, and-maid-servants, and-

aăthōnōth' ū-gĕma'līm'. wa-yĕna'ga'o yĕhōwāh' aeth..paroōh
she-asses, and-camels. (17) And-[2]plagued [1]Jehovah — Pharaoh

---

English Version. 9 going on still toward the south. 10 the famine *was* grievous. 11 a fair woman to look upon. 14 that, when Abram was come into Egpyt, the Egyptians. 16 and he had sheep and oxen, &c.

nĕgāoīm′ gĕdōlīm′ wĕ-*a*eth..bēithō′*w* *o*al..dĕvar′ sārai *a*ĕsheth
[3]*with*-[5]plagues [4]great [1]and..[2]his-house, because-of Sarai, *the*-wife-of

*a*avrām. wa’-yiqrā′*a* phar*o*ōh lĕ-*a*avrām wa’-yō′*a*mer mah..’zō*a*th
Abram. (18) And-[2]called [1]Pharaoh [to-]Abram, and-said, What..*is*-this *that*

*o*āsī′thā ’lī lā′’māh lō*a*..hi’gad′tā ’lī kī *a*ishtĕ′kā hi*wa*.
thou-hast done unto-me ? why [3]not..[1]didst-[2]thou-[4]tell [to-]me that [2]thy-wife [1]she-*was* ?

lāmāh′ *a*āmar′tā *a*ă′hō′thī hī*wa* wā-*a*e’qa′h′ *a*ōthāhh′ lī lĕ-
(19) Why saidst-thou, [2]My-sister [1]she-*is* ? so-I-might-have-taken her to-me to-

*a*i’shāh wĕ-*o*a’tāh hi’nēh *a*ishtĕ′kā qa′h wā-lē′k′. wa-yĕtzaf′
wife: [2]therefore,-[1]now, behold thy-wife, take-*her*, and-depart. (20) And-[2]commanded

*o*ālāif′ par*o*ōh *a*ănāshīm′ wa-yĕsha’lĕ′hū *a*ōthō′*w* wĕ-*a*eth..*a*ishtō*w*
[4]concerning-him [1]Pharaoh [3]*his*-men : and-they-sent-[2]away [1]him, and — his-wife,

wĕ-*a*eth..kol..*a*ăsher..lō*w*.
and — all..that..*belonged*-to-him.

CHAP. XIII.

Wa’-ya*o*al′ *a*avrām mi’-mitzra′yim hū*a* wĕ-*a*ishtō*w* wĕ-′kol..
(1) And-[2]went-up [1]Abram out-of-Egypt, he, and-his-wife, and-all..

*a*ăsher..lō*w* wĕ-lō*w*ᴛ *o*i’mō*w* ha’-ne′gĕbāh. wĕ-*a*avrām kāvēd′
that..*belonged*-to-him, and-Lot with-him, [2]the-[3]south-[1]into. (2) And-Abram *was* [2]rich

mĕ*a*ōd ba’-miqneh′ ba’-ke′çeph ū-va’-zāhāv′. wa’-yē′le′k lĕ-
[1]very, in-cattle, in-silver, and-in-gold. (3) And-he-went on-

ma’çā*o*āif′ mi’-ne′gev wĕ-*o*ad..bēith..*a*ēl′ *o*ad..ha’-māqō*w*m′ *a*ăsher..
his-journeys from-*the*-south, even-to..Beth-el, unto..the-place [which..]

hāyāh′ shām *a*āhŏlōh′ ba’-tĕ′hi’lāh bēin bēith..*a*ēl′ ū-vēin′ hā-
[3]had-been [1]where [2]his-tent at-*the*-beginning, between Beth-el and-[between the-]

*o*āi′ *a*el..mĕqō*w*m ha’-mizbēa′h *a*ăsher..*o*āsāh′ shām bā-
Ai ; (4) unto-*the*-place-of the-altar, which..he-had-made there at-*the*-

ri*a*shōnāh′ wa’-yiqrā′*a* shām *a*avrām bĕ-shēm yĕhōwāh′. wĕ-
first : and-[3]called [1]there [2]Abram on-*the*-name-of Jehovah. (5) And-

gam..lĕ-lō*w*ᴛ ha-hōlē′k′ *a*eth..*a*avrām hāyāh′ tzō*a*n..ū-vāqār′ wĕ-
also..to-Lot, who-went with..Abram, was-there sheep..and-oxen and-

*a*ōhālīm′. wĕ-lō*a*..nāsā′*a* *a*ōthām′ hā-*a*ā′retz lā-she′veth ya′hdāf
tents. (6) And-[3]not..[2]could-[4]bear [5]them [1]the-land, to-dwell together :

kī..hāyāh′ rĕ′kūshām′ rāv wĕ-lō*a* yā′kĕlū lā-she′veth ya′hdāf.
for..[2]was [1]their-substance great, so-that-[2]not [1]they-could [to-]dwell together.

English Version. 19 take *her*, and go thy way. 20 and all that he had. Chap. xiii. 1 all that he had. 3 between Beth-el and Hai. 5 and Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents. 6 and the land was not able to bear them, that they might dwell together.

wa-yĕhī..rīv′ bēin rōoēi′ miqnēh..aavrām′ ū-vēin′
(7) And-there-was..a-strife between the-herdmen-of the-cattle-of..Abram, and-[between]

rōoēi′ miqnēh..lōwт′ wĕ-ha’-kĕnaoănī wĕ-ha’-pĕri’zī aāz
the-herdmen-of the-cattle-of..Lot. And-the-Canaanite and-the-Perizzite [2]then

yōshēv′ bā-aā′retz. wa’-yō amer aavrām ael..lōwт aal..nāa thĕhī
[1]dwelt in-the-land. (8) And-[2]said [1]Abram unto..Lot, [2]no..[4]I-pray-thee, [1]let-there-be

mĕrīvāh′ bēinī′ ū-vēine′′kā ū-vēin′ rōoai′ ū-vēin
[3]strife between-me and-[between-]thee, and-between my-herdmen and-[between]

rōoeiʻkā kī..aănāshīm′ aaʻhīm aănāʻhĕnū. hă-lōa ʻkol..hā-aā′retz
thy-herdmen; for..[men] [2]brethren [1]we-are. (9) Is-not the-whole-[of..the]-land

lĕphāneiʻkā hi’pāred nāa mē-oālāi′ aim..ha’-sĕmōal
before-thee? Separate-thyself, I-pray-thee, from-me. If..thou-wilt-take-the-left-hand,

wĕ-aēimi′nāh wĕ-aim..ha’-yāmīn′ wĕ-aasmĕaī′lāh.
then-I-will-go-to-the-right; or-if..thou-depart-to-the-right-hand, then-I-will-go-to-the-left.

wa’-yi’sāa..lōwт′ aeth..oēināif′ wa’-yar′a aeth..kol..ki’kar′ ha’-
(10) And-[2]lifted-up..[1]Lot — his-eyes, and-beheld — all..[2]plain-of [1]the-

yardēn′ kī ʻku’lāhh mashqeh′ liphnēi shaʻhēth yĕhōwāh′ aeth..
Jordan, that all-of-it was well-watered, before [2]destroyed [1]Jehovah —

çĕdōm wĕ-aeth..oămōrāh′ kĕ-gan..yĕhōwāh′ kĕ-ae′retz mitzra′yim
Sodom and — Gomorrah, (even as-the-garden-of..Jehovah, like-the-land-of Egypt,)

bōaăʻkāh′ tzōoar. wa’-yivʻhar..lō′w lōwт aēth kol..ki’kar′
as-thou-comest-unto Zoar. (11) Then-[2]chose..[3]him [1]Lot — all..[2]plain-of

ha’-yardēn′ wa’-yi’ça′o lōwт mi’-qe′dem wa’-yi’pārĕdū′ aīsh
[1]the-[3]Jordan; and-[2]journeyed [1]Lot east[-ward]: and-they-separated-themselves each man

mē-oal′ aāʻhīf′. aavrām yāshav′ bē-ae′retz..kĕnāoan wĕ-lōwт
from-[near] his-brother. (12) Abram dwelt in-the-land-of..Canaan, and-Lot

yāshav′ bē-oārēi′ ha’-ki’kār wa’-yeaĕhal′ oad..çĕdōm. wĕ-
dwelt in-the-cities-of the-plain, and-pitched-his-tent* toward..Sodom. (13) But-the-

aanshēi çĕdōm rāoīm′ wĕ-ʻha’тāaīm′ lai-hōwāh′ mĕaōd. wai-
men-of Sodom were wicked, and-sinners before-Jehovah exceedingly. (14) And-

hōwāh′ aāmar′ ael..aavrām aaʻhārēi hi’pāred..lōwт′ mē-oi′mō′w
Jehovah said unto..Abram, after-that [2]was-separated..[1]Lot from-[with-]him,

sāa nāa oēineiʻkā ū-rĕaēh′ min..ha’-māqōwm′ aăsher..aa’tāh shām
Lift-up now thine-eyes, and-look from..the-place in which..thou-art, [there]

tzāphō′nāh wā-ne′gĕbāh wā-qē′dĕmāh wā-yā′′māh kī aeth..
northward, and-southward, and-eastward, and-westward: (15) for —

kol..hā-aā′retz aăsher..aa’tāh rōaeh′ lĕʻkā ae’tĕne′′nāh ū-lĕ-zaroăʻkā
all..the-land which..thou seest, to-thee will-I-give-it, and-to-thy-seed

---

English Version. 10 that it *was* well-watered every where. 11 and they separated themselves the one from the other. 14 from the place where thou *art*.

* aāhal, probably a denominative from aōhel, a *tent*, signifies to *pitch a tent*, generally, and on the contrary, to *remove a tent;* and thus differs from nāтāh, to *spread out a tent*, and nāтao, to *pitch* or *fix a tent* by *driving in* the pins.

oad..oōwlām′. wĕ-samtī aeth..zaroăʿkā ka-oăphar′ hā-aā′retz
for..ever. (16) And-I-will-make — thy-seed as-*the*-dust-of the-earth :

aăsher aim..yūʿkal′ aīsh li-mnōwth aeth..oăphar′ hā-aā′retz
so-that if..[2]can [1]*a*-man [to-]number *the*-dust-of the-earth, *then*

gam zaroăʿkā yi′māneh′. qūm hithha′lēʿk bā-aā′retz lĕ-
[3]also [2]thy-seed [1]shall-[4]be-numbered. (17) Arise, walk through *the*-land, in-*the*-

aorkāhh ū-lĕ-roʿhbāhh′ kī lĕʿkā ae′tĕne′′nāh. wa′-
length-of-it, and-in-*the*-breadth-of-it : for [2]unto-thee [1]I-will-give-it. (18) Then-

yeaĕhal′ aavrām wa′-yāvō′a wa′-yēshev bĕ-aēlōnēi′ mamrēa
[2]removed-*his*-tent [1]Abram, and-came and-dwelt in-*the*-plains-of Mamre,

aăsher bĕ-ʿhevrōwn wa′-yiven..shām mizbēaʿh lai-hōwāh.′
which *is* in-Hebron, and-built..there *an*-altar unto-Jehovah.

CHAP. XIV.

Wa-yĕhī bī-mēi′ aamrāphel′ me′leʿk..shinoār aaryōwʿk
(1) And-it-came-to-pass in-*the*-days-of Amraphel king-of..Shinar, Arioch

me′leʿk ae′lāçār′ kĕdorlāoō′mer me′leʿk oēilām′ wĕ-thidaāl me′leʿk
king-of Ellasar, Chedorlaomer king-of Elam, and-Tidal king-of

gōwyīm′ oāsū′ milʿhāmāh′ aeth..be′rao me′leʿk çĕdōm wĕ-aeth..
nations, (2) *that-these*-made war with..Bera king-of Sodom, and-with..

birsha′o me′leʿk oămōrāh′ shinaāv me′leʿk aadmāh wĕ-shemaēver
Birsha king-of Gomorrah, Shinab king-of Admah, and-Shemeber

me′leʿk tzēvōwyim′ ū-me′leʿk be′lao hīa..tzōoar. kol..aē′leh
king-of Zeboim, and-*the*-king-of Bela, which..*is*-Zoar. (3) All..these

ʿhāvĕrū′ ael..oēmeq ha′-si′dīm hūa yām ha′-me′laʿh.
were-joined-together in..[2]vale-of [1]the-[3]Siddim, which-*is* [2]sea [1]the-salt.

shĕtēim-oesrēh shānāh′ oāvĕdū′ aeth..kĕdorlāoō′mer ū-shĕlōsh-
(4) Twelve years they-served — Chedorlaomer, and-*in-the*-thir-

oesrēh′ shānāh′ mārā′dū. ū-vĕ-aarba′o-oesrēh shānāh′ bāa
teenth year they-rebelled. (5) And-in-*the*-four-teenth year came

ʿkĕdorlāoō′mer wĕ-ha′-mĕlāʿkīm′ aăsher ai′tōw wa′-ya′kū′ aeth..
Chedorlaomer, and-the-kings that *were* with-him, and-smote —

rĕphāaīm′ bĕ-oashtĕrōth-qarna′yim wĕ-aeth..ha′-zūzīm′ bĕ-hām
the-Rephaim in-Ashteroth-karnaim and — the-Zuzim in-Ham,

wĕ-aēth ha-aēimīm′ bĕ-shāwēh′-qiryāthā′yim wĕ-aeth..ha-ʿhōrī′
and — the-Emim in-Shaveh-kiriathaim, (6) and — the-Horites

---

* Probably the sons of Raphah, 2 Sam. xxi. 16, 18 ; a Canaanitish race of giants, who lived east of Jordan, from whom Og was descended, Deut. iii. 11.

bĕ-harĕrām sēoīr′ oad aēil-pāaran′ aāsher oal..ha’-mid-bār. wa’-
in-their-mount Seir, unto El-paran, which *is* by..the-wilderness. (7) And

yā′shuvū wa’-yāvō′aū ael..oēin-mishpāт hiwa qādēsh′ wa’-ya’kū
they-returned, and-came to..En-mishpat, which *is* Kadesh, and-smote

aeth..kol..sĕdēh ha-oāmālēqī′ wĕ-gam aeth..ha-aĕmōrī′ ha’-yōshēv′
— all..*the*-country-of the-Amalekites, and-also — the-Amorites, that dwelt

bĕ-ʿhatzătzōn-tāmār′. wa’-yētzē′a meleʿk..çĕdōm ū-me′leʿk
in-Hazezon-tamar. (8) And-there-went-out *the*-king-of..Sodom, and-*the*-king-of

oămōrāh′ ū-me′leʿk aadmāh ū-me′leʿk tzĕvōwyim′ ū-me′leʿk
Gomorrah, and-*the*-king-of Admah, and-*the*-king-of Zeboim, and-*the*-king-of

be′lao hiwa..tzōoar wa’-yaoarʿkū′ ai’tām milʿhāmāh′ bĕ-oēmeq
Bela, (the-same..*is*-Zoar;) and-they-joined* [2]with-them [1]battle in-[2]vale-of

ha’-si’dīm aēth kĕdōrlāoō′mer me′leʿk oēilām′ wĕ-thidoāl me′leʿk
[1]the-[2]Siddim, (9) with Chedorlaomer *the*-king-of Elam, and-*with*-Tidal king-of

gōwyim′ wĕ-aamrāphel′ me′leʿk shinoār wĕ-aaryōwʿk me′leʿk
nations, and-Amraphel king-of Shinar, and-Arioch king-of

ae’lāçār′ aarbāoāh′ mĕlāʿkīm′ aeth..ha-ʿhămi’shāh. wĕ-oēmeq ha’-
Ellasar; four kings with..[the-]five. (10) And-[2]vale-of [1]the-

si’dīm beaĕrōth beaĕrōth ʿhēmār′ wa’-yānu′çū meleʿk..çĕdōm wa-
[3]Siddim *had* pits *upon* pits-of bitumen; and-[4]fled [1]*the*-king-of..[2]Sodom [3]and-

oămōrāh′ wa’-yi’pĕlū..shā″māh wĕ-ha’-nishaārīm′ he′rāh
king-of-Gomorrah, and-fell..there; and-they-that-remained [2]to-*the*-mountain

nāçū′ wa’-yiq″hū aeth..kol..rĕʿkush′ çĕdōm wa-oămōrāh′ wĕ-aeth..
[1]fled. (11) And-they-took — all..*the*-goods-of Sodom and-Gomorrah, and —

kol..aoʿklām wa’-yēlē″kū. wa’-yiqʿhū′ aeth..lōwт wĕ-aeth..
all..their-victuals, and-went-their-way. (12) And-they-took — Lot, [4]and —

rĕʿkushōw ben..aăʿhī aavrām wa’-yēlē″kū wĕ-hūa yōshēv′
[5]his-goods [1]*the*-son..of [2]*the*-brother-of-[3]Abram, and-departed; for-he *was* dwelling

bi-çdōm. wa’-yāvō′a ha’-pālīт′ wa’-ya’gēd′ lĕ-aavrām hā-
in-Sodom. (13) And-there-came one-that-had-escaped, and-told [*it* to-]-Abram the-

oivrī′ wĕ-hūa shōʿkēn′ bĕ-aēlōnēi′ mamrēa hā-aĕmōrī′ aăʿhī
Hebrew; for-he *was* dwelling in-*the*-plains-of Mamre the-Amorite, brother-of

aeshkōl wa-aăʿhī oānēr′ wĕ-hēm baoălēi vĕrīth..aavrām′.
Eshcol, and-brother-of Aner: and-they *were* masters-of *the*-covenant-of..Abram.

wa’-yishma′o aavrām kī nishbāh aăʿhīf′ wa’-yā′req aeth..
(14) When-[2]heard [1]Abram that [2]was-taken-captive [1]his-brother, [then-]he-drew-out† —

English Version. Chap. xiv. 10 *was full of* slime pits—kings of Sodom and Gomorrah. 12 Lot, Abram's brother's son (who dwelt in Sodom), and his goods, and departed. 13 for he dwelt in the plain of Mamre—these *were* confederate with Abram. 14 and when Abram heard — 14 he armed his trained servants.

* Properly, "arranged battle with them."

† Or, "he caused to draw," (the sword, i. e. he armed them.) The Samaritan text has wa’-yā′deq, "he reviewed," from dūq in Chald. and Syr. to number, review. So LXX. and Vulg. ἠρίθμησε, numeravit.

ʽhănīʽkāif′ yĕlīdēi′ vēithō′*w* shĕmōnāh′-*o*āsăr′ ū-shĕlōsh′
his-trained-*servants*, born-of his-house, [4]eigh-teen [3]and-[1]three

mē*a*ō*w*th′ wa’-yirdōph′ *o*ad..dān. wa’-yĕʽhālĕq′ *o*ălēihem′
[2]hundred, and-pursued *them* unto..Dan. (15) And-he-divided-himself against-them

la′yĕlāh hū*a* wa-*o*ăvādāif′ wa’-ya’kēm′ wa’-yirdĕphēm′ *o*ad..
[3]*by*-night, [1]he [2]and-his-servants, and-smote-them, and-pursued-them unto..

ʽhō*w*vāh′ *a*ăsher mi’-sĕmō*a*l lĕ-da’māseq. wa’-yā′shev *a*ĕth
Hobah, which *is* on-*the*-left-hand of-Damascus. (16) And-he-brought-back —

kol..hā-rĕʽkush′ wĕ-gam *a*eth..lō*w*T *a*āʽhīf′ ū-rĕʽkushō′*w* hĕshīv′
all..the-goods: and-also — [2]Lot [3]his-brother, [4]and-his-goods, [1]brought-again,

wĕ-gam *a*eth..ha’-nāshīm′ wĕ-*a*eth..hā-*o*ām′. wa’-yĕtzē′*a* meleʽk..
and-[2]also — [1]the-women, and — the-people. (17) And-[3]went-out [1]*the*-king-of..

çĕdōm li-qrā*a*thō′*w* *a*aʽhărei shūvō′*w* mē-ha’kō*w*th′ *a*eth..
[2]Sodom to-meet-him, (after his-return from-smiting —

kĕdorlāoō′mer wĕ-*a*eth..ha’-mĕlāʽkīm′ *a*ăsher *a*i’tō*w* *a*el..*o*ēmeq
Chedorlaomer, and — the-kings that *were* with-him,) at-*the*-valley-of

shāwĕh′ hū*a* *o*ēmeq ha’-me′leʽk. ū-malkī..tze′deq me′leʽk
Shaveh, which *is* *the*-vale-of the-king. (18) And-Melchi..zedek king-of

shālēm′ hō*w*tzī′*a* léʽhem wā-yā′yin wĕ-hū*a* ʽkōhēn′ lĕ-*a*ēl *o*elyō*w*n.
Salem brought-forth bread and-wine: and-he-*was* *the*-priest of-[2]God [1]*the*-most-high.

wa-yĕvārĕʽkē′hū wa’-yō′*a*mer bārūʽk′ *a*avrām lĕ-*a*ēl *o*elyō*w*n
(19) And-he-blessed-him, and-said, Blessed-*be* Abram of-[2]God [1]*the*-most-high,

qōnēh′ shāma′yim wā-*a*ā′retz ū-vārūʽk′ *a*ēl..*o*elyō*w*n′ *a*ăsher..
possessor-of *the*-heavens and-earth; (20) and-blessed *be* [2]God..[1]*the*-most-high, who..

mi′gēn tzāreiʽkā bĕ-yādéʽkā wa’-yi’ten..lō′*w* ma*o*ăsēr mi’-kōl.
hath-delivered thine-enemies into-thy-hand. And-he-gave..[to-]him tithes of-all.

wa’-yō′*a*mer me′leʽk..çĕdōm *a*el..*a*avrām ten..lī ha’-ne′phesh wĕ-
(21) And-[3]said [1]*the*-king-of..[2]Sodom unto..Abram, Give..[to-]me the-persons,* and-

hā-rĕʽkush′ qaʽh..lāʽk. wa’-yō′*a*mer *a*avrām *a*el..me′leʽk çĕdōm
[2]the-goods [1]take..[3]to-thyself. (22) And-[2]said [1]Abram to..*the*-king-of Sodom,

hări′mōthī yādī′ *a*el..yĕhōwāh′ *a*ēl *o*elyō*w*n qōnēh′
I-have-lift-up mine-hand unto..Jehovah, [2]God [1]*the*-most-high, *the*-possessor-of

shāma′yim wā-*a*ā′retz *a*im mi-ʽhūT wĕ-*o*ad sĕrō*w*ʽk..
the-heavens and-earth, (23) that-*I-will*-not †-*take* from-*a*-thread even-to *a*-[2]latchet..

na′*o*al wĕ-*a*im..*a*e’qaʽh′ mi’-kol..*a*ăsher..lāʽk wĕ-lō*a* thō*a*mar′
[1]shoe, and-that †-[2]not..[1]I-will-[3]take of-all..that-*is*..thine, that-[2]not [1]thou-shouldest-[3]say,

---

English Version. 14 born in his own house. 17 after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings—the king's dale. 19 and 22 possessor of heaven. 23 take any thing that *is* thine, lest thou shouldest say.

* Literally, "souls."

† Literally, "if I take," &c. the form of imprecation being omitted; which is evident when the ellipsis is supplied, as 2 Sam. iii. 35. "Let God deal with me thus, and thus if," &c.

*a*ănī heoĕshar'tī *a*eth..*a*avrām biloădai' raq *a*ăsher *a*ăʿkĕlū'
I have-made-[2]rich, — [1]Abram. (24) save only that-which [2]have-eaten

ha'-nĕoărīm' wĕ-ʿhĕleq hā-*a*ănāshīm' *a*ăsher hālĕʿkū' *a*i'tī
[1]the-young-men, and-*the*-portion-of the-men who went with-me,

oănēr' *a*eshkōl ū-mamrē'*a* hēm yiqʿhū ʿhelqām.
Aner, Eshcol, and-Mamre; they may-take their-portion.

CHAP. XV.

*a*aʿhar' ha'-dĕvārīm' hā-*a*ē''leh hāyāh' dĕvar..yĕhōwāh' *a*el..*a*avrām
(1) After [the-][2]things [the-][1]these, [3]came* [1]*the*-word-of..[2]Jehovah unto..Abram

ba'-maʿhăzeh' lē*a*mōr' *a*al..tīrā'*a* *a*avrām *a*ānōʿkī' māgēn' lāʿk
in-*a*-vision, saying, [2]Not..[1]fear, Abram: I-*am* *a*-shield to-thee,

sĕʿkārĕʿkā' harbēh mĕ*a*ōd. wa'-yō'*a*mer *a*avrām *a*ădōnāi yĕhōwih'
and-thy-[3]reward [2]great [1]exceeding. (2) And-[2]said [1]Abram, Lord Jehovah †

mah..ti'ten..lī wĕ-*a*ānōʿkī' hō*w*lēʿk' oărīrī' ū-ven..
what..wilt-thou-give..[to-]me, seeing-I go childless, and-*the*-son-of..

me'sheq bēithī' hū*a* da'me'seq *a*ĕlīoe'zer. wa'-yō'*a*mer
the-possession-of ‡ my-house *will be* that Damascene Eliezer? (3) And-[2]said

*a*avrām hēn lī lō*a* nāthá'tāh zārao wĕ-hi'nēh ven..bēithī'
[1]Abram, Behold, to-me [2]no [1]thou-hast-given seed: and-lo, *the*-son-of..my-house

yō*w*rēsh' *a*ōthī'. wĕ-hi'nēh dĕvar..yĕhōwāh' *a*ēlāif' lē*a*mōr'
is heir *to*-me. (4) And-behold, *the*-word-of..Jehovah *came* unto-him, saying,

lō*a* yīrāshĕʿkā' zeh kī..*a*im' *a*ăsher yētzē'*a* mi'-mēoeiʿkā
[3]Not [2]shall-[4]be-thine-heir [1]this; but [2]that [3]shall-come-forth [4]out-of-thine-own-bowels

hū*a* yīrāshéʿkā. wa'-yō*w*tzē'*a* *a*ōthō'*w* ha-ʿhū'tzāh wa'-yō'*a*mer
[1]he, [5]shall-be-thine-heir.§ (5) And-he-brought-[2]forth [1]him abroad, and-said,

ha'bet..nā*a* ha'-shāma'yĕmāh ū-çĕphōr' ha'-kō*w*ʿkāvīm' *a*im..tūʿkal'
Look..now [2]the-heavens-[1]toward, and-tell the-stars, if..thou-be-able

li-çpōr *a*ōthām'. wa'-yō'*a*mer lō*w* kōh yihĕyeh' zaroéʿkā.
to-number them. And-he-said unto-him, So shall-[2]be [1]thy-seed.

wĕ-he*a*ĕmin' bai-hōwāh' wa'-yaʿhshĕve'hā 'lō*w* tzĕdāqāh'.
(6) And-he-believed in-Jehovah; and-he-counted-it to-him *for* righteousness.

English Version. 24 let them take their portion. Chap. xv. 1 I *am* thy shield. 2 and the steward of my house *is* this Eliezer of Damascus. 3 and, lo, one born in my house is mine heir. 5 look now toward heaven.

* Literally, "was."

† The points usually attached to this word are those of *a*ădōnāi, (except that a simple shĕwā*a* is used under yūd), which the Jews are accustomed to read instead of it: hence when they occur together in the text, it is pointed with the vowels of *a*ĕlōhīm, which they then substitute for it; and our translators render GOD.

‡ i. e. the possessor of my house. So Simonis and Gesenius, regarding mésheq as the same as méshe'k. The Vulgate renders, nearly with the common version, *filius procuratoris domus meæ iste Damascus Eliezer;* while the LXX. has *υἱὸς Μασέκ*, "son of Masek."

§ Literally, "shall inherit thee."

wa'-yō'*a*mer *a*ēlāif' *a*ānī yĕhōwāh' *a*āsher hō*w*tzē*a*thī''kā mē-
(7) And-he-said unto-him, I-*am* Jehovah that brought-thee out-of

*a*ūr' kasdīm lā-theth lĕ'kā *a*eth..hā-*a*ā'retz ha'-zō*a*th lĕ-rishtāhh.
Ur-of *the*-Chaldees, to-give [to-]thee — [the-]²land [the-]¹this to-inherit-it.

wa'-yō'*a*mer *a*ădōnāi' yĕhōwih' ba'-māh *a*ēda'*o* kī *a*īrāshé'nāh.
(8) And-he-said, Lord Jehovah, whereby shall-I-know that I-shall-inherit-it ?

wa'-yō'*a*mer *a*ēlāif' qĕ'hāh lī *o*eglāh meshu'le'sheth wĕ-*o*ēz
(9) And-he-said unto-him, Take [to-]me *an*-heifer of-three-years-old, and-*a*-she-goat

meshu'le'sheth wĕ-*a*a'yil mĕshu'lāsh wĕ-thōr wĕ-gō*w*zāl'.
of-three-years-old, and-*a*-ram of-three-years-old, and-*a*-turtle-dove, and-*a*-young-pigeon.

wa'-yi'qa'h..lō'*w* *a*eth..kol..*a*ē'leh wa-yĕva'tēr *a*ōthām' ba'-tāwe'k
(10) And-he-took..unto-him — all..these, and-divided them in-*the*-midst,

wa'-yi'tēn' *a*īsh..bithrō'*w* li-qra*a*th' rē*o*ē'hū wĕ-*a*eth..ha'-tzi'pōr
*and-laid each..piece to-meet its-fellow; but — the-birds

lō*a* vāthār.' wa'-yē'red hā-*o*a'yiт *o*al..ha'-pĕgārīm' wa'-
²not ¹he-divided. (11) When-²came-down ¹the-†fowls upon..the-carcases [then-]

ya'shēv' *a*ōthām' *a*avrām. wa-yĕhī ha'-she'mesh lā-vō'*wa* wĕ-
²drove-⁴away ‡ ³them ¹Abram. (12) When-²was ¹the-sun *about* to-go-down, [then-]*a*-

thardēmāh' nāphēlāh' *o*al..*a*avrām wĕ-hi'nēh *a*ēimāh' 'hăshē'kā'
deep-sleep fell upon..Abram; and-lo, *a*-horror *of* ²darkness

gĕdōlāh' nōphe'leth *o*ālāif'. wa'-yō'*a*mer lĕ-*a*avrām yādō'a*o*
¹great fell upon-him. (13) And-he-said unto-Abram, Knowing

tēda'*o* kī..gēr' yihĕyeh' zar*o*ă'kā be-*a*e'retz lō*a* lāhem'
thou-shalt-know that..³*a*-stranger ²shall-be ¹thy-seed in-*a*-land *that-is* not theirs,

wa-*o*ăvādūm' wĕ-*o*i'nū *a*ōthām' *a*arba'*o* mē*a*ō*w*th' shānāh'
and-shall-serve-them; and-they-shall-afflict them four hundred years:

wĕ-gam *a*eth..ha'-gō*w*i *a*āsher ya*o*ăvō'dū dān *a*ānō''kī wĕ-
(14)) and-also — that..nation, whom they-shall-serve, *will*-²judge ¹I; and-

*a*a'hărēi..'kēn' yētzĕ*a*ū' bi-r'kush' gādō*w*l'. wĕ..*a*a'tāh tāvō'*wa*
afterward shall-they-come-out with-²substance ¹great. (15) And-thou shalt-go

*a*el..*a*ăvōthei''kā bĕ-shālō*w*m' ti'qāvēr' bĕ-sēivāh' тō*w*vāh'.
to..thy-fathers in-peace; thou-shalt-be-buried in-*a*-²old-age ¹good.

wĕ-dō*w*r rĕvī*o*ī' yāshū'vū hē''nāh kī lō*a*..shālēm'
(16) But-*in the*-²generation ¹fourth they-shall-come-²again ¹hither; for ³*is*-not..full

*o*ăwōn hā-*a*ĕmōrī' *o*ad..hē''nāh. wa-yĕhī ha'-she'mesh bā'*a*āh
¹*the*-iniquity-of ²the-Amorites ²to..¹hither. (17) When-²was ¹the-sun gone-down,

---

English Version. 10 and laid each piece one against another. 11 and when the fowls came down. 12 and when the sun was going down. 13 know of a surety. 16 for the iniquity of the Amorites *is* not yet full. 17 and it came to pass, that, when the sun went down.

* More literally, "and gave a man his piece to meet his neighbour."
† Properly, "birds of prey;" thus distinguished from *o*ō*w*ph, *fowls*, whatever flies; and tzi'pōr, *birds* generally, but especially *small birds*, and particularly the *sparrow*.
‡ The Lxx. has συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἄβραμ, "Abram sat down with them," reading, wa'-yēshev *a*i'tām, deriving it from yāshav, instead of shūv.

wa-*o*ălāтāh′ hāyāh′ wĕ-hi′nĕh tha′nūr *o*āshān′ wĕ-la′pīd *a*ēsh
and-[2]dark * [1]it-was, [then-]behold, *a*-furnace-of smoke, and-*a*-torch-of fire,

*a*ăsher *o*āvar′ bēin ha′-gĕzārīm′ hā-*a*ē″leh. ba′-yōwm′ ha-hū*a*
that passed between [the-][2]pieces [the-][1]those. (18) In-[3]day [1]that-[2]same,

kārath′ yĕhōwāh′ *a*eth..*a*avrām bĕrīth lē*a*mōr′ lĕ-zar*o*ă′kā nāthá′tī
[2]made † [1]Jehovah [4]with..Abram [3]*a*-covenant, saying, Unto-thy-seed have-I-given

*a*eth..hā-*a*ā′retz ha′-zō*a*th mi′-nĕhar′ mitzra′yim *o*ad..ha′-nāhār′
— [the-][2]land [the-][1]this, from-*the*-river-of Egypt unto..the-[2]river

ha′-gādōl′ nĕhar..pĕrāth *a*eth..ha′-qēinī′ wĕ-*a*eth..ha′-qĕni′zī
[the-][1]great, *the*-river[-of]..Euphrates: (19) — the-Kenites, and — the-Kenizzites,

wĕ-*a*ēth ha′-qadmōnī′ wĕ-*a*eth..ha-ʻhi′tī wĕ-*a*eth..ha′-pĕri′zī
and — the-Kadmonites, (20) and — the-Hittites, and — the-Perizzites,

wĕ-*a*eth..hā-rĕphā*a*īm′ wĕ-*a*eth..hā-*a*ĕmōrī′ wĕ-*a*eth..ha′-
and — the-Rephaim, (21) and — the-Amorites, and — the-

kĕna*o*ănī wĕ-*a*eth..ha′-girgāshī′ wĕ-*a*eth..ha-yevūçī′.
Canaanites, and — the-Girgashites, and — the-Jebusites.

CHAP. XVI.

Wĕ-sārai′ *a*ēsheth *a*avrām lō*a* yālĕdāh′ lō*w* wĕ-lāhh
(1) Now-Sarai, *the*-wife-of Abram, [2]not [1]did-[3]bear-*children* to-him; and-to-her-*belonged*

shiphʻhāh mitzrīth ū-shĕmāhh′ hāgār.′ wa′-tō′*a*mer sārai′
a-handmaid, *an*-Egyptian; and-her-name *was* Hagar. (2) And-[2]said [1]Sarai

*a*el..*a*avrām hi′nēh..nā′*a* *o*ătzāra′nī yĕhōwāh′ mi′-le′deth bō*a*..nā′*a*
unto..Abram, Behold..now, [2]hath-restrained-me [1]Jehovah from-bearing: [2]go-in..[1]I-pray-thee

*a*el..shiphʻhāthī′ *a*ūlai′ *a*i′bāneh′ mi′me″nāh wa′-yishma′*o*
unto..my-maid; it-may-be *that* I-may-‡ obtain-children by-her. And-[2]hearkened

*a*avrām lĕ-qō*w*l sārai′. wa′-ti′qaʻh′ sārai′ *a*ēsheth *a*avrām
[1]Abram to-*the*-voice-of Sarai. (3) And-[4]took [1]Sarai, [2]*the*-wife-of [3]Abram,

*a*eth..hāgār′ ha′-mitzrīth shiphʻhāthāhh′ mi′-qētz *o*e′ser shānīm′
— Hagar, [2]the-Egyptian, [1]her-maid, at-*the*-end-of *the*-ten years

lĕ-she′veth *a*avrām bĕ-*a*e′retz kĕnā*o*an wa′-ti′tēn *a*ōthāhh′ lĕ-
of-*the*-dwelling-of Abram in-*the*-land-of Canaan, and-gave her to-

---

English Version. 17 a smoking furnace, and a burning lamp. Chap. xvi. 1 Now Sarai, Abram's wife, bare him no children: and she had a handmaid, whose name was Hagar. 3 after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan.

* Properly, "and there was thick darkness;" from the Arabic ghalaтa, *to be thick, dense*, and by transposition, ghaтila, *to be very dark;* and thus differs from ʻhōsheʻk, darkness of any description.

† Literally, "cut a covenant," ὅρκια τέμνειν, *icere fœdus*, a phraseology derived from the custom of dividing the victims, as above, on occasion of making a covenant.

‡ Literally, "be built up by her:" so banā in Arabic, conj. I. II. and VIII. signifies, *to beget, bear,* or *have children.*

*a*avrām *a*īshāhh′ lō*w* lĕ-*a*i′shāh′. wa′-yāvō′*a* *a*el..hāgār′ wa′-
Abram her-husband, *to-be* to-him for-*a*-wife. (4) And-he-went-in unto..Hagar, and

ta′har wa′-tēre*a* kī hārā′thāh wa′-tĕqal′
she-conceived; and-*when*-she-saw that she-had-conceived, [then-][2]was-despised

gĕvirtāhh bĕ-*o*ēinei′hā. wa′-tō*a*mer sārai′ *a*el..*a*avrām ʿhămāçī′
[1]her-mistress in-her-eyes. (5) And-[2]said [1]Sarai unto..Abram, My-wrong* *be*

*o*ālei′ʿkā′ *a*ānō′ʿkī′ nāthá′tī shiphʿhāthī′ bĕ-ʿhēike″kā wa′-tēre*a*
upon-thee: I have-given my-maid into-thy-bosom; and-*when*-she-saw

kī hārā′thāh wā-*a*ēqal′ bĕ-*o*ēinei′hā yishpōт yĕhōwāh′
that she-had-conceived, [then-]I-was-despised in-her-eyes: [2]judge [1]Jehovah

bēinī′ ū-vēinei′ʿkā. wa′-yō′*a*mer *a*avrām *a*el..sārai′ hi′nēh
between-me and-[between-]thee. (6) And-[2]said [1]Abram unto..Sarai, Behold,

shiphʿhāthē′ʿk′ bĕ-yādē′ʿk′ *o*āsī..lāhh′ ha′-ᴛō*w*v bĕ-*o*ēinā′yiʿk.
thy-maid *is* in-thy-hand; do..to-her that-*which-is*-good in-thine-eyes.

wa′-tĕ*o*a′nei′hā sārai′ wa′-tivra′ʿh′ mi′-pānei′hā. wa′-yimtzā*a*āhh′
And-*when*-[2]afflicted-her [1]Sarai, [then-]she-fled from-her-face. (7) And-[3]found-her

mal*a*a′ʿk′ yĕhōwāh′ *o*al..*o*ēin ha′-ma′yim ba′-midbār *o*al..hā-*o*a′yin
[1]*the*-angel-of [2]Jehovah by..*a*-fountain-of [the-]water in-*the*-wilderness, by..the-fountain

bĕ-de′re′ʿk shūr. wa′-yō*a*mar′ hāgār′ shiphʿhath′ sārai′ *a*ēi..mi′-zeh′
in-*the*-way *to* Shur. (8) And-he-said, Hagar, maid-of Sarai, whence

vā*a*th wĕ-*a*ā′nāh thēlē″kī wa′-tō′*a*mer mi′-pĕnēi sārai′
camest-thou? and-whither wilt-thou-go? And-she-said, [3]From-*the*-face-of [5]Sarai

gĕvirtī *a*ānōkī′ bōrá′ʿhath. wa′-yō′*a*mer lāhh mal*a*aʿk′ yĕhōwāh′
[4]my-mistress [1]I [2]flee. (9) And-[3]said [4]unto-her [1]*the*-angel-of [2]Jehovah,

shū′vī *a*el..gĕvirtēʿk wĕ-hith*o*a′nī tá′hath yādei′hā. wa′-yō′*a*mer
Return to..thy-mistress, and-submit-thyself under her-hands. (10) And-[3]said

lāhh mal*a*aʿk′ yĕhōwāh′ harbāh *a*arbeh′ *a*eth..zar*o*ēʿk wĕ-
[4]unto-her [1]*the*-angel-of [2]Jehovah, Multiplying I-will-multiply — thy-seed, that-

lō*a* yi′çāphēr′ mē-rōv′. wa′ yō′*a*mer lāhh mal*a*aʿk′
[2]not [1]it-shall-[3]be-numbered for-multitude. (11) And-[3]said [4]unto-her [1]*the*-angel-of

yĕhōwāh′ hi′nāʿk hārāh′ wĕ-yōladt′ bēn wĕ-qārā*a*th′ shĕmō*w*
[2]Jehovah, Behold-thou *art* with-child, and-shalt-bear *a*-son, and-shalt-call his-name

yishmā*o*ē*a*l kī..shāma′*o* yĕhōwāh′ *o*el..*o*onyēʿk. wĕ-hūa
Ishmael; † because..[2]hath-hearkened [1]Jehovah unto..thy-affliction. (12) And-he

yihĕyeh′ pe′re*a* *a*ādām′ yādō′*w* va′-kōl wĕ-yad
shall-be *a*-wild man; ‡ his-hand *will-be* against-every *man*, and-*the*-hand-of

---

English Version. 3 to her husband Abram to be his wife. 10 I will multiply thy seed exceedingly. 11 because the Lord hath heard thy affliction.

* That is, "the wrong I suffer:" see note on ch. iv. 25.

† That is, "God shall hear."

‡ Properly, "a wild-ass man," pe′re*a* denoting the wild ass, or onager, now chiefly found in Tartary under the name of kulan, though also to be met with in the mountainous and desert parts of Persia, and other eastern countries. Comp. Job xxxix. 5, 6.

kōl bōw wĕ-oal..pĕnēi ʿkol..*a*ehāif yishkōn.
every *man* against-him; and-[2]in..*the*-presence-of [3]all..his-brethren [1]he-shall-dwell.

wa'-tiqrā*a* shēm..yĕhōwāh' ha'-dōvēr' *a*ēlei'hā *a*a'tāh *a*ēl
(13) And-she-called *the*-name-of..Jehovah that-spake unto-her, Thou God

rō*a*ī kī *a*āmĕrāh' hă-gam hălōm rā*a*ī'thī *a*aʿhărēi rō*a*ī'.
seest-me: * for she-said, — [2]also [3]here [1]have-I-[4]looked after him-that-seeth-me?

oal..kēn qārā'*a* la'-bĕ*a*ēr bĕ*a*ēr la-ʿhai' rō*a*ī' hi'nĕh vēin..
(14) Wherefore *one* calleth [to-]*the*-well *the*-well of-life-of vision; † behold, *it-is* between..

qādēsh' ū-vēin' bāred. wa'-tēled hāgār' lĕ-*a*avrām bēn wa'-
Kadesh and-[between] Bered. (15) And-[2]bare [1]Hagar, [to-]Abram *a*-son; and-

yiqrā'*a* *a*avrām shem..bĕnō*w* *a*ăsher..yālĕdāh' hāgār' yishmā*o*ē*a*l'.
[2]called [1]Abram *the*-name-of..his-son, whom..[2]bare [1]Hagar, Ishmael.

wĕ-*a*avrām ben..shĕmōnīm' shānāh' wĕ-shēsh shānīm' bĕ-ledeth..
(16) And-Abram *was* [*the*-son-of..]eighty [years] and-six years, when-[2]bare..

hāgār' *a*eth..yishmā*o*ē*a*l' lĕ-*a*avrām.
[1]Hagar — Ishmael to-Abram.

CHAP. XVII.

Wa-yĕhī *a*avrām ben..tisho*ī*m shānāh' wĕ-thēshao shānīm'
(1) And-*when*-[2]was [1]Abram [*the*-son-of..]ninety years *old* and-nine, [years]

wa'-yērā'*a* yĕhōwāh' *a*el..*a*avrām wa'-yō'*a*mer *a*ēlāif' *a*ănī..*a*ēl'
[then-][2]appeared [1]Jehovah to..Abram, and-said unto-him, I-*am*..[2]God

sha'dai' hiththa'lēʿk lĕphānai' we-hĕyēh thāmīm'. wĕ-*a*e'tĕnāh
[1]*the*-Almighty: walk before-me, and-be-thou perfect. (2) And-I-will-make

vĕrīthī' bēinī' ū-vēineʿkā wĕ-*a*arbeh' *a*ō*w*thĕʿkā bim*a*ōd
my-covenant between-me and-[between-]thee, and-I-will-multiply thee very

me*a*ōd. wa'-yi'pōl' *a*avrām oal..pānāif' wa-yĕda'bēr *a*i'tō*w*
greatly. (3) And-[2]fell [1]Abram on..his-face: and-[2]talked [3]with-him

*a*ĕlōhīm' lē*a*mōr' *a*ănī hi'nĕh vĕrīthī' *a*i'tāʿk wĕ-hāyī'thā
[1]God, saying, (4) As-for-me,‡ behold, my-covenant *is* with-thee, and-thou-shalt-be

lĕ-*a*av hămō*w*n gō*w*yim'. wĕ-lō*a*..yi'qārē'*a* oō*w*d
[for-]*a*-father-of *a*-multitude-of nations. (5) Neither..shall-[3]be-called [2]any-more

*a*eth..shimʿkā *a*avrām wĕ-hāyāh' shimʿkā *a*avrāhām' kī *a*av..
— [1]thy-name Abram; but-[2]shall-be [1]thy-name Abraham; || for *a*-father-of..

English Version. 14 the well was called Beer-lahai-roi. 15 Abram called his son's name, which Hagar bore. 16 And Abram was fourscore and six years old. Chap. xvii. 2 and will multiply thee exceedingly.

* Or, "Thou God of vision."

† That is, where one sees God and yet lives; or, as in the margin of the common version, "the well of him that liveth and seeth me."

‡ Evidently cognate with the Arabic shadīd*on*, *mighty*, *violent*.

§ Literally, "I." || From *a*āv, and probably the Arabic ruhām*on*, *numerous*, *copious*.

hămōwn gōwyim′ nĕtha'tī'′kā. wĕ-hiphrĕthī′ aōthĕ'kā′
a-multitude-of nations have-I-made-thee. (6) And-I-will-make-[4]fruitful [1]thee

bimaōd meaōd ū-nĕtha'tī'′kā lĕ-gōwyim′ ū-mĕlā'kīm′ mi'mĕ'kā
[2]very [3]eminently, and-I-will-make-[2]*of*-thee [for-][1]nations, and-kings [2]out-of-thee

yĕtzē'aū. wa-hăqimōthī′ aeth..bĕrīthī′ bēinī′ ū-vēinĕ'kā
[1]shall-come. (7) And-I-will-establish — my-covenant between-me and-[between-]thee,

ū-vēin′ zaroă'kā aa'hăreī'kā lĕ-dōrōthām′ li-vrīth oōwlām′
and-[between] thy-seed after-thee, in-their-generations, for-*an*-[2]covenant [1]everlasting,*

li-hĕyōwth lĕ'kā lē-alōhīm′ ū-lĕ-zaroă'kā′ aa'hăreī'kā. wĕ-
to-be [2]unto-thee [for-][1]*a*-God, and-to-thy-seed after-thee. (8) And-

nātha'tī′ lĕ'kā ū-lĕ-zaroă'kā′ aa'hăreī'kā aeth ae'retz mĕgureī'kā
I-will-give unto-thee, and-to-thy-seed after-thee, — *the*-land-of thy-sojournings,

aēth kol..ae'retz kena'oan la-aă'hu'zath′ oōwlām′ wĕ-hāyī'thī
— all..*the*-land-of Canaan, for-*an*-[2]possession † [1]everlasting; and-I-will-be

lāhem′ lē-alōhīm′. wa'-yō'amer aĕlōhīm′ ael..aavrāhām′ wĕ-aa'tāh
their [for-]God. (9) And-[2]said [1]God unto..Abraham, [4]Therefore-[1]thou

aeth..bĕrīthī′ thishmōr aa'tāh wĕ-zaroă'kā aa'hăreī'kā lĕ-dōrōthām′.
— [3]my-covenant [2]shalt-keep, thou, and-thy-seed after-thee, in-their-generations.

zōath bĕrīthī′ aăsher tishmĕrū bēinī′ ū-vēineī'kem′ ū-
(10) This *is* my-covenant, which ye-shall-keep, between-me, and-[between-]you, and-

vēin′ zaroă'kā aa'hăreī'kā hi'mōwl lā'kem′ kol..zā'kār′.
[between] thy-seed after-thee; ‡[4]shall-be-circumcised [3]among-you [1]every..[2]man-child.

ū-nĕmaltem′ aēth bĕsar oorlath'kem′ wĕ-hāyāh′ lĕ-aōwth
(11) And-ye-shall-circumcise — *the*-flesh-of your-foreskin; and-it-shall-be [for-]*a*-token-of

bĕrīth bēinī′ ū-vēinēi'kem′. ū-ven..shĕmōnath′ yāmīm′
the-covenant betwixt-me and-[betwixt-]you. (12) And-*a*-son-of..eight days

yi'mōwl lā'kem′ kol..zā'kār′ lĕ-dōrōthei'kem′ yĕlīd
shall-be-circumcised among-you, every..man-child in-your-generations; [2]is-born

bāyith ū-miqnath..ke'çeph mi'-kōl ben..nē'kār′ aăsher lōa
[3]*in-the*-house, [4]or-bought-[of..][5]*with*-money [6]of-any [son-of..*the*-][7]stranger,§ [8]which *is* [9]not

mi'-zaroă'kā hūa. hi'mōwl yi'mōwl yĕlīd
[10]of-thy-seed, [1]he-that. (13) [5]Circumcised [6]shall-be-circumcised [1]*he-that-is*-born-[of]

bēithĕ'kā′ ū-miqnath′ kaçpĕ'kā wĕ-hāyĕthāh′ vĕrīthī′
[2]*in*-thy-house, [3]and-*he-that-is*-bought-[of] [4]*with*-thy-money: and-[2]shall-be [1]my-covenant

bi-vsar'kem′ li-vrīth oōwlām′. wĕ-oārēl′ zā'kār′ aăsher
in-your-flesh for-*an*-[2]covenant [1]everlasting.* (14) And-*the*-uncircumcised male, who

---

English Version. 6 make thee exceeding fruitful. 13 must needs be circumcised. 14 and the uncircumcised man-child, whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people.

* Literally, "a covenant of eternity." † Literally, "a possession of eternity."
‡ More literally, "every male to be circumcised among you."
§ Or, "son of foreignness," i. e. a foreigner; synonymous with zār, a *stranger, foreigner;* and gēr and gār, a *sojourner, stranger, accola, advena;* and tōwshav, a *sojourner, stranger, inquilinus.*

lō*a*..yi'mō*w*l′ *a*eth..bĕsar′ *o*orlāthō′*w* wĕ-niʿkrĕthāh ha'-
[2]not..[1]will-[3]be-circumcised — *in the*-flesh-of his-foreskin, [then-][3]shall-be-cut-off [the-]

ne′phesh ha-hi′*wa* mē-*o*a'mei′ha *a*eth..bĕrīthī′ hĕphar′.
[2]person [the-][1]that from-his-people : — [2]my-covenant [1]he-hath-broken.

Wa'-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ *a*el..*a*avrāhām′ sārai′ *a*ishtĕʿkā lō*a*..
(15) And-[2]said [1]God unto..Abraham, *As for* Sarai thy-wife, [2]not..

thiqrā′*a* *a*eth..shĕmāhh sārāi′ kī sārāh′ shĕmāhh. ū-
[1]thou-shalt-[3]call — her-name Sarai, but Sarah *shall* her-name *be.* (16) And-

vēraʿktī′ *a*ōthāhh′ wĕ-gam nathá'tī mi'mé'nāh lĕʿkā bēn ū-
I-will-bless her, and-[4]also [1]give [5]of-her [to-][2]thee [3]*a*-son; yea-

vēraʿktī′hā wĕ-hāyĕthāh′ lĕ-gō*w*yim′ malʿkei *o*a'mīm
I-will-bless-her, and-she-shall-be *a mother* of-nations ;* kings-of people

mi'mé'nāh yihĕyū. wa'-yi'pōl′ *a*avrāhām′ *o*al..pānāif′ wa'-
[2]of-her [1]shall-be. (17) Then-[2]fell [1]Abraham upon..his-face, and-

yitzʿhāq′ wa'-yō′*a*mer bĕ-li'bō*w* ha'-lĕ-ven′ mē*a*āh..shānāh′
laughed, and-said in-his-heart, — To-*the*-son-of *a*-hundred..years, [2]*a-son*

yi'wālēd′ wĕ-*a*im sārāh′ hă-vath..tish*o*īm shānāh′ tēlēd′.
[1]shall-[3]be-born? and — Sarah, — *the*-daughter-of..ninety years, shall she-bear?

wa'-yō′*a*mer *a*avrāhām′ *a*el..hā-*a*ĕlōhīm′ lū yishmā*o*ē*a*l′ yiʿhĕyeh′
(18) And-[2]said [1]Abraham unto..[the-]God, O-that Ishmael might-live

lĕphāneiʿkā. wa'-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ *a*ăvāl sārāh′ *a*ishtĕʿkā
before-thee! (19) And-[2]said [1]God, [6]indeed [1]Sarah [2]thy-wife

yōle′deth lĕʿkā bēn wĕ-qārā′*a*thā *a*eth..shĕmō*w* yitzʿhāq wa-
[3]shall-bear [to-][4]thee [5]*a*-son; and-thou-shalt-call — his-name Isaac :† and-

hăqimōthī′ *a*eth..bĕrīthī′ *a*i'tō*w* li-vrīth *o*ō*w*lām′ lĕ-zar*o*ō*w*
I-will-establish — my-covenant with-him for-*an*-[2]covenant [1]everlasting, *and*-with-his-seed

*a*aʿhărāif. ū-lĕ-yishmā*o*ē*a*l′ shĕma*o*tīʿkā′ hi'nēh bēraʿk′tī
after-him. (20) And-as-for-Ishmael I-have-heard-thee ; Behold, I-have-blessed

*a*ōthō′*w* wĕ-hiphrēithī′ *a*ōthō′*w* wĕ-hirbēithī′ *a*ōthō′*w* bim*a*ōd
him, and-will-make-[2]fruitful [1]him, and-will-multiply him very

mĕ*a*ōd shĕnēim..*o*āsār′ nĕsī*a*im′ yō*w*līd′ ū-nĕtha'tīf′ lĕ-gō*w*i
greatly: twelve princes shall-he-beget ; and-I-will-make-him [for-]*a*-[2]nation

gādō*w*l′. wĕ-*a*eth..bĕrīthī′ *a*āqīm′ *a*eth..yitzʿhāq *a*āsher
[1]great. (21) But — my-covenant will-I-establish with-Isaac, whom

tēlēd′ lĕʿkā sārāh′ la'-mō*w*oēd′ ha'-zeh′ ba'-shānāh′ hā-*a*aʿhe′reth.
[2]shall-bear [3]unto-thee [1]Sarah at-[2]set-time [the-][1]this in-[3]year [1]the-‡[2]next.

wa-yĕʿkal′ lĕ-da'bēr *a*i'tō*w* wa'-ya′*o*al *a*ĕlōhīm′ mē-*o*al′ *a*avrāhām.
(22) And-he-ceased to-speak with-him, and-[2]went-up [1]God from-[near] Abraham.

English Version. 17 shall *a child* be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear? 20 and will multiply him exceedingly. 22 and he left off talking.

* Literally, " she shall become for nations."
† That is, " laughter." ‡ Literally, " the other."

wa'-yi'qaʿh' *a*avrāhām' *a*eth..yishmā*o*ē*a*l' bĕnō*w* wĕ-*a*ēth kol..
(23) And-[2]took [1]Abraham — Ishmael his-son, and — all..*that-were*

yĕlīdēi' vēithō'*w* wĕ-*a*ēth kol..miqnath' kaçpō*w* kol..zāʿkār'
born-[of] *in* his-house, and — all..*that-were*-bought-[of] *with* his-money, every..male

bĕ-*a*anshēi bēith *a*avrāhām' wa'-yā'mol *a*eth..bĕsar' *o*orlāthām'
among-*the*-men-of *the*-house-of Abraham, and-circumcised — *the*-flesh-of their-foreskin

bĕ-*oe*'tzem ha'-yō*w*m' ha'-zeh' ka-*a*āsher' di'ber' *a*i'tō*w* *a*elōhīm'.
in-[2]self [1]the-[4]day [the-][3]same, as-[that] [2]had-spoken [3]with-him [1]God.

wĕ-*a*avrāhām' ben..tish*o*īm' wā-thē'sha*o* shānāh' bĕ-
(24) And-Abraham *was* [*the*-son-of..]ninety [2]and-nine [1]years-*old*, when-

hi'mōlō'*w* bĕsar *o*orlāthō'*w*. wĕ-yishmā*o*ē*a*l' bĕnō*w*
he-was-circumcised *in the*-flesh-of his-foreskin. (25) And-Ishmael his-son *was*

ben..shĕlōsh-*o*esrēh' shānāh' bĕ-hi'mōlō'*w* *a*ēth bĕsar
[*the*-son-of..]thir-teen years *old*, when-he-was-circumcised — *in the*-flesh-of

*o*orlāthō'*w*. bĕ-*oe*'tzem ha'-yō*w*m' ha'-zeh' ni'mō*w*l *a*avrāhām'
his-foreskin. (26) In-[2]self [1]the-[4]day [the-][3]same was[2]circumcised [1]Abraham

wĕ-yishmā*o*ē*a*l' bĕnō*w* wĕ-ʿkol..*a*anshēi vēithō'*w* yĕlīd
and-Ishmael his-son; (27) and-all..*the*-men-of his-house, born-[of] *in*

bāyith ū-miqnath..ke'çeph mē-*a*ēth' ben..nē'kār'
the-house, and-bought-[of..]*with*-money of-[with] *the*-[son-of..*the*-]stranger,

ni'mō'lū *a*i'tō*w*.
were-circumcised with-him.

CHAP. XVIII.

Wa'-yērā'*a* *a*ēlāif' yĕhōwāh' bĕ-*a*ēlōnēi' mamrē*a* wĕ-hū*a*
(1) And-[2]appeared [3]unto-him [1]Jehovah in-*the*-plains-of Mamre: and-he *was*

yōshēv' pe'thaʿh..hā-*a*ō'hel kĕ-'hōm ha'-yō*w*m' wa'-
sitting *in-the*-door-of..the-tent about-the-heat-of the-day: (2) and-

yi'sā'*a* *o*ēināif' wa'-yar'*a* wĕ-hi'nēh shĕlōshāh' *a*ănāshīm' ni'tzāvīm'
he-lifted-up his-eyes and-looked, and-lo, three men stood

*o*ālāif' wa'-yar'*a* wa'-yā'rotz li-qrā*a*thām' mi'-pe'thaʿh
by-him: and-*when*-he-saw *them*, [then-]he-ran to-meet-them from-*the*-door-of

hā-*a*ō'hel wa'-yishtá'ʿhū *a*ā'rĕtzāh wa'-yō*a*mar' *a*ădōnāi' *a*im..
the-tent, and-bowed-himself toward-*the*-ground, (3) and-said, My-Lord, if..

nā*a* mātzā'*a*thī ʿhēn bĕ-*o*ēinei'kā *a*al..nā*a* tha*o*ăvōr mē-*o*al'
now I-have-found favour in-thine-eyes, [2]not..[4]I-pray-thee, [1]pass-[3]away from-[near]

*o*avdé'kā yu'qaʿh..nā*a* mĕ*o*aT..ma'yim wĕ-raʿhătzū
thy-servant: (4) let-[4]be-fetched..[3]I-pray-you [1]a-litttle..[2]water, and-wash

---

English Version. 23 as God had said unto him. Chap. xviii. 1 and he sat in the tent door in the heat of the day. 3 found favour in thy sight.

raglēiʿkem′ wĕ-hi'shā*o*ănū′ táʿhath hā-*o*ētz′ wĕ-*a*eqʿhāh phath..
your-feet, and-rest-yourselves under the-tree: (5) and-I-will-fetch *a*-morsel-of..

léʿhem wĕ-çā*o*ădū li'bĕʿkem′ *a*aʿhar′ ta*o*ăvō′rū kī..*o*al..kēn
bread, and-stay your-heart;* after-that ye-shall-pass-on: for..therefore

*o*ăvartem′ *o*al..*o*avdĕʿkem′ wa'-yō*a*merū′ kēn ta*o*ăseh′ ka-*a*ăsher′
have-ye-passed unto..your-servant. And-they-said, So do, as-[that]

di'bar′tā. wa-yĕmahēr *a*avrāhām′ hā-*a*ōhĕlāh′ *a*el..sārāh′ wa'-
thou-hast-said. (6) And-²hastened ¹Abraham ²the-³tent¹into unto..Sarah, and-

yō′*a*mer mahărī shĕlōsh çĕ*a*īm qe′maʿh çōleth lū′shī wa-*o*ăsī
said, Take-quickly † three seahs ‡-of meal,§ *even* fine-meal,‖ knead *it*, and-make

*o*u'gō*w*th. wĕ-*a*el..ha'-bāqār′ rātz *a*avrāhām′ wa'-yi'qaʿh′ ben..
cakes.¶ (7) And-³unto..⁴the-herd ²ran ¹Abraham, and-fetched *a*-young-one-of..

bāqār′ raʿk wā-tō*w*v′ wa'-yi'tēn′ *a*el..ha'-na′*o*ar wa-yĕmahēr
the-herd,** tender and-good, and-gave *it* unto..*a*-[the-]young-man; and-he-hasted

la-*o*ăsō*w*th *a*ōthō′*w*. wa'-yi'qah′ ʿhem*a*āh wĕ-ʿhālāv′ ū-ven..
to-dress it. (8) And-he-took butter,†† and-milk, and-*the*-young-one-of..

ha'-bāqār′ *a*ăsher *o*āsāh′ wa'-yi'tēn liphnēihem′ wĕ-hū*a*..
the-herd, which he-had-dressed, and-set-*it* before-them; and-he..

*o*ōmēd′ *o*ălēihem′ táʿhath hā-*o*ētz′ wa'-yō*a*′kĕ′lū. wa'-yō*a*mĕrū′
was-standing by-them under the-tree, and-they-did-eat. (9) And-they-said

*a*ēlāif′ *a*a'yēh′ sārāh′ *a*ishtéʿkā wa'-yō′*a*mer hi'nēh vā-*a*ō′hel.
unto-him, Where *is* Sarah thy-wife? And-he-said, Behold, in-*the*-tent.

wa'-yō′*a*mer shō*w*v *a*āshūv′ *a*ēleíʿkā kā-*o*ēth′ ʿha'yāh′
(10) And-he-said, Returning I-will-return unto-thee according-to-*the*-time-of life;

wĕ-hi'nēh..vēn′ lĕ-sārāh′ *a*ishtéʿkā wĕ-sārāh′ shōma′*o*ath
and,-lo,..*a*-son *shall-be* to-Sarah thy-wife. And-Sarah *was* listening

---

English Version. 5 comfort ye your hearts—are ye come to your servant. 6 make ready quickly three measures of fine meal, knead *it*, and make cakes upon the hearth. 7 fetched a calf. 8 and the calf—and he stood by them. 10 I will certainly return—and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard *it* in the tent-door, which *was* behind him.

* That is, refresh the stomach by taking food,—" refresh yourselves" by food.

† More literally, " hasten."

‡ A measure of capacity for things dry, equal to about two gallons and a half.

§ In Chald. qĕmaʿh, qimʿhā*a*, Syr. qamʿhō*a*, (probably from qāmaʿh, in Rab. Heb. *to grind*,) corn reduced to powder by grinding, meal, flour. So Gr. *ἄλευρον*, from *ἀλέω*, *to grind*, and Eng. *meal*, from Ger. malen, *to grind*. In Arabic, qamʿh*o*n, denotes *wheat, grain*.

‖ In Chald. çūltā*a*, fine-flour, *simila*, from ça'lēth, Chald. to sift meal, or Arab. salata, to scour, cleanse, make bare, peel off, whence sult*o*n, barley, peeled barley. It also appears from 1 Kings, iv. 22, that qe′maʿh signifies the coarser meal, and çōleth, the finer flour.

¶ Properly cakes baked under the ashes, *ἐγκρυφίας*, as Lxx. renders, from *o*ūg, to bake cakes in this manner; a mode still in use among the Orientals, especially when travelling; see Niebuhr, Descript. de l'Arabie, p. 46, and Harmer, vol. I. chap. iv. ob. 11.

** More literally, " a son of the herd."

†† Or, thick curdled milk, " butter milk," from the Arab. khamā, *spissum et velut durum fuit lac*. Butter is made in the East by putting the milk into a goat-skin turned inside out, and pressing or shaking it till the butter separates. See Shaw's Travels, p. 168, and Harmer vol. I. ch. iv. ob. 17, and on this passage, vol. II. ch. iv. ob. 48.

pe'thaʿh hā-aō'hel wĕ-hūa aaʿhărāif.' wĕ-aavrāhām' wĕ-sārāh'
in-the-door-of the-tent; and-it was behind-him. (11) Now-Abraham and-Sarah were

zĕqēnīm' bāaīm' ba'-yāmīm' ʿhādal' li-hĕyōwth lĕ-sārāh' aōraʿh
old, and advanced in-days;* and-it-ceased to-be with-Sarah ²the-manner-of

ka'-nāshīm'. wa'-titzʿhaq' sārāh' bĕ-qirbāhh lēamōr' aaʿhărei
¹after-³women. (12) Therefore-²laughed ¹Sarah within-herself,† saying, After

vĕlōthī' hāyĕthāh..'lī' oednah' wa-adōnī' zāqēn'. wa'-
I-am-become-old shall-there-be..²to-me ¹pleasure, ³also-¹my-lord ²being-old? (13) And-

yō'amer yĕhōwāh' ael..aavrāhām' lā'māh'-'zeh tzāʿhăqāh' sārāh'
²said ¹Jehovah unto..Abraham, Wherefore‡ did-²laugh ¹Sarah,

lēamōr' ha-aaph' aumnām aelēd' wa-aănī zāqan'tī. hă-
saying, — ²also ³indeed ¹shall-I-⁴bear a-child, since-I am-old? (14) Is-

yi'pālē'a mēi-hōwāh' dāvār' la'-mōwoēd' aāshūv' aēlei'kā
²too-hard ³for-Jehovah ¹any-thing? At-the-time-appointed I-will-return unto-thee,

kā-oēth' ha'yāh' ū-lĕ-sārāh' bēn. wa'-tĕ'kaʿhesh sārāh'
according-to-the-time-of life, and-to-Sarah shall-be a-son. (15) Then-²denied ¹Sarah,

lēamōr' lōa tzāʿhaq'tī kī yārē'aāh. wa'-yōamer' lōa kī
saying, ²not ¹I-laughed; for she-was-afraid. And-he-said, Nay; but

tzāʿhāqt'. wa'-yāqu'mū mi'-shām hā-aănāshīm' wa'-
thou-didst-laugh. (16) And-²rose-up ³from-thence ¹the-men, and-

yashqi'phū oal..pĕnēi çĕdōm wĕ-aavrāhām' hōlē'k oi'mām lĕ-
looked on..the-face-of Sodom: and-Abraham was going with-them to-

sha'lĕʿhām. wai-hōwāh' aāmār' ha-mĕ'ka'çeh' aănī
bring-them-on-their-way.§ (17) And-Jehovah said, — Shall-²hide ¹I

mē-aavrāhām' aăsher aănī oōseh' wĕ-aavrāhām' hāyō'w yihĕyeh'
from-Abraham that-which I do; (18) seeing-that-Abraham being shall-be

lĕ-gōwi gādōwl' wĕ-oātzūm' wĕ-nivrĕ'kū..vō'w kōl gōwyei'
for-a-³nation ¹great ²and-mighty, and-⁴shall-be-blessed..⁵in-him ¹all ²the-nations-of

hā-aā'retz. kī yĕdaotīf lĕ-maoan' aăsher yĕtza'weh' aeth..
³the-earth? (19) For I-know-him, [to-the-end ||] that he-will-command —

bānāif' wĕ-aeth..bēithō'w aaʿhăraif wĕ-shāmĕrū' de're'k
his-children and — his-household after-him; and-they-shall-keep the-way-of

yĕhōwāh' la-oăsōwth tzĕdāqāh' ū-mishpāt' lĕ-ma'oan hāvī'a
Jehovah, to-do justice and-judgment; [to-the-end-]that ²may-bring

yĕhōwāh' oal..aavrāhām' aēth aăsher..di'ber' oālāif'. wa'-
¹Jehovah upon..Abraham — that-which..he-hath-spoken of-him. (20) And-

---

English Version. 11 old, and well stricken in age. 12 After I am waxed old shall I have pleasure. 13 shall I of a surety bear a child, which am old. 14 and Sarah shall have a son. 16 towards Sodom: and Abraham went. 18 Abraham shall become a great and mighty nation.

* More literally, "come into days," i. e. advanced in age or years.

† More literally, "within her heart or mind." ‡ More literally, "why *is* this that."

§ Literally, "to send them forward," προπέμπειν.

|| ma'oan is properly a substantive,—*purpose, object, end,* from oānāh, Arab. oanai, *to have in view, purpose.*

yō′*a*mer yĕhōwāh′ za*o*ăqath′ çĕdōm wa-*o*ămōrāh′ kī..rā′′bāh
[2]said [1]Jehovah, [2]*the*-cry-of [3]Sodom [4]and-Gomorrah [1]because..[5]*is*-great,

wĕ-ʿha′ᴛā*a*thām′ kī ʿkāvĕdāh′ mĕ*a*ōd *a*ērĕdāh..nā′*a* wĕ-*a*er*a*eh′
and-[2]their-sin [1]because [3]*is*-[5]grievous [4]very ; (21) I-will-go-down..now, and-see

ha′-kĕ-tza*o*ăqāthāhh′ ha′-bā′*a*āh *a*ēlai′ *o*āsū′ kālāh′
whether-[3]according-to-*the*-cry-of-it, [4]which-is-come [5]unto-me, [1]they-have-done [2]altogether ;

wĕ-*a*im..lō*a* *a*ēdā′*o*āh. wa′-yiphnū′ mi′-shām hā-*a*ănāshīm′
and-if..not, I-will-know. (22) And-[2]turned [3]from-thence [1]the-men,

wa′-yēlĕʿkū′ çĕdō′māh wĕ-*a*avrāhām′ *o*ō*w*dé′nū *o*ōmēd′ liphnēi
and-went toward-Sodom ; but-Abraham [2]yet-[he] [1]*was* standing before

yĕhōwāh′. wa′-yi′gash′ *a*avrāhām′ wa′-yō*a*mar′ ha-*a*aph′ tiçpeh′
Jehovah. (23) And-[2]drew-near [1]Abraham, and-said, — [2]Also [1]wilt-thou-[3]destroy

tza′dīq *o*im..rāshā′*o*. *a*ūlai′ yēsh ʿhămi′shīm tza′dīqim′
the-righteous with..*the*-wicked? (24) Peradventure there-be fifty righteous

bĕ-thō*w*ʿk hā-*o*īr′ ha-*a*aph′ tiçpeh′ wĕ-lō*a*..thi′sā′*a* la′-māqō*w*m′
in-*the*-midst-of the-city : — [2]also [1]wilt-thou-[3]destroy and-not..spare [to-]*the*-place

lĕ-ma′*o*an ʿhămi′shīm ha′-tza′dīqim′ *a*ăsher bĕ-qirbāhh. ʿhali′lāh
for-[*the*-sake-of] [2]fifty [1]the-[3]righteous that *are* in-its-midst? (25) That-be-far*

lĕʿkā mē-*o*ăsōth′ ka′-dāvār′ ha′-zeh′ lĕ-hāmīth′ tza′dīq *o*im..
from-thee to-do after-[2]manner [the-][1]this, to-slay *the*-righteous with..

rāshā′*o* wĕ-hāyāh′ ʿka′-tza′dīq kā-rāshā′*o* ʿhāli′lāh ′lāʿk.
the-wicked : and-that-[2]should-be [as-][1]*the*-righteous as-*the*-wicked, that-be-far from-thee.*

hă-shōphēᴛ′ kol..hā-*a*ā′retz lō*a* ya*o*ăseh′ mishpāᴛ. wa′-yō′*a*mer
— [3]*the*-Judge-of [4]all..[5]the-earth [2]not [1]shall-[6]do right? † (26) And-[2]said

yĕhōwāh′ *a*im..*a*emtzā*a* bi-çdōm ʿhămi′shīm tza′dīqim′ bĕ-thō*w*ʿk
[1]Jehovah, If..I-find in-Sodom fifty righteous in-*the*-midst-of

hā-*o*īr′ wĕ-nāsā′*a*thī lĕ-ʿkol..ha′-māqō*w*m′ ba-*o*ăvūrām′. wa′-
the-city, then-I-will-spare [to-]all..the-place for-their-sakes. (27) And-

ya′*o*an *a*avrāhām′ wa′-yō*a*mar′ hi′nēh..nā′*a* hō*wa*al′tī lĕ-
[2]answered [1]Abraham and-said, Behold..now, I-have-taken-upon-me ‡ to-

da′bēr *a*el..*a*ădōnāi′ wĕ-*a*ānōʿkī′ *o*āphār′ wā-*a*ē′pher. *a*ū′lai
speak unto..*the*-Lord,§ and-I-*am but* dust and-ashes : (28) Peradventure

yaʿhçĕrūn ʿhămi′shīm ha′-tza′dīqim′ hămi′shāh hă-thashʿhīth
there-shall-lack [2]*of* [4]fifty [3]the-[5]righteous [1]five : ‖ — wilt-thou-destroy

ba-ʿhămi′shāh *a*eth..kol..hā-*o*īr′. wa′-yō′*a*mer lō*a* *a*ashʿhīth *a*im..
[3]for-*lack-of*-five — [1]all..[2]the-city? And-he-said, [7]Not [6]I-will-[8]destroy-*it* [1]if..

English Version. 22 and the men turned their faces from thence—stood yet before the Lord. 24 fifty righteous within the city—that *are* therein. 26 within the city. 27 which *am but* dust and ashes.

* Literally, "base, profane, *be it* to thee." † "judgment, justice."

‡ "have undertaken, ventured."

§ Several of Kennicott's and De Rossi's MSS. read, yĕhōwāh′, "Jehovah."

‖ More literally, "Perhaps the fifty righteous shall lack five," i. e. five of the righteous shall be deficient.

*a*emtzāh shām *a*arbāoīm′ wa-ʿhămi'shāh. wa'-yō'çeph oō*w*d
[2]I-find [3]there [4]forty [5]and-five. (29) And-he-added yet

lĕ-da'bēr *a*ēlāif′ wa'-yō*a*mar′ *a*ūlai′ yi'mātzĕ*a*ūn′ shām *a*arbāoīm′.
to-speak unto-him, and-said, Peradventure there-shall-be-[2]found [3]there [1]forty.

wa'-yō'*a*mer lōa *a*eoĕseh′ ba-oăvūr hā-*a*arbāoīm′. wa'-yō'*a*mer
And-he-said, [2]Not [1]I-will-[3]do *it* for-*the*-sake-of the-forty. (30) And-he-said *unto-him*,*

*a*al..nā*a* yiʿhar la-*a*dōnāi′ wa'-*a*ăda'bē'rāh
[2]Not,..[3]I-pray-thee, [1]let-[6]be-kindled [4]*the-anger* [5]of-the-Lord,† and-I-will-speak:

*a*ūlai′ yi'mātzĕ*a*ūn′ shām shĕlōshīm′. wa'-yō'*a*mer lō*a*
Peradventure there-shall-be-[2]found [3]there [1]thirty. And-he-said, [2]Not

*a*eoĕseh′ *a*im..*a*emtzā*a* shām shĕlōshīm′. wa'-yō'*a*mer hi'nēh..
[1]I-will-[3]do *it*, if..I-find [2]there [1]thirty. (31) And-he-said, Behold..

nā'*a* hō*w*aāl'tī lĕ-da'bēr *a*el..*a*ădōnāi′ *a*ūlai′ yi'mātzĕ*a*ūn′
now, I-have-taken-upon-me to-speak unto..*the*-Lord‡: Peradventure there-shall-be-[2]found

shām oesrīm. wa'-yō'*a*mer lō*a* *a*ashʿhīth ba-oăvūr hā-
[3]there [1]twenty. And-he-said, [2]Not [1]I-will-[2]destroy *it* for-*the*-sake-of the-

oesrīm′. wa'-yō'*a*mer *a*al..nā*a* yiʿhar la-*a*dōnāi′
twenty. (32) And-he-said, [2]Not,..[3]I-pray-thee, [1]let-[6]be-kindled [4]*the-anger* [5]of-*the*-Lord,§

wa-*a*ăda'bĕrāh *a*aʿk..ha'-pa'*o*am *a*ūlai′ yi'mātzĕ*a*ūn′ shām
and-I-will-speak only..this-once: Peradventure [2]shall-be-found [3]there

oăsārāh′. wa'-yō'*a*mer lō*a* *a*ashʿhīth ba-*o*ăvūr hā-*o*ăsārāh′.
[1]ten. And-he-said, [2]Not [1]I-will-[3]destroy *it* for-*the*-sake-of the-ten

wa'-yē'leʿk yĕhōwāh′ ka-*a*ăsher′ ki'lāh lĕ-da'bēr *a*el..
(33) And-[2]departed [1]Jehovah as-soon-as he-had-finished speaking ‖ to-

*a*avrāhām′ wĕ-*a*avrāhām′ shāv li-mqōmō'*w*.
Abraham: and-Abraham returned unto-his-place.

CHAP. XIX.

Wa'-yā'vō*a*ū shĕnēi ha'-mal*a*āʿkīm′ çĕdō'māh bā-*o*e'rev wĕ-lō*w*ᴛ
(1) And-[4]came [2]two-[of] [1]the-[3]angels ¶ to-Sodom at-even; and-Lot

yōshēv′ bĕ-sha'*o*ar..çĕdōm wa'-yar*a*..lō*w*ᴛ′ wa'-yā'qom li-qrā*a*thām
was sitting in-*the*-gate-of..Sodom: when-[2]saw-*them*..[1]Lot, [then-]he-arose to-meet-them;

English Version. 29 and he spake unto him yet again—for forty's sake. 30 Oh let not the Lord be angry. 31 for twenty's sake. 32 Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once—for ten's sake. 33 and the Lord went his way, as soon as he had left communing with Abraham. Chap. xix. 1 and there came two angels—and Lot sat—and Lot seeing *them*, rose up.

* The Vulgate adds, *ad eum*.
† Three of Dr. Kennicott's codices read lai-hōwāh′, "to Jehovah."
‡ Several MSS. read yĕhōwāh′, "Jehovah."
§ One MS. (19 K.) reads lai-hōwāh′, "of Jehovah." ‖ Literally, "to speak."
¶ So Lxx. Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι. It refers to those angels who departed from Abraham and left him standing before Jehovah: see chap. xviii. 22.

wa'-yishtáʿhū *a*a'pa'yim *a*ā'rĕtzāh wa'-yō'*a*mer hi'neh' nā*a*..
and-he-bowed-himself *with his* face to-*the*-earth; (2) and-he-said, Behold now..

*a*ădōnai' çū'rū nā*a* *a*el..bēith *o*avdĕʿkem' wĕ-lī'nū wĕ-
my-lords, turn-in, I-pray-you, into..*the*-house-of your-servant, and-tarry-all-night, and-

raʿhătzū raglēiʿkem' wĕ-hishkamtem' wa-hălaʿktem' lĕ-darkĕʿkem'.
wash your-feet; and-ye-shall-rise-up-early, and-go on-your-ways.

wa'-yō*a*mĕrū' 'lō*a* kī vā-rĕʿhō*w*v' nālīn'. wa'-yiphtzar..
And-they-said, Nay; but [2]in-*the*-street [1]we-will-abide-[3]all-night. (3) And-he-pressed..

bām' mĕ*a*ōd wa'-yāçu'rū *a*ĕlāif' wa'-yāvō'*a*ū *a*el..bēithō'*w*
upon-them greatly; and-they-turned-in unto-him, and-entered into..his-house:

wa'-ya'*o*as lā-hem' mishteh' ū-ma'tzō*w*th' *a*āphāh' wa'-yō*a*ʿkĕ'lū.
and-he-made [to-]them *a*-feast,* and-[2]unleavened-bread † [1]did-bake, and-they-did-eat.

ᴛerem' yishkāvū' wĕ-*a*anshēi hā-*o*īr' *a*anshēi çĕdōm
(4) [2]Before [3]they-lay-down [1]but-*the*-men-of the-city, *even the* men-of Sodom,

nāçá'bū *o*al..ha'-ba'yith mi'-na'*o*ar wĕ-*o*ad..zāqēn' kol..hā-
compassed-[2]round [against..][1]the-house, from-*the*-youth even-to..*the*-old-man, all..the-

*o*ām' mi'-qātzeh' wa'-yiqrĕ*a*ū' *a*el..lō*w*ᴛ wa'-yō'*a*mĕrū lō*w* *a*a'yēh'
people from-*every*-quarter: (5) and-they-called unto-Lot, and-said-unto him, Where

hā-*a*ănāshīm' *a*ăsher..bā'*a*ū *a*ĕleiʿkā ha'-lā'yĕlāh hō*w*tzī*a*ēm' *a*ĕlēi'nū
are the-men who..came-in to-thee this-night? bring-them-out unto-us,

wĕ-nēdĕ*o*āh' *a*ōthām'. wa'-yĕtzē'*a* *a*ălēhem' lō*w*ᴛ ha'-pe'thĕʿhāh
that-we-may-know them. (6) And-[2]went-out [6]unto-them [1]Lot [4]the-[5]door-[3]at,

wĕ-ha'-de'leth çāgar' *a*aʿhăraif' wa'-yō*a*mar' *a*al..nā*a* *a*aʿhai
and-[2]the-door ‡ [1]shut after-him, (7) and-said, [4]Not..[1]I-pray-you, [[2]my-]brethren,

tārē'*o*ū. hi'nēh..nā'*a* lī shĕtēi vānō*w*th' *a*ăsher lō*a*..
[3]do-[5]*so*-wickedly. (8) Behold..now, *there is* to-me two-[of] daughters, who [2]not..

yādĕ*o*ū' *a*īsh *a*ō*w*tzī*a*āh..nā'*a* *a*ethhen' *a*ălēiʿkem' wa-*o*ăsū lā-
[1]have-[3]known man; let-me-[2]bring-[4]out..[1]I-pray-you, [3]them unto-you, and-do-ye to-

hen' ka'-ᴛō*w*v bĕ-*o*ēinēiʿkem' raq lā-*a*ănāshīm' hā-*a*ēl' *a*al..ta*o*ăsū
them as-*is*-good in-your-eyes: only unto-[2]men [the-][1]these [2]not..[1]do

dāvār' kī..*o*al..kēn' bā'*a*ū bĕ-tzēl qōrāthī'. wa'-yō*a*mĕrū'
any thing; for..therefore came-they under-*the*-shadow-of my-roof. (9) And-they-said,

gesh..hā'lĕāh wa'-yō*a*mĕrū' hā-*a*ehād' bā*a*..lā-gūr' wa'-
Approach..further *this way*: and-they-said *again*, This-one *fellow* came-in..to-sojourn, and-

---

English Version. 1 bowed himself with his face toward the ground. 2 your servant's house. 4 both old and young. 8 Behold now, I have two daughters, which have — unto these men do nothing. 9 and they said, Stand back.

* Properly, " a banquet, potation," πότος, συμπόσιον, as Lxx. renders, from shāthāh, " to drink." The Easterns drink *before* eating, not after, as we do: see Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 70.

† Rather, " unleavened cakes," from mātzatz, i. q. mātzāh, " to compress :" so on the other hand, our word *leaven* is from the French *levain*, which is derived from *lever*, " to raise up."

‡ pe'thaʿh denotes the " aperture, opening, or door-way," and de'leth, " the *leaf* of the door."

yishpōт′ shāphōwт′. oa’tāh nāra′o lĕ′kā mē-hem′. wa’-
shall-he-judge judging? * Now will-we-deal-worse with-thee than-*with*-them. And-

yiphtzĕrū′ vā-aīsh′ bĕ-lōwт meaōd wa’-yi’gĕshū′ li-shbōr ha’-
they-pressed [2]upon-*the*-man, [3]*even*-[upon-]Lot [1]sore, and-came-near to-break the-

dāleth. wa’-yishlĕ′hū′ hā-aănāshīm′ aeth..yādām′ wa’-yāvī′aū
door. (10) But-[2]put-forth [1]the-men — their-hand, and-brought

aeth..lōwт aăleihem′ ha’-bā′yĕthāh wĕ-aeth..ha’-de′leth çāgā′rū.
— Lot [4]to-them [2]the-[3]house-[1]into, and — [2]the-door [1]shut

wĕ-aeth..hā-aănāshīm′ aăsher..pe′tha′h ha’-ba′yith hi’kū ba’-
(11) And — [2]the-men [3]that-*were*..[4]*at-the*-door-of [5]the-house [1]they-smote with-

çanwērīm′ mi’-qāтōn′ wĕ-oad..gādōwl′ wa’-yilaū′ li-mtzōa
blindness, † from-small even-to..great; so-that-they-wearied-themselves to-find

ha’-pātha′h. wa’-yōamĕrū′ hā-aănāshīm′ ael..lōwт ōod mī..
the-door. (12) And-[2]said [1]the-men unto..Lot [3]yet [1]who..

lĕ′kā′ phōh ′hāthān′ ū-vāneī′kā ū-vĕnōtheī′kā wĕ-′kōl
[2]*is-there*-[4]*belonging*-to-thee here? son-in-law, and-thy-sons, and-thy-daughters, and-all

aăsher..lĕ′kā bā-oīr′ hōwtzē′a min..ha’-māqōwm′ kī..
that..*belongeth*-to-thee in-*the*-city, bring *them* out-of..this-place: (13) for..

mash′hithīm′ aăna′hnū′ aeth..ha’-māqōwm′ ha’-zeh′ kī..
[2]destroy [1]we-*will* — [the-][2]place [the-][1]this, because..

gādĕlāh′ tzaoăqāthām′ aeth..pĕnēi yĕhōwāh′ wa-yĕsha’lĕ′hē′nū
[2]is-become-great [1]*the*-cry-of-them before..*the*-face-of Jehovah; and-[2]hath-sent-us

yĕhōwāh′ lĕ-sha′hăthāhh. wa’-yētzē′a lōwт wa-yĕda’bēr ael
[1]Jehovah to-destroy-it. (14) And-[2]went-out [1]Lot, and-spake unto

′hăthānāif′ lōqĕ′hei vĕnōthāif′ wa’-yō′amer qū′mū ’tzĕaū min..
his-sons-in-law, *who*-had-taken ‡ his-daughters, and-said, Up, get-ye-out of..

ha’-māqōwm′ ha’-zeh′ kī..mash′hīth′ yĕhōwāh′ aeth..hā-oīr′. wa-
[the-][2]place [the-][1]this; for..[2]*will*-destroy [1]Jehovah — this-city. But-

yĕhī ′ki-mtza′hēq bĕ-oeinei′ ′hăthānāif′. ū-′kĕmō′w ha’-
he-was as-one-that-mocked in-*the*-eyes-of his-sons-in-law. (15) And-when the-

shā′har oālāh′ wa’-yāaī′tzū ha’-malaā′kīm′ bĕ-lōwт lĕamōr′ qūm
morning § arose, then-[2]hastened [1]the-angels [on-]Lot,‖ saying, Arise,

qa′h aeth..aishtĕ′kā wĕ-aeth..shĕtēi vĕnōtheī′kā ha’-nimtzāaōth′
take — thy-wife, and — [2]two-[of] [1]thy-[3]daughters, which-are-here; ¶

English Version. 9 and he will needs be a judge. 10 and pulled Lot into the house. 12 hast thou here any besides?—and whatever thou hast in the city. 13 because the cry of them is waxen great. 14 which married his daughters—but he seemed as one that mocked unto his sons-in-law.

* That is, "shall he always be a judge?" or "shall he always be judging us?"

† Or, "dazzlings, deceptions, or confusions of sight," from the Chald. çanwēr, "to dazzle, blind." ‡ More literally, "the takers of his daughters."

§ Rather, the *dawn, grey, gloom,* or *dusk* of the morning; bōqer denoting the *morning,* or *morning-light.* ‖ Or, "the angels pressed on, (or were urgent with) Lot."

¶ Literally, "are found;" but here used simply for "to be present:" comp. ver. 14.

pen..ti'çāpheh' ba-oăwōn hā-oīr' wa'-yithmahmahh' wa'-
lest..thou-be-consumed in-*the*-iniquity-of the-city. (16) And-*while*-he-lingered,* [then-]

ya'hăzī'qū hā-*a*ănāshīm' bĕ-yādō'*w* ū-vĕ-yad..*a*ishtō'*w* ū-vĕ-
²laid-hold ¹the-men upon-his-hand, and-upon-*the*-hand-of..his-wife, and-upon-

yad' shĕtēi vĕnōthāif' bĕ-'hemlath' yĕhōwāh' *o*ālāif' wa'-
the-hand-of ²two-[of] ¹his-³daughters, through-*the*-mercy-of Jehovah *being* upon-him: and-

yōtzi*a*u'hū wa'-ya'ni'hu'hū mi-'hūtz lā-*o*īr.' wa-yĕhī
they-brought-him-forth, and-set-him with-out [to-]*the*-city. (17) And-it-came-to-pass,

'kĕ-hō*w*tzī*a*ām' *a*ōthām' ha-'hūtzāh' wa'-yō'*a*mer hi'mālēт' *o*al..
when-they-had-brought-²forth ¹them abroad, that-he-said, Escape for..

naphshé'kā *a*al..ta'bīт *a*a'hăreí'kā wĕ-*a*al..ta*o*ămōd bĕ-'kol..ha'-
thy-life; ²not..¹look behind-thee, neither..stay-thou in-all..the-

ki'kār ha-hā'rāh hi'mālēт' pen..ti'çāpheh'. wa'-yō'*a*mer lō*w*т
plain; † ³the-mountain-²to ¹escape, lest..thou-be-consumed. (18) And-²said ¹Lot

*a*ălēhem' *a*al..nā*a* *a*ădōnāi' hi'nēh..nā'*a* mātzā'*a* *o*avdĕ'kā
unto-them, Nay,..I-pray-thee, Lord: (19) behold..now, ²hath-found ¹thy-servant

'hēn bĕ-*o*ēinei'kā' wa'-tagdēl 'haçdĕ'kā *a*ăsher *o*āsī'thā
grace in-thine-eyes, and-thou-hast-magnified thy-mercy, which thou-hast-shewed ‡

*o*i'mādī' lĕ-ha'hăyō*w*th *a*eth..naphshī wĕ-*a*ānō'kī' lō*a* *a*ū'kal' le-
unto-me, in-saving — my-life; and-I ²not ¹can [to-]

hi'mālēт' hā-hā'rāh pen..tidbāqa'nī hā-rā*o*āh' wā-má'tī. hi'nēh..
escape ²the-³mountain-¹to, lest..²take-me § ¹*some*-[the-]evil, and-I-die. (20) Behold..

nā'*a* hā-*o*īr' ha'-zō*a*th qĕrōvāh' lā-nūç' shā''māh wĕ-hi*w*a mitz*o*ār
now, [the-]²city [the-]¹this *is* near to-flee [there-]unto, and-it-*is* *a*-little-one:

*a*i'mālĕтāh' 'nā*a* shā''māh hă-lō*a* mitz*o*ār hi*w*a ū-thĕ'hī'
let-me-escape, I-pray-thee, thither, (-*is*-²not ³*a*-little-one ¹it?) and-²shall-live

naphshī. wa'-yō'*a*mer *a*ēlāif' hi'nēh nāsā'*a*thī phānei'kā gam
¹my-soul. (21) And-he-said unto-him, See, I-have-accepted [*the*-face-of-]thee ⁴also

la'-dāvār' ha'-zeh' lĕ-viltī hoph'kī *a*eth..hā-*o*īr' *a*ăsher
¹concerning-³thing [the-]²this, that-²not ¹I-*will*-³overthrow — this-city, *for-the* which

di'bar'tī. mahēr hi'mālēт' shā''māh kī lō*a* *a*ū'kal' la-
thou-hast-spoken. (22) Haste-thee, escape thither; for ²not ¹I-can [to-]

English Version. 16 the Lord being merciful unto him. 18 Oh, not so, my Lord 19 grace in thy sight. 20 Oh, let me escape thither.

* Perhaps from māh, *what?* to stay to ask questions, *what? what? how? how? to stand shill-I-shall-I,* as we say.

† ki'kar is probably for kirkar, from kūr, in Arab. kāra, *to be round,* and literally denotes *a circle, circuit, surrounding country,* or *a level tract of country, surrounded by hills;* and is hence used for a *flat* round cake of bread, Exod. xxv. 39. Jud. viii. 5; and for a *cake* of metal, a talent, 1 Kings ix. 14. Zec. v. 7. The distinction between other words usually rendered *plain* or *valley,* may be this: gai, a broad *valley, plain;* biqoāh, a *valley, comb,* or *break* between mountains; oēmeq, a *low* or *deep valley;* na'hal, *a valley with a brook* or *torrent,* as the word also signifies, called in Arabic wādī, and by us a *bourn.*

‡ More literally, "this kindness which thou hast done."

§ Literally, "cleave to me."

oăsōwth dāvār′ oad..bōaăʿkā′ shāʹʹmāh oal..kēn qārāʹa shēm..
do *any* thing till..thy-coming thither: therefore *one* calleth *the*-name-of..

hā-oīr′ tzōwoar. ha'-sheʹmesh yātzāʹa oal..hā-aāʹretz wĕ-lōwᴛ
the-city Zoar. (23) The-sun had-gone-forth * upon..the-earth when-Lot

bāa tzōoărāh′. wai-hōwāh′ himᴛīr oal..çĕdōm wĕ-oal..
entered into-Zoar. (24) Then-Jehovah rained upon..Sodom, and-upon..

oămōrāh′ gophrīth wā-aesh mē-aēth′ yĕhōwāh′ min..ha'-shāmāʹyim
Gomorrah, brimstone and-fire from-[with] Jehovah out-of..the-heavens;

wa'-yahăphōʿk′ aeth..he-oārīm′ hā-aēl′ wĕ-aēth kol..ha'-ki'kār
(25) and-he-overthrew — [the-][2]cities [the-][1]those, and — all..the-plain,

wĕ-aēth kol..yōshĕvēi′ he-oārīm′ wĕ-tzeʹmaʿh hā-aădāmāh′.
and — all..*the*-inhabitants-of the-cities, and-that-which-grew † *upon* the-ground.

wa'-ta'bēᴛ aishtōw mē-aahărāif′ wa'-tĕhī nĕtzīv
(26) But-[2]looked-*back* [1]his-wife from-behind-him, and-she-became *a*-pillar-of

meʹlaʿh. wa'-yashkēm′ aavrāhām′ ba'-bōqer ael..ha'-māqōwm′
salt. (27) And-[2]gat-up-early [1]Abraham in-*the*-morning to..the-place *in*

aăsher..oāmad shām aeth..pĕnēi yĕhōwāh′. wa'-yashqēph′
which..he-stood [there] before..*the*-face-of Jehovah; (28) and-he-looked ‡

oal..pĕnēi çĕdōm wa-oămōrāh′ wĕ-oal kol..pĕnēi aeʹretz
on..*the*-face-of Sodom and-Gomorrah, and-on all..*the*-face-of *the*-land-of

ha'-ki'kār wa'-yarʹa wĕ-hi'nēh oālāh′ qīᴛōr′ hā-aāʹretz kĕ-qīᴛōr′
the-plain, and-beheld, and-lo, [3]went-up [1]*the*-smoke-of [2]the-country as-[2]smoke-of

ha'-kivshān. wa-yĕhī bĕ-shaʿhēth aĕlōhīm′ aeth..
[1]the-[3]*a*-furnace. (29) And-it-came-to-pass, when-[2]destroyed [1]God —

oārēi′ ha'-ki'kār wa'-yizkōr′ aĕlōhīm′ aeth..aavrāhām′ wa-
the-cities-of the-plain, that-[2]remembered [1]God — Abraham, and-

yĕsha'laʿh′ aeth..lōwᴛ mi'-tōwʿk ha-hăphēʿkāh′ ba-hăphōʿk
sent — Lot out-of-*the*-midst-of the-overthow, when-he-overthrew

aeth..he-oārīm′ aăsher..yāshav′ bā-hēn′ lōwᴛ. wa'-yaoal′ lōwᴛ
— the-cities [2]which..[4]dwelt [1]in-[them] [3]Lot. (30) And-[2]went-up [1]Lot

mi'-tzōwoar wa'-yeʹshev bā-hār′ ū-shĕtēi vĕnōthāif′ oi'mōw
out-of-Zoar, and-dwelt in-*the*-mountain, and-[2]two-[of] [1]his-[3]daughters with-him;

kī yārēʹa lā-sheʹveth bĕ-tzōwoar wa'-yeʹshev ba'-mĕoārāh′ hūa
for he-feared to-dwell in-Zoar: and-he-dwelt in-*a*-cave, he

English Version. 22 till thou be come thither: therefore the name of the city was called. 24 from the Lord out of heaven. 27 where he stood before the Lord. 28 toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land.

* That is, "the solar light had diffused itself over the earth:" sheʹmesh appears to denote properly the *solar light, sunshine,* as distinguished from ʿha'māh, the *solar heat,* and ʿheʹres, the *solar orb.* See Cant. vi. 10. Isa. xxiv. 23. xxx. 26. Jud. viii. 13. xiv. 18. Job ix. 7.

† Properly, "the sprout, shoot, or produce of the ground."

‡ hishqēf is properly "*to bend forward in order to see, look down, overlook;* and hence differs from rāaāh, *to see,* in any manner, ni'bᴀᴛ, *to look, direct the eye, behold, regard,* and shāzaph, *to look on, glance at.*

ū-shĕtei′ vĕnōthaif′. wa’-tō*a*mer ha’-bĕʿkīrāh′ *a*el..ha’-tzĕ*o*īrāh′
and-[2]two-[of] [1]his-[3]daughters. (31) And-[2]said [1]the-first-born unto..the-younger,

*a*āvī′nū zāqēn′ wĕ-*a*īsh *a*ēin bā-*a*ā′retz lā-vō′*wa* *o*ālēi′nū
Our-father *is* old, and-*there-is*-[2]*a*-man [1]not in-*the*-earth to-come-in unto-us

kĕ-de′reʿk kol..hā-*a*ā′retz lĕʿkāh nashqeh′ *a*eth..*a*āvī′nū
after-*the*-manner-of all..the-earth : (32) come, let-us-make-[2]drink — [1]our-father

ya′yin wĕ-nishkĕvāh *o*i’mō*w* ū-nĕʿha’yeh′ mē-*a*āvī′nū zāra*o*.
[3]wine, and-we-will-lie with-him, that-we-may-preserve [2]of-our-father [1]seed.

wa’-tashqei′nā *a*eth..*a*ăvīhen′ ya′yin ba’-la′yĕlāh hū*a* wa’-
(33) And-they-made-[2]drink — [1]their-father [3]wine [in-][2]night [1]that : and-

tāvō′*a* ha’-bĕʿkīrāh′ wa’-tishkav′ *a*eth..*a*āvī′hā wĕ-lō*a*..yāda′*a*
[2]went-in [1]the-first-born, and-lay with..her-father ; and-[2]not..[1]he-perceived

bĕ-shiʿkvāhh ū-vĕ-qūmāhh′. wa-yĕhī mi’-māʿhŏrāth′
when-she-lay-down, nor-when-she-arose. (34) And-it-came-to-pass on-*the*-morrow,

wa’-tō*a*mer ha’-bĕʿkīrāh′ *a*el..ha’-tzĕ*o*īrāh′ hēn..shāʿkav′tī *a*e′mesh
that-[2]said [1]the-first-born unto..the-younger, Behold..I-lay yesternight

*a*eth..*a*āvī′ nashqé′nū ya′yin gam..ha’-la′yĕlāh ū-vō′*a*ī
with..my-father : let-us-make-him-drink wine [2]also..[1]this-night ; and-go-thou-in,

shiʿkvī *o*i’mō*w* ū-nĕʿha’yeh′ mē-*a*āvī′nū zāra*o*. wa’-tashqei′nā
and-lie with-him, that-we-may-preserve [2]of-our-father [1]seed. (35) And-they-made-[2]drink

gam ba’-la′yĕlāh ha-hū*a* *a*eth..*a*ăvīhen′ yāyin wa’-tāqom ha’-
[6]also [in-][5]night [the-][4]that — [1]their-father [3]wine : and-[2]arose [1]the-

tzĕ*o*īrāh′ wa’-tishkav′ *o*i’mō*w* wĕ-lō*a*..yāda′*o* bĕ-shiʿkvāhh
younger, and-lay with-him ; and-[2]not..[1]he-perceived when-she-lay-down,

ū-vĕ-qumāhh′. wa’-tahărēi′nā shĕtei vĕnō*w*th..lō*w*ṫ′ mē-
nor-when-she-arose. (36) Thus-were-[4]pregnant [1]*the*-two-[of] [2]daughters-of..[3]Lot by-

*a*ăvīhen′. wa’-tēled ha’-bĕʿkīrāh′ bēn wa’-tiqrā*a* shĕmō*w*
their-father. (37) And-[2]bare [1]the-first-born *a*-son, and-called his-name

mō*w*aāv′* hū*a* *a*ăvī..mō*w*aāv′ *o*ad..ha’-yō*w*m′. wĕ-ha’-
Moab : *the*-same *is the*-father-of..*the*-Moabites unto..this-day. (38) And-the-

tzĕ*o*īrāh′ gam..hi′*wa* yā′lĕdāh bēn wa’-tiqrā*a* shĕmō*w* ben..*o*a’mī
younger, [2]also..[1]she bare *a*-son, and-called his-name Ben..ammi :†

hū*a* *a*ăvī vĕnēi..*o*a’mō*w*n′ *o*ad..ha’-yō*w*m′.
the-same *is the*-father-of *the*-children-of..Ammon ‡ unto..this-day.

English Version. 36 Thus were both the daughters of Lot with child.

* For mē-*a*āv, *ex patre*. † i. e. the son of my people.

‡ i. e. of the people.

CHAP. XX.

Wa'-yi'ça'*o* mi'-shām *a*avrāhām′ *a*a′rĕtzāh ha'-ne′gev wa'-
(1) And-^{2}journeyed ^{3}from-thence ^{1}Abraham toward-^{2}country ^{1}the-south, and-

yĕ′shev bēin..qādēsh′ ū-vēin′ shūr wa'-yā′gar bi-grār. wa'-
dwelt between..Kadesh and-[between] Shur, and-sojourned in-Gerar. (2) And-

yō′*a*mer *a*avrāhām′ *a*el..sārāh′ *a*ishtō*w* *a*āʽhō′thī hi*wa* wa'-yishlaʽh′
^{2}said ^{1}Abraham of..Sarah his-wife, ^{2}My-sister ^{1}she-*is*: and-^{4}sent

*a*ăvīme′leʽk me′leʽk gĕrār wa'-yi'qaʽh′ *a*eth..sārāh′. wa'-yāvō′*a*
^{1}Abimelech ^{2}king-of ^{3}Gerar, and-took — Sarah. (3) But-^{2}came

*a*ĕlōhīm′ *a*el..*a*ăvīme′leʽk ba-ʽhălō*w*m ha'-lā′yĕlāh wa'-yō′*a*mer lō*w*
^{1}God to..Abimelech in-*a*-dream that-night, and-said to-him,

hi'nĕʽkā mēth *o*al..hā-*a*i'shāh′ *a*ăsher..lāqaʽh′tā wĕ-hi*wa*
Behold-thou *art-but* *a*-dead-man, for..the-woman whom..thou-hast-taken; for-she-*is*

bĕ*o*ú'lath bā*o*al. wa-*a*ăvīme′leʽk lō*a* qārav′ *a*ĕleiʽhā wa'-
married *to* *a*-husband.* (4) But-Abimelech ^{2}not ^{1}had-^{3}come-near [unto-]her: and

yō*a*mar′ *a*ădōnāi′ hă-gō*wi* gam..tza'dīq tahărōg hă-lō*a*
he-said, Lord,† — ^{4}nation ^{2}also..^{3}*a*-righteous ^{1}wilt-thou-slay? (5) — ^{3}not

hū*a* *a*āmar..lī′ *a*āʽhō′thī hi*wa* wĕ-hī*a*..gam..hi*wa* *a*āmĕrāh′
^{2}he ^{1}said..^{4}unto-me, ^{2}My-sister ^{1}she-*is*? and-she,..even..she-herself, said,

*a*āʽhī′ hū*a* bĕ-thom..lĕvāvī′ ū-vĕ-niqyōn′ ka'pai
^{2}My-brother ^{1}he-*is*: in-*the*-integrity-of..my-heart, and-[in-the-]innocency-of my-hands,‡

*o*āsī′thī zō*a*th. wa'-yō*a*mer′ *a*ĕlāif′ hā-*a*ĕlōhīm′ ba-ʽhălōm
have-I-done this. (6) And-^{2}said ^{3}unto-him [the-]^{1}God in-*a*-dream,

gam *a*ānō′ʽkī′ yāda′*o*tī kī vĕ-thom..lĕvāvĕʽkā′ *o*āsī′thā
Yea, I [*even* I-]know, that ^{3}in-*the*-integrity-of..^{4}thy-heart ^{1}thou-didst

'zō*a*th wā-*a*eʽhsō′k′ gam..*a*ānō′ʽkī′ *a*ō*w*thĕʽkā′ mē-ʽhăᴛō*wa*§..lī′
^{2}this; for-I-^{3}withheld ^{1}even..^{2}I thee from-sinning..against-me:

*o*al..kēn lō*a*..nĕtha'tī′ʽkā li-ngō*o*a *a*ĕleiʽhā. wĕ-*o*a'tāh hāshēv′
therefore ^{2}not..^{1}suffered-I-thee to-touch [unto-]her. (7) ^{2}Therefore-^{1}now, restore

*a*ĕsheth..hā-*a*īsh′ kī..nāvī′*a* hū*a* wĕ-yithpa'lēl ba*o*adʽkā wĕ-
the-wife-of..the-man; for..^{2}*a*-prophet ^{1}he-*is*, and-he-shall-pray for-thee, and-

ʽhĕyēh wĕ-*a*im..*a*ĕinĕʽkā′ mēshīv′ da*o* kī..mō*w*th tāmūth′
thou-shalt-live: and-if..^{3}not-^{1}thou ^{2}restore-*her*, know-thou that..dying thou-shalt-die,

---

English Version. Chap. xx. 3 in a dream by night—a man's wife. 6 for I also withheld thee. 7 restore the man *his* wife—that thou shalt surely die.

* i. e. a married woman, as the phrase also denotes both in Arabic and Syriac.

† Several MSS. read yĕhōwāh′, "Jehovah."

‡ kaph properly denotes the *palm* or *hollow* of the hand, or *sole* of the foot; and is thus distinguished from yād, which means the *whole hand*, and *a*egrō*w*ph, the *double hand, fist.*

§ The text is defectively mē-ʽhătō*w*; but several codices have correctly mē-ʽhătō*wa*.

*a*a'tāh wĕ-ʿkol..*a*ăsher..lāʿk. wa'-yashkēm' *a*ăvīme'leʿk ba'-
thou, and-all..that-*are*..thine. (8) Therefore-²rose-early ¹Abimelech in-*the*-

bōqer wa'-yiqrā'*a* lĕ-ʿkol..*o*ăvādāif' wa-yĕda'bēr *a*eth..kol..ha'-
morning, and-called [to-]all..his-servants, and-told — all..[the-]

dĕvārīm' hā-*a*ē''leh bĕ-*a*oznēihem' wa'-yīrē*a*ū' hā-*a*ănāshīm' mĕ*a*ōd.
²things [the-]¹these in-their-ears: and-²were-⁴afraid ¹the-men ³sore.

wa'-yiqrā'*a* *a*ăvīme'leʿk lĕ-*a*avrāhām' wa'-yō'*a*mer lō*w* meh..
(9) Then-²called ¹Abimelech [to-]Abraham, and-said unto-him, What..

*o*āsī'thā 'lā'nū ū-meh..ʿhāтā'*a*thī lāʿk kī..hēvē'*a*thā
hast-thou-done unto-us? and-what..have-I-offended [against-]thee, that..thou-hast-brought

*o*ālai' wĕ-*o*al..mamlaʿktī ʿhăтā*a*āh' gĕdōlāh' ma*o*ăsīm *a*ăsher
on-me, and-on..my-kingdom *a*-²sin ¹great? ²deeds ⁴that

lō*a*..yē*o*āsū' *o*āsī'thā *o*i'mādī'. wa'-yō'*a*mer *a*ăvīme'leʿk *a*el..
⁶not..⁵ought-⁷to-be-done ¹thou-hast-done ³unto-me. (10) And-²said ¹Abimelech unto..

*a*avrāhām' māh rā*a*ī'thā kī *o*āsī'thā *a*eth..ha'-dāvār' ha'-zeh'.
Abraham, What sawest-thou, that thou-has-done — [the-]²thing [the-]¹this?

wa'-yō'*a*mer *a*avrāhām' kī *a*āmar'tī raq *a*ein..yir*a*ath' *a*ĕlōhīm'
(11) And-²said ¹Abraham, Because I-thought,* Surely ³*is*-not..¹*the*-fear-of ²God

ba'-māqō*w*m' ha'-zeh' wa-hărāgū'nī *o*al..dĕvar' *a*ishtī. wĕ-
in-²place [the-]¹this; and-they-will-slay-me for..*the*-sake-of my-wife. (12) And-

gam..*a*omnāh *a*ăʿhōthī' vath..*a*āvī' hi*wa* *a*ak lō*a* vath..
yet..indeed *she-is* my-sister; ²*the*-daughter-of..³my-father ¹she-*is*, but not *the*-daughter-of..

*a*i'mī wa'-tĕhī..lī' lĕ-*a*i'shāh. wa-yĕhī ka-*a*ăsher'
my-mother; and-she-was..to-me for-*a*-wife. (13) And-it-came-to-pass, when

hithoū *a*ōthī' *a*ĕlōhīm' mi'-bēith *a*āvī' wā-*a*ōmar'
²caused-⁴to-wander ³me ¹God from-*the*-house-of my-father, that-I-said

lāhh zeh ʿhaçdē'k *a*ăsher ta*o*ăsī *o*i'mādī' *a*el..kol..ha'-
unto-her, This *is* thy-kindness which thou-shalt-do unto-me; at..every..[the-]

māqō*w*m' *a*ăsher nāvō'*wa* shā''māh *a*imrī..lī' *a*āʿhī' hū*a*.
place [which] ²we-shall-come ¹whither, say..of-me, ²My-brother ¹he-*is*.

wa'-yi'qaʿh' *a*ăvīme'leʿk tzō*a*n ū-vāqār' wa-*o*ăvādīm' ū-shĕphāʿhōth'
(14) And-²took ¹Abimelech sheep, and-oxen, and-men-servants, and-women-servants,

wa'-yi'tēn lĕ-*a*avrāhām' wa'-yā'shev lō*w* *a*eth..sārāh' *a*ishtō*w*.
and-gave *them* unto-Abraham, and restored [to-]him — Sarah his-wife.

wa'-yō'*a*mer *a*ăvīme'leʿk hi'nēh *a*artzī lĕphāneiʿkā ba'-тō*w*v
(15) And-²said ¹Abimelech, Behold, my-land *is* before-thee: ²in-*that-which-appeareth*-good

---

English Version. 11 for my wife's sake. 12 and she became my wife. 13 my father's house — thy kindness which thou shalt shew unto me. 15 dwell where it pleaseth thee, marg. as *is* good in thine eyes.

* Or, "I said;" the same word being employed to express both thought and speech; "speaking and thinking to a man of lively imagination, especially when he is alone, being the same thing, and frequently expressed by one word. Comp. φημὶ in Homer. Forster informs us of savages in the South Sea, who use the phrase *to speak in the belly* for *to think.*"—Gesenius.

bĕ-*o*ĕineí'kā shēv. ū-lĕ-sārāh' *a*āmar' hi'nĕh nāthá'tī
[3]in-thine-eyes [1]dwell. (16) And-unto-Sarah he-said, Behold, I-have-given

*a*e'leph ke'çeph lĕ-*a*ā'hī'k' hi'nĕh hū*a*..lā'k' kĕçūth *o*ĕina'yim
[2]*a*-thousand-*pieces*-of [3]silver [to-][1]thy-brother; behold,* he-*is*..to-thee *a*-covering-of *the*-eyes,

lĕ-'kōl *a*āsher *a*i'tā'k wĕ-*a*ēth kōl wĕ-nō'kā''hath. wa'-yithpa'lēl'
unto-all that *are* with-thee, and-with all *other*: thus-she-was-reproved.† (17) So-[2]prayed

*a*avrāhām' *a*el..hā-*a*ĕlōhīm' wa'-yirpā'*a* *a*ĕlōhīm' *a*eth..*a*ăvīme'le'k
[1]Abraham unto..[the-]God: and-[2]healed [1]God — Abimelech,

wĕ-*a*eth..*a*ishtō*w* wĕ-*a*amhōthāif' wa'-yēlē'dū. kī..*o*ātzōr'
and — his-wife, and-his-maid-servants; ‡ and-they-bare *children*. (18) For..[2]closing-up

*o*ātzar' yĕhōwāh' bĕ*o*ad § kol..ré'hem lĕ-vēith *a*ăvīme'le'k
[3]had-closed-up [1]Jehovah [round-about] every..womb of-*the*-house-of Abimelech,

*o*al..dĕvar' sārāh' *a*ēsheth *a*avrāhām'.
because-of Sarah, *the*-wife-of Abraham.

CHAP. XXI.

Wai-hōwāh' pāqad' *a*eth..sārāh' ka-*a*āsher' *a*āmar' wa'-
(1) And-Jehovah visited — Sarah as-[that] he-had-said, and

ya'*o*as yĕhōwāh' lĕ-sārāh' ka-*a*āsher' di'bēr. wa'-tahar' wa'-tēled
[2]did [1]Jehovah unto-Sarah as-[that] he-had-spoken. (2) For-[2]conceived [3]and-bare

sārāh' lĕ-*a*avrāhām' bēn li-zqunāif la'-mō*w*oēd' *a*ăsher..di'ber'
[1]Sarah [to-]Abraham *a*-son in-his-old-age, at-*the*-set-time *of* which..[2]had-spoken

*a*ōthō'*w* *a*ĕlōhīm'. wa'-yiqrā'*a* *a*avrāhām' *a*eth..shem..bĕnō*w*
[3]to-him [1]God. (3) And-[2]called [1]Abraham —*the*-name-of..his-son

ha'-nō*w*lad..lō'*w* *a*āsher..yālĕdāh..'lō'*w* sārāh' yitz'hāq. wa'-
that-was-born..unto-him, whom..[2]bare..[3]unto-him [1]Sarah, Isaac.|| (4) And-

yā'mol *a*avrāhām' *a*eth..yitz'hāq bĕnō*w* ben..shĕmōnath'
[2]circumcised [1]Abraham — [2]Isaac [1]his-son, *being* [*the*-son-of..]eight-[of]

yāmīm' ka-*a*āsher' tzi'wāh *a*ōthō'*w* *a*ĕlōhīm'. wĕ-*a*avrāhām'
days *old*, as-[that] [2]had-commanded [3]him [1]God. (5) And-Abraham *was*

ben..mĕ*a*āth shānāh' bĕ-hi'wāled lō*w* *a*ēth yitz'hāq
[*the*-son-of..]*a*-hundred[-of] years *old*, when-[3]was-born [4]unto-him — [2]Isaac

---

English Version. 18 for the Lord had fast closed up all the wombs.

* Or, "it (the thousand pieces of silver) *is* to thee (to purchase) a covering of the eyes," i. e. a *veil*, that others, like me, may not be tempted by thy beauty.

† Or, "confuted," from yā'ka'h, i. q. Arabic, wajá'ha, *to be clear, evident*, in Hiph. *to make clear, evident, to shew, correct, reprove, confute*.

‡ *a*āmāh appears strictly synonymous with shiph'hāh, *a maid-servant, female-slave*; except that the latter, perhaps, properly means *a domestic female servant*, or *household slave*: the masculine is *o*e'ved, *a man-servant, male-slave*; com. v. 14.

§ This particle follows several verbs of closing, as sāgar, 1 Sa. i. 1, and appears necessary for the construction, though it may be omitted in translation.

|| i. e. laughter. see chap. xvii. 17, 19, and v. 6.

bĕnōw. wa'-tōamer sārāh' tzĕ'hōq oā'sāh lī aĕlōhīm'
[1]his-son. (6) And-[2]said [1]Sarah, [4]to-laugh [2]hath-made [to-][3]me [1]God *so-that*

kol..ha'-shōmĕ'oa yitz'haq..lī. wa'-tōamer mī mi'lēl
all..that-hear will-laugh..with-me. (7) And-she-said, Who would-have-said *

lĕ-aavrāhām' hēinī'qāh vānīm' sārāh' kī..yālad'tī vēn
unto-Abraham, *that* [3]should-have-given-[4]suck [3]children [1]Sarah ? for..I-have-born *him a*-son

li-zqunāif. wa'-yigdal' ha'-ye'led wa'-yi'gāmal' wa'-ya'oas
in-his-old-age. (8) And-[2]grew [1]the-child, and-was-weaned : and-[2]made

aavrāhām' mishteh' gādōwl' bĕ-yōwm hi'gāmēl' aeth..yitz'hāq.
[1]Abraham *a*-[2]feast [1]great [on-]*the-same*-day *that* [2]was-weaned — [1]Isaac.

wa'-tērea sārāh' aeth..ben..hāgār' ha'-mitzrīth aăsher..yālĕdāh'
(9) And-[2]saw [1]Sarah — *the*-son-of..Hagar the-Egyptian, whom..she-had-borne

lĕ-aavrāhām' mĕtza'hēq wa'-tōamer lĕ-aavrāhām' gārēsh' hā-
unto-Abraham, mocking : (10) wherefore-she-said unto-Abraham, Cast-out [the-]

aāmāh' ha'-zōaath wĕ-aeth..bĕnāhh kī lōa yīrash' ben..
[2]bond-woman [the-][1]this and — her-son : for [5]not [4]shall-[6]be-heir [1]*the*-son-of..

hā-aāmāh' ha'-zōath oim..bĕnī oim..yitz'hāq. wa'-yē'rao
[the-][3]bond-woman [the-][2]this with..my-son, *even* with..Isaac. (11) And-[2]was-[4]grievous

ha'-dāvār' mĕaōd bĕ-oēinēi' aavrāhām' oal-aōwdōth' bĕnōw.
[1]the-thing [3]very in-*the*-eyes-of Abraham because-of † his-son.

wa'-yō'amer aĕlōhīm' ael..aavrāhām' aal..yēra'o bĕ-oēnēi'kā
(12) And-[2]said [1]God unto..Abraham, [2]Not..[1]let-it-[3]be-grievous in-thine-eyes,

oal..ha'-na'oar wĕ-oal..aāmāthé'kā kōl aăsher tōamar' aĕleí'kā
because-of..the-lad, and-because-of..thy-bond-woman ; *in*-all that [2]hath-said [3]unto-thee

sārāh' shĕmao bĕ-qōlāhh' kī vĕ-yitz'hāq yi'qārē'a lĕ'kā zārao.
[1]Sarah, hearken unto-her-voice ; for in-Isaac shall-[2]be-called [3]to-thee [1]*a*-seed.

wĕ-gam aeth..ben..hā-aāmāh' lĕ-gōwi aăsīmé'nū kī
(13) And-also *of* — *the*-son-of..the-bond-woman [for-][2]*a*-nation [1]will-I-make, because

zaroă'kā hūa. wa'-yashkēm' aavrāhām' ba'-bōqer wa'-
[2]thy-seed [1]he-*is*. (14) And-[2]rose-up-early [1]Abraham in-*the*-morning, and-

yi'qa'h..le'hem' wĕ-'hēmath ma'yim wa'-yi'tēn' ael..hāgār'
took..bread and-*a*-bottle-of ‡ water, and-gave *it* unto..Hagar ;

English Version. Chap. xxi. 11 in Abraham's sight. 12 grievous in thy sight—in Isaac shall thy seed be called.

* aāmar is *to say, dicere,* whether audibly or not ; dāvar, Pioēl di'bēr, is to *produce,* or *utter one's sentiments, speak audibly and intelligibly, discourse, loqui ;* and mi'lēl, perhaps, *to utter articulate sounds, speak.* aāmar differs from di'bēr especially in this, that it is almost uniformly followed by the words spoken, while di'bēr is not : hence they are often connected, as in Lev. i. 2.

† aōwdōwth is properly a noun, fem. pl. *causes,* but only used in the above connection—*on account of, for the causes of.*

‡ A *leathern-bottle :* in Arabic 'hamīton denotes a *leathern bottle,* made of goat skin, without hair, used for churning, &c. : probably nōad, and aōwv, were *skin-bottles* of smaller dimensions, perhaps made of a kid's skin. baqbūq is a *bottle, flask, flaggon ;* nēvel, an *earthen-bottle, jug,* or *jar ;* and kad, a *pitcher, bucket, pail.* Compare Harmer, vol. I. ch. ii. ob. 34. and vol. II. ch. iv. ob. 61.

sām *o*al..shiʿkmāhh wĕ-*a*eth..ha'-ye'led wa-yĕsha'lĕʿhe'hā wa'-
(putting *it* on..her-shoulder,) and — the-child,* and-sent-her-away: and-

tēleʿk wa'-tĕthao bĕ-midbar' bĕ*a*ēr-shāvao. wa'-yiʿklū'
she-departed, and-wandered in-*the*-wilderness-of Beer-sheba. (15) And-[2]was-spent

ha'-ma'yim min..ha-ʿhĕmeth wa'-tashlĕʿk *a*eth..ha'-ye'led tá'hath
[1]the-water out-of..the-bottle, and-she-cast — the-child under

*a*aʿhad' ha'-sīʿhim'. wa'-tēleʿk' wa'-tēshev lāhh mi'-ne'ged
one-of the-shrubs. (16) And-she-went, and-sat-[2]down [to-][1]her over-against *him*,

harʿhēq ki-mтaʿhăwēi-qe'sheth kī *a*āmĕrāh' *a*al..*a*er*a*eh
a-good-way-off,† as-it-were-a-bow-shot: ‡ for she-said, [2]Not..[1]I-will-[3]look

bĕ-mō*w*th ha'-yāled. wa'-tēshev mi'-ne'ged. wa'-ti'sā*a* *a*eth..
on-*the*-death-of the-child. And-she-sat over-against *him*, and-lifted-up —

qōlāhh' wa'-tēvk. wa'-yishma'*o* *a*ĕlōhīm' *a*eth..qō*w*l ha'-na*o*ar'
her-voice, and-wept. (17) And-[2]heard [1]God — *the*-voice-of the-lad;

wa'-yiqrā'*a* mal*a*aʿk' *a*ĕlōhīm' *a*el..hāgār' min..ha'-shāma'yim wa'-
and-[3]called [1]*the*-angel-of [2]God to..Hagar out-of..the-heavens, and-

yō'*a*mer lāhh mah..'lāʿk hāgār' *a*al..tīrĕ*a*ī' kī..shāma'*o* *a*ĕlōhīm'
said unto-her, What..*aileth*-[to-]thee, Hagar? [2]not..[1]fear; for..[2]hath-hearkened [1]God

*a*el..qō*w*l ha'-na'*o*ar ba-*a*āsher' hū*a*..shām'. qū'mī sĕ*a*ī
unto..*the*-voice-of the-lad [in-that-*place*] [2]he-*is*..[1]where. (18) Arise, lift-up

*a*eth..ha'-na'*o*ar wĕ-haʿhăzī'qī *a*eth..yādĕʿk' bō*w* kī..lĕ-gō*w*i'
— the-lad, and-hold — [2]*in*-thine-hand [on-][1]him; for..[for-][3]nation

gādō*w*l' *a*āsīmé'nū. wa'-yiphqaʿh' *a*ĕlōhīm' *a*eth..*o*ēineiʿhā
[2]*a*-great [1]I-will-make-him. (19) And-[2]opened [1]God — her-eyes,

wa'-tēre*a* bĕ*a*ēr māyim wa'-tēleʿk wa'-tĕma'lē*a* *a*eth..ha-ʿhĕmeth
and-she-saw *a*-well-of water; and-she-went, and-filled — the-bottle *with*

ma'yim wa'-tashq' *a*eth..ha'-nā*o*ar. wa-yĕhī *a*ĕlōhīm' *a*eth..
water, and-gave-[2]drink — [1]the-lad. (20) And-[2]was [1]God with..

ha'-na'*o*ar wa'-yigdāl wa'-yē'shev ba'-midbār wa-yĕhī rōveh'
the-lad; and-he-grew, and-dwelt in-*the*-wilderness,§ and-became *as* he-grew-up

English Version. 15 the water was spent in the bottle. 16 let me not see the death. 17 out of heaven—God hath heard the voice. 20 and became an archer.

* Or, "lad:" ye'led signifies *a son, child, boy, natus,* without any regard to age; na'*o*ar, (v. 12) *a child, boy, youth, lad;* and *o*e'lem, *a marriageable young man:* in Syriac, *o*alem is *to grow up, become marriageable,* and ghali'ma in Arabic, *coeundi cupidus fuit.*

† harʿhēq is properly the infinitive Hiph. of rāʿhaq, *to be removed, be at a distance,* or *far off;* but here used adverbially for *at a distance, far off.*

‡ More literally, "about the shot (or ranges) of a bow;" from тāʿhāh, *to shoot, dart, expand.* So Lxx. *ὡσεὶ τόξȣ βολὴν,* and Vulgate, quantum potest arcus jacere, "as far as a bow can carry."

§ midbār properly denotes an uncultivated and comparatively barren country, where cattle are *driven* to feed; from dāvar, i. q. Syriac dvar, and Arab. conj. ii. *to lead, drive.*

qa'shāth. wa'-yĕ'shev bĕ-midbar' pāarān' wa'-ti'qa'h..lōw
an-archer.* (21) And-he-dwelt in-*the*-wilderness-of Paran: and-[2]took..[to-][3]him

*a*i'mōw *a*i'shāh mē-*a*e'retz mitzrāyim.
[1]his-mother *a*-wife out-of-*the*-land-of Egypt.

Wa-yĕhī bā-*o*eth' ha-hi'*wa* wa'-yō'*a*mer *a*ăvīme'le'k ū-
(22) And-it-came-to-pass at-[2]time [the-][1]that, that-[5]spake [1]Abimelech, [2]and-

phī'kōl' sar..tzĕvā*a*ō'*w* *a*el..*a*avrāhām' lē*a*mōr' *a*ĕlōhīm' *o*i'mĕ'kā
Phichol [3]*the*-chief-captain-of..[4]his-host, unto..Abraham, saying, God *is* with-thee

bĕ-'kōl *a*ăsher..*a*a'tāh *o*ōseh' wĕ-*o*a'tāh hi'shā'vĕ*o*āh 'lī vē-
in-all that..thou doest: (23) [2]therefore-[1]now, swear unto-me [2]by-

*a*lōhīm' hē''nāh *a*im..tishqōr lī ū-lĕ-nīnī' ū-lĕ-
God [1]here that-[2]not..[1]thou-wilt-[3]deal-falsely† with-me, nor-with-my-son,‡ nor-with-

ne'kdī' ka-'he'çed *a*ăsher *o*āsī'thī *o*i'mĕ'kā ta*o*ĕseh'
my-son's-son: § *but*-according-to-*the*-kindness that I-have-done unto-thee, thou-shalt-do

*o*i'mādī' wĕ-*o*im..hā-*a*ā'retz *a*ăsher garĕtāh..bāhh'. wa'-
unto-me, and-to..the-land [2]which [3]thou-hast-sojourned..[1]in-[it]. (24) And-

yō'*a*mer *a*avrāhām' *a*ānō'kī' *a*i'shāvē'*o*a. wĕ-hōw'kī'a'h *a*avrāhām' *a*eth..
[2]said [1]Abraham, I will-swear. (25) And-[2]reproved [1]Abraham —

*a*ăvīme'le'k *o*al..*a*ōdōwth' bĕ*a*ēr ha'-ma'yim *a*ăsher gāzĕlū'
Abimelech because-of *a*-well-of [the-]water, which [3]had-violently-taken-away

*o*avdēi *a*ăvīme'le'k. wa'-yō'*a*mer *a*ăvīme'le'k lō*a* yāda'*o*tī mī
[1]*the*-servants-of [2]Abimelech. (26) And-[2]said [1]Abimelech, [2]not [1]I-know who

*o*āsāh' *a*eth..ha'-dāvār' ha'-zeh' wĕ-gam..*a*a'tāh lō*a*..hi'gad'tā 'lī
hath-done — [the-][2]thing [the-][1]this; and-also..thou [2]not..[1]didst-[3]tell [to-]me,

wĕ-gam *a*ānō'kī' lō*a* shāma'*o*tī biltī ha'-yōwm.' wa'-yi'qa'h'
and-[2]also [1]I [4]not [3]did-[5]hear *of it*, but to-day. (27) And-[3]took

*a*avrāhām' tzō*a*n ū-vāqār' wa'-yi'tēn' la-*a*ăvīme'le'k wa'-yi'krĕthū'
[1]Abraham sheep and-oxen, and-gave *them* unto-Abimelech; and-[2]made

shĕnēihem' bĕrīth. wa'-ya'tzēv' *a*avrāhām' *a*eth..she'va*o* kivsōth
[1]both-of-them *a*-covenant. (28) And-[2]set [1]Abraham — seven ewe-lambs‖-of

---

English Version. 23 the land wherein thou hast sojourned. 25 which Abimelech's servants had violently taken away. 26 I wot not who hath done—neither didst thou tell me, neither yet heard I *of it*.

* Vulgate, *factusque est juvenis sagittarius.*

† Literally, " if thou shalt lie."

‡ nīn, (from nūn, to *propagate, increase,*) is properly *offspring, posterity, proles, soboles;* and thus differs from bēn, *a son.*

§ Probably ne'ked rather denotes *posterity, remote offspring;* so Vulg. *progenies* in Job xviii. 19. Isa. xiv. 22.; and Aquila in Job, *ἔγγονοι, descendants.* A *grandson* is usually expressed by ben..bĕnōw, " son of his son," &c.

‖ kivsāh is the feminine of ke'ves, in Arab. kabsh*o*n, *a lamb of one year and upwards;* which is thus distinguished from *a*a'yil, *a ram of three years old and upwards;* ṭāleh, *a young, tender,* or *sucking lamb;* kar, *a fat* or *pasture lamb;* and seh *a lamb* or *kid,* and also one of the smaller cattle, a *sheep* or *goat,* the nomen unitatis of tzōan, *small cattle,* especially *sheep,* collectively, *a flock* of such; ra'hēl is *a ewe,* the feminine of *a*a'yil.

ha'-tzōan lĕva'dĕhen.' wa'-yō'amer aăvīme'le'k ael..aavrāhām
the-flock by-themselves. (29) And-[2]said [1]Abimelech unto..Abraham,

māh hē''nāh she'vao kĕvāsōth' hā-aē''leh aăsher hi'tzav'tā
What *mean* [here] [2]seven [3]ewe-lambs [the-][1]these, which thou-hast-set

lĕva'dā'nāh. wa'-yō'amer [aavrāhām' *] kī aeth..she'vao kĕvāsōth'
by-themselves? (30) And-[2]said [[1]Abraham,] For *these* — seven ewe-lambs

ti'qa'h' mi'-yādī' baoăvūr tihĕyeh..'lī lĕ-oēdāh' kī
shalt-thou-take of-my-hand, [so-]that they-may-be..[2]unto-me [for-][1]*a*-witness, that

'hāphar'tī aeth..ha'-bĕaēr ha'-zōath. oal..kēn qārā'a la'-māqōwm'
I-have-digged — [the-][2]well [the-][1]this. (31) Wherefore he-called [to-][2]place

ha-hūa bĕaēr-shāvao kī shām nishbĕoū shĕnēihem'. wa'-
[the-][1]that Beer-sheba; † because there they-sware both-of-them. (32) Thus-

yi'krĕthū' vĕrīth bi-vaēr-shāvao wā'-yā'qom aăvīme'le'k ū-
they-made *a*-covenant at-Beer-sheba: then[2]-rose-up [1]Abimelech, and-

phī'kōl' sar..tzĕvāaō'w wa'-yāshu'vū ael..ae'retz pĕlishtīm.
Phicol *the*-chief-captain-of..his-host, and-they-returned into..*the*-land-of *the*-Philistines.

wa'-yi'ta'o [aavrāhām'] aē'shel bi-vaēr-shāvaa wa'-yiqrāa shām'
(33) And-[2]planted [[1]Abraham ‡] *a*-grove § in-Beer-sheba, and-called there

bĕ-shēm yĕhōwāh' ael oōlām'. wa'-yā'gor aavrāhām' bĕ-
on-*the*-name-of Jehovah, *the*-[2]God ‖ [1]everlasting. (34) And-[2]sojourned [1]Abraham in-*the*-

ae'retz pĕlishtīm yāmīm' ra'bīm.
land-of *the*-Philistines [2]days [1]many.

CHAP. XXII

Wa-yĕhī aa'har' ha'-dĕvārīm' hā-aē''leh wĕ-hā-aĕlōhīm'
(1) And-it-came-to-pass, after [the-][2]things [the-][1]these, that-[the-]God

ni'çāh aeth..aavrāhām' wa'-yō'amer aēlāif' aavrāhām' wa'-
did-tempt ¶ — Abraham, and-said unto-him, Abraham: and-

English Version. 30 and he said. 34 in the Philistines' land.

* So the Samaritan and Septuagint read.

† i. e. well of the oath.

‡ So the Samaritan, Septuagint and Vulgate; and so it is supplied by our translators.

§ Gesenius considers aēshel the same as the Arabic aathlon, (v. Golium and Kor. 34. 15.) a species of *tamarisk*, (*tamarix orientalis* Linn.) which grows to the height of a middling sized tree, is prickly, and on the knots of the branches bears small yellowish brown berries of the size of a pea. Parkhurst by a comparison of 1 Sam. xxxi. 13. with 1 Chron. x. 12, where instead of aēshel, we have aēlāh, infers that it denotes the *oak*; and so Theodotion in Sam. renders it δρῦς. But the Lxx. render aēlāh, by τερέβινθος, the *turpentine tree*, which is defended by Celsius, (Hierobot. P. I. pp. 34..38.) and embraced by Gesenius. Probably aēshel may not denote any particular kind of tree, but *trees* generally and collectively, and so a *grove*. So the Vulg. renders *nemus*, a *grove*; and the Chald. aīlānāa, *a tree*; and in the Talmud aeshlēi ravra'bēi is equivalent to aīlānōwth gĕdōwlōwth, " great trees."

‖ aēl properly signifies *strong, mighty*, and as an abstract noun, *strength, power*, and hence the *strong One, Almighty*; and therefore differs from aĕlōwahh, pl. aĕlōhīm', which from the Arabic aala'ha, *to fear, reverence, worship*, denotes the *object of fear, reverence*, and *worship, the adorable One, God.* ¶ Properly, *tried, put to the test.*

yō'*a*mer hi'ne'nī. wa'-yō'*a*mer qa'h..nā*a* *a*eth..bin'kā *a*eth..
he-said, Behold-*here*-I-*am*.* (2) And-he-said, Take..now — thy-son, —

yĕ'hīdĕ'kā' *a*āsher..*a*āhav'tā *a*eth..yitz'hāq wĕ-le'k..lĕ'kā *a*el..*ae*'retz
thine-only-*son*, [2]whom..[3]thou-lovest, — [1]Isaac, and-get..[to-]thee into..[2]land-of

ha'-mōri'yāh' wĕ-ha*o*ālē'hū shām lĕ-*o*ōlāh' *o*al *a*a'had' he-
[1]the-[3]Moriah; and-offer-him there for-*a*-burnt-offering upon one-of the-

hārīm' *a*āsher *a*ōmar' *a*ēlei'kā. wa'-yashkēm' *a*avrāhām'
mountains *of* which I-will-tell [unto-]thee. (3) And-[2]rose-up-early [1]Abraham

ba'-bōqer wa'-ya'hăvōsh' *a*eth..'hămōrō'*w* wa'-yi'qa'h' *a*eth..shĕnēi
in-*the*-morning, and-saddled — his-ass,† and-took — two-of

nĕ*o*āraif' *a*i'tō*w* wĕ-*a*ēth yitz'hāq bĕnō*w* wa-yĕva'qa'*o* *o*ătzēi
his-young-men with-him, and — Isaac his-son, and-clave *the*-wood-of

*o*ōlāh' wa'-yā'qōm wa'-yē'le'k *a*el..ha'-māqō*w*m' *a*āsher..
the-burnt-offering, and-rose-up, and-went unto..the-place *of*-which..

*a*āmar..lō'*w* hā-*a*ĕlōhīm'. ba'-yō*w*m' ha'-shĕlīshī' wa'-yi'sā'
[2]had told..[to-][3]him [the-][1]God. (4) [2]On-[5]day [3]the-[4]third [1]then-[7]lifted-up

*a*avrāhām' *a*eth..*o*ēinaif' wa'-yar'*a* *a*eth..ha'-māqō*w*m' mē-rā'hōq'.
[6]Abraham — his-eyes, and-saw — the-place afar-off.

wa'-yō'*a*mer *a*avrāhām' *a*el..nĕ*o*āraif' shĕvū..la'kem' pōh *o*im..
(5) And-[2]said [1]Abraham unto..his-young-men, Abide-ye..[to-you] here with..

ha-'hămō*w*r wa-*a*ănī wĕ-ha'-na'*o*ar nēlĕ'kāh' *o*ad..kōh wĕ-
the-ass; and-I and-the-lad will-go yonder and-

nishta'hăweh' wĕ-nāshūvāh' *a*ălēi'kem'. wa'-yi'qa'h' *a*avrāhām'
worship, and-come-again to-you. (6) And-[2]took [1]Abraham

*a*eth..*o*ătzēi hā-*o*ōlāh' wa'-yā'sem *o*al..yitz'hāq bĕnō*w* wa'-
— *the*-wood-of the-burnt-offering, and-laid-*it* upon..Isaac his-son; and-

yi'qa'h' bĕ-yādō'*w* *a*eth..hā-*a*ēsh' wĕ-*a*eth..ha'-ma*a*ă'ke'leth wa'-
he-took [2]in-his-hand — [1]the-fire, and — *a*-[the-]knife: and-

yēlĕ'kū' shĕnēihem' ya'hdāf. wa'-yō'*a*mer yitz'hāq *a*el..*a*avrāhām'
they-went both-of-them together. (7) And-[2]spake [1]Isaac unto..Abraham

*a*āvīf' wa'-yō'*a*mer *a*āvī' wa'-yō'*a*mer hi'né'nī vĕnī wa'-
his-father, and-said, My-father: and-he-said, Here-*am*-I,* my-son. And-

yō'*a*mer hi'nēh hā-*a*ēsh' wĕ-hā-*o*ētzīm' wĕ-*a*a'yēh' ha'-seh' lĕ-
he-said, Behold the-fire and-the-wood; but-where *is* the-lamb for-*a*-

*o*ōlāh'. wa'-yō'*a*mer *a*avrāhām' *a*ĕlōhīm' yir*a*eh..'lō*w* ha'-seh'
burnt-offering? (8) And-[2]said [1]Abraham, God will-provide..himself the-lamb

---

English Version. Chap. xxii. 3 wood for the burnt-offering. 8 My son, God will provide himself a lamb.

* Literally, "Behold me."

† In Arabic 'himār*on*, properly the *he-ass*, probably so called from its reddish colour, from 'hama'ra *to be red*; whence it is also called in Spanish and Portuguese, *burro* and *burrico*: its feminine is *a*āthō*w*n,—*she-ass*.

lĕ-oolāh' bĕnī wa'-yēlĕ'kū' shĕnēihem' ya'hdāf. wa'-
for-*a*-burnt-offering, my-son: so-they-went both-of-them together. (9) And-

yāvō'*a*ū *a*el..ha'-māqōwm' *a*ăsher *a*āmar..lō'*w* hā-*a*ĕlōhīm' wa'-
they-came to..the-place *of*-which ²had-told..[to-]³him [the-]¹God; and-

yi'ven shām *a*avrāhām' *a*eth..ha'-mizbēa'h wa'-ya*o*ărō'k' *a*eth..
²built ⁴there ¹Abraham — ³*an*-[the-]altar, and-laid-²in-order —

hā-*o*ētzīm' wa'-ya*o*ăqōd' *a*eth..yitz'hāq bĕnō*w* wa'-yā'sem *a*ōthō'*w*
¹the-wood; and-bound* — Isaac his-son, and-laid him

*o*al..ha'-mizbēa'h mi'-ma'*o*al lā-*o*ētzīm'. wa'-yishla'h' *a*avrāhām'
on..the-altar [from-]upon [to-]*the*-wood. (10) And-²stretched-forth ¹Abraham

*a*eth..yādō'*w* wa'-yi'qa'h' *a*eth..ha'-ma*a*ă'ke'leth li-sh'hōт *a*eth..
— his-hand, and-took — the-knife to-slay† —

bĕnō*w*. wa'-yiqrā'*a* *a*ēlāif' mal*a*a'k' yĕhōwāh' min..ha'-shāma'yim
his-son. (11) And-³called ⁴unto-him ¹*the*-angel-of ²Jehovah out-of..[the-]heaven,

wa'-yō'*a*mer *a*avrāhām' *a*avrāhām' wa'-yō'*a*mer hi'nē'nī. wa'-yō'*a*mer
and-said, Abraham, Abraham: and-he-said, Here-*am*-I.‡ (12) And-he-said,

*a*al..tishla'h' yādĕ'kā' *a*el..ha'-na'*o*ar wĕ-*a*al..ta'*o*as lō*w* mĕ*a*ū'māh
²Not..¹lay thine-hand upon..the-lad, neither..do-thou ²unto-him ¹any-thing:

kī *o*a'tāh yāda'*o*tī kī..yĕrē*a* *a*ĕlōhīm' *a*ā'tāh wĕ-lō*a* 'hāsa'k'tā
for now I-know that..²fearest ³God ¹thou,§ seeing-²not ¹thou-hast-³withheld

*a*eth..bin'kā *a*eth..yĕ'hīdĕ'kā' mi'mé'nī. wa'-yi'sā'*a* *a*avrāhām'
— thy-son, — thine-only-*son*, from-me. (13) And-²lifted-up ¹Abraham

*a*eth..*o*ēnāif' wa'-yar'*a* wĕ-hi'nēh..*a*a'yil *a*a'har' ne*a*ĕ'hāz ba'-
— his-eyes, and-looked, and-behold,..²*a*-ram ¹behind-*him* caught in-*a*-

çĕva'k' bĕ-qarnāif wa'-yē'le'k *a*avrāhām' wa'-yi'qa'h' *a*eth..hā-
thicket by-his-horns; and-²went ¹Abraham, and-took — the-

*a*a'yil wa'-ya*o*ălē'hū lĕ-oolāh' tá'hath bĕnō*w*. wa'-yiqrā'*a*
ram, and-offered-him-up for-*a*-burnt-offering in-*the*-stead-of his-son. (14) And-²called

*a*avrāhām' shēm..ha'-māqō*w*m' ha-hū*a* yĕhōwāh'-yir*a*eh' *a*ăsher
¹Abraham *the*-name-of..[the-]²place [the-]¹that, Jehovah-jireh‖: *as*-[that]

yē*a*āmēr' ha'-yō*w*m' bĕ-har yĕhōwāh' yērā*a*eh'. wa'-yiqrā'*a*
it-is-said *to*-this-day, In-*the*-mount-of Jehovah it-shall-be-seen.¶ (15) And-³called

---

* Probably to *bind round* the body with cords; (whence *o*āqu'dīm, striped, covered with rings or bands, ch. xxx. 35.;) and thus differs from *a*āçar, *to bind, confine* with cords, chains, &c.; qāshar, *to bind, fetter*; 'hi'bar, *to bind, join*; 'hāvash, *to bind somewhat on, around, or about, bind up, close, cover, saddle*; *a*i'lēm, *to bind, compress*, as sheaves; and bālam, *to bind, confine, restrain* the mouth as of a horse or mule with a bit or bridle.

† Properly, perhaps, to *shed* the blood, (see Exod. xxxiv. 25.) *kill, slay*, animals, particularly for sacrifice; and thus distinguished from zāva'h, *to slay, kill, sacrifice*; hārag, *to kill, slay*, generally, whether men or animals; тāva'h, *to kill, slaughter* animals; rātza'h, *to kill, slay, murder*; hēmīth, *cause to die, put to death, slay*; qāтal, *to cut off* as by death, *kill*; *a*āçaph, *to take out of the way, kill, destroy*; hi'kāh, *to smite, slay, kill by smiting*; 'hālal, *to pierce through, slay with the sword*.

‡ Literally, "Behold me." § Literally, "thou *art a* fearer of (or fearing) God."

‖ i. e. Jehovah will see or provide.

¶ Or, "it shall be provided;" or "in the mount Jehovah shall be seen:" so Lxx. Ἐν τῷ ὄρει Κύριος ὤφθη: and Vulgate, *In monte Dominus videbit*, reading yir*a*eh'.

malaaʻk′ yĕhōwāh′ ael..aavrāhām′ shēnīth′ min..ha’-shāmā′yim
[1]the-angel-of [2]Jehovah unto..Abraham *the*-second-*time* out-of..the-heavens,

wa’-yō′amer bī nishba′otī nĕaum..yĕhōwāh′ kī ya′oan
(16) and-said, By-myself have-I-sworn, saith..Jehovah*; for, because

aăsher oāsī′thī aeth..ha’-dāvār′ ha’-zeh′ wĕ-lōa ʻhāsaʻk′tā aeth..
[that] thou-hast-done — [the-][2]thing [the-][1]this, and-[2]not [1]hast-[3]withheld —

binʻkā aeth..yĕʻhīdéʻkā kī..vārēʻk′ aăvāreʻkĕʻkā′ wĕ-harbāh
thy-son, — thine-only-*son*; (17) that..*in*-blessing I-will-bless-thee, and-*in*-multiplying

aarbeh′ aeth..zaroăʻkā kĕ-ʻkōwʻkĕvēi′ ha’-shāma′yim wĕ-ʻka-
I-will-multiply — thy-seed as-*the*-stars-of the-heavens, and-as-*the*-

ʻhōwl aăsher oal..sĕphath′ ha’-yām′ wĕ-yirash′ zaroăʻkā aēth
sand which *is* upon..*the*-shore-of the-sea; and-[2]shall-possess [1]thy-seed —

sha′oar aōyĕvāif′ wĕ-hithbārăʻkū′ vĕ-zaroăʻkā kōl gōwyēi′
the-gate-of his-enemies: (18) and-[2]shall-[6]be-blessed [1]in-thy-seed [3]all *the*-nations-of

hā-aā′retz oēqev aăsher shāma′otī bĕ-qōlī′. wa’-yā′shov
[5]the-earth; because [that] thou-hast-obeyed † [to-]my-voice. (19) So-[2]returned

aavrāhām′ ael..nĕoārāif′ wa’-yāqu′mū wa’-yēlĕʻkū′ yaʻhdāf ael..
[1]Abraham unto..his-young-men; and-they-rose-up, and-went together to..

bĕaēr-shāvao wa’-yē′shev aavrāhām′ bi-vaēr-shāvao.
Beer-sheba: and[2]dwelt [1]Abraham at-Beer-sheba.

Wa-yĕhī aaʻhārēi ha’-dĕvārīm′ hā-aē′′leh wa’-yu′gad′
(20) And-it-came-to-pass after [the-][2]things [the-][1]these, that-it-was-told

lĕ-aavrāhām′ lēamōr′ hi’nēh yālĕdāh′ milkāh gam..hi′wa bānīm′
[to-]Abraham; saying, Behold, [4]hath-[5]borne [1]Milcah [3]also..[2]she children

lĕ-nāʻhōwr′ aāʻhī′ʻkā aeth-oūtz bĕʻkōrō′w wĕ-aeth..būz aāʻhīf′ wĕ-
unto-[2]Nahor [1]thy-brother; (21) — Uz his-first-born, and — Buz his-brother, and-

aeth..qĕmūaēl′ aăvī aărām wĕ-aeth..ke′sed wĕ-aeth..ʻhăzōw
— Kemuel *the*-father-of Aram, (22) and — Chesed, and — Hazo,

wĕ-aeth..pildāsh wĕ-aeth..yidlāph wĕ-aēth bĕthūael.′ ū-vĕthūaēl′
and — Pildash, and — Jidlaph and — Bethuel. (23) And-Bethuel

yālad′ aeth..rivqāh shĕmōnāh′ aē′leh yālĕdāh′ milkāh lĕ-nāʻhōwr′
begat — Rebekah: [2]eight [1]these [2]did-bear [1]Milcah to-Nahor,

aăʻhī aavrāhām′. ū-philagshō′w ū-shĕmāhh′ rĕaūmāh′ wa’-
the-brother-of Abraham. And-his-concubine, whose-name ‡ *was* Reumah, [then-]

tēled gam..hi′wa aeth..Te′vaʻh wĕ-aeth..gáʻham wĕ-aeth..táʻhash
[2]bare [3]also..[1]she — Tebah, and — Gaham, and — Thahash,

wĕ-aeth..maoăʻkāh.
and — Maachah.

English Version. 15 out of heaven the second time. 17 sea shore, marg. *lip*, 21 Huz his first-born.

* More literally, "it is said by Jehovah," or, "*it is* an oracle of Jehovah;" nāaam signifying to *affirm solemnly, pronounce* or *utter an oracle*; and thus differs from aāmar, simply *to say*.

† Literally, "hearkened." ‡ Literally, "and her name *was*."

CHAP. XXIII.

Wa'-yihĕyū' ʿha'yēi' sārāh' mē*a*āh' shānāh' wĕ-*o*esrīm shānāh'
(1) And-[3]was [1]*the*-life-of* [2]Sarah *a*-hundred [years] and-twenty [years]

wĕ-sheʿva*o* shānīm' shĕnēi ʿha'yēi' sārāh'. wa'-tāmoth
and-seven years: *these were the*-years-of *the*-life-of Sarah. (2) And-[2]died

sārāh' bĕ-qiryath'-*a*arba'*o* hi*wa* ʿhevrō*w*n' bĕ-*a*e'retz kĕnā*o*an
[1]Sarah in-Kirjath-arba; † *the*-same-*is* Hebron in-*the*-land-of Canaan:

wa'-yāvō'*a* *a*avrāhām' li-çpōd lĕ-sārāh' wĕ-li-vkōthāhh'. wa'-
and-[2]came [1]Abraham to-mourn for-Sarah, and-to-weep-for-her. (3) And-

yāʿqom *a*avrāhām' mē-*o*al'-pĕnēi' mēthō'*w* wa-yĕda'bēr *a*el..bĕnēi..
[2]stood-up [1]Abraham from-before ‡ his-dead, and-spake unto..*the*-sons-of

ʿhēth' lē*a*mōr' gēr..wĕ-thō*w*shāv' *a*ānōʿkī' *o*i'māʿkem' tĕnū lī
Heth, saying, (4) [2]*A*-stranger..[3]and-*a*-sojourner [1]I-*am* with-you: give [to-]me

*a*āʿhu'zath..qe'ver *o*i'māʿkem' wĕ-*a*eqbĕrāh mēthī' mi'-lĕphānāi'.
a-possession-of..*a*-burying-place with-you, that-I-may-bury my-dead out-of-my-sight.§

wa'-ya*o*ănū' vĕnēi..ʿhēth' *a*eth..*a*avrāhām' lē*a*mōr' lō*w*
(5) And-[2]answered [1]*the*-children-of..Heth — Abraham, saying unto-him,

shĕmā*o*ē'nū *a*ădōnī' nĕsī*a* *a*ĕlōhīm' *a*a'tāh bĕ-thō*w*ʿkē'nū bĕ-
(6) Hear-us, my-lord: [2]*a*-prince-of [3]God [1]thou-*art* in-*the*-midst-of-us: in-*the*-

mivʿhar' qĕvārēi'nū qĕvōr *a*eth..mēthéʿkā *a*ish mi'mé'nū *a*eth..
choice-of our-sepulchres bury — thy-dead: [2]*a*-man [3]of-us —

qivrō*w* lō*a*..yiʿkleh' mi'mĕʿkā mi'-qĕvōr mēthéʿkā.
[5]his-sepulchre [1]not..[4]will-withhold [6]from-thee, but-that-thou-mayest-bury || thy-dead.

wa'-yāʿqom *a*avrāhām' wa'-yishtáʿhū lĕ-*o*am..hā-*a*āʿretz li-
(7) And-[2]stood-up [1]Abraham, and-bowed-himself to-*the*-people-of..the-land, *even* to-*the*-

vnēi..ʿhēth'. wa-yĕda'bēr *a*i'tām lē*a*mōr' *a*im..yēsh *a*eth..
children-of..Heth. (8) And-he-communed with-them, saying, If..it-be —

naphshĕʿkem' li-qvōr *a*eth..mēthī' mi'-lĕphānai' shĕmā*o*ū'nī
your-mind that-I-should-bury — my-dead ¶ out-of-my-sight, § hear-me,

ū-phigoū..lī' bĕ-*o*ephrō*w*n ben..tzōʿhar wĕ-yi'ten..lī *a*eth..
and-entreat..for-me to-Ephron *the*-son-of..Zohar, (9) that-he-may-give..[to.]me —

mĕ*o*ārath' ha'-maʿkpēlāh' *a*ăsher..lō*w* *a*ăsher bi-qtzēh sādéʿhū
[2]cave-of [1]the-[3]Machpelah, which..*belongeth*-to-him, which *is* in-*the*-end-of his-field:

English Version. Chap. xxiii. 1 and Sarah was an hundred and seven and twenty years old. 6 a mighty prince among us—none of us shall withhold from thee. 9 cave of Machpelah which he hath.

* More literally, "the lives of Sarah were;" ʿha'yīm, being, with a few exceptions always used in the plural to denote, simply, life.

† Or, "the city of Arba," as Lxx. and Vulgate render.

‡ Literally, "from upon the face of." § More literally, "from before me."

|| Literally, "from burying."

¶ More literally, "If it be your desire (or soul) to bury my dead."

bĕ-ʿke′çeph mālē′*a* yi'tĕné'nāh 'lī bĕ-thōw̄ʿkĕʿkem′ la-*a*ăʿhu'zath..
for-[2]money [1]*the*-full he-shall-give-it [to-]me, [3]in-*the*-midst-of-you [1]for-*a*-possession-of..

qāver. wĕ-*o*ephrōw̄n yōshēv′ bĕ-thōw̄ʿk bĕnēi..ʿhēth′ wa'-
[2]*a*-burying-place. (10) And-Ephron *was* sitting in-*the*-midst-of *the*-children-of..Heth; and-

ya*o*an′ *o*ephrōw̄n ha-ʿhi'tī *a*eth..*a*avrāhām′ bĕ-*a*oznēi vĕnēi..
[3]answered [1]Ephron [2]the-Hittite — Abraham in-*the*-ears-of *the*-children-of..

ʿhēth′ lĕ-ʿkōl bā*a*ēi′ sha*o*ar..*o*īrō′*w* lē*a*mōr′ lō*a*..*a*ădōnī′
Heth, *even* of-all that-went-in *at-the*-gate-of..his-city, saying, (11) Nay..my-lord,

shĕmā*o*ē′nī ha'-sādeh′ nāthá'tī lāʿk wĕ-ha'-mĕ*o*ārāh′ *a*ăsher..bōw̄
hear-me: The-field give-I [to-]thee, and-the-cave that..*is*-therein,

lĕʿkā nĕtha'tī′hā lĕ-*o*ēinēi′ vĕnēi..*o*a'mī′ nĕtha'tī′hā lāʿk
[to-][2]thee [1]I-give-it; before-*the*-eyes-of *the*-sons-of..my-people give-I-it [to-]thee:

qĕvōr mēthéʿkā wa'-yishtáʿhū *a*avrāhām′ liphnēi *o*am..hā-
bury thy-dead. (12) And-[2]bowed-down-himself [1]Abraham before *the*-people-of..the-

*a*ā′retz wa-yĕda'bēr *a*el..*o*ephrōw̄n bĕ-*a*oznēi *o*am..hā-*a*ā′retz
land. (13) And-he-spake unto..Ephron, in-*the*-ears-of *the*-people-of..the-land,

lē*a*mōr′ *a*aʿk *a*im..*a*a'tāh lū shĕmā*o*ē′nī nāthá'tī ke′çeph
saying, But, if..thou-*wilt-give-it*, I-pray-thee, hear-me: I-will-give *thee* money

ha'-sādeh′ qaʿh mi'mé′nī wĕ-*a*eqbĕrāh *a*eth..mēthī′ shā″māh.
for the-field; take-*it* of-me, and-I-will-bury — my-dead there.

wa'-ya′*o*an *o*ephrōw̄n *a*eth..*a*avrāhām′ lē*a*mōr′ lōw̄ *a*ădōnī′
(14) And-[2]answered [1]Ephron — Abraham, saying unto-him, (15) My-lord,

shĕmā*o*ē′nī *a*e′retz *a*arba′*o* mē*a*ōth′ sheqel..ke′çeph bēinī′
hearken-unto-me: *The*-land *is worth* four hundred shekels-of..silver; [3]between-me

ū-vēinĕʿkā′ mah..hi′*wa* wĕ-*a*eth..mēthĕʿkā′ qĕvōr. wa'-yishma′*o*
[4]and-[between-]thee [1]what-*is*..[2]that? [2]therefore — [3]thy-dead [1]bury. (16) And-[2]hearkened

*a*avrāhām′ *a*el..*o*ephrōw̄n wa'-yishqōl′ *a*avrāhām′ lĕ-*o*ephrōn *a*eth..
[1]Abraham unto..Ephron; and-[2]weighed [1]Abraham to-Ephron —

ha'-ke′çeph *a*ăsher di'ber′ bĕ-*a*oznēi vĕnēi..ʿhēth′ *a*arba′*o* mē*a*ōw̄th′
the-silver, which he-had-named in-*the*-ears-of *the*-sons-of..Heth, four hundred

she′qel ke′çeph *o*ōvēr′ la'-çōʿhēr′. wa'-yā′qom sĕdēh
shekels-of silver, current *money* with-*the*-merchant. (17) And-[8]was-made-sure [1]*the*-field-of

*o*ephrōw̄n *a*ăsher ba'-maʿkpēlāh′ *a*ăsher liphnēi mamrē*a* ha'-
[2]Ephron, [3]which *was* [4]in-Machpelah, [5]which-*was* [6]before [7]Mamre, (*even*-the-

sādeh′ wĕ-ha'-mĕ*o*ārāh′ *a*ăsher..bōw̄ wĕ-ʿkol..hā-*o*ētz′ *a*ăsher..ba'-
field, and-the-cave which-*was*..therein, and-all..the-trees that-were..in-*the*-

sādeh′ *a*ăsher bĕ-ʿkol..gĕvulōw̄ sāvīv′ lĕ-*a*avrāhām′ lĕ-miqnāh
field, which-*were* in-all..its-borders round-about), (18) unto-Abraham for-*a*-possession,

---

English Version. 9 as much money as it is worth—a burying-place amongst you. 10 and Ephron dwelt among. 11 in the presence of the sons of my people. 10, 12, 13, and 16 in the audience of. 17 and the field of Ephron, which *was* in Machpelah, which *was* before Mamre, the field, and the cave which *was* therein, and all the trees that *were* in the field, that *were* in all the borders round about, were made sure.

lĕ-*o*einēi′ vĕnēi..ʿhēth′ bĕ-ʿkōl bāaēi′ shaoar..oīrō′w.
in-*the*-presence-of* *the*-children-of..Heth, before-all that-went-in *at-the*-gate-of..his-city.

wĕ-*a*aʿhărēi..ʿkēn′ qāvar′ *a*avrāhām′ *a*eth..sārāh′ *a*ishtōw *a*el..mĕoārath′
(19) And-after..this, [2]buried [1]Abraham — Sarah his-wife in-*the*-cave-of

sĕdēh ha′-maʿkpēlāh′ *o*al..pĕnēi mamrē*a* hi′*wa* ʿhevrōwn bĕ-*a*e′retz
[2]field-of [1]the-[3]Machpelah, before † Mamre: *the*-same *is* Hebron in-*the*-land-of

kĕnāoan. wa′-yā′qom ha′-sādeh′ wĕ-ha′-mĕoārāh′ *a*ăsher..bō*w*
Canaan. (20) And-[5]were-made-sure [1]the-field [2]and-the-cave [3]that-*is*..[4]therein,

lĕ-*a*avrāhām′ la-*a*ăʿhu′zath..qāver mē-*a*eth′ bĕnēi..ʿhēth′.
unto-Abraham for-*a*-possession-of..*a*-burying-place by — *the*-sons-of..Heth.

CHAP. XXIV.

Wĕ-*a*avrāhām′ zāqēn′ bā*a* ba′-yāmīm′ wai-hōwāh′ bēraʿk
(1) And-Abraham was-old, *and*-advanced in-days: and-Jehovah had-blessed

*a*eth..*a*avrāhām′ ba′-kōl. wa′-yō′*a*mer *a*avrāhām′ *a*el..*o*avdō*w*
— Abraham in-all-*things*. (2) And-[2]said [1]Abraham unto..his-[2]servant

zĕqan bēithō′*w* ha′-mōshēl′ bĕ-ʿkol..*a*ăsher..lō*w* sīm..nā′*a*
[1]eldest-of his-house, that-ruled over-all..that-*belonged*-to-him, Put,..I-pray-thee,

yādĕʿkā′ tá′hath yĕrēʿkī′ wĕ-*a*ashbīoăʿkā′ bai-hōwāh′
thy-hand under my-thigh ‡; (3) and-I-will-make-thee-swear by-Jehovah,

*a*ĕlōhēi′ ha′-shāma′yim wĕ-*a*lōhēi′ hā-*a*ā′retz *a*ăsher lō*a*..
the-God-of the-heavens, and-*the*-God-of the-earth, that [2]not..

thi′qaʿh′ *a*i′shāh li-vnī mi′-bĕnō*w*th ha′-kĕnaoănī *a*ăsher
[1]thou-shalt-[3]take *a*-wife unto-my-son of-*the*-daughters-of *the*-Canaanites [2]whom

*a*ānōʿkī′ yō*w*shēv′ bĕ-qirbō*w* kī *a*el..*a*artzī wĕ-*a*el..
[3]I [4]dwell [1]in-*the*-midst-of-[him]: (4) but [2]unto..[3]my-country, [4]and-to..

mō*w*ladtī′ tēlēʿk′ wĕ-lāqaʿhtā′ *a*i′shāh li-vnī lĕ-yitzʿhāq.
my-kindred, [1]thou-shalt-go and-take *a*-wife unto-my-son [unto-]Isaac.

wa′-yō′*a*mer *a*ēlāif′ hā-*o*e′ved *a*ūlai′ lō*a*..thō*a*veh′ hā-*a*i′shāh′
(5) And-[2]said [3]unto-him [1]the-servant, Peradventure [3]not..[2]will-[4]be-willing [1]the-woman

lā-léʿketh *a*aʿhărai *a*el..hā-*a*ā′retz ha′-zō*a*th he-hāshēv′ *a*āshīv′
to-follow [after-]me unto..[the-][2]land [the-][1]this:—*in*-bringing-back shall-I-bring-again

*a*eth..binʿkā *a*el..hā-*a*ā′retz *a*ăsher..yātzā′*a*thā mi′-shām. wa′-
— thy-son unto..the-land [that..][2]thou-camest-out [1]from-whence? (6) And-

---

English Version 18 at the gates of his city. Chap. xxiv. 1 old, and well stricken in age, marg. gone into days. 2 all that he had. 3 the God of heaven.—among whom I dwell. 5 must I needs bring thy son again into the land from whence thou camest.

* Literally, "in (or before) the eyes of." † Literally, "on the face of."

‡ yārēʿk properly denotes the lower part of the hip, or upper part of the thigh, and also the loins, (Exod. i. 4); mothna′yim, the upper part of the hip, including the small of the back, loins, ὄσφυς, *coxa*, Exod. xxviii. 42; on which the girdle is worn, ch. xxxvii. 34. 2 Kings iv. 29, ix. 1; or a burden borne, Isa. lxvi. 11; and the seat of pain in parturition, Isa. xxi. 3. Nah. ii. 11.

yō'*a*mer *a*ělāif' *a*avrāhām' hi'shāmer lĕʿkā pen..tāshīv'
²said ³unto-him ¹Abraham, Beware-thou [to-thee] that-²not..¹thou-bring-⁵again

*a*eth..bĕnī shā''māh. yĕhōwāh' *a*ělōhēi' ha'-shāma'yim *a*āsher
— ³my-son ⁴thither. (7) Jehovah *the*-God-of the-heavens, who

lĕqāʿha'nī mi'-bēith *a*āvī' ū-mē-*a*e'retz mō*w*ladtī' wa-
took-me from-*the*-house-of my-father, and-from-*the*-land-of my-kindred, and-

*a*āsher' di'ber..lī wa-*a*āsher' nishba*o*..lī lē*a*mōr' lĕ-zar*o*ăʿkā *a*e'tēn
who spake..unto-me, and-who sware..unto-me, saying, Unto-thy-seed will-I-give

*a*eth..hā-*a*ā'retz ha'-zō*a*th hū*a* yishlaʿh' mal*a*ăʿkō'*w* lĕphāneíʿkā wĕ-
— [the-]²land [the-]¹this; he shall-send his-angel before-thee; and-

lāqaʿhtā' *a*i'shāh li-vnī mi'-shām. wĕ-*a*im..lō*w* thō*a*veh'
thou-shalt-take *a*-wife unto-my-son from-thence. (8) And-if..³not ²will-⁴be-willing

hā-*a*i'shāh' lā-léʿketh *a*aʿhăreíʿkā wĕ-ni'qī'thā mi'-shĕvu*o*āthī'
¹the-woman to-follow [after-]thee, then-thou-shalt-be-clear from-²my-oath

zō*a*th raq *a*eth..bĕnī lō*a* thāshēv' shā''māh. wa'-yā'sem hā-
¹this: only — ³my-son ²not ¹bring-⁵again ⁴thither. (9) And-²put ¹the-

*o*e'ved *a*eth..yādō'*w* táʿhath ye'reʿk *a*avrāhām' *a*ădōnāif' wa'-
servant — his-hand under *the*-thigh-of Abraham his-master, and-

yi'shā'va*o* lō*w* *o*al..ha'-dāvār' ha'-zeh'. wa'-yi'qaʿh' hā-*o*e'ved
sware to-him concerning..[the-]²matter [the-]¹that. (10) And-²took ¹the-servant

*o*ăsārāh' gĕma'līm mi'-gĕma'lēi *a*ădōnāif' wa'-yē'leʿk wĕ-ʿkol..
ten camels, of-*the*-camels-of his-master, and-departed; (for-all..

ᴛūv *a*ădōnāif' bĕ-yādō'*w* wa'-yā'qom wa'-yē'leʿk *a*el..*a*ăram'
the-goods*-of his-master *were* in-his-hand;) and-he-arose, and-went to..Syria-of

nahăra'yim *a*el..*o*īr nāʿhō*w*r'. wa'-yavrēʿk' ha'-gĕma'līm
the-two-rivers,† unto..*the*-city-of Nahor. (11) And-he-made-²kneel-down ¹the-camels

mi-ʿhūtz lā-*o*īr' *a*el..bĕ*a*ēr ha'-māyim lĕ-*o*ēth *o*e'rev lĕ-
with-out [to-]*the*-city by..*a*-well-of [the-]water, at-*the*-time-of *the*-evening, at-*the*-

*o*ēth tzē*a*th ha'-shō*a*ăvōth'. wa'-yō*a*mar' yĕhōwāh'
time-of *the*-going-forth-of the-women-who-draw-*water*. (12) And-he-said, O-Jehovah

---

English Version. 7 The Lord the God of heaven, which took me from my father's house. 10 unto Mesopotamia. 11 and he made his camels—*even* the time that women go out to draw *water*, marg. that women which draw *water* go forth. 12 O Lord God of my master.

* ᴛūv properly denotes *goodness, what is good, goods* in general; miqneh, *what is purchased, a possession*, but used only of *cattle*, which in nomadic tribes is the principal and almost only property, (so Gr. *κτῆνος, cattle*, literally the same as *κτῆμα, a possession*); and rĕʿkūsh, *what is acquired, substance, goods, possessions*.

† That is, "the Euphrates and Tigris:" the Greek word Μεσοποταμία, adopted by the Vulgate and our translators is nearly of the same import, literally denoting "between the rivers," from *μέσος, middle, midst*, and *ποταμός, a river*, but points out neither the country nor rivers intended.

‡ Homer mentions the same custom of women being employed to draw water as prevailing among the Pheacians and Lestrigons. See Odyss. vii. 20, and, x. 105, 106; in the former of which passages Παρθενικῇ—νεήνιδι, κάλπιν ἐχούσῃ, "a youthful virgin bearing a pitcher," might serve as a description of Rebecca; and in the latter we find, agreeably to the simplicity of those times, even a king's daughter employed in the business of

*a*ĕlōhēi′ *a*ădōnī′ *a*avrāhām′ haqrēh..nā′*a* lĕphānai′ ha′-
the-God-of my-master Abraham, ²send-⁴good-speed,*..¹I-pray-thee, [before-]³me this-

yō*w*m′ wa-*o*ăsēh..ʻhe′çed *o*im..*a*ădōnī′ *a*avrāhām′. hi′nēh *a*ānō′kī′
day, and-shew..kindness † unto..my-master Abraham. (13) Behold, I

ni′tzāv *o*al..*o*ēin ha′-māyim ū-vĕnō*w*th′ *a*anshēi hā-*o*īr′
stand *here* by..²well-of ¹the-³water; and-*the*-daughters-of *the*-men-of the-city

yōtzĕ*a*ōth′ li-sh*a*ōv māyim wĕ-hāyāh′ ha′-na*o*ărāh
come-out to-draw water: (14) and-let-it-come-to-pass, *that* the-damsel ‡

*a*ăsher *a*ōmar′ *a*ēlei′hā ha′ᴛī..nā′*a* ʻka′dē′k wĕ-*a*eshteh′
²whom ³I-shall-say ¹to-[her], Let-down..²I-pray-thee, ¹thy-pitcher, that-I-may-drink;

wĕ-*a*āmĕrāh′ shĕthēh wĕ-gam..gĕma′leiʻkā *a*ashqeh′
and-she-shall-say, Drink, and-⁴also..²thy-camels ¹I will-give-³drink:

*a*ōthāhh′ hōʻkaʻh′tā lĕ-*o*avdĕʻkā lĕ-yitzʻhāq ū-vāhh′
let-the-same-be-she *that* thou-hast-appointed for-thy-servant [for-]Isaac; and-thereby

*a*ēda′*o* kī..*o*āsī′thā ʻhe′çed *o*im..*a*ădōnī′. wa-yĕhī..
shall-I-know that..thou-hast-shewed kindness unto..my-master. (15) And-it-came-to-pass,..

hū′*a* ᴛe′rem ki′lāh lĕda′bēr wĕ-hi′nēh rivqāh yōtzĕ*a*th′ *a*ăsher
²he ¹before had-done speaking, that-behold, Rebekah came-out, who

yu′ledāh li-vthū*a*ēl′ ben..milkāh *a*ēsheth nāʻhō*w*r′ *a*āʻhī
was-born to-Bethuel, son-of..Milcah, *the*-wife-of Nahor, *the*-brother-of

*a*avrāhām′ wĕ-ʻka′dāhh *o*al..shiʻkmāhh. wĕ-ha′-na*o*ărāh
Abraham, [and-]*with*-her-pitcher upon..her-shoulder. (16) And-the-damsel ‡ *was*

ᴛōvath′ mar*a*ēh mĕ*a*ōd bĕthūlāh′ wĕ-*a*īsh lō*a* yĕdā*o*āhh′ wa′-
²beautiful-of ³appearance ¹very, *a*-virgin, and-man ²not ¹had-³known-her: and-

tēred hā-*o*a′yĕnāh wa-tĕma′lē*a* ʻka′dāhh wa′-tā*o*al. wa′-
she-went-down ²the-³well-¹to, and-filled her-pitcher, and-came-up. (17) And-

yā′rotz hā-*o*e′ved li-qrā*a*thāhh′ wa′-yō′*a*mer hagmī*a*ī′nī nā′*a*
²ran ¹the-servant to-meet-her, and-said, Let-me-²drink, ¹I-pray-thee,

mĕ*o*aᴛ..ma′yim mi′-ka′dēʻk. wa′-tō*a*mer shĕthēh *a*ădōnī′
a-little..water of-thy-pitcher. (18) And-she-said, Drink, my-lord:

wa′-tĕmahēr wa′-tōred ka′dāhh *o*al..yādāhh′ wa′-tashqē′hū. wa′-
and-she-hasted, and-let-down her-pitcher upon..her-hand, and-gave-him-drink. (19) And-

tĕʻkal′ lĕhashqōthō′*w* wa′-tō*a*mer gam li-gma′leiʻkā
when-she-had-done giving-him-drink, [then-]she-said, ³Also ²for-thy-camels

---

drawing water. The same forms part of the employment of eastern females to this day. Dr. Shaw, (Travels, p. 421.) speaking of the occupation of the Moorish women in Barbary, says, "To finish the day, 'at the time of evening, even at the time that the women go out to draw water,' they are still to fit themselves with a pitcher or goat's-skin, and tying their sucking children behind them, trudge it in this manner two or three miles *to fetch water*." See Harmer, vol. II. ch. iv. ob. 62, and Parkhurst in shā*a*av.

English Version. 16 *was* very fair to look upon—neither had any man known her.

* Literally, "cause *it* (the object of my journey) to meet (or come before) me this day."

† Literally, "act *with* kindness," or "exercise kindness with."

‡ The textual reading in this, and several other instances, is na′*o*ar, which probably by an idiom peculiar to the Pentateuch, denoted both a *young man* and a *young woman*. The Keri and Samaritan, however, have na*o*ărāh.

*a*esh*a*āv *o*ad *a*im..ki'lū lishtōth. wa'-tĕmahēr wa'-
[1]I-will-draw-*water*, until [that..]they-have-done drinking. (20) And-she-hasted, and-

tĕoar' ka'dāhh *a*el..ha'-shōqeth wa'-tārotz *o*ō*w*d *a*el..ha'-bĕ*a*ēr
emptied her-pitcher into..the-trough, and-ran again unto..the-well

li-sh*a*ōv wa'-tish*a*av' lĕ-'kol..gĕma'lāif. wĕ-hā-*a*īsh' mishtā*a*ĕh'
to-draw-*water*, and-drew for-all..his-camels. (21) And-the-man, wondering

lāhh ma'hărīsh lā-da'*o*ath ha-hitzlīa'h yĕhōwāh' darkō*w*
at-her, held-his-peace, to-know whether-[2]had-made-[4]prosperous [1]Jehovah [3]his-journey*

*a*im..lō*a*. wa-yĕhī ka-*a*ăsher' ki'lū ha'-gĕma'līm lishtōth
or..not. (22) And-it-came-to-pass, as-[that] [2]had-done [1]the-camels drinking,

wa'-yi'qa'h' hā-*a*īsh' ne'zem zāhāv' be'qa*o* mishqālō'*w* ū-
that-[2]took [1]the-man *a*-nose-ring-of gold, half-*a*-shekel *in*-[its-]weight, and-

shĕnēi tzĕmīdīm' *o*al..yādei'hā *o*ăsārāh' zāhāv' mishqālām'
two-[of] bracelets for..her-hands, *of* ten-*shekels* [2]*of*-gold [*in*-their-][1]weight,

wa'-yō'*a*mer bath..mī *a*a't ha'gī'dī nā*a* lī hă-yesh
(23) and-said, *The*-daughter-of..whom *art* thou? tell [2]I-pray-thee, [to-][1]me: is-there

bēith..*a*āvī'k' māqō*w*m' lā'nū lā-līn'. wa'-tō*a*mer *a*ēlāif'
[2]*in-the*-house-of..[3]thy-father [1]room for-us to-lodge-in? (24) And-she-said unto-him,

bath..bethū*a*ēl' *a*ānō''kī ben..milkāh *a*ăsher yālĕdāh' lĕ-
[2]*The*-daughter-of..[3]Bethuel [1]I-*am*, *the*-son-of..Milcah, whom she-bare unto-

nā'hō*w*r'. wa'-tō*a*mer *a*ēlāif' gam..te'ven gam..miçpō*wa*
Nahor. (25) [2]Moreover-[1]she-said unto-him, *There-is* both..straw and..provender

rav *o*i'mā'nū gam..māqō*w*m' lā-lūn'. wa'-yi'qōd'
enough with-us, and..room to-lodge-in. (26) And-[2]bowed-down-*his-head*

hā-*a*īsh' wa'-yishtá'hū laihōwāh'. wa'-yō'*a*mer bārū'k'
[1]the-man, and-worshipped [to-]Jehovah. (27) And-he-said, Blessed *be*

yĕhōwāh' *a*ĕlōhēi' *a*ădōnī' *a*avrāhām' *a*ăsher lō*a*..*o*āzav' 'haçdō*w*
Jehovah, *the*-God-of my-master Abraham, who [2]not..[1]hath-[3]dismissed† his-mercy

wa-*a*ămi'tō*w* mē-*o*im' *a*ădōnī' *a*ānō'kī' ba'-de're'k nā'ha'nī
and-his-truth from-[with] my-master: I-*being* in-*the*-way, [2]led-me

yĕhōwāh' bēith *a*ă'hei *a*ădōnī'. wa'-tārotz ha'-na*o*ărāh
[1]Jehovah *to-the*-house-of *the*-brethren-of my-master. (28) And-[2]ran [1]the-damsel

wa'-ta'gēd lĕ-vēith *a*i'māhh ka'-dĕvārīm' hā-*a*ē''leh.
and-told [to-]*them-of-the*-house-of her-mother according-to-[2]things [the-][1]these.

ū-lĕ-rivqāh' *a*ā'h ū-shĕmō'*w* lāvān' wa'-yā'rotz lāvān'
(29) And-*there-was*-to-Rebekah *a*-brother, and-his-name *was* Laban: and-[2]ran [1]Laban

*a*el..hā-*a*īsh' ha-'hū'tzāh *a*el..hā-*o*ā'yin. wa-yĕhī ki-
[4]unto..[5]the-man [3]out, unto..the-well. (30) And-it-came-to-pass, when-

---

English Version. 21 to wit whether the LORD. 22 a golden ear-ring of half a shekel weight, marg. a jewel for the forehead. 23 Whose daughter *art* thou? 25 We have both straw. 27 not left destitute my master of his mercy and his truth. 28 her mother's house these things. 29 and Rebekah had a brother.

* Literally, "his way." † Or, "taken away," Vulgate, *abstulit*.

raōth aeth..ha'-ne'zem wĕ-aeth..ha'-tzĕmidīm' oal..yĕdei aăʿhōthō'w
he-saw — the-nose-ring, and — the bracelets upon..*the*-hands-of his-sister,

ū-ʿkĕ-shomoō'w aeth..divrēi rivqāh aăʿhōthō'w lēamōr' kōh..di'ber'
and-when-he-heard — *the*-words-of Rebekah his-sister, saying, Thus..spake

aēlai' hā-aīsh' wa'-yāvō'a ael..hā-aīsh' wĕ-hi'nēh oōmēd' oal..ha'-
²unto-me ¹the-man, that-he-came unto..the-man; and-behold, he-stood by..the-

gĕma'līm oal..hā-oā'yin. wa'-yō'amer bōwa bĕrūʿk yĕhōwāh'
camels at..the-well. (31) And-he-said, Come-in, *thou*-blessed-of Jehovah;

lā''māh thaoămōd ba-ʿhūtz wĕ-aānō'kī' pi'nī'thī ha'-ba'yith ū-
wherefore standest-thou with-out? for-I-have prepared the-house, and-

māqōwm' la'-gĕma'līm. wa'-yāvō'w hā-aīsh' ha'-ba'yĕthāh
room for-*the*-camels. (32) And-²came ¹the-man ²the-³house-¹into:

wa-yĕpha'taʿh' ha'-gĕma'līm wa'-yi'tēn te'ven ū-miçpō'wa la'-
and-he-ungirded the-camels, and-gave straw and-provender for-

gĕma'līm ū-ma'yim li-rʿhōtz raglāif wĕ-raglēi hā-aănāshīm'
the-camels, and-water to-wash his-feet, and-*the*-feet-of the-men

aăsher ai'tōw. wa'-yūsām' lĕphānāif' le-aĕʿkōl wa'-
that-*were* with-him. (33) And-there-was-set *meat* before-him to-eat: but-

yō'amer lōa aō'kal' oad aim..di'bar'tī dĕvārāi'. wa'-yō'amer
he-said, ²Not ¹I-will-³eat, until [that..]I-have-told mine-errand.* And-he-said,

da'bēr. wa'-yōamar' oe'ved aavrāhām' aănō''kī. wai-
Speak-on. (34) And-he-said, ²*The*-servant-of ³Abraham ¹I-*am*. (35) And-

hōwāh' bēra'k' aeth..aădōnī' mēaōd wa'-yigdāl' wa'-yi'ten..
Jehovah hath-blessed — my-master greatly; and-he-is-become-great; and-he-hath-given..

lō'w tzōan ū-vāqār' wĕ-ʿke'çeph wĕ-zāhāv' wa-oăvādim' ū-
[to-]him flocks, and-herds, and-silver, and-gold, and-men-servants, and-

shĕphāʿhōth' ū-gĕma'līm' wa-ʿhămōrīm'. wa'-tēled sārāh'
maid-servants, and-camels, and-asses. (36) And-⁴bare ¹Sarah

aēsheth aădōnī' vēn la-adōnī' aaʿhărēi ziqnāthāhh' wa'-yi'ten..
²*the*-wife-of ³my-master *a*-son to-my-master when she-was-old†: and-²hath-he-given..

lō'w aeth..kol..aăsher..lō'w. wa'-yashbioē'nī aădōnī' lēamōr'
¹unto-him — all..that..*belongeth*..to-him. (37) And-²made-me-swear ¹my-master, saying,

lōa..thi'qaʿh' ai'shāh li-vnī mi'-bĕnōwth ha'-kĕnaoănī aăsher
²Not..¹thou-shalt-³take *a*-wife to-my-son of-*the*-daughters-of the-Canaanites, ²whom

aānō'kī' yōshēv' bĕ-aartzōw aim..lōa ael..bēith..aāvī'
³I ⁴dwell ¹in-*the*-land-of-[him]: (38) but‡ ²unto..*the*-house-of..³my-father

tēlēʿk' wĕ-ael..mishpaʿhtī wĕ-lāqaʿhtā' ai'shāh li-vnī. wā-
¹thou-shalt-go, and-to..my-kindred, and-take *a*-wife unto-my-son. (39) And-

---

English Version. 30 when he saw the ear-ring and bracelets upon his sister's hands. 32 ungirded his camels. 36 all that he hath. 38 in whose land I dwell.

* Or, "relation, history, narration," literally, *words*.
† Literally, "after (or since) her old age." ‡ Literally, "if..not."

*a*ōmar′ *a*el..*a*ădōnī′ *a*ulai lō*a*..thĕlē′k′ hā-*a*i′shāh′ *a*a′hărāi.
I-said unto..my-master, Peradventure [3]not..[2]will-[4]follow [1]the-woman [after-][5]me.

wa′-yō′*a*mer *a*ēlāi′ yĕhōwāh′ *a*ăsher..hithha′lak′tī lĕphānāif′ yishla′h′
(40) And-he-said unto-me, Jehovah, [2]whom..[3]I-walk [1]before-[him], will-send

mal*a*ā′kō′*w* *a*i′tāk wĕ-hitzlī′a′h darkĕ′kā wĕ-lāqa′htā′ *a*i′shāh
his-angel with-thee, and-prosper thy-way; and-thou-shalt-take *a*-wife

li-vnī mi′-mishpa′htī ū-mi′-bēith′ *a*āvī′ *a*āz
for-my-son of-my-kindred, and-of-*the*-house-of my-father: (41) then-

ti′nāqeh′ mē-*a*ālāthī′ kī thavō′*wa* *a*el..mishpa′htī wĕ-
shalt-thou-be-clear from-*this*-my-oath, when thou-comest to..my-kindred; and-

*a*im..lō*a* yi′tĕnū lā′k wĕ-hāyī′thī nāqī′ mē-*a*ālāthī′. wā-
if..[2]not [1]they-will-[3]give [to]thee *one*, [then-]thou-shalt-be clear from-my-oath. (42) And-

*a*āvō′*a* ha′-yō*w*m′ *a*el..hā-*o*ā′yin wā-*a*ōmar′ yĕhōwāh′ *a*ĕlōhei′
I-came this-day unto..the-well, and-said, O-Jehovah *the*-God-of

*a*ădōnī′ *a*avrāhām′ *a*im..yesh′kā..nā′*a* matzlī′a′h darkī *a*ăsher
my-master Abraham, if..[2]thou..[1]now do-prosper* my-way which

*a*ānō′kī′ hōlē′k′ *o*ālei′hā hi′nēh *a*ānō′kī′ ni′tzāv *o*al..*o*ēin ha′-
I go [upon-it]: (43) behold, I stand by..[2]well-of [1]the-

māyim wĕ-hāyāh′ hā-*o*almāh′ ha′-yōtzē*a*th′ li-sh*a*ōv
[3]water; and-it-shall-come-to-pass, *that-when* the-virgin [who-]cometh-forth to-draw *water*,

wĕ-*a*āmartī′ *a*ēlei′hā hashqīnī..nā′*a* mĕ*o*at..ma′yim mi′-ka′dē′k
and-I-say to-her, Give-me,-[5]to-drink..[1]I-pray-thee, [2]*a*-little..[3]water [4]of-thy-pitcher;

wĕ-*a*āmĕrāh′ *a*ēlai′ gam..*a*a′tāh shĕthēh wĕ-gam li-gma′lei′kā
(44) and-she-say to-me, Both..[2]thou [1]drink, and-[2]also [4]for-thy-camels

*a*esh*a*āv hī*wa* hā-*a*i′shāh′ *a*ăsher..hō′kī′a′h yĕhōwāh′ lĕ-ven..
[1]I-will-[3]draw: *let the*-same *be* the-woman whom..[2]hath-appointed-out [1]Jehovah for-*the*-son-of..

*a*ădōnī′. *a*ănī terem *a*ă′ka′leh′ lĕda′bēr *a*el..li′bī wĕ-
my-master. (45) [3]I [2]before [4]had-done [5]speaking [6]in..[7]mine-heart, [1]and,-

hi′nēh rivqāh yōtzē*a*th′ wĕ-′ka′dāh *o*al..shi′kmāhh wa′-tēred
[8]behold, Rebekah came-forth with-her-pitcher on..her-shoulder; and-she-went-down

hā-*o*a′yĕnāh wa′-tish*a*āv wā-*a*ōmar′ *a*ēlei′hā hashqī′nī nā*a*.
[2]the-well-[1]unto, and-drew *water*: and-I-said unto-her, Let-me-drink, I-pray-thee.

wa′-tĕmahēr wa′-tō*w*red ka′dāh mē-*o*ālei′hā wa′-tō*a*mer
(46) And-she-made-haste, and-let-down her-pitcher from-[upon-]her *shoulder*, and-said,

shĕthēh wĕ-gam..gĕma′lei′kā *a*ashqeh′ wā-*a*ēsht′ wĕ-gam
Drink; and-[4]also..[2]thy-camels [1]I-will-give-[3]drink: so-I-drank; and-[4]also

ha′-gĕma′līm hishqā′thāh. wā-*a*esh*a*al′ *a*ōthāhh′ wā-*a*ōmar′
[2]the-camels [1]she-made-[3]drink. (47) And-I-asked her, and-said,

bath..mī *a*a′t wa′-tō*a*mer bath..bĕthū*a*ēl′ ben..
The-daughter-of..whom *art* thou? And-she-said, *The*-daughter-of..Bethuel, *the*-son-of..

English Version. 47 Whose daughter *art* thou?

* Literally, " if now thou *art* prospering."

nāʿhōwr′ aāsher yālĕdāh..'lōʹw milkāh wā-aāsim′ ha'-neʹzem oal..
Nahor, whom ²bare..³unto-him ¹Milcah: and-I-put the-nose-ring* upon..

aa'pāh wĕ-ha'-tzĕmīdīm′ oal..yādei′hā. wā-ae'qōd′ wā-
her-nose, and-the-bracelets upon..her-hands. (48) And-I-bowed-down *my-head,* and-

aeshtaʿhăweh′ lai-hōwāh′ wā-aăvārĕʿk′ aeth..yĕhōwāh′ aĕlōhēi′
worshipped [to-]Jehovah, and-blessed — Jehovah *the*-God-of

aădōnī′ aavrāhām′ aāsher hinʿha′nī bĕ-de′reʿk aĕmeth lā-qáʿhath
my-master Abraham, who had-led-me in-*the*-way-of truth to-take

aeth..bath..aăʿhī aădōnī′ li-vnōw. wĕ-oa'tāh aim..yeshʿkem′
— *the*-daughter-of..*the*-brother-of my-master unto-his-son. (49) And-now, if..ye *will*

oōsīm′ ʿhe′çed we-aĕmeth′ aeth..aădōnī′ ha'gī′dū lī wĕ-aim..lōa
act † *with*-kindness and-truth with..my-master, tell [to-]me: and-if..not,

ha'gī′dū lī wĕ-aephneh′ oal..yāmīn′ aōw oal..sĕmōal. wa'-ya′oan
tell [to-]me; that-I-may-turn to..*the*-right-hand, or to..*the*-left. (50) Then-³answered

lāvān′ ū-vĕthūael′ wa'-yōamĕrū′ mē-yĕhōwāh′ yātzā′a ha'-dāvār′
¹Laban ²and-Bethuel and-said, ³From-Jehovah ²proceedeth ¹the-thing:

lōa nūʿkal′ da'bēr aĕlei′ʿkā rao aōw..tōwv′. hi'nēh..rivqāh′
²not we-¹can speak unto-thee bad or..good. (51) Behold..Rebekah

lĕphānei′ʿkā qaʿh wā-lēʿk′ ū-thĕhī ai'shāh lĕ-ven..aădōnei′ʿkā
is before-thee; take *her,* and-go, and-let-her-be *a*-wife to-*the*-son-of..thy-master,

ka-aăsher′ di'ber′ yĕhōwāh′. wa-yĕhī ka-aăsher′ shāma′o
as-[that] ²hath-spoken ¹Jehovah. (52) And-it-came-to-pass, that-when ³heard

oe′ved aavrāhām′ aeth..divrēihem′ wa'-yishtá′ʿhū
¹*the*-servant-of ²Abraham — their-words, [that-]he-worshipped, ²*bowing-himself*

aa′rĕtzāh lai-hōwāh′ wa'-yōwtzē′a hā-oe′ved kĕlēi..ʿke′çeph ū-
³to-*the*-earth [to-]¹Jehovah. (53) And-²brought-forth ¹the-servant jewels ‡-of..silver, and-

ʿkĕlēi′ zāhāv′ ū-vĕgādīm′ wa'-yi'tēn′ lĕ-rivqāh ū-migdānōth′
jewels-of gold, and-raiment, § and-gave-*them* to-Rebekah: ²also-⁵precious-things ‖

English Version. 47 and I put the ear-ring upon her face. 48 led me in the right way to take my master's brother's daughter. 49 if ye will deal kindly and truly. 51 and let her be thy master's son's wife.

* From this circumstance, as well as from the word being in the singular number, it is evident that, not an *ear-ring*, but a *nose-ring*, or *jewel for the nose,* is here intended; which is in universal use throughout all parts of Arabia and Persia, especially among young women; as is attested by Sir J. Chardin, Thevenot, D'Arvieux, Niebuhr, &c. See the note on ver. 22, in "The Comprehensive Bible," and Harmer, vol. IV. ch. xi. ob. 49, 94.

† More literally, "if ye are acting," or exercising.

‡ Rather, *vessels,* or *utensils, σκεύη, vasis,* as the Lxx. and Vulgate render, and as our translators have in the margin.

§ Rather, *garments*, especially the *outer garment, ἱμάτιον, coat* or *cloak* of the Orientals; corresponding to simlāh and aa'de′reth: it is a piece of cloth nearly square, and several feet in length and breadth, (Dr. Shaw says six yards long and five or six feet broad, Travels, pp. 224, 225), which is wrapped round the body, or tied over the shoulders, like the *plaid* of the Highlanders. It thus differs from the kĕthōneth, the *inner garment, close coat, χιτων, tunica,* worn next the skin, and fitting close to the *body,* having arm-holes, and sometimes sleeves, and reaching below the knees, and that worn by women to the ancles.

‖ me′ged and migdānōth′ manifestly denote from their use, *costly* or *precious things,* or *gifts,* especially of nature; but of what kind these consisted, we have no means of deter-

nāthan′ lĕ-*a*āʿhīʹhā ū-lĕ-*a*iʼmāhh′. wa’-yō*a*ʿkĕlū′ wa’-yishtū′ hū*a*
[1]he-gave [3]to-her-brother [4]and-to-her-mother. (54) And-they-did-eat and-drink, he

wĕ-hā-*a*ănāshīm′ *a*ăsher..*o*i’mō*w* wa’-yālīʹnū wa’-yāqūʹmū va’-
and-the-men that-*were*..with-him, and-tarried-all-night: and-they-rose-up in-*the*-

bōqer wa’-yōʹ*a*mer sha’lĕʿhuʹnī la-*a*dōnī′. wa’-yōʹ*a*mer *a*āʿhīʹhā
morning, and-he-said, Send-me-away unto-my-master. (55) And-[3]said [1]her-brother

wĕ-*a*i’māhh tēshēv′ ha’-na*o*ărāh *a*i’tāʹnū yāmīm′ *a*ō*w* *o*āsō*w*r′
[2]and-her-mother, Let-[2]abide [1]the-damsel with-us *a few* days, at-the-least ten; *

*a*aʿhar′ tēlēʿk′. wa’-yōʹ*a*mer *a*ălēihem′ *a*al..te*a*aʿhărū′ *a*ōthī′
after-that she-shall-go. (56) And-he-said unto-them, [3]Not..[1]hinder [2]me,

wai-hōwāh′ hitzlīaʿh darkī sha’lĕʿhūʹnī wĕ-*a*ēlĕʿkāh′ la-*a*dōnī′.
seeing-Jehovah hath-prospered my-way; send-me-away, that-I-may go to-my-master.

wa’-yō*a*mĕrū′ niqrā*a* la’-na*o*ărāh wĕ-nish*a*ălāh *a*eth..pīʹhā.
(57) And-they-said, We-will-call [to-]*the*-damsel, and-enquire at..her-mouth.

wa’-yiqrĕ*a*ū′ lĕ-rivqāh wa’-yō*a*mĕrū′ *a*ēleiʹhā hă-thēlĕʿkī′ *o*im..
(58) And-they-called [to-]Rebekah, and-said unto-her, — Wilt-thou-go with..

hā-*a*īsh′ ha’-zeh′ wa’-tō*a*mer *a*ēlēʿk′. wa-yĕsha’lĕʿhū *a*eth..
[the-][2]man [the-][1]this? And-she-said, I-will-go. (59) And-they-sent-away —

rivqāh *a*ăʿhōthām′ wĕ-*a*eth..mēniqtāhh′ wĕ-*a*eth..*o*eʹved *a*avrāhām′
Rebekah their-sister, and — her-nurse, and — *the*-servant-of Abraham,

wĕ-*a*eth..*a*ănāshāif′. wa-yĕvārĕʿkū′ *a*eth..rivqāh wa’-yōʹ*a*mĕrū
and — his-men. (60) And-they-blessed — Rebekah, and-said

lāhh *a*ăʿhōthēʹnū *a*a’t hăyī lĕ-*a*alphēi rĕvāvāh′ wa’-
unto-her, [2]Our-sister [1]thou-*art*, be-thou *the mother* of-thousands-of millions, and-

yīrāsh′ zaroēʿk *a*ēth sha’*o*ar sōnĕ*a*āif′. wa’-tāqom rivqāh
let-[2]possess [1]thy-seed — *the*-gate-of those-*who*-hate-them.† (61) And-[2]arose [1]Rebekah

wĕ-na*o*ărōtheʹhā wa’-tirkavʹnāh *o*al..ha’-gĕma’līm wa’-tēlaʿkʹnāh
and-her-damsels, and-they-rode upon..the-camels, and-followed

*a*aʿhărei hā-*a*īsh′ wa’-yi’qaʿh′ hā-*o*eʹved *a*eth..rivqāh wa’-yēlaʿk′.
[after] the-man: and-[2]took [1]the-servant — Rebekah, and-went-his-way.

wĕ-yitzʿhāq bā*a* mi’-bō*wa* bĕ*a*ēr laʿhai′-rō*a*ī′ wĕ-hū*a*
(62) And-Isaac came from-*the*-way-of ‡ *the*-well-of Lahai-roi; § for-he

yō*w*shēv′ bĕ-*a*eʹretz ha’-neʹgev. wa’-yētzēʹ*a* yitzhāq lā-sūʹaʿh
dwelt ‖ in-[2]country [1]the-south. (63) And-[2]went-out [1]Isaac to-meditate ¶

---

mining, see Deut. xxxiii. 13, 14, 15, 16. 2 Chron. xxi. 3, xxxii. 23. Ezr. i. 6. Cant. iv. 13, 16. vii. 13. Compare the Syriac magdo*a*, *fructus aridus*; and the Arabic, majd*on*, *glory, honour, grandeur, splendour*, and maju'da, *to excel in glory, honour*, or *splendour*.

* Or, "some days, if it *were* perhaps ten," i. e. about ten days. So Lxx. ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, and Vulgate, *saltem decem dies*.

† More literally, "those hating him," i. e. his enemies; referring to ze'ra*o*, seed, which is a noun singular masculine, though used collectively for *offspring, children, descendants, posterity*.

‡ Literally, "the going in," or *entrance*. § See chap. xvi. 14.

‖ Literally, "he *was* dwelling."

¶ So Vulgate, *ad meditandum*; or *to talk*, Lxx. ἀδολεσχῆσαι: comp. sīaʿh, Ps. lxvii. 13, 47. Prov. vi. 22. Others, *to walk, wander, obambulare*, i. q. Arabic sāʿha.

ba'-sādeh' li-phnōwth-oārev wa'-yi'sā'*a* oēinaif' wa'-yar'*a* wĕ-
in-*the*-field at-*the*-even-tide*; and-he-lifted-up his-eyes, and-saw, and-

hi'nēh gĕma'līm bā*a*īm'. wa'-ti'sā*a* rivqāh *a*eth..oēinei'hā wa'-
behold, *the*-camels *were*-coming. (64) And-²lifted-up ¹Rebekah — her-eyes; and-

tērea *a*eth..yitz'hāq wa'-ti'pōl mē-oal' ha'-gāmāl'. wa'-tōamer
²she-saw — ³Isaac ¹when-⁴she-lighted off† the-camel. (65) For-she-had-said

*a*el..hā-oe'ved mī..hā-*a*ish' ha'-lāzeh' ha-hōlē'k' ba'-sādeh' li-
unto..the-servant, What..[the-]man *is* [the-]this‡ that-walketh in-*the*-field to-

qrā*a*thē'nū. wa'-yō'*a*mer hā-oe'ved hū*a* *a*ădōnī' wa'-ti'qa'h'
meet-us? And-²had-said ¹the-servant, It-*is* my-master: therefore-she-took *a*

ha'-tzāoīph' wa'-tithkāç. wa-yĕça'pēr hā-*oe*'ved lĕ-yitz'hāq *a*ēth
[the-]veil,§ and-covered-herself. (66) And-²told ¹the-servant [to-]Isaac —

kol..ha'-dĕvārīm' *a*ăsher oāsāh'. wa-yĕvi*ae*'hā yitz'hāq hā-
all..[the-]things that he-had-done. (67) And-²brought-her ¹Isaac into-the-

*a*ō'hĕlāh sārāh' *a*i'mō*w* wa'-yi'qa'h' *a*eth..rivqāh wa'-tĕhī..lō'*w*
tent-of Sarah his-mother, and-took — Rebekah, and-she-was..to-him

lĕ-*a*i'shāh wa'-ye*ae*hāve'hā wa'-yi'nā'hēm' yitz'hāq *a*a'hărēi
for-*a*-wife; and-he-loved-her: and-²was-comforted ¹Isaac after

*a*i'mō*w*.
his-mother'*s* *death*.

CHAP. XXV.

Wa'-yō'çeph *a*avrāhām' wa'-yi'qa'h' *a*i'shāh ū-shĕmāhh'
(1) And-²added ¹Abraham and-took *a*-wife, and-her-name *was*

qĕтūrāh'. wa'-tēled lō*w* *a*eth..zimrān wĕ-*a*eth..yoqshān
Keturah. (2) And-she-bare [to-]him — Zimran, and — Jokshan,

wĕ-*a*eth..mĕdān wĕ-*a*eth..midyān wĕ-*a*eth..yishbāq wĕ-*a*eth..shūa'h.
and — Medan, and — Midian, and — Ishbak, and — Shuah.

wĕ-yoqshān yālad' *a*eth..shĕvā*a* wĕ-*a*eth..dĕdān ū-vĕnēi'
(3) And-Jokshan begat — Sheba, and — Dedan. And-*the*-sons-of

dĕdān hāyū' *a*a'shūrim' ū-lĕтūshim' ū-lĕ*a*u'mīm'. ū-vĕnēi'
Dedan were Asshurim, and-Letushim, and-Leummim. (4) And-*the*-sons-of

---

English Version. 67 and she became his wife. Chap. xxv. 1 then again Abraham took.

* Literally, "at the turning of evening," i. e. at the approach of evening.

† "from upon."

‡ ha'-lāzeh' corresponds to the Arabic, *a*a'ladhī; which, however, in that dialect is a relative.

§ Probably from the Arabic dza*o*a'fa, conj. ii. iii. iv. *to double*, and hence perhaps denotes the *double veil*, of which one part hangs down in front before the eyes, and the other part is thrown over the back. Eastern brides are usually veiled *all over* when presented to their husbands. See Harmer, vol. iv. ch. xi. ob. 29, and Russel, Description of Aleppo, vol. ii. p. 70.

midyān oĕiphāh' wā-oĕ'pher wa-ʿhănōʿk wa-aăvīdā'o wĕ-aeldāoāh'
Midian; Ephah, and-Epher, and-Hanoch, and-Abidah, and-Eldaah.

kol..aē'leh bĕnēi qĕтūrāh'. wa'-yi'tēn' aavrāhām' aeth..
All..these *were* *the*-children-of Keturah. (5) And-²gave ¹Abraham —

kol..aăsher..lōw lĕ-yitzʿhāq. wĕ-li-vnēi ha'-pīlagshīm'
all..that..*belonged*-to-him unto-Isaac. (6) But-unto-*the*-sons-of the-concubines,

aăsher lĕ-aavrāhām' nāthan' aavrāhām' ma'tānōth' wa-
who-*belonged* to-Abraham ²gave ¹Abraham gifts, and-

yĕsha'lĕʿhēm mē-oal' yitzʿhāq bĕnōw bĕ-oōwdé'nū ʿhai qē'dĕmāh
sent-them-away from-[near] Isaac his-son (while-he-yet lived) eastward,

ael..ae'retz qe'dem. wĕ-aē'leh yĕmēi shĕnēi..ʿha'yēi
unto..*the*-²country ¹east. (7) And-these *are* *the*-days-of *the*-years-of..*the*-life-o

aavrāhām' aăsher..ʿhāi mĕaath shānāh' wĕ-shivoīm shānāh'
Abraham, which..he-lived, *a*-hundred [years] and-seventy [years]

wĕ-ʿhāmēsh' shānīm'. wa'-yigwa'o wa'-yā'moth aavrāhām'
and-five years. (8) And-²expired ³and-died ¹Abraham

bĕ-sēivāh' тōwvāh' zāqēn' wĕ-sāvē'ao wa'-yēaā'çeph ael..
in-*a*-²old-age ¹good, *an*-old-man, and-full-*of*-*years** ; and-was-gathered to..

oa'māif. wa'-yiqbĕrū' aōthō'w yitzʿhāq wĕ-yishmāoēal' bānāif'
his-people. (9) And-⁴buried ⁵him ²Isaac ³and-Ishmael ¹his-sons

ael..mĕoārath' ha'-maʿkpēlāh' ael..sĕdēh oephrōn ben..tzōʿhar
in..²cave-of ¹the-³Machpelah, in..*the*-field-of Ephron *the*-son-of..Zohar

ha-ʿhi'tī aăsher oal..pĕnēi mamrēa ha'-sādeh' aăsher..qānāh'
the-Hittite, which *is* before † Mamre; (10) the-field which..²purchased

aavrāhām' mē-aēth' bĕnēi..ʿhēth' shā''māh qu'bar' aavrāhām'
¹Abraham of-[with] *the*-sons-of..Heth: there was-²buried ¹Abraham,

wĕ-sārāh' aishtōw. wa-yĕhī aaʿhărēi mōwth aavrāhām'
and-Sarah his-wife. (11) And-it-came-to-pass, after *the*-death-of Abraham,

wa-yĕvāreʿk aĕlōhīm' aeth..yitzʿhāq bĕnōw wa'-yē'shev yitzʿhāq
that-²blessed ¹God — ²Isaac ¹his-son: and-²dwelt ¹Isaac

oim..bĕaēr laʿhai-rōaī'.
by..*the*-well Lahai-roi.

Wĕ-aē'leh tōlĕdōth' yishmāoēal' ben..aavrāhām' aăsher
(12) Now-these *are* *the*-generations-of Ishmael, *the*-son-of..Abraham, whom

yālĕdāh' hāgār' ha'-mitzrīth shiphʿhath' sārāh' lĕ-aavrāhām'.
⁵bare ¹Hagar ²the-Egyptian, ³*the*-handmaid-of ⁴Sarah, to-Abraham.

wĕ-aē'leh shĕmōwth bĕnēi yishmāoēal' bi-shmōthām'
(13) And-these *are* *the*-names-of *the*-sons-of Ishmael, by-their-names,

---

English Version. 5 all that he had. 6 the concubines whom Abraham had. 7 an hundred and threescore and fifteen years. 8 then Abraham gave up the ghost, and died.

* *Satisfied* or *satiated with days* or living, *conviva satur*, as Horace expresses it, and before him Lucretius, *plenus vitæ conviva*. So also Statius (Sylv. 1. ii. v. 129) uses *abire paratum, ac plenum vitæ*, " prepared to depart, being full of life."

† Literally, " on the face of."

lĕ-thōlĕdōthām′ bĕ'kōr yishmāoĕal′ nĕvāyōth′ wĕ-qēdar′
according-to-their-generations: *the*-first-born-of Ishmael, Nebajoth; and-Kedar,

wĕ-*a*adbĕ*a*ēl ū-mivsām′ ū-mishmā′*o* wĕ-dūmāh′ ū-ma'sā′*a* 'hădar′
and-Adbeel, and-Mibsam, (14) and-Mishma, and-Dumah, and-Massa, (15) Hadar,*

wĕ-thēmā′*a* yĕтūr nāphīsh′ wā-qēdĕmāh′ *a*ē′leh hēm bĕnēi
and-Tema, Jetur, Naphish, and-Kedemah: (16) these are † *the*-sons-of

yishmā*o*ĕ*a*l′ wĕ-*a*ē′leh shĕmōthām′ bĕ-'hatzrēihem′ ū-vĕ-тīrōthām′
Ishmael, and-these *are* their-names, by-their-towns, and-by-their-castles; ‡

shĕnēim..*o*āsār′ nĕsī*a*im′ lĕ-*a*u′mōthām′. wĕ-*a*ē′leh shĕnēi
twelve princes according-to-their-nations. (17) And-these *are the*-years-of

'ha'yēi′ yishmā*o*ĕ*a*l′ mē*a*ath shānāh′ ū-shĕlōshīm′ shānāh′ wĕ-
the-life-of Ishmael, *an*-hundred [years] and-thirty [years] and-

she′va*o* shānīm′ wa′-yigwa′*o* wa′-yā′moth wa′-yē*a*ā′çeph *a*el..
seven years: and-he-expired and-died; and-was-gathered unto..

*o*a′māif. wa′-yishkĕnū′ mē-'hăwīlāh′ *o*ad..shūr *a*āsher *o*al..pĕnēi
his-people. (18) And-they-dwelt from-Havilah unto..Shur, that *is* before §-

mitzra′yim bō*a*ă'kāh′ *a*a′shū′rāh *o*al..pĕnēi 'kol..*a*e'hāif
Egypt, as-thou-goest toward-Assyria: *and*-[2]before..[3]*the*-face-of [4]all..[5]his-brethren

nāphāl′.
[1]he-fell. ‖

Wĕ-*a*ē′leh tō*w*lĕdōth′ yitz'hāq ben..*a*avrāhām′ *a*avrāhām′
(19) And-these-*are the*-generations-of Isaac, *the*-son-of..Abraham: Abraham

hō*w*līd′ *a*eth..yitz'hāq. wa-yĕhī yitz'hāq ben..*a*arbā*o*īm′ shānāh′
begat — Isaac: (20) and-[2]was [1]Isaac [*the*-son-of..]forty years *old*

bĕ-qa'htō*w* *a*eth..rivqāh bath..bĕthū*a*ēl′ hā-*a*āra′mī′ mi′-pa′dan′-
when-he-took — Rebekah, [3]*the*-daughter-of..[4]Bethuel [5]the-Syrian [6]of-Padan-

*a*ărām *a*ă'hō*w*th lāvān′ hā-*a*āra′mī lō*w* lĕ-*a*i′shāh. wa′-
Aram, ¶ [7]*the*-sister-of [8]Laban [9]the-Syrian, [1]to[-him for-*a*-][2]wife. (21) And-

yeotar′ yitz'hāq lai-hōwāh′ lĕ-nō'ka'h *a*ishtō*w* kī *o*ăqārāh′ hi*wa*
[2]intreated [1]Isaac [to-]Jehovah for his-wife, because [2]barren [1]she-*was*:

English Version. 17 and he gave up the ghost and died. 18 *and* he died (marg. *fell*) in the presence of all his brethren.

* The Samaritan, several MSS. and Septuagint read hădad, "Hadad," as in 1 Chron. i. 30.

† Literally, "them," but here, as elsewhere, used for the substantive verb.

‡ Or, *folds*, or *inclosures for cattle*, or *cottages with conveniences for cattle*, or, perhaps, *villages of moveable tents*. The Arabic тawārо*n* is a *sheep-fold*, also the *area* of a house, or the ground which it covers, including the court: so also the Syriac тyoro*a*, which occurs John x. 1, 16, for the Greek *αὐλή*.

§ Literally, "upon the face of."

‖ Or rather, perhaps, *dwelt*; so Lxx. *κατῴκησε*, Chald. shĕrāo, and Syriac sherō*a*: compare Judges vii. 12; and ch. xvi. 12, where shā'kan is used.

¶ Or, "the plain (or field) of Syria," called also sĕdēh *a*ărām, Hos. xii. 13; the northern part of Mesopotamia, the *Mesopotamia Felix* of Strabo, including that part from the mountains of Armenia to the river Chaboras, so called to distinguish it from the barren and uncultivated mountains of the same country.

wa'-yēoā'ther lōw yĕhōwāh' wa'-ta'har rivqāh aishtōw.
and-[2]was-intreated [3]of-him [1]Jehovah, and-[3]conceived [1]Rebekah [2]his-wife.

wa'-yithrōtzătzū' ha'-bānīm' bĕ-qirbāhh wa'-tōamer aim..kēn
(22) And-[2]struggled-together [1]the-children with-in-her; and-she-said, If..*it-be*-so,

lā''māh 'zeh aānō''kī wa'-tē'lĕk li-drōsh aeth..yĕhōwāh'.
why [2]thus [1]*am*-I? And-she-went to-enquire-of — Jehovah.

wa'-yō'amer yĕhōwāh' lāhh shĕnēi gōwyim' bĕ-viTnē'k ū-
(23) And-[2]said [1]Jehovah unto-her, Two-[of] nations *are* in-thy-womb, and-

shĕnēi' lĕau'mīm mi'-mēoa'yi'k yi'pārē'dū ū-lĕaōm'
two-*manner*-of people [2]from-thy-bowels [1]shall-be-separated; and-*the-one*-people

mi'-laōm yeaĕmātz wĕ-rav yaoăvōd tzāoīr'.
[2]than *the-other*-people [1]shall-be-stronger; and-*the*-elder shall-serve *the*-younger.

wa'-yimlĕaū' yāmei'hā lā-le'deth wĕ-hi'nēh thōwmim'
(24) And-[4]were-fulfilled [2]her-days [3]to-be-delivered [1]when,-behold, *there-were* twins

bĕ-viTnāhh. wa'-yētzē'a hā-riashōwn' aadmōwnī' ku'lōw
in-her-womb. (25) And-[2]came-out [1]the-first red, all-over[-him]

kĕ-aa'de'reth sēoār' wa'-yiqrĕaū' shĕmōw oēsāf'. wĕ-aa'hărēi..
like-*a*-garment-of hair; and-they-called his-name Esau.* (26) And-after..

'kēn' yātzā'a aā'hīf' wĕ-yādō'w aō'he'zeth ba-oăqēv oēsāf'
that came-[2]out [1]his-brother, and-his-hand took-hold on-*the*-heel-of Esau;

wa'-yiqrā'a shĕmōw yaoăqōv wĕ-yitz'hāq ben..shi'shīm shānāh'
and-*one*-called his-name Jacob: † and-Isaac *was* *the*-son-of..sixty years

bĕ-le'deth aōthām'. wa'-yigdĕlū' ha'-nĕoārīm' wa-yĕhī oēsāf'
when-she-bare them. (27) And-[2]grew [1]the-boys: and-[2]was [1]Esau

aīsh yōdē'ao tza'yid aīsh sādeh' wĕ-yaoăqōv aīsh tām
a-man skilful *in-taking* game,‡ *a*-man-of *the*-field; but-Jacob *was a*-[2]man [1]plain§,

yōshēv' aōhālīm'. wa'-yeaĕhav' yitz'hāq aeth..oēsāf' kī..
dwelling *in* tents. (28) And-[2]loved [1]Isaac — Esau, because..*his*-

tza'yid bĕ-phīf wĕ-rivqāh aōhe'veth aeth..yaoăqōv. wa'-
venison *was* in-his-mouth: but-Rebekah loved — Jacob. (29) And-

yā'zed yaaăqōv nāzīd' wa'-yāvō'a oēsāf' min..ha'-sādeh' wĕ-hūa
[2]sod [1]Jacob pottage ||: and-[2]came [1]Esau from..the-field, and-he *was*

English Version. 25 like a hairy garment. 26 and his name was called—*was* threescore years old. 27 Esau was a cunning hunter. 28 because he did eat of his venison.

* That is, *hairy, covered with hair*, as the Arabic aaothai (which is merely a dialectical variation) denotes, from oathaa, *to be hairy, be covered with long hair*, whence also oathan, *hairiness, pilositas*. In Latin we have the correspondent name *Hirtius*, a consul with Pansa, who assisted Brutus when besieged at Mutina by Antony, and who is supposed to have written the eighth book of Cæsar's History of the Gallic wars, and also that of the Alexandrian and Spanish wars.

† That is, *holding the heel, tripping-up, supplanting*, chap. xxvii. 36.

‡ So Lxx. and Vulgate, *ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν, vir gnarus venandi.*

§ Or, *simple, honest, upright, perfect, virtuous*, Lxx. *ἄπλαστος*, Vulg. *simplex.*

|| Or, *boiled* or *prepared pottage*. Lxx. Ἥψησε δὲ Ἰακὼβ ἕψημα, Vulgate, *Coxit autem Jacob pulmentum*, Targum, ba'shēl tavshīlāa, literally "boiled a boiling."

oāyēph′. wa’-yō′amer oēsāf′ ael..yaoăqōv haloīᴛē′nī nāa min..
faint : (30) and-²said ¹Esau to..Jacob, Feed-me, I-pray-thee, with..

hā-aādōm′ hā-aādōm′ ha’-zeh′ kī oāyēph′ aānō″kī oal..kēn
[the-]²red, [the-]³red-*pottage* [the-]¹that; for ²faint ¹I-*am*: therefore *one*

qārāa..shĕmōw aĕdōwm. wa’-yō′amer yaoăqōv mi‛krāh ‛ka’-
calleth..his-name Edom.* (31) And-²said ¹Jacob, Sell [as-]²*this*-

yōwm′ aeth..bĕ‛kōrāthĕ‛kā′ lī. wa’-yō′amer oēsāf′ hi’nēh
day — ³thy-birth-right [to-]¹me. (32) And-²said ¹Esau, Behold,

aānō‛kī′ hōwlē‛k′ lā-mūth′ wĕ-lā’māh..’zeh′ lī bĕ‛kōrāh′.
I-*am* going to-die; and-what..*profit-shall*-this ²*do*-to-me ¹birth-right ?

wa’-yō′amer yaoăqōv hi’shā′vĕoāh ’lī ka’-yōwm′ wa’-yi’shāva′o
(33) And-²said ¹Jacob, Swear to-me [as-]*this*-day; and-he-sware

lōw wa’-yimkōr′ aeth..bĕ‛kōrāthō′w lĕ-yaoăqōv. wĕ-yaoăqōv
unto-him: and-he-sold — his-birth-right unto-Jacob. (34) Then-Jacob

nāthan′ lĕ-oēsāf′ lé‛hem ū-nĕzīd′ oădāshīm′ wa’-yō′a‛kal wa’-
gave [to-]Esau bread and-pottage-of lentiles †; and-he-did-eat and-

yēsht′ wa’-yā′qōm wa’-yēla′k′ wa’-yi′vez oēsāf′ aeth..ha’-
drink, and-rose-up, and-went-his-way: thus-²despised ¹Esau — *his*-[the]

bĕ‛kōrāh′.
birthright.

CHAP. XXVI.

Wa-yĕhī rāoāv′ bā-aā′retz mi’lĕvād′ hā-rāoāv′ hā-riashōwn
(1) And-there-was *a*-famine in-*the*-land, beside [the-]²famine ¹the-first

aăsher hāyāh′ bī-mēi′ aavrāhām′. wa’-yē′le‛k yitz‛hāq ael..
that was in-*the*-days-of Abraham. And-²went ¹Isaac unto..

aăvīme′le‛k mele‛k..pĕlishtīm gĕrā′rāh. wa’-yērā′a aēlāif′
Abimelech king-of..*the*-Philistines, unto Gerar. (2) And-²appeared ³unto-him

yĕhōwāh′ wa’-yō′amer aal..tērēd′ mitzrā′yĕmāh shĕ‛kōn bā-
¹Jehovah, and-said, ²Not..¹go-³down into-Egypt; dwell in-*the*-

aā′retz aăsher aōmar′ aēlei′kā gūr bā-aā′retz ha’-
land *of* which I-shall-tell [unto-]thee: (3) sojourn in-²land [the-]

English Version. 30 that same red *pottage*—therefore was his name called.

* That is, *red*.

† In Arabic oadas; so Lxx. φακὸς, and Vulgate *lens*; and Dr. Shaw, speaking of the productions of Barbary, (Travels, p. 140), says " Beans, *lentiles*, kidney beans, and garvanços are the chiefest of their pulse kind: beans, when boiled and strewed with oil and garlic are the principal food of persons of all distinctions; *lentiles* are dressed in the same manner with beans, dissolving easily into a mass, and making a pottage of a *chocolate colour*. This we find was the *red pottage* which Esau, from thence called *Edom*, exchanged for his birth right." See also Celsius, Hierobotan. P. ii. p. 104.

zōath wĕ-aehĕyeh' oi'mĕ'kā wa-aăvārĕ'kékā kī..lĕ'kā' ū-lĕ-
[1]this, and-I-will-be with-thee and-will-bless-thee; for..unto-thee, and-unto-

zaroă'kā' ae'tēn aeth..kol..hā-aărātzōth' hā-aēl' wa-
thy-seed, I-will-give — all..[the-][2]countries [the-][1]these; and-

hăqimāthī' aeth..ha'-shĕvuoāh aăsher nishba'otī lĕ-aavrāhām'
I-will-perform — the-oath which I-sware unto-Abraham

aāvī''kā wĕ-hirbēithī' aeth..zaroă'kā kĕ-'kōw'kĕvēi' ha'-
thy-father; (4) and-I-will-make-[2]to-multiply — [1]thy-seed as-*the*-stars-of the-

shāma'yim wĕ-nātha'tī' lĕ-zaroă'kā aeth kol..hā-aărātzōth' hā-
heavens, and-will-give unto-thy-seed — all..[the-][2]countries [the-]

aēl' wĕ-hithbārĕ'kū' vĕ-zaroă'kā kōl gōwyēi' hā-aă'retz
[1]these; and-[2]shall-[6]be-blessed [1]in-thy-seed [3]all [4]*the*-nations-of [5]the-earth;

oēqev aăsher..shāma'o aavrāhām' bĕ-qōlī' wa'-yishmōr'
(5) because that..[2]obeyed [1]Abraham [to-]my-voice, and-kept

mishmartī mitzwōwthai' 'hu'qōwthai' wĕ-thōwrōthāi' wa'-yĕ'shev
my-charge, my-commandments, my-statutes, and-my-laws. (6) And-[2]dwelt

yitzhāq bi-grār wa'-yishaălū' aanshēi ha'-māqōwm' lĕ-aishtōw
[1]Isaac in-Gerar: (7) and-[3]asked [1]*the*-men-of [2]the-place *him* of-his-wife;

wa'-yō'amer aă'hō'thī hīwa kī yārē'a lē-amōr' aishtī pen..
and-he-said, [2]My-sister [1]she-*is*: for he-feared to-say, *She-is*-my-wife; lest.

yahargu'nī aanshēi ha'-māqōwm' oal..rivqāh kī..tōwvath
said-he,-[3]should-kill-me [1]*the*-men-of [2]the-place for..Rebekah, because..[2]beautiful-of

maraeh' hiwa. wa-yĕhī kī aārĕ'kū..lō'w shām
[3]appearance [1]she-*was*. (8) And-it-came-to-pass, when [2]were-prolonged..[3]to-him [4]there

ha'-yāmīm' wa'-yashqēph' aăvīme'le'k me'le'k pĕlishtīm bĕoad
[1]the-days, that-[4]looked-out [1]Abimelech [2]king-of [3]*the*-Philistines at *a*

ha-'ha'lōwn' wa'-yar'a wĕ-hi'nēh yitz'hāq metza'hēq aeth rivqāh
[the-]window, and-saw, and-behold, Isaac *was* sporting with Rebekah

aishtōw. wa'-yiqrā'a aăvīme'le'k lĕ-yitz'hāq wa'-yō'amer aa'k
his-wife. (9) And-[2]called [1]Abimelech [to-]Isaac, and-said, [2]Of-a-surety

hi'nēh aishtĕ'kā hiwa wĕ-aēi'k aāmar'tā aă'hō'thī hiwa. wa'-
[1]behold, [4]thy-wife [3]she-*is*: and-how saidst-thou, [2]My-sister [1]she-*is*? And-

yō'amer aēlāif' yitz'hāq kī aāmar'tī pen..aāmūth' oālei'hā.
[2]said [3]unto-him [1]Isaac, Because I-said, Lest..I-die for-her.

wa'-yō'amer aăvīme'le'k mah..'zōath oāsī'thā 'lā'nū ki-m'oat
(10) And-[2]said [1]Abimelech, What..*is*-this thou-hast-done unto-us? [4]lightly *

shā'kav' aa'had' hā-oām' aeth..aishté'kā wĕ-hēvēathā'
[3]might-[5]have-lien [1]one-of [2]the-people with..thy-wife, and-thou-shouldest-have-brought

---

English Version. Chap. xxvi. 4 as the stars of heaven. 7 because she *was* fair to look upon. 8 when he had been there a long time.

* Or, *within a little, almost.*

*o*ālēi′nū *a*āshām′. wa-yĕtzaf′ *a*ăvīme′le‘k *a*eth..kol..hā-*o*ām′
[2]upon-us [1]guiltiness. (11) And-[2]charged [1]Abimelech — all..*his*-[the-]people,

lē*a*mōr′ ha’-nōgē′a*o* bā-*a*īsh′ ha’-zeh′ ū-vĕ-*a*ishtō′*w* mō*w*th
saying, He-that-toucheth [on-][2]man [the-][1]this, or-[on-]his-wife, *in*-dying,

yūmāth′. wa’-yizra′*o* yitz‘hāq bā-*a*ā′retz ha-hi′*wa* wa’-
shall-be-put-to-death. (12) Then-[2]sowed [1]Isaac in-[2]land [the-][1]that, and-

yimtzā′*a* ba’-shānāh′ ha-hi′*wa* mē*a*āh′ shĕ*o*ārīm′ wa-yĕvārā‘kē′hū
found in-[2]year [1]the-same *a*-hundred measures: * and-[2]blessed-him

yĕhōwāh′ wa’-yigdal′ hā-*a*īsh′ wa’-yē′le‘k hālō*w*‘k′ wĕ-gādēl′
[1]Jehovah: (13) and-[2]waxed-great [1]the-man, and-went going-on, and-grew-great,

*o*ad kī..gādal′ mē*a*ōd wa-yĕhī..lō′*w* miqnēh..tzō*a*n′ ū-
until that..he-became-[2]great [1]very: (14) for-there-was..to-him possession-of..flocks, and

miqnēh′ vāqār′ wa-*o*ăvu’dāh ra’bāh wa-yĕqan*a*ū *a*ōthō′*w*
possession-of herds, and-*a*-[2]store-of-servants [1]great: and-[2]envied [3]him

pĕlishtīm. wĕ-‘kol..ha’-bĕ*a*ērōth′ *a*ăsher ‘hāphĕrū′ *o*avdēi
[1]*the*-Philistines. (15) For-all..the-wells which [3]had-digged [1]*the*-servants-of

*a*āvīf′ bī-mēi′ *a*avrāhām′ *a*āvīf′ çi’tĕmūm pĕlishtīm
[2]his-father, in-*the*-days-of Abraham his-father, [2]had-stopped-them-up [1]*the*-Philistines,

wa-yĕma’lĕ*a*ūm *o*āphār′. wa’-yō′*a*mer *a*ăvīme′le‘k *a*el..yitz‘hāq lē‘k
and-filled-them *with* earth.† (16) And-[2]said [1]Abimelech, unto..Isaac, Go

mē-*o*i’mā′nū kī..*o*ātzam′tā mi’mé′nū mē*a*ōd. wa’-yē′le‘k
from-[with-]us; for..thou-art-[2]mightier [3]than-we [1]much. (17) And-[2]departed

mi’-shām yitz‘hāq wa’-yi′‘hān bĕ-na‘hal..gĕrār wa’-yē′shev
[3]thence [1]Isaac, and-pitched-his-tent in-*the*-valley-of..Gerar, and-dwelt

shām. wa’-yā′shov yitz‘hāq wa’-ya‘hpōr′ *a*eth..bĕ*a*ērōth′ ha’-
there. (18) And-[2]returned [1]Isaac and-digged — [2]wells-of [1]the-

ma′yim *a*ăsher ‘hāphĕrū′ bī-mēi′ *a*avrāhām′ *a*āvīf′ wa-
[3]water, which they-had-digged in-*the*-days-of Abraham his-father; for-

yĕça‘tĕmūm pĕlishtīm *a*a‘hărēi mō*w*th *a*avrāhām′ wa’-
[2]had-stopped-them-up [1]*the*-Philistines after *the*-death-of Abraham: and-

yiqrā′*a* lāhen′ shĕmō*w*th′ ka’-shĕmōth′ *a*ăsher..qārā′*a* lāhen′
he-called their ‡ names after-*the*-names *by* which..[2]had-called [to-][3]them

*a*āvīf′. wa’-ya‘hpĕrū′ *o*āvdēi..yitz‘hāq′ ba’-nā‘hal wa’-yimtzĕ*a*ū..
[1]his-father. (19) And-[3]digged [1]*the*-servants-of..[2]Isaac in-*the*-valley, and-found..

shām′ bĕ*a*ēr ma′yim ‘ha’yīm′. wa’-yārī′vū rōoēi′ gĕrār *o*im..
there *a*-well-of [2]waters [1]living. (20) And-[3]did-strive [1]*the*-herdmen-of [2]Gerar with..

English Version. 11 shall surely be put to death. 12 an hundred fold. 13 and went forward, and grew until he became very great. 14 for he had possession of flocks. 18 and Isaac digged again the wells of water.

* That is, "a hundred fold:" so the Chald. sha′oar, from shĕoar, *to measure*; in Heb. shāoar, *to think, estimate*, Prov. xxiii. 7, and in Arabic saoa′ra, *to estimate, fix a price*.
† Or, *dust*. ‡ Literally, "to them."

rōoēi′ yitzʿhāq lēamōr′ lā′nū ha’-māyim wa’-yiqrā′a shēm..
the-herdmen-of Isaac, saying, [3]Ours [2]*is* [1]the-water: and-he-called *the*-name-of..

ha’-bĕaēr oēseq kī hithoa’sĕqū oi′mōw. wa’-yaʿhpĕrū′ bĕaēr
the-well Esek; * because they-strove with-him. (21) And-they-digged [2]well

aaʿhe′reth wa’-yārī′vū gam..oālei′hā wa’-yiqrā′a shĕmāhh
[1]another, and-strove [2]also..[1]for-that: and-he-called *the*-name-of-it

sitnāh. wa’-yaotēq′ mi-’shām wa’-yaʿhpōr′ bĕaēr aaʿhe′reth wĕ-
Sitnah.† (22) And-he-removed from-thence, and-digged [2]well [1]another; and-

lōa rāvū′ oālei′hā wa’-yiqrā′a shĕmāhh rĕʿhōvōwth′ wa’-
[3]not [2]they-strove [1]for-that: and-he-called *the*-name-of-it Rehoboth; ‡ and-

yō′amer kī oa’tāh hirʿhīv yĕhōwāh′ lā′nū ū-phārī′nū
he-said, For now [2]hath-made-room [1]Jehovah for-us, and-we-shall-be-fruitful

vā-aā′retz. wa’-ya′oal mi’-shām bĕaēr-shāvao. wa’-
in-*the*-land. (23) And-he-went-up from-thence *to*-Beer-sheba. (24) And-

yĕrā′a aēlāif′ yĕhōwāh′ ba’-la′yĕlāh ha-hūa wa’-
[2]appeared [3]unto-him [1]Jehovah [in-][2]night [1]the-same, and-

yō′amer aānō′kī′ aĕlōhei′ aavrāhām′ aāvī′′kā aal..tīrā′a
said, I-*am* *the*-God-of Abraham thy-father; [2]not..[1]fear,

kī..ai’tĕʿkā′ aānō′′kī ū-vēraʿktī′′kā wĕ-hirbēithī′ aeth..zaroăʿkā
for..[2]with-thee [1]I-*am*, and-will-bless-thee, and-multiply — thy-seed,

baoăvūr aavrāhām′ oavdī. wa’-yi′ven shām mizbēaʿh
for-the-sake-of [2]Abraham [1]my-servant. (25) And-he-built [2]there [1]*an*-altar,

wa’-yiqrā′a bĕ-shēm yĕhōwāh′ wa’-yet..shām′ aāhŏlō′w
and-called upon-*the*-name-of Jehovah, and-pitched..[2]there [1]his-tent:

wa’-yiʿkrū..shām′ oavdēi..yitzʿhāq′ bĕaēr. wa-aăvīme′leʿk
and-[4]digged..[1]there [2]*the*-servants-of..[3]Isaac *a*-well. (26) Then-Abimelech

hālaʿk′ aēlāif′ mi’-gĕrār wa-aăʿhu’zath′ mē-rēoē′hū ū-phīʿkōl′
went to-him from-Gerar, and-Ahuzzath *one* of-his-friends, and-Phichol

sar..tzĕvāaō′w. wa’-yō′amer aālēhem′ yitzʿhāq ma’dūao
the-chief-captain-of..his-army. (27) And-[2]said [3]unto-them [1]Isaac, Wherefore

bāathem′ aēlāi′ wĕ-aa’tem′ sĕnēathem′ aōthī′ wa’-tĕsha’lĕʿhū′nī
come-ye to-me, seeing-ye hate me, and-have-sent-me-away

mē-ai’tĕʿkem′. wa’-yōamĕrū′ rāaō′w raaīnū′ kī..hāyāh′ yĕhōwāh′
from-[with-]you? (28) And-they-said, Seeing we-saw that..[2]was [1]Jehovah

oi’māʿk wa’-nōamer tĕhī nāa aālāh′ bēinōwthē′nū bēinēi′nū
with-thee: and-we-said, Let-there-be now *an*-oath betwixt-us, *even*-betwixt-us

ū-vēinéʿkā wĕ-niʿkrĕthāh vĕrīth oi’māʿk aim..taoăseh′
and-[betwixt-]thee, and-let-us-make *a*-covenant with-thee; (29) that-[4]no..[1]thou-[2]wilt-do §

oi’mā′nū rāoāh′ ka-aăsher′ lōa nĕgaoănū′′kā wĕ-ʿka-aăsher′
[with-][3]us [5]hurt, as[-that] [2]not [1]we-have-[3]touched-thee, and-as[-that]

---

* That is, *strife* or *contention*. † That is, *hatred*. ‡ That is, *room* or *enlargement*.
§ Literally, "If thou shalt do," &c.

oāsī'nū oi'mě'kā raq..ᴛōwv wa'-něsha'lě'hă'kā' bě-shālōwm'
we-have-done unto-thee nothing-but..good, and-have-sent-thee-away in-peace:

aa'tāh oa'tāh běrū'k yěhōwāh'. wa'-ya'oas lāhem' mishteh'
thou *art* now *the*-blessed-of Jehovah. (30) And-he-made [to-]them *a*-feast,

wa'-yōa'kělū' wa'-yishtū'. wa'-yashkī'mū va'-bōqer wa'-
and-they-did-eat and-drink. (31) And-they-rose-up-betimes in-*the*-morning, and-

yi'shāvěoū' aīsh lě-aā'hīf' wa-yěsha'lě'hēm yitz'hāq wa'-yělě'kū'
sware *each* man to-his-brother: and-[2]sent-them-away [1]Isaac, and-they-departed

mē-ai'tō'w bě-shālōwm'. wa-yěhī ba'-yōwm' ha-hūa
from-[with-]him in-peace. (32) And-it-came-to-pass [on-][2]day [1]the-same,

wa'-yāvō'aū oavdēi yitz'hāq wa'-ya'gi'dū lōw oal..aōdōwth'
that-[3]came [1]*the*-servants-of [2]Isaac, and-told [to-]him concerning

ha'-běaēr aăsher 'hāphā'rū wa'-yō'amĕrū lōw mātzā'anū māyim.
the-well which they-had-digged, and-said unto-him, We-have-found water.

wa'-yiqrā'a aōthāhh' shivoāh oal..kēn shēm..hā-oīr' běaēr-
(33) And-he-called it Sheba:* therefore *the*-name-of..the-city *is* Beer-

she'vao oad ha'-yōwm' ha'-zeh'. wa-yěhī oēsāf' ben..aarbāoīm'
sheba unto [the-][2]day [the-][1]this. (34) And-[2]was [1]Esau [*the*-son-of..]forty

shānāh' wa'-yi'qa'h' ai'shāh aeth..yěhūdīth' bath..běaērī'
years *old* when-he-took *to*-wife — Judith *the*-daughter-of..Beeri

ha-'hi'tī' wě-aeth..bāsěmath' bath..aēilōn' ha-'hi'tī' wa'-
the-Hittite, and — Bashemath *the*-daughter-of..Elon the-Hittite; (35) which-

tīhěyei'nū mōrath rūa'h lě-yitz'hāq ū-lě-rivqāh'.
were *a*-bitterness-of spirit to-Isaac and-to-Rebekah.

CHAP. XXVII.

Wa-yěhī kī..zāqēn' yitz'hāq wa'-ti'khei'nā oēinaif'
(1) And-it-came-to-pass, that-*when*..[2]was-old [1]Isaac, and-[2]were-dim [1]his-eyes,

mē-rěaōth' wa'-yiqrā'a aeth..oēsāf' běnō'w ha'-gādōl'
so-that-he-could-not-see, † [then-]he-called — Esau his-[2]son [the-][1]eldest,

wa'-yō'amer aēlāif' běnī wa'-yō'amer aēlāif' hi'nē'nī.
and-said unto-him, My-son: and-he-said unto-him, Behold,-*here-am*-I.

wa'-yō'amer hi'nēh..nā'a zāqan'tī lōa yāda'otī yōwm mōwthī'
(2) And-he-said, Behold..now, I-am-old, [2]not [1]I-know *the*-day-of my-death:

wě-oa'tāh sāa..nā'a 'kělei'kā telyě'kā wě-qashtě'kā wě-
(3) [2]therefore-[1]now take,..I-pray-thee, thy-weapons, thy-quiver and-thy-bow, and-

tzēa ha'-sādeh' wě-tzū'dāh 'lī tzāyid wa-oāsēh..lī
go-out *to*-the-field, and-take ‡ [to-]me *some* venison; (4) and-make..[to-]me

---

English Version. 31 sware one to another.

* That is, "an oath." † Literally, "from seeing." ‡ Literally, "hunt."

maᴛoa'mīm ka-*a*ăsher' *a*āhav'tī wĕ-hāvī'*a*āh 'lī wĕ-*a*ōʿkĕ'lāh
savoury-meat, such-as I-love, and-bring *it* to-me, that-I-may-eat;

ba*o*ăvūr tĕvāreʿkĕʿkā' naphshī bĕ-ᴛe'rem *a*āmūth'. wĕ-rivqāh
that [2]may-bless-thee [1]my-soul before I-die. (5)And-Rebekah

shōma'*o*ath bĕ-da'bēr yitzʿhāq *a*el..*o*ēsāf' bĕnō*w*. wa'-yē'leʿk
heard when-[2]spake [1]Isaac to..Esau his-son. And-[2]went

*o*ēsāf' ha'-sādeh' lā-tzūd' tza'yid lĕ-hāvī'*a*. wĕ-rivqāh
[1]Esau *to* the-field to-hunt *for* venison, *and* to-bring *it*. (6) And-Rebekah

*a*āmĕrāh' *a*el..ya*o*ăqōv bĕnāhh lē*a*mōr' hi'nēh shama'*o*tī *a*eth..
spake unto..Jacob her-son, saying, Behold, I-heard —

*a*āvīʿkā mĕda'bēr *a*el..*o*ēsāf' *a*āʿhīʿkā lē*a*mōr' hāvī'*a*āh 'lī
thy-father speak * unto..Esau thy-brother, saying, (7) Bring [to-]me

tza'yid wa-*o*ăsēh..lī' maᴛoa'mīm wĕ-*a*ōʿkĕ'lāh wa-*a*ăvāreʿkĕʿkāh'
venison, and-make..[to-]me savoury-meat, that I-may-eat, and-bless-thee

liphnēi yĕhōwāh' liphnēi mō*w*thī. wĕ-*o*a'tāh vĕnī shĕma*o*
before Jehovah, before my-death. (8) [2]Therefore-[1]now, my-son, obey

bĕ-qōlī' la-*a*ăsher' *a*ănī mĕtza'weh' *a*ōthāʿk'. leʿk..nā*a*
[to-]my-voice, according-to-that-which I command thee. (9) Go..now

*a*el..ha'-tzō*a*n wĕ-qaʿh..lī mi'-shām shĕnēi gĕdāyēi' *o*i'zīm ᴛōvīm'
to..the-flock, and-fetch..[to-]me from-thence two-[of] [2]kids-of [3]*the*-goats [1]good;

wĕ-*a*e*o*ĕseh' *a*ōthām' maᴛoa'mīm lĕ-*a*āvīʿkā ka-*a*ăsher' *a*āhēv'
and-I-will-make them savoury-meat for-thy-father, such-as he-loveth:

wĕ-hēvē*a*thā' lĕ-*a*āvīʿkā wĕ-*a*āʿkāl' ba*o*ăvur' *a*ăsher
(10) and-thou-shalt-bring *it* to-thy-father, that-he-may-eat, *and*-[so] that

yĕvāreʿkĕʿkā' liphnēi mō*w*thō'*w*. wa'-yō'*a*mer ya*o*ăqōv *a*el..
he-may-bless-thee before his-death. (11) And-[2]said [1]Jacob to..

rivqāh *a*i'mō*w* hēn *o*ēsāf' *a*āʿhī' *a*īsh sā*o*ir' wĕ-*a*ānōʿkī'
Rebekah his-mother, Behold, Esau my-brother *is-a*-[2]man [1]hairy, and-I-*am*

*a*īsh ʿhālāq' *a*ūlai' yĕmu'shē'nī *a*āvī' wĕ-hāyī'thī
a-[2]man [1]smooth: (12) [2]peradventure [3]will-feel-me [1]my-father, and-I-shall-be

vĕ-*o*ēināif' ki-mtha*o*tēa*o* wĕ-hēvē*a*thī' *o*ālai' qĕlālāh' wĕ-lō*a*
in-his-eyes as-*a*-deceiver; and-I-shall-bring [2]upon-me [1]*a*-curse, and-not

vĕrāʿkāh'. wa'-tō'*a*mer lō*w* *a*i'mō*w* *o*ālai' qilĕlāthĕʿkā'
a-blessing. (13) And-[2]said [3]unto-him [1]his-mother, Upon-me *be* thy-curse,

bĕnī *a*aʿk shĕma*o* bĕ-qōlī' wĕ-lēʿk qaʿh..lī. wa'-yē'leʿk
my-son only obey [to-]my-voice, and-go fetch..[to-]me *them*. (14) And-he-went,

wa'-yi'qaʿh' wa'-yāvē'*a* lĕ-*a*i'mō*w* wa'-ta'*o*as *a*i'mō*w* maᴛoa'mīm
and-fetched, and-brought *them* to-his-mother: and-[2]made [1]his-mother savoury-meat,

ka-*a*ăsher' *a*āhēv' *a*āvīf'. wa'-ti'qaʿh' rivqāh *a*eth..bigdēi
such-as [2]loved [1]his-father. (15) And-[2]took [1]Rebekah — [2]garments-of

---

English Version. 12 and I shall seem to him as a deceiver. 15 Goodly raiment; marg. desirable.

* Literally, "speaking."

*o*ĕsāf′ bĕnāhh ha’-gādōl′ ha-ʿhămudōth *a*ăsher *a*i’tāhh ba’-
[6]Esau [3]her-[5]son [the-][4]eldest [1]the-beautiful,* which *were* with-her in-*the*-

bāyith wa’-talbēsh *a*eth..ya*o*ăqōv bĕnāhh ha’-qāᴛān′ wĕ-
house, and-put-*them*-upon — Jacob her-[2]son [the-][1]younger: (16) and-

*a*ēth *o*ōrōth′ gĕdāyeī′ hā-*o*i’zīm′ hilbī′shāh *o*al..yādāif′ wĕ-*o*al
— [2]*the*-skins-of [3]*the*-kids-of [4]the-goats [1]she-put upon..his-hands, and-upon

ʿhelqath′ tza’wā*a*rāif′ wa’-ti’tēn *a*eth..maᴛ*o*a’mīm wĕ-*a*eth..
the-smooth-of his-neck: (17) and-she-gave — *the*-savoury-meat, and —

ha’-léʿhem *a*ăsher *o*āsā′thāh bĕ-yad ya*o*ăqōv bĕnāhh.
the-bread, which she-had-prepared into-*the*-hand-of [2]Jacob [1]her-son.

wa’-yāvō′*a* *a*el..*a*āvīf′ wa’-yō′*a*mer *a*āvī′ wa’-yō′*a*mer
(18) And-he-came unto..his-father, and-said, My-father: and-he-said,

hi’né′nī mī..*a*a’tāh′ bĕnī. wa’-yō′*a*mer ya*o*ăqōv *a*el..*a*āvīf′
Here-*am*-I; † who..*art*-thou, my-son? (19) And-[2]said [1]Jacob unto..his-father,

*a*ānō′kī′ *o*ēsāf′ bĕʿkōréʿkā *o*āsī′thī ka-*a*ăsher′ di’bar′tā *a*ēlāi′
I-*am* Esau thy-first-born; I-have-done according-as thou-badest [to-]me:

qūm..nā′*a* shĕvāh wĕ-*a*oʿklāh mi’-tzēidī′ ba*o*ăvūr tĕvārăʿká′nī
arise..I-pray-thee, sit and-eat of-my-venison, that [2]may-bless-me

naphshéʿkā. wa’-yō′*a*mer yitzʿhāq *a*el..bĕnō*w* mah..’zeh′
[1]thy-soul. (20) And-[2]said [1]Isaac unto..his-son, How-*is*..this *that*

mihar′tā li-mtzō*a* bĕnī. wa’-yō′*a*mer kī hiqrāh
thou-hast-hastened to-find *it*, my-son? And-he-said, Because [3]brought *it*

yĕhōwāh′ *a*ĕlōheīʿkā lĕphānāi′. wa’-yō′*a*mer yitzʿhāq *a*el..
[1]Jehovah [2]thy-God before-me. (21) And-[2]said [1]Isaac unto..

ya*o*ăqōv gĕshāh..nā′*a* wa-*a*ămushĕʿkā bĕnī ha-*a*a’tāh
Jacob, Come-near..I-pray-thee, that-I-may-feel-thee, my-son, whether-thou

zeh bĕnī *o*ēsāf′ *a*im..lō*a*. wa’-yi’gash′ ya*o*ăqōv *a*el..yitzʿhāq
this *be* my-son Esau, or..not. (22) And-[2]went-near [1]Jacob unto..Isaac

*a*āvīf′ wa-yĕmu’shē′hū wa’-yō′*a*mer ha’-qōl qō*w*l ya*o*ăqōv
his-father; and-he-felt-him, and-said, The-voice *is* *the*-voice-of Jacob,

wĕ-ha’-yāda′yim yĕdēi *o*ēsāf′. wĕ-lō*a* hi’kīrō′*w* kī
but-the-hands *are* *the*-hands-of Esau. (23) And-[2]not [1]he-discerned-him, because

hāyū′ yādāif′ kīdēi′ *o*ēsāf′ *a*āʿhīf′ sĕ*o*irōth′ wa-yĕvārăʿkē′hū.
[2]were [1]his-hands [4]as-*the*-hands-of [6]Esau [5]his-brother [3]hairy: so-he-blessed-him.

wa’-yō′*a*mer *a*a’tāh zeh bĕnī *o*ēsāf′. wa’-yō′*a*mer *a*ā′nī.
(24) And-he-said, *Art*-thou then my-son Esau? And-he said, I-*am*.

wa’-yō′*a*mer ha’gi′shāh ’lī wĕ-*a*ō′kĕlāh′ mi’-tzēid bĕnī
(25) And-he-said, Bring-*it*-near to-me, and-I-will-eat of-*the*-venison-of my-son,

---

English Version. 20 how *is it* that thou hast found *it* so quickly. 21 whether thou *be* my very son. 24 art thou my very son.

* From ʿhāmad, *to desire, covet, take pleasure in*; in Niph. *to be lovely, desirable, pleasant, precious, costly*: so Lxx. καλὴν, and Vulg. *bonis*.

† Literally, "Behold me."

lĕ-ma'oan tĕvārekĕkā naphshī. wa'-ya'gesh..lō'w wa'-
[to-*the*-end-]that ²may-bless-thee ¹my-soul. And-he-brought-*it*-near..to-him, and-

yōa'kal' wa'-yāvē'a lōw ya'yin wa'-yēsht'. wa'-yō'amer
he-did-eat: and-he-brought [to-]him wine, and-he-drank. (26) And-³said

aēlāif' yitz'hāq aāvīf' gĕshāh..nā'a ū-shăqāh..'lī' bĕnī.
⁴unto-him ²Isaac ¹his-father, Come-near..now, and-kiss..[to-]me, my-son.

wa'-yi'gash' wa'-yi'shaq..lō'w wa'-yā'ra'h aeth..rēia'h
(27) And-he-came-near, and-kissed..[to-]him: and-he-smelled — *the*-smell-of

bĕgādaif' wa-yĕvārăkē'hū wa'-yō'amer rĕaēh rēia'h bĕnī
his-raiment, and-blessed-him, and-said, See, *the*-smell-of my-son *is*

kĕ-rēia'h sādeh' aăsher bĕrăkō'w yĕhōwāh' wĕ-yi'ten..
as-*the*-smell-of *a*-field which ²hath-blessed[-it] ¹Jehovah: (28) therefore-²give..

lĕkā hā-aĕlōhīm' mi'-ᴛal' ha'-shāma'yim ū-mi-shma'nēi hā-
[to-]³thee [the-]¹God of-*the*-dew-of the-heavens, and-[of-]*the*-fatness-of the-

aā'retz wĕ-rōv dāgān' wĕ-thīrōsh' yaoavdū'kā oa'mīm wĕ-
earth, and-plenty-of corn and-wine:* (29) let-²serve-thee ¹peoples, and-

yishta'hăwū lĕkā lĕau'mīm hĕweh gĕvīr lĕ-aa'heikā wĕ-
²bow-down ³to-thee ¹nations: be lord over-thy-brethren, and-

yishta'hăwū lĕkā bĕnēi ai'mékā aōrăreikā aārūr'
let-³bow-down ⁴to-thee ¹*the*-sons-of ²thy-mother: ²every-one-that-curseth-thee † ¹cursed-*be*;

ū-mĕvārăkeikā bārūk'. wa-yĕhī ka-aăsher'
and-²every-one-that-blesseth-thee ‡ ¹blessed-*be*. (30) And-it-came-to-pass, as-soon-as

ki'lāh yitz'hāq le-vārēk' aeth..yaoăqōv wa-yĕhī aak
²had-made-an-end ¹Isaac of-blessing — Jacob, and-²was ³yet-scarce

yātzō'a yātzā'a yaoăqōv mē-aĕth' pĕnēi yitz'hāq aāvīf' wĕ-
[*in*-going-out] ⁴gone-out ¹Jacob from-[with] *the*-presence-of Isaac his-father, that-

oēsāf' aā'hīf' bāa mi-tzēidō'w. wa'-ya'oas gam..hūa
Esau his-brother came-in from-his-hunting. (31) And-³had-made ²also..¹he

maᴛoa'mīm wa'-yāvē'a lĕ-aāvīf' wa'-yō'amer lĕ-aāvīf'
savoury-meat, and-brought *it* unto-his-father, and-said unto-his-father,

yāqum' aāvī' wĕ-yōa'kal' mi'-tzēid bĕnōw baoăvur' tĕvārăka''nī
Let-²arise ¹my-father, and-eat of-*the*-venison-of his-son, that ²may-bless-me

naphshékā. wa'-yō'amer lōw yitz'hāq aāvīf' mī..aā''tāh.
¹thy-soul. (32) And-³said ⁴unto-him ¹Isaac ²his-father, Who-*art*..thou?

wa'-yō'amer aănī bin'kā bĕkōrĕkā' oēsāf'. wa'-ye'hĕrad'
And-he-said, I-*am* thy-son, thy-first-born, Esau. (33) And-²trembled

---

English Version. 28 the dew of heaven. 29 let people serve thee.

* Properly *new wine, must,* so called from its *intoxicating* quality, from yārash, *to seize, possess,* in Syriac mearīthoa; thus distinguished from ya'yin, *wine* generally; 'he'mer, *wine,* perhaps more particularly *red* wine, from the Arab. 'hama'ra, *to be red;* me'zeg, me'se'k, and mimsā'k, *mixed* or *spiced wine;* and çōvea, a *poetical* name for wine.

† More literally, "those that curse thee."

‡ More literally, "those that bless thee;" which plural participles being united with singular participles have the distributive force assigned them by our translators.

yitzʿhāq ʿhărādāh′ gĕdōlāh′ *o*ad..mĕ*a*ōd wa’-yō′*a*mer mī..
[1]Isaac *with* *a*-[2]trembling [1]great [unto..]greatly, and-said, Who..

*a*ēphō′*wa* hū*a* ha’-tzād..tza′yid wa’-yā′vē*a* lī wā-*a*ōʿkal′
then *is*-he that-hath-taken..venison, and-brought *it* to-me, and-I-have-eaten

mi’-kōl bĕ-ᴛe′rem tāvō′*wa* wā-*a*ăvārăʿkē′hū gam..bārūʿk′
of-all before thou-camest, and-have-blessed-him ? yea..*and*-[2]blessed

yihĕyeh′. ki-shmōao *o*ēsāf′ *a*eth..divrēi *a*āvīf′ wa’-yitz*o*aq′
[1]he-shall-be. (34) [2]When-[4]heard [3]Esau — [5]*the*-words-of [6]his-father [1]and-[7]he-cried

tzĕ*o*āqāh′ gĕdōlāh′ ū-mārāh′ *o*ad..mĕ*a*ōd wa’-yō′*a*mer lĕ-*a*āvīf′
with-*a*-[5]cry [1]great [2]and-[4]bitter [unto..][3]exceeding, and-said unto-his-father,

bārăʿkē′nī gam..*a*ā′nī *a*āvī′. wa’-yō′*a*mer bā*a* *a*āʿhī′ʿkā bĕ-
Bless-me, *even* [2]also..[1]me, O-my-father ! (35) And-he-said, [2]Came [1]thy-brother with-

mirmāh wa’-yi’qaʿh′ birqāthéʿkā. wa’-yō′*a*mer hă-ʿkī
subtlety, and-hath-taken-away thy-blessing. (36) And-he-said, [2]Not-[4]rightly

qārā′*a* shĕmō*w* ya*o*ăqōv wa’-ya*o*qĕvē′nī zeh pha*o*ăma′yim
[1]doth-[3]*one*-[5]call his-name* Jacob ?† for-he-hath-supplanted-me these two-times :

*a*eth..bĕʿkōrāthī′ lāqāʿh′ wĕ-hi’nēh *o*a’tāh lāqaʿh′ birʿkāthī′.
— [2]my-birth-right [1]he-took-away ; and-behold, now he-hath-taken-away my-blessing.

wa’-yō*a*mar′ hă-lō*a*..*a*ātzal′tā ’lī bĕrāʿkāh′. wa’-ya′*o*an
And-he-said, — [2]not..[1]hast-thou-[3]reserved [5]for-me [4]*a*-blessing ? (37) And-[2]answered

yitzʿhāq wa’-yō′*a*mer lĕ-*o*ēsāf′ hēn gĕvīr samtīf lāʿk
[1]Isaac and-said unto-Esau, Behold, [2]lord [1]I-have-placed-him [3]over-thee,

wĕ-*a*eth..kol..*a*eʿhāif nāthá’tī lō*w* la-*o*ăvādīm′ wĕ-dāgān′ wĕ-
and — all..his-brethren have-I-given to-him for-servants ; and-*with*-corn and-

thīrōsh′ çĕmaʿktīf ū-lĕʿkāh′ *a*ēphō′*wa* māh *a*e*o*ĕseh′ bĕnī.
wine have-I-sustained-him : and-[4]unto-thee [3]now [1]what [2]shall-I-do, my-son ?

wa’-yō′*a*mer *o*ēsāf′ *a*el..*a*āvīf′ ha-vărāʿkāh′ *a*aʿhath′ hi*wa*..lĕʿkā
(38) And-[2]said [1]Esau unto..his-father, — [3]Blessing [2]*but*-one [1]is-there ‡..to-thee,

*a*āvī′. bārăʿkē′nī gam..*a*ā′nī *a*āvī′. wa’-yi’sā′*a*
my-father ? bless-me, *even* [2]also..[1]me, O-my-father ! And-[2]lifted-up

*o*ēsāf′ qōlō′*w* wa’-yēvk′. wa’-ya′*o*an yitzʿhāq *a*āvīf′ wa’-
[1]Esau his-voice, and-wept. (39) And-[3]answered [1]Isaac [2]his-father and-

yō′*a*mer *a*ēlāif′ hi’nēh mi-shma’nēi hā-*a*ā′retz yīhĕyeh′
said unto-him, Behold, [3]of-*the*-fatness-of [4]the-earth [2]shall-be

mō*w*shāvéʿkā ū-mi’-ᴛal′ ha’-shāma′yim mē-*o*āl′ wĕ-*o*al..
[1]thy-dwelling, and-of-*the*-dew-of the-heavens from-above ; (40) and-by..

English Version. 33 Who? where *is* he that hath taken (marg. *hunted*) venison. 36 is not he rightly named Jacob? 37 I have made him thy lord. 38 hast thou but one blessing? 39 of the dew of heaven.

* More literally, " Is it not so that one calleth his name?"

† That is, " a supplanter."

‡ Literally, " she," agreeing with the feminine noun bĕrāʿkāh′; but here used for the substantive verb.

ʿharbĕʿkā thiʿhĕyeh′ wĕ-aeth..aāʿhī″kā taoăvōd wĕ-hāyāh′
thy-sword shalt-thou-live, and — ²thy-brother ¹shalt-serve: and-it-shall-come-to-pass,

ka-aăsher′ tārīd′ ū-phāraqtā′ ou'lōw mē-oal′
when thou-shalt-have-the-dominion, that-thou-shalt-break his-yoke from-off

tza'wāréʿkā. wa'-yisтōm′ oēsāf′ aeth..yaoăqōv oal..ha'-
thy-neck. (41) And-²hated ¹Esau — Jacob because-of..the-

bĕrāʿkāh′ aăsher bĕrăʿkō′w aāvīf′ wa'-yō′amer oēsāf′ bĕ-li'bōw
blessing wherewith ²blessed-him ¹his-father: and-²said ¹Esau in-his-heart,

yiqrĕvū yĕmēi aēvel aāvī′ wĕ-aahargāh aeth..yaoăqōv
⁴Are-at-hand ¹*the*-days-of ²mourning ³*for*-my-father, then-will-I-slay — ²Jacob

aāʿhī′. wa'-yu'gad′ lĕ-rivqāh aeth..divrēi oēsāf′ bĕnāhh
¹my-brother. (42) And-⁶were-told ⁷to-Rebekah ¹*these* — words-of ²Esau ³her-⁵son

ha'-gādōl′ wa'-tishlaʿh′ wa'-tiqrāa lĕ-yaoăqōv bĕnāhh ha'-qāтān′
[the-]⁴elder: and-she-sent and-called [to-]Jacob her-²son [the-]¹younger,

wa'-tō′amer aēlāif′ hi'nēh oēsāf′ aāhī″kā mithnaʿhēm
and-said unto-him, Behold, ²Esau ¹thy-brother, ⁴doth-comfort-himself,

lĕʿkā lĕ-horgéʿkā. wĕ-oa'tāh vĕnī shĕmao
³as-touching-thee, *purposing* to-kill-thee. (43) ²Therefore-¹now, my-son, obey

bĕ-qōlī′ wĕ-qūm bĕraʿh..lĕʿkā ael..lāvān′ aāʿhī′ ʿhārā′nāh
[to-]my-voice; and-arise, flee-thou..[to-thee] to..Laban my-brother, to-Haran;

wĕ-yāshavtā′ oi'mōw yāmīm′ aăʿhādīm′ oad aăsher..tāshūv′
(44) and-tarry with-him ²days ¹*a*-few, until [that..]³turn-away

ʿhămath aāʿhī″kā oad..shūv aaph..aāhī″kā mi'mĕʿkā
¹*the*-fury-of ²thy-brother; (45) until..³turn-away ¹*the*-anger-of..²thy-brother from-thee,

wĕ-shāʿkaʿh′ aēth aăsher..oāsī'thā 'lōw wĕ-shālaʿhtī′ ū-
and-he-forget — *that*-which-thou-hast-done to-him: then-I-will-send, and-

lĕqaʿhtī″kā mi'-shām lāmāh′ aeshkal′ gam..shĕnēiʿkem′
fetch-thee from-thence: why should-I-be-deprived-²of ¹also..³you-both

yōwm aeʿhād. wa'-tōamer rivqāh ael..yitzʿhāq qatztī vĕ-ʿha'yai′
in-²day ¹one? (46) And-²said ¹Rebekah to..Isaac, I-am-weary of-my-life

mi'-pĕnēi bĕnōwth ʿhēth aim..lōqēʼaʿh yaoăqōv ai'shāh mi'-
because-of *the*-daughters-of Heth: if..²take ¹Jacob *a*-wife of-*the*-

bĕnōwth..ʿhēth′ kā-aē″leh mi'-bĕnōwth hā-aā′retz lā″māh
daughters-of..Heth, such-as-these *which-are* of-*the*-daughters-of the-land, what *good*

'lī ʿha'yīm′. wa'-yiqrā′a yitzʿhāq
shall-²*do*-[to-]me ¹*my*-life? (*Chap. XXVIII. 1) And-²called ¹Isaac

ael..yaoăqōv wa-yĕvāreʿk aōthō′w wa-yĕtza'wēʿhū wa'-yō′amer
[unto..]Jacob, and-blessed him, and-charged-him, and-said

lōw lōa..thi'qaʿh′ ai'shāh mi'-bĕnōwth kĕnāoan qūm lĕʿk
unto-him, ²Not..¹thou-shalt-³take *a*-wife of-*the*-daughters-of Canaan. (2) Arise, go

---

* The intimate connection between the preceding chapter and this, certainly requires that there should have been no division.

pa'de'nāh-*a*ărām bēi'thāh vĕthūael' *a*ăvī *a*i'méˁkā wĕ-
to-Padan-aram, to-*the*-house-of Bethuel *the*-father-of thy-mother; and-

qaˁh..lĕˁkā mi'-shām *a*i'shāh mi'-bĕnōwth lāvān' *a*ăˁhī
take..[to-]thee [2]from-thence [1]*a*-wife of-*the*-daughters-of Laban *the*-brother-of

*a*i'méˁkā. wĕ-*a*ēl sha'dai' yĕvārēˁk' *a*ōthĕˁkā' wĕ-yaphrĕˁkā
thy-mother. (3) And-God Almighty bless thee, and-make-thee-fruitful,

wĕ-yarbéˁkā wĕ-hāyī'thā li-qhal' *o*a'mīm wĕ-yi'ten..
and-multiply-thee, that-thou-mayest-be [for-]*a*-multitude-of people; * (4) and-give..

lĕˁkā *a*eth..birkath' *a*avrāhām' lĕˁkā ū-lĕ-zar*o*ăˁkā' *a*i'tāˁk
[to-]thee, — *the*-blessing-of Abraham, to-thee, and-to-thy-seed with-thee,

lĕ-rishtĕˁkā *a*eth..*a*e'retz mĕgureiˁkā *a*ăsher..nāthan' *a*ĕlōhīm'
that-thou-mayest-inherit † — *the*-land-of thy-sojournings, which..[2]gave [1]God

lĕ-*a*avrāhām'. wa'-yishlaˁh' yitzˁhāq *a*eth..ya*o*ăqōv wa'-yēˁleˁk
to-Abraham. (5) And-[2]sent-away [1]Isaac — Jacob: and-he-went

pa'de'nāh-*a*ărām *a*el..lāvān' ben..bĕthū*a*ēl' hā-*a*ăra'mī' *a*ăˁhī
to-Padan-aram, unto..Laban, son-of..Bethuel the-Syrian, *the*-brother-of

rivqāh *a*ēm ya*o*ăqōv wĕ-*o*ēsāf'. wa'-yar'*a* *o*ēsāf' kī..
Rebekah, *the*-mother-of Jacob and-Esau. (6) When-[2]saw [1]Esau that..

vēraˁk' yitzˁhāq *a*eth..ya*o*ăqōv wĕ-shi'laˁh' *a*ōthō'*w* pa'de'nāh-*a*ărām
[2]had-blessed [1]Isaac — Jacob, and-sent-[2]away [1]him to-Padan-aram,

lā-qaˁhath..lō*w* mi-shām *a*i'shāh bĕ-vārăˁkō'*w* *a*ōthō'*w* wa-yĕtzaf'
to-take..[to-]him [2]from-thence [1]*a*-wife; [2]*that*-as-he-blessed [3]him [1]and-[4]he-gave-[6]*a*-charge

*o*ālāif' lē*a*mōr' lō*a*..thi'qaˁh' *a*i'shāh mi'-bĕnō*w*th kĕnā*o*an
[upon-][5]him, saying, [2]Not..[1]thou-shalt-[3]take *a*-wife of-*the*-daughters-of Canaan;

wa'-yishma'*o* ya*o*ăqōv *a*el..*a*āvīf' wĕ-*a*el..*a*i'mō*w* wa'-yēˁleˁk
(7) and-*that*-[2]obeyed [1]Jacob [to..]his-father and-[to..]his-mother, and-was-gone

pa'de'nāh-*a*ărām wa'-yar'*a* *o*ēsāf' kī rā*o*ō*w*th' bĕnō*w*th
to-Padan-aram; (8) and-[2]seeing [1]Esau that [3]*were*-evil [1]the-daughters-of

kĕnā*o*an bĕ-*o*einēi' yitzˁhāq *a*āvīf' wa'-yēˁleˁk *o*ēsāf' *a*el..
[2]Canaan in-*the*-eyes-of Isaac his-father; (9) then-went Esau unto..

yishmā*o*ē*a*l' wa'-yi'qaˁh' *a*eth..maˁhălath' bath..yishmā*o*ē*a*l' ben..
Ishmael, and-took — [4]Mahalath [5]*the*-daughter-of..[6]Ishmael, [7]son-of..

*a*avrāhām' *a*ăˁhō*w*th nĕvāyō*w*th' *o*al..nāshāif' lō*w*
[8]Abraham, [9]*the*-sister-of [10]Nebajoth, [1]unto..[2]his-wives [3]*that-belonged*-to-him,

lĕ-*a*i'shāh.
to-*be-his*-wife.

Wa'-yētzē'*a* ya*o*ăqōv mi'-bĕ*a*ēr-shāva*o* wa'-yēˁleˁk ˁhārā'nāh.
(10) And-[2]went-out [1]Jacob from-Beer-sheba, and-went toward-Haran

English Version. 9 unto the wives which he had.

* Literally, "an assembly (or congregation) of peoples."

† Literally, "for thy inheriting."

wa'-yiphga'*o* ba'-māqō*w*m' wa'-yā'len shām kī..vā'*a*
(11) And-he-lighted upon-*a-certain*-place, and-tarried-[2]all-night [1]there, because..[2]was-set

ha'-she'mesh wa'-yi'qa'h' mē-*a*avnēi' ha'-māqō*w*m' wa'-yā'sem
[1]the-sun; and-he-took of-*the*-stones-of that-place, and-put-*them*

mĕra*a*ăshōthāif' wa'-yishkav' ba'-māqō*w*m' ha-hū*a*. wa'-
for-his-pillows, and-lay-down [3]*to-sleep* in-[2]place [the-][1]that. (12) And-

ya'hălōm' wĕ-hi'nēh çu'lām mu'tzāv *a*a'rĕtzāh wĕ-ro*a*shō'*w* ma'gīa*o*
he-dreamed, and-behold *a*-ladder set-up on-*the*-earth, and-*the*-top-of-it reached

ha'-shāmā'yĕmāh wĕ-hi'nēh mal*a*ă'kēí *a*ĕlōhīm' *o*ōlīm' wĕ-yōrĕdīm'
[2]the-[3]heavens-[1]to: and-behold *the*-angels-of God ascending and-descending

bō*w*. wĕ-hi'nēh yĕhōwāh' ni'tzāv *o*ālāif' wa'-yō*a*mar' *a*ănī
on-it. (13) And,-behold, Jehovah stood above-it, and-said, I-*am*

yĕhōwāh' *a*ĕlōhēi' *a*avrāhām' *a*āvī''kā wē-*a*lōhēi' yitz'hāq hā-
Jehovah *the*-God-of Abraham thy-father, and-*the*-God-of Isaac: the-

*a*ā'retz *a*ăsher *a*a'tāh shō'kēv' *o*ālei'hā lĕ'kā *a*e'tĕné'nāh ū-lĕ-
land [2]which [3]thou [4]liest [1]on[-it], to-thee will-I-give-it, and-to-

zar*o*é'kā wĕ-hāyāh' zar*o*ă'kā ka-*o*ăphar' hā-*a*ā'retz ū-
thy-seed; (14) and-[2]shall-be [1]thy-seed as-*the*-dust-of the-earth; and-

phāratztā' yā''māh wā-qē'dĕmāh wĕ-tzāphō'nāh wā-neg'bāh
thou-shalt-spread-abroad to-*the*-west, and-to-*the*-east, and-to-*the*-north, and-to-*the*-south:

wĕ-nivrĕ'kū vĕ'kā kol..mishpĕ'hōth hā-*a*ădāmāh' ū-vĕ-zar*o*é'kā.
and-[3]shall-[7]be-blessed [1]in-thee [4]all..[5]*the*-families-of [6]the-earth [2]and-in-thy-seed.

wĕ-hi'nēh *a*ānō'kī' *o*i'mā'k ū-shĕmartī''kā bĕ-'kōl *a*ăsher..tēlē'k'
(15) And-behold, I-*am* with-thee, and-will-keep-thee in-all *places* whither..thou-goest,

wa-hăshivōthī''kā *a*el..hā-*a*ădāmāh' ha'-zō*a*th kī lō*a* *a*eoĕzov'kā
and-will-bring-thee-again into..[the-][2]land [the-][1]this; for [2]not [1]I-will-[3]leave-thee,

*o*ad-*a*ăsher-*a*im..*o*āsī'thī *a*ēth *a*ăsher..di'bar'tī lā'k. wa'-
until [-that..] I-have-done — that-which..I-have-spoken to-thee *of*. (16) And-

yīqatz' ya*o*ăqōv mi'-shĕnāthō'*w* wa'-yō'*a*mer *a*ā'kēn' yēsh yĕhōwāh'
[2]awaked [1]Jacob out-of-his-sleep, and-he-said, Surely [2]is [1]Jehovah

ba'-māqō*w*m' ha'-zeh' wĕ-*a*ānō'kī' lō*a* yādā'otī. wa'-yīrā'*a*
in-[2]place [the-][1]this; and-I [2]not [1]knew-*it*. (17) And-he-was-afraid,

wa'-yō'*a*mer mah..'nō*w*rā'*a* ha'-māqō*w*m' ha'-zeh' *a*ēin zeh
and-said, How..dreadful *is* [the-][2]place [the-][1]this! [2]none-other [1]this-*is*

kī-*a*im..bēith *a*ĕlōhīm' wĕ-zeh sha'*o*ar ha'-shāmā'yim. wa'-
but..*the*-house-of God, and-this *is* *the*-gate-of the-heavens. (18) And-

yashkēm' ya*o*ăqōv ba'-bōqer wa'-yi'qa'h' *a*eth..hā-*a*e'ven *a*ăsher..
[2]rose-up-early [1]Jacob in-*the*-morning, and-took — the-stone that..

sām mĕra*a*ăshōthāif' wa'-yā'sem *a*ōthāhh' ma'tzēvāh' wa'-
he-had-put *for* his-pillows, and-set-[2]up [1]it *for* *a*-pillar, and-

---

English Version. 12 reached to heaven. 13 the land whereon thou liest. 17 the gate of heaven.

yi'tzōq' she'men *o*al..rō*a*shāhh'. wa'-yiqrā'*a* *a*eth..shēm..ha'-
poured oil upon..*the*-top-of-it. (19) And-he-called — *the*-name-of [..the-]

māqō*w*m' ha-hū*a* bēith..*a*ēl' wĕ-*a*ūlām' lūz shēm..hā-*o*īr' lā-
[2]place [the-][1]that Beth..el : * but-[3]*was-called*-[4]Luz [1]*the*-name-of..[2]that-city at-*the*-

ri*a*shōnāh'. wa'-yi'dar' ya*o*ăqōv ne'der lē*a*mōr' *a*im..yihĕyeh'
first. (20) And-[2]vowed [1]Jacob *a*-vow, saying, If..[2]will-be

*a*ĕlōhīm' *o*i'mādī' ū-shĕmārá'nī ba'-de're'k ha'-zeh' *a*ăsher *a*ānō'kī'
[1]God with-me, and-will-keep-me in-[2]way [the-][1]this that I

hō*w*lē'k' wĕ-nāthan..lī' lé'hem le-*a*ĕ'kōl ū-ve'ged li-lbōsh
go, and-will-give..[to-]me bread to-eat, and-raiment to-put-on,

wĕ-shavtī vĕ-shālō*w*m' *a*el..bēith *a*āvī' wĕ-hāyāh'
(21) so-that-I-come-again [3]in-peace [1]to..*the*-house-of [2]my-father; then-shall-[2]be

yĕhōwāh' lī lē-*a*lōhīm' wĕ-hā-*a*e'ven ha'-zō*a*th *a*ăsher..sam'tī
[1]Jehovah to-me for-*a*-God: (22) and-[the-][2]stone [the-][1]this, which..I-have-set

ma'tzēvāh' yihĕyeh' bēith *a*ĕlōhīm' wĕ-'kōl *a*ăsher ti'ten..lī
for a-pillar shall-be *the*-house-of God: and-*of*-all that thou-shalt-give..to-me

*o*a'sēr *a*ă*o*a'sĕré'nu lā'k.
in-giving-the-tenth, I-will-give-the-tenth unto-thee.

CHAP. XXIX.

Wa'-yi'sā'*a* ya*o*ăqōv raglāif wa'-yē'le'k *a*a'rĕtzāh vĕnēi..
(1) And-[2]lifted-up [1]Jacob his-feet, and-came into-*the*-land-of *the*-children-of..

qe'dem. wa'-yar'*a* wĕ-hi'nēh vĕ*a*ēr ba'-sādeh' wĕ-hi'nēh..
the-east. (2) And-he-looked, and,-behold, *a*-well in-*the*-field, and,-lo,..

shām' shĕlōshāh' *o*edrēi..tzō*a*n' rōvĕtzīm' *o*ālei'hā kī min..ha'-
there *were* three flocks-of..sheep lying by-it; for out-of..[the-]

bĕ*a*ēr ha-hi'*wa* yashqū hā-*o*ădārīm' wĕ-hā-*a*e'ven gĕdōlāh'
[2]well [the-][1]that they-watered the-flocks: and-*a*-[the-][2]stone [1]great *was*

*o*al..pī ha'-bĕ*a*ēr. wĕ-ne*a*eçphū..shā''māh 'kol..hā-*o*ădārīm'
upon..*the*-mouth-of the-well. (3) And-[2]were-[5]gathered..[1]thither [3]all..[4]the-flocks:

wĕ-gālălū' *a*eth-hā-*a*e'ven mē-*o*al' pī ha'-bĕ*a*ēr wĕ-hishqū
and-they-rolled — the-stone from[-upon] *the*-mouth-of the-well, and-watered

*a*eth..ha'-tzō*a*n wĕ-hēshī'vū *a*eth..hā-*a*e'ven *o*al..pī ha'-bĕ*a*ēr
— the-sheep, and-put-[2]again — [1]the-stone upon..*the*-mouth-of the-well

li-mqōmāhh.' wa'-yō'*a*mer lāhem' ya*o*ăqōv *a*a'hai mē-*a*a'yin
in-its-place. (4) And-[2]said [3]unto-them [1]Jacob, My-brethren, whence

---

English Version. 22 shall the Lord be my God — I will surely give the tenth unto thee.

* That is, "the house of God."

*a*a'tem'. wa'-yō*a*mĕrū' mē-ʿhārān' *a*ănāʿh'nū. wa'-yō'*a*mer
are-ye? And-they-said, Of-Haran *are*-we. (5) And-he-said

lāhem' ha-yĕda*o*tem' *a*eth..lāvān' ben..nāʿhō*w*r'. wa'-yō*a*mĕrū'
unto-them, — Know-ye — Laban *the*-son-of..Nahor? And-they-said,

yādā'*o*nū. wa'-yō'*a*mer lāhem' hă-shālō*w*m' lō*w*.
We-know *him*. (6) And-he-said unto-them, *Is-there* peace* to-him?

wa'-yō*a*mĕrū' shālō*w*m' wĕ-hi'nĕh rāʿhēl' bi'tō*w* bā*a*āh'
And-they-said, *There-is* peace* *to-him;* and,-behold, Rachel his-daughter cometh

*o*im..ha'-tzō*a*n. wa'-yō'*a*mer hēn *o*ō*w*d ha'-yō*w*m' gādō*w*l'
with..the-sheep. (7) And-he-said, Lo, [2]yet [1]the-day-*is* [3]great, †

lō*a*..*o*ēth' hē*a*āçēph' ha'-miqneh' hashqū ha'-tzō*a*n
neither..*is-it*-time *that* [2]should-be-gathered-together [1]the-cattle: water-ye the-sheep,

ū-lĕʿkū' rĕ*o*ū. wa'-yō*a*mĕrū' lō*a* nūʿkal' *o*ad *a*ăsher yē*a*āçĕphū'
and-go *and* feed *them*. (8) And-they-said, [2]Not [1]we-can, until [that] [3]be-gathered-together

kol..hā-*o*ădārīm' wĕ-gālălū' *a*eth..hā-*a*e'ven mē-*o*al' pī ha'-
[1]all..[2]the-flocks, and-*till*-they-roll — the-stone from-[upon] *the*-mouth-of the-

bĕ*a*ēr wĕ-hishqī'nū ha'-tzō*a*n. *o*ō*w*dé'nū mĕda'bēr *o*i'mām
well; then-we-water the-sheep. (9) [2]While-he-yet [3]spake [4]with-them

wĕ-rāʿhēl' bā*a*āh' *o*im..ha'-tzō*a*n *a*ăsher lĕ-*a*āvī'hā kī rō*o*āh'
[1]and,-Rachel came with..the-sheep which *belonged* to-her-father; for [2]kept-*them*

hi*w*a. wa-yĕhī ka-*a*ăsher' rā*a*āh' ya*o*ăqōv *a*eth..rāʿhēl'
[1]she. (10) And-it-came-to-pass, when [2]saw [1]Jacob — Rachel

bath..lāvān' *a*ăʿhī *a*i'mō*w* wĕ-*a*eth..tzō*a*n lāvān' *a*ăʿhī
the-daughter-of..Laban, *the*-brother-of his-mother, and — *the*-sheep-of Laban *the*-brother-of

*a*i'mō*w* wa'-yi'gash' ya*o*ăqōv wa'-yā'gel *a*eth..hā-*a*e'ven mē-*o*al'
his-mother, that-[2]went-near [1]Jacob, and-rolled — the-stone from[-upon]

pī ha'-bĕ*a*ēr wa'-yashq' *a*eth..tzō*a*n lāvān' *a*ăhī *a*i'mō*w*.
the-mouth-of the-well, and-watered — *the*-flock-of Laban *the*-brother-of his-mother.

wa'-yi'shaq' ya*o*ăqōv lĕ-rāʿhēl' wa'-yi'sā'*a* *a*eth..qōlō'*w* wa'-yēvk'.
(11) And-[2]kissed [1]Jacob [to-]Rachel, and-lifted-up — his-voice, and-wept.

wa'-ya'gēd' ya*o*ăqōv lĕ-rāʿhēl' kī *a*ăʿhī *a*āvī'hā hū*a* wĕ-ʿkī
(12) And-[2]told [1]Jacob [to-]Rachel that [2]*the*-brother-of [3]her-father [1]he-*was*, and-that

ven..rivqāh hū*a* wa'-tārotz wa'-ta'gēd lĕ-*a*āvī'hā. wa-
[2]*the*-son-of..[3]Rebekah [1]he-*was*: and-she-ran and-told [*it* to-]her-father. (13) And-

yĕhī ʿki-shmō*a*o lāvān' *a*eth..shēma*o* ya*o*ăqōv ben..*a*ăʿhōthō'*w*
it-came-to-pass, when-[2]heard [1]Laban — *the*-tidings ‡-of Jacob *the*-son-of..his-sister,

wa'-yā'rotz li-qrā*a*thō'*w* wa-yĕʿha'beq..lō*w* wa-yĕna'sheq..lō*w* wa-
that-he-ran to-meet-him, and-embraced..[to-]him, and-kissed..[to-]him, and-

---

English Version. Chap. xxix. 6 and they said, *He is* well. 7 *it is* yet high day; marg. yet the day *is* great. 9 came with her father's sheep.

* Or, *prosperity*, or *health*, *integritas*. † Compare the French *grand jour*.
‡ Literally, "hearing."

yĕvī*a*é′hū *a*el..bēithō′*w*. wa-yĕça'pēr lĕ-lāvān′ *a*ēth kol..ha'-
brought-him to..his-house. And-he-told [to-]Laban — all..[the-]

dĕvārīm′ hā-*a*ē′′leh. wa'-yō′*a*mer lō*w* lāvān′ *a*a'k *o*atzmī
[2]things [the-][1]these. (14) And-[2]said [3]to-him [1]Laban, Surely [2]my-bone

ū-vĕsārī′ *a*ā′′tāh. wa'-yē′shev *o*i'mō*w* ʻhōdesh yāmīm′. wa'-
[3]and-my-flesh [1]thou-*art*. And-he-abode with-him *a*-month-of days.* (15) And-

yō′*a*mer lāvān′ lĕ-ya*o*ăqōv hă-ʻkī..*a*ăʻhī′ *a*a'tāh wa-
[2]said [1]Laban unto-Jacob, — Because..[2]my-brother [1]thou-*art*, [2]therefore-

*o*ăvadta'nī ʻhi'nām ha'gī′dāh 'lī mah..maskurtéʻkā.
[1]shouldest-thou-[3]serve-me for-nought? tell [to-]me, what..*shall*-thy-wages-*be*?

ū-lĕ-lāvān′ shĕtēi vānō*w*th′ shēm ha'-gĕdōlāh′ lē*a*āh′ wĕ-
(16) And-to-Laban *were* two[-of] daughters: *the*-name-of the-elder *was* Leah, and-*the*-

shēm ha'-qĕᴛa'nāh rāʻhēl′. wĕ-*o*ēinēi′ lē*a*āh′ ra'kō*w*th
name-of the-younger *was* Rachel. (17) And-*the*-eyes-of Leah *were* tender; †

wĕ-rāʻhēl′ hāyĕthāh′ yĕphath..tō*a*ar wīphath′ mar*a*eh′.
but-Rachel was beautiful-of..form and-beautiful-of aspect.

wa'-ye*a*ĕhav′ ya*o*ăqōv *a*eth..rāʻhēl′ wa'-yō′*a*mer *a*e*o*ĕvodʻkā she′va*o*
(18) And-[2]loved [1]Jacob — Rachel; and-said, I-will-serve-thee ‡ seven

shānīm′ bĕ-rāʻhēl′ bi'tĕʻkā ha'-qĕᴛa'nāh. wa'-yō′*a*mer lāvān′
years for-Rachel thy-[2]daughter [the-][1]younger. (19) And-[2]said [1]Laban, *It-is*

ᴛō*w*v ti'tī *a*ōthāhh′ lāʻk mi'-ti'tī *a*ōthāhh′ lĕ-*a*īsh
better *that* I-give her to-thee than-*that*-I-should-give her to-[2]man

*a*aʻhēr shĕvāh *o*i'mādī′. wa'-ya*o*ăvōd′ ya*o*ăqōv bĕ-rāʻhēl′ she′va*o*
[1]another: abide with-me. (20) And-[2]served [1]Jacob [5]for-Rachel [3]seven

shānīm′ wa'-yihĕyū′ vĕ-*o*ēināif′ kĕ-yāmīm′ *a*ăʻhādīm′ bĕ-
[4]years: and-they-were in-his-eyes *but* as-[2]days [1]*a*-few for-

*a*ahăvāthō′*w* *a*ōthāhh′. wa'-yō′*a*mer ya*o*ăqōv *a*el..lāvān′
his-love *he-had* *to*-her. (21) And-[2]said [1]Jacob unto..Laban,

hāvāh′ *a*eth..*a*ishtī kī mālĕ*a*ū′ yāmāi′ wĕ-*a*āvō′*wa*āh *a*ēlei′hā.
Give-*me* — my-wife, for [2]are-fulfilled [1]my-days, that-I-may-go-in unto-her.

wa'-ye*a*ĕçōph′ lāvān′ *a*eth..kol..*a*anshēi ha'-māqō*w*m′ wa'-
(22) And-[2]gathered-together [1]Laban — all..*the*-men-of the-place, and-

ya′*o*as mishteh′. wa-yĕhī vā-*o*e′rev wa'-yi'qaʻh′ *a*eth..
made *a*-feast. (23) And-it-came-to-pass in-*the*-evening, that-he-took —

English Version. 16 and Laban had two daughters. 17 Leah *was* tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured. 20 and they seemed unto him *but* a few days, for the love he had to her.*

* That is, "a whole month."

† Or, *soft*, *delicate*, as the word signifies, and as some would render; but compare what appears to be its opposite yĕphēh..*o*ēna'yim, "having beautiful eyes." 1 Sam. xvii. 42.

‡ The practice of giving dowries for, or purchasing wives, still obtains in the East; and when the bridegroom has no property, it is usual for him to serve the father for her: see the notes in "The Comprehensive Bible" on this passage, and ch. xxxiv. 12. and Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 78.

lēaāh′ vi′tōw wa′-yāvē′a aōthāhh′ aēlāif′ wa′-yāvō′a aēlei′hā.
Leah his-daughter, and-brought her to-him; and-he-went-in unto-her.*

wa′-yi′tēn′ lāvān′ lāhh aeth..zilpāh shiphʻhāthō′w lĕ-lēaāh′
(24) And-[2]gave [1]Laban [unto-her] — [4]Zilpah [5]his-maid [1]unto-[3]Leah

vi′tōw shiphʻhāh. wa-yĕhī va′-bōqer wĕ-hi′nĕh..
[2]his-daughter, [6]*for-an*-handmaid. (25) And-it-came-to-pass, [2]in-*the*-morning [1]that-[3]behold..

hi′wa lēaāh′ wa′-yō′amer ael..lāvān′ māh..zōath′ oāsī′thā ′lī.
it-*was* Leah: and-he-said to..Laban, What..*is*-this thou-hast-done unto-me?

hă-lōa vĕ-rāʻhēl′ oāvad′tī oi′māʻk wĕ-lā′′māh ri′mīthā′nī.
— [2]not [5]for-Rachel [1]did-I-[3]serve [4]with-thee? [2]then-[1]wherefore hast-thou-beguiled-me?

wa′-yō′amer lāvān′ lōa..yeoāseh′ ʻkēn bi-mqōwmē′nū lā-thēth′
(26) And-[2]said [1]Laban, [2]Not..[1]it-must-[3]be-[5]done [4]so in-our-place, to-give

ha′-tzĕoīrāh′ liphnēi ha′-bĕʻkīrāh′. ma′lēa shĕvu′ao zōath
the-younger before the-first-born. (27) Fulfil *her* week[-of this],

wĕ-ni′tĕnāh lĕʻkā gam..aeth..zōath ba-oăvōdāh′ aăsher taoăvōd
and-we-will-give [to-]thee [2]also — [1]this, for-*the*-service which thou-shalt-serve

oi′mādī′ oōwd shevao..shānīm′ aăʻhērōwth′. wa′-ya′oas yaoăqōv
with-me yet seven..[2]years [1]other. (28) And-[2]did [1]Jacob

kēn wa-yĕma′lēa shĕvu′ao zōath wa′-yi′ten..lō′w aeth..rāʻhēl′
so, and-fulfilled *her* week[-of this]: and-he-gave..[to-]him — Rachel

bi′tōw lōw lĕ-ai′shāh. wa′-yi′tēn′ lāvān′ lĕ-rāʻhēl′ bi′tōw
his-daughter [to-him] to-wife. (29) And-[2]gave [1]Laban to-Rachel his-daughter

aeth..bilhāh shiphʻhāthō′w lāhh lĕ-shiphʻhāh. wa′-yāvō′a
— Bilhah his-handmaid, *to-be* to-her for-*a*-maid. (30) And-he-went-in

gam ael..rāʻhēl′ wa′-yeaĕhav′ gam..aeth..rāʻhēl′ mi′-lēaāh′ wa′-
also unto..Rachel, and-he-loved also — Rachel more-than-Leah, and-

yaoăvōd′ oi′mōw oōwd shevao..shānīm′ aăʻhērōwth′. wa′-yar′a
served with-him yet seven..[2]years [1]other. (31) And-[3]saw

yĕhōwāh′ kī..sĕnūaāh′ lēaāh′ wa′-yiphtaʻh′ aeth..raʻhmāhh wĕ-
[2]Jehovah [4]that..[6]*was*-hated [5]Leah [1]when-[7]he-opened — her-womb: but-

rāʻhēl′ oăqārāh′. wa′-ta′har lēaāh′ wa′-tēled bēn wa′-tiqrāa
Rachel *was* barren. (32) And-[2]conceived [1]Leah, and-bare *a*-son; and-she-called

shĕmōw rĕaūvēn′ kī aāmĕrāh′ kī..rāaāh′ yĕhōwāh′ bĕ-oonyī
his-name Reuben: † for she-said, Surely..[2]hath-looked [1]Jehovah upon-my-affliction;

kī oa′tāh yeaĕhāva′nī aīshī′. wa′-ta′har oōwd wa′-
[2]therefore [1]now [2]will-love-me [1]my-husband. (33) And-she-conceived again, and-

tēled bēn wa′-tōamer kī..shāma′o yĕhōwāh′ kī..sĕnūaāh′ aānō′′kī
bare *a* son; and-said, Because..[2]hath-heard [1]Jehovah that..[2]hated [1]I-*was*,

---

English Version. 29 to be her maid.

* The deceit of Laban was the more easy because the bride was introduced closely *veiled* to the bridegroom; in which way many are deceived. See a passage cited from Olearius, in Burder's Oriental Literature, vol. i. no. 80.

† That is, "See a son."

wa'-yi'ten..lī' gam..*a*eth..zeh' wa'-tiqrā*a* shĕmō*w*
[4]therefore-[3]he-hath-[5]given..[to-][6]me [8]also — [7]this-*son*: and-she-called his-name

shimo*ō*w*n*. wa'-ta'har o*ō*w*d* wa'-tēled bēn wa'-tō*a*mer
Simeon.* (34) And-she-conceived again, and-bare *a*-son; and-said,

*o*a'tāh ha'-pa'*o*am yi'lāweh' *a*ī*sh*ī' *a*ēlai' kī..yālad'tī lō*w*
Now this-time will-[2]be-joined [1]my-husband unto-me, because..I-have-born [to-]him

shĕlōshāh' vānīm' *o*al..kēn qārā*a*..shĕmō'*w* lēwī'. wa'-ta'har
three sons: therefore *one* called..his-name Levi.† (35) And-she-conceived

*o*ō*w*d wa'-tēled bēn wa'-tō*a*mer ha'-pa'*o*am *a*ōwdeh' *a*eth..
again, and-bare *a*-son: and-she-said, Now will-I-praise —

yĕhōwāh' *o*al..kēn qārē*a*āh' shĕmō*w* yĕhūdāh' wa'-ta*o*ămōd mi'-
Jehovah: therefore she-called his-name Judah: ‡ and-she-ceased from-

le'deth.
bearing.

CHAP. XXX.

Wa'-tēre*a* rā'hēl' kī lō*a* yālĕdāh' lĕ-ya*o*ăqōv wa'-tĕqa'nē*a*
(1) And-[3]saw [2]Rachel [4]that [7]no-*children* [5]she-bare [to-][6]Jacob [1]when-[9]envied

rā'hēl' ba-*a*ă'hōthāhh' wa'-tō*a*mer *a*el..ya*o*ăqōv hāvāh..'lī' vānīm'
[8]Rachel [on-]her-sister; and-said unto..Jacob, Give..[to-]me children,

wĕ-*a*im..*a*a'yin mēthāh' *a*ānō''kī. wa'-yi'har..*a*aph' ya*o*ăqōv
— or..else § [2]die [1]I. (2) And-[3]was-kindled..[1]*the*-anger-of [2]Jacob

bĕ-rā'hēl' wa'-yō'*a*mer hă-thă'hath *a*ĕlōhīm' *a*ānō''kī *a*ăsher..māna'*o*
against-Rachel: and-he-said, — [2]In-*the*-place-of God [1]*am*-I, who..hath-withheld

mi'mē'k phĕrī..vā'ten. wa'-tō*a*mer hi'nēh *a*āmāthī' vilhāh
from-thee *the*-fruit-of..*the*-womb? (3) And-she-said, Behold my-maid Bilhah,

bō*a* *a*ēlei'hā wĕ-thēlēd' *o*al..birkai' wĕ-*a*i'bāneh' gam..*a*ānō'kī'
go-in unto-her; and-she-shall-bear upon..my-knees,‖ that-[2]may-[4]have-children¶ [3]also..[1]I

mi'mé'nāh. wa'-ti'ten..lō*w* *a*eth..bilhāh shiph'hāthāhh' lĕ-
by-her. (4) And-she-gave..[to-]him — Bilhah her-hand-maid to-

*a*i'shāh wa'-yāvō'*a* *a*ēlei'hā ya*o*ăqōv. wa'-ta'har bilhāh wa'-tēled
wife: and-[2]went-in [3]unto-her [1]Jacob. (5) And-[2]conceived [1]Bilhah, and-bare

lĕ-ya*o*ăqōv bēn. wa'-tō*a*mer rā'hēl' dānā'nī *a*ĕlōhīm' wĕ-gam
[to-]Jacob *a*-son. (6) And-[2]said [1]Rachel, [2]Hath-judged-me [1]God, and-[2]also

shāma'*o* bĕ-qōlī' wa'-yi'ten..lī' bēn *o*al..kēn qārĕ*a*āh' shĕmō*w*
[1]hath-[3]heard [to-]my-voice, and-hath-given..[to-]me *a*-son: therefore called-she his-name

---

English Version. 34 therefore was his name called Levi. 35 and left bearing, marg. stood from bearing. Chap. xxx. 2 *Am* I in God's stead.

* That is, "bearing." † That is, "joined." ‡ That is, "praise."

§ Literally, "and if not."

‖ Or, *lap*, as τὰ γούνατα in Greek frequently denotes in similar phrases.

¶ Marg. be built by her: see note on Chap. xvi. 2.

dān. wa’-ta’har oōwd wa’-tēled bilhāh shiphʿhath′ rāʿhēl′ bēn
Dan.* (7) And-[4]conceived [5]again, [6]and-bare [1]Bilhah, [2]*the*-maid-of [3]Rachel, [9]son

shēnī′ lĕ-yaoăqōv. wa’-tōamer rāʿhēl′ naphtūlēi′ aĕlōhīm
[8]*a*-second [to-][7]Jacob. (8) And-[2]said [1]Rachel, *With-the*-wrestlings-of God †

niphtal′tī oim..aăʿhōthī′ gam..yāʿkō′ltī wa’-tiqrāa shĕmōw
have-I-wrestled with..my-sister, and..-have-prevailed: and-she-called his-name

naphtālī′. wa’-tērea lēaāh′ kī oāmĕdāh′ mi’-le′deth wa’-ti’qaʿh
Naphtali.‡ (9) When-[2]saw [1]Leah that she-had-left [from-]bearing, [then-]she-took

aeth..zilpāh shiphʿhāthāhh′ wa’-ti’tēn aōthāhh′ lĕ-yaoăqōv lĕ-ai’shāh.
— Zilpah her-maid, and-gave her [to-]Jacob to-wife

wa’-tēled zilpāh shipʿhath′ lēaāh′ lĕ-yaoăqōv bēn. wa’-tōamer
(10) And-[4]bare [1]Zilpah, [2]*the*-maid-of [3]Leah, [to-]Jacob *a*-son. (11) And-[2]said

lēaāh′ bāa gād wa’-tiqrāa aeth..shĕmōw gād. wa’-tēled
[1]Leah, [2]Cometh [1]*a*-troop:§ and-she-called — his-name Gad.‖ (12) And-[4]bare

zilpāh shiphʿhath′ lēaāh′ bēn shēnī′ lĕ-yaoăqōv. wa’-tōamer
[1]Zilpah [2]*the*-maid-of [3]Leah [7]son [6]*a*-second [to-][5]Jacob. (13) And-[2]said

leaāh′ bĕ-aoshrī kī ai’shĕrū′nī bānōwth′ wa’-tiqrāa aeth..
[1]Leah, Happy-am-I,¶ for [2]will-call-me-blessed [1]*the*-daughters: and-she-called —

shĕmōw aāshēr′. wa’-yēʿleʿk rĕaūvēn′ bīmēi′ qētzīr..ʿhi’ṭīm′
his-name Asher.** (14) And-[2]went [1]Reuben in-*the*-days-of [2]harvest[-of..][1]wheat;

wa’-yimtzāa dūdāaīm′ ba’-sādeh′ wa’-yāvēa aōthām′ ael..lēaāh′
and-found mandrakes†† in-*the*-field, and-brought them unto..[2]Leah

ai’mōw. wa’-tōamer rāʿhēl′ ael..lēaāh′ tĕnī..nāa lī mi’-
[1]his-mother. Then-[2]said [1]Rachel to..Leah, Give..[2]I-pray-thee, [to-][1]me of-*the*-

dūdāaēi′ bĕnēʿk. wa’-tōamer lāhh ha-moaṭ′
mandrakes-of thy-son. (15) And-she-said unto-her, — *Is it a*-small-matter

qaʿhtēʿk aeth..aīshī′ wĕ-lāqāʿhath gam aeth..
that thou-hast-taken — my-husband? and-wouldest-thou-take-away [3]also —

dūdāaēi′ bĕnī wa’-tōamer rāʿhēl′ lāʿkēn′ yishkav′ oi’māʿk
[1]*the*-mandrakes-of [2]my-son? And-[2]said [1]Rachel, Therefore he-shall-lie with-thee

---

* That is, "judging."

† That is, "with great wrestlings," as expressed in the text of the authorized version.

‡ That is, "my wrestling."

§ Or, "good fortune comes:" such is the Keri, and several MSS.; but the Kethiv is bāgād, or as it should probably be pointed, bĕ-gād, *with good fortune, fortunately, happily:* so Lxx. ἐν τύχῃ, and Vulgate, *feliciter.*

‖ That is, "a troop," or "company," i. q. gĕdūd; or *fortune, prosperity,* same as the Arabic ja'd*on*, from ja'da, *to be fortunate, prosperous.*

¶ Literally, "in my happiness," or "prosperity."

** That is, "happy," or blessed."

†† So the Lxx. and Vulgate *μανδραγόρα, mandragora,* and other ancient versions;—a plant with a turnip-shaped root, white and reddish flowers, inclining to purple, and reddish fruit of the size of small apples, and of a most agreeable odour. (Comp. Cant. vii. 13.) The fruit ripens from May to July; and is thought, in the East, even in the present day, to promote amorous desires, and help conception. The form of the word in the singular was probably dūdai, *amatorius,* from dūd, i. q. Arab. wa'da, *to love.* See "The Comprehensive Bible" in loco, and the Travels of Hasselquist, Maundrell, and the Abbe Mariti.

ha'-la'yĕlāh tá'hath dūdāaēi' vĕnē'k. wa'-yāvō'a yaoăqōv min..
to-night for the-mandrakes-of thy-son. (16) And-[2]came [1]Jacob out-of..

ha'-sādeh' bā-oe'rev wa'-tētzē'a lēaāh' li-qrāathō'w wa'-tōamer
the-field in-the-evening, and-[2]went-out [1]Leah to-meet-him, and-said,

aelai' tāvō'wa kī sā'kōr' sĕ'kartī''kā bĕ-dūdāaēi' bĕnī.
[2]Unto-me [1]thou-must-come-in; for hiring I-have-hired-thee with-the-mandrakes-of my-son.

wa'-yishkav' oi'māhh ba'-la'yĕlāh hūa. wa'-yishma'o aĕlōhīm'
And-he-lay with-her [on-][2]night [1]that. (17) And-[2]hearkened [1]God

ael..lēaāh' wa'-ta'har wa'-tēled lĕ-yaoăqōv bēn 'hămīshī'. wa'-
unto..Leah, and-she-conceived, and-bare [to-]Jacob the-[2]son [1]fifth. (18) And-

tōamer lēaāh' nāthan' aĕlōhīm' sĕ'kārī' aăsher..nāthá'tī
[2]said [1]Leah, [2]Hath-given-me [1]God my-hire, because..I-have-given

shiph'hāthī' lĕ-aīshī' wa'-tiqrāa shĕmōw yi'sās'kār'. wa'-ta'har
my-maiden to-my-husband: and-she-called his-name Issachar.* (19) And-[2]conceived

oōwd lēaāh' wa'-tēled ben..shi'shī lĕ-yaoăqōv. wa'-tōamer lēaāh'
[3]again [1]Leah, and-bare [3]son..[2]the-sixth [to-][1]Jacob. (20) And-[2]said [1]Leah,

zĕvāda'nī aĕlōhīm' aōthī' ze'ved tōwv ha'-pa'oam yizbĕlē'nī
[2]Hath-endowed [1]God me with-a-[2]dowry [1]good; now will-[2]dwell-with-me

aīshī' kī..yālad'tī lōw shi'shāh vānīm' wa'-tiqrāa aeth..
[1]my-husband, because..I-have-borne [to-]him six sons: and-she-called —

shĕmōw zĕvulūn. wĕ-aa'har' yālĕdāh' bath wa'-tiqrāa aeth..
his-name Zebulun†. (21) And-afterwards she-bare a-daughter, and-called —

shĕmāhh dīnāh'. wa'-yizkōr' aĕlōhīm' aeth..rā'hēl' wa'-yishma'o
her-name Dinah.‡ (22) And-[2]remembered [1]God — Rachel, and-[2]hearkened

aĕlei'hā aĕlōhīm' wa'-yiphta'h' aeth..ra'hmāhh. wa'-tāhar wa'-
[3]to-her [1]God, and-opened — her-womb. (23) And-she-conceived, and-

tēled bēn wa'-tōamer aāçaph' aĕlōhīm' aeth..'herpāthī' wa'-
bare a-son; and-said, [2]Hath-taken-away [1]God — my-reproach: (24) and-

tiqrāa aeth..shĕmōw yōwçēph' lēamōr' yōçēph' yĕhōwāh' lī
she-called — his-name Joseph,§ saying, [2]Shall-add [1]Jehovah to-me

bēn aa'hēr. wa-yĕhī ka-aăsher' yālĕdāh' rā'hēl' aeth..
[2]son [1]another. (25) And-it-came-to-pass, when [2]had-borne [1]Rachel —

yōwçēph' wa'-yō'amer yaoăqōv ael..lāvān' sha'lĕ'hē'nī wĕ-aēlĕ'kāh'
Joseph, that-[2]said [1]Jacob unto..Laban, Send-me-away, that-I-may-go

ael..mĕqōwmī' ū-lĕ-aartzī'. tĕnāh aeth..nāshai' wĕ-aeth..
unto..mine-own-place, and-to-my-country. (26) Give-me — my-wives and —

yĕlādai' aăsher oāvad'tī aōthĕ'kā' bāhēn' wĕ-aēlē''kāh kī
my-children, [2]whom [3]I-have-served [4]thee [1]for-[them], and-let-me-go: for

English Version. 16 surely I have hired thee. 24 called his name Joseph; and said.

* That is, "a hire." Simonis (Anal. Lect. Masoreth. p. 5.) conjectures, that the consonants of the Kethiv should be pointed yi'sāsā'kār', and that a constant Keri is to be understood for the present vowel points, namely yi'sā'kār'.

† That is, "dwelling."

‡ That is, "judgment." § That is, "adding," or "shall add," or "addition."

*a*a'tāh yāda'*o*tā *a*eth..*o*ăvōdāthī' *a*āsher *o*ăvadtī''kā wa'-yō'*a*mer
thou knowest — my-service which I-have-done-thee. (27) And-²said

*a*ēlāif' lāvān' *a*im..nā*a* mātzā'*a*thī 'hēn bĕ-*o*ēinei'kā
³unto-him ¹Laban, ²If..¹I-pray-thee, I-have-found favour in-thine-eyes, *tarry:*

ni'hash'tī wa-yĕvāră'kē'nī yĕhōwāh' bi-glālĕ'kā.
for I-have-learned-by-experience* that-²hath-blessed-me ¹Jehovah for-thy-sake.

wa'-yō*a*mar' noqvāh sĕ'kārĕ'kā' *o*ālai' wĕ-*a*e'tĕ'nāh. wa'-yō'*a*mer
(28) And-he-said, Appoint ²thy-wages [to-]¹me, and-I-will-give-*it*. (29) And-he-said

*a*ēlāif' *a*a'tāh yādā'*o*tā *a*ēth-*a*āsher *o*ăvadtī''kā wĕ-*a*ēth-*a*āsher..
unto-him, Thou knowest how † I-have-served-thee, and — how †..

hāyāh' miqnĕ'kā *a*i'tī. kī mĕ*o*aт *a*āsher..hāyāh' lĕ'kā
²was ¹thy-cattle with-me. (30) For *it was* little which..was thine ‡

lĕphānai' wa'-yiphrōtz' lā-rōv' wa-yĕvāre'k yĕhōwāh'
before-I-*came*,§ and-it-is-*now*-increased unto-*a*-multitude; and-²hath-blessed ¹Jehovah

*a*ōthĕ'kā' lĕ-raglī wĕ-*o*a'tāh māthai' *a*e*o*ĕseh' gam..*a*ānō'kī'
thee since-my-coming:‖ and-now, when-shall ²provide ⁴also..¹I

lĕ-vēithī'. wa'-yō'*a*mer māh *a*e'ten..lā'k. wa'-yō'*a*mer
³for-mine-own-house? (31) And-he-said, What shall-I-give..[to-]thee? And-²said

ya*o*ăqōv lōa..thi'ten..lī' mĕ*a*ū'māh *a*im..ta*o*ăseh..'lī ha'-
¹Jacob, ²Not..¹thou-shalt-³give..[to-]me any-thing: if..thou-wilt-do..³for-me [the-]

dāvār' ha'-zeh' *a*āshū'vāh *a*er*o*eh' tzō*a*nĕ'kā' *a*eshmōr. *a*e*o*ĕvōr
²thing [the-]¹this, I-will-return *and*-feed *and* ²thy-flock ¹keep: (32) I-will-pass

bĕ-'kol..tzō*a*nĕ'kā' ha'-yō*w*m' hāçēr' mi'-shām kol..seh' nāqōd' wĕ-
through-all..thy-flock to-day, removing from-thence all..*the*-³cattle ¹speckled ²and

тālū'*a* wĕ-'kol..seh..'hūm ba'-kĕsāvīm' wĕ-тālū'*a* wĕ-nāqōd' bā-
spotted, and-all..²cattle..¹*the*-brown among-*the*-sheep, and-*the*-spotted and-speckled among-

*o*i'zīm' wĕ-hāyāh' sĕ'kārī'. wĕ-*o*ānĕthāh..bī' tzidqāthī' bĕ-
the-goats: and-*of-such*-shall-be my-hire. (33) So-shall-²answer..³for-me ¹my-righteousness in-

yō*w*m-mā'hār' kī..thāvō'*wa* *o*al..sĕ'kārī' lĕ-phānei'kā kōl *a*āsher..
time-to-come,¶ when..it-shall-come for..my-hire before-thy-face: every-one that..

*a*eine'nū' nāqōd' wĕ-тālū'*a* bā-*o*i'zīm' wĕ-'hūm ba'-kĕsāvīm'
is-not-[it] speckled and-spotted among-*the*-goats, and-brown among-*the*-sheep,

gānūv' hū*a* *a*i'tī. wa'-yō'*a*mer lāvān' hēn lū
²*shall-be-counted*-³stolen ¹that with-me. (34) And-²said ¹Laban, Behold, I-would

yĕhī 'ki-dvārĕ'kā. wa'-yā'çar ba'-yō*w*m' ha-hū*a* *a*eth..
it-might-be according-to-thy-word. (35) And-he-removed [in-]²day [the-]¹that —

English Version. 30 For *it was* little which thou hadst. 31 I will again feed *and* keep thy flock.

* nā'hash is properly *to augur by the appearance of serpents*; and hence *to perceive, discover, find out*, generally. See Bochart, Hieroz. I. p. 21.

† More literally, "with what." ‡ Literally "to thee." § Literally, "before me."

‖ Literally, "at my foot," or *track*, i. e. behind or after me.

¶ Literally, "on the day-morrow."

ha'-tĕyāshīm' hā-*o*ăqu'dīm' wĕ-ha'-ᴛĕlu*a*īm wĕ-*a*ĕth kol..hā-
the-he-goats that-*were*-ring-straked and-[the-]spotted, and — all..the-

*o*i'zīm' ha'-nĕqu'dō*w*th wĕ-ha'-ᴛĕlu*a*ŏth kōl *a*ăsher..lāvān'
she-goats that-*were*-speckled and-[the-]spotted, *and*-every-one that..*had-some*-white

bō*w* wĕ-ʿkol..ʿhūm ba'-kĕsāvīm' wa'-yi'tēn' bĕ-yad..bānāif'.
in-it, and-all..*the*-brown among-*the*-sheep, and-gave-*them* into-*the*-hand-of..his-sons.

wa'-ya'sem de'reʿk shĕlōsheth yāmīm' bēinō'*w* ū-vēin' yao*ă*qōv
(36) And-he-set *a*-journey-of three days betwixt-himself and-[betwixt] Jacob:

wĕ-ya*o*ăqōv rō*o*eh' *a*eth..tzō*a*n lāvān' ha'-nō*w*thārōth'. wa'-
and-Jacob fed — *the*-flocks-of Laban that-remained.* (37) And-

yi'qaʿh..lō'*w* ya*o*ăqōv ma'qal' livneh' laʿh wĕ-lūz wĕ-*o*armō*w*n
[2]took..[to-][3]him [1]Jacob rods-of [2]poplar [1]green,†and-*of-the*-hazel‡ and-chestnut-tree;§

wa-yĕpha'tzēl' bāhen' pĕtzālō*w*th' lĕvānō*w*th' maʿhsōph ha'-lāvān'
and-pilled [3]in-them [2]strakes [1]white, *and* made-[2]appear‖ [1]the-white

*a*ăsher *o*al..ha'-maqlō*w*th. wa'-ya'tzēg' *a*eth..ha'-maqlō*w*th *a*ăsher
which *was* in..the-rods. (38) And-he-set — the-rods, which

pi'tzēl bā-rĕhāᴛīm' bĕ-shiqăthbō*w*th ha'-māyim *a*ăsher tāvō'*a*nā
he-had-pilled, [3]in-*the*-gutters, [4]in-[6]troughs-of [5]the-[7]water, [8]when [10]came

ha'-tzō*a*n li-shtō*w*th lĕ-nōʿkaʿh ha'-tzō*a*n wa'-yeʿham'nāh bĕ-
[9]the-flocks [11]to-drink, [1]before [2]the-flocks, that-they-should-conceive when-

vō*a*ān' li-shtō*w*th. wa'-yeʿhĕmū' ha'-tzō*a*n *a*el..ha'-maqlō*w*th
they-came to-drink. (39) And-[2]conceived [1]the-flocks before..the-rods,

wa'-tēlād'nā ha'-tzō*a*n *o*ăqu'dīm nĕqu'dīm ū-ᴛĕlu*a*īm'. wĕ-
and-brought-forth [the-]cattle ring-straked, speckled, and-spotted. (40) And-

ha'-kĕsāvīm' hiphrīd ya*o*ăqōv wa'-yitēn' pĕnēi ha'-tzō*a*n
[3]the-lambs [2]did-separate [1]Jacob, and-set *the*-faces-of the-flocks

*a*el..*o*āqōd' wĕ-ʿkol..ʿhūm bĕ-tzō*a*n lāvān' wa'-yā'sheth
toward..*the*-ring-straked, and-all..*the*-brown in-*the*-flocks-of Laban; and-he-put

lō*w* *o*ădārīm' lĕva'dō*w* wĕ-lō*a* shāthām' *o*al..tzō*a*n lāvān'.
his-own ¶ flocks by-themselves, and-[2]not [1]put-them unto..*the*-cattle-of Laban.

English Version. 36 three days' journey—the rest of Laban's flocks. 38 in the gutters in the watering-troughs.

* The Samaritan text here inserts the vision which Jacob relates in Chap. xxxi. 11—13, though it is not acknowledged by any version, or MS. yet collated.

† Rather, "fresh poplar," λεύκη, as Lxx. render in Hos. iv. 13, and *populus (alba)*, "white poplar," as the Vulg. has here, so called from the whiteness of its leaves, bark, and wood: but the Lxx. and Arabic version here have *styrax, the storax tree*, as the Arabic lubnai denotes.

‡ Or, "the almond tree," as lūz*on* and lūzat*on* in Arabic, and lūzo*a* in Syriac signify, and as Jerome and the Persic translator have; and Jonathan in Num. xvii. 23, and the Samaritan version in Gen xliii. 11, have lūzīn' for shĕqēdīm' "almonds."

§ Rather, "the plane tree," the Oriental maple, the *platanus orientalis* of Linneus; as Lxx. and Vulgate render here, and the latter also in Ezek. xxxi. 8. See Celsius, Hierobot. T. I. p. 513.

‖ More literally, "making bare."

¶ Literally, "to him," i. e. the flocks belonging to him.

wĕ-hāyāh′ bĕ-ʿkol..yaʿhēm ha’-tzō*a*n ha’-mĕqu’shārō*w*th′
(41) And-it-came-to-pass, whensoever *..[4]did-conceive [1]the-[3]cattle [the-][2]stronger,

wĕ-sām yaoăqōv *a*eth..ha’-maqlō*w*th lĕ-*o*ēinēi′ ha’-tzō*a*n bā-
that-[2]laid [1]Jacob — the-rods before-*the*-eyes-of the-cattle in-

rĕhāᴛīm′ lĕ-yaʿhmé’nāh ba’-maqlō*w*th. ū-vĕ-ha*o*ăᴛīph ha’-
the-gutters, that-they-might-conceive among-*the*-rods. (42) But-when-[2]were-feeble [1]the-

tzō*a*n lō*a* yāsīm′ wĕ-hāyāh′ hā-*o*ăᴛuphīm′ lĕ-lāvān′ wĕ-ha’-
cattle, [2]not [1]he-put-*them*-[3]in : so-[2]were [1]the-feebler Laban’s and-the-

qĕshurīm lĕ-ya*o*ăqōv. wa’-yiphrōtz′ hā-*a*īsh′ mĕ*a*ōd mĕ*a*ōd wa-
stronger Jacob’s. (43) And-[2]increased [1]the-man very greatly; and-

yĕhī..lō′*w* tzō*a*n ra’bō*w*th ū-shĕphāʿhō*w*th′ wa-*o*ăvādīm′
there-was..to-him [2]cattle [1]much, and-maid-servants, and-men-servants,

ū-gĕma’līm′ wa-ʿhămōrīm′.
and-camels, and-asses.

CHAP. XXXI.

Wa’-yishma′*o* *a*eth..divrēi vĕnēi..lāvān′ lē*a*mōr′ lāqaʿh′
(1) And-he-heard — *the*-words-of *the*-sons-of..Laban, saying, [2]Hath-taken-away

ya*o*ăqōv *a*ēth kol..*a*ăsher′ lĕ-*a*āvī′nū ū-mē-*a*ăsher′ lĕ-*a*āvī′nū
[1]Jacob — all..that *was* our-father’s; and-of-*that*-which *was* our-father’s

*o*āsāh′ *a*ēth kol..ha’-kāvōd′ ha’-zeh′. wa’-yar′*a* ya*o*ăqōv
he-hath-gotten — all..[the-][2]glory [the-][1]this. (2) And-[2]beheld [1]Jacob

*a*eth..pĕnēi lāvān′ wĕ-hi’nēh *a*ēiné’nū *o*i’mō*w* ki-thmō*w*l
— *the*-countenance-of Laban, and-behold, it-*was*-not toward-him as-yesterday

shilshō*w*m. wa’-yō′*a*mer yĕhōwāh′ *a*el..ya*o*ăqōv shūv *a*el..
and-the-day-before.† (3) And-[2]said [1]Jehovah unto..Jacob, Return unto..*the*-

*a*e′retz *a*ăvō*w*theiʿkā ū-lĕ-mō*w*ladtéʿkā wĕ-*a*ehĕyeh′ *o*i’māʿk.
land-of thy-fathers, and-to-thy-kindred; and-I-will-be with-thee.

wa’-yishlaʿh′ ya*o*ăqōv wa’-yiqrā′*a* lĕ-rāʿhēl′ ū-lĕ-lē*a*āh′ ha’-sādēh
(4) And-[2]sent [1]Jacob and-called [to-]Rachel and-[to-]Leah *to* the-field,

*a*el..tzō*a*nō′*w* wa’-yō′*a*mer lāhen′ rō*a*eh′ *a*ānō′kī′ *a*eth..pĕnēi
unto..his-flock; (5) and-said unto-them, [2]See [1]I — *the*-countenance-of

*a*ăvīʿken′ kī..*a*ēiné’nū *a*ēlai′ ki-thmōl shilshōm wĕ-
your-father, that..it-*is*-not toward-me as-yesterday, *and*-the-day-before ;† but-*the*-

*a*lōhēi′ *a*āvī′ hāyāh′ *o*i’mādī′. wĕ-*a*a’tē’nāh yĕda*o*ten′
God-of my-father hath-been with-me. (6) And-ye know,

English Version. 43 increased exceedingly, and had much cattle.

* Literally, "in (or at) all," *time* understood : so Lxx. ἐν τῷ καιρῷ, Vulgate, *quando primo tempore.*

† That is, *heretofore*, or *as before*, as in the text of the authorized version.

kī bĕ-ʿkol..kōʿhī′ oăvad′tī *a*eth..*a*ăvīʿken′. wa-*a*ăvīʿken
that with-all..my-power I-have-served — your-father. (7) And-your-father

hēthel bī wĕ-heʿhĕliph′ *a*eth..maskurtī oăseʿreth mōnīm′ wĕ-
hath-deceived me, and-changed — my-wages ten times: but-

lō*a*..nĕthānō′*w* *a*ĕlōhīm′ lĕ-hāra′*o* oi′mādī′. *a*im..kōh yō*a*mar′
[3]not..[2]suffered-him [1]God to-hurt [with-]me. (8) If..[2]thus [1]he-said,

nĕqu′dīm yihĕyeh′ sĕʿhāréʿkā wĕ-yālĕdū′ ʿkol..ha′-tzō*a*n nĕqu′dīm
The-speckled shall-be thy-wages; then-[3]bare [1]all..[2]the-cattle speckled;

wĕ-*a*im..kōh yō*a*mar′ oăqu′dīm yihĕyeh′ sĕʿkāréʿkā wĕ-yālĕdū′
and-if..[2]thus [1]he-said, *The*-ring-straked shall-be thy-hire; then-[3]bare

ʿkol..ha′-tzō*a*n oăqu′dīm. wa′-ya′tzēl′ *a*ĕlōhīm′ *a*eth..miqnēh
[1]all..[2]the-cattle ring-straked. (9) Thus-[2]hath-taken-away [1]God — *the*-cattle-of

*a*ăvīʿkem′ wa′-yi′ten..lī′. wa-yĕhī bĕ-oēth yaʿhēm
your-father, and-given-*them*..to-me. (10) And-it-came-to-pass, at-*the*-time *that* [2]conceived

ha′-tzō*a*n wā-*a*e′sā′*a* oēinai′ wā-*a*ĕ′re*a* ba-ʿhălō*w*m wĕ-hi′nēh
[1]the-cattle, that-I-lifted-up mine-eyes, and-saw in-*a*-dream, and-behold,

hā-oa′tudīm′ hā-oōlīm′ oal..ha′-tzō*a*n oăqu′dīm nĕqu′dīm ū-
the-rams * which-leaped upon..the-cattle *were* ring-straked, speckled, and-

vĕru′dīm′. wa′-yō′*a*mer *a*ēlai′ mal*a*aʿk′ hā-*a*ĕlōhīm′ ba-ʿhălō*w*m
grisled.† (11) And-[4]said [5]unto-me [2]angel-of [1]the-[3]God in-*the*-dream,

yaoăqōv. wā-*a*ōmar′ hi′nēnī′. wa′-yō′*a*mer s*a*a..nā′*a* oēineiʿkā
Jacob. And-I-said, Here-*am*-I. (12) And-he-said, Lift-up..now thine-eyes,

ū-rĕ*a*ēh′ kol..hā-oa′tudīm′ hā-oōlīm′ oal..ha′-tzō*a*n oăqu′dīm
and-see, all..the-rams * which-leap upon..the-cattle *are* ring-straked,

nĕqu′dīm ū-vĕru′dīm′ kī rā*a*ī′thī *a*ēth kol..*a*āsher′ lāvān′ oōseh
speckled, and-grisled: † for I-have-seen — all..that Laban doeth

′lāʿk. *a*ānōʿkī′ hā-*a*ēl′ bēith..*a*ēl′ *a*āsher māshaʿh′tā ′shām
unto-thee. (13) I-*am* the-God-of Beth..el, [that *place*] [2]thou-anointedst [1]where

ma′tzēvāh′ *a*āsher nādar′tā ′lī shām ne′der *o*a′tāh qūm
the-pillar, *and* [that *place*] [2]thou-vowedst [4]unto-me [1]where [3]*a*-vow: now arise,

tzē*a* min..hā-*a*ā′retz ha′-zō*a*th wĕ-shūv *a*el..*a*e′retz mō*w*ladtéʿkā.
get-thee-out from..[the-][2]land [the-][1]this, and-return unto..*the*-land-of thy-kindred.

wa′-ta′*o*an rāʿhēl′ wĕ-lē*a*āh′ wa′-tō*a*mar′nāh lō*w* ha-oō*w*d
(14) And-[3]answered [1]Rachel [2]and-Leah and-said unto-him, — *Is there* yet

lānū′ ʿhēleq wĕ-naʿhălāh′ bĕ-vēith *a*āvī′nū. hă-lō*w*a
[3]for-us [1]*any*-portion [2]or-inheritance in-*the*-house-of our-father? (15) — [2]Not

no′kri′yō*w*th′ neʿhshav′nū lō*w* kī mĕʿkārā′nū wa′-yō′*a*ʿkal gam..
[5]strangers [1]are-we-[3]counted [4]of-him? for he-hath-sold-us, and-hath-devoured even..

English Version. Chap. xxxi. 11 and the angel of God spake unto me in a dream, *saying*, Jacob. 15 and hath quite devoured also our money.

* Or, "he-goats."

† The word *grisled*, spotted with white on a dark ground, from the old French *gresle*, now *grêle*, "hail," perfectly corresponds with the original bĕrū′dīm, from bārād, *hail.*

aăˁkōwl′ aeth..kaçpē′nū. kī ˁkol..hā-oō′sher aăsher hi′tzīl
to-devour — our-money. (16) For all..the-riches which [2]hath-taken

aĕlōhīm′ mē-aāvī′nū lā′nū hūa ū-lĕ-vānēi′nū wĕ-oa′tāh kōl
[1]God from-our-father, [2]ours * [1]that-*is*, and-our-children's: [2]then-[1]now, all

aăsher aāmar′ aĕlōhīm aĕleiˁkā oăsēh. wa′-yā′qom yaoăqōv
that [2]hath-said [1]God unto-thee, do. (17) Then-[2]rose-up [1]Jacob,

wa′-yi′sā′a aeth..bānāif′ wĕ-aeth..nāshāif′ oal..ha′-gĕma′līm
and-set — his-sons and — his-wives upon..[the-]camels;

wa′-yinhag′ aeth..kol..miqnē′hū wĕ-aeth..kol..rĕˁkushōw aăsher
(18) and-he-carried-away † — all..his-cattle, and — all..his-goods, which

rāˁkāsh′ miqnēh qinyānō′w aăsher rāˁkash′ bĕ-pha′dan′-aărām
he-had-gotten, *the*-cattle-of his-getting, which he-had-gotten in-Padan-aram,

lā-vō′wa ael..yitzˁhāq aāvīf′ aa′rĕtzāh kĕnāoan. wĕ-lāvān′
for-to-go to..Isaac his-father in-*the*-land-of Canaan. (19) And-Laban

hālaˁk′ li-gzōz aeth..tzōanō′w wa′-tignōv rāˁhēl′ aeth..ha′-tĕrāphīm′
went to-shear — his-sheep: and-[2]had-stolen [1]Rachel — the-images ‡

aăsher lĕ-aāvī′hā. wa′-yignōv′ yaoăqōv aeth..lēv lāvān′
that *were* her-father's. (20) And-[2]stole [1]Jacob — *the*-heart-of § Laban

hā-aāra′mī′ oal..bĕlī hi′gīd lōw kī vōrē′aˁh hūa. wa′-yivraˁh′
the-Syrian, because..[3]not [1]he-told [to-][2]him that [2]fled [1]he. (21) So-he-fled,

hūa wĕ-ˁkol..aăsher..lōw wa′-yā′qom wa′-yaoăvōr′ aeth..ha′-nāhār′
he and-all..that..*belonged*-to-him; and-he-rose-up, and-passed-over — the-river,‖

wa′-yā′sem aeth..pānāif′ har ha′-giloād. wa′-yu′gad′ lĕ-
and-set — his-face *toward* [2]mount[-of] [1]the-[3]Gilead. (22) And-it-was-told [to-]

lāvān′ ba′-yōwm′ ha′-shĕlīshī′ kī vāraˁh′ yaoăqōv. wa′-yi′qaˁh′
Laban on-[2]day [1]the-third, that [2]was-fled [1]Jacob. (23) And-he-took

aeth..aeˁhāif oi′mōw wa′-yirdōph′ aaˁhăraif de′reˁk shivoath′
— his-brethren with-him, and-pursued after-him *a*-journey-of seven

yāmīm′ wa′-yadbēq′ aōthō′w bĕ-har ha′-giloād. wa′-yāvō′a
days; and-he-overtook him in-[2]mount-of [1]the-[3]Gilead. (24) And-[2]came

aĕlōhīm′ ael..lāvān′ hā-aāra′mī′ ba-ˁhălōm ha′-lā′yĕlāh wa′-yō′amer
[1]God to..Laban the-Syrian in-*a*-dream that-night, and-said

---

English Version. 16 now then, whatsoever God hath said. 20 and Jacob stole away unawares, marg. the heart of Laban—in that he told him not. 21 so he fled with all that he had. 23 seven days' journey; and they overtook. 24 a dream by night.

* Literally, "to (or for) us and to our children."

† Rather, "he led (or drove) away."

‡ Probably a kind of *penates*, or household gods, which appear from 1 Sam. xix. 13, 16, to have had a human form, as large as life; and which were used by the superstitious as domestic oracles, (Ezek. xxi. 26. Zec. x. 2.); probably so called from the Syriac traph, *percontari, inquirere.*

§ That is, "deceived," the *heart*, in Hebrew, not only denoting the *affections*, but also the *understanding*. So Homer employs the Greek κλέπτειν in the following verse:—

Πάρφασις, ἥτ' ἜΚΛΕΨΕ ΝΌΟΝ πύκα περ φρονεόντων.
Alluring speech, that *steals* the wisest *minds*.—Iliad, ξ. 217.

‖ That is, *the Euphrates*, so called by way of eminence.

lōw hi'shāmer lĕʿkā pen..tĕda'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv
unto-him, Take-heed [to-thee] that-[2]not..[1]thou-speak to..Jacob from-good

oad..rāo. wa'-ya'sēg' lāvān' aeth..yaoăqōv. wĕ-yaoăqōv
to..bad. (25) Then-[2]overtook [1]Laban — Jacob. Now-Jacob

tāqa'o aeth..aāhŏlō'w bā-hār' wĕ-lāvān' tāqa'o aeth..aeʿhāif
had-pitched * — his-tent in-*the*-mount: and-Laban [2]pitched [1]with..his-brethren

bĕ-har ha'-giloād. wa'-yō'amer lāvān' lĕ-yaoăqōv meh
in-[2]mount-of [1]the-[3]Gilead. (26) And-[2]said [1]Laban to-Jacob, What

oāsī'thā wa'-tignōv aeth..lĕvāvī' wa'-tĕnahēg aeth..
hast-thou-done, that-thou-hast-stolen — my-heart, and-carried-away —

bĕnōthai' ki-shvuyōwth ʿhārev. lā''māh naʿhbē'athā
my-daughters, as-captives *taken with-the*-sword? (27) Wherefore didst-thou-hide-thyself †

li-vrōaʿh wa'-tignōv aōthī' wĕ-lōa..hi'gad'tā 'lī wa-
to-flee-away, and-deceive me; and-[2]not..[1]didst-[3]tell [to-]me, that-

aăsha'lĕʿhăʿkā' bĕ-simʿhāh ū-vĕ-shirīm' bĕ-thōph ū-vĕ-ʿki'nōwr'
I-might-have-sent-thee-away with-mirth, and-with-songs, with-tabret,‡ and-with-harp; §

wĕ-lōa nĕtashta'nī lĕ-na'shēq lĕ-vānāi' wĕ-li-vnōthāi' oa'tāh
(28) and-[2]not [1]hast-[3]suffered-me to-kiss [to-]my-sons and-[to-]my-daughters? [2]now

hiçkal'tā oăsōw. yesh..lĕ-aēl yādī' la-oăsōwth
[1]thou-hast-[3]done-foolishly *in so* doing. (29) It-is..in-*the*-power-of my-hand to-do

oi'māʿkem' rāo wĕ-alōhei aăvīʿkem' ae'mesh aāmar' aēlai'
[with-]you hurt: but-*the*-God-of your-father [3]yesternight [1]spake [2]unto-me,

lēamōr' hi'shāmer lĕʿkā mi'-da'bēr oim..yaoăqōv mi'-tōwv
saying, Take-thou-heed [to-thee] that-thou-speak-not ‖ to..Jacob from-good

oad..rāo. wĕ-oa'tāh hālōʿk' hālaʿk'tā kī..niʿkçōph'
to..bad. (30) And-now, *though* going thou-wouldst-go, because..longing ¶

niʿkçaph'tāh lĕ-vēith aāvīʿkā lā''māh gānav'tā aeth..
thou-longedst after-*the*-house-of thy-father, *yet* wherefore hast-thou-stolen —

aĕlōhāi'. wa'-ya'oan yaoăqōv wa'-yō'amer lĕ-lāvān' kī
my-gods? (31) And-[2]answered [1]Jacob and-said to-Laban, Because

---

English Version. 26 that thou hast stolen away unawares to me. 27 wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me. 29 either good or bad. 30 *though* thou wouldest needs begone, because thou sore longedst after thy father's house.

* Literally, "*struck* his tent," i. e. by driving in the tent pins.

† The Greek λανθάνω, *to be hidden, unknown,* is used in a similar manner with a participle, as in Heb. xiii. 2, ἔλαθον τινες ξενίσαντες ἀγγέλȣς, "some having entertained angels, did not know it," i. e. some have entertained angels unawares.

‡ Called in Arabic diffon or duffon, whence the Spanish *adduffa*, the *tympanum* of the ancients, and nearly the same as our *tambourine;* being a broad wooden hoop, with a skin stretched over it, and round metallic plates on the border: it is held in the air with one hand and beat upon with the other. See Russell's Nat. Hist. of Aleppo, p. 94; Niebuhr, Voyage de l'Arabie, Tom. i. p. 146; and Shaw's Travels, pp. 202, 203.

§ In Arabic ki'nāraton, Greek κινύρα, *a harp, lute,* played on with the hand, (1 Sam. xvi. 23, xviii. 10, xix. 9.) though Josephus, (Ant. 1. vii. (or x.) c. 12, § 3.) describes it as having ten strings, and played on with a plectrum.

‖ Literally, "from speaking."

¶ kāçaph, as the kindred Arabic word kasa'fa, is properly *to be white, pale,* whence is derived ke'çeph, *silver;* and hence *to be pale or wan,* from desire or guilt, *to long for, desire.*

yārē'athī kī aāmar'tā pen..tigzōl aeth..bĕnōwtheí'kā
I-was-afraid: for I-said, Peradventure..thou-wouldest-take-by-force — thy-daughters

mē-oi'mī'. oim aăsher timtzāa aeth..aĕlōheí'kā lōa yi'hĕyeh
from-[with-]me. (32) With whomsoever thou-findest — thy-gods, [2]not [1]let-him-[3]live:

ne'ged aa'hē'nū ha'ker..lĕ'kā māh oi'mādī' wĕ-qa'h..lā'k.
before our-brethren discern-thou..[2]thine [1]what-*is* with-me, and-take-*it*..to-thee.

wĕ-lōa..yāda'o yaoăqōv kī rā'hēl' gĕnāvā'tham. wa'-yāvō'a
For-[3]not..[2]knew [1]Jacob that Rachel had-stolen-them. (33) And-[2]went

lāvān' bĕ-aōhel..yaoăqōv' ū-vĕ-aō'hel lēaāh' ū-vĕ-aō'hel shĕtei
[1]Laban into-*the*-tent-of..Jacob, and-into-*the*-tent-of Leah, and-into-*the*-tents-of [2]two[-of]

hā-aămāhōth' wĕ-lōa mātzā'a. wa'-yetzē'a mē-aō'hel lēaāh
[1]the-[3]maid-servants; but-[2]not [1]he-found-*them*. Then-went-he-out of-*the*-tent-of Leah,

wa'-yāvō'a bĕ-aōhel rā'hēl'. wĕ-rā'hēl' lāqĕ'hāh' aeth..ha'-
and-entered into-*the*-tent-of Rachel. (34) Now-Rachel had-taken — the-

tĕrāphīm' wa'-tĕsimēm' bĕ-'kar ha'-gāmāl' wa'-tē'shev oālēihem'.
images, and-put-them in-*the*-furniture*-of the-camel, and-sat upon-them.

wa-yĕma'shēsh lāvān' aeth..kol..hā-aō'hel wĕ-lōa mātzā'a. wa'-
And-[2]searched † [1]Laban — all..the-tent, but-[2]not [1]found-*them*. (35) And-

tō'amer ael..aāvī'hā aal..yi'har bĕ-oeinēi' aădōnī' kī lōwa
she-said to..her-father, [2]Not..[1]let-[3]*anger*-be-kindled in-*the*-eyes-of my-lord because [2]not

aūkal' lā-qūm' mi'-pāneí'kā kī..de're'k nāshīm' lī. wa-
[1]I-can [to-]rise-up at-thy-presence; for..*the*-custom-of women *is* upon-me. And-

yĕ'ha'pēs wĕ-lōa mātzā'a aeth..ha'-tĕrāphīm'. wa'-yi'har
he-searched,‡ but-[2]not [1]found — the-images. (36) And-[3]was-kindled [1]*the-anger*

lĕ-yaoăqōv wa'-yā'rev bĕ-lāvān' wa'-ya'oan yaoăqōv wa'-yō'amer
[2]of-Jacob, and-he-chode with-Laban: and-[2]answered [1]Jacob and-said

lĕ-lāvān' mah..pishoī mah 'ha'ᴛāathī' kī dālaq'tā
to-Laban, What-*is*..my-trespass? what-*is* my-sin, that thou-hast-so-hotly-pursued

aa'hărāi. kī..mi'shash'tā aeth..kol..kēlai' mah..'mātzā'athā
after-me? (37) Whereas..thou-hast-searched — all..my-stuff, what..hast-thou-found

mi'-kōl kĕlēi..vēithé'kā sīm kōh ne'ged aa'hai wĕ-aa'heí'kā
of-all thy-household-stuff? § set *it* here before my-brethren and-thy-brethren,

wĕ-yōw'kī''hū bēin shĕnēi'nū. zeh oesrīm shānāh' aānō'kī'
that-they-may-judge betwixt us-both. (38) This twenty years *have*-I-*been*

English Version. 35 let it not displease my lord that I cannot rise up before thee. 36 and Jacob was wroth, and chode.

* The word kar, in Arabic kūron and qa'ron, from kūra, *to be round*, properly denotes *a large round pannier* or *hamper*, somewhat like a cradle, with a back, sides, and head, like a great chair, and covered with cloth, placed one on each side of a camel for a person, especially women, to ride in. See the note in "The Comprehensive Bible," Harmer, vol. i. p. 445, and Calmet.

† Properly, *to feel, grope, search by feeling.*

‡ Perhaps by *stripping*: compare the Chald. 'hăfaç, *fodere, effodere, scrutari, pervestigare*, and the Arab. 'kafa'sa, *to overthrow*, &c.

§ More literally, "the utensils (or furniture) of thy house."

*o*i'māʿk rĕʿhēleiʿkā wĕ-*o*i'zeiʿkā lō*a* shi'kĕ'lū wĕ-*a*eilei'
with-thee ; thy-ewes and-thy-she-goats [2]not [1]have-[3]cast-their-young, and-*the*-rams-of

tzō*a*nĕʿkā' lō*a* *a*āʿkāltī'. Tĕrĕphāh' lō*a*..hēvē'*a*thī
thy-flock [2]not [1]have-I-[3]eaten. (39) That-which-was-torn *of-beasts* [2]not..[1]I-brought

*a*ēleiʿkā *a*ānōʿkī' *a*ăʿha'Tĕ'nāh mi'-yādī' tĕvaqshé'nāh
unto-thee ; I bare-the-loss-of-it ; * of-my-hand didst-thou-require-it, *whether*

gĕnuvthī yō*w*m ū-gĕnuvthī' lā'yĕlāh. hāyī'thī va'-yō*w*m'
stolen *by* day, or-stolen *by* night. (40) *Thus* I-was ; in-*the*-day

*a*ăʿkāla'nī ʿhōrev wĕ-qe'raʿh ba'-lā'yĕlāh wa'-ti'dad' shĕnāthī'
[2]consumed-me [1]*the*-drought, and-*the*-frost by-night ; † and-[2]departed ‡ [1]my-sleep

mē-*o*ēināi'. zeh..'lī *o*esrīm shānāh' bĕ-vēithéʿkā
from-mine-eyes. (41) Thus..[3]*have-been*-to-me [1]twenty [2]years in-thy-house ;

*o*ăvadtī'ʿkā *a*arba*o*..*o*esrēh shānāh' bi-shtēi vĕnōtheiʿkā wĕ-shēsh
I-served-thee four-teen years for-[2]two[-of] [1]thy-[3]daughters, and-six

shānīm' bĕ-tzō*a*néʿkā wa'-taʿhălēph *a*eth..maskurtī *o*ăse'reth
years for-thy-cattle : and-thou-hast-changed — my-wages ten

mōnīm'. lūlei' *a*ĕlōhēi' *a*āvī' *a*ĕlōhēi' *a*avrāhām' ū-
times. (42) Except *the*-God-of my-father, *the*-God-of Abraham, and-*the*-

phāʿhad yitzʿhāq hāyāh' lī kī *o*a'tāh rēiqām' shi'laʿhtā'nī.
fear-of Isaac, had-been with-me, surely [2]now [3]empty [1]thou-hadst-sent-me-away.

*a*eth..*o*onyī wĕ-*a*eth..yĕgīa*o* ka'pai' rā*a*āh' *a*ĕlōhīm' wa'
— [3]mine-affliction [4]and — *the*-labour-of [5]my-hands [2]hath-seen [1]God, and-

yō'*w*kaʿh *a*āmesh. wa'-ya'*o*an lāvān' wa'-yō'*a*mer *a*el..ya*o*ăqōv
rebuked *thee* yesternight. (43) And-[2]answered [1]Laban and-said unto..Jacob,

ha'-bānō*w*th' bĕnōthai' wĕ-ha'-bānīm' bānai' wĕ-ha'-tzō*a*n
These§-daughters *are* my-daughters, and-§these-children *are* my-children, and-§these-cattle

tzō*a*nī' wĕ-ʿkōl *a*ăsher..*a*a'tāh rō*a*eh' lī..hū'*a* wĕ-li-vnōthai'
are my-cattle, and-all that..thou seest [2]mine..[it-][1]*is* : and-[unto-][4]my-daughters

māh..*a*eoĕseh' lā-*a*ē''leh ha'-yō*w*m' *a*ō*w* li-vnēihen' *a*ăsher
[1]what..can-I-do [3]unto-these [2]this-day, or unto-their-children which

---

English Version. 41 Thus have I been twenty years.

* More literally, *I missed it, forfeited it, or suffered for it.*

† "In the Lower Asia," says Sir J. Chardin, as cited by Harmer, (vol. i. ch. i. ob. 32.) "in particular, the day is always hot; and as soon as the sun is fifteen degrees above the horizon, no cold is felt in the depth of winter itself. On the contrary, in the height of summer, the nights are as cold as at Paris in the month of March.....I have travelled in Arabia and Mesopotamia, (the theatre of the adventures of Jacob) both in winter and in summer, and have found the truth of what the Patriarch said, 'that he was scorched with heat in the day, and stiffened with cold in the night.'"

‡ Rather, *fled* or *flitted away :* compare the opening of "Young's Night Thoughts," in which, —

Tired nature's sweet restorer, balmy sleep,
* * * * * * * *
Swift on *his downy pinions flies* from woe,
And lights on lids unsullied with a tear.

§ Literally, "the ;" but the article is not unfrequently used for the demonstrative pronoun, as in ha'-yō*w*m', "this day," ha'-pa'*o*am, "this time."

yālā′dū. wĕ-*o*a'tāh lĕ'kāh ni'krĕthāh vĕrīth *a*ănī wā-
they-have-borne? (44) [2]Therefore-[1]now, come-thou, let-us-make *a*-covenant, I and-

*a*ā''tāh wĕ-hāyāh′ lĕ-*o*ēd bēinī′ ū-vēinĕ'kā. wa'-yi'qa'h′
thou; and-let-it-be for-*a*-witness between-me and-[between-]thee. (45) And-[2]took

ya*o*ăqōv *a*āven wa-yĕrīmĕ′hū ma'tzēvāh′. wa'-yō′*a*mer ya*o*ăqōv
[1]Jacob *a*-stone, and-set-it-up *for-a*-pillar. (46) And-[2]said [1]Jacob

lĕ-*a*e'hāif liqᴛū *a*ăvānīm′ wa'-yiq'hū′ *a*ăvānīm′ wa'-ya*o*ăsū..gāl′
unto-his-brethren, Gather stones: and-they-took stones, and-made..*a*-heap: *

wa'-yō′*a*'kĕlū shām *o*al..ha'-gāl. wa'-yiqrā*a*..lō′*w* lāvān′ yĕgar-
and-they-did-eat there upon..the-heap. (47) And-[2]called..[to-][3]it [1]Laban, Jegar-

sāhădūthā′*a* wĕ-ya*o*ăqōv qā′rā*a* lō*w* gal*o*ēd. wa'-yō′*a*mer
sahadutha: † but-Jacob called [to-]it, Galeed.‡ (48) And-[2]said

lāvān′ ha'-gal′ ha'-zeh′ *o*ēd bēinī′ ū-vēinĕ'kā′ ha'-yō*w*m′
[1]Laban, [The-][2]heap [the-][1]this *is a*-witness between-me and-[between-]thee this-day:

*o*al..kēn qārā*a*..shĕmō′*w* gal*o*ēd wĕ-ha'-mitzpāh *a*ăsher *a*āmar′
therefore *one*-calleth..*the*-name-of-it Galeed; (49) and-[the-]Mizpah,§ because he-said,

yi'tzeph yĕhōwāh′ bēinī′ ū-vēinĕ'kā kī ni'çāthēr′ *a*īsh
[2]Watch [1]Jehovah between-me and-[between-]thee, when we-are-absent ‖ *each* man

mē-rē*o*ē′hū. *a*im..tĕ*o*a'neh′ *a*eth..bĕnōthai′ wĕ-*a*im-
from-his-neighbour. (50) If..thou-shall-afflict — my-daughters, or-if..

ti'qa'h′ nāshīm′ *o*al..bĕnōthai′ *a*ein *a*īsh *o*i'mā′nū rĕ*a*ēh
thou-shalt-take *other* wives beside..my-daughters, no man *is* with-us; see,

*a*ĕlōhīm′ *o*ēd bēinī′ ū-vēinĕ'kā. wa'-yō′*a*mer
God *is* witness betwixt-me and-[betwixt-]thee. (51) And-[2]said

lāvān′ lĕ-ya*o*ăqōv hi'nēh ha'-gal′ ha'-zeh′ wĕ-hi'nēh ha'-
[1]Laban to-Jacob, Behold [the-][2]heap [the-][1]this, and-behold this-

ma'tzēvāh′ *a*ăsher yārī′thī bēinī′ ū-vēinĕ'kā *o*ēd
pillar, which I-have-cast ¶ betwixt-me and-[betwixt-]thee; (52) [3]Witness

ha'-gal′ ha'-zeh′ wĕ-*o*ēdāh′ ha'-ma'tzēvāh′ *a*im..*a*ā′nī lō*a*..*a*e*o*ĕvōr′
[the-][2]heap-*be* [the-][1]this, and-[2]witness [1]this-pillar-*be*, that..I [2]not..[1]will-[3]pass-over

---

English Version. 48 therefore was the name of it called Galeed; 49 and Mizpah; for he said—one from another.

* Properly *a round heap* or *circle*, perhaps like the Druidical remains in this, and other countries; which usually consist of irregular circles of large stones, with a principal one in the centre, corresponding to the stone set up as a pillar by Jacob, and the heap of stones collected by his brethren. See the note in "The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 156, 735, 736.

† That is, "the heap of witness," which is pure Chaldee or Syriac, and the most ancient specimen which we possess of those languages; from which we may infer that they were nearly coeval with the Hebrew.

‡ That is, "the heap of witness," in pure Hebrew. It is added in the Vulgate, *uterque juxta proprietatem linguæ suæ*, "each according to the idiom of his own tongue;" which was perhaps originally a marginal note added by Jerome.

§ That is, *a beacon* or *watch-tower*.

‖ Literally, "are hidden."

¶ Two Hebrew and one Samaritan MS. read yārī′thā, "thou hast cast (or set) up;" agreeably to what we read in ver. 45. The Samaritan text has yārā*a*thā, which was probably intended to convey the same sense.

*a*ēleiʿkā *a*eth..ha'-gal' ha'-zeh' wĕ-*a*im..*a*ă'tāh lō*a*..thaoăvōr' *a*ēlai'
[6]to-thee — [the-][5]heap [the-][4]this, and-that..thou [2]not..[1]shalt-[3]pass-over [9]unto-me

*a*eth..ha'-gal' ha'-zeh' wĕ-*a*eth..ha'-ma'tzĕvāh' ha'-zō*a*th lĕ-rāoăh'.
— [the-][5]heap [the-][4]this [6]and — [the-][8]pillar [the-][7]this, for-harm.

*a*ĕlōhei' *a*avrāhām' wĕ-*a*lōhei' nāʿhōwr' yishpĕtū vēinēi'nū
(53) *The*-God-of Abraham, and-*the*-God-of Nahor, [3]judge [4]betwixt-us

*a*ĕlōhei' *a*ăvīhem'. wa'-yi'shāva'*o* yaoăqōv bĕ-pháʿhad *a*āvīf'
[1]*the*-God-of [2]their-father.* And-[2]sware [1]Jacob by-*the*-fear-of his-father

yitzʿhāq. wa'-yizbaʿh' yaoăqōv ze'veʿh bā-hār' wa'-yiqrā'*a*
Isaac. (54) Then-[2]offered [1]Jacob sacrifice † upon-*the*-mount, and-called

lĕ-*a*eʿhāif le-*a*ĕʿkol..lāʿhem wa'-yō'*a*ʿkĕlū léʿhem wa'-yālī'nū
[to-]his-brethren to-eat..bread ; ‡ and-they-did-eat bread, and-tarried-all-night

bā-hār'. wa'-yashkēm' lāvān' ba'-bōqer wa-yĕna'shēq
in-*the*-mount. (55 §) And-[4]rose-up-[1]early [3]Laban [2]in-*the*-morning, and-kissed

lĕ-vānāif' wĕ-li-vnōwthāif' wa-yĕvāreʿk *a*ethhem' wa'-yē'leʿk wa'-
[to-]his-sons and-[to-]his-daughters, and-blessed them · and-[2]departed [3]and-

yā'shov lāvān' li-mqōmō'*w*.
returned [1]Laban unto-his-place.

CHAP. XXXII.

Wĕ-yaoăqōv hālaʿk' lĕ-darkō*w* wa'-yiphgĕoū..vō'*w* mal*a*āʿkei
(1) And-Jacob went on-his-way, and-[3]met..[to-][4]him [1]*the*-angels-of

*a*ĕlōhīm'. wa'-yō'*a*mer yaoăqōv ka-*a*āsher' rā*a*ām' maʿhănēh
[2]God. (2) And-[4]he-said [2]Jacob [1]when [3]saw-them, [2]*The*-host-of

*a*ĕlōhīm' zeh wa'-yiqrā'*a* shēm..ha'-māqō*w*m' ha-hū*a* maʿhănāyim.
[3]God [1]this-*is*: and-he-called *the*-name-of..[the-][2]place [the-][1]that Mahanaim.||

wa'-yishlaʿh' yaoăqōv mal*a*āʿkīm' lĕphānāif' *a*el..*o*ēsāf' *a*āʿhīf'
(3 ¶) And-[2]sent [1]Jacob messengers before-him to..Esau his-brother,

*a*a'rĕtzāh sēoīr' sĕdēh *a*ĕdō*w*m. wa-yĕtzaf' *a*ōthām'
unto-*the*-land-of Seir, *the*-country**-of Edom. (4) And-he-commanded them,

lē*a*mōr' kōh thō*a*mĕrūn la-*a*dōnī' lĕ-*o*ēsāf' kōh *a*āmar' *o*avdĕʿkā
saying, Thus shall-ye-speak unto-my-lord [to-]Esau; [4]Thus [3]saith [1]thy-servant

yaoăqōv *o*im..lāvān' gar'tī wā-*a*ēʿhar' *o*ad..*o*ă''tāh wa-
[2]Jacob, [2]With..Laban [1]I-have-sojourned, and-stayed *there* until..now: (5) and

---

* Several MSS. have *a*ăvīʿkem', "your father," which is probably the genuine reading, as Terah was certainly an idolater: see Josh. xxiv. 2.

† Or, "killed beasts."

‡ Or, *food* generally: in Arabic laʿhm*on* denotes, more especially, *flesh*.

§ This verse is the first of the succeeding chapter in the Hebrew Bible.

|| That is, "two hosts."

¶ This verse is the commencement of a new section in the Hebrew Scriptures; thence called wa'-yishlaʿh'.

** Literally, "a field," but used for a *country*, *territory*, like the Latin *ager*.

yĕhī..lī′ shōwr wa-ʿhămōwr tzōan wĕ-oe′ved wĕ-shiphʿhāh
there-is..to-me oxen,* and-asses, flocks, and-men-servants, and-women-servants:

wā-aeshlĕʿhāh′ lĕ-ha′gīd la-adōnī′ li-mtzōa..ʿhēn′ bĕ-oeineiʿkā.
and-I-have-sent to-tell [to-]my-lord, to-find..favour in-thine-eyes

wa′-yāshu′vū ha′-malaāʿkīm′ ael..yaoăqōv lēamōr′ bā′anū ael..
(6) And-[2]returned [1]the-messengers to..Jacob, saying, We-came to..

aāʿhī′ʿkā ael..oesāf′ wĕ-gam hōlēʿk′ li-qrāathĕʿkā′ wĕ-aarbao..
thy-brother [to..]Esau, and-also he-cometh to-meet-thee, and-four..

mēaōwth′ aīsh oi′mōw. wa′-yīrā′a yaoăqōv mĕaōd wa′-yĕ′tzer
hundred men with-him. (7) Then-[2]was-[4]afraid [1]Jacob [3]greatly and-distressed

lōw wa′-yáʿhatz aeth..hā-oām′ aăsher..ai′tōw wĕ-aeth..ha′-
[to-him]: and-he-divided — the-people that-*was*..with-him, and — the-

tzōan wĕ-aeth..ha′-bāqār′ wĕ-ha′-gĕma′līm li-shnēi maʿhănōwth
flocks, and — [the-]herds, and-the-camels, into-two-[of] bands;

wa′-yō′amer aim..yāvō′wa oesāf′ ael..ha′-maʿhăneh′ hā-aaʿhath′
(8) and-said, If..[2]come [1]Esau to..the-[2]company [the-][1]one,

wĕ-hi′kā′hū wĕ-hāyāh′ ha′-maʿhăneh′ ha′-nishaār li-phlēiTāh′.
and-smite-it, then-[3]shall-be [1]the-*other*-company [2]which-is-left [4]for-*an*-escape.

wa′-yōamer′ yaoăqōv aĕlōhēi′ aāvī′ aavrāhām′ wĕ-alōhēi′ aāvī′
(9) And-[2]said [1]Jacob, O-God-of my-father Abraham, and-God-of my-father

yitzʿhāq* yĕhōwāh′ hā-aōmēr′ aelai′ shūv lĕ-aartzĕʿkā ū-lĕ-
Isaac, Jehovah who-saidst unto-me, Return unto-thy-country, and-to-

mōwladtĕʿkā′ wĕ-aēiTī′vāh oi′māʿk qāTōn′tī mi′-kōl ha-
thy-kindred, and-I-will-deal-well with-thee: (10) I-am-less than-all the-

ʿhăçādīm′ ū-mi′-kol..hā-aĕmeth′ aăsher oāsī′thā aeth..oavdéʿkā
mercies, and-than-all..the-truth, which thou-hast-shewed † unto..thy-servant;

kī vĕ-maqlī oāvar′tī aeth..ha′-yardēn′ ha′-zeh′ wĕ-oa′tāh
for with-my-staff I-passed-over — [the-][2]Jordan [the-][1]this; and-now

hāyī′thī li-shnēi maʿhănōwth. ha′tzīlē′nī nāa mi′-
I-am-become [for-]two[-of] bands. (11) Deliver-me, I-pray-thee, from-*the*-

yad′ aāʿhī′ mi′-yad′ oesāf′ kī yārē′a aānōʿkī′ aōthō′w pen..
hand-of my-brother, from-*the*-hand-of Esau: for [2]fear [1]I him, lest..

yāvō′wa wĕ-hi′ká′nī aēm oal..bānīm′. wĕ-aa′tāh
he-will-come and-smite-me, *and* *the*-mother with‡..*the*-children. (12) And-thou

aāmar′tā hēiTēv′ aēiTīv′ oi′māʿk wĕ-samtī aeth..zaroăʿkā
saidst, *In*-doing-good, I-will-do-[2]good [to-][1]thee, and-make — thy-seed

---

English Version. Chap. xxxii. 5 and I have oxen—that I may find grace in thy sight. 8 then the other company which is left shall escape. 12 I will surely do thee good.

* The word shōwr properly denotes an *ox*, or animal of the ox kind, without regard to age or sex, and is the nomen unitatis of the collective noun bāqār, though it is here used collectively like the other nomina unitatis, ʿhămōwr, oe′ved, and shiphʿhāh.

† Literally, " thou hast done," or exercised. ‡ Literally, " upon."

kĕ-ʿhōwl ha'-yām' aāsher lōa..yi'çāphēr' mē-rōv'. wa'-
as-*the*-sand-of the-sea, which [2]not..[1]can-[3]be-numbered for-multitude. (13) And-

yā'len shām ba'-la'yĕlāh ha-hūa wa'-yi'qaʿh' min..ha'-bāa
he-lodged there [on-][2]night [1]that-same ; and-took of..that-which-came

vĕ-yādō'w minʿhāh lĕ-oēsāf' aāʿhīf' oi'zīm māatha'yim
to-his-hand *a*-present for-Esau his-brother ; (14) [2]she-goats [1]two-hundred,

ū-thĕyāshīm' oesrīm rĕʿhēlīm' māatha'yim wĕ-aeilīm' oesrīm
and-[2]he-goats [1]twenty, [2]ewes [1]two-hundred, and-[2]rams [1]twenty,

gĕma'līm mĕiniqōwth' ū-vĕnĕihem' shĕlōshīm' pārōwth' aarbāoīm'
(15) [3]camels [2]milch * [4]with-their-colts † [1]thirty, [2]kine ‡ [1]forty,

ū-phārīm' oăsārāh' aăthōnōth' oesrīm wa-oăyārim' oăsārāh'.
and-[2]bulls ‡ [1]ten, [2]she-asses [1]twenty, and-[2]foals [1]ten.

wa'-yi'tēn' bĕ-yad..oăvādāif' oēder oēder lĕva'dōw
(16) And-he-delivered *them* into-*the*-hand-of..his-servants, drove *by* drove by-itself ;

wa'-yō'amer ael..oăvādāif' oivrū lĕphānai' wĕ-re'waʿh tāsī'mū
and-said unto..his-servants, Pass-over before-me, and-[3]*a*-space [1]put

bēin oēder ū-vēin' oēder. wa-yĕtzaf' aeth..hā-riashōwn'
betwixt drove and-[betwixt] drove. (17) And-he-commanded — the-foremost,

lēamōr' kī yiphgāshĕʿkā' oēsāf' aāʿhī' ū-shĕaēlĕʿkā' lēamōr'
saying, When [3]meeteth-thee [1]Esau [2]my-brother, and-asketh-thee, saying,

lĕ-mī..aā'tāh wĕ-aā'nāh thēlĕʿk' ū-lĕ-mī aē''leh lĕphāneiʿkā.
Whose..*art*-thou ? and-whither goest-thou ? and-whose *are* these before-thee ?

wĕ-aāmartā' lĕ-oavdĕʿkā lĕ-yaoăqōv minʿhāh hiwa
(18) then-thou-shalt-say, *They-are* [to-]thy-servant Jacob's ; [2]*a*-present [1]it-*is*

shĕlūʿhāh' la-adōnī' lĕ-oēsāf' wĕ-hi'nēh gam..hūa aaʿhārĕ'nū.
sent unto-my-lord [unto-]Esau : and-behold, also..he-*is* behind-us.

wa-yĕtzaf' gam aeth..ha'-shēnī' gam aeth..ha'-shĕlīshī' gam
(19) And-[2]he-commanded [1]so — the-second, and — the-third, and

aeth..kol..ha-hōlĕʿkīm' aaʿhārei hā-oădārīm' lēamōr' ka'-dāvār'
— all..that-followed [after] the-droves, saying, On-[2]manner

ha'-zeh' tĕda'bĕrūn ael..oēsāf' bĕ-mōtzaaăʿkem' aōthō'w. wa-
[the-][1]this shall-ye-speak unto..Esau, when-ye-find him. (20) And-

aămartem' gam hi'nēh oavdĕʿkā yaoăqōv aaʿhārei'nū. kī..aāmar'
say-ye moreover, Behold, thy-servant Jacob *is* behind-us. For..he-said,

---

English Version. 16 every drove by themselves.

* Literally, "giving suck" or milk. These were particularly valuable: for among the Arabs they constitute a principal part of their riches; and, as Pliny remarks, "The she-camel gives milk continually, not ceasing, even when with young; which when mixed with three parts of water, affords the most pleasant and wholesome beverage." *Cameli lac habent, donec iterum gravescant, suavissimumque hoc existimatur, ad unam mensuram tribus aquæ additis.* Hist. Nat. lib. xi. cap. 41. Altogether it was a most princely present.

† Literally, *sons, children, young ones.*

‡ par is properly *a young bull, juvencus,* and pārāh, *a young cow, heifer, juvenca;* but older than oe'gel, fem. oeglāh, *a calf,* male and female, *vitulus, vitula;* and therefore differs from shōwr, and ae'leph or aa'lūph, an animal of the *beeve* kind of any age or sex, and bāqār, *beeves* collectively.

*a*ăʿka'pĕrāh phānāif' ba'-minʿhāh ha-hōléʿketh lĕphānāi' wĕ-
I-will-appease [*the*-face-of-]him with-*the*-present that-goeth before-me, and-

*a*aʿhărēi..ʿkēn' *a*er*a*eh' phānāif' *a*ūlai' yi'sā*a* phānāi'.
afterward I-will-see his-face ; peradventure he-will-accept [*the*-face-]of-me.

wa'-ta*o*ăvōr ha'-minʿhāh *o*al..pānāif' wĕ-hū*a* lān ba'-
(21) So-went-[2]over [1]the-present before..[*the*-face-of-]him : and-himself lodged [in-]

layĕlāh..ha-hū'*a* ba'-maʿhăneh'. wa'-yā'qom ba'-la'yĕlāh hū*a*
[2]night..[the-][1]that in-*the*-company. (22) And-he-rose-up [in-][2]night [1]that,

wa'-yi'qaʿh' *a*eth..shĕtēi nāshāif' wĕ-*a*eth..shĕtēi shiphʿhōthāif'
and-took — [2]two[-of] [1]his-[3]wives, and — [2]two[-of] [1]his-[3]women-servants

wĕ-*a*eth..*a*aʿhad'-*o*āsār' yĕlādāif' wa'-ya*o*ăvōr' *a*ēth ma*o*ăvar' ya'bōq.
and — [2]eleven [1]his-[3]sons, and-passed-over — *the*-ford-of Jabbok.

wa'-yi'qāʿhēm' wa'-ya*o*ăvirēm' *a*eth..ha'-nāʿhal wa'-ya*o*ăvēr'
(23) And-he-took-them, and-caused-them-to-pass-over — the-brook,* and-sent-over

*a*eth..*a*ăsher..lō*w*. wa'-yi'wāthēr' ya*o*ăqōv lĕva'dō*w* wa'-
— that-which-*belonged*..to-him. (24) And-[2]was-left [1]Jacob alone ; and-

yē*a*āvēq' *a*īsh *o*i'mō*w* *o*ad *o*ălō*w*th ha'-shāʿhar. wa'-
there-wrestled *a*-man with-him until *the*-ascending-of the-morning. (25) And-

yar'*a* kī lō*a* yāʿkōl' lō*w* wa'-yi'ga'*o* bĕ-ʿkaph..
[2]he-saw [3]that [5]not [4]he-prevailed [6]against-him [1]when-[7]he-touched [on-]*the*-hollow-of..

yĕrēʿkō'*w* wa'-tēqa*o* kaph..ye're'k ya*o*ăqōv bĕ-hē*a*āvĕqō'*w*
his-thigh : and-[4]was-out-of-joint [1]*the*-hollow-of..[2]*the*-thigh-of [3]Jacob, as-he-wrestled

*o*i'mō*w*. wa'-yō'*a*mer sha'lĕʿhē'nī kī *o*ālāh' ha'-shāʿhar.
with-him. (26) And-he-said, Let-me-go,† for [2]ascendeth [1]the-morning.

wa'-yō'*a*mer lō*a* *a*ăsha'lĕʿhăʿkā' kī-*a*im..bēraʿktā'nī. wa'-yō'*a*mer
And-he-said, [2]Not [1]I-will-[3]let-thee-go,‡ except..thou-bless-me. (27) And-he-said

*a*ēlāif' mah..'shĕméʿkā wa'-yō'*a*mer ya*o*ăqōv. wa'-yō'*a*mer
unto-him, What..*is*-thy-name? And-he-said, Jacob. (28) And-he-said,

lō*a* ya*o*ăqōv yē*a*āmēr' *o*ō*w*d shimʿkā kī-*a*im..yisrā*a*ēl' kī..
[3]No [5]Jacob [2]shall-be-called [4]more [1]thy-name, but..Israel : § for..

sārī'thā *o*im..*a*ĕlōhīm' wĕ-*o*im..*a*ănāshīm' wa'-tūʿkāl'. wa'-
as-*a*-prince-hast-thou-power || with..God and-with..men, and-hast-prevailed. (29) And-

---

English Version. 23 the ford Jabbok. 23 and sent them over the brook—that he had. 26 for the day breaketh.

* náʿhal properly denotes a *torrent* or *temporary stream*, χείμαῤῥος, common in eastern countries, which is formed by the rain or snow from the mountains, and many of which run only in the winter, and are dried up in the summer ; and it is thus distinguished from *a*āphīq, *a stream, brook* ; mīʿkal, *a small brook*, from the Arab. makala, *to have little water*, 2 Sam. xvii. 20 ; pe'leg, *a division*, or *artificial stream of water*, formed for the purpose of irrigation ; yĕ*a*ōr, yĕ*a*ō*w*r, and *a*ō*w*r, *a stream, river, canal*, from the Egyptian *yaro*, in Sahidic *yero*, and hence used almost exclusively of the Nile ; shi'bōleth, *a current* or *stream of water* ; yāvāl, yūvāl, and *a*ūvāl, *a stream, river, water-course, marsh* ; nāhār, *a stream, river*, particularly a large river, and especially the Euphrates.

† Literally, "send me away." ‡ Literally, "I will not send thee away."

§ That is, "a prince of God," or "a wrestler with God."

|| Or, "thou hast wrestled," as the Arabic sharā denotes.

yishaal′ yaoăqōv wa'-yō′amer ha'gīdāh..'nā′a shĕmĕ′kā. wa'-
[2]asked-*him* [1]Jacob, and-said, Tell-*me*..I-pray-thee, thy-name. And-

yō′amer lā′'māh zeh tishaa′ li-shmī. wa-yĕvārĕ′k aōthō′w
he-said, Wherefore *is* it *that* thou-dost-ask after-my-name? And-he-blessed him

shām. wa'-yiqrā′a yaoăqōv shĕm ha'-maqowm′ pĕnīael′
there. (30) And-[2]called [1]Jacob *the*-name-of the-place Peniel:*

kī..rāaī′thī aĕlōhīm′ pānīm′ ael..pānīm′ wa'-ti'nātzēl′ naphshī.
for..I-have-seen God face to..face, and-[2]is-preserved † [1]my-life.

wa'-yizra′h..lōw ha'-she′mesh ka-aăsher′ oāvar′ aeth..pĕnūael′
(31) And-[5]rose..[6]upon him [4]the-sun [1]as[-that] [2]he-passed-over — [3]Penuel,

wĕ-hūa tzōlē′ao oal..yĕrē′kō′w. oal..kēn lōa..yōa′kĕlū vĕnei..
and he halted upon..his-thigh. (32) Therefore [4]not..[3]eat [1]*the*-children-of..

yisrāael′ aeth..gīd ha'-nāsheh′ aăsher oal..kaph′ ha'-yārē′k′
[2]Israel *of* — *the*-sinew which-shrank, which *is* upon..*the*-hollow-of the-thigh,

oad ha'-yōwm′ ha'-zeh′ kī nāga′o bĕ-′kaph..ye′re′k
unto [the-][2]day [the-][1]this: because he-touched [on-]*the*-hollow-of..*the*-thigh-of

yaoăqōv bĕ-gīd ha'-nāsheh′.
Jacob in-*the*-sinew that-shrank.

CHAP. XXXIII.

Wa'-yi'sā′a yaoăqōv oĕināif′ wa'-yar′a wĕ-hi'nēh oĕsāf′ bāa
(1) And-[2]lifted-up [1]Jacob his-eyes, and-looked, and,-behold, Esau came,

wĕ-oi'mōw aarba′o mēaōwth′ aīsh. wa'-yá′hatz aeth..ha-yĕlādīm′
and-with-him four hundred men. And-he-divided — the-children

oal..lēaāh′ wĕ-oal..rā′hēl′ wĕ-oal shĕtēi ha'-shĕphā′hōwth′. wa'-
unto..Leah and-unto..Rachel, and-unto [2]two-[of] [1]the-[3]handmaids. (2) And-

yā′sem aeth..ha'-shĕphā′hōwth′ wĕ-aeth..yaldĕihen′ rīashōnāh′ wĕ-
he-put — the-handmaids and — their-children foremost, and-

aeth..lēaāh′ wīlādei′hā aa′hărōnīm′ wĕ-aeth..rā′hēl′ wĕ-aeth..
— Leah and-her-children after, and — Rachel and —

yōwçēph′ aa′hărōnīm′. wĕ-hūa oāvar′ liphnĕihem′ wa'-yishtá′hū
Joseph hindermost. (3) And-he passed-over before-them, and-bowed-himself

aa′rĕtzāh she′vao pĕoāmīm′ oad..gishtōw oad..aā′hīf′. wa'-
to-*the*-ground seven times, until..he-came-near to..his-brother. (4) And-

yā′rotz oĕsāf′ li-qrāathō′w wa-yĕ′ha'bĕqē′hū wa'-yi'pōl′ oal..
[2]ran [1]Esau to-meet-him, and-embraced him, and-fell on..

---

* That is, " the face of God." It is remarkable that Strabo mentions a place, and a cape or head-land, on the coast of Syria, called προσώπον Θεοῦ, " the face of God," Geog. lib. xvi. cap. 2, § 15, 18.

† Rather, " *delivered, saved*, or *escaped*.

tza'wārāif' wa'-yi'shāqē'hū wa'-yivkū'. wa'-yi'sā'*a* *a*eth..*o*einaif'
his-neck, and-kissed-him: and-they-wept. (5) And-he-lifted-up — his-eyes,

wa'-yar'*a* *a*eth..ha'-nāshīm' wĕ-*a*eth..ha-yĕlādīm' wa'-yō'*a*mer mī..
and-saw — the-women and — the-children; and-said, Who-*are*..

*a*ē''leh lā'k. wa'-yō*a*mar' ha-yĕlādīm' *a*āsher..'hānan' *a*ĕlōhīm'
these with-thee? And-he-said, The-children whom..²hath-graciously-given ¹God

*a*eth..*o*avdĕ'kā. wa'-ti'gash'nā ha'-shĕphā'hō*w*th' hē''nāh wĕ-
— thy-servant. (6) Then-²came-near ¹the-handmaidens, they and-

yaldeihen' wa'-tishta'hăwei'nā. wa'-ti'gash' gam..lē*a*āh'
their-children, and-they-bowed-themselves. (7) And-⁴came-near ²also..¹Leah

wīlādēi'ha wa'-yishta'hăwū' wĕ-*a*a'har' ni'gash' yō*w*çēph' wĕ-
³with-her-children, and-bowed-themselves: and-after came-²near ¹Joseph and-

rā'hēl' wa'-yishta'hăwū'. wa'-yō'*a*mer mī lĕ'kā kol..ha'-
Rachel, and-they-bowed-themselves. (8) And-he-said, What *is* ⁴to-thee ¹all..[the-]

ma'hăneh' ha'-zeh' *a*āsher pāgāsh'tī. wa'-yō'*a*mer li-
³band [the-]²this which I-met? And-he-said, *These-are* to-

mtzō*a*..'hēn' bĕ-*o*einēi' *a*ădōnī'. wa'-yō'*a*mer *o*ēsāf' yesh..lī
find..grace in-*the*-eyes-of my-lord. (9) And-²said ¹Esau, There-is..to-me

rāv *a*ā'hī' yĕhī lĕ'kā *a*āsher..lā'k. wa'-yō'*a*mer ya*o*ăqōv
enough, my-brother; be *that* to-thee that-*is*..thine. (10) And-²said ¹Jacob,

*a*al..nā*a* *a*im..nā*a* mātzā'*a*thī 'hēn bĕ-*o*einei'kā wĕ-lāqa'htā'
Nay..I-pray-thee, if..now I-have-found grace in-thine-eyes, then-receive

min'hāthī' mi'-yādī' kī *o*al..kēn rā*a*ī'thī phānei'kā ki-r*a*ōth
my-present at-my-hand: for therefore I-have-seen thy-face, as-though-I-had-seen

pĕnēi *a*ĕlōhīm' wa'-tirtzē'nī. qa'h..nā*a* *a*eth..
the-face-of God, and-thou-wast-pleased-with-me. (11) Take,..I-pray-thee, —

bir'kāthī' *a*āsher huvā*a*th lā'k kī..'ha'na'nī
my-blessing that is-brought [to-]thee; because..²hath-dealt-graciously-with-me

*a*ĕlōhīm' wĕ-'kī yesh..lī..'kōl'. wa'-yiphtzar..bō'*w*
¹God, and-because there-is..to-me..all *things*. And-he-urged..[*it* on-]him,

wa'-yi'qā'h'. wa'-yō'*a*mer niç*o*āh wĕ-nēlē''kāh wĕ-
and-he-took *it*. (12) And-he-said, Let-us-take-our-journey, and-let-us-go, and-

*a*ēlĕ'kāh' lĕ-negdĕ'kā. wa'-yō'*a*mer *a*ēlāif' *a*ădōnī' yōdē'a*o*
I-will-go before-thee. (13) And-he-said unto-him, My-lord knoweth

kī..ha-yĕlādīm' ra'kīm wĕ-ha'-tzō*a*n wĕ-ha'-bāqār' *o*ālō*w*th'
that..the-children *are* tender, and-the-flocks and-[the-]herds with-young *are*

*o*ālāi' ū-dĕphāqūm' yō*w*m *a*e'hād wā-mē'thū kol..ha'-
with-me: and-*if*-*men*-should-overdrive-them ²day ¹one, [then-]³will-die ¹all..²the-

tzō*a*n. ya*o*ăvor..nā*a* *a*ădōnī' liphnēi *o*avdō*w* wa-*a*ănī
flock. (14) Let-³pass-over..²I-pray-thee, ¹my-lord before his-servant: and-I

English Version. 8 in the sight of my lord. 9 I have enough, my brother. 10 found grace in thy sight — and because I have enough; marg. all things.

*a*ethnahălāh lĕ*a*i'ᴛī lĕ-re'gel ha'-mĕlā*a*'kāh' *a*ăsher..lĕphānai' ū-
will-lead-on softly, according-to-*the*-pace-of the-cattle * that-*are*..before-me, and-

lĕ-re'gel ha-yĕlādīm' *o*ad *a*ăsher..*a*āvō'*a* *a*el..*a*ădōnī' sē*o*ī'rāh.
according-to-*the*-pace-of the-children, until [that..]I-come unto..my-lord unto-Seir.

wa'-yō'*a*mer *o*ēsāf' *a*a'tzīgāh..'nā'*a* *o*i'mĕ'kā min..hā-*o*ām *a*ăsher
(15) And-²said ¹Esau, Let-me-²leave †..¹now with-thee *some* of..the-folk that *are*

*a*i'tī. wa'-yō'*a*mer lā''māh 'zeh *a*emtzā*a*..'hēn' bĕ-*o*ēinēi' *a*ădōnī'.
with-me. And-he-said, Wherefore *is* this? ‡ let-me-find..grace in-*the*-eyes-of my-lord.

wa'-yāshāv' ba'-yō*w*m' ha-hū*a* *o*ēsāf' lĕ-darkō*w* sē*o*ī'rāh. wĕ-
(16) So-²returned [in-]⁴day [the-]³that ¹Esau on-his-way unto-Seir. (17) And-

ya*o*ăqōv nāça'*o* çu'kō'thāh wa'-yi'ven lō*w* bāyith ū-lĕ-miqnē'hū
Jacob journeyed to-Succoth, and-built [to-]him *a*-house, and-³for-his-cattle

*o*āsāh' çu'kōth *o*al..kēn qārā'*a* shēm..ha'-māqō*w*m' çu'kō*w*th.
¹made ²booths: therefore *one* calleth *the*-name-of..the-place Succoth. §

Wa'-yāvō'*a* ya*o*ăqōv shālēm' *o*īr shĕ'kem *a*ăsher bĕ-*a*e'retz
(18) And-²came ¹Jacob *to* Shalem, || *a*-city-of Shechem, which *is* in-*the*-land-of

kĕna'*o*an bĕ-vō*a*ō'*w* mi'-pa'dan'-*a*ărām wa-yi'han *a*eth..pĕnēi
Canaan, when-he-came from-Padan-aram; and-pitched-his-tent — before

hā-*o*īr'. wa'-yi'qen *a*eth..'helqath' ha'-sādeh' *a*ăsher nāᴛāh..
the-city. (19) And-he-bought — *a*-parcel-of *a*-[the-]field, [*in* that *place*] ²he-had-spread..

shām' *a*āhŏlō'*w* mi'-yad' bĕnēi..'hămō*w*r' *a*ăvī shĕ'kem bĕ-
¹where his-tent, at-*the*-hand-of *the*-children-of..Hamor, *the*-father-of Shechem, for-

mē*a*āh' qĕsīᴛāh'. wa'-ya'tzev..shām' mizbēa'h wa'-yiqrā*a*..lō'*w*
a-hundred pieces-of-money.¶ (20) And-he-erected..there *an*-altar, and-called..[to-]it

*a*ēl-*a*ĕlōhēi'-yisrā*a*ēl'
El-elohe-Israel. **

English Version. 14 according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, marg. according to the foot of the work, &c. and according to the foot of the children. 15 find grace in the sight of my lord. 17 the name of the place is called.

* mĕlā*a*'kāh' properly denotes *business, work, labour*; and hence *goods, substance, res alicujus*, and particularly *cattle*, 1 Sam. xv. 9, as miqneh, properly *possession*, also denotes.

† Or, *set, place*, or *appoint*.

‡ That is, "What needeth it?" as in the text of the authorized version: Vulgate, *non est necesse.* § That is, "booths."

|| Or rather, perhaps, "Jacob came safe (uninjured, *integer*, or in peace) to the city of Shechem:" see ch. xxxiv. 21. Nah. i. 12.

¶ Or *lambs*, as the ancient versions and the margin have, by which was probably intended *a coin*, (comp. Ac. vii. 16) which might be so called from its being stamped with the figure of a lamb. According to Rabbi Akiba, a certain coin bore this name in Africa, in comparatively modern times. (See Bochart, Hieroz. tom. i. 3. c. 43.) It is certain that in many countries the coin has had its name from a similar circumstance. Thus the Athenians had a coin called *βοῦς, an ox*, because it was stamped with the figure of an ox: hence the saying in Æschylus,

Τὰ δ'ἄλλα σιγῶ, βοῦς ἐπὶ γλώττης μέγας
Βέβηκεν. Agam. v. 36.

"I must be silent concerning other matters: a great *ox* walks upon my tongue," to signify a person who had received a *bribe* for secrecy.

** That is, "God the God of Israel," or, "the Strong One (Almighty) the God of Israel," Vulgate, *fortissimum Deum Israel.*

CHAP. XXXIV.

Wa'-tĕtzē'*a* dīnāh' bath..lē*a*āh' *a*ăsher yālĕdāh' lĕ-yao̊ăqōv
(1) And-[7]went-out [1]Dinah [2]*the*-daughter-of..[3]Leah, [4]whom [5]she-bare [6]unto-Jacob,

li-r*a*ō*w*th bi-vnō*w*th hā-*a*ā'retz. wa'-yar'*a* *a*ōthāhh' shĕ'kem
to-see [on-]*the*-daughters-of the-land. (2) And-[8]saw [9]her [2]Shechem

ben..'hămō*w*r ha-'hi'wī nĕsī*a* hā-*a*ā'retz wa'-yi'qa'h' *a*ōthāhh'
[3]*the*-son-of..[4]Hamor [5]the-Hivite, [6]prince-of [7]the-country, [1]when-[10]he-took her,

wa'-yishkav' *a*ōthāhh' wa-yĕ*o*a'ne'hā. wa'-tidbaq' naphshō*w*
and-lay with-her, and-humbled-her. (3) And-[2]clave [1]his-soul

bĕ-dīnāh' bath..yao̊ăqōv wa'-ye*a*ĕhav' *a*eth..ha'-nao̊ărāh
unto-Dinah *the*-daughter-of..Jacob, and-he-loved — the-damsel,

wa-yĕda'bēr *o*al..lēv ha'-nao̊ărāh. wa'-yō'*a*mer shĕ'kem *a*el..
and-spake to-*the*..heart-of * the-damsel. (4) And-[2]spake [1]Shechem unto..

'hămō*w*r *a*āvīf' lē*a*mōr' qa'h..lī *a*eth..ha'-yaldāh ha'-zō*a*th lĕ-
[2]Hamor [1]his-father, saying, Get..[to-]me — [the-][2]damsel [the-][1]this to-

*a*i'shāh. wĕ-yao̊ăqōv shāma'*o* kī ᴛi'mē*a* *a*eth..dīnāh' vi'tō*w*
wife. (5) And-Jacob heard that he-had-defiled — Dinah his-daughter:

ū-vānāif' hāyū' *a*eth..miqnē'hū ba'-sādeh' wĕ-he'hĕrīsh yao̊ăqōv
now-his-sons were with..his-cattle in-*the*-field; and-[2]held-his-peace [1]Jacob

*o*ad..bō*a*ām'. wa'-yētzē'*a* 'hămō*w*r *a*āvī..shĕ'kem' *a*el..yao̊ăqōv
until..they-were-come. (6) And-[1]went-out [1]Hamor [2]*the*-father-of..[3]Shechem unto..Jacob

lĕ-da'bēr *a*i'tō*w*. ū-vĕnēi' yao̊ăqōv bā'*a*ū min..ha'-sādeh'
to-commune with-him. (7) And-*the* sons-of Jacob came-out of..the-field

kĕ-shomo̊ām wa'-yitho̊a'tzĕvū' hā-*a*ănāshīm' wa'-yi'har lāhem'
when-they-heard-*it*: and-[2]were-grieved [1]the-men, and-[2]was-kindled [1]their-*wrath*

mē*a*ōd kī nĕvālāh' *o*āsāh' vĕ-yisrā*a*ēl' li-shkav' *a*eth..
greatly, because [2]folly [1]he-had-wrought against-Israel,† in-lying with..

bath..yao̊ăqōv wĕ-'kēn lō*a* yĕ*o*āseh'. wa-yĕda'bēr 'hămō*w*r
the-daughter-of..Jacob; for-[4]so [2]not [1]it-ought-[3]to-be-done. (8) And-[2]communed [1]Hamor

*a*i'tām lē*a*mōr' shĕ'kem bĕnī 'hāshĕqāh' naphshō*w* bĕ-vi'tĕ'kem
with-them, saying, [3]Shechem [2]my-son [4]longeth [1]*the*-soul-of-[him] for-your-daughter:

tĕnū nā*a* *a*ōthāhh' lō*w* lĕ-*a*i'shāh. wĕ-hith'ha'tĕnū *a*ōthā'nū
[2]give [1]I-pray-you her [to-]him to-wife. (9) And-make-ye-marriages with-us,

bĕnōthēi'kem' ti'tĕnū..lā'nū wĕ-*a*eth..bĕnōthei'nū tiq'hū lā'kem'.
and-[2]your-daughters [1]give..[3]unto-us, and — [2]our-daughters [1]take unto-you.

English Version. Chap. xxxiv. 7 and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel—which thing ought not to be done.

* This expression seems to imply not only to *speak kindly*, as in the text of the common version, but also to the *satisfaction* of a person.

† That is, " against Jacob : " so the preposition bēith frequently signifies.

wĕ-*a*i'tā'nū tĕshĕ'vū wĕ-hā-*a*ā'retz tihĕyeh' liphnĕi'kem' shĕvū
(10) And-[2]with-us [1]ye-shall-dwell: and-the-land shall-be before-thee; dwell

ū-çĕ'hārū'hā wĕ-he*a*ā'hăzū' bāhh. wa'-yō'*a*mer shĕ'kem
and-trade-ye-therein, and-get-you-possessions therein. (11) And-[2]said [1]Shechem

*a*el..*a*āvī'hā wĕ-*a*el..*a*a'hei'hā *a*emtzā*a*..'hĕn' bĕ-*o*einĕi'kem' wa-
unto..her-father and-unto..her-brethren, Let-me-find..grace in-your-eyes, and-

*a*āsher' tō*a*mĕrū' *a*ĕlāi' *a*e'tĕn. harbū *o*ālai' me*a*ōd mōhar ū-
what ye-shall-say unto-me I-will-give. (12) Increase to-me greatly dowry and-

ma'tān' wĕ-*a*e'tĕnāh ka-*a*āsher' tō*a*mĕrū' *a*ĕlāi' ū-thĕnū..lī' *a*eth..
gift, and-I-will-give according-as ye-shall-say unto-me: but-give..[to-]me —

ha'-na*o*ărāh lĕ-*a*i'shāh. wa'-ya*o*ănū' vĕnĕi..ya*o*ăqōv' *a*eth..shĕ'kem'
the-damsel to-wife. (13) And-[3]answered [1]*the*-sons-of..[2]Jacob — Shechem

wĕ-*a*eth..'hămō*w*r *a*āvīf' bĕ-mirmāh wa-yĕda'bĕ'rū *a*āsher ti'me*a*
and — Hamor his-father with-deceit, and-spake, because he-had-defiled

*a*ĕth dīnāh' *a*ă'hōthām' wa'-yō*a*mĕrū' *a*ălĕihem' lō*a* nū'kal' la-
— Dinah their-sister, (14) and-said unto-them, [2]Not [1]we-can [to-]

*o*ăsō*w*th ha'-dāvār' ha'-zeh' lā-thĕth' *a*eth..*a*ă'hōthĕ'nū lĕ-*a*īsh
do [the-][2]thing [the-][1]this, to-give — our-sister to-*a*-man

*a*āsher..lō*w* *o*orlāh kī..'herpāh' hi*w*a lā'nū *a*a'k..bĕ-zō*a*th
who-*hath*..[to-him] *a*-foreskin; for..[2]*a*-reproach [1]that-*were* unto-us: (15) but..in-this

ne*a*ō*w*th' lā'kem' *a*im tihĕyū 'kāmō'nū lĕ-hi'mōl lā'kem'
will-we-consent unto-you: If ye-will-be as-we *are*, that-[3]be-circumcised [2]of-you

kol..zā'kār' wĕ-nāthá'nū *a*eth..bĕnōthĕi'nū lā'kem' wĕ-*a*eth..
[1]every..male; (16) then-will-we-give — our-daughters unto-you, and —

bĕnōthĕi'kem' ni'qa'h..lā'nū wĕ-yāshav'nū *a*i'tĕ'kem' wĕ-hāyī'nū
[2]your-daughters [1]we-will-take..[3]to-us, and-we-will-dwell with-you, and-we-will-become

lĕ-*o*am *a*e'hād. wĕ-*a*im..lō*a* thishme*o*ū *a*ĕlĕi'nū lĕ-hi'mō*w*l
[for-][2]people [1]one. (17) But-if..[2]not [1]ye-will-[3]hearken unto-us, to-be-circumcised,

wĕ-lāqa'h'nū *a*eth..bi'tĕ'nū wĕ-hālā'k'nū. wa'-yīTĕvū'
then-will-we-take — our-daughter, and-we-will-be-gone. (18) And-[2]were-good

divrĕihem' bĕ-*o*einĕi' 'hămō*w*r ū-vĕ-*o*einĕi' shĕ'kem ben..
[1]their-words in-*the*-eyes-of Hamor, and-in-*the*-eyes-of Shechem, *the*-son-of..

'hămō*w*r. wĕ-lō*a*..*a*ĕ'har' ha'-na'*o*ar la-*o*ăsō*w*th ha'-dāvār'
Hamor. (19) And-[3]not..[2]deferred [1]the-young-man to-do the-thing,

kī 'hāphētz' bĕ-vath..ya*o*ăqōv wĕ-hū*a* ni'kbād mi'-kōl
because he-had-delight in-*the*-daughter-of..Jacob: and-he *was* [2]honourable [1]more-[3]than-all

bĕith *a*āvīf'. wa'-yāvō'*a* 'hămō*w*r ū-shĕ'kem' bĕnō*w*
the-house-of his-father. (20) And-[4]came [1]Hamor [2]and-Shechem [3]his-son

---

English Version. 12 ask me never so much dowry and gift. 13 answered Shechem and Hamor deceitfully, and said. 14 and they said unto them—to give our sister to one that is uncircumcised. 18 and their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor's son.

*a*el..sha′*o*ar oīrām′ wa-yĕda′bĕrū *a*el..*a*anshēi oīrām′ lē*a*mōr′
unto..*the*-gate-of their-city, and-communed with..*the*-men-of their-city, saying,

hā-*a*ănāshīm′ hā-*a*ē″leh shĕlēmīm′ hēm *a*i′tā′nū wĕ-yēshĕvū′
(21) [The-][2]men [the-][1]these [2]peaceable [1]are with-us; therefore-let-them-dwell

vā-*a*ā′retz wĕ-yiçʽhărū *a*ōthāhh′ wĕ-hā-*a*ā′retz hi′nēh raʽhăvath..
in-*the*-land, and-trade therein: for-the-land, behold, *it-is* wide[-of]..

yāda′yim liphnēihem′ *a*eth..bĕnōthām′ ni′qaʽh..lā′nū lĕ-nāshīm′
on-both-hands* before-them; — [2]their-daughters [1]let-us-take..[3]to-us for-wives,

wĕ-*a*eth..bĕnōthēi′nū ni′tēn lāhem′. *a*aʽk..bĕ-zō*a*th yē*a*ō′thū
and — [3]our-daughters [1]let-us-give [to-][2]them. (22) Only..in-this will-[2]consent

lā′nū hā-*a*ănāshīm′ lā-she′veth *a*i′tā′nū li-hĕyō*w*th lĕ-*o*am *a*eʽhād
[3]unto-us [1]the-men, for-to-dwell with-us, to-be [for-][2]people [1]one,

bĕ-hi′mō*w*l lā′nū kol..zāʽkār′ ka-*a*āsher′ hēm ni′mōlīm′.
In-*the*-circumcising-of [2]among-us [1]every..male, as[-that] they are-circumcised.

miqnēhem′ wĕ-qinyānām′ wĕ-ʽkol..bĕhemtām hă-lō*wa* lā′nū
(23) Their-cattle, and-their-substance, and-every..beast-of-theirs, — *shall*-[2]not-*be* [3]ours

hēm. *a*aʽk nē*a*ō′*w*thāh lāhem′ wĕ-yēshĕvū′ *a*i′tā′nū. wa′-
[1]they? only let-us-consent unto-them, and-they-will-dwell with-us. (24) And-

yishmĕ*o*ū′ *a*el..ʽhămō*w*r wĕ-*a*el..shĕʽkem′ bĕnō*w* kol..yōtzĕ*a*ēi′
[6]hearkened [1]unto..[2]Hamor [3]and-unto..[4]Shechem [5]his-son all..that-went-out-of

sha′*o*ar oīrō′*w* wa′-yi′mō′lū kol..zāʽkār′ kol..yōtzē*a*ēi′ sha′*o*ar
the-gate-of his-city; and-[3]was-circumcised [1]every..[2]male, all..that-went-out-of *the*-gate-of

oīrō′*w*. wa-yĕhī va′-yō*w*m′ ha′-shĕlīshī′ bi-hĕyō*w*thām′
his-city. (25) And-it-came-to-pass on-[2]day [1]the-third, when-they-were

kō*a*ăvīm′ wa′-yiqʽhū′ shĕnēi vĕnēi..ya*o*ăqōv′ shimo*o*w*n wĕ-lēwī′
sore, that-[8]took [1]two-of [2]*the*-sons-of..[3]Jacob, [4]Simeon [5]and-Levi,

*a*ăʽhēi dīnāh′ *a*īsh ʽharbō*w* wa′-yāvō′*a*ū *o*al..hā-oīr′ be′taʽh
[6]*the*-brethren-of [7]Dinah, *each*-man his-sword, and-came upon..the-city boldly,

wa′-yahargū′ kol..zāʽkār′. wĕ-*a*eth..ʽhămō*w*r wĕ-*a*eth..shĕʽkem′
and-slew all..*the*-males. (26) And — [2]Hamor [3]and — Shechem

bĕnō*w* hārĕgū′ lĕ-phī..ʽhā′rev wa′-yiqʽhū′ *a*eth..dīnāh′ mi′-bēith
[4]his-son [1]they-slew with-*the*-edge†-of..*the*-sword, and-took — Dinah out-of-*the*-house-of

shĕʽkem wa′-yētzē′*a*ū. bĕnēi ya*o*ăqōv bā′*a*ū *o*al..ha-ʽhălālīm′
Shechem, and-went-out. (27) *The*-sons-of Jacob came upon..the-slain,

wa′-yāvō″zū hā-oīr′ *a*āsher ᴛi′mĕ*a*ū *a*ăʽhō*w*thām′. *a*eth..
and-spoiled the-city, because they-had-defiled their-sister. (28) —

tzō*a*nām′ wĕ-*a*eth..bĕqārām′ wĕ-*a*eth..ʽhămōrēihem′ wĕ-*a*eth
[2]Their-sheep, [3]and — their-oxen, [4]and — their-asses, [5]and —

English Version. 21 for the land, behold, *it is* large enough for them. 22 only herein will the men consent—if every male among us be circumcised. 23 *shall* not their cattle, and their substance, and every beast of theirs, be ours?

* Or, *sides*, i. e. spacious. † Literally, " mouth."

aăsher bā-oīr′ wĕ-aeth..aăsher′ ba’-sādeh′ lāqā″hū wĕ-
that-which-*was* [6]in-*the*-city, [7]and — that-which-*was* [8]in-*the*-[9]field, [1]they-took, (29) and

aeth..kol..ʿheilām′ wĕ-aeth..kol..ᴛa’pām wĕ-aeth..nĕsheihem′
— all..their-wealth, and — all..their-little-ones, and — their-wives

shāvū′ wa’-yāvō″zū wĕ-aeth kol..aăsher′ ba’-bāyith. wa’-
took-they-captive, and-spoiled even — all..that *was* in-*the*-house. (30) And-

yō′amer yaoăqōv ael..shimoōwn wĕ-ael..lēwī′ oăʿkartem′ aōthī′
[2]said [1]Jacob to..Simeon and-[to..]Levi, Ye-have-troubled me,

lĕ-havaīshĕ′nī bĕ-yōshēv′ hā-aā′retz ba’-kĕnaoănī ū-
to-make-me-to-stink among-*the*-inhabitants-of the-land, among-the-Canaanites, and-

va’-pĕri’zī′ wa-aănī mĕthēi-miçpār wĕ-neaeç-
[among-]*the*-Perizzites: and-I *being* few-*in*-number,* [then-]they-shall-gather-

phū oālai′ wĕ-hi’kū′nī wĕ-nishmadtī aănī ū-
themselves-together against-me, and-slay-me; and-I-shall-be-destroyed, I and-

vēithī′. wa’-yō′amĕrū′ ha-ʿk-zōwnāh′ yaoăseh′ aeth..
my-house. (31) And-they-said, — [4]As-*with-a*-harlot [1]should-he-deal [2]with..

aăʿhōwthĕ′nū.
[3]our-sister?

CHAP. XXXV.

Wa’-yō′amer aĕlōhīm′ ael..yaoăqōv qūm oālēh vēith..aēl′ wĕ-
(1) And-[2]said [1]God unto..Jacob, Arise, go-up *to* Beth..el, and-

shev..shām wa-oăsēh..shām′ mizbēaʿh lā-aēl′ ha’-niraeh′ aēleiʿkā
dwell..there: and-make..there *an*-altar unto-God, that-appeared unto-thee

bĕ-vorʿhăʿkā mi’-pĕnēi oesāf′ ’aāʿhī″kā. wa’-yō′amer yaoăqōv
when-thou-fleddest from-*the*-face-of Esau thy-brother. (2) Then-[2]said [1]Jacob

ael..bēithō′w wĕ-ael kol..aăsher′ oi’mōw hasi′rū aeth..aĕlōhēi′
unto..his-household, and-to all..that *were* with-him, Put-away — *the*-gods-of

ha’-nēʿkār′ aăsher bĕ-thōʿkĕʿkem′ wĕ-hi’ᴛahărū wĕ-haʿhălī′phū
the-stranger that *are* in-your-midst, and-be-clean, and-change

simlōthēiʿkem′ wĕ-nāqū′māh wĕ-naoăleh′ bēith..aēl′ wĕ
your-garments: (3) and-let-us-arise, and-go-up *to* Beth..el; and-

---

English Version. Chap. xxxv. 2 the strange gods that *are* among you.

* Literally, “men of number,” i. e. easily numbered,

—— Populus numerabilis, utpote parvus.
Horat. Art. Poet. v. 206.

mĕthīm′, sing. in Æthiop. mēt, *vir*, pecul. *maritus*, is synonymous with aīsh, which also signifies *men of higher rank*, when opposed to aādām, *man, mankind, homo*, collectively *men*, and also *men of inferior rank*: for which, in the poetical books aĕnōsh, from aānash′, *to be sick, infirm*, is employed in the singular, the plural aănāshīm′ being used for aīshīm: ge′ver, *a man*, as distinguished from a woman or child by his superior *strength, vir*, from gāvar′, *to be strong*, is also almost exclusively confined to poetry.

*a*eoĕseh..'shām mizbēa'h lā-*a*ēl' hā-*o*ōneh' *a*ōthī' bĕ-yō*w*m
I-will-make..there *an*-altar unto-God, who-answered me in-*the*-day-of

tzārāthī' wa-yĕhī *o*i'mādī' ba'-de're'k *a*āsher hālā'k'tī. wa'-
my-distress, and-was with-me in-*the*-way which I-went. (4) And-

yi'tĕnū' *a*el..yao*ă*qōv *a*ēth kol..*a*ĕlōhēi' ha'-nē'kār' *a*āsher bĕ-
they-gave unto..Jacob — all..*the*-gods-of the-stranger which *were* in-

yādām' wĕ-*a*eth..ha'-nĕzāmīm' *a*āsher bĕ-*a*ozneihem' wa'-yitmōn'
their-hand, and — *all*-the-ear-rings which *were* in-their-ears; and-[2]hid

*a*ōthām' yao*ă*qōv tá'hath hā-*a*ēlāh' *a*āsher *o*im..shĕ'kem'. wa'-
[3]them [1]Jacob under the-oak * which *was* by..Shechem. (5) And-

yi'çā'*o*ū wa-yĕhī 'hi'tath' *a*ĕlōhīm' *o*al..he-*o*ārīm' *a*āsher
they-journeyed: and-[3]was [1]*the*-terror-of [2]God upon..the-cities that-*were*

çĕvīvō*w*thēihem' wĕ-lō*a* rādĕphū' *a*a'hărēi bĕnēi yao*ă*qōv.
round-about-them, and-[2]not [1]they-did-[3]pursue after *the* sons-of Jacob.

wa'-yāvō'*a* yao*ă*qōv lū'zāh *a*āsher bĕ-*a*e'retz kĕna'*o*an hi*wa*
(6) So-[2]came [1]Jacob to-Luz, which *is* in-*the*-land-of Canaan, that *is*

bēith..*a*ēl' hū*a* wĕ-'kol..hā-*o*ām' *a*āsher..*o*i'mō*w*. wa'-yi'ven
Beth..el, he and-all..the-people that-*were*..with-him. (7) And-he-built

shām mizbēa'h wa'-yiqrā'*a* la'-māqō*w*m' *a*ēl-bēith..*a*ēl' kī shām
there *an*-altar, and-called [to-]*the*-place El-beth..el :† because there

niglū *a*ĕlāif' hā-*a*ĕlōhīm' bĕ-vor'hō*w* mi'-pĕnēi *a*ā'hīf'. wa'-
[2]appeared ‡ [3]unto-him [the-][1]God when-he-fled from-*the*-face-of his-brother. (8) But-

tāmoth dĕvōrāh' mēine'qeth rivqāh wa'-ti'qāvēr' mi'-tá'hath lĕ-
[4]died [1]Deborah [2]*the*-nurse-of [3]Rebekah, and-she-was-buried [from-]beneath [to-]

vēith..*a*ēl' tá'hath hā-*a*a'lō*w*n' wa'-yiqrā'*a* shĕmō*w* *a*a'lō*w*n-bā'kūth'.
Beth..el, under *an* [the-]oak: therefore-*one*-calleth its-name Allon-bachuth.§

Wa'-yērā'*a* *a*ĕlōhīm' *a*el..yao*ă*qōv *o*ō*w*d bĕ-vō*a*ō'*w* mi'-pa'dan'-
(9) And-[2]appeared [1]God unto..Jacob again, when-he-came out-of-Padan-

*a*ărām wa-yĕvāre'k *a*ōthō'*w*. wa'-yō'*a*mer..lō'*w* *a*ĕlōhīm' shim'kā
aram, and-blessed him. (10) And-[2]said..[3]unto-him [1]God, Thy-name *is*

English Version. 4 all the strange gods — *all their* ear-rings. 8 and the name of it was called.

* Rather the *terebinth* or *turpentine-tree*, *τερέβινθος*, *terebinthus*, as Lxx. and Vulgate render, and as Celsius and others contend; the *oak* being expressed by *a*a'lāh and *a*a'lōwn, which latter is distinguished from *a*ēlāh', Isa. vi. 13. The terebinth is a common tree in Palestine, grows to a considerable height, and attains to a very great age; has ever-green leaves like those of the olive; flowers like those of the vine, growing in bunches, and purple; a ruddy, purple, clustering fruit, of the size of a juniper berry, very juicy, with a seed the size of a grape-stone. See Mariti, Travels, vol. ii. p. 114, and "The Comprehensive Bible," Isa. vi. 13.

† That is, "the God of Beth-el;" but the first *a*ēl is omitted in one of De Rossi's MSS. and is not acknowledged by the Lxx. Vulgate, Syriac, and some copies of the Arabic; which renders it more consistent with the parallel passages.

‡ Or, "was revealed," or "revealed himself."

§ That is, "the oak of weeping."

yao*ă*qōv lō*a*..yi'qārē'*a* shim'kā oō*w*d yao*ă*qōv kī-*a*im..yisrā*a*ēl'
Jacob [3]not..[2]shall-[4]be-called [1]thy-name any-more Jacob, but..Israel

yihĕyeh' shĕmé'kā wa'-yiqrā'*a* *a*eth..shĕmō*w* yisrā*a*ēl'. wa'-yō*a*mer'
shall-be thy-name: and-he-called — his-name Israel. (11) And-[2]said

lō*w* *a*ĕlōhīm' *a*ănī *a*ēl sha'dai' pĕreh ū-rĕvēh' gō*wi*
[3]unto-him [1]God, I-*am* God Almighty: be-fruitful and-multiply; *a*-nation,

ū-qĕhal' gō*w*yim' yihĕyeh' mi'me'kā ū-mĕlā'kīm' mē-'hălātzei'kā
and-*a*-company-of nations, shall-be of-thee; and-kings [2]out-of-thy-loins

yētzē'*a*ū. wĕ-*a*eth..hā-*a*ā'retz *a*ăsher nāthá'tī lĕ-*a*avrāhām'
[1]shall-come: (12) and — the-land which I-gave [to-]Abraham

ū-lĕ-yitz'hāq lĕ'kā *a*e'téné'nāh ū-lĕ-zar*o*ă'kā'*a*a'hărei'kā *a*e'tēn
and-[to-]Isaac, to-thee I-will-give-it, and-to-thy-seed after-thee will-I-give

*a*eth..hā-*a*ā'retz. wa'-ya'*o*al mē-*o*ălāif' *a*ĕlōhīm' ba'-māqō*w*m'
— the-land. (13) And-[2]went-up [3]from-[near-]him [1]God, in-*the*-place

*a*ăsher..di'ber' *a*i'tō*w*. wa'-ya'tzēv' yao*ă*qōv ma'tzēvāh' ba'-
where..he-talked with-him. (14) And-[2]set-up [1]Jacob *a*-pillar in-*the*-

māqō*w*m' *a*ăsher..di'ber' *a*i'tō*w* ma'tze'veth *a*āven wa'-ya'çē'k'
place where..he-talked with-him, *even-a*-pillar-of stone; and-he-poured

*o*ălei'hā ne'çe'k wa'-yi'tzōq' *o*ălei'hā shāmen wa'-yiqrā'*a*
[2]thereon [1]*a*-drink-offering, and-he-poured [2]thereon [1]oil: (15) and-[2]called

yao*ă*qōv *a*eth..shēm ha'-māqō*w*m' *a*ăsher di'ber' *a*i'tō*w* shām
[1]Jacob —*the*-name-of the-place *in*-which [2]spake [3]with-him [there]

*a*ĕlōhīm' bēith..*a*ēl'. wa'-yiçoū' mi'-bēith-*a*ēl' wa-yĕhī..
[2]God, Beth..el. (16) And-they-journeyed from-Beth-el; and-there-was..

oō*w*d' kivrath..hā-*a*ā'retz lā-vō'*wa* *a*ephrā'thāh wa'-tēled rā'hēl'
but *a*-little-piece-of*..[the-]ground to-come to-Ephrath: and-[2]travailed [1]Rachel,

wa'-tĕqash bĕ-lidtāhh. wa-yĕhī vĕ-haqshōthāhh'
and-she-had-hard [in-her-]labour. (17) And-it-came-to-pass, when-she-was-[2]hard

bĕ-lidtāhh wa'-tō*a*mer lāhh ha-mĕya'le'deth *a*al..tīrĕ*a*ī' kī..gam..
[1]in-[her-][3]labour, that-[2]said [3]unto-her [1]the-midwife, [2]Not..[1]fear; for..[2]also..

zeh' lā'k bēn. wa-yĕhī bĕ-tzē*a*th naphshāhh kī
[1]this-*is* [4]to-thee [3]*a*-son. (18) And-it-came-to-pass, as-[2]was-in-departing [1]her-soul, (for

mē'thāh wa'-tiqrā*a* shĕmō*w* ben..*a*ō*w*nī' wĕ-*a*āvīf' qārā*a*..lō'*w*
she-died,) that-she-called his-name Ben..oni: † but-his-father called..[to-]him

---

English Version. 15 the place where God spake with him. 17 Fear not; thou shalt have this son also.

* Or rather, perhaps, " a good piece " of ground, or some distance, from kāvar, *to be great, numerous.* The Lxx. adds in chap. xlviii. 7, ἱπποδρόμος, *cursus equi*, a common measure among the Arabians, about an hour's journey, or nearly equal to a French mile. The Chaldee version has kĕrūv..*a*aro*ă*a, *aratio terræ*, from kĕrav, *aravit*, and hence *jugerum*, as much as a yoke of oxen will plough in a day, being 246 feet in length, and 120 feet in breadth. According to the best modern accounts, Rachel's tomb appears to have been half way between Jerusalem and Bethlehem, or about *three* miles from the latter. See Hasselquist, p. 143, Maundrell, Journey, March 31, and Buckingham, Travels in Palestine, p. 316.

† That is, " the son of my sorrow."

vinyāmīn′. wa'-tāmoth rā'hēl′ wa'-ti'qāvēr′ bĕ-de′re'k *a*ephrā′thāh
Benjamin.* (19) And-²died ¹Rachel, and-was-buried in-*the*-way to-Ephrath,

hi*wa* bēith-lā'hem. wa'-ya'tzēv′ ya*o*ăqōv ma'tzēvāh′ *o*al..qĕvurā-
which *is* Beth-lehem. (20) And-²set ¹Jacob *a*-pillar upon..her-

thāhh′ hi*wa* ma'tze′veth qĕvurath..rā'hēl′ *o*ad..ha'-yō*w*m′. wa'-
grave: that *is* *the*-pillar-of *the*-grave-of..Rachel unto..this-day. (21) And-

yi'ça′*o* yisrā*a*ēl′ wa'-yeт′ *a*āhŏlōh′ mē-hā′lĕ*a*āh lĕ-migdal..*o*ĕder.
²journeyed ¹Israel, and-spread his-tent [from-]beyond [to-]*the*-tower-of..Edar.†

wa-yĕhī bi-shkōn yisrā*a*ēl′ bā-*a*ā′retz ha-hi′*wa* wa'-
(22) And-it-came-to-pass, when-²dwelt ¹Israel in-²land [the-]¹that, that-

yē′le'k rĕ*a*ūvēn′ wa'-yishkav′ *a*eth..bilhāh pīle′gesh *a*āvīf′ wa'-
²went ¹Reuben, and-lay with..Bilhah *the*-concubine-of his-father: and-

yishma′*o* yisrā*a*ēl′.
²heard-*it* ¹Israel.‡

Wa'-yihĕyū′ vĕnēi..ya*o*ăqōv′ shĕnēim-*o*āsār′ bĕnēi lē*a*āh′
Now-³were ¹*the*-sons-of..²Jacob twelve: (23) *the*-sons-of Leah;

bĕ'kō*w*r ya*o*ăqōv rĕ*a*ūvēn′ wĕ-shim*o*ō*w*n wĕ-lēwī′ wīhūdāh′
²*the*-first-born-of ³Jacob, ¹Reuben, and-Simeon, and-Levi, and-Judah,

wĕ-yi'sās'kār′ ū-zĕvulūn′ bĕnēi rā'hēl′ yō*w*çēph′ ū-vinyāmin′
and-Issachar, and-Zebulun: (24) *the*-sons-of Rachel; Joseph, and-Benjamin:

ū-vĕnēi′ vilhāh shiph'hath′ rā'hēl′ dān wĕ-naphtālī′
(25) and-*the*-sons-of Bilhah, *the*-hand-maid-of Rachel; Dan, and-Naphtali:

ū-vĕnēi′ zilpāh shiph'hath′ lē*a*āh′ gād wĕ-*a*āshēr′ *a*ē′leh
(26) and-*the*-sons-of Zilpah, *the*-hand-maid-of Leah; Gad, and-Asher: these *are*

bĕnēi ya*o*ăqōv *a*ăsher yu'lad..lō*w* bĕ-pha'dan′-*a*ărām. wa'-
the-sons-of Jacob, who were-born..to-him in-Padan-aram. (27) And-

yāvō′*a* ya*o*ăqōv *a*el..yitz'hāq *a*āvīf′ mamrē*a* qiryath′ hā-
²came ¹Jacob unto..Isaac his-father, *unto*-Mamre, *unto* ²city-of ¹the-

*a*arba′*o* hi*wa* 'hevrō*w*n *a*ăsher..gor..shām *a*avrāhām′ wĕ-yitz'hāq.
Arbah, which *is* Hebron, [*in*-that-*place*..]⁴sojourned..¹where ²Abraham ³and-Isaac.

wa'-yihĕyū′ yĕmēi yitz'hāq mē*a*ath shānāh′ ū-shĕmōnīm′ shānāh′.
(28) And-³were ¹*the*-days-of ²Isaac *a*-hundred [years] and-fourscore years.

wa'-yigwa′*o* yitz'hāq wa'-yā′māth wa'-yē*a*ā′çeph *a*el..*o*a'māif zāqēn′
(29) And-²expired ¹Isaac, and-died, and-was-gathered unto..his-people, *being* old

ū-sĕva′*o* yāmīm′ wa'-yiqbĕrū′ *a*ōthō′*w* *o*ēsāf′ wĕ-ya*o*ăqōv bānāif′.
and-full-of days: and-⁴buried ⁵him ²Esau ³and-Jacob ¹his-sons.

English Version. 29 and Isaac gave up the ghost, and died.

* That is "the son of the right hand."

† Or, "tower of the flock," as it is rendered in Micah. iv. 8.

‡ In the text there is a break left in this verse, with a circle referring to a Masoretic note in the margin, which states that pĕçāqā*a* vĕ-*a*emtza*o*, pāçūq, "there is a hiatus in the middle of the verse." This hiatus the Lxx. thus supplies, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ, "and it appeared evil in his sight."

CHAP. XXXVI.

Wĕ-*ae*ˈleh tōlĕdō*w*th′ *o*ēsāf′ hū*a* *ae*dō*w*m. *o*ēsāf′
(1) Now-these *are* *the*-generations-of Esau, who *is* Edom. (2) Esau

lāqaʿh′ *a*eth..nāshāif′ mi’-bĕnō*w*th kĕnā*o*an *a*eth..*o*ādāh′
took — his-wives of-*the*-daughters-of Canaan; — Adah *

bath..*a*ēilō*w*n′ ha-ʿhi’tī wĕ-*a*eth..*a*āhŏlīvāmāh′ bath..*o*ānāh
the-daughter-of..Elon the-Hittite, and — Aholibamah † *the*-daughter-of..Anah,

bath..tzivo*o*ō*w*n ha-hi’wī wĕ-*a*eth..bāsĕmath′ bath..
the-daughter-of ‡..Zibeon the-Hivite; (3) and — Bashemath § *the*-daughter-of..

yishmā*o*ē*a*l′ *a*āʿhō*w*th nĕvāyō*w*th′. wa’-tēled *o*ādāh′ lĕ-*o*ēsāf′
Ishmael, sister-of Nebajoth. (4) And-[2]bare [1]Adah to-Esau

*a*eth..*a*ĕlīphāz′ ū-vāsĕmath′ yālĕdāh′ *a*eth..rĕ*o*ū*a*ēl′ wĕ-
— Eliphaz; and-Bashemath bare — Reuel; (5) and-

*a*āhŏlīvāmāh′ yālĕdāh′ *a*eth..yĕ*o*ūsh wĕ-*a*eth..ya*o*lām wĕ-*a*eth..
Aholibamah bare — Jeush, and — Jaalam, and —

qōraʿh *a*ēˈleh bĕnēi *o*ēsāf′ *a*āsher yu’lĕdū..lō′*w* bĕ-*a*eˈretz
Korah: these *are* *the*-sons-of Esau, who were-born..unto-him in-*the*-land-of

kĕnā*o*an. wa’-yi’qaʿh′ *o*ēsāf′ *a*eth..nāˈshāif wĕ-*a*eth..bānāif′
Canaan. (6) And-[2]took [1]Esau — his-wives, and — his-sons,

wĕ-*a*eth..bĕnōthāif′ wĕ-*a*eth..kol..naphshō*w*th′ bēithō′*w* wĕ-*a*eth..
and — his-daughters, and — all..*the*-persons-of his-house, and —

miqnēˈhū wĕ-*a*eth..kol..bĕhemtō*w* wĕ-*a*eth kol..qinyānō′*w* *a*āsher
his-cattle, and — all..his-beasts, and — all..his-substance, which

rāʿkash′ bĕ-*a*eˈretz kĕnā*o*an wa’-yēˈleʿk *a*el..*a*eˈretz mi’-pĕnēi
he-had-got in-*the*-land-of Canaan; and-went into..*the*-country ‖ from-*the*-face-of

ya*o*ăqōv *a*āʿhīf′ kī..hāyāh′ rĕʿkūshām′ rāv mi’-sheˈveth
[2]Jacob [1]his-brother: (7) for..[2]were [1]their-riches more than-that-they-might-dwell ¶

yaʿhdāf wĕ-lō*a* yāʿkĕlāh′ *a*eˈretz mĕgūrēihem′ lā-sē*a*th′ *a*ōthām′
together; and-[4]not [3]could [1]*the*-land-of [2]their-sojournings [to-]bear them

mi’-pĕnēi miqnēihem′. wa’-yēˈshev *o*ēsāf′ bĕ-har sē*o*īr′ *o*ēsāf′
because-of their-cattle. (8) Thus-dwelt Esau in-mount Seir: Esau

---

English Version. 7 and the land wherein they were strangers could not bear them.

* Called *Bashemath*, chap. xxvi. 34. † Called *Judith*, chap. xxvi. 34.

‡ We should probably adopt the reading of the Samaritan, which has ben, "Son-of Zibeon," both here and in ver. 14. with which the Lxx. (and Syriac in ver. 2.) agrees; agreeably to what is said in verse 24, and which Houbigant and Kennicott contend to be genuine.

§ Called *Mahalath*, chap. xxviii. 9.

‖ The Samaritan has mē-*ae*ˈretz kĕnaˈ*o*an, "from the land of Canaan," agreeably to the Lxx. ἐκ τῆς γῆς Χαναάν. One MS. has *a*el..*a*eˈretz *a*aˈheˈreth, "to another land," which is the reading of the Vulgate, *in alteram regionem*.

¶ Literally, "*too* numerous from dwelling."

hū*a* *a*ĕdō*w*m. wĕ-*a*ē'leh tōlĕdō*w*th' *o*ēsāf' *a*āvī *a*ĕdō*w*m
is Edom. (9) And-these *are the*-generations-of Esau *the*-father-of Edom

bĕ-har sē*o*īr' *a*ē'leh shĕmō*w*th bĕnēi..*o*ēsāf' *a*ĕlīphaz' ben..
in-mount Seir: (10) these *are the*-names-of *the*-sons-of..Esau; Eliphaz *the*-son-of..

*o*ādāh' *a*ēsheth *o*ēsāf' rĕ*o*ū*a*ēl' ben..bāsĕmath' *a*ēsheth *o*ēsāf'.
Adah *the*-wife-of Esau, Reuel *the*-son-of..Bashemath *the*-wife-of Esau.

wa'-yihĕyū' bĕnēi *a*ĕlīphāz' tēimān' *a*ō*w*mār' tzĕphō*w* wĕ-
(11) And-[3]were [1]*the*-sons-of [2]Eliphaz Teman, Omar, Zepho, and-

ga*o*tām ū-qĕnaz'. wĕ-thimna'*o* hāyĕthāh' phīle'gesh le-*a*ĕlīphaz'
Gatam, and-Kenaz. (12) And-Timna was concubine to-Eliphaz,

ben..*o*ēsāf' wa'-tēled le-*a*ĕlīphaz' *a*eth..*o*ămālēq' *a*ē'leh bĕnēi
the-son-of..Esau; and-she-bare to-Eliphaz — Amalek: these *were the*-sons-of

*o*ādāh' *a*ēsheth *o*ēsāf'. wĕ-*a*ē'leh bĕnēi rĕ*o*ū*a*ēl' náʿhath
Adah, *the*-wife-of Esau. (13) And-these *are the*-sons-of Reuel; Nahath,

wā-ze'raʿh sha'māh ū-mi'zāh' *a*ē'leh hāyū' bĕnēi vāsĕmath'
and-Zerah, Shammah, and-Mizzah: these were *the*-sons-of Bashemath,

*a*ēsheth *o*ēsāf'. wĕ-*a*ē'leh hāyū' bĕnēi *a*āhŏlīvāmāh' vath..
the-wife-of Esau. (14) And-these were *the*-sons-of Aholibamah, *the*-daughter-of..

*o*ănāh bath..tzivō*o*ō*w*n *a*ēsheth *o*ēsāf' wa'-tēled lĕ-*o*ēsāf' *a*eth..
Anah, *the*-daughter*-of..Zibeon, *the*-wife-of Esau: and-she-bare to-Esau —

yĕ*o*ūsh wĕ-*a*eth..ya*o*lām wĕ-*a*eth..qōraʿh. *a*ē'leh *a*a'lūphēi'
Jeush, and — Jaalam, and — Korah. (15) These *were* dukes †-of

vĕnēi..*o*ēsāf' bĕnēi *a*ĕlīphaz' bĕʿkō*w*r *o*ēsāf' *a*a'lūph
the-sons-of..Esau: *the*-sons-of Eliphaz, *the*-first-born-*son*-of Esau; duke

tēimān' *a*a'lūph *a*ō*w*mār' *a*a'lūph tzĕphō*w* *a*a'lūph qĕnaz *a*a'lūph
Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz, (16) duke

qōraʿh *a*a'lūph ga*o*tām *a*a'lūph *o*ămālēq' *a*ē'leh *a*a'lūphēi'
Korah,‡ duke Gatam, *and* duke Amalek: these *are the*-dukes-*that-came*-of

*a*ĕlīphaz' bĕ-*a*e'retz *a*ĕdō*w*m *a*ē'leh bĕnēi *o*ādāh'. wĕ-
Eliphaz in-*the*-land-of Edom; these *were the*-sons-of Adah. (17) And-

*a*ē'leh bĕnēi rĕ*o*ū*a*ēl' ben..*o*ēsāf' *a*a'lūph náʿhath *a*a'lūph
these *are the*-sons-of Reuel, *the*-son-of..Esau; duke Nahath, duke

ze'raʿh *a*a'lūph sha'māh *a*a'lūph mi'zāh *a*ē'leh *a*a'lūphēi'
Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these *are the*-dukes-*that-came*-of

rĕ*o*ū*a*ēl' bĕ-*a*e'retz *a*ĕdō*w*m *a*ē'leh bĕnēi vāsĕmath' *a*ēsheth
Reuel in-*the*-land-of Edom; these *are the*-sons-of Bashemath, *the*-wife-of

*o*ēsāf'. wĕ-*a*ē'leh bĕnēi *a*āhŏlīvāmāh' *a*ēsheth *o*ēsāf'
Esau. (18) And-these *are the*-sons-of Aholibamah, *the*-wife-of Esau;

---

* The Samaritan and Lxx. have *ben*, "son-of;" see note on ver. 2.

† That is, *leaders* from the Latin *dux, a leader, chief*, from *duco, to lead, guide*, exactly corresponding with *a*a'lūph, from *a*ālaph, *to lead, guide*.

‡ As Eliphaz the son of Esau had but *six* sons, (ver. 11, 12); and as *Korah* was the son of Esau, (not of Eliphaz, ver. 5, 14), by Aholibamah; it is probable that we should omit "duke Korah," with the Samaritan text and version.

*a*a'lūph yĕoūsh *a*a'lūph yaolām *a*a'lūph qōraʿh *a*ē'leh *a*a'lūphēi'
duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these *were the*-dukes-*that-came*-of

*a*āhŏlīvāmāh' bath..oănāh *a*ēsheth oēsāf'. *a*ē'leh vĕnēi..
Aholibamah, *the*-daughter-of..Anah, *the*-wife-of Esau. (19) These-*are the*-sons-of..

oēsāf' wĕ-*a*ē'leh *a*a'lūphēihem' hū*a* *a*ēdōwm.
Esau, ³and-these-*are* ⁴their-dukes, ¹who-*is* ²Edom.

*a*ē'leh vĕnēi..sēoīr' ha-ʿhōrī' yōshĕvēi' hā-*a*ā'retz lōwтān' wĕ-
(20) These *are the*-sons-of..Seir the-Horite, who-inhabited the-land; Lotan, and-

shōwvāl' wĕ-tzivoōwn wa-oănāh wĕ-dishōwn' wĕ-*a*ētzer wĕ-
Shobal, and-Zibeon, and-Anah, (21) and-Dishon, and-Ezer, and-

dīshān' *a*ē'leh *a*a'lūphēi' ha-ʿhōrī' bĕnēi sēoīr' bĕ-*a*e'retz
Dishan: these *are* *the*-dukes-of the-Horites, *the*-children-of Seir, in-*the*-land-of

*a*ēdōwm. wa'-yihĕyū' vĕnēi..lōwтān' ʿhōrī' wĕ-hēimām' wa-*a*ăʿhōwth
Edom. (22) And-³were ¹*the*-children-of..²Lotan Hori and-Hemam: * and-*the*-sister-of

lōwтān' timnāo. wĕ-*a*ē'leh bĕnēi shōwvāl' oalwān' ū-
Lotan *was* Timna. (23) And-³*were*-these ¹*the*-children-of ²Shobal; Alvan, and-

mānáʿhath wĕ-oēivāl' shĕphōw wĕ-*a*ōwnām'. wĕ-*a*ē'leh vĕnēi..
Manahath, and-Ebal, Shepho,† and-Onam. (24) And-these *are the*-sons-of..

tzivoōwn' wĕ-*a*a'yah' wa-oănāh hū*a* oănāh *a*ăsher mātzā'*a* *a*eth..
Zibeon; both ‡-Ajah and-Anah: this *was that* Anah that found —

ha'-yēmim' ba'-midbār bi-roōthō'w *a*eth..ha-ʿhămōrīm' lĕ-tzivoōwn
the-mules § in-*the*-wilderness, as-he-fed — the-asses of-Zibeon

*a*āvīf'. wĕ-*a*ē'leh vĕnēi..oănāh' dishōn' wĕ-*a*āhŏlīvāmāh'
his-father. (25) And-²*were*-these ¹*the*-children-of..²Anah; Dishon, and-Aholibamah

bath..oănāh. wĕ-*a*ē'leh bĕnēi dīshān' ʿhemdān wĕ-*a*esh-
the-daughter-of..Anah. (26) And-these *are the*-children-of Dishon; Hemdan, and Esh-

bān wĕ-yithrān ū-ʿkĕrān'. *a*ē'leh bĕnēi..*a*ē'tzer bilhān wĕ-
ban, and-Ithran, and-Cheran. (27) ³These ¹*the*-children-of..²Ezer-*are*; Bilhan, and-

zaoăwān wa-oăqān. *a*ē'leh vĕnēi..dīshān' oūtz wa-*a*ărān.
Zaavan, and-Akan. (28) ³These ¹*the*-children-of..²Dishan-*are*; Uz, and-Aran.

*a*ē'leh *a*a'lūphēi' ha-ʿhōrī' *a*a'lūph lōwтān' *a*a'lūph
(29) These *are* *the*-dukes-*that-came*-of the-Horites; duke Lotan, duke

---

* Four codices have hōwmām', as in 1 Chron. i. 39.
† Four MSS. have shĕphī, as in 1 Chron. i. 40.
‡ The Samaritan and several MSS. omit the wāf; as do also the Lxx. and Vulgate.
§ So Jonathan, Kimchi, and Jarchi, and the Rabbins generally, and also the Arabic and Veneto-Greek versions, interpret this word; with which opinion Dr. A. Clarke coincides, and thinks it probable that from this *Anah* or *Eneh*, the Enetæ derived at least their fabulous origin, whom Homer (Iliad, ii. v. 852.) mentions as famous for their race of *wild mules*. The Samaritan text has hā-*a*ēimīm', and the Samaritan version oam *a*ēimā*a*ēi, "the Emim," a gigantic and warlike people bordering on the Horites, (ch. xiv. 15.); and so also Aquila and Symmachus have τοὺς Ἰαμεὶμ, and Onkelos, gi'bārá'yā*a*, "giants;" for which interpretation Bochart strenously contends, (Hieroz. lib. ii. cap. 12.) The Syriac version has mayo*a*, "waters," probably reading with one MS. ma'yim. Jerome renders it *aquas calidas*, "warm springs," according to whom yēmim' continued to have this signification in Punic; and if this interpretation be correct, perhaps those of Callirrhoë may be meant, which were in the country spoken of.

shōwvāl′ aa'lūph tzivoōwn aa'lūph oănāh aa'lūph dishōn′
Shobal, duke Zibeon, duke Anah, (30) duke Dishon,

aa'lūph aĕtzer aa'lūph dīshān′ aē'leh aa'lūphēi′ ha-ʻhōrī′
duke Ezer, duke Dishan: these *are* *the*-dukes-*that*-*came*-of the-Horites,

lĕ-aa'luphēihem′ bĕ-ae′retz sēoīr′.
among-their-dukes in-*the*-land-of Seir.

Wĕ-aē'leh ha'-mĕlāʻkīm′ aăsher mālĕʻkū′ bĕ-ae′retz aĕdōwm
(31) And-these *are* the-kings that reigned in-*the*-land-of Edom,

liphnēi mĕloʻk..me′leʻk li-vnēi yisrāaēl′ wa'-yimlōʻk′
before there-reigned..*any*-king over-*the*-children-of Israel. (32) And-[4]reigned

be-aĕdōwm be′lao ben..bĕoōwr wĕ-shēm oīrō′w dinhāvāh′.
[5]in-Edom [1]Bela [2]*the*-son-of..[3]Beor: and-*the*-name-of his-city *was* Dinhabah.

wa'-yā′moth bālao wa'-yimlōʻk′ taʻhtāif yōwvāv′ ben..ze′raʻh
(33) And-[2]died [1]Bela, and-[5]reigned [6]in-his-stead [1]Jobab [2]*the*-son-of..[3]Zerah

mi'-botzrāh. wa'-yā′moth yōwvāv′ wa'-yimlōʻk′ taʻhtāif
[4]of-Bozrah. (34) And-[2]died [1]Jobab, and-[6]reigned [7]in-his-stead

ʻhushām mē-ae′retz ha'-tēimānī′. wa'-yā′moth ʻhushām wa'-
[1]Husham [2]of-[4]land-of [3]the-[5]Temani. (35) And-[2]died [1]Husham, and-

yimlōʻk′ taʻhtāif hădad ben..bĕdad′ ha'-ma′keh′ aeth..midyān
[8]reigned [9]in-his-stead [1]Hadad [2]*the*-son-of..[3]Bedad, [4]who-smote — [5]Midian

bi-sdēh mōwaāv′ wĕ-shēm oīrō′w oăwīth. wa'-yā′moth
[6]in-*the*-field-of [7]Moab: and-*the*-name-of his-city *was* Avith. (36) And-[2]died

hădad wa'-yimlōʻk′ taʻhtāif samlāh mi'-masrēqāh′. wa'-yā′moth
[1]Hadad, and-[3]reigned [4]in-his-stead [1]Samlah [2]of-Masrekah. (37) And-[2]died

samlāh wa'-yimlōʻk′ taʻhtāif shāaūl′ mē-rĕʻhōvōwth′ ha'-nāhār′.
[1]Samlah, and-[4]reigned [5]in-his-stead [1]Saul [2]of-Rehoboth [3]*by*-the-river.

wa'-yā′moth shāaūl′ wa'-yimlōʻk′ taʻhtāif ba′oal-ʻhānān′ ben..
(38) And-[2]died [1]Saul, and-[4]reigned [5]in-his-stead [1]Baal-hanan [2]*the*-son-of..

oaʻkbōwr. wa'-yāmāth′ ba′oal-ʻhānān′ ben..oaʻkbōwr wa'-
[3]Achbor. (39) And-[4]died [1]Baal-hanan [2]*the*-son-of..[3]Achbor, and-

yimlōʻk′ taʻhtāif hădar wĕ-shēm oīrō′w pāoū′ wĕ-shēm
[2]reigned [3]in-his-stead [1]Hadar:* and-*the*-name-of his-city *was* Pau; and-*the*-name-of

aishtōw mĕhēiтavaēl′ bath..maтrēd bath mēi-zāhāv′.
his-wife *was* Mehetabel, *the*-daughter-of..Matred, *the*-daughter-of Me-zahab.

wĕ-aē'leh shĕmōwth aa'lūphēi′ oēsāf′ lĕ-
(40) And-these *are* *the*-names-of *the*-dukes-*that*-*came*-of Esau, according-to-

mishpĕʻhōthām′ li-mqōmōthām′ bi-shmōthām′ aa'lūph timnāo
their-families, after-their-places, by-their-names; duke Timna,

---

English Version. 30 *that came* of Hori.

* Five Samaritan and three Hebrew MSS. have hădad, as in 1 Chron. i. 50. One MS (535 of De Rossi) adds ben..bĕdad, "the son of Bedad," with which the Lxx. agrees.

*a*a'lūph *o*alwāh *a*a'lūph yĕthēth *a*a'lūph *a*āhŏlīvāmāh' *a*a'lūph
duke Alvah, duke Jetheth, (41) duke Aholibamah, duke

*a*ēlāh' *a*a'lūph pīnōn' *a*a'lūph qĕnaz *a*a'lūph tēimān' *a*a'lūph
Elah, duke Pinon, (42) duke Kenaz, duke Teman, duke

mivtzār *a*a'lūph magdī*a*ēl' *a*a'lūph *o*īrām' *a*ē'leh *a*a'lūphēi'
Mibzar, (43) duke Magdiel, duke Iram: these *are* *the*-dukes-of

*a*ĕdō*w*m lĕ-mōshĕvōthām' bĕ-*a*e'retz *a*ă'hu'zāthām' hū*a* *o*ēsāf'
Edom, according-to-their-habitations in-*the*-land-of their-possession: he *is* Esau

*a*ăvī *a*ĕdō*w*m.
the-father-of Edom.

CHAP. XXXVII.

Wa'-yē'shev ya*o*ăqōv bĕ-*a*e'retz mĕgūrēi' *a*āvīf' bĕ-*a*e'retz
(1) And-[2]dwelt [1]Jacob in-*the*-land-of *the*-sojournings-of his-father, in-*the*-land-of

kĕnā*o*an. *a*ē'leh tōlĕdō*w*th' ya*o*ăqōv. yō*w*çēph' ben..
Canaan. (2) These-*are* *the*-generations-of Jacob. Joseph, *being* [*the*-son-of..]

shĕva*o*..*o*esrēh shānāh' hāyāh' rō*o*eh' *a*eth..*a*e'hāif ba'-tzō*a*n wĕ-
seven..teen years *old*, was feeding [2]with..his-brethren [with-][1]*the*-flock; and-

hū*a* na'*o*ar *a*eth..bĕnēi vilhāh wĕ-*a*eth..bĕnēi zilpāh nĕshēi
[2]was [1]*the*-lad with..*the*-sons-of Bilhah, and-with..*the*-sons-of Zilpah, *the*-wives-of

*a*āvīf' wa'-yāvē'*a* yō*w*çēph' *a*eth..di'bāthām' rā*o*āh' *a*el..*a*ăvīhem'.
his-father: and-[2]brought [1]Joseph — [3]their-[5]report [4]evil unto.. their-father.*

wĕ-yisrā*a*ēl' *a*āhav' *a*eth..yō*w*çēph' mi'-kol..bānāif' kī..ven..
(3) And-Israel loved — Joseph more-than-all..his-children, because..[2]*the*-son-of..

zĕqu'nīm' hū*a* lō*w* wĕ-*o*ā'sāh lō*w* kĕthōneth pa'çīm. wa'-
[4]old-age [1]he-*was* [3]his: and-he-made [to-]him *a*-coat-of *many* colours.† (4) And-

yirā*ū*' *a*e'hāif kī..*a*ōthō'*w* *a*āhav' *a*ăvīhem' mi'-kol..*a*e'hāif wa'-
[3]saw [2]his-brethren [4]that..[7]him [6]loved [5]their-father [8]more-than-all..[9]his-brethren [1]when,-

---

* The common version reads "HIS father;" but this is an error (probably typographical) as neither MS. edition, nor version, authorizes it.

† So Lxx. ποικίλον, and Vulgate *polymitam*, perhaps from the Samaritan pĕçaç, *conspersit*; or *pieces*, i. e. made of *pieces*, *stripes*, or *threads* of various colours. Jonathan and the Jerusalem Targum have pargō*w*dā*a*, a kind of *toga prætexta*; the Syriac pedyōth*oa*, which Castell renders *fimbriæ, manicæ vestis*, "a flounced garment, or one with sleeves," χειριδωτὸς, (probably from the Chald. paç, the palm of the hand, or sole of the foot,) as Aquila and Symmachus render here, and Lxx. in 2 Sam. xiii. 18, 19; and Josephus (Ant. Jud. lib. vii. cap. 8, § 1.) describes it as a loose outer coat, with sleeves, tied at the hands, which hung down to the ancles, and was worn by virgins and persons of rank over the common tunic. (See Schroeder, De Vest. Mulier. p. 237.) Rauwolf, however, (Travels, part i. p. 89.) says, "that Turks of rank at Aleppo dress their sons, when they are a little grown, and can walk, in loose coats of a fine texture, in which *various colours* are woven, and which looks very handsome." See also the note in "The Comprehensive Bible."

yisne*aū*′ *a*ōthō′*w* wĕ-lō*a* yāʿkĕlū′ da’bĕrō*w* lĕ-shālōm′. wa’-yaʿhălōm′
they-hated him, and-[2]not [1]could speak-[4]unto-him* [3]peaceably.† (5) And-[2]dreamed

yō*w*çēph′ ʿhălō*w*m wa’-ya’gēd′ lĕ-*a*eʿhāif wa’-yō*w*çi′phū *o*ō*w*d
[1]Joseph *a*-dream, and-he-told *it* [to-]his-brethren; and-they-added yet

sĕnō*a* *a*ōthō′*w*. wa’-yō′*a*mer *a*ăleihem′ shimoū..nā′*a* ha-ʿhălō*w*m
to-hate him. (6) And-he-said unto-them, Hear,..I-pray-you, [the-][2]dream

ha’-zeh′ *a*ăsher ʿhālăm′tī. wĕ-hi’nēh *a*ănaʿh′nū mĕ*a*a’lĕmīm
[the-][1]this which I-have-dreamed: (7) for,-behold, we *were* binding

*a*ălu’mīm bĕ-thō*w*ʿk ha’-sādeh′ wĕ-hi’nēh qā′māh *a*ălu’māthī′
sheaves in-[*the*-midst-of] the-field, and,-lo, [2]arose [1]my-sheaf,

wĕ-gam..ni’tzā′vāh wĕ-hi’nēh thĕçu’bei′nāh *a*ălu’mōtheiʿkem′ wa’-
and-also..stood-upright; and,-behold, [2]stood-round-about [1]your-sheaves, and-

tishtaʿhăwei′nā la-*a*ălu’māthī.′ wa’-yō*a*mĕrū′ lō*w* *a*eʿhāif hă-
made-obeisance ‡ to-my-sheaf. (8) And-[2]said [3]to-him [1]his-brethren, —

mālōʿk′ timlōʿk *o*ālei′nū *a*im..māshō*w*l′ timshōl bā′nū wa’-
In-reigning shalt-thou-reign over-us? or..*in*-ruling shalt-thou-rule over-us? and-

yō*w*çi′phū *o*ō*w*d sĕnō*a* *a*ōthō′*w* *o*al..ʿhălōmōthāif′ wĕ-*o*al..dĕvārāif′.
they-added yet to-hate him for..his-dreams, and-for..his-words.

wa’-yaʿhălōm′ *o*ō*w*d ʿhălō*w*m *a*aʿhēr wa-yĕça’pēr *a*ōthō′*w* lĕ-
(9) And-he-dreamed yet [2]dream [1]another, and-told it [to-]his-

*a*eʿhāif wa’-yō′*a*mer hi’nēh ʿhālam′tī ʿhălō*w*m *o*ō*w*d wĕ-hi’nēh
brethren, and-said, Behold, I-have-dreamed *a*-dream more; and,-behold,

ha’-she′mesh wĕ-ha’-yārē′aʿh wĕ-*a*aʿhad′-*o*āsār′ kō*w*ʿkāvīm′
the-sun, and-the-moon, and-*the*-eleven stars,

mishtaʿhăwīm lī. wa-yĕça’pēr *a*el..*a*āvīf′ wĕ-*a*el..*a*eʿhāif wa’-
made-obeisance to-me. (10) And-he-told *it* to..his-father, and-to..his-brethren: and-

yig*o*ar..bō′*w* *a*āvīf′ wa’-yō′*a*mer lō*w* māh ha-ʿhălō*w*m ha’-zeh′
[2]rebuked..[3]him [1]his-father, and-said unto-him, What *is* [the-][2]dream [the-][1]this

*a*ăsher ʿhālăm′tā. hă-vō*wa* nāvō′*wa* *a*ănī wĕ-*a*i’mĕ′kā wĕ-
that thou-hast-dreamed? — *In*-coming, shall-[4]come [1]I, [2]and-thy-mother, [3]and-

*a*aʿheiʿkā lĕ-hishtaʿhăwōth lĕʿkā *a*ā′rĕtzāh. wa-yĕqan*aū*..vō′*w*
thy-brethren, to-bow-down-ourselves to-thee to-*the*-earth? (11) And-[2]envied..him

---

English Version. Chap. xxxvii. 5 and they hated him yet the more. 8 shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? and they hated him yet the more. 10 shall I and thy mother and thy brethren indeed come.

* For da’bēr *a*ēlāif′, lō*w*, *o*i’mō*w*, or *a*i’tō*w*, the particles which usually precede the person spoken *to* or *with*. Compare λέγειν τινὰ, *to say to*, or *of any one*.

† Literally, “ with peace.”

‡ Properly, “ prostrated themselves,” the manner customary in all the East of testifying respect to kings and princes, by falling on the knee, and stooping till the forehead touches the ground, which approaches very nearly to *adoration*, for which the same word is frequently employed. Hence it is said, in the History of Nadir Shah, as translated by Sir W. Jones, (b. i. c. 18,) “ As Nadir approached, they bowed their heads for shame, and touched the earth with the forehead of humiliation.”

aeʻhāif wĕ-aāvīf′ shāmar′ aeth..ha′-dāvār′. wa′-yēlĕʻkū′
[1]his-brethren; but-his-father observed — the-saying. (12) And-[2]went

aeʻhāif li-roōwth aeth..tzōan aăvīhem′ bi-shʻkem′. wa′-yō′amer
[1]his-brethren to-feed — *the*-flock-of their-father in-Shechem. (13) And-[2]said

yisrāaēl′ ael..yōwçeph′ hă-lōwa aaʻheiʻkā roōīm′ bi-shʻkem′.
[1]Israel unto..Joseph, — [2]Not [3]thy-brethren [1]do-[4]feed *the-flock* in-Shechem?

lĕʻkāh wĕ-aeshlāʻhăʻkā′ aăleihem′. wa′-yō′amer lōw hi′ne′nī.
come, and-I-will-send-thee unto-them. And-he-said unto-him, Here-*am*-I.*

wa′-yō′amer lōw leʻk..nāa reaeh aeth..shĕlōwm aaʻheiʻkā
(14) And-he-said to-him, Go,..I-pray-thee, see-to — *the* welfare-of thy-brethren,

wĕ-aeth..shĕlōwm ha′-tzōan wa-hăshive′nī dāvār′. wa′-yishlāʻhe′hū
and — *the*-welfare-of the-flocks; and-bring-[3]again-[1]me [2]word. So-he-sent-him-out

mē-oe′meq ʻhevrōwn wa′-yāvō′a shĕʻke′māh. wa′-yimtzāaē′hū
of-*the*-vale-of Hebron, and-he-came to-Shechem. (15) And-[2]found-him

aīsh wĕ-hi′nēh thōoeh′ ba′-sādeh′ wa′-yishaāle′hū hā-
[1]*a-certain*-man, and,-behold, *he-was* wandering in-*the*-field: and-[2]asked-him [1]the-

aīsh′ lēamōr′ mah..tĕva′qēsh. wa′-yō′amer aeth..aaʻhai′ aānōʻkī′
man, saying, What..seekest-thou? (16) And-he-said, — [3]My-brethren [1]I

mĕva′qēsh ha′gīdāh..′nā′a lī aeiphōh′ hēm roōīm′. wa′-
[2]seek: tell..[2]I-pray-thee, [to-][1]me, where they feed *their-flocks*. (17) And-

yō′amer hā-aīsh′ nāçĕoū′ mi′-zeh′ kī shāma′otī aōmĕrim′
[2]said [1]the-man, They-are-departed hence;† for I-heard *them* say,

nēlĕʻkāh′ dōthā′yĕnāh. wa′-yē′le′k yōwçēph′ aaʻhar′ aeʻhāif wa′-
Let-us-go to-Dothan. And-[2]went [1]Joseph after his-brethren, and-

yimtzāaēm′ bĕ-dōthān′. wa′-yiraū′ aōthō′w mē-rāʻhōq′
found-them in-Dothan. (18) And-*when*-they-saw him afar-off,

ū-vĕ-ᴛe′rem yiqrav′ aăleihem′ wa′-yithna′kĕlū′ aōthō′w la-
even-before he-came-near unto-them, [then-]they-conspired against-him to-

hămīthō′w. wa′-yōamĕrū′ aīsh ael..aāʻhīf′ hi′nēh ba′oal
slay-him. (19) And-they-said *each*-man to..his-brother, Behold, [2]master-of

ha-ʻhălōmōwth′ ha′-lāzeh′ bāa. wĕ-oa′tāh lĕʻkū wĕ-naharge′hū
[the-][3]dreams‡ [the-][1]this cometh. (20) [3]Therefore,-[2]now, [1]come, and-let-us-slay-him,

wĕ-nashliʻke′hū bĕ-aaʻhad′ ha′-bōrōwth′ wĕ-aāmār′nū ha′yāh′
and-cast-him into-one-of the-pits;§ and-we-will-say, *Some* [2]beast

---

English Version. 14 see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks, marg. see the peace of thy brethren, &c. 19 And they said one to another. 20 and cast him into some pit.

* Literally, "Behold me."

† Literally, "from this," ha′-māqōwm′, *place*, understood.

‡ That is, "a dreamer," as in the text of the common version; ba′oal denoting one who *possesses*, or is otherwise connected with, the thing signified by the noun with which it is united.

§ bōwr denotes especially a *cistern* or *reservoir*, dug in the ground, in which the rain water is collected, (Deut. vi. 11.) of which there are many in Judea and Arabia. See Rauwolf, book i. p. 188.

rāoāh′ *a*ă‛kālā′thĕhū wĕ-nir*a*eh′ mah..yihĕyū ‛hălōmōthāif′.
[1]evil hath-devoured-him : and-we-shall-see what..will-become-of his-dreams.

wa’-yishma′*o* rĕ*a*ūvēn′ wa’-ya’tzilē′hū mi’-yādām′ wa’-yō′*a*mer
(21) And-[2]heard-*it* [1]Reuben, and-he-delivered-him out-of-their-hand; and-said,

lō*a* na’ké’nū-nāphesh. wa’-yō′*a*mer *a*ălēhem′ rĕ*a*ūvēn′ *a*al..
[2]Not [1]let-us-[3]kill-him.* (22) And-[2]said [3]unto-them [1]Reuben, [2]No..

tishpĕ‛hū..dām′ hashlī′‛kū *a*ōthō′*w* *a*el..ha’-bō*w*r ha’-zeh′ *a*ăsher
shed..[3]blood, *but* cast him into..[the-][2]pit [the-][1]this that *is*

ba’-midbār wĕ-yād *a*al..tishlĕ‛hū..vō′*w* lĕ-ma′*o*an ha’tzīl
in-*the*-wilderness, and-[3]hand [2]no..[1]lay..[4]upon-him ; [to-*the*-end-]that he-might-rid

*a*ōthō′*w* mi’-yādām′ la-hăshīvō′*w* *a*el..*a*āvīf′. wa-yĕhī
him out-of-their-hand, to-deliver-him-[2]again [1]to..his-father. (23) And-it-came-to-pass,

ka-*a*ăsher..bā*a* yō*w*çēph′ *a*el..*a*e‛hāif wa’-yaphshī′ᴛū *a*eth..yō*w*çēph′
when..[2]was-come [1]Joseph unto..his-brethren, that-they-stripped — Joseph *out of*

*a*eth..ku’tontō*w* *a*eth..kĕthōneth ha’-pa’çīm *a*ăsher *o*ālāif′ wa’-
— his-coat, — *his*..coat-of [the-]*many*-colours that *was* on-him ; (24) and-

yi’qā‛hu′hū wa’-yashlí‛kū *a*ōthō′*w* ha’-bō′rāh wĕ-ha’-bō*w*r
they-took-him, and-cast him [2]*a*-[the-]pit-[1]into : and-the-pit *was*

rēq *a*ēin bō*w* māyim. wa’-yēshĕvū′ le-*a*ĕ‛kol..le‛hem′
empty, *there was* no [2]in-it [1]water. (25) And-they-sat-down to-eat..bread :

wa’-yis*a*ū′ *o*ēinēihem′ wa’-yir*a*ū′ wĕ-hi’nĕh *a*ōrĕ‛hath′ yishmĕ*o*ē*a*līm′
and-they-lifted-up their-eyes and-looked, and,-behold, *a*-company-of † Ishmeelites

bā*a*āh′ mi’-gilōād ū-gĕma’lēihem′ nōsĕ*a*īm′ nĕ‛kō*a*th ū-tzĕrī′ wā-
came from-Gilead, with-their-camels bearing spicery, ‡ and-balm, § and-

lōᴛ′ hō*w*lĕ‛kīm′ lĕ-hō*w*rīd′ mitzrā′yĕmāh. wa’-yō′*a*mer yĕhūdāh′
myrrh, ‖ going to-carry-*it*-down to-Egypt. (26) And-[2]said [1]Judah

*a*el..*a*e‛hāif mah..be’tza*o* kī nahărōg *a*eth..*a*ā‛hī′nū wĕ-‛ki’çī′nū
unto..his-brethren, What..profit *is it* if we-slay — our-brother, and-conceal

*a*eth..dāmō′*w*. lĕ‛kū wĕ-nimkĕré′nū la’-yishmĕ*o*ē*a*līm′ wĕ-yādē′nū
— his-blood? (27) Come, and-let-us-sell-him to-*the*-Ishmeelites, and-[3]our-hand

---

* Literally, "let us not smite him *as* to *his* life," that is, "smite him dead," *non cædamus illum quoad vitam.*

† Properly, "a company of travellers," from *a*āra‛h, *to go, travel,* composed of different tribes, though chiefly Ishmeelites, (ver. 28), travelling together for their mutual safety; called in Persian kārwān, "a caravan," from kār, *business, commerce,* and wān, a *keeper, guardian.*

‡ So Vulgate, *aromata;* Lxx. θυμίαματα, *incense;* Saad. *siliqua;* Syriac, *resen;* Samaritan, *balsam;* Aquila, στύραξ, *storax,* which is followed by Bochart. In Arabic, naka*a*ton, i. q. naka*o*ton, *gummi tragacanthæ,* "gum dragant."

§ Or, *resin,* or *gum,* generally, from the Arabic dzarai, *to flow, distil:* so Lxx. and Vulgate, ῥητίνη, *resina.* The *opobalsamum,* or juice of the balsam bush, according to Josephus, (Ant. l. viii. c. 6. § 6.) was first introduced into Judea by the queen of Sheba.

‖ Or rather, as De Dieu, Junius, Celsius, and others render, *ladanum,* in Arabic lādan*o*n, Greek, λῆδον, λήδανον, Latin, *ledum, ladanum,* a fragrant gum which distils on the leaves of the *cistus* tree. The Lxx. and Vulgate have στάκτη, *stacte,* the purest kind of *myrrh,* but which is expressed in Heb. by naᴛāph. The Syriac and Chaldee have *pistachio nuts,* and the Arabic, *chestnuts.*

ăal..tĕhī..vō'w kī..ăā'hī'nū vĕsārē'nū hūa. wa'-yishmĕoū
²not..¹let-⁴be..upon-him; for..²our-brother ³and-our-flesh * ¹he-is. And-²were-content †

ae'hāif. wa'-yaoavrū' aănāshīm' midyānīm' çō'hărīm' wa'-
¹his-brethren. (28) Then-there-passed-by [men] Midianites, merchantmen; and-

yimshĕ'kū' wa'-yaoălū' aeth..yōwçēph' min..ha'-bōwr wa'-yimkĕrū'
they-drew and-lifted-up — Joseph out-of..the-pit, and-sold

aeth..yōwçēph' la'-yishmĕoĕalīm' bĕ-oesrīm kāçeph wa'-
— Joseph to-*the*-Ishmeelites for-twenty-*pieces-of* silver: and-

yāvī'aū aeth..yōwçēph' mitzrā'yĕmāh. wa'-yā'shov rĕaūvēn'
they-brought — Joseph into-Egypt. (29) And-²returned ¹Reuben

ael..ha'-bōwr wĕ-hi'nēh aĕin..yōwçēph' ba'-bōwr wa'-yiqra'o
unto..the-pit; and,-behold, ²not..¹Joseph *was* in-*the*-pit; and-he-rent

aeth..bĕgādāif'. wa'-yā'shov ael..ae'hāif' wa'-yōamar' ha'-
— his-clothes. (30) And-he-returned unto..his-brethren, and-said, The-

ye'led aĕiné'nū wa-aănī aā'nāh aănī..vā'a. wa'-yiq'hū' aeth..
child is-not; and-I, whither *shall*-I..go? (31) And-they-took —

kĕthōneth yōwçēph' wa'-yish'hăтū' sĕoīr oi'zīm wa'-yiтbĕlū
the-coat-of Joseph, and-killed *a*-kid ‡-of *the*-goats, and-dipped

aeth..ha'-ku'tōneth ba'-dām wa-yĕsha'lĕ'hū aeth..kĕthōneth
— the-coat in-*the*-blood; (32) and-they-sent — ²coat-of

ha'-pa'çīm wa'-yāvī'aū ael..aăvīhem' wa'-yōamĕrū' zōath
¹the-³*many*-colours, and-they-brought *it* to..their-father; and-said, This

mātzā'anū ha'ker..nāa ha'-kĕthōneth bin'kā hiwa aim..lōw.
have-we-found: know §..now whether-²*the*-coat-of ³thy-son ¹it-*be* or..no.

wa'-ya'kīrāhh' wa'-yō'amer kĕthōneth bĕnī 'ha'yāh' rāoāh'
(33) And-he-knew-it, and-said, *It is* *the*-coat-of my-son; ²beast ¹*an*-evil

aă'kālā'thĕhū тārōph тōraph' yōwçēph. wa'-yiqra'o
hath-devoured-him: ²*in*-rending-to-pieces ³is-rent-in-pieces ‖ ¹Joseph. (34) And-²rent ‖

yaoăqōv simlōthāif' wa'-yā'sem saq bĕ-mothnāif wa'-yithaa'bēl
¹Jacob his-clothes, and-put sackcloth upon-his-loins, and-mourned

oal..bĕnōw yāmīm' ra'bīm. wa'-yāqumū' 'kol..bānāif' wĕ-'kol..
for..his-son ²days ¹many. (35) And-⁵rose-up ¹all..²his-sons ³and-all..

English Version. 33 Joseph is without doubt rent in pieces.

* The Samaritan has ū-vĕsārē'nū, "and our flesh," with which the Lxx. and Vulgate agree.

† Literally, *heard*, or *hearkened*, lōw, *to him*, understood: the Vulgate has *sermonibus illius*, "to his words."

‡ Properly, a *buck*, or *he-goat*, synonymous with ta'yish,—literally, the *rough* or *hairy one*, so called from its shaggy hair; so Greek, τράγος, a *he-goat*, from τραχὺς, *rough*; and Latin *hircus*, "a he-goat," from *hirtus*, "rough." The fem. is sĕoīrāh, and oēz, *a she-goat*; which latter is also used as the name of the species: a *kid* is gĕdī.

§ Properly, *to perceive*, *know again*, *acknowledge*, *noscere*, *agnoscere*, different from yādao, *to know*, *understand*, *scire*; and bīn or būn, *to distinguish*, *discern*, *understand*, *dignoscere*, *dijudicare*.

‖ тāraph is *to tear in pieces*, *ravin*, properly as wild animals; qārao, *to rend*, *tear in pieces*, particularly clothes, as a sign of mourning.

bĕnōthāif′ lĕ-naʿhămōw wa-yĕmāaēn′ lĕ-hithnaʿhēm wa’-yō′amer
[4]his-daughters to-comfort-him; but-he-refused to-be-comforted; and-he-said,

kī..aērēd′ ael..bĕnī aāvēl′ shĕaō′lāh. wa’-yēvk′ aōthō w
For..I-will-go-down [2]unto..[3]my-son [4]mourning [1]into-*the*-grave.* Thus-[2]wept [3]*for*-him

aāvīf′. wĕ-ha’-mĕdānīm′ māʿkĕrū′ aothōw ael..mitzrāyim lĕ-
[1]his-father. (36) And-the-Midianites sold him † into..Egypt, unto-

phōwᴛīphar′ çĕrīç paroōh sar ha’-ᴛa’bāʿhīm′.
Potiphar, *an*-officer-of ‡ Pharaoh, *and*-captain-of the-guard.§

CHAP. XXXVIII.

Wa-yĕhī bā-oēth′ ha-hi′wa wa’-yē′red yĕhūdāh′ mē-aēth′
(1) And-it-came-to-pass at-[2]time [the-][1]that, that-[2]went-down [1]Judah from[-with]

aeʿhāif wa’-yēᴛ′ oad..aīsh oădu’lāmī′ ū-shĕmōw ʿhīrāh′.
his-brethren, and-turned-in to..*a-certain*-man, *an*-Adullamite; and-his-name *was* Hirah.

wa’-yara..shām′ yĕhūdāh′ bath..aīsh kĕnaoănī ū-
(2) And-[2]saw..[3]there [1]Judah *the*-daughter-of..*a-certain*-man, *a*-Canaanite; and-

shĕmō′w shūao wa’-yi’qāʿhe′hā wa’-yāvō′a aēlei′hā. wa’-
his-name *was* Shuah; and-he-took-her, and-went-in unto-her. (3) And-

ta′har wa’-tēled bēn wa’-yiqrā′a aeth..shĕmōw oēr. wa’-
she-conceived, and-bare *a*-son; and-he-called ‖ — his-name Er. (4) And-

ta′har oōwd wa’-tēled bēn wa’-tiqrāa aeth..shĕmōw aōwnān′.
she-conceived again, and-bare *a*-son; and-she-called — his-name Onan.

wa’-tōçeph oōwd wa’-tēled bēn wa’-tiqrāa aeth..shĕmōw
(5) And-she-added again *to-conceive*, and-bare *a*-son; and-[she-]called — his-name

shēlāh′. wĕ-hāyāh′ vi-ʿkzīv bĕ-lidtāhh aōthō′w. wa’-yi’qaʿh′
Shelah: and-he-was at-Chezib, when-she-bare him. (6) And-[2]took

---

English Version. Chap. xxxviii. 1 to a certain Adullamite, whose name *was* Hirah. 2 a daughter of a certain Canaanite, whose name *was* Shuah. 5 and she yet again conceived.

* Rather, *hades*, or the invisible state, *ᾅδης*, *infernum*, as Lxx. and Vulgate render; for it is evident that Jacob could not expect to go to his son into the *grave*, when he thought he had been devoured by a wild beast. A *grave* or *sepulchre* is expressed by qe′ver or qĕvūrāh, from qāvar, *to cover*, *bury*.

† The Samaritan has aeth..yōwçēph′, "Joseph," with which the Lxx. and Vulgate agree.

‡ çārīç, from the Arabic sari′sa, *impotens esse ad venerem*, properly denotes a *eunuch*; but as they were, as they still are, in the East, employed particularly as keepers of the harem, and were frequently advanced to the highest offices in the state, it hence came to denote a *chamberlain*, or *courtier*, generally.

§ ᴛa’bāʿh, from ᴛāvaʿh, *to slaughter*, properly denotes a *slaughter-man*, *butcher*; and hence a *cook*, (1 Sam. ix. 23, 24,) and *an executioner*, or one who inflicts capital punishment, which task in the East devolved on the body guards of the king. Hence Potiphar, *the captain of the guard*, was also the king's chief executioner, like the Captain Pasha of the Ottoman Porte.

‖ The Samaritan has wa’-tiqrāa, "and she called;" as in ver. 4 and 5.

yĕhūdāh′ *a*i'shāh lĕ-*o*ēr bĕ'kōw*r*ō′*w* ū-shĕmāhh′ tāmār′.
[1]Judah *a*-wife for-Er his-first-born; and-her-name *was* Tamar.

wa-yĕhī *o*ēr bĕ'kōw*r* yĕhūdāh′ ra*o* bĕ-*o*ēinēi′ yĕhōwāh′ wa-
(7) And-[4]was [1]Er, [2]*the*-first-born-of [3]Judah, evil in-*the*-eyes-of Jehovah; and-

yĕmithĕ′hū yĕhōwāh′. wa'-yō′*a*mer yĕhūdāh′ lĕ-*a*ōw*n*ān′ bō*a*
[2]slew-him [1]Jehovah. (8) And-[2]said [1]Judah unto-Onan, Go-in

*a*el..*a*ēsheth *a*ā'hī′'kā wĕ-ya'bēm *a*ōthāhh′ wĕ-hāqēm′ ze′ra*o*
unto..*the*-wife-of thy-brother, and-marry * her, and-raise-up seed

lĕ-*a*ā'hī′'kā. wa'-yēda*o* *a*ōw*n*ān′ kī lō*a* lō*w* yihĕyeh′ ha'-zāra*o*
to-thy-brother. (9) And-[2]knew [1]Onan that [3]not [5]his [2]should-[4]be [1]the-seed;

wĕ-hāyāh′ *a*im..bā*a* *a*el..*a*ēsheth *a*ā'hīf′ wĕ-shi'hēth
and-it-came-to-pass, when..he-went-in unto..*the*-wife-of his-brother, that-he-spilled †-*it*

*a*a′rĕtzāh lĕ-viltī nĕthon..ze′ra*o* lĕ-*a*ā'hīf′. wa'-yĕ′ra*o*
on-*the*-ground, lest-that he-should-give..seed to-his-brother. (10) And-[3]was-evil

bĕ-*o*ēinēi′ yĕhōwāh′ *a*āsher *o*āsāh′ wa'-yā′meth gam..*a*ōthō′*w*.
[4]in-*the*-eyes-of [5]Jehovah [1]*the-thing*-which [2]he-did: wherefore-he-slew [2]also..[1]him.

wa'-yō′*a*mer yĕhūdāh′ lĕ-thāmār′ ka'lāthō′*w* shĕvī *a*almānāh′
(11) Then-said Judah to-Tamar his-daughter-in-law, Remain *a*-widow *at*

vēith..*a*āvī′k′ *o*ad..yigdal′ shēlāh′ vĕnī kī *a*āmar′ pen..
the-house-of..thy-father, till..[3]be-grown [1]Shelah [2]my-son: for he-said, Lest-peradventure..

yāmūth′ gam..hū*a* kĕ-*a*e'hāif. wa'-tēle'k tāmār′ wa'-tēshev
[2]die [3]also..[1]he, as-his-brethren *did*. And-[2]went [1]Tamar and-dwelt *in*

bēith *a*āvī′hā. wa'-yirbū′ ha'-yāmīm′ wa'-tāmoth
the-house-of her-father. (12) And-[3]were-multiplied [2]the-days [1]when-[8]died

bath..shūa*o* *a*ēsheth..yĕhūdāh′ wa'-yi'nā′'hem yĕhūdāh′ wa'-
[4]*the*-daughter-of..[5]Shuah, [6]*the*-wife-of..[7]Judah; and-[2]was-comforted [1]Judah, and-

ya′*o*al *o*al..gōzĕzēi′ tzōa*n*ō′*w* hū*a* wĕ-'hīrāh′ rēoe′hū hā-
went-up unto..*the*-shearers-of his-sheep, he and-Hirah his-friend the-

*o*ādū′lāmī′ timnā′thāh. wa'-yu'gad′ lĕ-thāmār′ lē*a*mōr′ hi'nēh
Adullamite, to-Timnath. (13) And-it-was-told [to-]Tamar, saying, Behold,

'hāmī′k′ *o*ōleh′ thimnā′thāh lā-gōz′ tzōa*n*ō′*w*. wa'-tāçar′
thy-father-in-law goeth-up to-Timnath to-shear his-sheep. (14) And-she-put-off

---

English Version. 6 whose name *was* Tamar. 7 wicked in the sight of the Lord. 12 and went up unto his sheep-shearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

* yi'bēm is a denominative from yāvām′, *a levir*, or *husband's brother*, and signifies, *to perform the duty of a levir* or *husband's brother*, by marrying his wife; and thus differs from bāoal, *to marry, take a wife*, which is also expressed by lāqa'h *a*i'shāh. Among modern eastern nations, this custom, which was certainly anterior to the law of Moses, still prevails; as among the Circassians, (see Olearius, Travels, lib. vii. May 20, 1638. p. 310.), Druses, and Arabians, Volney, Voyage en Syrie, tom, ii. p. 64, Niebuhr, Descript. de l'Arabie, p. 61.

† Literally, *corrupted, destroyed:* compare the use of the synonymous Syriac word 'hval, in 1 Co. vi. 9, where m'havlē*a* is put for the Greek μαλακοὶ, *effeminate persons, catamites.*

bigdēi *a*almĕnūthāhh′ mē-*o*ālei′hā wa′-tĕʿkaç′ ba′-tzā*o*īph′ wa′-
the-garments-of her-widowhood from-[upon-]her, and-covered-her with-*a*-veil,* and-

tith*o*a′lāph wa′-tēshev bĕ-phéʿhath *o*ēina′yim *a*āsher *o*al..de′reʿk
wrapped-herself, and-sat in-*the*-gate-of Enajim, † which *is* by..the-way

timnā′thāh kī rā*a*āthāh′ kī..gādal′ shē′lāh wĕ-hi*wa* lō*a*..ni′tĕnāh′
to-Timnath; for she-saw that..[2]was-grown [1]Shelah, and-she [2]not..[1]was-[3]given

lō*w* lĕ-*a*i′shāh. wa′-yir*a*e′hā yĕhūdāh′ wa′-yaʿhshĕve′hā lĕ-
unto-him to-wife. (15) When-[2]saw-her [1]Judah, [then-]he-thought-her *to be* [for-]

zō*w*nāh′ kī ʿki′çēthāh pānei′hā. wa′-yēт′ *a*ēlei′hā *a*el..ha′-
a-harlot; because she-had-covered her-face. (16) And-he-turned unto-her by..the-

de′reʿk wa′-yō′*a*mer hāvāh..′nā′*a* *a*āvō′*wa* *a*ēla′yiʿk kī lō*a* yāda′*o*
way, and-said, Go-to..I-pray-thee, let-me-come-in unto-thee;(for [2]not [1]he-knew

kī ʿka′lāthō′*w* hi*wa*. wa′-tō*a*mer mah..ti′ten..lī kī
that [2]his-daughter-in-law [1]she-*was*.) And-she-said, What..wilt-thou-give..[to-]me, that

thāvō′*wa* *a*ēlāi′. wa′-yō′*a*mer *a*ānōʿkī′ *a*āsha′laʿh′ gĕdī..
thou-mayest-come-in unto-me? (17) And-he-said, I will-send-*thee* *a*-kid-of..

*o*i′zīm′ min..ha′-tzō*a*n. wa′-tō*a*mer *a*im..ti′tēn *o*ērāvō*w*n′
the-goats from..the-flock. And-she-said, — Wilt-thou-give *me* *a*-pledge,

*o*ad..sholʿhéʿkā. wa′-yō′*a*mer māh hā-*o*ērāvō*w*n′ *a*āsher
till..thou-send *it*? (18) And-he-said, What [*is* the-]pledge [that]

*a*e′ten..lāʿk. wa′-tō*a*mer ʿhōthāmĕʿkā′ ū-phĕthīleʿkā
shall-I-give..[to-]thee? And-she-said, Thy-signet,‡ and-thy-bracelets,§

ū-ma′тĕʿkā′ *a*āsher bĕ-yādéʿkā. wa′-yi′ten..lāhh′ wa′-yāvō′*a*
and-thy-staff that *is* in-thine-hand. And-he-gave-*it*..[to-]her, and-came-in

*a*ēlei′hā wa′-ta′har lō*w*. wa′-tā′qom wa′-tēleʿk wa′-tāçor
unto-her; and-she-conceived by-him. (19) And-she-arose, and-went-away, and-laid-by

tzĕ*o*īphāhh′ mē-*o*ālei′hā wa′-tilbash′ bigdēi *a*almĕnūthāhh′.
her-veil from-[upon-]her, and-put-on *the*-garments-of her-widowhood.

wa′-yishlaʿh′ yĕhūdāh′ *a*eth..gĕdī hā-*o*i′zīm′ bĕ-yad rē*o*é′hū
(20) And-[2]sent [1]Judah — *the*-kid-of the-goats by-*the*-hand-of his-friend

---

English Version. 14 and she put her widow's garments off from her—and sat in an open place, marg. the door of eyes, or of Enajim. 20 and Judah sent the kid by the hand of his friend.

* Probably the *double veil*, (see on chap. xxiv. 65.); and thus distinguished from maçweh and lōwт, *a covering, veil,* which is also expressed by kĕçūth *o*ēina′yim, a "covering for the eyes;" tza′māh, *a veil,* probably *a thin transparent veil,* Cant. iv. 1. Isa. xlvii. 2, where it is rendered *locks:* rādīd′, rendered *veil,* Cant. v. 7. Isa. iii. 23, denotes *a large thin upper garment* worn by women, and thrown over their clothes when they go out; and miтpáʿhath, also rendered *veil,* Ru. iii. 15. Isa. iii. 22, is probably *a wide loose garment* for women.

† So Lxx. πρὸς ταῖς πύλαις Αἰνὰν: compare ver. 21, and Josh. xv. 34.

‡ Properly *a seal-ring,* which we learn from Jer. xxii. 24. was, occasionally at least, worn on the hand.

§ Rather, (as pāthīl′ denotes a *thread, string,* Num. xix. 15. Jud. xvi. 9.) the *cord, ribbon,* or *collar,* from which the seal-ring was suspended, as the Arabs still wear it. So Lxx. ὁρμίσκον, and Aquila and Symmachus, στρέπτον. The usual word for a *bracelet* is tzāmīd′, ch. xxiv. 22, 47.

hā-oădu'lāmī' lā-qá'hath hā-oĕrāvōwn' mi'-yad' hā-ai'shāh'
the-Adullamite, to-receive *his* [the-]pledge from-*the*-hand-of the-woman:

wĕ-lōa mĕtzāaāhh'. wa'-yishaal' aeth..aanshĕi mĕqōmāhh'
but-²not ¹he-found-her. (21) Then-he-asked — *the*-men-of *that* [her-]place,

lēamōr' aa'yēh' ha'-qĕdēshāh' hiwa vā-oēina'yim oal..ha'-dāre'k.
saying, Where *is* the-harlot * that *was* in-Enajim, by..the-way-side?

wa'-yōamĕrū' lōa..hāyĕthāh' vā-zeh' qĕdēshāh'. wa'-yā'shāv
And-they-said, ²No..¹there-was ⁴in-this-*place* ³harlot. (22) And-he-returned

ael..yĕhūdāh' wa'-yō'amer lōa mĕtzāthī'hā wĕ-gam aanshĕi ha'-
to..Judah, and-said, ²Not ¹I-can-³find-her; and-also *the*-men-of the-

māqōwm' aāmĕrū' lōa..hāyĕthāh' vā-zeh' qĕdēshāh'. wa'-
place said, *that* ²no..¹there-was ⁴in-this-*place* ³harlot. (23) And-

yō'amer yĕhūdāh' ti'qa'h..lāhh pen nihĕyeh' lā-vūz' hi'nēh
²said ¹Judah, Let-her-take-*it*..to-her, lest we-become [for-]*a*-contempt: behold,

shāla'h'tī ha'-gĕdī ha'-zeh' wĕ-aa'tāh lōa mĕtzāathāhh'. wa-
I-sent [the-]²kid [the-]¹this, and-thou ²not ¹hast-³found-her. (24) And-

yĕhī kĕ-mishlōsh 'hŏdāshīm' wa'-yu'gad' līhūdāh'
it-came-to-pass, about-three months *after*, that-it-was-told [to-]Judah,

lēamōr' zānĕthāh' tāmār' ka'lāthé'kā wĕ-gam hi'nēh
saying, ³Hath-played-the-harlot ¹Tamar ²thy-daughter-in-law; and-also, behold,

hārāh' li-znūnīm'. wa'-yō'amer yĕhūdāh' hōwtzīaū'hā wĕ-
she-is-with-child by-whoredom. And-²said ¹Judah, Bring-her-forth, and-

thi'sārēph'. hiwa mūtzēath' wĕ-hīa shālĕ'hāh' ael..'hāmī'hā
let-her-be-burnt. (25) ²She-*was* ³brought-forth ¹when,-⁴she sent to..her-father-in-law,

lēamōr' lĕ-aīsh aăsher..aē'leh lōw aānō'kī' hārāh' wa'-
saying, By-*the*-man, ²whom..³these-*belonged* ¹to-[him], ²I ¹*am*-³with-child: and-

tōamer ha'ker..nāa lĕ-mī ha-'hōthe'meth wĕ-ha'-pĕthīlīm'
she-said, Discern..I-pray-thee, whose ²the-signet, ³and-[the-]⁴bracelets,

wĕ-ha'-ma'ṭeh' hā-aē''leh. wa'-ya'kēr' yĕhūdāh' wa'-
⁵and-[the-]staff [the-]¹these-*are*. (26) And-²acknowledged-*them* ¹Judah, and-

yō'amer tzādĕqāh' mi'mé'nī kī..oal..kēn' lōa..nĕtha'tī'hā
said, She-hath-been-²righteous ¹more-³than-I; because..that ²not..¹I-gave-her

lĕ-shēlāh' vĕnī. wĕ-lōa yāçaph' oōwd lĕ-daotāhh. wa-
to-Shelah my-son.† And-²not ¹he-added again to-know-her. (27) And-

yĕhī bĕ-oēth lidtāhh wĕ-hi'nēh thĕaōwmīm' bĕ-viṭnāhh. wa-
it-came-to-pass in-*the*-time-of her-travail, that-behold, twins *were* in-her-womb. (28) And-

---

English Version. 25 by the man whose these *are*. 27 and he knew her again no more.

* Literally, "one consecrated," i. e. by prostitution to the worship of some impure goddess, a common harlot being expressed by zōunāh', ver. 15. See Strabo, lib. viii. Herodotus, lib. i. 150, "Comprehensive Bible" in loco, and Parkhurst in qādash.

† In the East-Indies, among the Garrows, in failure of *brothers*, widows may lawfully marry the *father*; and it is not improbable that Tamar, in this instance, only acted according to custom. See Asiatic Researches, vol. iii. p. 35 the note in "The Comprehensive Bible," and Fragments to Calmet, nos. 83, 125.

yĕhī vĕ-lidtāhh wa'-yiten..yād' wa'-ti'qa'h' ha-
it-came-to pass, when-she-travailed, that-*the-one*-put-out..*his*-hand: and-²took ¹the-

mĕya'le'deth wa'-tiqshōr *o*al..yādō'*w* shānī' lē*a*mōr' zeh yātzā'*a*
midwife and-bound upon..his-hand *a*-scarlet-thread, saying, This came-out

ri*a*shōnāh'. wa-yĕhī kĕ-mēshīv' yādō'*w* wĕ-hi'nēh
first. (29) And-it-came-to-pass, as-he-drew-back his-hand, that-behold,

yātzā'*a* *a*ā'hīf' wa'-tō*a*mer mah..pāratz'tā *o*ālei'kā
²came-out ¹his-brother: and-she-said, How..hast-thou-broken-forth? ²upon-thee

phāretz wa'-yiqrā'*a* shĕmō*w* pāretz. wĕ-*a*a'har' yātzā'*a*
¹*this*-breach-*be*: therefore-*one*-called his-name Pharez.* (30) And-afterward came-out

*a*ā'hīf' *a*ăsher *o*al..yādō'*w* ha'-shānī' wa'-yiqrā'*a* shĕmō*w*
his-brother, that *had* ²upon..³his-hand ¹the-scarlet-thread: and-*one*-called his-name

zāra'h.
Zarah.†

CHAP. XXXIX.

Wĕ-yō*w*çēph' hūrad' mitzrā'yĕmāh wa'-yiqnē'hū pō*w*tīphar'
(1) And-Joseph was-brought-down to-Egypt; and-⁷bought-him ¹Potiphar,

çĕrīç par*o*ōh sar ha'-ṭa'bā'hīm' *a*īsh mitzrī mi'-yad' ha'-
²*an*-officer-of ³Pharaoh, ⁴captain-of ⁵the-guard, [*a*-man] ⁶*an*-Egyptian, of-*the*-hand-of the-

yishmĕ*o*ē*a*līm' *a*ăsher hō*w*ridu'hū shā''māh. wa-yĕhī yĕhōwāh'
Ishmeelites, who had-brought-him-down thither. (2) And-²was ¹Jehovah

*a*eth..yō*w*çēph' wa-yĕhī *a*īsh matzlīa'h wa-yĕhī bĕ-vēith *a*ădōnāif'
with..Joseph, and-he-was *a*-²man ¹prosperous; and-he-was in-*the*-house-of his-master

ha'-mitzrī'. wa'-yar'*a* *a*ădōnāif' kī yĕhōwāh' *a*i'tō*w* wĕ-'kōl
the-Egyptian. (3) And-²saw ¹his-master that Jehovah *was* with-him, and-*that*-³all

*a*ăsher..hū*a* *o*ōseh' yĕhōwāh' matzlīa'h bĕ-yādō'*w*. wa'-yimtzā'*a*
⁴that..⁵he ⁶did ¹Jehovah ²made-⁷to-prosper in-his-hand. (4) And-²found

yō*w*çēph' 'hēn bē-*o*einaif' wa-yĕshāreth *a*ōthō'*w* wa'-yaphqidē'hū
¹Joseph favour in-his-eyes,‡ and-he-served him: and-he-made-him-overseer

*o*al..bēithō'*w* wĕ-'kol..yesh..lō*w* nāthan' bĕ-yādō'*w*. wa-yĕhī
over..his-house, and-all..*that* §-was..his he-put into-his-hand. (5) And-it-came-to-pass

mē-*a*āz' hiphqīd *a*ōthō'*w* bĕ-vēithō'*w* wĕ-*o*al kol..*a*ăsher'
from-the-time *that* he-had-made-²overseer ¹him in-his-house, and-over all..that

---

English Version. 29 therefore his name was called. 30 and his name was called. Chap. xxxix. 4 found grace in his sight—and all *that* he had he put into his hand. 5 all that he had.

* That is, "a breach." † That is, "a rising," or "breaking forth."

‡ The Samaritan has, bĕ-*o*ēinēi' *a*ădōnāif', "in the eyes of his master;" agreeably to the LXX. and Vulgate, ϗ εὗρεν Ἰωσὴφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίȣ αὐτοῦ, *invenitque Joseph gratiam coram domino suo.*

§ The Samaritan supplies *a*ăsher, "that:" so LXX. and Vulgate, πάντα ὅσα ἦν αὐτῷ, *universa quæ ei.*

yesh..lōw wa-yĕvāreʿk yĕhōwāh′ *a*eth..bēith ha’-mitzrī bi-glal
was..his, that-[2]blessed [1]Jehovah — *the*-house-of the-Egyptian for-*the*-sake-of

yō*w*çēph′ wa-yĕhī birkath′ yĕhōwāh′ bĕ-ʿkol..*a*ăsher yesh..lōw ba’-
Joseph ; and-[3]was [1]*the*-blessing-of [2]Jehovah upon-all..that was..his, in-

ba′yith ū-va’-sādeh′. wa’-yaoăzōv′ kol..*a*ăsher..lōw bĕ-yad yō*w*çēph′
the-house, and-in-*the*-field. (6) And-he-left all..that-*was*..his in-*the* hand-of Joseph ;

wĕ-lō*a*..yāda′*o* *a*i’tōw mĕ*a*ū′māh kī-*a*im..ha’-léʿhem *a*ăsher..hū*a*
and-[2]not..[1]he-knew [2]*that-was*-with-him [1]any-thing, save..the-bread which..he

*a*ō*w*ʿkel′ wa-yĕhī yō*w*çēph′ yĕphĕh thō*a*ar wīphĕh′ mar*a*eh′.
did-eat. And-[2]was [1]Joseph beautiful-of form, and-beautiful-of countenance.

wa-yĕhī *a*aʿhar′ ha’-dĕvārīm′ hā-*a*ē′′leh wa’-ti’sā*a* *a*ēsheth..
(7) And-it-came-to-pass after [the-][2]things [the-][1]these, that-[3]cast [1]*the*-wife-of..

*a*ădōnāif′ *a*eth..*o*ēinei′hā *a*el..yō*w*çēph′ wa’-tō*a*mer shiʿkvāh *o*i’mī.
[2]his-master — her-eyes upon..Joseph ; and-she-said, Lie with-me.

wa-yĕmā*a*ēn′ wa’-yō′*a*mer *a*el..*a*ēsheth *a*ădōnāif′ hēn *a*ădōnī′ lō*a*..
(8) But-he-refused, and-said unto..*the*-wife-of his-master, Behold, my-master [2]not..

yāda′*o* *a*i’tī mah..ba’-bāyith wĕ-ʿkōl *a*ăsher..yesh..lōw nāthan′ bĕ-
[1]knoweth [2]with-me [1]what-*is*..[3]in-*the*-house, and-[2]all [3]that..[4]is..[5]his [1]he-hath-committed to-

yādī′ *a*ĕiné’nū gādō*w*l′ ba’-ba′yith ha’-zeh′ mi’me’nī wĕ-lō*a*..
my-hand : (9) *there-is* none greater in-[2]house [the-][1]this than-I ; neither..

ʿhāsaʿk′ mi’mé’nī mĕ*a*ū′māh kī-*a*im..*a*ō*w*thāʿk′ ba-*a*ăsher′
hath-he-kept-back [2]from-me [1]any-thing but..thee, because

*a*a’t..*a*ishtō*w* wĕ-*a*ēiʿk *a*eoĕseh′ hā-rā*o*āh′ ha’-gĕdōlāh′ ha’-zō*a*th
thou-*art*..his-wife : [2]then-[1]how can-I-do [the-][3]wickedness [the-][2]great [the-][1]this,

wĕ-ʿhāTā′*a*thī lĕ-*a*lōhīm′. wa-yĕhī kĕ-da’bĕrāhh *a*el..
and-sin against-God ? (10) And-it-came-to-pass, as-she-spake to..

yō*w*çēph′ yō*w*m yō*w*m wĕ-lō*a*..shāma′*o* *a*ēlei′hā li-shkav′ *a*etzlāhh
Joseph day *by* day, that-[2]not..[1]he-hearkened unto-her, to-lie by-her, *

li-hĕyō*w*th *o*i’māhh. wa-yĕhī kĕ-ha’-yō*w*m′ ha’-zeh′ wa’-
or to-be with-her. (11) And-it-came-to-pass about-[the-][2]time [the-][1]this, that-

yāvō′*a* [yō*w*çēph′] ha’-bā′yĕthāh la-*o*ăsō*w*th mĕla*a*ʿktō*w* wĕ-*a*ēin
[2]went [[1]Joseph] † [4]the-[5]house-[3]into to-do his-business ; and-*there-was*-no

*a*īsh mē-*a*anshēi′ ha’-ba′yith shām ba-bāyith. wa’-tithpĕsē′hū
man of-*the*-men-of the-house there with-in. ‡ (12) And-she-caught-him

bĕ-vigdō*w* lē*a*mōr′ shiʿkvāh *o*i’mī wa’-yaoăzōv′ bigdō*w* bĕ-yādāhh′
by-his-garment, saying, Lie with-me : and-he-left his-garment in-her-hand,

---

English Version. 5 upon all that he had. 6 all that he had—and he knew not ought he had—and Joseph was a goodly *person*, and well-favoured. 8 my master wotteth not what is with me—all that he hath. 11 and *there was* none of the men of the house.

* Or, "near (or by the side of) her."

† So the Samaritan, Septuagint, and Vulgate read.

‡ Literally, "in the house," opposed to hā-hū′tzāh, "without."

wa'-yā'noç wa'-yĕtzē'*a* ha-'hū'tzāh. wa-yĕhī ki-r*a*ō*w*thāhh'
and-fled, and-got-him out.* (13) And-it-came-to-pass, when-she-saw

kī..*o*āzav' bigdō*w* bĕ-yādāhh' wa'-yānoç ha-'hū'tzāh wa'-tiqrā*a*
that..he-had-left his-garment in-her-hand, and-was-fled forth, (14) that-she-called

lĕ-*a*anshēi vēithāhh' wa'-tō*a*mer lāhem' lē*a*mōr' rĕ*a*ū hē'vī*a*
unto-*the*-men-of her-house, and-spake unto-them, saying, See, he-hath-brought-in

lā'nū *a*īsh *o*ivrī lĕ-tzá'heq bā'nū bā*a* *a*ēlai' li-shkav' *o*i'mī
[2]unto-us [*a*-man] [1]*a*-Hebrew to-mock [at-]us : he-came-in unto-me to-lie with-me,

wā-*a*eqrā'*a* bĕ-qō*w*l gādō*w*l' wa-yĕhī 'kĕ-shōmo*o*ō*w* kī..
and-I-cried with-*a*-[2]voice [1]great : (15) and..it-came-to-pass, when-he-heard that..

hărīmō'thī qō*w*lī' wā-*a*eqrā'*a* wa'-ya*o*ăzōv' bīgdō'*w* *a*etzlī wa'-
I-lifted-up my-voice and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-

yā'noç wa'-yĕtzē'*a* ha-'hū'tzāh. wa'-ta'na'h' bigdō*w* *a*etzlāhh
fled, and-got-him out. (16) And-she-laid-up his-garment by-her,

*o*ad..bō*wa* *a*ădōnāif' *a*el..bēithō'*w*. wa'-tĕda'bēr *a*ēlāif' ka'-
until..[2]came [1]his-lord to..his-house. (17) And-she-spake unto-him according-to

dĕvārīm' hā-*a*ē''leh lē*a*mōr' bā*a* *a*ēlai' hā-*o*e'ved hā-*o*ivrī'
[2]words [the-][1]these, saying, [7]Came-in [8]unto-me [1]the-[3]servant [the-][2]Hebrew,

*a*āsher..hēvē'*a*thā 'lā'nū lĕ-tzá'heq bī wa-yĕhī ka-
[4]whom..[5]thou-hast-brought [6]unto-us, [9]to-mock [at-]me : (18) and-it-came-to-pass, as-

hărīmī' qō*w*lī' wā-*a*eqrā'*a* wa'-ya*o*ăzōv' bigdō*w* *a*etzlī wa'-yā'noç
I-lifted-up my-voice, and-cried, that-he-left his-garment with-me, and-fled

ha-'hū'tzāh. wa-yĕhī 'ki-shmō*a*o *a*ădōnāif' *a*eth..divrēi
out. (19) And-it-came-to-pass, when-[2]heard [1]his-master — *the*-words-of

*a*ishtō*w* *a*āsher di'bĕrāh *a*ēlāif' lē*a*mōr' ka'-dĕvārīm' hā-*a*ē''leh
his-wife, which she-spake unto-him, saying, According-to-[2]things [the-][1]these

*o*ā'sāh lī *o*avdé'kā wa'-yí'har *a*a'pō*w*. wa'-yi'qa'h' *a*ădōnēi'
did [2]to-me [1]thy-servant, that-[2]was-kindled [1]his-wrath. (20) And-[3]took [1]*the*-master-of

yō*w*çēph' *a*ōthō'*w* wa'-yi'tĕnē'hū *a*el..bēith ha'-çōhar mĕqō*w*m
[2]Joseph him, and-put-him into..[2]house-of [1]the-[3]confinement, † *the*-place

*a*āsher..*a*ăsīrēi' ha'-me'le'k *a*ăsūrīm' wa-yĕhī..shām' bĕ-vēith ha'-
in-which..*the*-prisoners-of the-king *were* bound : and-he-was..there in-[2]house-of [1]the-

çōhar. wa-yĕhī yĕhōwāh' *a*eth..yō*w*çēph' wa'-yĕt' *a*ēlāif'
[3]confinement. (21) But-[2]was [1]Jehovah with..Joseph, and-extended [2]unto-him

'hāçed wa'-yi'tēn' 'hi'nō*w* bĕ-*o*ēinēi' sar bēith..ha'-çō'har.
[1]kindness, and-gave [2]favour-[1]him ‡ in-*the*-eyes-of *the*-chief-of [2]house-of..[1]the-[3]confinement.

English Version. 16 until his lord came home. 19 saying, After this manner did thy servant. 20 put him into the prison, a place where the king's prisoners *were* bound: and he was there in the prison. 21 in the sight of the keeper of the prison.

* Literally, " to the outside," i. e. of the house ; into the street, fields, &c.

† From çahar, i. q. çā'har, *to surround, close in, munivit ;* whence a *castle, fortress, tower,* as the Syriac ç'hortho*a*, *munimentum, arx, turris, palatium.* The Samaritan text has ço'har, probably by way of explanation. Others, " the round house," from the form of the building : or, " the watch (or guard) house," from the Arabic saha'ra, *to watch, guard.*

‡ For wa'-yi'tēn' lō*w* 'hēn.

wa'-yi'tēn' sar bēith..ha'-çō'har bĕ-yad..yōwçēph'
(22) And-[5]committed [1]*the*-chief-of [3]house-of..[2]the-[4]confinement into..*the*-hand-of..Joseph

*a*ēth kol..hā-*a*āsīrim' *a*āsher bĕ-vēith ha'-çōhar wĕ-*a*ēth
— all..the-prisoners that *were* in-[2]house-of [1]the-[3]confinement; and —

kol..*a*āsher *o*ōsīm' shām hū*a* hāyāh' *o*ōseh'. *a*ēin sar
whatsoever they-did * there, he was *the*-doer *of-it*. (23) [6]Not [1]*the*-chief-of

bēith..ha'-çō'har rō*a*eh' *a*eth..kol..mĕ*a*ū'māh bĕ-yādō'*w*
[3]house-of..[2]the-[4]confinement [5]looked to..any..thing *that was* under-his-hand;

ba-*a*āsher' yĕhōwāh' *a*i'tō*w* wa-*a*āsher..hū*a* *o*ōseh' yĕhōwāh'
because Jehovah *was* with-him, and-that-which †..he did, Jehovah

matzlīa'h.
made-*it*-to-prosper.

CHAP. XL.

Wa-yĕhī *a*a'har' ha'-dĕvārīm' hā-*a*ē''leh 'hāᴛē*a*ū'
(1) And-it-came-to-pass after [the-][2]things [the-][1]these, *that* [5]had-offended

mashqēh mele'k..mitzra'yim wĕ-hā-*a*ōpheh' la-*a*ădōnēihem' lĕ-
[1]*the*-butler ‡-of [2]*the*-king-of..[3]Egypt, [4]and-*his*-[the-]baker [against-]their-lord [against-]

me'le'k mitzrāyim. wa'-yiqtzōph' parōōh *o*al shĕnēi çārīçāif'
the-king-of Egypt. (2) And-[2]was-wroth [1]Pharaoh against two-of his-officers,

*o*al sar ha'-mashqīm wĕ-*o*al sar hā-*a*ō*w*phīm'. wa'-
against *the*-chief-of the-butlers, and-against *the*-chief-of the-bakers. (3) And-

yi'tēn' *a*ōthām' bĕ-mishmar' bēith sar ha'-ᴛa'bā'hīm'
he-put them in-ward *in-the*-house-of *the*-captain-of the-guard,

*a*el..bēith ha'-çōhar mĕqō*w*m *a*āsher yō*w*çēph' *a*āçūr' shām.
into..[2]house-of [1]the-[3]confinement, *the*-place *in*-which Joseph *was* confined § [there.]

wa'-yiphqōd sar ha'-ᴛa'bā'hīm' *a*eth..yō*w*çēph' *a*i'tām'
(4) And-[3]charged ‖ [1]*the*-captain-of [2]the-guard — Joseph with-them,

wa-yĕshāreth *a*ōthām' wa'-yihĕyū' yāmīm' bĕ-mishmār. wa'-
and-he-served them: and-they-continued *a*-season ¶ in-ward. (5) And-

---

English Version. 22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that *were* in the prison. 23 the keeper of the prison looked not. Chap. xl. 3 into the prison, the place where Joseph *was* bound.

* More literally, " all that *they were* doing."

† The Samaritan and three MSS. have wĕ-'kol..*a*āsher', " and all that," agreeably to the Vulgate, *et omnia opera.*

‡ Rather, " cup-bearer," the sāqī of the Orientals.

§ Joseph, it would appear, had his *personal* liberty, (see ver. 3, 6, and ch. xxxix. 22, 23.); and therefore *a*āçar, which is properly to *bind*, must here denote to *confine, imprison*, without binding: compare chap. xlii. 16. 2 Kings xvii. 4. xxiii. 33.

‖ Or, " placed over:" see chap. xxxix. 5.

¶ Literally *days*, that is, *some days* or *time*, like shānīm, *some years.*

yaʽhalmū′ ʽhălōwm shĕnēihem′ aīsh ʽhălōmō′w bĕ-la′yĕlāh
they-dreamed *a*-dream both-of-them, *each*-man his-dream in·[2]night

aeʽhād aīsh kĕ-phithrōwn ʽhălōmō′w ha’-mashqeh′
[1]one, *each*-man according-to-*the*-interpretation-of his-dream, the-butler,

wĕ-hā-aōpheh′ aăsher lĕ-me′leʽk mitzra′yim aăsher
and-the-baker that *belonged* to-*the*-king-of Egypt, which *were*

aăçūrīm′ bĕ-vēith ha’-çōhar. wa’-yāvō′a aălēihem′
bound in-[2]house-of [1]the-[3]confinement. (6) And-[2]came-in [3]unto-them

yōwçēph′ ba’-bōqer wa’-yar′a aōthām′ wĕ-hi’nām zōoăphīm′.
[1]Joseph in-*the*-morning, and-looked-upon them, and,-behold,-they *were* sad.

wa’-yishaal′ aeth..çĕrīçēi′ pharoōh aăsher ai’tōw vĕ-
(7) And-he-asked — *the*-officers-of Pharaoh that *were* with-him in-*the*-

mishmar′ bēith..aădōnāif′ lēamōr′ ma’dūao pĕnēiʽkem′ rāoīm′
ward-of *the*-house-of..his-lord, saying, Wherefore *are*-your-faces sad

ha’-yōwm′. wa’-yōamĕrū′ aēlāif′ ʽhălōwm ʽhālam′nū ū-
to-day? (8) And-they-said unto-him, [2]*A*-dream [1]we-have-dreamed, and-

phōthēr′ aēin aōthō′w. wa’-yō′amer aălēhem′ yōwçēph′
[2]interpreter [1]*there-is*-no *of*-it. And-[2]said [3]unto-them [1]Joseph,

hă-lōwa lē-alōhīm′ pithrōnīm′. ça’pĕrū..nā′a lī. wa-
— *Do*-not [2]*belong*-to-God [1]interpretations? tell..[2]I-pray-you, [to-][1]me-*them*. (9) And-

yĕça’pēr sar..ha’-mashqīm aeth..ʽhălōmō′w lĕ-yōwçēph′ wa’-
[3]told [1]*the*-chief-of..[2]the-butlers — his-dream to-Joseph, and-

yō′amer lōw ba-ʽhălōwmī′ wĕ-hi’nēh ge′phen lĕphānāi′ ū-
said to-him, In-my-dream, [and-]behold, *a*-vine *was* before-me; (10) and-

va’-ge′phen shĕlōshāh′ sārīgim′ wĕ-hiwa ʽkĕ-phōrá′hath
in-*the*-vine *were* three branches*: and-it-*was* as-though-it-budded,

oālĕthāh′ ni’tzāhh hivshī′lū aashkĕlōthei′hā oănāvīm′
and-[2]shot-forth [1]her-blossoms; *and*-[2]brought-forth-ripe [1]*the*-clusters-thereof [3]grapes:

wĕ-ʽkōwç paroōh bĕ-yādī′ wā-ae’qaʽh′ aeth..hā-oănāvīm′ wā-
(11) and-*the*-cup-of Pharaoh *was* in-my-hand; and-I-took — the-grapes, and-

aesʽhaт′ aōthām′ ael..kōwç paroōh wā-ae’tēn′ aeth..ha’-kōwç
pressed† them into..*the*-cup-of Pharaoh, and-I-gave — the-cup

oal..kaph′ paroōh. wa’-yō′amer lōw yōwçēph′ zeh
into..*the*-hand-of Pharaoh. (12) And-[2]said [3]unto-him [1]Joseph, This *is*

pithrōnō′w shĕlōsheth ha’-sārigīm shĕlōsheth yāmīm′ hēm
the-interpretation-of-it: [2]Three [1]the-[3]branches [5]three [6]days [4]are:

English Version. 5 baker of the king of Egypt, which *were* bound in the prison. 7 Wherefore look ye *so* sadly to-day? marg. *are* your faces evil? 9 and the chief butler told.

* Properly, *flexible branches* or *shoots*, as of a vine or fig-tree, from sārag, to *interweave:* so Vulgate, *propagines*, and Montanus more accurately, *rami plicatiles*, "pliable branches."

† So the Chaldee çĕʽhaт, *to press, press out:* in Arabic saʽhaтa, among other significations, is *to dilute wine with water.*

bĕ-*oōw*d shĕlōsheth yāmīm′ yi′sā′*a* pharoōh *a*eth..rō*a*shĕ′kā
(13) [2]within-[1]yet three days shall-[2]lift-up [1]Pharaoh — thy-head,

wa-hăshīvĕ′kā′ *o*al..ka′nĕ′kā wĕ-nātha′tā′ ʻkō*w*ç..par*o*ōh′ bĕ-
and-restore-thee unto..thy-place: and-thou-shall-deliver *the*-cup-of..Pharaoh into-

yādō′*w* ka′-mishpāт hā-ri*a*shō*w*n′ *a*ăsher hāyī′thā mashqē′hū.
his-hand, after-[2]manner [1]the-former when thou-wast his-butler.

kī-*a*im..zĕ′karta′nī *a*i′tĕ′kā ka-*a*ăsher′ yīтav lā′k wĕ-
(14) But..remember-me [with-thee*] when it-shall-be-well with-thee, and-

*o*āsīthā..′nā′*a* *o*i′mādī′ ʻhāçed wĕ-hizkarta′nī *a*el..par*o*ōh
shew..[2]I-pray-thee, [3]unto-me [1]kindness †; and-make-mention-of-me unto..Pharaoh,

wĕ-hō*w*tzē*a*tha′nī min..ha′-ba′yith ha′-zeh′ kī..gu′nōv
and-bring-me-out of..[the-][2]house [the-][1]this: (15) for..stolen

gu′nav′tī mē-*a*e′retz hā-*o*ivrīm′ wĕ-gam..pōh lō*a*..*o*āsī′thī
I-was-stolen-away out-of-*the*-land-of the-Hebrews; and-[2]also..[1]here [4]no..[3]have-I-done

mĕ*a*ū′māh kī..sāmū′ *a*ōthī′ ba′-bō*w*r. wa′-yar′*a*
[5]thing that..they-should-put me into-*the*--dungeon.‡ (16) When-[3]saw

sar..hā-*a*ōphīm′ kī..тō*w*v′ pāthār′ wa′-yō′*a*mēr *a*el..yō*w*çēph′
[1]*the*-chief-of..[2]the-bakers that..[2]good [1]*the*-interpretation-*was*, [then-]he-said unto..Joseph,

*a*aph..*a*ănī ba-ʻhălō*w*mī′ wĕ-hi′nēh shĕlōshāh′ ça′lēi
[2]Also..[1]I *was* in-my-dream, and-behold, *I-had* three baskets-of

ʻhōrī′ *o*al..rō*a*shī′ ū-va′-çal′ hā-*o*elyō*w*n′ mi′-
white-bread § on..my-head: (17) and-in-[2]basket [1]the-uppermost *there-was* of-

kōl ma*a*ă′kal′ par*o*ōh ma*o*ăsēh *a*ōpheh′ wĕ-hā-*o*ō*w*ph′
all *kinds-of* food *for* Pharaoh, *the*-work-of *a*-baker; and-the-birds

*a*ō′kēl′ *a*ōthām′ min..ha′-çal′ mē-*o*al′ rō*a*shī′. wa′-ya′*o*an
did-eat them out-of..the-basket [from-]upon my-head. (18) And-[2]answered

yō*w*çēph′ wa′-yō′*a*mer zeh pithrōnō′*w* shĕlōsheth ha′-
[1]Joseph and-said, This *is* *the*-interpretation-thereof: [2]Three [1]the-

ça′līm shĕlōsheth yāmīm′ hēm bĕ-*o*ō*w*d shĕlōsheth yāmīm′
[3]baskets [5]three [6]days [4]are: (19) [2]within-[1]yet three days

yi′sā*a* pharoōh *a*eth..rō*a*shĕ′kā′ mē-*o*āleī′kā wĕ-thālāh′
shall-[2]lift-up [1]Pharaoh — thy-head from-off-thee, and-shall-hang

---

English Version. 15 for indeed I was stolen away. 16 the chief baker saw—I had three white baskets, marg. or full of holes. 17 all manner of bake-meats for Pharaoh, marg. meat of Pharaoh, the work of a baker, or, cook.

* That is, probably, "with thy favour or assistance;" and so perhaps we may explain *a*eth..yĕhōwāh′, in chap. iv. 1, "with the aid of Jehovah" *Deo juvante.*

† Literally, "act with kindness."

‡ Literally, a *pit* or *cistern;* which when empty, was frequently employed as a place of confinement; see Jer. xxxvii. 16, xxxviii. 6, &c. Zec. ix. 11.

§ In Arabic ʻha′wārī denotes *white bread;* and in the Mishnah, Edayoth, cap. iii. 10, ʻhōrī, signifies a kind of pastry: and so Saadias, Maur. Jonathan, and the Syriac render. The Lxx. has κανᾶ χονδριτῶν, and Vulgate *canistra farinæ*, "baskets of meal;" Aquila, κανᾶ γύρεως, "baskets of fine flour;" but according to Onkelos and Rashi, "baskets of wicker-work;" and so Symmachus, κανᾶ Βαϊνὰ, "baskets made of palm-branches."

aōwthĕʿkā′ oal..oētz wĕ-aāʿkal′ hā-oōwph′ aeth..bĕsārĕʿkā′
thee on..*a*-tree; and-[2]shall-eat [1]the-birds — thy-flesh

mē-oāleiʿkā. wa-yĕhī ba’-yōwm′ ha’-shĕlīshī′
from-off-thee. (20) And-it-came-to-pass [on-][2]day [1]the-third, *which-was*

yōwm hu’le′deth aeth..paroōh wa’-ya′oas mishteh′ lĕ-ʿkōl..
the-[2]day[-of-*the*] [1]birth *-[3]of — Pharoah, that-he-made *a*-feast unto-all..

oăvādāif′ wa’-yi’sāa aeth..rōash sar ha’-mashqīm wĕ-aeth..
his-servants: and-he-lifted-up — *the*-head-of *the*-chief-of the-butlers, and —

rōash sar hā-aōphīm′ . bĕ-thōʿk oăvādāif′. wa’-yā′shev
the-head-of *the*-chief-of the-bakers in-*the*-midst-of his-servants. (21) And-he-restored

aeth..sar ha’-mashqīm oal..mashqē′hū wa’-yi’tēn′ ha’-kōwç oal..
— *the*-chief-of the-butlers unto..his-butlership; and-he-gave the-cup into..

kaph paroōh wĕ-aēth sar hā-aōphīm′ tālāh′ ka-aăsher′
the-hand-of Pharoah: (22) but — *the*-chief-of the-bakers he-hanged; as[-that]

pāthar′ lāhem′ yōwçēph′. wĕ-lōa..zāʿkar′ sar..ha’-mashqīm
[2]had-interpreted [3]to-them [1]Joseph. (23) Yet-[2]not..[1]did-[5]remember [3]*the*-chief-of..[4]the-butlers

aeth..yōwçēph′ wa’-yishkāʿhē′hū.
— Joseph, but-forgat-him.

CHAP. XLI.

Wa-yĕhī mi’-qētz shĕnātha′yim yāmīm′ ū-pharoōh′
(1) And-it-came-to-pass, at-*the*-end-of two-years-of days, that-Pharaoh

ʿhōlēm′ wĕ-hi’nēh oōmēd′ oal..ha-yĕaōr. wĕ-hi’nēh min..ha-yĕaōr
dreamed; and-behold, he-stood by..the-river. (2) And-behold, [2]out-of..[3]the-river

oōlōth′ she′vao pārōwth′ yĕphōwth maraeh′ ū-vĕrīaōth′
[1]there-came-up seven kine, [2]fine-[1]of appearance and-fat-of

bāsār′ wa’-tiroei′nāh bā-aāʿʿhū. wĕ-hi’nēh she′vao pārōwth′
flesh; and-they-fed among-*the*-reeds. † (3) And-behold seven [2]kine

aāʿhērōwth′ oōlōwth′ aaʿhăreihen′ min..ha-yĕaōr rāoōwth′ maraeh′
[1]other came-up after-them out-of..the-river, [2]ill-[1]of appearance

---

English Version. 20 the head of the chief butler and of the chief baker among his servants. 21 the chief butler unto his butlership again. 22 but he hanged the chief baker. 23 yet did not the chief butler. Chap. xli. 1 at the end of two full years. 2 seven well-favoured kine, and fat fleshed; and they fed in a meadow. 3 ill-favoured.

* Literally, " a being born," being the infinitive of Hophoāl, of the verb yālad, *to be born, to beget.*

† This word, like yĕaōr, (see note on chap. xxxii. 23.) is of Egyptian origin, and is preserved in the Greek of the Lxx. and of Sirach, (Ecclus. xl. 16), in the forms ῎Αχει, ῎Αχι. In Coptic, with the article, it is *piachi*, (see Woidii Lex. Copt. p. 10, 53,) and signifies *reeds* or *grass*, growing in marshy land, and forming pasture for cattle. Jerome (on Isa. xix. 7,) says, *Quum ab eruditis quærerem, quid* ῎Αχει *significaret, audivi, ab Ægyptiis hoc nomine linguæ eorum* omne quod in palude virens nascitur *significari.* See also Jablonskii Opusc. ed. Te Water, T. i. p. 45. T. ii. p. 160.

wĕ-da'qōwth bāsār' wa'-tāoămō'dĕnāh aētzel ha'-pārōwth' oal..
and-lean-of flesh, and-stood by the-*other*-kine upon..

sĕphath' ha-yĕaōr. wa'-tōa'kal'nāh ha'-pārōwth' rāoōwth' ha'-
the-brink-of the-river. (4) And-[7]did-eat-up [1]the-kine [3]ill-[2]of [the-]

maraeh' wĕ-da'qōth ha'-bāsār' aēth she'vao ha'-pārōwth' yĕphōth
[4]appearance, [5]and-lean-of [the-][6]flesh, — [2]seven [1]the-[3]kine [2]fine-[1]of

ha'-maraeh' we-ha'-bĕrīaōth'. wa'-yīqatz' paroōh. wa'-yīshān'
[the-]appearance, and-[the-]fat-of *flesh.** So-[2]awoke [1]Pharaoh. (5) And-he-slept

wa'-ya'hălōm' shēnīth' wĕ-hi'nēh she'vao shi'bŏlīm oōlōwth'
and-dreamed *the*-second-*time*: and-behold, seven ears-of-corn came-up

bĕ-qāneh' ae'hād bĕrīaōwth' wĕ-tōvōth'. wĕ-hi'nēh she'vao
upon-[2]stalk, [1]one, rank and-good. (6) And-behold, seven

shi'bŏlīm da'qōwth ū-shĕdūphōth' qādīm' tzōmĕ'hōwth'
[2]ears [1]thin, and-blasted *with* *the*-east-wind, sprung-up

aa'hăreihen'. wa'-tivla'onāh [she'vao | ha'-shi'bŏlīm ha'-da'qōwth
after-them. (7) And-[5]devoured [[2]seven †] [1]the-[4]ears [the-][3]thin

aeth..she'vao ha'-shi'bŏlīm ha'-bĕrīaōwth' wĕ-ha'-mĕlēaōwth'.
— [2]seven [1]the-[5]ears [the-][3]rank [4]and-[the-]full.

wa'-yīqatz' paroōh wĕ-hi'nēh 'hălōwm. wa-yĕhī va'-
And-[2]awoke [1]Pharaoh, and-behold, *it-was* *a*-dream. (8) And-it-came-to-pass in-

bōqer wa'-ti'pāoem rū'hō'w wa'-yishla'h' wa'-yiqrā'a aeth..
the-morning, that-[2]was-troubled [1]his-spirit; and-he-sent and-called —

kol..'harтu'mēi mitzra'yim wĕ-aeth..kol..'hă'kāmei'hā wa-yĕça'pēr
all..*the*-magicians ‡-of Egypt, and — all..*the*-wise-men §-thereof: and-[2]told

paroōh lāhem' aeth..'hălōmō'w wĕ-aēin..pōwthēr' aōthām'
[1]Pharaoh [to-]them — his-dream; but-*there-was*-none..that-could-interpret them

---

English Version. 3 and lean-fleshed. 4 and the ill-favoured and lean-fleshed kine did eat up the seven well-favoured and fat kine.

* So Lxx. adds *ταῖς σαρξί.*

† So one MS. (129 of Kennicott) reads; with which the Lxx. and our translators agree.

‡ Or, *diviners*, or *persons skilled in hieroglyphics.* The Lxx. have rendered the word variously,—*ἐξηγηταὶ*, *interpreters* or *explainers* of somewhat secret, *ἐπαοιδοὶ*, *enchanters*, *φαρμακοὶ*, *conjurers* by drugs; nor do the Greek Hexaplar versions, or the Vulgate throw any more light upon the strict and proper meaning of the word. Some derive it from the Coptic ερτωμ or ερσωμ, a *work of miracles*; others from the Persian 'hiradmand, a *wise man*, from 'hirad, *knowledge*, and mand, *endowed with*; and others from the Hebrew 'he'reт, a *style* or *pen*, and 'hāram, *to be sacred*, i. e. *ἱερογραμματεῖς*, *sacred scribes*, or *professors of sacred learning*, as Josephus calls them, (Ant. lib. ii. c. 9. § 2); one of whom he says foretold the birth of Moses to the King of Egypt, " for," he adds, " they are eminent for truly predicting futurities."—*οἳ γὰρ εἰσὶ δεινοὶ περὶ τῶν μελλόντων ἀληθείαν λέγειν.* So the Egyptian magicians, who resisted Moses, are mentioned by their names, Jannes and Jambres, (com. 2 Tim. iii. 8.) by Numenius (cited in Euseb. Præp. Evang. l. ix. c. 10,) and styled " Egyptian sacred scribes, esteemed inferior to none in the arts of magic."—*Αἰγύπτιοι ἱερογραμματεῖς, ἄνδρες οὐδενὸς ἥττους μάγευσαι κρίθεντες εἶναι.* See Jablonskii Proleg. Panth. Egypt. § 39, 40, 4. Michaelis, Supplem. p. 920; and Rosenmülleri, not. in Bocharti Hieroz. tom. ii. p. 401.

§ That is, *philosophers, magians*, or *statesmen*, attendant on the royal court, like the Arabian 'hākims.

lĕ-pharōōh. wa-yĕda'bēr sar ha'-mashqīm *a*eth..par*o*ōh
unto-Pharaoh. (9) Then-spake *the*-chief-of the-butlers unto..Pharaoh,

lē*a*mōr' *a*eth..ʿhăᴛāaai' *a*ănī mazkīr ha'-yō*w*m' par*o*ōh qātzaph'
saying, — [3]My-faults [1]I [2]do-remember this-day: (10) Pharaoh was-wroth

*o*al..*o*ăvādāif' wa'-yi'tēn *a*ōthī' bĕ-mishmar' bēith sar
with..his-servants, and-put me in-ward *in-the*-house-of *the*-captain-of

ha'-ᴛa'bāʿhīm' *a*ōthī' wĕ-*a*ēth sar hā-*a*ōphīm' wa'-
the-guard, *both* me and — *the*-chief-of the-bakers: (11) and-

naʿhalmāh ʿhălō*w*m bĕ-la'yĕlāh *a*eʿhād *a*ănī wā-hū'*a* *a*īsh
we-dreamed *a*-dream in-[2]night [1]one, I and-he; [2]*each*-man

kĕ-phithrō*w*n ʿhălōmō'*w* ʿhālām'nū. wĕ-shām
[3]according-to-*the*-interpretation-of [4]his-dream [1]we-dreamed. (12) And-*there-was*-there

*a*i'tā'nū na'*o*ar *o*ivrī *o*e'ved lĕ-sar ha'-ᴛa'bāʿhīm' wa'-
with-us *a*-young-man, a-Hebrew, servant to-*the*-captain-of the-guard; and-

nĕça'pēr..lō'*w* wa'-yiphtor..lā'nū *a*eth..ʿhălōmōthēi'nū *a*īsh
we-told..[*them* to-]him, and-he-interpreted..to-us — our-dreams; *to-each*-man

ka-ʿhălōmō'*w* pāthār'. wa-yĕhī ka-*a*āsher'
according-to-his-dream he-did-interpret. (13) And-it-came-to-pass, as[-that]

pāthar..lā'nū ʿkēn hāyāh' *a*ōthī' hēshīv' *o*al..ka'nī wĕ-*a*ōthō'*w*
he-interpreted..to-us, so it-was; me he-restored unto..mine-office, and-him

thālāh'. wa'-yishlaʿh' parōōh wa'-yiqrā'*a* *a*eth-yō*w*çēph'
he-hanged. (14) Then-[2]sent [1]Pharaoh and-called — Joseph,

wa-yĕritzu'hū min..ha'..bō*w*r wa-yĕga'laʿh' wa-yĕʿha'lēph
and-they-brought-him-hastily * out-of..the-dungeon: and-he-shaved-*himself*, and-changed

simlōthāif' wa'-yāvō'*a* *a*el..par*o*ōh. wa'-yō*a*mer par*o*ōh *a*el..
his-raiment, and-came-in unto..Pharaoh. (15) And-[2]said [1]Pharaoh unto..

yō*w*çēph' ʿhălō*w*m ʿhālam'tī ū-phōthēr' *a*ēin *a*ōthō'*w*
Joseph, [2]*A*-dream [1]I-have-dreamed, and-[2]that-can-interpret [1]*there-is*-none [3]it:

wa-*a*ănī shāma'*o*tī *o*āleiʿkā lē*a*mōr' tishma'*o* ʿhălō*w*m li-
and-I have-heard [2]of-thee [1]say, *that* thou-canst-understand † *a*-dream to-

phtōr *a*ōthō'*w*. wa'-ya'*o*an yō*w*çēph' *a*eth..par*o*ōh lē*a*mōr'
interpret it. (16) And-[2]answered [1]Joseph — Pharaoh, saying, *It-is*

bil*o*ādāi' *a*ĕlōhīm' ya*o*ăneh' *a*eth..shĕlō*w*m par*o*ōh. wa-
not-in-me: ‡ God shall-give-[2]an-answer [3]of..peace [1]Pharaoh.§ (17) And-

yĕda'bēr par*o*ōh *a*el..yō*w*çēph' ba-ʿhălōmī' hinĕnī *o*ōmēd' *o*al..
[2]said [1]Pharaoh unto..Joseph, In-my-dream, behold,-I stood upon..

English Version. 9 the chief butler. 10 the chief baker.

* Literally, "caused him to run," that is, fetched him in haste.

† Or "*when* thou hearest a dream thou canst interpret it," more literally, "thou hearest a dream to interpret it."

‡ Literally "not to," *non ad, nihil ad*, from bal, *not*, and *o*ad, *o*adēi, *to*

§ Or, "God shall answer Pharaoh with peace," or *peaceably*.

sĕphath′ ha-yĕaōr wĕ-hi’nĕh min..ha-yĕaōr oōlōth′ she′vao
the-bank-of the-river: (18) and-behold, [2]out-of..[3]the-river [1]there-came-up seven

pārōwth′ bĕrīaōwth′ bāsār′ wīphōth′ tōaar wa’-tiroei′nāh bā-aā′′hū
kine, fat-of flesh and-fine-of form; and-they-fed among-*the*-reeds:

wĕ-hi’nĕh shevao..pārōwth′ aă‘hĕrōwth′ oōlōwth′ aa‘hărēihen′
(19) and-behold, seven..[2]kine [1]other came-up after-them,

da’lōwth wĕ-rāoōwth′ tōaar mĕaōd wĕ-ra’qōwth bāsār′ lōa..rāaī′thī
poor, and-[2]ill-of [3]form [1]very and-lean-of flesh, [3]never..[2]I-[4]saw

‘kā-hē′′nāh bĕ-‘kol..ae′retz mitzra′yim lā-rō′ao wa’-tōa‘kal′nāh
[1]such-as[-them] in-all..*the*-land-of Egypt for-badness: (20) and-[4]did-eat-up

ha’-pārōwth′ hā-ra’qōwth′ wĕ-hā-rāoōwth′ aeth she′vao ha’-pārōwth′
[the-][3]kine [1]the-lean [2]and-[the-]ill-favoured — [2]seven [the-][4]kine

hā-riashōnōwth′ ha’-bĕrīaōth′ wa’-tāvō′anāh ael..qirbe′nāh
[1]the-first [the-][3]fat: (21) and-*when*-they-had-entered into..their-midst,

wĕ-lōa nōwda′o kī..vā′aū ael..qirbe′nāh ū-
[then-][2]not [1]it-could-[3]be-known that..they-had-entered into..their-midst; but-

maraeihen′ rao ka-aăsher′ ba’-tĕ‘hi’lāh. wā-aīqātz′.
their-appearance *was still* ill as-[that-*it-was*] at-*the*-beginning. So-I-awoke.

wā-ae′rea ba-‘hălōmī′ wĕ-hi’nĕh she′vao shi’bŏlīm oōlōth
(22) And-I-saw in-my-dream, and-behold, seven ears came-up

bĕ-qāneh′ ae‘hād mĕlēaōth′ wĕ-tōvōwth′. wĕ-hi’nĕh she′vao
in-[2]stalk [1]one, full and-good: (23) and-behold, seven

shi’bŏlīm tzĕnumōwth da’qōwth shĕduphōwth qādīm′ tzōmĕ‘hōwth′
ears, withered,* thin, *and* blasted *with-the*-east-wind, sprung-up

aa‘hărēihem′ wa’-tivla′onā ha’-shi’bŏlīm ha’-da’qōth aeth she′vao
after-them: (24) and-[4]devoured [1]the-[3]ears [the-][2]thin — [2]seven

ha’-shi’bŏlīm ha’-tōvōwth′ wā-aōmar′ ael..ha-‘hartu’mīm wĕ-
[1]the-[4]ears [the-][3]good: and-I-told *this* unto..the-magicians; but-*there-was*-

aein ma’gīd lī. wa’-yō′amer yōwçēph′ ael..paroōh ‘hălōwm
none that-could-declare *it* to-me. (25) And-[2]said [1]Joseph unto..Pharaoh, *The*-dream-of

paroōh ae‘hād hūa aeth aăsher hā-aĕlōhīm′ oōseh′ hi’gīd
Pharaoh [2]one [1]is: — [4]what [the-][1]God [5]he-*is*-about-to-do [2]hath-shewed

lĕ-pharoōh′. she′vao pārōth′ ha’-tōvōth′ she′vao shānīm′ hē′′nāh
[to-][3]Pharaoh.† (26) [2]Seven [4]kine [1]the-[3]good [6]seven [7]years [5]are;

wĕ-she′vao ha’-shi’bŏlīm ha’-tōvōth′ she′vao shānīm′ hē′′nāh
and-[2]seven [1]the-[4]ears [the-][3]good [6]seven [7]years [5]are:

English Version. 18 fat-fleshed and well-favoured; and they fed in a meadow. 19 very ill-favoured and lean-fleshed. 21 and when they had eaten them up (marg. come to the inward parts of them) it could not be known that they had eaten them up; but they *were* still ill-favoured.

* Or, *small, dry, hard:* tzānūm is used in the Talmud in the sense of *hard, dry,* as bread; and in Rabbinical Hebrew, tzūnāmāa denotes *a hard-stone, rock,* as do also the Syriac tzūnomoa, (Job. xli. 15, for the Hebrew pe′la‘h ta‘htīth,) and Samaritan tzānāmāh, Deut. viii. 15. xxxii. 13, for the Heb. ‘ha′lāmīsh.

† More literally, "what God *is* doing he hath shewed Pharaoh."

ʿhălōwm ae'hād hūa. wĕ-she'vao ha'-pā'rōwth hā-ra'qōwth' wĕ-
the-dream ²one ¹is. (27) And-²seven ¹the-⁵kine [the-]³thin ⁴and-

hā-rāoōth' hā-oōlōth' aaʿhārĕihen' she'vao shānīm' hē''nāh wĕ-
[the-]ill-favoured, that-came-up after-them, ²seven ³years ¹are; and-

she'vao ha'-shi'bŏlīm hā-rēqōwth' shĕduphōwth ha'-qādīm' yihĕyū
²seven ¹the-⁴ears [the-]³empty, blasted *with* the-east-wind, shall-be

she'vao shĕnēi rāoāv'. hūa ha'-dāvār' aāsher di'bar'tī ael..paroōh
seven years-of famine. (28) This *is* the-thing which I-have-spoken unto..Pharaoh:

aāsher hā-aĕlōhīm' oōseh' heraāh aeth..paroōh. hi'nĕh she'vao
What [the-]God *is* about-to-do,* he-sheweth unto..Pharaoh. (29) Behold, seven

shānīm' bāaōwth' sāvā'o gādōwl' bĕ-ʿkol..ae'retz mitzrāyim. wĕ-
years come, *of* ²plenty ¹great throughout-all..*the*-land-of Egypt: (30) and-

qā'mū she'vao shĕnēi rāoāv' aaʿhārĕihen' wĕ-nishkaʿh' kol..
there-shall-arise ²seven ³years-of ⁴famine ¹after-them; and-³shall-be-forgotten ¹all..

ha'-sāvā'o bĕ-ae'retz mitzrāyim wĕ-ʿki'lāh hā-rāoāv' aeth..hā-
²the-plenty in-*the*-land-of Egypt; and-²shall-consume ¹the-famine — the-

aā'retz wĕ-lōa..yi'wāda'o ha'-sāvā'o bā-aā'retz mi'-pĕnēi hā-
land: (31) and-³not..²shall-⁴be-known ¹the-plenty in-*the*-land, by-reason-of † [the-]

rāoāv' ha-hūa aaʿhārēi..ʿkēn' kī..ʿkāvēd' hūa mĕaōd. wĕ-oal
²famine [the-]¹that following; ‡ for..³grievous ¹it-*shall-be* ²very. (32) And-for-that

hi'shānōwth' ha-ʿhălōwm ael..paroōh paoāmāyim kī nāʿkōwn'
²was-doubled § ¹the-dream unto..Pharaoh twice; *it is* because ²is-established

ha'-dāvār' mē-oim' hā-aĕlōhīm' ū-mĕmahēr' hā-aĕlōhīm' la-
¹the-thing by ‖ [the-]God, and-²hasteneth [the-]¹God to-

oăsōthō'w. wĕ-oa'tāh' yĕrē'a pharoōh aīsh nāvōwn' wĕ-ʿhāʿkām'
effect-it. (33) ²Therefore-¹now, let-²look-out ¹Pharaoh *a*-man discreet and-wise,

wī-shīthē'hū oal..ae'retz mitzrāyim. yaoăseh' pharoōh wĕ-
and-set-him over..*the*-land-of Egypt. (34) Let-²do ¹Pharaoh *this*, and-

yaphqēd pĕqidīm' oal..hā-aā'retz wĕ-ʿhi'mēsh aeth..
let-him-appoint overseers over..the-land, and-take-up-the-fifth-part-*of* — *the*-

ae'retz mitzra'yim bĕ-she'vao shĕnēi ha'-sāvā'o. wĕ-yiqbĕtzū
land-of Egypt in-*the*-seven years-of [the-]plenty. (35) And-let-them-gather

aeth..kol..aō'kel ha'-shānīm' ha'-ṭōvōwth' ha'-bāaōth' hā-aē''leh
— all..²food-of ¹the-⁵years [the-]⁴good ⁶that-come [the-]³those;

wĕ-yitzbĕrū..vār' tā'hath yad..paroōh aō'kel be-oārīm' wĕ-
and-lay-up..corn under *the*-hand-of..Pharaoh, ²food ³in-*the*-cities ¹and-

---

English Version. 29 Behold, there come seven years. 33 and God will shortly bring it to pass. 34 in the seven plenteous years.

* Literally, "doing."
† Literally, "from the face of."
‡ Literally, "after *it was* so," or, "after that."
§ More literally, "and because of the doubling of the dream."
‖ Or, "with respect to," literally, "from with."

shāmā'rū. wĕ-hāyāh' hā-*aō*"kel lĕ-phi'qādō*w*n' lā-*a*ā'retz lĕ-
let-them-keep. (36) and-[2]shall-be [1]that-food for-store * to-*the*-land against-

she'va*o* shĕnei hā-rāoāv' *a*āsher tihĕyei'nā bĕ-*ae*'retz mitzrāyim
[2]seven [3]years-of [1]the-[4]famine, which shall-be in-*the*-land-of Egypt;

wĕ-lō*a*..thi'kārĕth' hā-*a*ā'retz bā-rāoāv'. wa'-yīᴛav' ha'-dāvār'
that-[3]not..[2]be-[4]cut-off [1]the-land through-*the*-famine. (37) And-[2]was-good [1]the-thing

bĕ-*oe*inēi' pharōōh ū-vĕ-*oe*inēi' kol..*o*ăvādāif'. wa'-yō*a*mer parōōh
in-*the*-eyes-of Pharaoh, and-in-*the*-eyes-of all..his-servants. (38) And-[2]said [1]Pharaoh

*a*el..*o*ăvādāif' hă-nimtzā*a* ʿkā-zeh' *a*īsh *a*āsher rūaʿh *a*ĕlōhīm'
unto..his-servants, — Can-we-find *such a one* as-this *is*, *a*-man [2]whom [3]*the*-spirit-of [4]God-*is*

bō*w*. wa'-yō*a*mer parōōh *a*el..yō*w*çēph' *a*aʿhărei hō*w*dī'a*o*
[1]in[-him]? (39) And-[2]said [1]Pharaoh unto..Joseph, Forasmuch-as † [2]hath-shewed ‡

*a*ĕlōhīm' *a*ō*w*thĕkā' *a*eth..kol..zō*a*th *a*ein..nāvō*w*n' wĕ-ʿhāʿkām'
[1]God thee — all..this, *there-is* none..*so*-discreet and-wise

kāmō'*w*kā *a*a'tāh tihĕyeh' *o*al..bēithī' wĕ-*o*al..pī"kā yi'shaq'
as-thou-*art*: (40) thou shalt-be over..my-house, and[-on]..[3]thy-mouth [2]shall-kiss

kol..*o*a'mī raq ha'-ki'çē*a* *a*egdal' mi'me'kā. wa'-yō*a*mer
[1]all..my-people: § only *in* the-throne will-I-be-greater than-thou. (41) And-[2]said

parōōh *a*el..yō*w*çēph' rĕ*a*ēh nāthá'tī *a*ōthĕ'kā' *o*al kol..*ae*'retz
[1]Pharaoh unto..Joseph, See, I-have-set thee over all..*the*-land-of

mitzrāyim. wa'-yā'çar parōōh *a*eth..ᴛa'ba*o*tō*w* mē-*o*al' yādō'*w*
Egypt. (42) And-[2]took-off [1]Pharaoh — his-ring from[-upon] his-hand,

wa'-yi'tēn' *a*ōthāhh' *o*al..yad' yō*w*çēph' wa'-yalbēsh' *a*ōthō'*w*
and-put it upon..*the*-hand-of Joseph, and-arrayed him *in*

bigdēi..shēsh' wa'-yā'sem rĕvid' ha'-zāhāv' *o*al..tza'wā*a*rō'*w* wa'-
vestures-of..fine-linen,‖ and-put *a*-[2]chain-[of the-][1]gold about..his-neck; (43) and-

yarkēv' *a*ōthō'*w* bĕ-mirke'veth ha'-mishneh' *a*āsher..lō*w*
he-made-[2]to-ride [1]him in-[2]chariot [1]the-second which-*belonged*..to-him;

wa'-yiqrĕ*a*ū' lĕphānāif' *a*avrēʿk wĕ-nāthō*w*n' *a*ōthō'*w* *o*al kol..
and-they-cried before-him, Bow-the-knee: ¶ and-he-made him *ruler* over all..

English Version. 40 according to thy word shall all my people be ruled, marg. be armed, or, kiss. 43 second chariot which he had.

* More literally, *a deposit*, or *what is laid up*; from pāqad, *to look to, visit, deposit, lay up.*

† Or, *since, after that.*

‡ Literally, "made known."

§ That is, "they shall do thee homage;" which mark of homage, according to some of the Rabbins, was customary among the Indians and Ethiopians. Others render, "at thy command shall all my people arm themselves."

‖ Or, *fine white Egyptian cotton*, from shūsh, to be white, in Egyptian *shensh*; called in later Hebrew būtz, *byssus*, from Arab. bādza, *to be white.* Compare Exod. xxv. i. xxvi. 1. with 2 Chron. ii. 4; and Exod. xxvi. 31. with 2 Chron. iii. 14. Under each of them bad, *linen*, is sometimes included, (comp. Exod. xxviii. 42, with Exod. xxxix. 28.) the Orientals usually expressing *cotton* and *linen* by the same word: compare the Arabic ka'tan*on*, *linen, linen-cloth*, and qutun*on*, or qutn*on*, *cotton, cotton-cloth.*

¶ Regarding *a*avrēʿk as a Chaldee form for havrēʿk, imperative Hiphoal of bāra'k, *to bow the knee, kneel.* It is, however, probably of Egyptian origin; and composed of au rek, *inclinet se quisque*, as Pfeiffer conjectures, or rather, of ape rek, *inclinare caput*, "bow the head," as De Rossi proposes: see Ign. Rossi Etym. Ægypt. Rom. 1808.

ae'retz mitzrāyim. wa'-yō'*a*mer par*o*ōh *a*el..yō*w*çēph' *a*ănī
the-land-of Egypt. (44) And-²said ¹Pharaoh unto..Joseph, I *am*

pharoōh ū-vil*o*ādeíʿkā lō*a*..yārīm' *a*īsh *a*eth..yādō'*w* wĕ-*a*eth..
Pharaoh, and-without-thee ²no..¹shall-⁴lift-up ³man — his-hand or —

raglō*w* bĕ-ʿkol..*ae*'retz mitzrāyim. wa'-yiqrā'*a* phar*o*ōh shēm..
[his-]foot in-all..*the*-land-of Egypt. (45) And-²called ¹Pharaoh *the*-name-of..

yō*w*çēph' tzāphĕnath'-pa*o*nēaʿh' wa'-yi'ten..lō*w* *a*eth..*a*āçēnath'
Joseph Zaphnath-paaneah; * and-he-gave..[to-]him — ²Asenath

bath..pō'*w*rī-phe'ra*o* kōhēn' *a*ōn lĕ-*a*i'shāh. wa'-yĕtzē'*a* yō*w*çēph'
³*the*-daughter-of..⁴Poti-pherah, ⁵priest-of ⁶On, ¹to-wife. And-²went-out ¹Joseph

*o*al..*ae*'retz mitzrāyim. wĕ-yō*w*çēph' ben..shĕlōshīm' shānāh'
over..*all-the*-land-of Egypt. (46) And-Joseph *was* [*the*-son-of..]thirty years *old*

bĕ-*o*omdō*w* liphnēi par*o*ōh meleʿk..mitzrāyim. wa'-yĕtzē'*a*
when-he-stood before Pharaoh king-of..Egypt. And-²went-out

yō*w*çēph' mi'-liphnēi phar*o*ōh wa'-ya*o*ăvōr' bĕ-ʿkol..*ae*'retz
¹Joseph from-*the*-presence-of Pharaoh, and-went † throughout-all..*the*-land-of

mitzrāyim. wa'-ta'*o*as hā-*a*ā'retz bĕ-she'va*o* shĕnēi ha'-
Egypt. (47) And-²brought-forth ¹the-earth in-²seven ³years-of ¹the-

sāvā'*o* li-qmātzīm'. wa'-yiqbōtz' *a*eth..kol..*a*ōʿkel she'va*o*
⁴plenty by-handsful. (48) And-he-gathered-up — all..*the*-food-of *the*-seven

shānīm' *a*ăsher hāyū' bĕ-*ae*'retz mitzra'yim wa'-yi'ten..*a*ō'ʿkel
years which were in-*the*-land-of Egypt, and-laid-up..*the*-food

be-*o*ārīm' *a*ōʿkel sĕdēh..hā-*o*īr' *a*ăsher çĕvīvōthei'hā
in-*the*-cities: *the*-food-of *the*-field-of..the-city, which *was* round-about-it,

nāthan' bĕ-thō*w*ʿkāhh'. wa'-yitzbōr' yō*w*çēph' bār kĕ-ʿhō*w*l
laid-he-up in-its-midst. (49) And-²gathered ¹Joseph corn as-*the*-sand-of

ha'-yām' harbēh mĕ*a*ōd *o*ad kī..ʿhādal' li-çpōr kī..*a*ein'
the-sea, ²much ¹very, until [that..]he-left numbering. ‡ for-*it-was*..without

miçpār. ū-lĕ-yō*w*çēph' yu'lād shĕnēi vānīm' bĕ-тe'rem tāvō'*wa*
number. (50) And-unto-Joseph were-born two[-of] sons before ⁴came

---

English Version. 47 and in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls. 48 the food of the field, which *was* round about every city, laid he up in the same.

* If derived from the Hebrew "the revealer of secrets," from tzāphan, *to be hid*, and pa*o*ānēaʿh, probably the same as the Arabic fa*o*a'na, *aperuit, expandit*. So the Targumist, gavrā*a* dĕ-тa'mōrān gālyān lēihh, "the man to whom secrets are revealed;" with which the Syriac, Arabic, and the Rabbins agree. One of the Hexaplar versions has, *ὁ εἰδὼς τὰ κρύπτα*, "one who knoweth secret things;" another, *ᾧ ἀπεκαλύφθη τὸ μέλλον*, "one to whom futurity is revealed;" a third, *ᾧ κεκρύμμενα ἐκάλυψεν*, "one to whom He (God) hath revealed hidden things;" Josephus, *τῶν κρυπτῶν εὑρετής*, "the discoverer of secret things;" and Philo, *ὀνειροκρίτης*, "an interpreter of dreams." Jerome, however, has *salvator mundi*, "the saviour of the world;" and the Coptic *psot-em-phaneh* is "the salvation of the world," with which the reading of the Lxx. *Ψονθομφανὴχ*, or, *Ψοθομφανὴχ*, nearly agrees. See Gesenius, and "The Comprehensive Bible" in loco.

† Literally, "passed."

‡ Literally, "he ceased to number."

shĕnath hā-rā*o*āv' *a*āsher yālĕdāh..lō'*w* *a*āçĕnath' bath..pō'*w*tī-
-years-of [1]the-[3]famine; whom [6]bare..[7]unto-him [1]Asenath, [2]*the*-daughter-of..[3]Poti-

phe'ra*o* kōhēn' *a*ō*w*n. wa'-yiqrā'*a* yō*w*çēph' *a*eth..shēm ha'-
pherah [4]priest-of [5]On. (51) And-[2]called [1]Joseph — *the*-name-of the-

bĕ'kō*w*r mĕna'sheh' kī..na'sha'nī *a*ĕlōhīm' *a*eth..kol..
first-born Manasseh: * For..[3]hath-made-me-forget [1]God, [2]*said-he,* — all..

*o*āmālī' wĕ-*a*ĕth kol..bĕith *a*āvī'. wĕ-*a*ĕth shēm ha'-
my-toil, and — all..*the*-house-of my-father. (52) And — *the*-name-of the-

shĕnī' qārā'*a* *a*ephrāyim kī..hiphra'nī *a*ĕlōhīm'
second called-he Ephraim: † For..[2]hath-caused-me-to-be-fruitful [1]God

bĕ-*a*e'retz *o*onyī. wa'-ti'klei'nāh she'va*o* shĕnei ha'-
in-*the*-land-of my-affliction. (53) And-[9]were-ended [2]seven [3]years-of [1]the-

sāvā'*o* *a*āsher hāyāh' bĕ-*a*e'retz mitzrāyim. wa'-tĕ'hi'lei'nāh
[4]plenteousness, [5]that [6]was [7]in-*the*-land-of [8]Egypt. (54) And-[5]began

she'va*o* shĕnēi hā-rā*o*āv' lā-vō'*wa* ka-*a*āsher' *a*āmar' yō*w*çēph' wa-
[2]seven [3]years-of [1]the-[4]dearth to-come, according-as [2]had-said [1]Joseph; and-

yĕhī rā*o*āv' bĕ-'kol..hā-*a*ărātzō*w*th' ū-vĕ-'kol..*a*e'retz mitzra'yim
[2]was [1]*the*-dearth in-all..[the-]lands; but-in-all..*the*-land-of Egypt

hā'yāh lā'hem. wa'-tir*o*av' kol..*a*e'retz mitzra'yim wa'-
there-was bread. (55) And-[5]was-famished [2]all..[3]*the*-land-of [4]Egypt [1]when,-

yitz*o*aq' hā-*o*ām' *a*el..par*o*ōh la'-lā'hem wa'-yō'*a*mer par*o*ōh
[2]cried [1]the-people to..Pharaoh for-bread: and-[2]said [1]Pharaoh

lĕ-'kol..mitzra'yim lĕ'kū *a*el..yō*w*çēph' *a*āsher..yō*a*mar' lā'kem'
unto-all..the-Egyptians § Go unto..Joseph; what..he-saith to-you,

ta*o*āsū. wĕ-hā-rā*o*āv' hāyāh' *o*al kol..pĕnei hā-*a*ā'retz. wa'-
do. (56) And-the-famine was over all..*the*-face-of the-earth. And-

yiphta'h' yō*w*çēph' *a*eth..kol..*a*āsher' bāhem' [bār] wa'-yishbōr'
[2]opened [1]Joseph — every-*place*..[2]which [1]in[-them] *was* [corn,] ‡ and-sold ||

lĕ-mitzra'yim wa'-ye'hĕzaq' hā-rā*o*āv' bĕ-*a*e'retz mitzrāyim.
unto-*the*-Egyptians: § and-[2]waxed-sore [1]the-famine in-*the*-land-of Egypt.

wĕ-'kol..hā-*a*ā'retz bā'*a*ū mitzra'yĕmāh li-shbōr *a*el..yō*w*çēph'
(57) And-all..the-earth came into-Egypt [2]to-buy-corn || [1]to..Joseph;

kī..'hāzaq' hā-rā*o*āv' bĕ-'kol..hā-*a*ā'retz.
because-that..[2]was-*so*-sore [1]the-famine in-all..the-earth.

English Version. 56 opened all the store-houses, marg. all wherein *was*. 57 and all countries came — sore in all lands.

* That is, "forgetting."
† That is, "fruitful."
‡ So the Samaritan: Lxx. σιτοβολῶνας, Vulgate *horrea*.
§ Literally, "Egypt."
|| A denominative from she'ver, *corn*.

CHAP. XLII.

Wa'-yar'*a* ya*o*ăqōv kī yesh..she'ver bĕ-mitzrāyim wa'-yō'*a*mer
(1) Now-[3]saw [2]Jacob [4]that [5]there-was..[6]corn * [7]in-Egypt [1]when,-[9]said

ya*o*ăqōv lĕ-vānāif' lā''māh tithrā*a*ū'. wa'-yō'*a*mer
[8]Jacob unto-his-sons, Why do-ye-look-one-upon-another? (2) And-he-said,

hi'nēh shāma'*o*tī kī yesh..she'ver bĕ-mitzrāyim rĕdū..shā''māh
Behold, I-have-heard that there-is..corn in-Egypt: get-you-down..thither,

wĕ-shivrū..lā'nū mi'-shām wĕ-ni'hĕyeh' wĕ-lō*a* nāmūth'. wa'-
and-buy..for-us from-thence; that-we-may-live, and-not die. (3) And-

yērĕdū' *a*a'hēi..yō*w*çēph' *o*ăsārāh' li-shbōr bār mi'-mitzrāyim.
[5]went-down [1]*the*-[3]brethren-of..[4]Joseph [2]ten to-buy corn in-Egypt.

wĕ-*a*eth..binyāmīn' *a*ă'hī yō*w*çēph' lō*a*..shāla'h' ya*o*ăqōv
(4) But — Benjamin, *the*-brother-of Joseph, [3]not..[2]sent [1]Jacob

*a*eth..*a*e'hāif kī *a*āmar' pen..yiqrā*a*é'nū *a*āçō*w*n'. wa'-
with..his-brethren; for he-said, Lest-peradventure..[2]befall-him [1]mischief. (5) And-

yāvō'*a*ū bĕnēi yisrā*a*ēl' li-shbōr bĕ-thō*w*'k ha'-bā*a*īm' kī..hāyāh'
[3]came [1]*the*-sons-of [2]Israel to-buy-corn among † those-that-came: for..[2]was

hā-rā*o*āv' bĕ-*a*e'retz kĕnā*o*an. wĕ-yō*w*çēph' hū*a* ha'-sha'līt
[1]the-famine in-*the*-land-of Canaan. (6) And-Joseph was the-governor

*o*al..hā-*a*ā'retz hū*a* ha'-mashbīr lĕ-'kol..*o*am' hā-*a*ā'retz
over..the-land, *and* he *it-was* that-sold to-all..*the*-people-of the-land:

wa'-yāvō'*a*ū *a*ă'hēi yō*w*çēph' wa'-yishta'hăwū..lō'*w*
and-[3]came [1]*the*-brethren-of [2]Joseph, and-bowed-down-themselves..before-him

*a*a'pa'yim *a*ā'rĕtzāh. wa'-yar'*a* yō*w*çēph' *a*eth..*a*e'hāif wa'-
with their-faces to-*the*-earth. (7) And-[2]saw [1]Joseph — his-brethren, and-

ya'kirēm' wa'-yithna'kēr' *a*ălēihem' wa-yĕda'bēr *a*i'tām
he-knew-them, but-made-himself-strange unto-them, and-spake with-them

qāshō*w*th' wa'-yō'*a*mer *a*ălēhem' mē-*a*a'yin bā*a*them'. wa'-
harsh-*things*; and-he-said unto-them, Whence come-ye? And-

yō*a*mĕrū' mē-*a*e'retz kĕna'*o*an li-shbor..*a*ō'kel. wa'-ya'kēr'
they-said, From-*the*-land-of Canaan, to-buy..food. (8) And-[2]knew

yō*w*çēph' *a*eth..*a*e'hāif wĕ-hēm lō*a* hi'kiru'hū. wa'-yizkōr'
[1]Joseph — his-brethren, but-they [2]not [1]knew-[3]him. (9) And-[2]remembered

---

English Version. Chap. xlii. 7 and spake roughly unto them, marg. hard things with them.

* Perhaps so called from its being *broken* in the mill, from shāvar, *to break:* and thus, perhaps, differs from bar or bār, probably *corn cleansed* from the chaff, from bārar, to separate, cleanse, purify; and dāgān, all kinds of *grain* or *corn.*

† Literally, "in the midst of."

yō*w*çēph′ *a*ēth ha-ʿhălōmō*w*th′ *a*ăsher ʿhālam′ lāhem′ wa’-yō′*a*mer
Joseph — the-dreams which he-dreamed of-them, and-said

*a*ălēhem′ mĕra’gĕlīm *a*a’tem′ li-r*a*ō*w*th *a*ēth..*o*erwath′ hā-*a*ā′retz
unto-them, [2]Spies [1]ye-*are*; to-see — *the*-nakedness-of the-land

bā*a*them′. wa’-yō*a*mĕrū′ *a*ēlāif′ lō*a* *a*ădōnī′ wa-*o*ăvādei′ʿkā
ye-are-come. (10) And-they-said unto-him, Nay, my-lord, but-[3]thy-servants

bā′*a*ū li-shbor..*a*ō′ʿkel. ku’lā′nū bĕnēi *a*īsh..*a*e′ʿhād′ nă′ʿhnū
[2]are-[4]come [1]to-buy..food. (11) [2]All[-of-us] [3]*the*-sons-of [5]man..[4]one [1]we-*are*:

kēnīm′ *a*ănaʿh′nū lō*a*..hāyū′ *o*ăvādei′ʿkā mĕra’gĕlīm. wa’-
[2]true-*men* [1]we-*are*; [3]not..[2]are [1]thy-servants spies. (12) And-

yō′*a*mer *a*ălēhem′ lō*a* kī..*o*erwath′ hā-*a*ā′retz bā*a*them′ li-r*a*ō*w*th.
he-said unto-them, Nay, but..[2]*the*-nakedness-of [3]the-land [4]ye-are-come [1]to-see.

wa’-yō*a*mĕrū′ shĕnēim-*o*āsār′ *o*ăvādei′ʿkā *a*aʿhīm *a*ănaʿh′nū bĕnēi
(13) And-they-said, [2]Twelve [1]thy-servants-*are* brethren, [we-*are*] *the*-sons-of

*a*īsh..*a*eʿhād′ bĕ-*a*ē′retz kĕn*a*ōan wĕ-hi’nēh ha’-qāṭōn′ *a*ēth..
[2]man..[1]one in-*the*-land-of Canaan; and,-behold, the-youngest *is* [2]with..

*a*āvī′nū ha’-yō*w*m′ wĕ-hā-*a*eʿhād′ *a*ēiné’nū. wa’-yō′*a*mer
[3]our-father [1]this-day, and-[the-]one is-not. (14) And-[2]said

*a*ălēhem′ yō*w*çēph′ hū*a* *a*ăsher di’bar′tī *a*ălē′ʿkem′ lē*a*mōr′
[3]unto-them [1]Joseph, That *is-it* that I-spake unto-you, saying,

mĕra’gĕlīm *a*a’tem′ bĕ-zō*a*th ti’bāʿhē′nū ʿhēi phar*o*ōh
[2]Spies [1]ye-*are*: (15) hereby* ye-shall-be-proved: *By-the*-life-of Pharaoh,

*a*im..tētzē*a*ū′ mi’-zeh′ kī-*a*im..bĕ-vō*w*a *a*ăʿhīʿkem′ ha’-qāṭōn′
[2]not..[1]ye-shall-[3]go-forth hence,† except..[4]come [1]your-[3]brother [the-][2]youngest

hē′’nāh. shilʿhū mi’kem′ *a*eʿhād wa’-yi’qaʿh′ *a*ēth..*a*ăʿhīʿkem′
[5]hither. (16) Send [2]of-you [1]one, and-let-him-fetch — your-brother,

wĕ-*a*a’tem′ hē*a*ăcĕrū′ wĕ-yi’bāʿhănū′ divrēiʿkem′ ha-
and-ye shall-be-confined, that-[2]may-be-proved [1]your-words, whether-

*a*ĕmeth′ *a*i’tĕʿkem′ wĕ-*a*im..lō*a* ʿhēi phar*o*ōh kī mĕra’gĕlīm
there-be-any-truth in-you: or-else, *by the*-life-of Pharaoh, surely [2]spies

*a*a’tem′. wa’-ye*a*ĕçōph′ *a*ōthām′ *a*el..mishmār shĕlōsheth
[1]ye-*are*. (17) And-he-put-[2]all-together‡ [1]them in..ward three

yāmīm′. wa’-yō′*a*mer *a*ălēihem′ yō*w*çēph′ ba’-yō*w*m′ ha’-
days. (18) And-[2]said [3]unto-them [1]Joseph [on-][2]day [1]the-

shĕlīshī′ zō*a*th *o*āsū wi-ʿhĕyū *a*ēth..hā-*a*ĕlōhīm′ *a*ănī yārē′*a*.
third, This do, and-live; *for* — [the-][3]God [1]I [2]fear:

*a*im..kēnīm′ *a*a’tem′ *a*ăʿhīʿkem′ *a*eʿhād yē*a*ăçēr′ bĕ-vēith
(19) If..[2]true-*men* [1]ye-*be*, [3]your-brethren [2]one-*of* [1]let-[4]be-bound in-*the*-house-of

---

English Version. 16 and ye shall be kept in prison, marg. bound.

* Literally, "by this."

† Literally, "if ye shall go from this," *place*, understood.

‡ Literally, "gathered."

mishmarʿkem′ wĕ-*a*a'tem′ lĕʿkū hāvī′*a*ū she′ver raoăvōwn
your-prison: [but-]²ye ¹go, carry corn *for the*-famine-of

bā'tēiʿkem′ wĕ-*a*eth..*a*ăʿhīʿkem′ ha'-qāᴛōn′ tāvī′*a*ū *a*ēlai′ wĕ-
your-houses: (20) but — ²your-⁴brother [the-]³youngest ¹bring unto-me; so-

yē*a*āmĕnū′ divrēiʿkem′ wĕ-lō*a* thāmū′thū. wa'-yaoăsū..
shall-²be-verified ¹your-words, and-²not ¹ye-shall-³die. And-they-did..

ʿkēn′. wa'-yō*a*mĕrū′ *a*īsh *a*el..*a*āʿhīf′ *a*ăvāl *a*ăshēmīm′
so. (21) And-they-said *each*-man to..his-brother, ²Verily ³guilty

*a*ănaʿhnū oal..*a*āʿhīnū′ *a*ăsher rā*a*ī′nū tzārath′ naphshōw bĕ-
¹we-*are* concerning..our-brother, *in* that we-saw *the*-anguish-of his-soul, when-

hithʿhanĕnōw *a*ēlēi′nū wĕ-lō*a* shāmā′onū oal..kēn bā′*a*āh
he-besought [unto-]us, and-²not ¹we-would-³hear; therefore is-³come

*a*ēlē′nū ha'-tzārāh′ ha'-zō*a*th. wa'-yaoan′ rĕ*a*ūvēn′ *a*ōthām′ lē*a*mōr′
⁴upon-us [the-]²distress [the-]¹this. (22) And-²answered ¹Reuben them, saying,

hă-lōw*a* *a*āmar′tī *a*ălēiʿkem′ lē*a*mōr′ *a*al..teʿheᴛ*a*ū va'-ye′led
— ²Not ¹spake-I unto-you, saying, ²Not..¹do-³sin against-*the*-child;

wĕ-lō*a* shĕmaotem′. wĕ-gam..dāmō′w hi′nēh nidrāsh. wĕ-hēm
and-²not ¹ye-would-³hear? therefore,-²also..³his-blood, ¹behold, is-required. (23) And-they

lō*a* yādĕoū′ kī shōmē′ao yōwçēph′ kī ha'-mēlītz′ bēinōthām′.
²not ¹knew that ²understood ¹Joseph *them;* for *an* [the-]interpreter *was* between-them.

wa'-yi'çōv′ mē-oălēihem′ wa'-yēvk′ wa'-yā′shov
(24) And-he-turned-himself-about from-[near-]them, and-wept; and-returned-²again

*a*ălēhem′ wa-yĕda'bēr *a*ălēhem′ wa'-yi'qaʿh′ mē-*a*i'tām′ *a*eth..
¹to-them, and-communed with-them, and-took from-[with-]them —

shimoōwn wa'-ye*a*ĕçōr′ *a*ōthō′w lĕ-oĕinĕihem′. wa-yĕtzaf′
Simeon, and-bound him before-their-eyes. (25) Then-²commanded

yōwçēph′ wa-yĕmalĕ*a*ū *a*eth..kĕlēihem′ bār ū-lĕ-hāshīv′
¹Joseph that-they-should-fill — their-vessels *with* corn, and-[to-]restore

kaçpēihem′ *a*īsh *a*el..sa'qōw wĕ-lā-thēth′ lāhem′ tzēdāh′ la'-
their-money, *even each* man's into..his-sack, and-[to-]give [to-]them provision for-

dāre'k wa'-ya′oas lāhem′ kēn. wa'-yis*a*ū′ *a*eth..shivrām oal..
the-way: and-²did-he ³unto-them ¹thus. (26) And-they-lifted-up — their-corn on..

ʿhămōrēihem′ wa'-yēlĕʿkū′ mi'-shām. wa'-yiphtaʿh′ hā-*a*eʿhād′
their-asses, and-departed thence. (27) And-*as*-²opened [the-]¹one-*of-them*

*a*eth..sa'qōw lā-thēth′ miçpōw*a* la-ʿhămōrō′w ba'-mālōwn′ wa'-
— his-sack, to-give ²provender [to-]¹his-ass in-*the*-inn,* [then-]

English Version. 21 and they said one to another. 25 and Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision. 27 and they laded their asses with the corn.

* Literally, *a lodging-place*, being a noun of place, from ūn, *to lodge*.

yar'a aeth..kaçpōw wĕ-hi'nĕh..hū'a bĕ-phī aamta'htōw. wa'-
he-spied — his-money; for,-behold,..it-*was* in-*the*-mouth-of his-sack.* (28) And-

yō'amer ael..ae'hāif hūshav' kaçpī wĕ-gam hi'nĕh vĕ-aamta'htī
he-said unto..his-brethren, [2]Is-restored [1]my-money; and-[2]*it-is*-even, [1]lo, in-my-sack:

wa'-yĕtzē'a li'bām wa'-ye'herdū' aīsh ael..aā'hīf' lĕamōr
and-[2]failed †-*them* [1]their-heart, and-they-were-afraid, ‡ [2]*each*-man [3]to..[4]his-brother [1]saying,

mah..'zōath oāsāh' aĕlōhīm' lā'nū. wa'-yāvō'aū ael..yaoăqōv
What-*is*..this *that* [2]hath-done [1]God unto-us? (29) And-they-came unto..Jacob

aăvīhem' aa'rĕtzāh kĕnāoan wa'-ya'gī'dū lōw aĕth kol..ha'-
their-father unto-*the*-land-of Canaan, and-told [to-]him — all..that-

qōrōth' aōthām' lĕamōr' dí'ber hā-aīsh' aădōnēi' hā-aā'retz
befell *unto* them, saying, (30) [4]Spake [1]the-man, [2]*who-is-the*-lord-of [3]the-land

ai'tā'nū qāshōwth' wa'-yi'tēn' aōthā'nū ki-mra'gĕlīm aeth..hā-
[6]to-us [5]harsh-*things*, and-took us for-spies of..the-

aā'retz. wa'-nōamer aĕlāif' kēnīm' aănā'hnū' lōa hāyī'nū
country. (31) And-we-said unto-him, [2]True-*men*, [1]we-*are*; [2]no [1]we-are

mĕra'gĕlīm shĕnēim..oăsār' aăna'h'nū aa'hīm bĕnēi aăvī'nū hā-
spies: (32) [2]twelve [1]we-*are* brethren, sons-of our-father: [the-]

ae'hād' aĕiné'nū wĕ-ha'-qāᴛōn' ha'-yōwm' aeth..aăvī'nū bĕ-ae'retz
one is-not, and-the-youngest *is* this-day with..our-father in-*the*-land-of

kĕnāoan. wa'-yō'amer aĕlēi'nū hā-aīsh' aădōnēi' hā-aā'retz bĕ-zōath
Canaan. (33) And-[4]said [5]unto-us [1]the-man, [2]*the*-lord-of [3]the-country, Hereby §

aēda'o kī 'kēnīm' aa'tem' aă'hī'kem' hā-ae'hād' ha'nī''hū ai'tī
shall-I-know that [2]true-*men* [1]ye-*are*: [3]your-brethren [the-][2]one-*of* [1]leave *here* with-me

wĕ-aeth..raoăvōwn bā'tēi'kem' qĕ'hū wā-lē''kū wĕ-hā'vīaū aeth..
and-[2]*for* — [3]*the*-famine-of [4]your-households [1]take-*food*, and-be-gone; (34) and-bring —

aă'hī'kem' ha'-qāᴛōn' aĕlai' wĕ-aēdĕoāh' kī lōa mĕra'gĕlīm
your-[2]brother [the-][1]youngest unto-me: then-shall-I-know that [2]no [3]spies

aa'tem' kī 'kēnīm' aa'tem' aeth..aă'hī'kem' ae'tēn lā'kem'
[1]ye-*are*, but *that* [2]true-*men* [1]ye-*are*: — *so* [3]your-brother [1]will-I-deliver [to-][2]you,

wĕ-aeth..hā-aā'retz tiç'hā'rū. wa-yĕhī hēm mĕrīqīm'
and — [2]*in*-the-land [1]ye-shall-traffic. (35) And-it-came-to-pass, *as* they emptied

sa'qēihem' wĕ-hi'nĕh..aīsh' tzĕrōwr..kaçpō'w bĕ-sa'qōw
their-sacks, that,-behold,..*each*-man *had the*-bundle-of..his-money in-his-sack:

wa'-yirau' aeth..tzĕrōrōwth' kaçpēihem' hē''māh wa-aăvīhem'
and-*when*-[3]saw — [4]*the*-bundles-of [their-][5]money [1]*both*-they [2]and-their-father

---

English Version. 28 afraid, saying one to another. 30 spake roughly to us, marg. with us hard things. 35 that, behold, every man's bundle of money *was* in his sack.

* aamtá'hath, from mātha'h, *to stretch out, extend,* is a general name for a bag or sack; and saq denotes one made of *coarse,* particularly *hair cloth;* in Ethiopic, *a hairy garment* of the pilgrims or eastern monks, *a coarse tent covering, coarse linen,* generally.

† Literally, "went forth."

‡ Properly, "trembled with fear;" different from yārēa, simply *to fear.*

§ Literally, "by this."

wa'-yīrā'aū. wa'-yō'amer aălēhem' yaoăqōv aăvīhem' aōthī'
[then-]they-were-afraid. (36) And-³said ⁴unto-them ¹Jacob ²their-father, Me

shi'kaltem' yōwçēph' aĕiné'nū wĕ-shimoōwn aĕiné'nū
have-ye-bereaved *of my children:* Joseph is-not, and-Simeon is-not,

wĕ-aeth..binyāmin' ti'qā'ʻhū oālai' hāyū' ʻku'lā'nāh. wa'-
and — ²Benjamin ¹ye-will-take-³*away:* ³against-me ²are ¹all-these-*things.* (37) And-

yō'amer rĕaūvēn' ael..aāvīf' lēamōr' aeth..shĕnei vānai' tāmīth'
²spake ¹Reuben unto..his-father, saying, — ³Two-[of] ²my-⁴sons ¹slay,

aim..lōa aăvīaé'nū aĕleiʻkā tĕnāh aōthō'w oal..yādī' wa-aănī
if..²not ¹I-bring-him to-thee: deliver him into..my-hand, and-I

aăshīvé'nū aĕleiʻkā. wa'-yō'amer lōa..yērēd' bĕnī
will-bring-him-²again ¹to-thee. (38) And-he-said, ³Not..²shall-⁴go-down ¹my-son

oi'māʻkem' kī..aāʻhīf' mēth wĕ-hūa lĕva'dōw nishaār ū-qĕrāaā'hū
with-you; for..his-brother is-dead, and-he ²alone ¹is-left: if-²befall-him

aāçōwn' ba'-de're'k aăsher tēlĕʻkū..vāhh' wĕ-hōwradtem' aeth..
¹mischief by-*the*-way ²*the*-which ³ye-go..¹in[-it], then-shall-ye-bring-down —

sēivāthī' bĕ-yāgōwn' shĕaō'wlāh.
my-grey-hairs with sorrow to-*the*-grave.

CHAP. XLIII.

Wĕ-hā-rāoāv' kāvēd' bā-aā'retz. wa-yĕhī ka-aăsher'
(1) And-the-famine was-sore in-*the*-land. (2) And-it-came-to-pass, when

ki'lū le-aĕʻkōl aeth..ha'-she'ver aăsher hēvī'aū mi'-mitzrāyim
they-had-finished to-eat — the-corn which they-had-brought out-of-Egypt,

wa'-yō'amer aălēihem' aăvīhem' shu'vū shivrū..lā'nū mĕoaṭ..aōʻkel.
[then-]²said ³unto-them ¹their-father, Go-again, buy..[to-]us *a*-little..food.

wa'-yō'amer aēlāif' yĕhūdāh' lēamōr' hāoēd' hēoid' bā'nū hā-aīsh'
(3) And-²spake ³unto-him ¹Judah, saying, ²Protesting ³protested ⁴unto-us ¹the-man,

lēamōr' lōa..thiraū' phānai' biltī aăʻhīʻkem' ai'tĕʻkem'. aim..yeshʻkā
saying, ²Not..¹ye-shall-³see my-face, except your-brother *be* with-you. (4) If..thou

mĕsha'lēaʻh aeth..aāʻhī'nū ai'tā'nū nērĕdāh' wĕ-nishbĕrāh lĕʻkā
wilt-send * — our-brother with-us, we-will-go-down and-buy [to-]thee

aōʻkel wĕ-aim..aĕinĕʻkā' mĕsha'lēaʻh lōa nērēd' kī..hā-aīsh'
food: (5) but-if..³not-¹thou ²*wilt*-⁴send *him*,† ²not ¹we-will-³go-down: for..the-man

aāmar' aēlēi'nū lōa..thiraū' phānai' biltī aăʻhīʻkem' ai'tĕʻkem'.
said unto-us, ²Not..¹ye-shall-³see my-face, except your-brother *be* with-you.

English Version. Chap. xliii. 2 when they had eaten up the corn.

* Literally, "If thou art sending." † Literally, "if thou art not sending *him*."

wa'-yō'amer yisrāaēl' lāmāh' hărĕoōthem' lī lĕ-ha'gīd lā-aīsh'
(6) And-[2]said [1]Israel, Wherefore dealt-ye-*so*-ill with-me, *as* to-tell [to-]*the*-man

ha-oōwd lā'kem' aā'h. wa'-yōamĕrū' shāaōwl' shāaal..
whether-*there-was*-yet [2]to-you [1]*a*-brother? (7) And-they-said, [2]*In*-asking [3]asked..

hā'-aīsh lā'nū ū-lĕ-mōwladtĕ'nū leamōr' ha-oōwd
[1]the-man concerning-us, and-concerning-our-kindred, saying, — [3]Yet

aăvī'kem' 'hai. hă-yēsh lā'kem' aā'h. wa'-
[2]your-father [1]is-[4]alive? — Is-there to-you *another* brother? and-

na'ged..lōw oal..pī ha'-dĕvārīm' hā-aē''leh hă-
we-told..[to-]him according-to..*the*-tenor *-of [the-][2]words [the-][1]these: —

yādōwao nēda'o kī yōamar' hōwrī'dū aeth..aă'hī'kem'. wa'-
knowing could-we-know that he-would-say, Bring-[2]down — [1]your-brother? (8) And-

yō'amer yĕhūdāh' ael..yisrāaēl' aāvīf' shil'hāh ha'-na'oar ai'tī
[2]said [1]Judah unto..Israel his-father, Send the-lad with-me,

wĕ-nāqū'māh wĕ-nēlē''kāh wĕ-ni'hĕyeh' wĕ-lōa nāmūth' gam..
and-we-will-arise and-go; that-we-may-live, and-not die, both..

aăna'h'nū gam..aa'tāh gam..ta'pēi'nū. aānō'kī' aeoervé'nū
we, and..thou, *and* also..our-little-ones. (9) I will-be-surety-for-him;

mi'-yādī' tĕvaqshé'nū aim..lōa hăvīaōthīf' aēlēi'kā wĕ-
of-my-hand shalt-thou-require-him: if..[2]not [1]I-bring-him unto-thee, and-

hi'tzagtīf lĕphānei'kā wĕ-'hāta'athī lĕ'kā kol..ha'-
set-him before-thee, then-let-me-bear-the-blame [to-thee] all..the-

yāmīm' kī lūlē'a hithmahmā'hĕnū kī..oa'tāh' shav'nū
days: (10) for except we-had-lingered, surely..now we-had-returned

zeh paoămāyim. wa'-yō'amer aălēhem' yisrāaēl' aăvīhem'
these two-times. (11) And-[3]said [4]unto-them [2]Israel [1]their-father,

aim..kēn aēphō'wa zōath oăsū qē'hū mi'-zimrath' hā-aā'retz
If-*it-must-be*..so now, [2]this [1]do; take of-*the*-best-fruits[-of] *in* the-land †

bi-'klēi'kem' wĕ-hōwrī'dū lā-aīsh' min'hāh mĕoat tzŏrī ū-
in-your-vessels, and-carry-down [to-]*the*-man *a*-present, *a*-little balm,‡ and-

mĕoat' dĕvash nĕ'kōath wā-lōt' botnīm ū-shĕqēdīm' wĕ-'ke'çeph
a-little honey,§ spices,‖ and-myrrh,¶ nuts,** and-almonds: (12) and-[3]money

---

English Version. 6 whether ye had yet a brother? 7 The man asked us straitly, (marg. asking asked us) of our state, and of our kindred—have ye *another* brother? 9 let me bear the blame for ever. 10 returned this second time, marg. or, twice by this.

* Literally, "mouth."

† Literally, "the song of the land;" i. e. its most celebrated and valued productions.

‡ Or, *resin* or *gum*: see the notes on chap. xxxvii. 25.

§ dĕvash, as Bochart, Celsius, and others contend, probably denotes here a sweet syrup produced from dates when in maturity, *date honey*, called by the Arabians dibs*on*, who also call the choicest dates preserved in butter dabūs*on*: see note in "The Comprehensive Bible" in loco, and on 2 Ch. xxxi. 5.

‖ Or, "gum dragant:" see on chap. xxxvii. 25.

¶ Or. "ladanum."

** Rather, "pistachio nuts," which are native in Palestine: a common *nut* is aĕgōwz.

mishneh′ qĕʿhū vĕ-yedʿkem′ wĕ-*a*eth..ha’-ke′çeph ha’-mūshāv′
²double ¹take in-your-hand: and — the-money that-was-brought-again

bĕ-phī *a*amtĕʿhōtheiʿkem′ tāshī′vū vĕ-yedʿkem′ *a*ūlai′
in-*the*-mouth-of your-sacks, carry-*it*-again in-your-hand; peradventure

mishgeh′ hū*a* wĕ-*a*eth..*a*ăʿhīʿkem′ qā′hū wĕ-qū′mū shū′vū
²*an*-oversight ¹it-*was*: (13) ²also — ³your-brother ¹take, and-arise, go-again

*a*el..hā-*a*īsh′ wĕ-*a*ēl sha’dai′ yi’tēn lāʿkem′ raʿhămīm liphnei
unto..the-man: (14) and-God Almighty give [to-]you mercy before

hā-*a*īsh′ wĕ-shi’laʿh′ lāʿkem′ *a*ăʿhīʿkem′ *a*aʿhēr wĕ-*a*eth..
the-man, that-he-may-send-away [with-you] your-²brother, ¹other, and —

binyāmīn′ wa-*a*ănī ka-*a*ăsher′ shāʿkōl′tī shāʿkāl′tī. wa’-
Benjamin; and-I, as[-that] I-am-childless, I-shall-be-childless.* (15) And-

yiqʿhū′ hā-*a*ănāshīm′ *a*eth..ha’-minʿhāh ha’-zō*a*th ū-mishneh..
²took ¹the-men — [the-]²present [the-]¹that, and-²double..

ke′çeph lāqĕʿhū′ vĕ-yādām′ wĕ-*a*eth..binyāmin′ wa’-yā′qumū wa’-
³money ¹they-took in-their-hand, and — Benjamin; and-rose-up, and-

yĕrĕdū′ mitzra′yim wa’-ya*o*amdū′ liphnei yō*w*çēph′. wa’-yar′*a*
went-down *to*-Egypt, and-stood before Joseph. (16) And-³saw

yō*w*çēph′ *a*i’tām *a*eth..binyāmīn′ wa’-yō′*a*mer la-*a*ăsher′
²Joseph ⁵with-them — ⁴Benjamin ¹when,-⁶he-said to-him-who *was*

*o*al..bēithō′*w* hāvē′*a* *a*eth..hā-*a*ănāshīm′ ha’-bā′yĕthāh ū-ᴛĕvō′aʿh
over..his-house, Bring — these-men ²the-³house-¹into, and-slay

ᴛe′vaʿh wĕ-hāʿkēn′ kī *a*i’tī yō*a*ʿkĕlū′ hā-*a*ănāshīm′ ba’-tzāhŏrā′yim.
[*a*-slaying], and-make-ready; for ³with-me ²shall-eat ¹these-men at-noon.

wa’-ya′*o*as hā-*a*īsh′ ka-*a*ăsher′ *a*āmar′ yō*w*çēph′ wa’-yāvē′*a* hā-*a*īsh′
(17) And-²did ¹the-man as[-that] ²bade ¹Joseph; and-²brought ¹the-man

*a*eth..hā-*a*ănāshīm′ bēi′thāh yō*w*çēph′. wa’-yīrē*a*ū′ hā-
— the-men into-*the*-house-of Joseph. (18) And-²were-afraid ¹the-

*a*ănāshīm′ kī hūvē*a*ū′ bēith yō*w*çēph′ wa’-yō*a*mĕrū′
men, because they-were-brought *into the*-house-of Joseph; and-they-said,

*o*al..dĕvar′ ha’-ke′çeph ha’-shāv bĕ-*a*amtĕʿhōthei′nū ba’-tĕʿhi′lāh
Because-of the-money that-was-returned in-our-sacks at-*the*-first-*time*

*a*ănaʿh′nū mūvā*a*īm′ lĕ-hithgōlēl′ *o*ālei′nū ū-lĕ-hithna’pēl′
²we ¹are-³brought-in, that-he-may-roll-himself † upon-us, and-[to-]fall

*o*ālei′nū wĕ-lā-qāʿhath *a*ōthā′nū la-*o*āvādīm′ wĕ-*a*eth..ʿhămōrei′nū.
upon-us, and-[to-]take us for-bondmen, and — our-asses.

wa’-yi’gĕshū′ *a*el..hā-*a*īsh′ *a*ăsher *o*al..bēith yō*w*çēph′ wa-
(19) And-they-came-near to..the-man who *was* over..*the*-house-of Joseph, and-

---

English Version. 14 if I be bereaved *of my children*, I am bereaved, marg. or, and I, as I have been, &c. 16 he said to the ruler of his house, Bring *these* men home. 19 came near to the steward of Joseph's house.

* Or, "if I be childless, let me be childless." † Literally, "to roll himself."

yĕda'bĕrū *a*ĕlāif' pe'thaʿh ha'-bāyith wa'-yō*a*mĕrū' bī
they-communed with-him *at-the*-door-of the-house, (20) and-said, O

*a*ădōnī' yārōd' yārad'nū ba'-tĕʿhi'lāh li-shbor..*a*ōʿkel wa-
sir,* coming-down we-came-down at-*the*-first-*time* to-buy..food: (21) and-

yĕhī kī..vā'*a*nū *a*el..ha'-mālō*w*n' wa'-niphtĕʿhāh *a*eth..
it-came-to-pass, when..we-came to..the-inn, that-we-opened —

*a*amtĕʿhōthēi'nū wĕ-hi'nēh ʿke'çeph..*a*īsh bĕ-phī *a*amtaʿhtō*w*
our-sacks, and,-behold *the*-money-of..*every*-man *was* in-*the*-mouth-of his-sack,

kaçpē'nū bĕ-mishqālō'*w* wa'-nāshev *a*ōthō'*w* bĕ-yādē'nū.
our-money in-*full*-weight[-of-it]: and-we-have-brought-[2]again [1]it in-our-hand.

wĕ-ʿke'çeph *a*aʿhēr hō*w*rad'nū vĕ-yādē'nū li-shbor..*a*ōʿkel
(22) And-[2]money [1]other have-we-brought-down in-our-hand, to-buy..food:

lō*a* yāda'*o*nū mī..sām' kaçpē'nū bĕ-*a*amtĕʿhōthēi'nū. wa'-
[2]not [1]we-know who..put our-money in-our-sacks. (23) And-

yō*a*mer' shālō*w*m' lāʿkem' *a*al..tīrā'*a*ū *a*ĕlōhēiʿkem' wĕ-
he-said, Peace *be* to-you! [2]not..[1]fear: your-God and-

*a*lōhēi' *a*ăvīʿkem' nāthan' lāʿkem' maᴛmō*w*n bĕ-*a*amtĕʿhōthēiʿkem'
the-God-of your-father, hath-given [to-]you treasure † in-your-sacks:

kaçpĕʿkem' bā*a* *a*ĕlāi'. wa'-yō*w*tzē'*a* *a*ălēhem' *a*eth..shimo*ōw*n.
your-money came to-me. And-he-brought-[2]out [3]unto-them — [1]Simeon.

wa'-yāvē'*a* hā-*a*īsh' *a*eth..hā-*a*ănāshīm' bēi'thāh yō*w*çēph'
(24) And-[2]brought [1]the-man — the-men into-*the*-house-of Joseph,

wa'-yi'tēn..ma'yim wa'-yirʿhătzū' raglēihem' wa'-yi'tēn' miçpō*wa*
and-gave-*them*..water, and-they-washed their-feet; and-he-gave [2]provender

la-ʿhămōrēihem'. wa'-yāʿkī'nū *a*eth..ha'-minʿhāh *o*ad..bō*wa*
[to-][1]their-asses. (25) And-they-made-ready — the-present against..[2]came

yō*w*çēph' ba'-tzāhŏrā'yim kī shāmĕ*o*ū' kī..shām' yō'*a*ʿkĕlū
[1]Joseph ‡ at-noon: for they-heard that..[3]there [1]they-should-eat

lāʿhem. wa'-yāvō'*a* yō*w*çēph' ha'-ba'yĕthāh wa'-yāvī'*a*ū
[2]bread. (26) And-[3]came [2]Joseph [5]the-[6]house-[4]into [1]when,-they-brought

lō*w* *a*eth..ha'-minʿhāh *a*ăsher..bĕ-yādām' ha'-bā'yĕthāh wa'-
[to-]him — the-present which-*was*..in-their-hand, [2]the-[3]house-[1]into, and-

yishtaʿhăwū..lō'*w* *a*ā'rĕtzāh. wa'-yish*a*al' lāhem' lĕ-shālō*w*m'
bowed-themselves..to-him to-*the*-earth. (27) And-he-asked [of-]them of-*their*-welfare,

wa'-yō'*a*mer hă-shālō*w*m' *a*ăvīʿkem' ha'-zāqēn' *a*ăsher *a*ămartem'
and-said, — *Is*-[2]well [1]your-father,§ the-old-man *of* whom ye-spake?

English Version. 22 brought down in our hands—we cannot tell who put our money in our sacks. 26 and when Joseph came home.

* Or, "pray (or hear) my lord.
† Properly, "hidden treasure," from ᴛāman, *to hide.*
‡ Literally, "to the coming of Joseph."
§ Literally, "*Is there* peace *to* your father?"

ha-oōwdé'nū ʿhāi. wa'-yōaměrū' shālōwm' lě-oavděʿkā
— ³yet-²he ¹is-⁴alive? (28) And-they-said, *There-is*-health to-thy-servant

lě-aāvī'nū oōwdé'nū ʿhāi. wa'-yi'qědū wa'-
[to-]our-father, ³yet-¹he ²is-⁴alive. And-they-bowed-down-their-heads, and-

yishtaʿhăwū. wa'-yi'sā'a oěinaif' wa'-yar'a aeth..binyāmīn'
made-obeisance. (29) And-he-lifted-up his-eyes, and-saw — ²Benjamin

aāʿhīf' ben..ai'mōw wa'-yō'amer hă-zeh aăʿhīʿkem' ha'-qātōn'
¹his-brother, *the*-son-of..his-mother, and-said, — *Is*-this your-²brother [the-]¹younger,

aăsher aămartem' aělāi'. wa'-yōamar' aělōhīm' yoʿhněʿkā
of whom ye-spake unto-me? And-he-said, God be-gracious-unto-thee,

běnī. wa-yěmahēr yōwçēph' kī..niʿkměrū' raʿhămāif' ael..aāʿhīf'
my-son. (30) And-²made-haste ¹Joseph; for..²did-yearn* ¹his-bowels upon..his-brother:

wa-yěvaqēsh li-vkōwth wa'-yāvō'a ha-ʿhad'rāh wa'-yěvk'
and-he-sought *where* to-weep; and-he-entered [the-]²*his*-chamber-¹into, and-wept

shā''māh. wa'-yirʿhatz' pānāif' wa'-yětzē'a wa'-yithaa'paq
there. (31) And-he-washed his-face, and-went-out, and-refrained-himself,

wa'-yō'amer sī'mū lāʿhem. wa'-yāsī'mū lōw lěva'dōw wě-
and-said, Set-on bread. (32) And-they-set-on for-him by-himself, and-

lāhem' lěva'dām wě-la'-mitzrīm hā-aōʿkělīm' ai'tōw lěva'dām
for-them by-themselves, and-for-*the*-Egyptians, who-did-eat with-him, by-themselves:

kī lōa yūʿkělūn' ha'-mitzrīm le-aěʿkōl aeth..hā-oivrīm' léʿhem
because ³not ²might ¹the-Egyptians [to-]eat ²with..³the-Hebrews ¹bread;

kī..thōwoěvāh' hiwa lě-mitzrāyim. wa'-yěshěvū' lěphānāif'
for..²*an*-abomination ¹that-*is* unto-*the*-Egyptians. (33) And-they-sat before-him,

ha'-běʿkōwr ki-vʿkōrāthō'w wě-ha'-tzāoīr' ki-tzoirāthō'w wa'-
the-first-born according-to-his-birthright, and-the-youngest according-to-his-youth: and-

yithměhū' hā-aănāshīm' aīsh ael..rěoě'hū. wa'-yi'sā'a
²marvelled ¹the-men *each*-man at..his-neighbour. (34) And-he-took *and-sent*

masaōwth mē-aēth' pānāif' aălēhem' wa'-těrev masaath'
messes ²from — ³before-him ¹unto-them: but-³was-⁶greater ¹*the*-mess-of

binyāmin' mi'-masaōwth ku'lām ʿhāmēsh' yādōwth'. wa'-yishtū'
²Benjamin ⁷than-⁸*the*-messes-of ⁹them-all ⁴five ⁵times.† And-they-drank,

wa'-yishkěrū' oi'mōw.
and-were-merry ‡ with-him.

English Version. 28 and they answered, Thy servant our father *is* in good health. 33 marvelled one at another—but Benjamin's mess was five times so much as any of their's.

* Literally, "burned;" whence in the Talmud kōwmar, *calefactio:* others, "were rolled together:" so Lxx. συνεστρέφετο; and Targum aethgōwlělū.

† Literally, *hands, parts,* Lat. *vices.*

‡ Literally, "drank largely," to the *full,* or to *hilarity:* were cheered with drink, ἐμεθύσθησαν, as Lxx. renders: compare John ii. 20.

CHAP. XLIV.

Wa-yĕtzaf′ *a*eth..*a*äsher oal..bēithō′*w* lē*a*mōr′ ma′lē*a* *a*eth..
(1) And-he-commanded — *him*-that *was* over..his-house, saying, Fill — *the*-

*a*amtĕʿhōth hā-*a*ănāshīm′ *a*ōʿkel ka-*a*äsher′ yŭʿkĕlūn′ sĕ*a*ēth wĕ-sīm
sacks-of the-men *with* food, as-much-as they-can carry, and-put

ke′çeph..*a*īsh bĕ-phī *a*amtaʿhtō*w* wĕ-*a*eth..gĕvīoī′ gĕvīa*o*
the-money-of..*every*-man in-*the*-mouth-of his-sack: (2) and — [2]my-cup, [4]cup[-of]

ha′-ke′çeph tāsīm′ bĕ-phī *a*amtáʿhath ha′-qāṭōn′ wĕ-*a*eth
[3]the-silver, [1]put in-*the*-mouth-of *the*-sack-of the-youngest, and —

ke′çeph shivrō*w*. wa′-ya′oas ki-dvar′ yō*w*çēph′ *a*äsher
[2]money-[of] [1]his-corn. And-he-did according-to-*the*-word [2]Joseph [1]that

di′bēr. ha′-bōqer *a*ō*w*r wĕ-hā-*a*ănāshīm′ shu′lĕʿhū
had-spoken. (3) *As-soon-as*-the-morning was-light, [then-]the-men were-sent-away,

hē′′māh wa-ʿhămōrēihem′. hēm yātzĕ*a*ū′ *a*eth..hā-*o*īr′ lō*a*
they and-their-asses. (4) *And*-[2]they [3]were-gone-out-*of* — [4]the-city [5]*and*-not *yet*

hirʿhīqū′ wĕ-yō*w*çēph′ *a*āmar′ la-*a*äsher′ oal..bēithō′*w* qūm
[6]far-off, [1]when,-[7]Joseph said unto-*him*-that *was* over..his-house, Up,

rĕdōph *a*aʿhărēi hā-*a*ănāshīm′ wĕ-hi′sagtām wĕ-*a*āmartā′
follow after the-men; and-[2]thou-dost-overtake-them [1]when,-[3]say

*a*ălēhem′ lā′′māh shi′lamtem′ rā*o*āh′ táʿhath ṭō*w*vāh′. hă-lō*wa*
unto-them, Wherefore have-ye-rewarded evil for good? (5) — *Is*-not

zeh *a*äsher yishteh′ *a*ădōnī′ bō*w* wĕ-hū*a* naʿhēsh yĕnaʿhēsh bō*w*.
this *it* [2]which [4]drinketh [3]my-lord [1]in-[it], and-[2]which [3]divining [4]he-divineth [1]by-[it]?

hărē*o*ōthem′ *a*äsher *o*ăsīthem′. wa′-ya′sigēm′ wa-yĕda′bēr
Ye-have-done-evil *in* what ye-have-done. (6) And-he-overtook-them, and-he-spake

*a*ălēhem′ *a*eth..ha′-dĕvārīm′ hā-*a*ē′′leh. wa′-yō*a*mĕrū′ *a*ēlāif′
unto-them — [the-][2]words [the-][1]these-same. (7) And-they-said unto-him,

lā′′māh yĕda′bēr *a*ădōnī′ ka′-dĕvārīm′ hā-*a*ē′′leh. ʿhālī′lāh
Wherefore saith my-lord [according-to-][2]words [the-][1]these? Far-*be-it*

la-*o*ăvādeiʿkā mē-*o*ăsō*w*th′ ka′-dāvār′ ha′-zeh′. hēn
from-thy-servants [from-]to-do * according-to-[2]thing [the-][1]this. (8) Behold,

ke′çeph *a*äsher mātzā′*a*nū bĕ-phī *a*amtĕʿhōthēi′nū hĕshīvō′nū
the-money, which we-found in-*the*-mouth-of our-sacks, we-brought-again

*a*ēlei′kā mē-*a*e′retz kĕnā*o*an wĕ-*a*ēīk nignōv mi′-bēith
unto-thee out-of-*the*-land-of Canaan: [2]then-[1]how should-we-steal out-of-*the*-house-of

---

English Version. Chap. xliv. 4 Joseph said unto his steward. 5 and whereby indeed he divineth? (marg. maketh trial.) Ye have done evil in so doing. 8 God forbid that thy servants should do according to this thing.

* More literally, "Profane *be it* to thy servants from doing," or, *to do*.

*a*ădōneíˁkā keˊçeph *a*ō*w* zāhāv.ˊ *a*ăsher yi'mātzēˊ*a* *a*i'tō*w*
thy-lord silver or gold? (9) ²Whomsoever ⁴it-be-found ¹with[-him]

mē-*o*ăvādeíˁkā wā-mēthˊ wĕ-gam..*a*ănaˁh'nū nihĕyehˊ la-*a*ădōnīˊ
³of-thy-servants, both-let-him-die, and²-also..¹we will-be to-my-lord

la-*o*ăvādīmˊ. wa'-yōˊ*a*mer gam..*o*a'tāh ˁkĕ-divreīˁkemˊ ken..hū*a*
for-bondmen. (10) And-he-said, ²Also..¹now as-your-words *are* so..*let-it-be*:

*a*ăsher yi'mātzēˊ*a* *a*i'tō*w* yihĕyeh..'lī *o*āved wĕ-*a*a'temˊ tihĕyū
³whom ⁴it-is-found ²with[-him] ¹he-⁵shall-be..my* servant; and-ye shall-be

nĕqi'yimˊ. wa-yĕmahărū wa'-yō*w*rīˊdū *a*īsh *a*eth..*a*amtaˁhtō*w*
blameless. (11) And-they-hastened and-took-down *every*-man — his-sack

*a*āˊrĕtzāh wa'-yiphtĕˁhū *a*īsh *a*amtaˁhtō*w*. wa-yĕˁha'pēs
to-*the*-ground, and-opened *every*-man his-sack. (12) And-he-searched, *and*

ba'-gādō*w*lˊ hēˁhēlˊ ū-va'-qaTōnˊ ki'lāh wa'-yi'mātzēˊ*a* ha'-gāvīa*o*
²at-*the*-eldest ¹began, and-²at-*the*-youngest ¹left: and-²was-found ¹the-cup

bĕ-*a*amtáˁhath binyāminˊ. wa'-yiqrĕ*o*ūˊ simlōthāmˊ wa'-
in-*the*-sack-of Benjamin. (13) Then-they-rent their-clothes, and-

ya*o*ămōçˊ *a*īsh *o*al..ˁhămōrōˊ*w* wa'-yāshuˊvū hā-*o*īˊrāh. wa'-
laded *every*-man [on..]his-ass, and-returned ²the-city-¹to. (14) And-

yāvōˊ*a* yĕhūdāhˊ wĕ-*a*eˁhāif bēīˊthāh yō*w*çēphˊ wĕ-hū*a* *o*ō*w*déˊnū
³came ¹Judah ²and-his-brethren to-*the*-house-of Joseph; for-he ²yet-¹was

shām wa'-yi'pĕlūˊ lĕphānāifˊ *a*āˊrĕtzāh. wa'-yōˊ*a*mer lāhemˊ
there; and-they-fell before-him on-*the*-ground. (15) And-²said ³unto-them

yō*w*çēphˊ māh..ha'-ma*o*ăsehˊ ha'-zehˊ *a*ăsher *o*ăsīthemˊ. hă-lō*w*a
¹Joseph, What..[the-]deed *is* [the-]this that ye-have-done? — ²Not

yĕda*o*temˊ kī..naˁhēshˊ yĕnaˁhēsh *a*īsh *a*ăsher kāmōˊnī. wa'-
¹knew-ye, that..⁴divining ⁵can-divine ²*a*-man [that *is*] ¹such-³as-I? (16) And-

yōˊ*a*mer yĕhūdāhˊ mah..'nō*a*marˊ la-*a*dōnīˊ. mah..'nĕda'bēr.
²said ¹Judah, What..shall-we-say unto-my-lord? what..shall-we-speak?

ū-mah..nitzTa'dāq. hā-*a*ĕlōhīmˊ mātzāˊ*a* *a*eth..*o*ăwōn
or-how..shall-we-clear-ourselves? † [the-]God hath-found-out — *the*-iniquity-of

*o*ăvādeíˁkā hi'neˊ'nū *o*ăvādīmˊ la-*a*dōnīˊ gam..*a*ănaˁh'nū gam
thy-servants: behold,-we *are the*-servants of-my-lord, both-we, *and* also *he*

*a*ăsher..nimtzā*a* ha'-gāvīˊa*o* bĕ-yādōˊ*w*. wa'-yōˊ*a*mer
²whom..⁴is-found ³the-cup ¹in-*the*-hand-of-[him]. (17) And-he-said,

ˁhālīˊlāh 'lī mē-*o*ăsō*w*thˊ zō*a*th hā-*a*īshˊ *a*ăsher nimtzā*a* ha'-
Far-*be-it* from-me [from-]to-do ‡ this-*thing*: *but* the-man ²whom ⁴is-found ³the-

---

English Version. 9 and we will also be my lord's bondmen. 10 now also *let* it *be* according unto your words. 11 then they speedily took down. 15 wot ye not, that such a man as I can certainly divine? marg. or, make trial. 16 and *he* also with whom the cup is found. 17 God forbid that I should do so.

* Literally, " to me."

† Or, " justify ourselves:" nitzTa'dāq is for nithtza'dĕq, from tzādaq, *to be just*, the tz and th being transposed, and the latter changed into Teth.

‡ More literally, " Profane *be it* to me from doing," or, *to do*.

gāvīʹao bĕ-yādōʹ*w* hū*a* yihĕyeh..ʹlī *o*āved wĕ-*a*aʹtemʹ *o*ălū
cup [1]in-*the*-hand-of[-him], he shall-be..my * servant; and-*as-for*-you, get-ye-up

lĕ-shālō*w*mʹ *a*el..*a*ăvīʹkemʹ.
in-peace unto..your-father.

Waʹ-yiʹgashʹ *a*ēlāifʹ yĕhūdāhʹ waʹ-yō*a*merʹ bī *a*ădōnīʹ yĕdaʹber..
(18) Then-[2]came-near [3]unto-him [1]Judah, and-said, Oh, my-lord, let-[3]speak

nā*a* *o*avdĕʹkā dāvārʹ bĕ-*a*ōzneīʹ *a*ădōnīʹ wĕ-*a*al..yiʹhar
[2]I-pray-thee, [1]thy-servant, *a*-word in-*the*-ears-of my-lord, and-[2]not..[1]let-[4]burn

*a*aʹpĕʹkā bĕ-*o*avdéʹkā kī ʹkāmōʹ*w*ʹkā kĕ-pharōōh. *a*ădōnīʹ
[3]thine-anger against-thy-servant: for thou-*art*-even as-Pharaoh. (19) My-lord

shā*a*alʹ *a*eth..*o*ăvādāifʹ lē*a*mōrʹ hă-yēsh..lāʹkemʹ *a*āv *a*ō*w*..*a*āʹhʹ.
asked — his-servants, saying, — Is-there..to-you *a*-father, or..*a*-brother?

waʹ-nōʹ*a*mer *a*el..*a*ădōnīʹ yesh..lāʹnu *a*āv zāqēnʹ wĕ-yeʹled
(20) And-we-said unto..my-lord, There-is..to-us *a*-father, *an*-old-man, and-*a*-child-of

zĕqunīm qāTānʹ wĕ-*a*āʹhīfʹ mēth waʹ-yiʹwāthērʹ hū*a* lĕvaʹdō*w*
his-old-age, *a*-little-one; and-his-brother is-dead, and-[3]is-left [1]he [2]alone

lĕ-*a*iʹmō*w* wĕ-*a*āvīfʹ *a*ăhēvōʹ*w*. waʹ-tō*a*mer *a*el..*o*ăvādeiʹkā
of-his-mother, and-his-father loveth-him. (21) And-thou-saidst unto..thy-servants,

hō*w*riduʹhū *a*ēlāiʹ wĕ-*a*āsīʹmāh *o*ēinīʹ *o*ālāifʹ. waʹ-nō*a*mer *a*el..
Bring-him-down unto-me, that-I-may-set mine-eyes † upon-him. (22) And-we-said unto..

*a*ădōnīʹ lō*a*..yūʹkalʹ haʹ-naʹ*o*ar la-*o*ăzōv *a*eth..*a*āvīfʹ wĕ-*o*āzav
my-lord, [3]Not..[2]can [1]the-lad [to-]leave — his-father: for-*if*-he-should-leave

*a*eth..*a*āvīfʹ wā-mēthʹ. waʹ-tō*a*mer *a*el..*o*ăvādeiʹkā
— his-father, [then-]*his-father*-would-die. (23) And-thou-saidst unto..thy-servants,

*a*im..lō*a* yērēdʹ *a*ăʹhīʹkemʹ haʹ-qāTōnʹ *a*iʹtĕʹkemʹ lō*a* thōçiphūnʹ
Except [4]come-down [1]your-[3]brother [the-][2]youngest with-you, [2]not [1]ye-shall-[3]add

li-r*a*ō*w*th pānāiʹ. wa-yĕhī kī *o*ālīʹnū *a*el..*o*avdĕʹkā
to-see my-face. (24) And-it-came-to-pass, when we-came-up unto..thy-servant

*a*āvīʹ waʹ-naʹged..lō*w* *a*ēth divrēi *a*ădōnīʹ. waʹ-yōʹ*a*mer
my-father, [then-]we-told..[to-]him — *the*-words-of my-lord. (25) And-[2]said

*a*āvīʹnū shuʹvū shivrū..lāʹnū mĕ*o*aT..*a*ōʹkel. waʹ-nō*a*mer lō*a*
[1]our-father, Go-again, *and*-buy..[to-]us *a*-little..food. (26) And-we-said, [2]Not

nūʹkalʹ lā-reʹdeth *a*im..yesh *a*āʹhīʹnū haʹ-qāTōnʹ *a*iʹtāʹnū wĕ-
[1]we-can [to-]go-down: if..[4]be [1]our-[3]brother [the-[2]youngest with-us, then-

yāradʹnū kī..lōʹ*a* nūʹkalʹ li-r*a*ō*w*th pĕnēi hā-*a*īshʹ wĕ-*a*āʹhīʹnū
will-we-go-down: for..[2]not [1]we-may [to-]see *the*-face-of the-man, and-our-[2]brother

haʹ-qāTōnʹ *a*ēinéʹnū *a*iʹtāʹnū. waʹ-yōʹ*a*mer *o*avdĕʹkā *a*āvīʹ *a*ēlēiʹnū
[the-][1]youngest not with-us. (27) And-[3]said [1]thy-servant [2]my-father unto-us,

---

English Version. 17 in whose hand the cup is found. 19 have ye a father, or a brother? 20 we have a father, an old man. 23 ye shall see my face no more. 26 may not see the man's face, except our youngest brother *be* with us.

* Literally, "to me."

† Literally, "mine eye."

*a*a'tem' yĕda*o*tem' kī shĕna'yim yālĕdāh..'lī' *a*ishtī wa'-yētzē'*a*
Ye know that [4]two-*sons* [2]bare..[to-][3]me [1]my-wife: (28) and-[2]went-out

hā-*a*e'hād' mē-*a*i'tī' wā-*a*ōmar' *a*a'k tārōph' tōrāph' wĕ-
[1]the-one from-[with-]me, and-I-said, Surely [*in*-tearing] he-is-torn-in-pieces; and-

lō*a* rĕ*a*īthīf' *o*ad..hē''nāh. ū-lĕqa'htem' gam..*a*eth..zeh' mē-*o*im'
[2]not [1]I-saw-him since: (29) and-*if*-ye-take [2]also — [1]this from-[with

pānai' wĕ-qārā'hū *a*āçōwn' wĕ-hō*w*radtem' *a*eth..sēivāthī'
the-face-of-]me, and-[2]befall-him [1]mischief, [then-]ye-shall-bring-down — my-grey-hairs

bĕ-rā*o*āh' shĕ*a*ō'lāh. wĕ-*o*a'tāh kĕ-vō*a*ī' *a*el..*o*avdĕ'kā *a*āvī'
with-sorrow * to-*the*-grave. (30) [2]Therefore-[1]now, when-I-come to..thy-servant my-father,

wĕ-ha'-na'*o*ar *a*ēiné'nū *a*i'tā'nū wĕ-naphshō*w* qĕshūrāh' vĕ-
and-the-lad be-not with-us; seeing-that-his-life † *is*-bound-up in-

naphshō*w* wĕ-hāyāh' ki-r*a*ō*w*thō'*w* kī..*a*ēin' ha'-na'*o*ar
his-life; (31) [then-]it-shall-come-to-pass, when-he-seeth that..[2]*is*-not [1]the-lad *with-us*,

wā-mēth' wĕ-hō*w*rī'dū *o*ăvādei'kā *a*eth..sēivath' *o*avdĕ'kā
that-he-will-die: and-[2]shall-bring-down [1]thy-servants — *the*-grey-hairs-of thy-servant

*a*āvī'nū bĕ-yāgō*w*n' shĕ*a*ō'lāh. kī *o*avdĕ'kā *o*ārav' *a*eth..ha'-
our-father with-sorrow to-*the*-grave. (32) For thy-servant became-surety — *for* the-

na'*o*ar mē-*o*im' *a*āvī' lē*a*mōr' *a*im..lō*a* *a*ăvī*a*é'nū *a*ēlei'kā wĕ-
lad unto ‡ my-father, saying, If..[2]not [1]I-bring-him unto-thee, then-

'hātā'*a*thī lĕ-*a*āvī' kol..ha'-yāmīm'. wĕ-*o*a'tāh yēshev..
I-shall-bear-the-blame to-my-father all..the-days. (33) [2]Therefore-[1]now, [4]let-[6]abide..

nā'*a* *o*avdĕ'kā tá'hath ha'-na'*o*ar *o*e'ved la-*a*dōnī' wĕ-ha'-
[3]I-pray-thee, [5]thy-servant instead-of the-lad, *a*-bondman to-my-lord; and-[2]the-

na'*o*ar ya'*o*al *o*im..*a*e'hāif. kī..*a*ēi'k' *a*eoĕleh' *a*el..*a*āvī' wĕ-ha'-
lad [1]let-[3]go-up with..his-brethren. (34) For..how shall-I-go-up to..my-father, and-the-

na'*o*ar *a*ēiné'nū *a*i'tī'. pen *a*er*a*eh' vā-rā'*o* *a*ăsher yimtzā*a*
lad be-not with-me? lest-peradventure I-see [on-]*the*-evil that shall-come-on §

*a*eth..*a*āvī'.
— my-father.

CHAP. XLV.

Wĕ-lō*a*..yā'kōl' yō*w*çēph' lĕ-hith*a*a'pēq lĕ-'kōl ha'-ni'tzāvīm'
(1) Then-[3]not..[2]could [1]Joseph [to-]refrain-himself before-all *them*-that-stood

*o*ālāif' wa'-yiqrā'*a* hō*w*tzī'*a*ū 'kol..*a*īsh mē-*o*ālāi'. wĕ-lō*a*..
by-him; and-he-cried, Cause-[3]to-go-out [1]every..[2]man from-[near-]me. And-[2]no..

English Version. 30 his life is bound up in the lad's life. 32 I shall bear the blame to my father for ever.

* Literally, *evil*, *adversity*, or *calamity*.
† Or, *soul*.
‡ Literally, "from with."
§ Literally, "shall find."

*o*ā'mad *a*īsh *a*i'tōw bĕ-hithwa'da'*o* yō*w*çēph' *a*el..*a*eʿhāif.
[1]there-stood man with-him, while-[2]made-himself-known [1]Joseph unto..his-brethren.

wa'-yi'tĕn' *a*eth..qōlō'*w* bi-vkī wa'-yishmĕ*o*ū' mitzra'yim
(2) And-he-gave-forth — his-voice in-weeping: and-[2]heard [1]*the*-Egyptians,

wa'-yishma'*o* bēith par*o*ōh. wa'-yō'*a*mer yō*w*çēph' *a*el..
and-[3]heard [1]*the*-house-of [2]Pharaoh. (3) And-[2]said [1]Joseph unto..

*a*eʿhāif *a*ănī yō*w*çēph' ha-*o*ō*w*d *a*āvī' ʿhāi. wĕ-lō*a*..yāʿkĕlū'
his-brethren, I-*am* Joseph: — [3]yet [2]my-father [1]doth-[4]live? And-[3]not..[2]could

*a*eʿhāif la-*o*ănōwth *a*ōthō'*w* kī nivhălū mi'-pānāif.' wa'-
[1]his-brethren [to-]answer him; for they-were-troubled at-his-presence. (4) And-

yō'*a*mer yō*w*çēph' *a*el..*a*eʿhāif gĕshū..nā'*a* *a*ēlai' wa'-
[2]said [1]Joseph unto..his-brethren, Come-near..[2]I-pray-you, [1]to-me: and-

yi'gā'shū. wa'-yō'*a*mer *a*ănī yō*w*çēph' *a*āʿhīʿkem' *a*ăsher..
they-came-near. And-he-said, I-*am* Joseph your-brother, whom..

mĕʿkartem' *a*ōthī' mitzrā'yĕmāh. wĕ-*o*a'tāh *a*al..tē*o*ātzĕvū'
ye-sold [me] into-Egypt. (5) [2]Therefore-[1]now [4]not..[3]be-[5]grieved,

wĕ-*a*al..yiʿhar bĕ-*o*einēiʿkem' kī..mĕʿkartem' *a*ōthī' hē''nāh
neither..let-*anger*-be-kindled in-your-eyes, that..ye-sold me hither;

kī lĕ-miʿhyāh shĕlāʿha'nī *a*ĕlōhīm' liphnēiʿkem'. kī..zeh'
for [4]to-preserve-life [2]sent-me [1]God [3]before-you. (6) For..these

shĕnātha'yim hā-rā*o*āv' bĕ-qe'rev hā-*a*ā'retz wĕ-*o*ō*w*d ʿhāmēsh'
two-years *hath* the-famine *been* in[-*the*-midst-of] the-land; and-yet *there-are* five

shānīm' *a*ăsher *a*ēin..ʿhārīsh' wĕ-qātzīr'. wa'-yishlāʿhē'nī
years, *in-the*-which *there-shall* neither-*be*..earing * nor-harvest. (7) And-[2]sent-me

*a*ĕlōhīm' liphnēiʿkem' lā-sūm' lāʿkem' shĕ*a*ērīth' bā-*a*ā'retz ū-lĕ-
[1]God before-you to-appoint [to-]you *a*-remnant in-*the*-earth, and-to

haʿhāyō*w*th' lāʿkem' li-phlēiтāh' gĕdōlāh'. wĕ-*o*a'tāh lō*a*..*a*a'tem'
save-[2]alive [to-][1]you by-*a*-[2]deliverance [1]great. (8) So-now *it-was* not..you

shĕlaʿhtem' *a*ōthī' hē''nāh kī hā-*a*ĕlōhīm' wa-yĕsīmē'nī lĕ-*a*āv
that sent me hither, but [the-]God: and-he-hath-made-me [for-]*a*-father

lĕ-phar*o*ōh ū-lĕ-*a*ādō*w*n' lĕ-ʿkol..bēithō'*w* ū-mōshēl' bĕ-ʿkol..
to-Pharaoh, and-[for-*a*-]lord of-all..his-house, and-*a*-ruler throughout-all..

*a*e'retz mitzrāyim. mahărū wa-*o*ălū *a*el..*a*āvī' wa-*a*ămartem'
the-land-of Egypt. (9) Haste-ye, and-go-up to..my-father, and-say

*a*ēlāif' kōh *a*āmar' binʿkā yō*w*çēph' sāma'nī *a*ĕlōhīm' lĕ-
unto-him Thus saith thy-son Joseph, [2]Hath-made-me [1]God [for-*a*-]

English Version. Chap. xlv. 2 and the Egyptians and the house of Pharaoh heard. 5 grieved, nor angry with yourselves, marg. neither let there be anger in your eyes. 7 to preserve you a posterity, (marg. to put for you a remnant,) in the land, and to save your lives by a great deliverance.

* That is *ploughing* or *seed-time*, from the Anglo-Saxon *erian*, probably from the Latin *aro*, to *plough*, which agrees with ἀρόω Greek, ʿhara'tha Arabic, and ʿhārash Hebrew.

*a*ădō*w*n lĕ-ʿkol..mitzrāyim rĕdāh *a*ēlai′ *a*al..ta*o*ămōd wĕ-
lord of-all..Egypt: come-down unto-me, [2]not..[1]tarry: (10) and-

yāshavtā′ vĕ-*a*eretz..gōshen wĕ-hāyīʹthā qārō*w*v′ *a*ēlai′ *a*a’tāh
thou-shalt-dwell in-*the*-land-of..Goshen, and-thou-shalt-be near unto-me, thou,

ū-vāneiʿkā ū-vĕnēi′ vāneiʿkā wĕ-tzō*a*nĕʿkā′ ū-vĕqārĕʿkā′
and-thy-children, and-*the*-children-of thy-children, and-thy-flocks, and-thy-herds,

wĕ-ʿkol..*a*ăsher..lāʿk wĕ-ʿkilkaltī *a*ōthĕʿkā′ shām kī..
and-all..that-*is*..thine: (11) and-[2]will-I-nourish [3]thee [1]there; (for..

*o*ō*w*d′ ʿhāmēsh′ shānīm′ rā*o*āv′ pen..ti’wārēsh′ *a*a’tāh ū-
yet *there-are* five years *of* famine;) lest..[2]come-to-poverty [1]thou, and-

vēithĕʿkā′ wĕ-ʿkol..*a*ăsher..lāʿk. wĕ-hi’nēh *o*ĕinēiʿkem′ rō*a*ō*w*th′
thy-household, and-all..that-*is*..thine. (12) And,-behold, your-eyes see,

wĕ-*o*ĕinēi′ *a*āʿhī′ vinyāmīn′ kī..phī′ ha-mĕda’bēr *a*ălēiʿkem′.
and-*the*-eyes-of my-brother Benjamin, that-*it*-*is*..my-mouth that-speaketh unto-you.

wĕ-hi’gadtem′ lĕ-*a*āvī′ *a*eth..kol..kĕvō*w*dī′ bĕ-mitzra′yim
(13) And-ye-shall-tell [to-]my-father — *of*..all..my-glory in-Egypt,

wĕ-*a*ēth kol..*a*ăsher′ rĕ*a*īthem′ ū-mihartem′ wĕ-hō*w*radtem′
and-*of* — all..that ye-have-seen; and-ye-shall-make-haste, and-bring-down

*a*eth..*a*āvī′ hē′nāh. wa’-yi’pōl′ *o*al..tza’wĕ*a*rēi vinyāmin..
— my-father hither. (14) And-he-fell upon..*the*-neck-of [2]Benjamin..

*a*āhīf′ wa’-yēvk′ ū-vinyāmin′ bāʿkāh′ *o*al..tza’wā*a*rāif′. wa-
[1]his-brother, and-wept; and-Benjamin wept upon..his-neck. (15) Moreover-

yĕna’shēq lĕ-ʿkol..*a*eʿhāif wa’-yēvk′ *o*ălēhem′ wĕ-*a*ăʿhărēi ʿkēn
he-kissed [to-]all..his-brethren, and-wept upon-them: and-after that *

di’bĕrū *a*eʿhāif *a*i’tō*w*. wĕ-ha’-qōl nishma′*o* bēith
[2]talked [1]his-brethren with-him. (16) And-the-fame † *thereof* was-heard *in-the*-house-of

par*o*ōh lē*a*mōr′ bā′*a*ū *a*āʿhēi yō*w*çēph′ wa’-yīTav′ bĕ-*o*ēinēi′
Pharaoh, saying, [3]Are-come [1]*the*-brethren-of [2]Joseph: and-it-was-good in-*the*-eyes-of

phar*o*ōh ū-vĕ-*o*ēinēi′ *o*ăvādāif.′ wa’-yō′*a*mer par*o*ōh *a*el..yō*w*çēph′
Pharaoh, and-in-*the*-eyes-of his-servants. (17) And-[2]said [1]Pharaoh unto..Joseph,

*a*ĕmōr *a*el..*a*aʿheiʿkā zō*a*th *o*ăsū Ta*o*ănū *a*eth..bĕ*o*īrĕʿkem′ ū-
Say unto..thy-brethren, This do-ye: lade — your-beasts, and-

lĕʿkū..vō′*a*ū *a*a′rĕtzāh kĕnā*o*an ū-qĕʿhū′ *a*eth..*a*āvīʿkem′
go,..get-you unto-*the*-land-of Canaan; (18) and-take — your-father,

wĕ-*a*eth..bātēiʿkem′ ū-vō′*a*ū *a*ēlāi′ wĕ-*a*e’tĕnāh lāʿkem′ *a*eth..
and — your-households, and-come unto-me: and-I-will-give [to-]you —

Tūv *a*e′retz mitzra′yim wĕ-*a*iʿklū *a*eth..ʿhēlev hā-*a*ā′retz.
the-good-of *the*-land-of Egypt, and-ye-shall-eat — *the*-fat-of the-land.

English Version. 10 and all that thou hast. 11 lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

* Literally, "after *it was* so." † Literally, "voice."

wĕ-*a*a'tāh tzu'wēi'thāh zō*a*th o*ă*sū qĕʿhū..lāʿkem' mē-*a*e'retz
(19) Now-thou art-commanded, this do-ye; take..[to-]you [2]out-of-*the*-land-of

mitzra'yim oăgālō*w*th' lĕ-taphʿkem' wĕ-li-nshēiʿkem' ū-nĕsā*a*them'
[3]Egypt [1]waggons for-your-little-ones, and-for-your-wives, and-bring

*a*eth..*a*ăvīkem' ū-vā*a*them'. wĕ-*o*einēʿkem' *a*al..tāʿhōç'
— your-father, and-come. (20) Also-[3]your-eye [2]not..[1]let-[4]look-with-pity

*o*al..kĕlēiʿkem' kī..tūv' kol..*a*e'retz mitzra'yim lāʿkem' hū*a*.
on..your-utensils: for..*the*-good-of all..*the*-land-of Egypt [2]yours [1]is.*

wa'-yaoăsū..ʿkēn' bĕnēi yisrā*a*ēl' wa'-yi'tēn' lāhem' yō*w*çēph'
(21) And-[3]did..[4]so [1]*the*-children-of [2]Israel: and-[2]gave [to-][3]them [1]Joseph

*o*ăgālō*w*th' *o*al..pī pharō*o*h wa'-yi'tēn' lāhem'
waggons according-to..*the*-commandment-of Pharaoh, and-gave [to-]them

tzēdāh' la'-dāreʿk. lĕ-ʿku'lām nāthan' lā-*a*īsh' hăliphō*w*th'
provision for-*the*-way. (22) To-all-of-them he-gave [to-]*each*-man changes-of

sĕmālōth' ū-lĕ-vīnyāmin' nāthan' shĕlōsh mē*a*ō*w*th' ke'çeph
raiment; but-to-Benjamin he-gave three hundred-*pieces*-of silver,

wĕ-ʿhāmēsh' ʿhăliphōth' sĕmālōth'. ū-lĕ-*a*āvīf' shālaʿh'
and-five changes-of raiment. (23) And-to-his-father he-sent

kĕ-zō*a*th *o*ăsārāh' ʿhămōrīm' nōsĕ*a*īm' mi'-tūv
after-this-*manner*; ten asses laden with-*the*-good-things-of

mitzrāyim wĕ-*o*e'ser *a*ăthōnōth' nōsĕ*a*ōth' bār wā-lĕʿhem ū-
Egypt,† and-ten she-asses laden *with* corn and-bread and-

māzō*w*n' lĕ-*a*āvīf' la'-dāreʿk. wa-yĕsha'laʿh' *a*eth..*a*eʿhāif
meat‡ for-his-father by-*the*-way. (24) So-he-sent-[2]away — [1]his-brethren,

wa'-yēlēʿʿkū wa'-yō'*a*mer *a*ălēhem' *a*al..tirgĕzū ba'-
and-they-departed: and-he-said unto-them, [2]Not..[1]be-[3]angry *with-one-another* in-

dāreʿk. wa'-yaoălū' mi'-mitzrāyim wa'-yāvō'*a*ū *a*e'retz
the-way. (25) And-they-went-up out-of-Egypt, and-came-into *the*-land-of

kĕna'*o*an *a*el..yaoăqōv *a*āvīhem' wa'-ya'gi'dū lō*w* lĕ*a*mōr'
Canaan unto..Jacob their-father, (26) and-told [to-]him, saying,

*o*ō*w*d yō*w*çēph' ʿhai wĕ-ʿkī..hū'*a* mōshēl' bĕ-ʿkol..*a*e'retz mitzrāyim.
[3]Yet [1]Joseph [2]is-[4]alive, and[-that]..he *is* governor over-all..*the*-land-of Egypt.

wa'-yā'phog li'bō*w* kī lō*a*..he*a*ĕmīn' lāhem'. wa-yĕda'bĕrū
And-[2]fainted [1]his-heart, for [3]not..[1]he-believed [on-][2]them. (27) And-they-told

*a*ēlāif' *a*eth kol..divrēi yō*w*çēph' *a*ăsher di'ber' *a*ălēhem'
[to-]him — all..*the*-words-of Joseph, which he-had-said unto-them:

wa'-yar'*a* *a*eth..hā-*o*ăgālō*w*th' *a*ăsher..shālaʿh' yō*w*çēph' lā-sē*a*th'
and-*when*-he-saw — the-waggons which..[2]had-sent [1]Joseph to-carry

---

English Version. 20 also regard not your stuff, marg. let not your eye spare. 24 See that ye fall not out by the way.

* Literally, "is to you."

† Literally, "bearing (or carrying) of the good of Egypt."

‡ That is *food, provision,* from zūn, *to nourish.*

*a*ōthō′*w* wa’-tĕʻhī rūaʻh yaoăqōv *a*ăvīhem′ wa’-yō′*a*mer yisrā*a*ēl′
him, [then-][4]revived [1]*the*-spirit-of [2]Jacob [3]their-father: (28) and-[2]said [1]Israel,

rav oō*w*d..yō*w*çēph′ bĕnī ʻhāi *a*ēlĕʻkāh′ wĕ-*a*era*é*′nū
It is enough; [4]yet..[1]Joseph [2]my-son [3]is-[5]alive: I-will-go and-see-him

bĕ-ᴛe′rem *a*āmūth′.
before I-die.

CHAP. XLVI.

Wa’-yi’ça′*o* yisrā*a*ēl′ wĕ-ʻkol..*a*ăsher..lō*w* wa’-yāvō′*a*
(1) And-[2]took-his-journey [1]Israel, and-all..that-*was*..his, and-came

bĕ*a*ē′rāh-shāva*o* wa’-yizbaʻh′ zĕvāʻhīm′ lē-*a*lōhei′ *a*āvīf′ yitzʻhāq.
to-Beer-sheba, and.offered * sacrifices unto-*the*-God-of his-father Isaac.

wa’-yō′*a*mer *a*ĕlōhīm′ lĕ-yisrā*a*ēl′ bĕ-mar*a*ōth ha’-la′yĕlāh wa’-
(2) And-[2]spake [1]God unto-Israel in-*the*-visions-of the-night, and-

yō′*a*mer yaoăqōv yaoăqōv. wa’-yō′*a*mer hi’nē′nī. wa’-yō′*a*mer
said, Jacob, Jacob. And-he-said, Here-*am*-I. † (3) And-he-said,

*a*ānō′kī′ hā-*a*ēl′ *a*ĕlōhei′ *a*āvī′′kā *a*al..tīrā′*a* mē-rĕdāh′ mitzra′yĕmāh
I-*am* [the-]God, *the*-God-of thy-father: [2]not..[1]fear to-go-down into-Egypt;

kī..lĕ-gō*w*i′ gādō*w*l′ *a*ăsīmĕʻkā′ shām *a*ānō′kī′ *a*ērēd′ *o*i’mĕʻkā
for..[for-][5]nation [4]*a*-great [1]I-will-[3]make-of-thee [2]there: (4) I will-go-down with-thee

mitzra′yĕmāh wĕ-*a*ānō′kī′ *a*aoalʻkā gam..*o*ālōh′ wĕ-
into-Egypt; and-I will-[2]bring-thee-up [1]also..*in*-bringing-*thee*-up *again*: and-

yō*w*çēph′ yāshīth′ yādō′*w* *o*al..*o*ēineiʻkā. wa’-yā′qōm yaoăqōv mi’-
Joseph shall-put his-hand upon..thine-eyes. (5) And-[2]rose-up [1]Jacob from-

bĕ*a*ēr-shāva*o* wa’-yis*a*ū′ vĕnēi..yisrā*a*ēl′ *a*eth..yaoăqōv *a*ăvīhem′
Beer-sheba: and-[3]carried [1]*the*-sons-of..[2]Israel — Jacob their-father,

wĕ-*a*eth..ᴛa’pām wĕ-*a*eth..nĕshēihem′ bā-*o*ăgālō*w*th′ *a*ăsher..shālaʻh′
and — their-little-ones, and — their-wives, in-*the*-waggons which..[2]had-sent

par*o*ōh lā-sē*a*th′ *a*ōthō′*w*. wa’-yiqʻhū′ *a*eth..miqnēihem′ wĕ-*a*eth..
[1]Pharaoh to-carry him. (6) And-they-took — their-cattle, and —

rĕʻkūshām′ *a*ăsher rāʻkĕshū′ bĕ-*a*e′retz kĕna′*o*an wa’-yāvō′*a*ū
their-goods, which they-had-gotten in-*the*-land-of Canaan, and-came

mitzrā′yĕmāh yaoăqōv wĕ-ʻkol..zar*o*ō*w* *a*i’tō*w* bānāif′ ū-vĕnēi′
into-Egypt, Jacob, and-all..his-seed with-him: (7) his-sons, and-*the*-sons-of

---

English Version. Chap. xlvi. 1 with all that he had. 4 and I will surely bring thee up *again.*

* Literally, "sacrificed." † Literally, "Behold me."

vānāif′ *ai*'tō*w* bĕnōthāif′ ū-vĕnō*w*th′ bānāif′ wĕ-ʿkol..zaro*ō*w
his-sons with-him, his-daughters, and-*the*-daughters-of his-sons, and-all..his-seed

hēvī′*a* *ai*'tō*w* mitzrā′yĕmāh.
brought-he with-him into-Egypt.

Wĕ-*a*ē'leh shĕmō*w*th bĕnēi..yisrā*a*ēl′ ha'-bā*a*īm′ mitzra′yĕmāh
(8) And-these-*are* *the*-names-of *the*-children-of..Israel, that-came into-Egypt,

ya*o*ăqōv ū-vānāif′ bĕʿkōr ya*o*ăqōv rĕ*a*ūvēn′. ū-vĕnēi′
Jacob and-his-sons: ²*the*-first-born-of ³Jacob, ¹Reuben. (9) And-*the*-sons-of

rĕ*a*ūvēn′ ʿhănō*w*ʿk ū-pha'lū′*a* wĕ-ʿhetzrōn wĕ-ʿkarmī. ū-vĕnēi′
Reuben; Hanoch, and-Phallu, and-Hezron, and-Carmi. (10) And-*the*-sons-of

shimo*ō*w*n* yĕmū*a*ēl′ wĕ-yāmīn′ wĕ-*a*ōhad wĕ-yāʿkīn′ wĕ-tzōʿhar wĕ-
Simeon; Jemuel, and-Jamin, and-Ohad, and-Jachin, and-Zohar, and-

shā*a*ūl′ ben..ha'-kĕna*o*ănīth. ū-vĕnēi′ lēwī′ gērshō*w*n′
Shaul *the*-son-of..[the-]*a*-Canaanitish-woman. (11) And-*the*-sons-of Levi; Gershon,

qĕhāth ū-mĕrārī′. ū-vĕnēi′ yĕhūdāh′ *o*ēr wĕ-*a*ō*w*nān′ wĕ-
Kohath, and-Merari. (12) And-*the*-sons-of Judah; Er, and-Onan, and-

shēlāh′ wā-phe′retz wā-zā′raʿh wa'-yā′moth *o*ēr wĕ-*a*ō*w*nān′ bĕ-*a*e′retz
Shelah, and-Pharez, and-Zarah: but-³died ¹Er, ²and-Onan in-*the*-land-of

kĕna′*o*an. wa'-yihĕyū′ vĕnēi..phe′retz ʿhetzrōn wĕ-ʿhāmūl′. ū-
Canaan. And-³were ¹*the*-sons-of..²Pharez Hezron and-Hamul. (13) And-*the*

vĕnēi′ yi'sā*s*ʿkār′ tō*w*lā′*o* ū-phu'wāh′ wĕ-yō*w*v wĕ-shimrōn.
sons-of Issachar; Tola, and-Phuvah, * and-Job, † and-Shimron.

ū-vĕnēi′ zĕvulūn çe′red wĕ-*a*ēlō*w*n′ wĕ-yaʿhlĕ*a*ēl. *a*ē'leh
(14) And-*the*-sons-of Zebulun; Sered and-Elon, and-Jahleel. (15) These *are*

bĕnēi lē*a*āh′ *a*ăsher yālĕdāh′ lĕ-ya*o*ăqōv bĕ-pha'dan′-*a*ărām wĕ-*a*ēth
the-sons-of Leah, whom she-bare unto-Jacob in-Padan-aram, [and-]with

dīnāh′ vi'tō*w* kol..ne′phesh bānāif′ ū-vĕnō*w*thāif′ shĕlōshīm′
²Dinah ¹his-daughter: all..*the*-souls-of his-sons and-his-daughters *were* thirty

wĕ-shālōsh′. ū-vĕnēi′ gād tziphyō*w*n wĕ-ʿha'gī shūnī′ wĕ-
and-three. (16) And-*the*-sons-of Gad; Ziphion, ‡ and-Haggi, Shuni, and-

*a*etzbōn *o*ērī′ wa-*a*ărō*w*dī′ wĕ-*a*ara*a*ēlī′. ū-vĕnēi′ *a*āsher′
Ezbon, Eri, and-Arodi, § and-Areli. (17) And-*the*-sons-of Asher;

yimnāh wĕ-yishwāh wĕ-yishwī ū-vĕrī*o*āh′ wĕ-she′raʿh *a*ăʿhōthām′
Jimnah, and-Ishuah, and-Isui, and-Beriah, and-Serah their-sister:

ū-vĕnēi′ vĕrī*o*āh′ ʿhe′ver ū-malkī*a*ēl′. *a*ē'leh bĕnēi zilpāh
and-the-sons-of Beriah; Heber, and-Malchiel. (18) These *are the*-sons-of Zilpah,

---

* The Samaritan reads phū*a*āh, as in 1 Chron. vii. 7; with which the Lxx. and Vulgate agree, Φουὰ, *Phua.*

† The Samaritan has yāshūv′, as in 1 Chron. vii. 1; which appears to be the reading of the Lxx. who have 'Ασοὺμ, or, as it is more correctly in the Alexandrian MS. 'Ιασοὺβ.

‡ The Samaritan and Lxx. have tzāphō*w*n, Σαφὼν, as in Num. xxvi. 15.

§ One MS. (129 of Kennicot) has *a*ărōd, as in Num. xxvi. 17.

*a*āsher..nāthan′ lāvān′ lĕ-lēaāh′ vi'tōw wa'-tēled *a*eth..*a*ē'leh lĕ-
whom..[2]gave [1]Laban to-Leah his-daughter, and-[2]she-bare — [1]these unto-

yaoăqōv shēsh-*o*esrēh nāphesh. bĕnēi ra'hēl′ *a*ēsheth
Jacob, *even* six-teen souls. (19) *The*-sons-of Rachel, *the*-wife-of

yaoăqōv yōwçēph′ ū-vinyāmin′. wa'-yi'wālēd′ lĕ-yōwçēph′ bĕ-
Jacob; Joseph and-Benjamin. (20) And-[4]were-born [1]unto-Joseph, [2]in-*the*-

*a*e'retz mitzra'yim *a*āsher yālĕdāh..'lō'*w* *a*āçĕnath′ bath..pō'*w*tī-
land-of [3]Egypt, [7]whom [13]bare..[14]unto-him [8]Asenath, [9]*the*-daughter-of..[10]Poti-

phe'rao kōhēn′ *a*ōn *a*eth..mĕna'sheh′ wĕ-*a*eth..*a*ephrāyim. ū-
pherah, [11]priest-of [12]On, — [5]Manasseh [6]and — Ephraim. (21) And-*the*-

vĕnēi′ vinyāmin′ be'la*o* wā-vé'ker wĕ-*a*ashbēl gērā'*a* wĕ-naoămān
sons-of Benjamin *were* Belah, and-Becher, and-Ashbel, Gera, and-Naaman,

*a*ē'hī′ wā-rō*a*sh′ mu'pīm wĕ-'hu'pīm wā-*a*ārd′. *a*ē'leh bĕnēi
Ehi, and-Rosh, Muppim, and-Huppim, and-Ard. (22) These *are the*-sons-of

rā'hēl′ *a*āsher yu'lad′ lĕ-ya*o*ăqōv kol..ne'phesh *a*arbā*o*āh′-*o*āsār′.
Rachel, who were-born * to-Jacob: all..*the*-souls *were* four-teen.

ū-vĕnēi′ dān 'hu'shīm. ū-vĕnēi′ naphtālī′ ya'htzē*a*el
(23) And-*the*-sons-of Dan; Hushim. (24) And-*the*-sons-of Naphtali; Jahzeel,

wĕ-gūnī′ wĕ-yētzer wĕ-shi'lēm. *a*ē'leh bĕnēi vilhāh *a*āsher..
and-Guni, and-Jezer, and-Shillem. (25) These *are the*-sons-of Bilhah, whom..

nāthan′ lāvān′ lĕ-rā'hēl′ bi'tōw wa'-tēled *a*eth..*a*ē'leh lĕ-
[2]gave [1]Laban unto-Rachel his-daughter; and-she-bare — these unto-

yaoăqōv kol..ne'phesh shiv*o*āh. kol..ha'-ne'phesh ha'-bā*a*āh′
Jacob: all..*the*-souls *were* seven. (26) All..the-souls that-came

lĕ-ya*o*ăqōv mitzra'yĕmāh yōtzē*a*ēi′ yĕrē'kō'*w* mi'lĕvad′ nĕshēi
with-Jacob into-Egypt, that-came-out-of his-loins, † besides *the*-wives-of

vĕnēi..ya*o*ăqōv′ kol..ne'phesh shi'shīm wā-shēsh′. ū-vĕnēi′
the-sons-of..Jacob, all..*the*-souls *were* threescore and-six. (27) And-*the*-sons-of

yōwçēph′ *a*āsher..yu'lad..lō*w* vĕ-mitzra'yim ne'phesh shĕnāyim
Joseph, who..were-born..[to-]him in-Egypt, *were* [2]souls [1]two:

kol..ha'-ne'phesh lĕ-vēith..ya*o*ăqōv′ ha'-bā'*a*āh mitzra'yĕmāh
all..the-souls of-*the*-house-of..Jacob, that-came into-Egypt, *were*

shiv*o*īm.
threescore-and-ten.

Wĕ-*a*eth..yĕhūdāh′ shāla'h′ lĕphānāif′ *a*el..yōwçēph′ lĕ-hōwrōth′
(28) And — [2]Judah [1]he-sent before-him unto..Joseph, to-direct

le-phānāif′ gō'shĕnāh wa'-yāvō'*a*ū *a*a'rĕtzāh gōshen. wa'-
[to-]his-face unto-Goshen; and-they-came into-*the*-land-of Goshen. (29) And-

---

* The Samaritan and several MSS. have *a*āsher yālĕdāh′ "whom she bare," agreeably to the Lxx. and Vulgate, *οὓς ἔτεκε, quos genuit.*
† Or, "thigh."

yeaçōr′ yōwçēph′ merkavtōw wa’-ya′oal li-qraath..yisrāaēl′ aāvīf′
[2]made-ready * [1]Joseph his-chariot, and-went-up to-meet..Israel his-father,

gō′shĕnāh wa’-yērā′a aēlāif′ wa’-yi’pōl′ oal..tza’wāarāif′ wa’-
to-Goshen, and-presented-himself † unto-him; and-he-fell on..his-neck, and-

yēvk′ oal..tzā’wārāif′ oōwd. wa’-yō′amer yisrāaēl′ ael..yōwçēph′
wept on..his-neck a-good-while.‡ (30) And-[2]said [1]Israel unto..Joseph,

aāmū′thāh ha’-pāoam aaʿhārei rĕaōwthī′ aeth..pāneiʿkā kī
[2]Let-me-die [1]now,§ since I-have-seen . — thy-face, because

oōwdĕʿkā′ ʿhāi. wa’-yō′amer yōwçēph′ ael..aeʿhāif wĕ-ael..bēith
[2]yet-[1]thou-*art* alive. (31) And-[2]said [1]Joseph unto..his-brethren, and-unto..*the*-house-of

aāvīf′ aeoĕleh′ wĕ-aa’gī′dāh lĕ-pharoōh wĕ-aōmĕrāh′ aēlāif′
his-father, I-will-go-up, and-shew ‖ [to-]Pharaoh, and-say unto-him,

aaʿhai ū-vēith..aāvī′ aăsher bĕ-aeretz..kĕna′oan bā′aū
My-brethren, and-*the*-house-of..my-father, that *were* in-*the*-land-of..Canaan, are-come

aēlāi′ wĕ-hā-aănāshīm′ rōoei′ tzōan kī..aanshēi′ miqnēh
unto-me; (32) and-the-men *are* keepers-of sheep; for..[2]men-of [3]cattle

hāyū′ wĕ-tzōanām′ ū-vĕqārām′ wĕ-ʿkol..aăsher′ lāhem′
[1]they-have-been; and-[2]their-flocks, [3]and-their-herds, [4]and-all..[5]that-*is* [6]theirs

hēvī′aū. wĕ-hāyāh′ kī..yiqrā′a lāʿkem′ paroōh
[1]they-have-brought. (33) And-it-shall-come-to-pass, when..[2]shall-call [to-][3]you [1]Pharaoh

wĕ-aāmar′ mah..’maoăsēiʿkem′. wa-aămartem′ aanshēi miqneh′
and-shall-say, What-*is*..your-occupation? (34) that-ye-shall-say, [3]Men-of [4]cattle

hāyū′ oăvādeiʿkā mi’-nĕoūrēi′nū wĕ-oad..oa’tāh gam..aănaʿh′nū
[2]have-been [1]thy-servants from-our-youth even-until..now, both..we, *and*

gam..aăvōthēi′nū baoăvūr tĕshĕvū′ bĕ-ae′retz gōshen kī..
also..our-fathers; that ye-may-dwell in-*the*-land-of Goshen; for..

thōoăvath′ mitzra′yim kol..rōoēh′ tzōan.
an-abomination *unto-the*-Egyptians *is* every..keeper-of sheep.

CHAP. XLVII.

Wa’-yāvō′a yōwçēph′ wa’-ya’gēd′ lĕ-pharoōh wa’-yō′amer
(1) Then-[2]came [1]Joseph and-told [to-]Pharaoh, and-said,

aāvī′ wĕ-aaʿhai wĕ-tzōanām′ ū-vĕqārām′ wĕ-ʿkol..aăsher′
My-father, and-my-brethren, and-their-flocks, and-their-herds, and-all..that-*is*

English Version. 32 and the men *are* shepherds; for their trade hath been to feed cattle, marg. they are men of cattle—all that they have. 34 Thy servants' trade hath been about cattle—every shepherd *is* an abomination unto the Egyptians. Chap. xlvii. 1 and all that they have.

* Literally, *bound*, or *harnessed*. † More literally, *was seen*, or *appeared*.
‡ Or, *repeatedly*, *continually*, literally, *yet*. § Literally, "this time."
‖ More literally, *tell*, *announce*.

lāhem′ bā′*a*ū mē-*ae*′retz kĕnā*o*an wĕ-hi′nām bĕ-*ae*′retz
theirs, are-come out-of-*the*-land-of Canaan; and-behold,-they *are* in-*the*-land-of

gōshen. ū-mi′-qtzēh′ *ae*ʻhāif lāqaʻh′ ʻhămi′shāh *a*ănāshīm′
Goshen. (2) And-of-*the*-whole-number*-of his-brethren he-took five men,

wa′-ya′tzigēm′ liphnēi phar*o*ōh. wa′-yō′*a*mer par*o*ōh *a*el..*ae*ʻhāif
and-set-them before Pharaoh. (3) And-[2]said [1]Pharaoh unto..his-brethren,

mah..′ma*o*ăsēiʻkem′. wa′-yō*a*mĕrū′ *a*el..par*o*ōh rō*o*ēh′ tzō*a*n
What-*is*..your-occupation? And-they-said unto..Pharaoh, [2]Keepers-of [3]sheep

*o*ăvādeiʻkā gam..*a*ănaʻh′nū gam..*a*ăvō*w*thēi′nū. wa′-yō*a*mĕrū′
[1]thy-servants-*are*, both..we, *and* also..our-fathers. (4) [2]Moreover-[1]they-said

*a*el..par*o*ōh lā-gūr′ bā-*a*ā′retz bā*a*nū′ kī..*a*ēin′ mir*o*eh′ la′-
unto..Pharaoh, For-to-sojourn in-*the*-land are-we-come; for-*there-is*..no pasture for-

tzō*a*n *a*ăsher la-*o*ăvādeiʻkā kī..ʻkāvēd′ hā-rā*o*āv′ bĕ-*ae*′retz
the-flocks which *belong* to-thy-servants; for..[2]is-sore [1]the-famine in-*the*-land-of

kĕnā*o*an wĕ-*o*a′tāh yēshĕvū..nā′*a* *o*ăvādeiʻkā bĕ-*ae*′retz
Canaan: [2]therefore-[1]now [4]let-[6]dwell..[3]we-pray-thee, [5]thy-servants in-*the*-land-of

gōshen. wa′-yō′*a*mer par*o*ōh *a*el..yō*w*çēph′ lē*a*mōr′ *a*āvīʻkā
Goshen. (5) And-[2]spake [1]Pharaoh unto..Joseph, saying, Thy-father

wĕ-*a*aʻheiʻkā bā′*a*ū *a*ēleiʻkā *ae*′retz mitzra′yim lĕphāneiʻkā
and-thy-brethren are-come unto-thee: (6) *the*-land-of Egypt [2]before-thee

hi*wa* bĕ-mēiᴛav′ hā-*a*ā′retz hō*w*shēv′ *a*eth..*a*āvīʻkā wĕ-*a*eth..
[1]is; in-*the*-best-of the-land make-[3]to-dwell — [1]thy-father [2]and —

*a*aʻheiʻkā yēshĕvū′ bĕ-*ae*′retz gōshen wĕ-*a*im..yāda′*o*tā wĕ-
thy-brethren; [3]let-them-dwell [1]in-*the*-land-of [2]Goshen: and-if..thou-knowest [that-

yesh..bām *a*anshēi..ʻha′yil wĕ-samtām sārēi′ miqneh′ *o*al..
there-is..][3]among-them [1]*any*-men-of..[2]activity, then-make-them rulers-of cattle over..

*a*ăsher..lī. wa′-yāvē′*a* yō*w*çēph′ *a*eth..ya*o*ăqōv *a*āvīf′
that-which-*is*..mine. (7) And-[2]brought-in [1]Joseph — Jacob his-father,

wa′-ya*o*ămidē′hu liphnēi phar*o*ōh wa-yĕvāreʻk ya*o*ăqōv *a*eth..
and-set-him before Pharaoh: and-[2]blessed [1]Jacob —

par*o*ōh. wa′-yō′*a*mer par*o*ōh *a*el..ya*o*ăqōv ka′-māh yĕmēi
Pharaoh. (8) And-[2]said [1]Pharaoh unto..Jacob, How-many *are the*-days-of

shĕnēi ʻha′yeiʻkā. wa′-yō′*a*mer ya*o*ăqōv *a*el..par*o*ōh yĕmēi
the-years-of thy-life. (9) And-[2]said [1]Jacob unto..Pharaoh, *The*-days-of

shĕnēi mĕgūrai′ shĕlōshīm′ ū-mē*a*ath′ shānāh′ mĕ*o*aᴛ
the-years-of my-sojournings *are* [3]thirty [2]and-[1]*a*-hundred years: few

---

English Version. 2 and he took some of his brethren, *even* five men, and presented them unto Pharaoh. 3 Thy servants *are* shepherds. 4 for thy servants have no pasture for their flocks. 6 make them rulers over my cattle. 9 the days of the years of my pilgrimage.

* Or, *end*, *extremity*: compare Nu. xxii. 41. Isa. lvi. ii. Ezek. xxxiii. 2: and the feminine qātzāh, 1 Kings xii. 31. xiii. 33.

wĕ-rāoīm′ hāyū′ yĕmēi shĕnēi ʿha’yai′ wĕ-lōa hi’sī′gū
and-evil have-⁴been ¹*the*-days-of ²*the*-years-of ³my-life, and-²not ¹have-³attained-unto

*a*eth..yĕmēi shĕnēi ʿha’yĕi′ *a*ăvōthai′ bī-mēi′ mĕgūrēihem′.
— *the*-days-of *the*-years-of *the*-life-of my-fathers, in-*the*-days-of their-sojournings.

wa-yĕvāreʿk yaoăqōv *a*eth..paroŏh wa’-yĕtzē′*a* mi’-liphnēi
(10) And-²blessed ¹Jacob — Pharaoh, and-went-out from-before

pharoŏh. wa’-yōwshēv′ yōwçēph′ *a*eth..*a*āvīf′ wĕ-*a*eth..*a*eʿhāif
Pharaoh. (11) And-²placed * ¹Joseph — his-father and — his-brethren,

wa’-yi’tēn′ lāhem′ *a*ăʿhu’zāh bĕ-*a*e′retz mitzra′yim bĕ-mēiтav′
and-gave [to-]them *a*-possession in-*the*-land-of Egypt, in-*the*-best-of

hā-*a*ā′retz bĕ-*a*e′retz raomĕçēç ka-*a*ăsher′ tzi’wāh pharoŏh.
the-land, in-*the*-land-of Rameses, as[-that] ²had-commanded ¹Pharaoh.

wa-yĕʿkalkēl yōwçēph′ *a*eth..*a*āvīf′ we-*a*eth..*a*eʿhāif wĕ-*a*ēth
(12) And-²nourished ¹Joseph — his-father, and — his-brethren, and —

kol..bēith *a*āvīf′ léʿhem lĕ-phī ha’-тāph.
all..*the*-household-of his-father *with* bread, according-to *their* [the-]families.†

wĕ-léʿhem *a*ēin bĕ-ʿkol..hā-*a*ā′retz kī..ʿkāvēd′ hā-rāoāv′
(13) And-*there-was*-²bread ¹no in-all..the-land; for..²was-⁴sore ¹the-famine

mĕ*a*ōd wa’-tēlahh *a*e′retz mitzra′yim wĕ-*a*e′retz kĕna′*o*an
³very, so-that-⁵fainted ¹*the*-land-of ²Egypt, ³and-*all-the*-land-of ⁴Canaan,

mi’-pĕnēi hā-rāoāv′. wa-yĕla’qēт yōwçēph′ *a*eth..kol..ha’-ke′çeph
by-reason-of the-famine. (14) And-²gathered-up ¹Joseph — all..the-money

ha’-nimtzā*a* bĕ-*a*e′retz..mitzra′yim ū-vĕ-*a*e′retz kĕna′*o*an ba’-she′ver
that-was-found in-*the*-land-of..Egypt, and-in-*the*-land-of Canaan, for-*the*-corn

*a*ăsher..hēm shōvĕrīm′ wa’-yāvē′*a* yōwçēph′ *a*eth..ha’-ke′çeph
which..they bought: and-²brought ¹Joseph — the-money

bēi′thāh pharoŏh. wa’-yi’tōm′ ha’-ke′çeph mē-*a*e′retz
into-*the*-house-of Pharaoh. (15) And-*when*-²failed [the-]¹money from-*the*-land-of

mitzra′yim ū-mē-*a*e′retz kĕna′*o*an wa’-yāvō*a*ū′ ʿkol..mitzra′yim
Egypt, and-from-*the*-land-of Canaan, [then-]³came ¹all..²*the*-Egyptians

*a*el..yōwçēph′ lē*a*mōr′ hāvāh..’lā′nū léʿhem wĕ-lā’′māh nāmūth′
unto..Joseph, saying, Give..[to-]us bread: for-why should-we-die

negdéʿkā. kī *a*āphēç′ kāçeph. wa’-yō′*a*mer yōwçēph′ hāvū′
in-thy-presence? for ²faileth ¹*the*-money. (16) And-²said ¹Joseph, Give

miqnēiʿkem′ wĕ-*a*e’tĕnāh lāʿkem′ bĕ-miqnēiʿkem′ *a*im..*a*āphēç′
your-cattle; and-I-will-give [to-]you for-your-cattle, if..²fail

---

English Version. 9 in the days of their pilgrimage. 15 and when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan—came unto Joseph, and said.

* Literally, "caused to dwell," *settled.*

† Or, "according to the little ones:" тaph is a collective noun for *little ones, children;* and is used in opposition to *young men and women,* Ezek. ix. 6, and to *men capable of bearing arms,* Exod. xii. 37; but here seems to denote a *whole family;* see Exod. x. 10. Nu. xxxii. 16, 24, 26.

kāçeph. wa'-yāvī'*aū* *a*eth..miqnēihem' *a*el..yō*w*çēph' wa'-yi'tēn'
[1]money. (17) And-they-brought — their-cattle unto..Joseph: and-[2]gave

lāhem' yō*w*çēph' lĕ'hem ba'-çūçīm' ū-vĕ-miqnēh' ha'-
[to-][3]them [1]Joseph bread *in-exchange* for-horses, and-for-[*the*-cattle-of *] the-

tzō*a*n ū-vĕ-miqnēh' ha'-bāqār' ū-va-'hămōrīm' wa-yĕnahălēm
flocks, and-for-*the*-cattle-of the-herds, and-for-*the*-asses; and-he-fed-them †

ba'-lĕ'hem bĕ-'kol..miqnēhem' ba'-shānāh' ha-hi'*wa*. wa'-
with-bread for-all..their-cattle for-[2]year [the-][1]that. (18) When-

ti'tōm ha'-shānāh' ha-hi'*wa* wa'-yāvō'*aū* *a*ēlāif' ba'-shānāh'
[3]was-ended [the-][2]year [the-][1]that, [then-]they-came unto-him [in-][2]year

ha'-shēnīth' wa'-yō'*a*mĕrū lō*w* lō*a*..nĕ'ka'hēd mē-*a*ădōnī'
[1]the-second, and-said unto-him, [2]Not..[1]we-will-[3]hide *it* from-my-lord,

kī *a*im..tam' ha'-ke'çeph ū-miqnēh' ha'-bĕhēmāh' *a*el..
how that..[2]is-spent [1]*our*-[the-]money; also-*our*-possessions-of [the-]cattle *belong* unto..

*a*ădōnī' lō*a* nish*a*ar' liphnēi *a*ădōnī' biltī-*a*im..gĕwi'yāthē'nū
my-lord: [2]not-*aught* [1]there-is-[3]left *in-the*-sight-of my-lord, but..our-bodies,

wĕ-*a*admāthē'nū lā"māh nāmūth' lĕ-*o*ēinei'kā gam..*a*ăna'h'nū
and-our-lands: (19) wherefore shall-we-die before-thine-eyes, both-we

gam..*a*admāthē'nū qĕnēh..*a*ōthā'nū wĕ-*a*eth..*a*admāthē'nū ba'-
and..our-land? buy..us and — our-land for-

lā'hem wĕ-nihĕyeh' *a*ăna'h'nū wĕ-*a*admāthē'nū *o*ăvādīm' lĕ-phar*o*ōh
bread, and-[3]will-be [1]we [2]and-our-land servants unto-Pharaoh;

wĕ-then..ze'rao wĕ-ni'hĕyeh' wĕ-lō*a* nāmūth' wĕ-hā-*a*ădāmāh'
and-give-*us*..seed, that-we-may-live, and-not die, that-the-land

lō*a* thēshām'. wa'-yi'qen yō*w*çēph' *a*eth..kol..*a*admath'
[2]not [1]be-[3]desolate. (20) And-[2]bought [1]Joseph — all..*the*-land-of

mitzra'yim lĕ-phar*o*ōh kī..ma'kĕrū' mitzra'yim *a*īsh sādē'hū
Egypt for-Pharaoh; for..[2]sold [1]*the*-Egyptians *every*-man his-field,

kī..'hāzaq' *o*ălēhem' hā-rā*o*āv' wa'-tĕhī hā-*a*ā'retz lĕ-phar*o*ōh.
because..[2]prevailed [3]over-them [1]the-famine: so-[2]became [1]the-land Pharaoh's.

wĕ-*a*eth..hā-*o*ām' heoĕvīr *a*ōthō'*w* le-*o*ārīm' mi-qtzēh
(21) And — *as-for*..the-people, he-removed them ‡ to-cities from-*one*-end-of

gĕvūl..mitzra'yim wĕ-*o*ad..qātzē'hū. raq *a*admath' ha'-
the-borders-of..Egypt even-to..*the-other*-end-thereof. (22) Only *the*-land-of the-

kōhănīm' lō*a* qānāh' kī 'hōq la'-kōhănīm' mē-*a*eth'
priests [2]not [1]bought-he; for *there-was a*-portion *assigned* to-*the*-priests by —

English Version. 18 my lord also hath our herds of cattle. 22 for the priests had a portion *assigned them* of Pharaoh, and did eat.

* Or, "for the possession of sheep, and for the possession of oxen."

† Or, "provided for them," literally, "led them; a metaphor taken from a shepherd leading his flock to pasture, which also includes the idea of care and protection: comp. Psa. xxiii. 2. xxxi. 4. Isa. xlix. 10. li. 18.

‡ Literally, "he caused him to pass;" *a*ōthō'*w*, "him," agreeing with its antecedent hā-*o*ām', "the people," which is masculine singular.

paroōh wĕ-aāˁkĕlū′ aeth..ˁhu′qām aāsher nāthan′ lāhem′
Pharaoh; and-they-did-eat — their-portion which ²gave [to-]³them

paroōh oal..kēn lōa māˁkĕrū′ aeth..aadmāthām′. wa′-yō′amer
¹Pharaoh: wherefore ²not ¹they-sold — their-lands. (23) Then-²said

yōwçēph′ ael..hā-oām′ hēn qānī′thī aethˁkem′ ha′-yōwm′
¹Joseph unto..the-people, Behold, I-have-bought you this-day,

wĕ-aeth..aadmathˁkem′ lĕ-pharoōh hēa..lāˁkem′ ze′rao ū-zĕraotem′
and — your-land, for-Pharaoh: lo,..*here-is*-²for-you ¹seed, and-ye-shall-sow

aeth..hā-aădāmāh′. wĕ-hāyāh′ ba′-tĕvūaōth′ ū-nĕtha′tem′
— the-land. (24) And-it-shall-come-to-pass in-*the*-increase, that-ye-shall-give

ˁhămīshīth′ lĕ-pharoōh wĕ-aarba′o ha′-yādōth′ yihĕyeh′ lāˁkem′
the-fifth-*part* unto-Pharaoh; and-four [the-]parts shall-be your-own,

lĕ-ze′rao ha′-sādeh′ ū-lĕ-aoˁklĕˁkem′ wĕ-la-aāsher′ bĕ-vā′teiˁkem′
for-seed-of the-field, and-for-your-food, and-for-*them*-who *are* in-your-houses,

wĕ-le-aĕˁkōl lĕ-ta′pĕˁkem′. wa′-yōamĕrū′ heˁhĕyithā′nū
and-for-food for-your-little-ones. (25) And-they-said, Thou-hast-saved-our-lives;

nimtzāa..ˁhēn′ bĕ-oĕinēi′ aădonī′ wĕ-hāyī′nū oăvādīm′ lĕ-pharoōh.
let-us-find..favour in-*the*-eyes-of my-lord, and-we-will-be servants of-Pharaoh.

wa′-yā′sem aōthāhh′ yōwçēph′ lĕ-ˁhōq oad..ha′-yōwm′ ha′-zeh′
(26) And-²made ³it ¹Joseph [for-]*a*-law ⁴unto..[the-]⁶day [the-]⁵this

oal..aadmath′ mitzra′yim lĕ-pharoōh la-ˁhōmesh raq
over..*the*-land-of Egypt, *that* to-Pharaoh *should-be* [of-]*the*-fifth, except

aadmath′ ha′-kōhănīm′ lĕva′dām lōa hāyĕthāh′ lĕ-pharoōh.
the-land-of the-priests only, *which* ²not ¹became Pharaoh's.

wa′-yĕ′shev yisrāael′ bĕ-ae′retz mitzra′yim bĕ-ae′retz gōshen
(27) And-²dwelt ¹Israel in-*the*-land-of Egypt, in-*the*-country-of Goshen;

wa′-yĕaāˁhăzū′ vāhh wa′-yiphrū′ wa′-yirbū′ mĕaōd.
and-they-had-possessions therein, and-grew,* and-multiplied exceedingly.

Wa-yĕˁhī yaoăqōv bĕ-ae′retz mitzra′yim shĕvao-oesrēh shānāh′
(28) And-²lived ¹Jacob in-*the*-land-of Egypt seven-teen years:

wa-yĕhī yĕmēi..yaoăqōv′ shĕnēi ˁha′yāif′ she′vao shānīm′ wĕ-
so-⁵were ¹*the*-days-of..²Jacob, ³*the*-years-of ⁴his-life, ⁴seven [years and-]

aarbāoīm′ ū-mĕaath′ shānāh′. wa′-yiqrĕvū′ yĕmēi..yisrāael′
²forty ³and-¹*a*-hundred years. (29) And-⁴drew-nigh ¹*the*-days-of..²Israel

lā-mūth′ wa′-yiqrā′a li-vnōw lĕ-yōwçēph′ wa′-yō′amer lōw
³to-die; and-he-called [to-]his-son [to-]Joseph, and-said unto-him,

aim..nāa mātzā′athī ˁhēn bĕ-oĕinei′kā sīm..nā′a yādĕ′kā′ tá′hath
If..now I-have-found favour in-thine-eyes, put,..I-pray-thee, thy-hand under

---

English Version. 24 and for them of your households. 25 let us find grace in the sight of my lord. 26 that Pharaoh should have the fifth *part*. 29 and the time drew nigh that Israel must die—if now I have found grace in thy sight.

* Literally, "were fruitful."

yĕrēʿkīʹ wĕ-*o*āsīʹthā *o*iʹmādīʹ ʿheʹçed we-*a*ĕmethʹ *a*al..nāʹ*a*
my-thigh, and-deal with-me *with*-kindness and-truth; [2]not,..[3]I-pray-thee,

thiqbĕrēʹnī bĕ-mitzrāyim wĕ-shāʿkavtīʹ *o*im..*a*ăvōthaiʹ ū-
[1]bury-me in-Egypt: (30) but-I-will-lie with..my-fathers; and-

nĕsā*a*thaʹnī mi'-mitzraʹyim ū-qĕvartaʹnī bi-qvurāthāmʹ. wa'-
thou-shalt-carry-me out-of-Egypt, and-bury-me in-their-burying-place. And-

yō*a*marʹ *a*ānōʿkīʹ *a*eoĕsehʹ ʿki-dvāreʿkā. wa'-yōʹ*a*mer hi'shāvĕ*o*āhʹ
he-said, I will-do according-to-thy-word. (31) And-he-said, Swear

lī. wa'-yi'shāvaʹ*o* lō*w*. wa'-yishtáʿhū yisrā*a*ēlʹ *o*al..rō*a*sh
unto-me. And-he-sware unto-him. And-[2]bowed-himself [1]Israel upon..*the*-head-of

ha'-mi'ᴛāh.
the-bed. *

CHAP. XLVIII.

Wa-yĕhī *a*aʿhărēi ha'-dĕvārīmʹ hā-*a*ēʹʹleh wa'-yōʹ*a*mer
(1) And-it-came-to-pass, after [the-][2]things [the-][1]these, that-*one*-told

lĕ-yō*w*çēphʹ hi'nēh *a*āvīʹʿkā ʿhōlehʹ wa'-yi'qaʿhʹ *a*eth..shĕnēi
[to-]Joseph, Behold, thy-father is-sick: and-he-took — [3]two-[of]

vānāifʹ *o*i'mō*w* *a*eth..mĕna'shehʹ wĕ-*a*eth..*a*ephrāyim. wa'-ya'gēdʹ
[2]his-[4]sons [1]with-him, — Manasseh and — Ephraim. (2) And-*one*-told

lĕ-ya*o*ăqōvʹ wa'-yōʹ*a*mer hi'nēh binʿkā yō*w*çēphʹ bā*a* *a*ēleíʿkā
[to-]Jacob, and-said, Behold, thy-son Joseph cometh unto-thee:

wa'-yithʿha'zēqʹ yisrā*a*ēlʹ wa'-yēʹshev *o*al..ha'-mi'ᴛāh. wa'-
and-[2]strengthened-himself [1]Israel, and-sat upon..the-bed. (3) And-

yōʹ*a*mer ya*o*ăqōv *a*el..yō*w*çēphʹ *a*ēl sha'dai nir*a*āh..*a*ēlaiʹ bĕ-lūz
[2]said [1]Jacob unto..Joseph, God Almighty appeared..unto-me at-Luz

bĕ-*a*eʹretz kĕnā*o*an wa-yĕvāreʿk *a*ōthīʹ wa'-yōʹ*a*mer *a*ēlaiʹ
in-*the*-land-of Canaan, and-blessed me, (4) and-said unto-me,

hinĕnī maphrĕʿkā wĕ-hirbīthíʿkā ū-nĕtha'tīʹʿkā li-
Behold-I *will*-make-thee-fruitful, and-multiply-thee, and-I-will-make-of-thee [for-]*a*-

qhalʹ *o*a'mīm wĕ-nātha'tīʹ *a*eth..hā-*a*āʹretz ha'-zō*a*th lĕ-zar*o*ăʿkā
multitude-of peoples; † and-I-will-give — [the-][2]land [the-][1]this to-thy-seed

*a*aʿhăreíʿkā *a*aʿhu'zathʹ *o*ō*w*lāmʹ. wĕ-*o*a'tāh shĕnēi..vāneiʿkāʹ
after-thee, *for*-[2]possession [1]*an*-everlasting. (5) And-now [2]two[-of]..[1]thy-[3]sons,

---

English Version. 29 and deal kindly and truly with me. 30 I will do as thou hast said. Chap. xlviii. 4 a multitude of people.

* The Lxx. must have read ha'-ma'ᴛeh, as they render *ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ*, "upon the top of his staff," which is followed by the Apostle Paul, Heb. xi. 21. The Vulgate has *conversus ad lectuli caput*, which agrees with the present reading: compare chap. xlviii. 2.

† Literally, "I will give thee for an assembly of peoples."

ha'-nōwlādīm' lĕ'kā bĕ-ae'retz mitzra'yim oad..bōaī' aeleí'kā
³which-were-born ⁴unto-thee ⁵in-*the*-land-of ⁶Egypt, ⁷before..I-came ⁸unto-thee

mitzra'yĕmāh lī..hēm' aephra'yim ū-mĕna'sheh' ki-raūvēn' wĕ-
⁹into-Egypt, ¹¹mine..¹⁰are, ¹Ephraim ²and-Manasseh; as-Reuben and-

shimoōwn yihĕyū..lī'. ū-mōwladtĕ'kā' aăsher..hōwlad'tā
Simeon, they-shall-be..mine. (6) And-thy-issue, which..thou-begettest

aa'hărēihem' lĕ'kā yihĕyū oal shēm aa'hēihem' yi'qārĕaū'
after-them, ²thine ¹shall-be, *and*-²after ³*the*-name-of ⁴their-brethren ¹shall-be-called

bĕ-na'hălāthām'. wa-aănī bĕ-vōaī' mi'-pa'dan' mēthāh' oālai'
in-their-inheritance. (7) And-*as-for*-me, when-I-came from-Padan, ²died ³by-me

rā'hēl' bĕ-ae'retz kĕna'oan ba'-de're'k bĕ-oōwd kivrath..
¹Rachel in-*the*-land-of Canaan, in-*the*-way, when-yet *there-was a*-little-piece*-of..

ae'retz lā-vō'a aephrā'thāh wā-aeqbĕre'hā shām bĕ-de're'k
ground to-come unto-Ephrath; and-I-buried-her there in-*the*-way-of

aephrāth hiwa bēith-lā'hem. wa'-yar'a yisrāaēl' aeth..bĕnēi
Ephrath; *the*-same *is* Beth-lehem. (8) And-²beheld ¹Israel — *the*-sons-of

yōwçēph' wa'-yō'amer mī..aē''leh. wa'-yō'amer yōwçēph' ael..
Joseph, and-said, Who..*are*-these? (9) And-²said ¹Joseph unto..

aāvīf' bānai' hēm aăsher..nāthan..lī' aĕlōhīm' bā-zeh'.
his-father, ²My-sons ¹they-*are*, whom..²hath-given..[to-]³me ¹God in-this-*place*.

wa'-yōamar' qā'hem..nā'a aēlai' wa-aăvārĕ'kēm'. wĕ-
And-he-said, Bring-them,..I-pray-thee, unto-me, and-I-will-bless-them. (10) (Now-

oēinēi' yisrāaēl' kāvĕdū' mi'-zōqen lōa yū'kal' li-raōwth.
the-eyes-of Israel were-dim for-age, *so-that* ²not ¹he-could [to-]see.)

wa'-ya'gēsh' aōthām' aēlāif' wa'-yi'shaq' lāhem' wa-yĕ'ha'bēq
And-he-brought-²near ¹them unto-him; and-he-kissed [to-]them, and-embraced

lāhem'. wa'-yō'amer yisrāaēl' ael..yōwçēph' rĕaōh phānei'kā
[to-]them. (11) And-²said ¹Israel unto..Joseph, ⁴To-see ⁵thy-face

lōa phi'lāl'tī wĕ-hi'nēh heraāh aōthī' aĕlōhīm' gam aeth..
²not ¹I-had-³thought; and,-lo, ²hath-shewed ³me ¹God also —

zaroē'kā. wa'-yōwtzē'a yōwçēph' aōthām' mē-oim' birkāif
thy-seed. (12) And-²brought-⁴out ¹Joseph ³them from-between his-knees,

wa'-yishtá'hū lĕ-aa'pāif aā'rĕtzāh. wa'-yi'qa'h' yōwçēph'
and-he-bowed-himself with-his-face to-*the*-earth. (13) And-²took ¹Joseph

aeth..shĕnēihem' aeth..aephra'yim bīmīnō'w mi'-sĕmōal
— them-both, — Ephraim in-his-right-hand toward-*the*-left-hand-of

yisrāaēl' wĕ-aeth..mĕna'sheh' vi-smōalō'w mīmīn' yisrāaēl'
Israel, and — Manasseh in-his-left-hand toward-*the*-right-hand-of Israel,

wa'-ya'gēsh' aēlāif.' wa'-yishla'h' yisrāaēl' aeth..yĕmīnō'w
and-brought-*them*-near unto-him. (14) And-²stretched-out ¹Israel — his-right-hand,

---

English Version. Chap. xlviii. 7 *there was* but a little way to come unto Ephrath.

* Or, "a good piece of ground;" see note on chap. xxxv. 16.

wa'-yā'sheth *o*al..rō*a*sh *a*ephra'yim wĕ-hū*a* ha'-tzāoīr' wĕ-*a*eth..
and-laid *it* upon..*the*-head-of Ephraim, who-was the-younger, and —

sĕmō*a*lō'*w* *o*al..rō*a*sh mĕna'sheh' si'kēl *a*eth..yādāif' kī
his-left-hand upon..*the*-head-of Manasseh, guiding-[2]wittingly* — [1]his-hands; for

mĕna'sheh' ha'-bĕʿkō*w*r. wa-yĕvāreʿk *a*eth..yō*w*çēph' wa'-
Manasseh *was* the-first-born. (15) And-he-blessed — Joseph, and-

yō*a*mar' hā-*a*ĕlōhīm' *a*ăsher hithha'lĕʿkū *a*ăvōthai' lĕphānāif'
said, [The-]God, [2]whom [6]did-walk [3]my-fathers [1]before[-him]

*a*avrāhām' wĕ-yitzʿhāq hā-*a*ĕlōhīm' hā-rō*o*eh' *a*ōthī' mē-*o*ō*w*dī'
[4]Abraham [5]and-Isaac, the-God that-fed me since-I-existed

*o*ad..ha'-yō*w*m' ha'-zeh' ha'-mal*a*āʿk ha'-gō*a*ēl' *a*ōthī' mi'-kol..
unto..[the-][2]day [the-][1]this, (16) the-Angel that-redeemed me from-all..

rā*o* yĕvārēʿk' *a*eth..ha'-nĕ*o*ārīm' wĕ-yi'qārē'*a* vāhem' shĕmī
evil, bless — the-lads; and-let-[2]be-named [3]on-them [1]my-name,

wĕ-shēm *a*ăvōthai' *a*avrāhām' wĕ-yitzʿhāq wĕ-yidgū lā-
and-*the*-name-of my-fathers Abraham and-Isaac; and-let-them-grow † into-*a*-

rōv' bĕ-qe'rev hā-*a*ā'retz. wa'-yar'*a* yō*w*çēph' kī..yāshīth'
multitude in-*the*-midst-of the-earth. (17) And-[3]saw [2]Joseph [4]that..[6]laid

*a*āvīf' yad..yĕmīnō'*w* *o*al..rō*a*sh *a*ephra'yim wa'-yē'ra*o* bĕ-
[5]his-father [8]hand..[7]his-right [9]upon..[10]*the*-head-of [11]Ephraim [1]when,-[12]it-was-evil in-

*o*ēināif' wa'-yithmōʿk' yad..*a*āvīf' lĕ-hāçīr' *a*ōthāhh' mē-*o*al'
his-eyes; and-he-held-up *the*-hand-of..his-father, to-remove it from-[upon]

rō*a*sh..*a*ephra'yim *o*al..rō*a*sh mĕna'sheh'. wa'-yō'*a*mer yō*w*çēph'
the-head-of..Ephraim unto..*the*-head-of Manasseh. (18) And-[2]said [1]Joseph

*a*el..*a*āvīf' lō*a*..ʿkēn' *a*āvī' kī..zeh' ha'-bĕʿkōr sīm
unto..his-father, Not..so, my-father: for..this *is* the-first-born; put

yĕmīnĕʿkā' *o*al..rō*a*shō'*w*. wa'-yĕmā*a*ēn' *a*āvīf' wa'-
thy-right-hand upon..his-head. (19) And-[2]refused [1]his-father and-

yō'*a*mer yāda'*o*tī vĕnī yāda'*o*tī gam..hū*a* yihĕyeh..lĕ-*o*ām
said, I-know-*it*, my-son, I-know-*it*: [2]also..[1]he shall-become..[for-]*a*-people,

wĕ-gam..hū*a* yigdāl wĕ-*a*ūlām' *a*āʿhīf' ha'-qāᴛōn' yigdal'
and-[2]also..[1]he shall-be-great; but-truly his-[2]brother [the-][1]younger shall-be-greater

mi'mé'nū wĕ-zar*o*ō*w* yihĕyeh' mĕlō*a*..ha'-gō*w*yim'. wa-
than-he, and-his-seed shall-become *a*-multitude-of ‡..[the-]nations. (20) And-

yĕvārăʿkēm' ba'-yō*w*m' ha-hū*a* lē*a*mō*w*r' bĕʿkā yĕvārēʿk'
he-blessed-them [in-][2]day [the-][1]that, saying, In-thee shall-[2]bless

yisrā*a*ēl' lē*a*mōr' yĕsimĕʿkā' *a*ĕlōhīm' kĕ-*a*ephra'yim wĕ-
[1]Israel, saying, [2]Make-thee [1]God as-Ephraim and-

English Version. 15 fed me all my life long, unto this day.

* Or, "laying his hands across;" saka'la in Arabic signifying to *interweave*, and intransitively, *to be interwoven, intricate*; with which the ancient versions accord.

† Literally, "let them increase like fishes," dāgāh being a denominative from dāg, a *fish*.

‡ Literally, "fulness of."

ʿki-mna'sheh' wa'-yā'sem *a*eth..*a*ephra'yim liphnēi mĕna'sheh'. wa'-
as-Manasseh: and-he-set — Ephraim before Manasseh. (21) And-

yō'*a*mer yisrā*a*ēl' *a*el..yō*w*çēph' hi'nēh *a*ānōʿkī' mēth wĕ-hāyāh'
[2]said [1]Israel unto..Joseph, Behold, I die: but-[2]shall-be

*a*ĕlōhīm' *o*i'māʿkem' wĕ-hēshīv' *a*ethʿkem' *a*el..*a*e'retz
[1]God with-you, and-bring-[2]again [1]you unto..*the*-land-of

*a*ăvōthēiʿkem'. wa-*a*ănī nāthá'tī lĕʿkā shĕʿkem' *a*aʿhad'
your-fathers. (22) Moreover-I have-given to-thee [2]portion [1]one

*o*al..*a*aʿheiʿkā *a*ăsher lāqaʿh'tī mi'-yad' hā-*a*ĕmōrī' bĕ-ʿharbī
above..thy-brethren, which I-took out-of..*the*-hand-of the-Amorite with-my-sword

ū-vĕ-qashtī'.
and-with-my-bow.

CHAP. XLIX.

Wa'-yiqrā'*a* ya*o*ăqōv *a*el..bānāif' wa'-yō'*a*mer hē*a*āçēphu'
(1) And-[2]called [1]Jacob unto..his-sons, and-said, Gather-yourselves-together,

wĕ-*a*a'gī'dāh lāʿkem' *a*ēth *a*ăsher..yiqrā*a* *a*ethʿkem' bĕ-*a*aʿhărīth
that-I-may-tell [to-]you — *that* which..shall-befall you in-[2]last[-of]

ha'-yāmīm'.
[1]the-[3]days.

hi'qāvĕtzū' wĕ-shim*o*ū bĕnēi ya*o*ăqōv
(2) Gather-yourselves-together, and-hear,-ye sons-of Jacob;

wĕ-shim*o*ū *a*el..yisrā*a*ēl' *a*ăvīʿkem'.
And-hearken unto..Israel your-father.

rĕ*a*ūvēn' bĕʿkō'*w*rī *a*a'tāh
(3) Reuben, [2]my-first-born [1]thou-*art*,

kōʿhī' wĕ-rē*a*shīth' *a*ō*w*nī'
My-might, and-beginning*-of my-strength,

ye'ther sĕ*a*ēth wĕ-ye'ther *o*āz
The-excellency-of dignity, and-*the*-excellency-of power:†

páʿhaz ka'-ma'yim *a*al..tō*w*thar'
(4) Unstable‡ as-water, [2]not..[1]thou-shalt-[3]excel;

kī *o*ālī'thā mishkĕvēi *a*ăvī'ʿkā
Because thou-wentest-up *to-the*-bed-of thy-father;

*a*āz ʿhi'lal'tā yĕtzū*o*ī' *o*ālāh'.
Then defiledst-thou-*it*:—[2]*to*-my-couch [1]he-went-up.

* Or, *firstling* or *first-fruits*: compare Lev. ii. 12. xxiii. 10. Deut. xviii. 4. xxvi. 10. Prov. viii. 22.

† That is, "the first in dignity, and the first in strength;" the abstract being used for the concrete.

‡ Or, "boiling over," for pāʿhaztā, "thou boilest over," as the Samaritan reads; the Chaldee pĕʿhaz denoting *to boil up*, or *over*, as indicative of arrogance and wantonness whence faʿkaʿza is in Arabic to *be proud, vain-glorious;* and pʿhaz in Syriac, *to be arrogant licentious.* So Symmachus ὑπερεζάς, *boiling* or *flowing over;* and Vulgate, *effuses es.*

shimo*ōw*n wĕ-lēwī′ *a*aʿhīm
(5) Simeon and-Levi *are* brethren;

kĕlēi ʿhāmāç′ mĕʿkērōthēihem′
Instruments-of cruelty *are-in* their-habitations.*

bĕ-çōdām′ *a*al..tāvō′*a* naphshī
(6) [5]Into-their-secret † [3]not..[2]come-[4]thou [1]O-my-soul;

bi-qhālām′ *a*al..tēʿhad′ kĕvōdī′
Unto-their-asssembly, [3]not..[2]be-[4]thou-united [1]mine-honour: ‡

kī vĕ-*a*a′pām hā′rĕgū *a*īsh
For in-their-anger they-slew *a*-man;

ū-vi-rtzōnām′ *o*i′qĕrū..shō*w*r.
And-in-their-self-will they-hamstrung..*a*-bull.§

*a*ā′rūr *a*a′pām kī *a*āz
(7) Cursed *be* their-anger, for *it-was* fierce;

wĕ-*o*evrāthām′ kī qāshā′thāh.
And-their-wrath, for it-was-cruel:

*a*ăʿha′lĕqēm bĕ-ya*o*ăqōv
I-will-divide-them in-Jacob,

wa-*a*ăphītzēm′ bĕ-yisrā*a*ēl′.
And-scatter-them in-Israel.

yĕhūdāh′ *a*a′tāh yō*w*dū′′kā *a*aʿhei′kā
(8) Judah, thou-*art he-whom* [2]shall-praise‖ [-thee] [1]thy-brethren;

yādĕkā′ bĕ-*o*ōreph *a*ōyĕvei′kā
Thy-hand *shall-be* in-*the*-neck-of thine-enemies:

yishtaʿhăwū lĕʿkā bĕnēi *a*āvī′′kā.
[3]Shall-bow-down [4]before-thee [1]*the*-children-of [2]thy-father.

English Version. 6 in their self-will they digged down a wall; marg. houghed oxen.

* Or, "weapons of violence *are* their swords," deriving mĕʿkērōth′, from kūr, i. q. Arab. kāra, conj. ii. *prostravit:* compare kārāh, *to dig, bore through;* Vulgate, *vasa iniquitatis bellentia;* Jerome, *arma eorum.* Others render mĕʿkērōth, *plans, purposes,* from the Ethiopic makar, *to counsel, devise;* or *craft,* or *deceit,* from the Arabic maka′ra, *to deceive, plot;* and reading ki′lū, "they have accomplished," instead of kĕlēi, with the Samaritan text, translate, "they have accomplished their fraudulent purposes:" so Lxx. *συνετέλεσαν ἀδικίαν ἐξαιρέσεις αὐτῶν,* "they have accomplished the iniquity of their purpose," with which the Samaritan version agrees.

† Or, "secret counsel:" çōd or çō*w*d is a contraction of yĕçō*w*d, Arab. wisād, an *eastern sofa, divan,* from yāsad′, in the signification of wasa′da, *sternere lectulum;* and properly denotes a *circle* or *company of persons sitting together;* hence a *consultation, counsel, confidential talk,* or *intercourse,* and *a secret.*

‡ A poetical expression for the *heart* or *soul,* probably literally i. q. kāvēd, *the liver;* Ps. xvi. 9. lvii. 9. cviii. 2.

§ So Lxx. *ἐνευροκόπησαν ταῦρον:* the Vulgate renders, *suffoderunt murum,* "they digged down a wall," as in the text of the authorized version, reading shūr for shō*w*r: *bulls,* in poetical language, denote princes: see Ps. xxii. 12. This is a delicate, and highly poetical description of the manner in which they first disabled, and then basely murdered Hamor and Shechem, and the whole of their people: see chap. xxxv.

‖ It will be observed, that in this, and several following verses, there is an allusion to the signification of the names of the patriarchs.

gūr *a*aryēh yĕhūdāh′
(9) *The*-whelp-of *a*-lion *is* Judah :

mi’-ᴛe′reph bĕnī *o*ālī′thā
From-*the*-prey, my-son, thou-art-gone-up :

kāra′*o* rāvatz′ kĕ-*a*aryēh
He-stooped-down, he-couched as-*a*-lion,

ū-ʿkĕ-lāvī′*a* mī yĕqīmé’nū.
And-as-*an*-old-lion ; * who shall-rouse-him-up ?

lō*a*..yāçūr′ shēveᴛ mīhūdāh′
(10) ³Not..²shall-⁴depart ¹*the*-sceptre from-Judah,

ū-mĕ′hōqēq′ mi’-bēin raglāif
Nor-*a*-lawgiver from-between his-feet,

*o*ad kī..yāvō′*a* shīlōh′
Until [that..]²come ¹Shiloh ; †

wĕ-lō*w* yi’qĕhath′ *o*a’mīm
And-to-him *shall* *the*-gathering ‡-of *the*-people *be.*

*a*ōçĕrī′ la’-ge′phen *o*īrōh′
(11) Binding ²to-*the*-vine ¹his-foal,

wĕ-la’-sōrēqāh′ bĕnī *a*ăthōnō′*w*
And-³unto-*the*-choice-vine § ¹*the*-colt-of ²his-ass ;

ki’bēç ba’-ya′yin lĕvushō*w*
He-washed ²in-wine ¹his-garments,

ū-vĕ-dam..*o*ănāvīm′ çūthōh′
And-²in-*the*-blood-of..³grapes ¹his-clothes :

ʿhaʿklīlī′ *o*ēina′yim mi’-yā′yin
(12) ³Red ¹*his*-eyes ²*shall-be* with-wine,

ū-lĕven..shi’na′yim mē-ʿhālāv′.
And-²white..¹*his*-teeth with-milk.

English Version. 9 Judah *is* a lion's whelp.

* Perhaps a *lioness*, in Arabic lab*a*at*on*, labiyat*on*, and lubwat*on* ; though all these forms have the feminine termination. It is only used in poetry.

† That is, according to some *pacificus, the bringer of peace,* " the prince of peace," Isa. ix. 6 ; from shālāh, *to be quiet, peaceable.* Others regard it as compounded of she, i. q. *a*ăsher, and lōh, i. q. lō*w* *to him*, and render, " till he comes to whom it (the sceptre or dominion) belongs : " compare Ezek. xxi. 32. So Aquila, Symmachus, and Lxx. according to the majority of MSS. ᾧ ἀπόκειται ; Syriac and Saadias, *is cujus est ;* Lxx. according to the usual reading, τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ, " what is reserved for him ; " Onkelos, mĕshīʿhā*a* dĕ-dīlēihh hī*a* malkūthā*a*, " the Messiah, whose is the kingdom ; " Jonathan, malkā*a* mĕshīʿhā*a* zĕ*o*ēir bĕnō*w*i, " the king Messiah, the least of his sons ; " and the Jerusalem Targum, malkā*a* mĕshīʿhā*a* dĕ-dīdĕihh hū*a* malkūthā*a*, " the king Messiah, whose is the kingdom."

‡ Rather, *obedience*, from yāqāh, i. q. Arab. waqi′ha, *to obey :* so Onkelos, yishta’mĕ*o*ūn, " shall obey ; " and the Targum of Jerusalem, *o*ăthīdīn dĕyishta*o*bĕdūn, " shall be subject." The Lxx. have προσδοκία, and Vulgate, *expectatio*, deriving it from qāwāh, to *wait, expect.*

§ In Arabic sharīq*on*, *vita generosa*, a choice species of vine, the grapes of which, according to the Jewish commentators, have very small and scarcely perceptible stones, and which at this day is called *serki*, in Morocco, in Persian *kishmis.* See Niebuhr, and Gesenius in voce.

zĕvūlun′ lĕ-ʿhōwph ya'mīm yishkōn
(13) Zebulun [2]at-*the*-haven-of [3]*the*-sea [1]shall-dwell;

wĕ-hūa lĕ-ʿhōwph aŏni'yōth′
And-he *shall-be* for-*a*-haven-of ships;

wĕ-yarʿkāthō′w oal..tzīdōn′.
And-his-border * *shall-be* unto..Zidon.

yi'sāsʿkār′ ʿhămōr gārem
(14) Issachar *is* *an*-ass-of bone,†

rōvētz′ bēin ha'-mishpĕthāyim
Couching-down between [the-]two-burdens: ‡

wa'-yar′a mĕnuʿhāh kī tōwv
(15) And-he-saw *the*-rest,§ that *it-was* good,

wĕ-aeth..hā-aā′retz kī nāoē′māh
And — the-land, that *it-was* pleasant;

wa'-yēt′ shiʿkmōw li-çbōl
And-bowed his-shoulder to-bear,

wa-yĕhī lĕ-maç oōvēd′.
And-became [2]unto-tribute [1]*a*-servant.

dān yādīn′ oa'mōw
(16) Dan shall-judge his-people,

kĕ-aaʿhad′ shivtēi yisrāaēl′.
As-one-of *the*-tribes-of Israel.

yĕhī..dān′ nāʿhāsh′ oălēi..de′reʿk
(17) [2]Shall-be..[1]Dan *a*-serpent by..the-way,

shĕphīphōn′ oălēi..aō′raʿh
An-adder ‖ in..*the*-path,

English Version. 14 Issachar *is* a strong ass. 15 and he saw that rest *was* good.

* Literally, "his side."

† That is, "a strong-limbed ass." The Arabians say in like manner ʿhimār*on* jarm*on*, fars*on* jarm*on*, for *a strong ass, a strong horse*, and jarīm*on*, *strong-boned:* see A. Schultens, Opp. Min. p. 13.

‡ Or, "folds" for cattle, Jud. v. 6, i. q. shĕphata′yim, Ps. lxviii. 14, particularly the open summer stalls, in which, in warmer climates, the cattle pass the whole summer; from shāphath, *to place*, like *stabula* from *stare:* compare Virgil, Georg. III. v. 288, with the note of Vossius thereon, and see Gesenius.

§ That is, "place of rest," being a noun of place from nūaʿh, *to rest*, and parallel with hā-*a*ā′retz, "the land."

‖ In Arabic si'ph*on* is a species of the *cerastes*, or *horned-serpent*, as Jerome renders, so called from its two antennæ, which it sticks in the sand, and strikes out after its prey. It is a species of the viper kind, of a light brown colour; and it is remarkable, that it is described by Nicander, (Theriac. v. 262.), as lurking in the sand, or wheel tracks in the road, and unexpectedly biting, not only the unwary traveller, but the legs of horses and other animals. See also Ælian, lib. xvi. c. 28. Diodorus, lib. iii. cap. 28. Bochart, Hieroz. P. II. lib. iii. c. 12, and Michaelis, Recueil de Quest. lxii.

ha'-nōshē'k' oi'qĕvēi..çūç'
That-biteth *the*-heels-of..*the*-horse,

wa'-yi'pōl rō'kĕvō'*w* *a*ā'hō*w*r'
So-that-²shall-fall ¹his-rider, backward.

līshūoāthē'kā' qi'wī'thī yĕhō'wāh'.
(18) ²For-thy-salvation ¹I-have-waited, O-Jehovah.

gād gĕdūd yĕgūdé'nū
(19) Gad, *a*-troop shall-overcome-him;

wĕ-hū*a* yāgud' *o*āqēv'
But-he shall-overcome at-the-last. *

mē-*a*āshēr' shĕmēnāh' la'hmō*w*
(20) Out-of-Asher ³fat-²*shall-be* ¹his-bread,

wĕ-hū*a* yi'tēn ma*o*ăda'nēi..me'le'k.
And-he shall-yield dainties-of..*a*-king.

naphtālī' *a*a'yālāh' shĕlu'hāh
(21) Naphtali *is* *a*-hind let-loose,

ha'-nōthēn' *a*imrēi..shāpher.
That-giveth words-of..beauty. †

bēn pōrāth' yō*w*çēph'
(22) ²*A*-⁴bough ‡ ³fruitful ¹Joseph-*is*,

bēn pōrāth' *o*ălēi..*o*ā'yin
Even-a-²bough ¹fruitful by..*a*-well;

bānō*w*th' tza*o*ădāh' *o*ălēi..shūr'
Whose branches § run over..*the*-wall:

wa-yĕmārăru'hū wā-rō''bū
(23) And-they-sorely-grieved ‖-him, and-shot-*at-him*;

wa'-yisтĕmu'hū ba*o*ălēi 'hi'tzīm
Then-³hated-him ¹*the*-masters-of ²arrows:

English Version. 20 royal dainties. 21 he giveth goodly words. 23 The archers have sorely grieved him, and shot *at him*, and hated him.

* Some render,

Gad, a troop, shall invade (or oppress) him,
But he shall invade (or oppress) their rear.

And others,

Gad, an army shall attack him,
And he shall attack in return.

† Or, " which bringeth forth beautiful young ; " *a*imrēi here denoting, perhaps, *young stags*, as in Chaldee *a*i'mar denotes a *young sheep, lamb*. Bochart, (Hieroz. I. p. 895), and most critics since his time, read this verse with a change of the vowel points ; *a*ēlāh and *a*āmirēi, and render:

Naphtali is a spreading turpentine,
Which puts forth beautiful branches.

‡ Literally, " a son ; " as if the son of a tree : so yō*w*nēq and yō*w*ne'qeth, a *suckling* is used for *shoot, sucker :* compare Latin *pullus* and *pullulare.* It is united with a feminine adjective, as a substitute for the neuter, because it denotes an inanimate object.

§ Literally, " daughters."

‖ Literally, " imbittered."

wa'-tēshev bĕ-*a*ēithān' qashtō*w*
(24) But-²abode ³in-strength ¹his-bow,

wa'-yāphō''zū zĕrō*o*ēi' yādāif'
And-³were-made-strong ¹*the*-arms-of ²his-hands

mīdēi' *a*ăvīr yao*o*ăqōv
By-*the*-hands-of *the*-mighty-*God*-of Jacob;

mi'-shām rōoeh' *a*e'ven yisrā*a*ēl'
(From-thence *is the*-shepherd, *the*-stone-of Israel:)

mē-*a*ēl' *a*āvī''kā wĕ-yaozĕre'kā
Even-by-*the*-God-of thy-father, who-shall-help-thee;

wĕ-*a*ēth sha'dai wīvārĕ'ke'kā
(25) And-by *the*-Almighty, who-shall-bless-thee

bir'kōth shāma'yim mē-*o*āl'
With-blessings-of heaven above,

bir'kōth tĕhō*w*m rōve'tzeth tā'hath
Blessings-of *the*-deep *that*-lieth under,

bir'kōth shāda'yim wā-rā''ham
Blessings-of *the*-breasts, and-*of*-*the*-womb:

bir'kōth *a*āvī''kā gāvĕrū'
(26) *The*-blessings-of thy-father have-prevailed

*o*al..bir'kōth hō*w*rai' *o*ad
Above..*the*-blessings-of *the*-²mountains ¹eternal,*

ta*a*ăvath' givoōth oō*w*lām'
And-the-desirable-things-of *the*-²hills ¹everlasting:

tihĕyei'nā lĕ-rō*a*sh yō*w*çēph'
They-shall-be on-*the*-head-of Joseph,

ū-lĕ-qodqōd' nĕzir *a*e'hāif.
And-on-*the*-crown-of-the-head-of him-that-was-separate-from his-brethren.

binyāmīn' zĕ*a*ēv yiтrāph
(27) Benjamin ²*as*-a-wolf ¹shall-ravin:

ba'-bōqer yō*a*'kal *o*ad
In-*the*-morning he-shall-devour *the*-prey,

wĕ-lā-*o*e'rev yĕ'ha'lēq shālāl'.
And-at-evening he-shall-divide *the*-spoil.

English Version. 26 prevailed above the blessings of my progenitors unto the bounds of the everlasting hills. 27 and at night he shall divide the spoil.

* Literally, "mountains of eternity;" hō*w*r and hōr is a more ancient and unusual form of hār, a *mountain*. We have ventured to deviate from the Masoretic punctuation of this passage, which disjoins *o*ad from hō*w*rai, and unites it with the succeeding line, agreeably to the rendering of the Vulgate, Chaldee, and the common version. The alteration is sanctioned by the Lxx. ὀρέων μονίνων, by the parallel passages, Deut. xxxiii. 15. Hab. iii. 6., as well as by the parallel clause givoōth oō*w*lām', "everlasting hills."

kol..*a*ē'leh shivᴛēi yisrā*a*ēl' shĕnēim-*o*āsār' wĕ-zō*a*th *a*āsher..
(28) All..these *are the*-²tribes-of ³Israel ¹twelve : and-this *is-it* that..

di'ber' lāhem' *a*ăvīhem' wa-yĕvārĕk *a*ō*w*thām' *a*īsh *a*āsher
²spake ³unto-them ¹their-father, and-blessed them ; *each*-man [that]

kĕ-virkāthō'*w* bĕrak' *a*ōthām'. wa-yĕtzāf' *a*ō*w*thām' wa'-
according-to-his-blessing he-blessed them.* (29) And-he-charged them, and-

yō'*a*mer *a*ălēhem' *a*ānī ne*a*ĕçāph *a*el..*o*a'mī qivrū *a*ōthī'
said unto-them, I am-to-be-gathered unto..my-people : bury me

*a*el..*a*ăvōthāi' *a*el..ha'-mĕ*o*ārāh' *a*āsher bi-sdēh *o*ephrō*w*n ha-
with..my-fathers in..the-cave that *is* in-*the*-field-of Ephron the-

hi'tī ba'-mĕ*o*ārāh' *a*āsher bi-sdēh ha'-makpēlāh' *a*āsher..
Hittite, (30) in-*the*-cave that *is* in-²field-of ¹the-³Machpelah, which-*is*..

*o*al..pĕnēi mamrē*a* bĕ-*a*e'retz kĕnā*o*an *a*āsher qānāh' *a*avrāhām'
before Mamre, in-*the*-land-of Canaan, which ²bought ¹Abraham

*a*eth..ha'-sādeh' mē-*a*ēth' *o*ephrōn ha-hi'tī la-*a*ăhu'zath..qāver.
with..the-field of — Ephron the-Hittite for-*a*-possession-of..*a*-burying-place.

shā'mmāh qāvĕrū' *a*eth..*a*avrāhām' wĕ-*a*ēth sārāh' *a*ishtō*w* shā'mmāh
(31) There they-buried — Abraham and — Sarah his-wife ; there

qāvĕrū' *a*eth..yitzhāq wĕ-*a*ēth rivqāh *a*ishtō*w* wĕ-shā'mmāh
they-buried — Isaac and — Rebekah his-wife ; and-there

qāvar'tī *a*eth..lē*a*āh'. miqnēh ha'-sādeh' wĕ-ha'-mĕ*o*ārāh'
I-buried — Leah. (32) *The*-purchase-of the-field and-*of*-the-cave

*a*āsher..bō*w* mē-*a*ēth' bĕnēi..hēth.' wa-yĕkal'
that-*is*..therein *was* from[-with] *the*-children-of..Heth. (33) And-³had-made-an-end

ya*o*ăqōv lĕ-tza'wōth *a*eth..bānāif' wa'-ye*a*ĕçōph' raglāif *a*el..ha'-
²Jacob ⁴of-commanding — ⁵his-sons ¹when,-⁶he-gathered-up his-feet into..the-

mi'ᴛāh wa'-yigwa'*o* wa'-yē*a*ā'çeph *a*el..*o*a'māif. wa'-
bed, and-expired, and-was-gathered unto..his-people. (Chap. L. 1) And-

yi'pōl' yō*w*çēph' *o*al..pĕnēi *a*āvīf' wa'-yēvk' *o*ālāif' wa'-
²fell ¹Joseph upon..*the*-face-of his-father, and-wept upon-him, and-

yi'shaq..lō'*w*. wa-yĕtzaf' yō*w*çēph' *a*eth..*o*ăvādāif' *a*eth..hā-
kissed..[to-]him. (2) And-²commanded ¹Joseph — his-servants — the-

rōphĕ*a*īm' la-hănōᴛ *a*eth..*a*āvīf' wa'-yahanᴛū' hā-rōphĕ*a*īm' *a*eth..
physicians to-embalm — his-father : and-²embalmed ¹the-physicians —

yisrā*a*ēl'. wa'-yimlĕ*a*ū..lō'*w* *a*arbā*o*īm' yō*w*m kī kēn yimlĕ*a*ū
Israel. (3) And-³were-fulfilled..⁴for-him ¹forty ²days ; for so are-fulfilled

yĕmēi ha-hănuᴛīm wa'-yivkū' *a*ōthō'*w* mitzra'yim
the-days-of those-who-are-embalmed : and-²mourned † ³*for*-him ¹*the*-Egyptians

---

English Version. 28 every one according to his blessing. 33 and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

* Or, " each man that he blessed, according to his blessing ;" *a*ōthām', *them*, forming merely the oblique case of *a*āsher, *that*.

† Literally, " wept."

shiv*o*īm yō*w*m. wa'-ya*o*avrū' yĕmēi vĕʿkīthō'*w* wa-yĕda'bēr
threescore-and-ten days. (4) And-[4]were-past [2]*the*-days-of [3]his-mourning * [1]when,-[6]spake

yō*w*çēph' *a*el..bēith par*o*ōh lē*a*mōr' *a*im..nā*a* mātzā'*a*thī ʿhēn
[5]Joseph unto..*the*-house-of Pharaoh, saying, If..now I-have-found grace

bĕ-*o*ēinēiʿkem' da'bērū..nā'*a* bĕ-*a*oznēi phar*o*ōh lē*a*mōr' *a*āvī'
in-your-eyes, speak,..I-pray-you, in-*the*-ears-of Pharaoh, saying, (5) My-father

hishbī*o*a'nī lē*a*mōr' hi'nēh *a*ānōʿkī' mēth bĕ-qivrī *a*ăsher
made-me-swear, saying, Lo, I die: in-my-grave which

kārī'thī lī bĕ-*a*e'retz kĕna'*o*an shā''māh tiqbĕrē'nī. wĕ-
I-have-digged for-me in-*the*-land-of Canaan, there shalt-thou-bury-me. [2]Therefore-

*o*aʿtāh *a*e*o*ĕleh..'nā*a* wĕ-*a*eqbĕrāh *a*eth..*a*āvī' wĕ-*a*āshū'vāh.
[1]now let-me-go-up,..I-pray-thee, and-bury — my-father, and-I-will-come-again.

wa'-yō'*a*mer par*o*ōh *o*ălēh ū-qĕvōr' *a*eth..*a*āvīʿkā ka-*a*ăsher'
(6) And-[2]said [1]Pharaoh, Go-up, and-bury — thy-father, according-as

hishbī*o*éʿkā. wa'-ya'*o*al yō*w*çēph' li-qbōr *a*eth..*a*āvīf' wa'-
he-made-thee-swear. (7) And-[2]went-up [1]Joseph to-bury — his-father: and-

ya*o*ălū' *a*i'tō*w* kol..*o*avdēi par*o*ōh ziqnēi vēithō'*w* wĕ-ʿkōl
[2]went-up [1]with-him all..*the*-servants-of Pharaoh, *the*-elders-of his-house, and-all

ziqnēi *a*eretz..mitzrāyim wĕ-ʿkōl bēith yō*w*çēph' wĕ-
the-elders-of *the*-land-of..Egypt, (8) and-all *the*-house-of Joseph, and-his-

*a*eʿhāif ū-vēith' *a*āvīf' raq ᴛa'pām wĕ-tzō*a*nām' ū-vĕqārām'
brethren, and-*the*-house-of his-father: only their-little-ones, and-their-flocks, and-their-herds,

*o*āzĕvū' bĕ-*a*e'retz gōshen. wa'-ya'*o*al *o*i'mō*w* gam..réʿkev gam..
they-left in-*the*-land-of Goshen. (9) And-there-went-up with-him both..chariots and..

pārāshīm' wa-yĕhī ha'-maʿhănēh kāvēd' mĕ*a*ōd. wa'-yāvō'*a*ū
horsemen: and-it-was *a*-[the-][3]company [2]great [1]very. (10) And-they-came

*o*ad..gōren hā-*a*āᴛād' *a*ăsher bĕ-*o*ēver ha'-yardēn wa'-yiçpĕdū..
to..[2]threshing-floor-of [1]the-[3]Atad, which *is* beyond [the-]Jordan, and-[2]they-mourned..

shām' miçpēd gādō*w*l wĕ-ʿkāvēd' mĕ*a*ōd wa'-ya'*o*as lĕ-*a*āvīf'
[1]there *with-a*-[5]lamentation [1]great [2]and-[4]sore [3]very: and-he-made [2]for-his-father

*a*ēvel shiv*o*ath' yāmīm'. wa'-yar'*a* yō*w*shēv' hā-*a*ā'retz ha'-
[1]*a*-mourning seven[-of] days. (11) And-*when*-[4]saw [1]*the*-inhabitants-of [2]the-land, [3]the-

kĕna*o*ănī *a*eth..hā-*a*ēvel bĕ-gōren hā-*a*āᴛād' wa'-yō*a*mĕrū' *a*ēvel..
Canaanites, — the-mourning in-[2]floor-of [1]the-[3]Atad, [then-]they-said, [3]Mourning..

kāvēd' zeh lĕ-mitzrāyim *o*al..kēn qārā'*a* shĕmāhh *a*āvēl'-
[2]*a*-grievous [1]this-*is* to-*the*-Egyptians: wherefore *one* calleth *the*-name-of-it Abel-

mitzra'yim *a*ăsher bĕ-*o*ēver ha'-yardēn. wa'-ya*o*ăsū' vānāif'
mizraim, † which *is* beyond [the-]Jordan. (12) And-[2]did [1]his-sons

lō*w* kēn ka-*a*ăsher' tzi'wām wa'-yisaū' *a*ōthō'*w* vānāif'
unto-him [so] according-as he-commanded-them: (13) for-[2]carried [3]him [1]his-sons

---

English Version. Chap. l. 11 the name of it was called.

* Or, "weeping." † That is, "the mourning of the Egyptians."

*a*a'rĕtzāh kĕna'*o*an wa'-yiqbĕrū' *a*ōthō'*w* bi-m*o*ārath' sĕdeh
into-*the*-land-of Canaan, and-buried him in-*the*-cave-of [2]field-of

ha'-maʻkpēlāh' *a*āsher qānāh' *a*avrāhām' *a*eth..ha'-sādeh' la-
[1]the-[3]Machpelah, which [2]bought [1]Abraham with..the-field for-*a*-

*a*ăʻhu'zath..qe'ver mē-*a*ĕth' *o*ephrōn ha-ʻhi'tī *o*al..pĕnēi
possession-of..*a*-burying-place of [-with] Ephron the-Hittite, before

mamrē*a*. wa'-yā'shov yō*w*çēph' mitzra'yĕmāh hū*a* wĕ-*a*eʻhāif
Mamre. (14) And-[2]returned [1]Joseph into-Egypt, he, and-his-brethren,

wĕ-ʻkol..hā-*o*ōlīm' *a*i'tō*w* li-qbōr *a*eth..*a*āvīf' *a*aʻhărēi qovrō*w*
and-all..that-went-up with-him to-bury — his-father, after he-had-buried

*a*eth..*a*āvīf.' wa'-yira*a*ū' *a*ăʻhēi..yō*w*çēph' kī..mēth'
— his-father. (15) And-[4]saw [2]*the*-brethren-of..[3]Joseph [5]that..[7]was-dead

*a*ăvīhem' wa'-yō*a*mĕrū' lū yisтĕmē'nū yō*w*çēph' wĕ-
[6]their-father [1]when,-[8]they-said, [3]Peradventure [2]will-[4]hate-us [1]Joseph, and-

hāshēv' yāshīv' lā'nū *a*ēth kol..hā-rā*o*āh' *a*āsher gāmal'nū
requiting will-requite [to-]us — all..the-evil which we-did*

*a*ōthō'*w*. wa-yĕtza'wū *a*el..yō*w*çēph' lē*a*mōr' *a*āvī'ʻkā
unto-him. (16) And-they-sent † *a-messenger* unto..Joseph, saying, Thy-father

tzi'wāh liphnēi mō*w*thō'*w* lē*a*mōr' kōh..thō*a*mĕrū' lĕ-yō*w*çēph'
did-command before he-died,‡ saying, (17) So..shall-ye-say unto-Joseph,

*a*ā'nā'*a* sā*a* nā*a* pe'sha*o* *a*aʻheiʻkā wĕ-ʻha'тā*a*thām' kī..rā*o*āh'
[2]I-pray-thee [1]forgive now, *the*-trespass-of thy-brethren, and-their-sin; for§..[2]evil

gĕmālū'ʻkā wĕ-*o*a'tāh sā*a* nā*a* lĕ-phe'sha*o* *o*avdēi
[1]they-did *-unto-thee: and-now, [2]forgive, [1]we-pray-thee, [to-]*the*-trespass-of *the*-servants-of

*a*ĕlōhēi' *a*āvī'ʻkā. wa'-yēvk' yō*w*çēph' bĕ-da'bĕrām *a*ĕlāif'.
the-God-of thy-father. And-[2]wept [1]Joseph when-they-spake unto-him.

wa'-yēlĕʻkū' gam..*a*eʻhāif' wa'-yi'pĕlū' lĕ-phānāif' wa'-yō*a*mĕrū'
(18) And-[3]went [2]also..[1]his-brethren and-fell-down before-his-face; and-they-said,

hi'né'nū lĕʻkā la-*o*ăvādīm'. wa'-yō'*a*mer *a*ălēhem' yō*w*çēph'
Behold,-we *are* thy‖ [for-]servants. (19) And-[2]said [3]unto-them [1]Joseph,

*a*al..tīrā'*a*ū kī hă-thā'ʻhath *a*ĕlōhīm' *a*ā'nī. wĕ-*a*a'tem'
[2]Not..[1]fear: for — [2]*in-the*-place-of [3]God [1]*am*-I? (20) But-*as-for*-you,

ʻhăshavtem' *o*ālāi' rā*o*āh' *a*ĕlōhīm' ʻhăshāvāhh' lĕ-тōvāh'
ye-thought [2]against-me [1]evil: *but* God meant-it unto-good,

lĕma'*o*an *o*ăsōh ka'-yō*w*m' ha'-zeh' lĕ-haʻhāyōth *o*am..rāv.
to bring-to-pass, as-*it-is*-[2]day [the-][1]this, to-save-[3]alive [2]people..[1]much.

wĕ-*o*a'tāh *a*al..tīrā'*a*ū *a*ānōʻkī' *a*ăʻkalkēl *a*ethʻkem' wĕ-*a*eth..
(21) [2]Therefore-[1]now [4]not..[3]fear-ye: I will-nourish you, and —

English Version. 15 and will certainly requite us.

* Or, "recompensed."

† Literally, *charged* or *commissioned* one.

‡ Or, "his death." § Or, "though." ‖ Literally, "to thee."

ta'pĕ'kem'. wa-yĕna'hēm aōwthām' wa-yĕda'bēr oal..li'bām.
your-little-ones. And-he-comforted them, and-spake to..their-hearts.

wa'-yĕ'shev yōwçēph' bĕ-mitzra'yim hūa ū-vēith' aāvīf' wa-
(22) And-²dwelt ¹Joseph in-Egypt, he, and-*the*-house-of his-father: and-

yĕ'hī yōwçēph' mēaāh' wā-oe'ser shānīm'. wa'-yar'a yōwçēph'
²lived ¹Joseph *a*-hundred and-ten years. (23) And-²saw ¹Joseph

lĕ-aephra'yim bĕnēi shi'lēshīm' gam bĕnēi mā'kīr'
of-Ephraim children-of *the*-third-generation :* ²also ¹*the*-children-³of Machir

ben..mĕna'sheh' yu'lĕdū oal..birkēi yōwçēph'. wa'-
the-son-of..Manasseh were-brought-up † upon..*the*-knees-of Joseph. (24) And-

yō'amer yōwçēph' ael..ae'hāif aānō'kī' mēth wĕ-alōhīm'
²said ¹Joseph unto..his-brethren, I die: and — God

pāqōd' yiphqōd aeth'kem' wĕ-heoĕlāh aeth'kem' min..hā-aā'retz
in-visiting will-visit you, and-bring-²up ¹you out-of..[the-]²land

ha'-zōath ael..hā-aā'retz aăsher nishba'o lĕ-aavrāhām' lĕ-yitz'hāq
[the-]¹this unto..the-land which he-sware to-Abraham, to-Isaac,

ū-lĕ-yaoăqōv'. wa'-yashba'o yōwçēph' aeth..bĕnēi yisrāaēl'
and-to-Jacob. (25) And-²took-an-oath ¹Joseph *of* — *the*-children-of Israel,

lēamōr' pāqōd' yiphqōd aĕlōhīm' aeth'kem' wĕ-haoălithem'
saying, *In*-visiting ²will-visit ¹God you, and-ye-shall-carry-up

aeth..oatzmōthai' mi'-zeh'. wa'-yā'moth yōwçēph' ben.
— my-bones from-hence. ‡ (26) So-²died ¹Joseph, *being* [*the*-son-of...

mēaāh' wā-oe'ser shānīm' wa'-ya'hanṭū' aōthō'w wa'-yī'sem
a-hundred and-ten years *old;* and-they-embalmed him, and-he-was-put

bā-aārōwn' bĕ-mitzrāyim.
in-*a*-coffin in-Egypt.

English Version. 23 and Joseph saw Ephraim's children of the third *generation.* 24 and God will surely visit you, and bring you out of their land. 25 saying, God will surely visit you.

* That is, "great grand-children." † Literally, "were born."
‡ Literally, "from this *place.*"

END OF THE BOOK OF GENESIS.

MASORETIC NOTES.

çĕʿkūm pĕçūqēiʹ dĕ-çēpher bĕrēashīthʹ aeʹleph wa-
The-sum-of *the*-verses of-*the*-book-of Genesis *is* one-thousand [and-]

ʿhămēsh mēaōwthʹ ū-shĕlōshīmʹ wĕ-aarbāoāhʹ AKLD çīmānʹ.
five hundred and-thirty [and-]four*:* 1534 *being its* sign.

Wĕ-ʿhetzyōw wĕ-oal..ʿharbĕʿkā thiʿhĕyehʹ.
And-its-half *is,* "And-by..thy-sword shalt-thou-live." *

ū-phārāshiʹyōwthāifʹ YB zeh..ʼshĕmī lĕ-oōlāmʹ çīmānʹ.
And-its-sections *are* 12; "THIS *is*..my-name for-ever," † *being the*-symbol.

ū-çĕdārāifʹ MG. GAM..bārūʿkʹ yihĕyehʹ çīmānʹ.
And-its-orders *are* 43; "YEA..*and*-²blessed ¹he-shall-be," ‡ *being the*-symbol.

ū-phĕrāqāifʹ N; yĕhōwāhʹ ʿhoʼnēʹnū Lĕʿkā qiʼwīʹnū
And-its-chapters *are* 50; "O Jehovah, be-gracious-unto-us*:* FOR-THEE we-have-waited,"§

çīmānʹ.
being the-symbol.

minyīn haʼ-pĕthūʿhōwthʹ shĕlōshāhʹ wĕ-aarbāoīmʹ wĕ-haʼ-
The-number-of the-open-*sections is* three and-forty; and-the-

çĕthūmōwthʹ shĕmōnāhʹ wĕ-aarbāoīmʹ haʼ-kōl tishoīm wĕ-
close-*sections,* eight and-forty: the-whole, ninety and-

aaʿhathʹ pārāshīʼyōwthʹ. TZēa aʼatāh wĕ-ʿkol..hā-oāmʹ aăsher..
one sections; "GET-THEE-OUT, thou, and-all..the-people that-*are*..

bĕ-ragleiʿkā çīmānʹ.
at-thy-feet," *being the*-symbol.

JEWISH SECTIONS.

SECTION I. bĕ-rēashīthʹ, "in the beginning," chap. i. 1. to chap. vi. 8.
—— II. nōaʿh, "Noah," chap. xii. 9. to the end of chap. xi.
—— III. leʿk..lĕʿkā, "get thee out," chap. xii. 1. to the end of chap. xvii.
—— IV. waʼ-yērāʹa, "and appeared," chap. xviii. 1. to the end of chap. xxii.
—— V. waʼ-yihĕyūʹ haʼyēiʹ, "and the life of *Sarah* was," ch. xxiii. 1. to ch. xxv. 18.
—— VI. tōlĕdōthʹ, "generations," chap. xxv. 19. to chap. xxviii. 9.
—— VII. waʼ-yĕtzēʹa, "went out," chap. xxviii. 10. to chap. xxxii. 2 or 3.
—— VIII. waʼ-yishlaʿhʹ, "and sent," chap. xxxii. 3 or 4. to the end of chap. xxxvi.
—— IX. waʼ-yēʹshev, "and dwelt," chap. xxxvii. 1. to the end of chap. xl.
—— X. miʼ-qētz, "at the end," chap. xli. 1. to chap. xliv. 17.
—— XI. waʼ-yiʼgashʹ, "then came near," chap. xliv. 18. to chap. xlvii. 27.
—— XII. wa-yĕʿhī, "and lived," chap. xlvii. 28. to the end of chap. l.

---

* Chap. xxvii. 40. † Exod. iii. 15. ‡ chap. xxvii. 33.
§ Isa. xxxiii. 2. ‖ Exod. xi. 8 or 9.

לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב׃ וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ 21
אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־
לִבָּם׃ וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה 22
וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר 23
בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי 24
מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃
וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם כה
וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים 26
וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

v. 23. מ״ רבתי

חזק׃

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה · אך לך סימן׃ וחציו
ועל חרבך תחיה׃ ופרשיותיו י״ב · זה שמי לעלם סימן׃ וסדריו מ״ג · גם ברוך
יהיה סימן׃ ופרקיו נ׳ · יי׳ חננו לך קוינו סימן׃ מניין הפתוחות שלשה
וארבעים והסתומות שמנה וארבעים · הכל תשעים ואחת
פרשיות · צא אתה וכל העם אשר ברגליך סימן׃

יַעֲקֹב לְצַוֺּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף
אֶל־עַמָּיו׃
א נ וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ׃ וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־
עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־
3 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים
4 וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם׃ וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף
אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא
ה בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר׃ אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה
6 אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה
7 וּקְבֹר אֶת־אָבִיךָ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ׃ וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־
אָבִיו וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי אֶרֶץ־
8 מִצְרָיִם׃ וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם
9 וּבְקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים
י וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל
11 שִׁבְעַת יָמִים׃ וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן
הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ
12 אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר
13 צִוָּם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר
14 מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃ וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה
הוּא וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ
טו אֶת־אָבִיו׃ וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ לוּ
יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ
16 אֹתוֹ׃ וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר׃
17 כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־
רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ
18 יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו׃ וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
19 הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת
כ אֱלֹהִים אָנִי׃ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה

וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ׃ לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין י
רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים׃ אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה 11
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה׃
חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב׃ פ 12
זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן׃ 13
פ יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם׃ 14
וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל טו
וַיְהִי לְמַס עֹבֵד׃ ס דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי 16
יִשְׂרָאֵל׃ יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ 17
עִקְּבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר׃ לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה׃ 18
ס גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס 19
מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ כ
ס נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ 21
ס בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן בָּנוֹת צָעֲדָה 22
עֲלֵי־שׁוּר׃ וַיְמָרֲרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי חִצִּים׃ וַתֵּשֶׁב 23 24
בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעֶה
אֶבֶן יִשְׂרָאֵל׃ מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת כה
שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם׃
בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם 26
תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃ פ
בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל׃ 27
כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם 28
אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם׃ וַיְצַו 29
אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־
אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃ בַּמְּעָרָה ל
אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר
קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר׃
שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ 31
אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה׃
מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת׃ וַיְכַל 32 33

v. 27. קמץ בז״ק   v. 25. קמץ בז״ק   v. 11. עירו ק׳ סותו ק׳

אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מְנַשֶּׁה
14 בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־
טו רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר׃ וַיְבָרֶךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו אַבְרָהָם
16 וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ הַמַּלְאָךְ
הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי
17 וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא
יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
18 מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים
19 יְמִינְךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־
הוּא יִהְיֶה־לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ
כ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא־הַגּוֹיִם׃ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ
יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם
21 אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה
אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
22 אֲבֹתֵיכֶם׃ וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי
מִיַּד הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי׃ פ

מט א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת
2 אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים׃ הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי
3 יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם׃ רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי
4 וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז׃ פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר
כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה׃ פ
6 ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם׃ בְּסֹדָם
אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ
7 וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר׃ אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי קָשָׁתָה
אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃ פ
8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
9 אָבִיךָ׃ גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה

v. 20. מלא ו׳ XLIX. v. 8. בראש עמוד סימן בי״ה שמו

וכלביא

27 לְפַרְעֹה׃ וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ
בָהּ וַיִּפְרוּ וַיִּרְבּוּ מְאֹד׃

יב 12

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־
29 יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃ וַיִּקְרְבוּ
יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀ לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי
חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃ וְשָׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי ל
וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה
31 כִדְבָרֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל
עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

מח וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ
2 חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃ וַיַּגֵּד
לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
3 וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־
4 אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֶךְ אֹתִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם׃ וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ ה
מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן
6 וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי׃ וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם לְךָ יִהְיוּ
7 עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ בְּנַחֲלָתָם׃ וַאֲנִי ׀ בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה
עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה
8 וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל
9 אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם
אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם׃
וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו י
11 וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה פָנֶיךָ
12 לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ׃ וַיּוֹצֵא
13 יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה׃ וַיִּקַּח יוֹסֵף

v. 28. אין כאן פיסקא כלל כי אם רוח אות אחת

אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ
12 רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה׃ וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־
13 אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃ וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־
הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן
14 מִפְּנֵי הָרָעָב׃ וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־
מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף
טו אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה׃ וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ
16 לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ
17 מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף׃ וַיָּבִיאוּ
אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה
הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם
18 בַּשָּׁנָה הַהִוא׃ וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה
הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה
הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי אִם־גְּוִיָּתֵנוּ
19 וְאַדְמָתֵנוּ׃ לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־
אֹתָנוּ וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים
כ לְפַרְעֹה וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם׃ וַיִּקֶן
יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ
21 שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפַרְעֹה׃ וְאֶת־
הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ׃
22 רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה
וְאָכְלוּ אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־
23 אַדְמָתָם׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה׃
24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה
לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם׃
כה וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה׃
26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם לֹא הָיְתָה

שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ׃ וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם נֶפֶשׁ שְׁנָיִם 27
כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים׃ ס
וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה 28
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה גֹּשֶׁן׃ וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל לִקְרַאת־ 29
יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ עַל־
צַוָּארָיו עוֹד׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה הַפָּעַם אַחֲרֵי ל
רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי עוֹדְךָ חָי׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־ 31
בֵּית אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־
אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי׃ וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־ 32
אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ׃
וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם׃ וַאֲמַרְתֶּם 33 34
אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־
אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת מִצְרַיִם כָּל־
רֹעֵה צֹאן׃
וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם מז א
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וּמִקְצֵה 2
אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר 3
פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן
עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר 4
בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃ וַיֹּאמֶר ה
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ׃ אֶרֶץ 6
מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־
אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם
שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי׃ וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ 7
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־ 8
יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי 9
מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא
הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם׃ וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב י
אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃ וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־ 11

v. 34. הע״ בצרי

מו א וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח
2 זְבָחִים לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים ׀ לְיִשְׂרָאֵל
3 בְּמַרְאֹת הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב ׀ יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר
אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי
4 גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם׃ אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי אַעַלְךָ
ה גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל־עֵינֶיךָ׃ וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם
6 בָּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
וְאֶת־רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב
7 וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ׃ בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנָיו
8 וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיְמָה׃ ס וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃
י 9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא וְחֶצְרֹן וְכַרְמִי׃ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל
11 וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ וּבְנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן
12 קְהָת וּמְרָרִי׃ וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה וָפֶרֶץ וָזָרַח
וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ חֶצְרֹן וְחָמוּל׃
14 13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב וְשִׁמְרֹן׃ וּבְנֵי זְבֻלוּן סֶרֶד
טו וְאֵלוֹן וְיַחְלְאֵל׃ אֵלֶּה ׀ בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן
אֲרָם וְאֵת דִּינָה בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ׃
17 16 וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי׃ וּבְנֵי
אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי בְרִיעָה
18 חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל׃ אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְלֵאָה בִתּוֹ
19 וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ׃ בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת
כ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָלְדָה־
לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם׃
21 וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים
22 וְחֻפִּים וָאָרְדְּ׃ אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ
24 23 אַרְבָּעָה עָשָׂר׃ וּבְנֵי דָן חֻשִׁים׃ וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי
כה וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם׃ אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ
26 וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה׃ כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה
לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ

8 לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה׃ וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל
9 בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה
אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי
י אַל־תַּעֲמֹד׃ וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ
11 וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם
כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־
12 לָךְ׃ וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר
13 אֲלֵיכֶם׃ וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־
14 אֲשֶׁר רְאִיתֶם וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה׃ וַיִּפֹּל עַל־
טו צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו׃ וַיְנַשֵּׁק
16 לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ׃ וְהַקֹּל
נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי פַרְעֹה
17 וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר אֶל־אַחֶיךָ זֹאת
18 עֲשׂוּ טַעֲנוּ אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן׃ וּקְחוּ אֶת־
אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב אֶרֶץ
19 מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב הָאָרֶץ׃ וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ
קְחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם
כ אֶת־אֲבִיכֶם וּבָאתֶם׃ וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם כִּי־טוּב
21 כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם
22 יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ׃ לְכֻלָּם
נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
23 וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת׃ וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים
נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם וּמָזוֹן
24 לְאָבִיו לַדָּרֶךְ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ
כה בַּדָּרֶךְ׃ וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
26 וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
27 וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם׃ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף
28 לָשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב
עוֹד־יוֹסֵף בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם אָמוּת׃

19 בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה׃ אֲדֹנִי
כ שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח׃ וַנֹּאמֶר אֶל־
אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת וַיִּוָּתֵר הוּא
21 לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו אֲהֵבוֹ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
22 וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו׃ וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב
23 אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו וָמֵת׃ וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא
24 יֵרֵד אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן לִרְאוֹת פָּנָי׃ וַיְהִי כִּי
כה עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר אָבִינוּ
26 שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃ וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ
אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ
27 וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ׃ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
28 יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי׃ וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר
29 אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה׃ וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה
מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה׃
ל וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה
31 בְנַפְשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ
32 אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה׃ כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־
הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי
33 כָּל־הַיָּמִים׃ וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי
34 וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו׃ כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ
אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי׃
מה א וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו׃
2 וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃
3 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו
4 לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ מִפָּנָיו׃ וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־
נָא אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי
ה מִצְרָיְמָה׃ וְעַתָּה ׀ אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם
6 אֹתִי הֵנָּה כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם׃ כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם
הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר׃
7 וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת

מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם חָמֵשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ׃
מד וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת
הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי
אַמְתַּחְתּוֹ׃ וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת 2
הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ הַבֹּקֶר 3
אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם׃ הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר 4
לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי
הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת
ה טוֹבָה׃ הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם׃ וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־ 6
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי כַּדְּבָרִים 7
הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה׃ הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר 8
מָצָאנוּ בְּפִי אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ
נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃ אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ 9
י וָמֵת וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה
כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם
תִּהְיוּ נְקִיִּם׃ וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה 11
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה 12
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן׃ וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס 13
אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה׃ וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה 14
טו יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף
מָה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ
אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי מַה־ 16
נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים מָצָא אֶת־עֲוֹן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ עֲבָדִים
לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר 17
חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא
יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם׃

ס ס ס יא 11

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר 18

XLIV. v. 10. קמץ בז"ק   v. 17. קמץ בז"ק

באזני

וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם
16 וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף׃ וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח
17 וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר
18 אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף׃ וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב
בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל
19 עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ׃ וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ
כ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת׃ וַיֹּאמְרוּ בִּי
21 אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל׃ וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־
הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי
22 אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃ וְכֶסֶף אַחֵר
הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ
23 בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי
אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי
24 וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃ וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה
יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם׃
כה וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם
26 יֹאכְלוּ לָחֶם׃ וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
27 אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי׃
28 29 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻ׃ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה אֲחִיכֶם
ל הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי׃ וַיְמַהֵר
יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא הַחַדְרָה
31 וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה׃ וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם׃
32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם
כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה
33 הִוא לְמִצְרָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ וְהַצָּעִיר
34 כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ׃ וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת

v. 26. א דגושה   v. 28. וישתחוו ק׳

הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־ לה
כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה וַאֲבִיהֶם
וַיִּירָאוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף 36
אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי הָיוּ כֻלָּנָה׃
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא 37
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר 38
לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ
אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּיָגוֹן
שְׁאוֹלָה׃

וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר מג א 2
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־
לָנוּ מְעַט־אֹכֶל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ 3
הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ אִם־יֶשְׁךָ 4
מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל׃ וְאִם־אֵינְךָ ה
מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי
אֲחִיכֶם אִתְּכֶם׃ וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד 6
לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח׃ וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ 7
וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ
עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־
אֲחִיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי 8
וְנָקוּמָה וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־
טַפֵּנוּ׃ אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ 9
וְהִצַּגְתִּיו לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ י
כִּי־עַתָּה שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־ 11
כֵּן ׀ אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים
וּשְׁקֵדִים׃ וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי 12
אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי מִשְׁגֶּה הוּא׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם 13
קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ׃ וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים 14
לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי
כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת טו

14 וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
טו אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־
16 תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה׃ שִׁלְחוּ מִכֶּם
אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת
17 אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם׃ וַיֶּאֱסֹף אֹתָם
18 אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
19 זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא׃ אִם־כֵּנִים אַתֶּם
אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר
כ רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם׃ וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ
21 דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל
אֲשֵׁמִים ׀ אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
22 אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת׃ וַיַּעַן
רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם ׀ לֵאמֹר אַל־תֶּחֶטְאוּ
23 בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ׃ וְהֵם לֹא יָדְעוּ
24 כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם׃ וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב
אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ
כה לְעֵינֵיהֶם׃ וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם בָּר וּלְהָשִׁיב
כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ וַיַּעַשׂ לָהֶם
26 27 כֵּן׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם׃ וַיִּפְתַּח
הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא אֶת־כַּסְפּוֹ
28 וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי
וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר
29 מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה
ל כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר׃ דִּבֶּר הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ׃
31 32 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים׃ שְׁנֵים־עָשָׂר
אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ
33 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע
כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם
34 קְחוּ וָלֵכוּ׃ וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא
מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־
הארץ

יוֹסֵ֥ף בָּ֛ר כְּח֥וֹל הַיָּ֖ם הַרְבֵּ֣ה מְאֹ֑ד עַ֛ד כִּֽי־חָדַ֥ל לִסְפֹּ֖ר כִּי־אֵ֥ין
מִסְפָּֽר׃ וּלְיוֹסֵ֤ף יֻלַּד֙ שְׁנֵ֣י בָנִ֔ים בְּטֶ֥רֶם תָּב֖וֹא שְׁנַ֣ת הָרָעָ֑ב נ
אֲשֶׁ֤ר יָֽלְדָה־לּוֹ֙ אָֽסְנַ֔ת בַּת־פּ֥וֹטִי פֶ֖רַע כֹּהֵ֥ן אֽוֹן׃ וַיִּקְרָ֥א 51
יוֹסֵ֛ף אֶת־שֵׁ֥ם הַבְּכ֖וֹר מְנַשֶּׁ֑ה כִּֽי־נַשַּׁ֤נִי אֱלֹהִים֙ אֶת־כָּל־עֲמָלִ֔י
וְאֵ֖ת כָּל־בֵּ֥ית אָבִֽי׃ וְאֵ֛ת שֵׁ֥ם הַשֵּׁנִ֖י קָרָ֣א אֶפְרָ֑יִם כִּֽי־הִפְרַ֥נִי 52
אֱלֹהִ֖ים בְּאֶ֥רֶץ עָנְיִֽי׃ וַתִּכְלֶ֕ינָה שֶׁ֖בַע שְׁנֵ֣י הַשָּׂבָ֑ע אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה 53
בְּאֶ֥רֶץ מִצְרָֽיִם׃ וַתְּחִלֶּ֜ינָה שֶׁ֣בַע שְׁנֵ֤י הָרָעָב֙ לָב֔וֹא כַּאֲשֶׁ֖ר 54
אָמַ֣ר יוֹסֵ֑ף וַיְהִ֤י רָעָב֙ בְּכָל־הָ֣אֲרָצ֔וֹת וּבְכָל־אֶ֥רֶץ מִצְרַ֖יִם הָ֥יָה
לָֽחֶם׃ וַתִּרְעַב֙ כָּל־אֶ֣רֶץ מִצְרַ֔יִם וַיִּצְעַ֥ק הָעָ֛ם אֶל־פַּרְעֹ֖ה לַלָּ֑חֶם נה
וַיֹּ֨אמֶר פַּרְעֹ֤ה לְכָל־מִצְרַ֙יִם֙ לְכ֣וּ אֶל־יוֹסֵ֔ף אֲשֶׁר־יֹאמַ֥ר לָכֶ֖ם
תַּעֲשֽׂוּ׃ וְהָרָעָ֣ב הָיָ֔ה עַ֖ל כָּל־פְּנֵ֣י הָאָ֑רֶץ וַיִּפְתַּ֨ח יוֹסֵ֜ף 56
אֶֽת־כָּל־אֲשֶׁ֤ר בָּהֶם֙ וַיִּשְׁבֹּ֣ר לְמִצְרַ֔יִם וַיֶּחֱזַ֥ק הָרָעָ֖ב בְּאֶ֥רֶץ
מִצְרָֽיִם׃ וְכָל־הָאָ֙רֶץ֙ בָּ֣אוּ מִצְרַ֔יְמָה לִשְׁבֹּ֖ר אֶל־יוֹסֵ֑ף כִּֽי־חָזַ֥ק 57
הָרָעָ֖ב בְּכָל־הָאָֽרֶץ׃
וַיַּ֣רְא יַעֲקֹ֔ב כִּ֥י יֶשׁ־שֶׁ֖בֶר בְּמִצְרָ֑יִם וַיֹּ֤אמֶר יַעֲקֹב֙ לְבָנָ֔יו לָ֖מָּה מב א
תִּתְרָאֽוּ׃ וַיֹּ֕אמֶר הִנֵּ֣ה שָׁמַ֔עְתִּי כִּ֥י יֶשׁ־שֶׁ֖בֶר בְּמִצְרָ֑יִם רְדוּ־ 2
שָׁ֙מָּה֙ וְשִׁבְרוּ־לָ֣נוּ מִשָּׁ֔ם וְנִחְיֶ֖ה וְלֹ֥א נָמֽוּת׃ וַיֵּרְד֥וּ אֲחֵי־יוֹסֵ֖ף 3
עֲשָׂרָ֑ה לִשְׁבֹּ֥ר בָּ֖ר מִמִּצְרָֽיִם׃ וְאֶת־בִּנְיָמִין֙ אֲחִ֣י יוֹסֵ֔ף לֹא־שָׁלַ֥ח 4
יַעֲקֹ֖ב אֶת־אֶחָ֑יו כִּ֣י אָמַ֔ר פֶּן־יִקְרָאֶ֖נּוּ אָסֽוֹן׃ וַיָּבֹ֙אוּ֙ בְּנֵ֣י ה
יִשְׂרָאֵ֔ל לִשְׁבֹּ֖ר בְּת֣וֹךְ הַבָּאִ֑ים כִּֽי־הָיָ֥ה הָרָעָ֖ב בְּאֶ֥רֶץ כְּנָֽעַן׃
וְיוֹסֵ֗ף ה֚וּא הַשַּׁלִּ֣יט עַל־הָאָ֔רֶץ ה֥וּא הַמַּשְׁבִּ֖יר לְכָל־עַ֣ם הָאָ֑רֶץ 6
וַיָּבֹ֙אוּ֙ אֲחֵ֣י יוֹסֵ֔ף וַיִּשְׁתַּֽחֲווּ־ל֥וֹ אַפַּ֖יִם אָֽרְצָה׃ וַיַּ֥רְא יוֹסֵ֛ף 7
אֶת־אֶחָ֖יו וַיַּכִּרֵ֑ם וַיִּתְנַכֵּ֨ר אֲלֵיהֶ֜ם וַיְדַבֵּ֧ר אִתָּ֣ם קָשׁ֗וֹת וַיֹּ֤אמֶר
אֲלֵהֶם֙ מֵאַ֣יִן בָּאתֶ֔ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵאֶ֥רֶץ כְּנַ֖עַן לִשְׁבָּר־אֹֽכֶל׃ וַיַּכֵּ֥ר 8
יוֹסֵ֖ף אֶת־אֶחָ֑יו וְהֵ֖ם לֹ֥א הִכִּרֻֽהוּ׃ וַיִּזְכֹּ֣ר יוֹסֵ֔ף אֵ֚ת הַחֲלֹמ֔וֹת 9
אֲשֶׁ֥ר חָלַ֖ם לָהֶ֑ם וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ מְרַגְּלִ֣ים אַתֶּ֔ם לִרְא֛וֹת אֶת־
עֶרְוַ֥ת הָאָ֖רֶץ בָּאתֶֽם׃ וַיֹּאמְר֥וּ אֵלָ֖יו לֹ֣א אֲדֹנִ֑י וַעֲבָדֶ֥יךָ בָּ֖אוּ י
לִשְׁבָּר־אֹֽכֶל׃ כֻּלָּ֕נוּ בְּנֵ֥י אִישׁ־אֶחָ֖ד נָ֑חְנוּ כֵּנִ֣ים אֲנַ֔חְנוּ לֹא־ 11
הָי֥וּ עֲבָדֶ֖יךָ מְרַגְּלִֽים׃ וַיֹּ֖אמֶר אֲלֵהֶ֑ם לֹ֕א כִּֽי־עֶרְוַ֥ת הָאָ֖רֶץ 12
בָּאתֶ֥ם לִרְאֽוֹת׃ וַיֹּאמְר֗וּ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֩ר עֲבָדֶ֨יךָ אַחִ֧ים ׀ אֲנַ֛חְנוּ 13
בְּנֵ֥י אִישׁ־אֶחָ֖ד בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וְהִנֵּ֨ה הַקָּטֹ֤ן אֶת־אָבִ֙ינוּ֙ הַיּ֔וֹם

28 הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב׃ הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
29 אֶל־פַּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה אֶת־פַּרְעֹה׃ הִנֵּה
ל שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְקָמוּ
שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
31 וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ׃ וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי
32 הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד הוּא מְאֹד׃ וְעַל הִשָּׁנוֹת
הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם הָאֱלֹהִים
33 וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ׃ וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן
34 וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע׃
לה וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־
36 בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ׃ וְהָיָה הָאֹכֶל
לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
37 וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב׃ וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
38 כָּל־עֲבָדָיו׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר
39 רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ
מ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ׃ אַתָּה
תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל
41 מִמֶּךָּ׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ
42 מִצְרָיִם׃ וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־
יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב עַל־צַוָּארוֹ׃
43 וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
44 וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי
פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
מה מִצְרָיִם׃ וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־
אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף עַל־אֶרֶץ
46 מִצְרָיִם׃ וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־
מִצְרָיִם וַיֵּצֵא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
47 48 וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע לִקְמָצִים׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־
אֹכֶל ׀ שֶׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים
49 אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ׃ וַיִּצְבֹּר

יוסף

הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת וְהַמְּלֵאוֹת
וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם : וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ וַיִּשְׁלַח 8
וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר פַּרְעֹה
לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר אוֹתָם לְפַרְעֹה : וַיְדַבֵּר שַׂר 9
הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר הַיּוֹם :
פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים י
אֹתִי וְאֵת שַׂר הָאֹפִים : וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי 11
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ חָלָמְנוּ : וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי 12
עֶבֶד לְשַׂר הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ
כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר : וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה אֹתִי הֵשִׁיב 13
עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה : וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף וַיְרִיצֻהוּ 14
מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה : וַיֹּאמֶר טו
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי
עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ : וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־ 16
פַּרְעֹה לֵאמֹר בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פַּרְעֹה : וַיְדַבֵּר 17
פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר : וְהִנֵּה 18
מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ : וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן 19
דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה בְּכָל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ : וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעוֹת אֵת כ
שֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת : וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה 21
וְלֹא נוֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה
וָאִיקָץ : וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלֹת בְּקָנֶה 22
אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת : וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת 23
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם : וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת 24
אֵת שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד
לִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת כה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה : שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת 26
שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
חֲלוֹם אֶחָד הוּא : וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת הָעֹלֹת 27
אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת

אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס
12 עַל־כַּף פַּרְעֹה : וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים
13 שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם : בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־
רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט
14 הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ : כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר
יִיטַב לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה
טו וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַבַּיִת הַזֶּה : כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
16 וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר : וַיַּרְא שַׂר־
הָאֹפִים כִּי־טוֹב פָּתָר וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה
17 שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי : וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל
פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי :
18 וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
19 הֵם : בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ
כ וְתָלָה אוֹתְךָ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעָלֶיךָ : וַיְהִי ׀
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ ׀ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר
21 הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו : וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ
22 וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה : וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר
23 פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף : וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף
וַיִּשְׁכָּחֵהוּ :

פ פ פ י 10

מא וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־
2 הַיְאֹר : וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה
3 וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ : וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת
עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה
4 אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר : וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת
הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה
ה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה : וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה ׀ שֶׁבַע
6 שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת : וְהִנֵּה שֶׁבַע
7 שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן : וַתִּבְלַעְנָה

v. 15. מלרע

לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי
לִשְׁכַּב עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל׃ וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי טו
קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַתַּנַּח 16
בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַתְּדַבֵּר אֵלָיו 17
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ
לָּנוּ לְצַחֶק בִּי׃ וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי 18
וַיָּנָס הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר 19
דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ וַיִּחַר
אַפּוֹ׃ וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם כ
אֲשֶׁר־אֲסוּרֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיְהִי 21
יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר בֵּית־
הַסֹּהַר׃ וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף אֵת כָּל־הָאֲסוּרִם 22
אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה׃
אֵין ׀ שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר 23
יְהוָה אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ׃ פ
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם מ א
וְהָאֹפֶה לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי 2
סָרִיסָיו עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר הָאוֹפִים׃ וַיִּתֵּן אֹתָם 3
בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף
אָסוּר שָׁם׃ וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף אִתָּם וַיְשָׁרֶת 4
אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים בְּמִשְׁמָר׃ וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ ה
בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם 6
יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים׃ וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי 7
פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית־אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם
רָעִים הַיּוֹם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ 8
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי׃
וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי 9
וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי׃ וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְפֹרַחַת עָלְתָה י
נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים׃ וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח 11

XXXIX. v. 20. אסירי ק׳ v. 22. האסירם ק׳

לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר
כה יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף׃ הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל־
חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־
26 נָא לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה הָאֵלֶּה׃ וַיַּכֵּר יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר צָדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה בְנִי וְלֹא־
27 יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ׃ וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים בְּבִטְנָהּ׃
28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי
29 לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה׃ וַיְהִי ׀ כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא אָחִיו
ל וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ׃ וְאַחַר יָצָא
אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח׃ ס

לט א וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה׃
2 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
3 הַמִּצְרִי׃ וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה
4 יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ׃ וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ
ה וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ׃ וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד
אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי
בִּגְלַל יוֹסֵף וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה׃
6 וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד יוֹסֵף וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי אִם־
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יְפֵה תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה׃
7 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ
8 אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי׃ וַיְמָאֵן ׀ וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת
אֲדֹנָיו הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן
9 בְּיָדִי׃ אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה
כִּי אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה
י הַזֹּאת וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים׃ וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם ׀ יוֹם
11 וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ לִהְיוֹת עִמָּהּ׃ וַיְהִי כְּהַיּוֹם
הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת
12 שָׁם בַּבָּיִת׃ וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב
13 בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה׃ וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב
14 בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה׃ וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר
להם

וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־ 3
שְׁמוֹ עֵר׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן׃ 4
וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב ה
בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ׃ וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר׃ 6
וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה׃ 7
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם 8
זֶרַע לְאָחִיךָ׃ וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־ 9
בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו׃
וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר י 11
יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה
בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב
בֵּית אָבִיהָ׃ וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה 12
וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי
תִּמְנָתָה׃ וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה 13
לָגֹז צֹאנוֹ׃ וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ וַתְּכַס בַּצָּעִיף 14
וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ תִּמְנָתָה כִּי
רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּרְאֶהָ טו
יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ׃ וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־ 16
הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כַלָּתוֹ
הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי כִּי תָבוֹא אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי 17
אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן עַד־
שָׁלְחֶךָ׃ וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ 18
וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתַּהַר לוֹ׃
וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ׃ 19
וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת כ
הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ׃ וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ 21
לֵאמֹר אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־
הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ 22
וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה׃ וַיֹּאמֶר 23
יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ׃ וַיְהִי ׀ כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד לִיהוּדָה 24
לאמר

אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם בְּדֹתָן׃
18 וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ
19 לַהֲמִיתוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה
כ בָּא׃ וְעַתָּה ׀ לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ
21 חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ חֲלֹמֹתָיו׃ וַיִּשְׁמַע
22 רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם ׀
רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר
בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ
23 אֶל־אָבִיו׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־
24 יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו׃ וַיִּקָּחֻהוּ
כה וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם׃ וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־
לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה
מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד
26 מִצְרָיְמָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־
27 אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ׃ לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ
28 אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו׃ וַיַּעַבְרוּ
אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר
וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף וַיָּבִיאוּ אֶת־
29 יוֹסֵף מִצְרָיְמָה׃ וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה אֵין־יוֹסֵף
ל בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד אֵינֶנּוּ
31 וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר
32 עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת בַּדָּם׃ וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת
33 בִּנְךָ הִוא אִם־לֹא׃ וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה רָעָה
34 אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף׃ וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק
לה בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים רַבִּים׃ וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־
בְּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל
36 שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ אֹתוֹ אָבִיו׃ וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם
לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר הַטַּבָּחִים׃ פ

לח וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ
2 עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה׃ וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי

ושמו

אַלּ֥וּף יְתֵֽת׃ אַלּ֧וּף אָהֳלִיבָמָ֛ה אַלּ֥וּף אֵלָ֖ה אַלּ֥וּף פִּינֹֽן׃ 41
אַלּ֥וּף קְנַ֛ז אַלּ֥וּף תֵּימָ֖ן אַלּ֥וּף מִבְצָֽר׃ אַלּ֥וּף מַגְדִּיאֵ֖ל אַלּ֣וּף 42 43
עִירָ֑ם אֵ֣לֶּה ׀ אַלּוּפֵ֣י אֱד֗וֹם לְמֹֽשְׁבֹתָם֙ בְּאֶ֣רֶץ אֲחֻזָּתָ֔ם ה֖וּא
עֵשָׂ֥ו אֲבִ֥י אֱדֽוֹם׃

פ פ פ ט 9

וַיֵּ֣שֶׁב יַֽעֲקֹ֔ב בְּאֶ֖רֶץ מְגוּרֵ֣י אָבִ֑יו בְּאֶ֖רֶץ כְּנָֽעַן׃ אֵ֣לֶּה ׀ לז א
תֹּלְד֣וֹת יַֽעֲקֹ֗ב יוֹסֵ֞ף בֶּן־שְׁבַֽע־עֶשְׂרֵ֤ה שָׁנָה֙ הָיָ֨ה רֹעֶ֤ה אֶת־
אֶחָיו֙ בַּצֹּ֔אן וְה֣וּא נַ֗עַר אֶת־בְּנֵ֥י בִלְהָ֛ה וְאֶת־בְּנֵ֥י זִלְפָּ֖ה נְשֵׁ֣י
אָבִ֑יו וַיָּבֵ֥א יוֹסֵ֛ף אֶת־דִּבָּתָ֥ם רָעָ֖ה אֶל־אֲבִיהֶֽם׃ וְיִשְׂרָאֵ֗ל 3
אָהַ֤ב אֶת־יוֹסֵף֙ מִכָּל־בָּנָ֔יו כִּֽי־בֶן־זְקֻנִ֥ים ה֖וּא ל֑וֹ וְעָ֥שָׂה ל֖וֹ
כְּתֹ֥נֶת פַּסִּֽים׃ וַיִּרְא֣וּ אֶחָ֗יו כִּֽי־אֹת֞וֹ אָהַ֤ב אֲבִיהֶם֙ מִכָּל־אֶחָ֔יו 4
וַֽיִּשְׂנְא֖וּ אֹת֑וֹ וְלֹ֥א יָֽכְל֖וּ דַּבְּר֥וֹ לְשָׁלֹֽם׃ וַיַּחֲלֹ֤ם יוֹסֵף֙ חֲל֔וֹם ה
וַיַּגֵּ֖ד לְאֶחָ֑יו וַיּוֹסִ֥פוּ ע֖וֹד שְׂנֹ֥א אֹתֽוֹ׃ וַיֹּ֖אמֶר אֲלֵיהֶ֑ם שִׁמְעוּ־ 6
נָ֕א הַחֲל֥וֹם הַזֶּ֖ה אֲשֶׁ֥ר חָלָֽמְתִּי׃ וְהִנֵּה֩ אֲנַ֨חְנוּ מְאַלְּמִ֤ים 7
אֲלֻמִּים֙ בְּת֣וֹךְ הַשָּׂדֶ֔ה וְהִנֵּ֛ה קָ֥מָה אֲלֻמָּתִ֖י וְגַם־נִצָּ֑בָה וְהִנֵּ֤ה
תְסֻבֶּ֙ינָה֙ אֲלֻמֹּ֣תֵיכֶ֔ם וַתִּֽשְׁתַּחֲוֶ֖יןָ לַאֲלֻמָּתִֽי׃ וַיֹּ֤אמְרוּ לוֹ֙ אֶחָ֔יו 8
הֲמָלֹ֤ךְ תִּמְלֹךְ֙ עָלֵ֔ינוּ אִם־מָשׁ֥וֹל תִּמְשֹׁ֖ל בָּ֑נוּ וַיּוֹסִ֤פוּ עוֹד֙ שְׂנֹ֣א
אֹת֔וֹ עַל־חֲלֹמֹתָ֖יו וְעַל־דְּבָרָֽיו׃ וַיַּחֲלֹ֥ם עוֹד֙ חֲל֣וֹם אַחֵ֔ר 9
וַיְסַפֵּ֥ר אֹת֖וֹ לְאֶחָ֑יו וַיֹּ֗אמֶר הִנֵּ֨ה חָלַ֤מְתִּי חֲלוֹם֙ ע֔וֹד וְהִנֵּ֧ה
הַשֶּׁ֣מֶשׁ וְהַיָּרֵ֗חַ וְאַחַ֤ד עָשָׂר֙ כּֽוֹכָבִ֔ים מִֽשְׁתַּחֲוִ֖ים לִֽי׃ וַיְסַפֵּ֣ר י
אֶל־אָבִיו֮ וְאֶל־אֶחָיו֒ וַיִּגְעַר־בּ֣וֹ אָבִ֔יו וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מָ֛ה הַחֲל֥וֹם הַזֶּ֖ה
אֲשֶׁ֣ר חָלָ֑מְתָּ הֲב֣וֹא נָב֗וֹא אֲנִי֙ וְאִמְּךָ֣ וְאַחֶ֔יךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹ֥ת לְךָ֖
אָֽרְצָה׃ וַיְקַנְאוּ־ב֖וֹ אֶחָ֑יו וְאָבִ֖יו שָׁמַ֥ר אֶת־הַדָּבָֽר׃ וַיֵּלְכ֖וּ 11 12
אֶחָ֑יו לִרְע֛וֹת אֶׄתׄ־צֹ֥אן אֲבִיהֶ֖ם בִּשְׁכֶֽם׃ וַיֹּ֨אמֶר יִשְׂרָאֵ֜ל אֶל־ 13
יוֹסֵ֗ף הֲל֤וֹא אַחֶ֙יךָ֙ רֹעִ֣ים בִּשְׁכֶ֔ם לְכָ֖ה וְאֶשְׁלָחֲךָ֣ אֲלֵיהֶ֑ם וַיֹּ֥אמֶר
ל֖וֹ הִנֵּֽנִי׃ וַיֹּ֣אמֶר ל֗וֹ לֶךְ־נָ֨א רְאֵ֜ה אֶת־שְׁל֤וֹם אַחֶ֙יךָ֙ וְאֶת־ 14
שְׁל֣וֹם הַצֹּ֔אן וַהֲשִׁבֵ֖נִי דָּבָ֑ר וַיִּשְׁלָחֵ֙הוּ֙ מֵעֵ֣מֶק חֶבְר֔וֹן וַיָּבֹ֖א
שְׁכֶֽמָה׃ וַיִּמְצָאֵ֣הוּ אִ֔ישׁ וְהִנֵּ֥ה תֹעֶ֖ה בַּשָּׂדֶ֑ה וַיִּשְׁאָלֵ֧הוּ הָאִ֛ישׁ טו
לֵאמֹ֖ר מַה־תְּבַקֵּֽשׁ׃ וַיֹּ֕אמֶר אֶת־אַחַ֖י אָנֹכִ֣י מְבַקֵּ֑שׁ הַגִּֽידָה־ 16
נָּ֣א לִ֔י אֵיפֹ֖ה הֵ֥ם רֹעִֽים׃ וַיֹּ֤אמֶר הָאִישׁ֙ נָסְע֣וּ מִזֶּ֔ה כִּ֣י שָׁמַ֔עְתִּי 17

XXXVII. v. 12. נקוד על את

אמרים

16 עֵשָׂ֔ו אַלּ֤וּף תֵּוֹמָן֙ אַלּ֣וּף אוֹמָ֔ר אַלּ֥וּף צְפ֖וֹ אַלּ֥וּף קְנַֽז׃ אַלּֽוּף
קֹ֛רַח אַלּ֥וּף גַּעְתָּ֖ם אַלּ֣וּף עֲמָלֵ֑ק אֵ֣לֶּה אַלּוּפֵ֤י אֱלִיפַז֙ בְּאֶ֣רֶץ
17 אֱד֔וֹם אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י עָדָֽה׃ וְאֵ֗לֶּה בְּנֵ֣י רְעוּאֵל֮ בֶּן־עֵשָׂו֒ אַלּ֥וּף
נַ֙חַת֙ אַלּ֣וּף זֶ֔רַח אַלּ֥וּף שַׁמָּ֖ה אַלּ֣וּף מִזָּ֑ה אֵ֜לֶּה אַלּוּפֵ֤י רְעוּאֵל֙
18 בְּאֶ֣רֶץ אֱד֔וֹם אֵ֕לֶּה בְּנֵ֖י בָּשְׂמַ֥ת אֵ֥שֶׁת עֵשָֽׂו׃ וְאֵ֗לֶּה בְּנֵ֤י
אָהֳלִֽיבָמָה֙ אֵ֣שֶׁת עֵשָׂ֔ו אַלּ֥וּף יְע֛וּשׁ אַלּ֥וּף יַעְלָ֖ם אַלּ֣וּף קֹ֑רַח אֵ֣לֶּה
19 אַלּוּפֵ֗י אָהֳלִיבָמָ֛ה בַּת־עֲנָ֖ה אֵ֥שֶׁת עֵשָֽׂו׃ אֵ֧לֶּה בְנֵי־עֵשָׂ֛ו וְאֵ֥לֶּה
כ אַלּוּפֵיהֶ֖ם ה֥וּא אֱדֽוֹם׃ ס אֵ֤לֶּה בְנֵֽי־שֵׂעִיר֙ הַֽחֹרִ֔י
21 יֹשְׁבֵ֖י הָאָ֑רֶץ לוֹטָ֥ן וְשׁוֹבָ֖ל וְצִבְע֥וֹן וַעֲנָֽה׃ וְדִשׁ֥וֹן וְאֵ֖צֶר וְדִישָׁ֑ן
22 אֵ֣לֶּה אַלּוּפֵ֧י הַחֹרִ֛י בְּנֵ֥י שֵׂעִ֖יר בְּאֶ֥רֶץ אֱדֽוֹם׃ וַיִּהְי֥וּ בְנֵי־לוֹטָ֖ן
23 חֹרִ֣י וְהֵימָ֑ם וַאֲח֥וֹת לוֹטָ֖ן תִּמְנָֽע׃ וְאֵ֙לֶּה֙ בְּנֵ֣י שׁוֹבָ֔ל עַלְוָ֥ן
24 וּמָנַ֖חַת וְעֵיבָ֑ל שְׁפ֖וֹ וְאוֹנָֽם׃ וְאֵ֥לֶּה בְנֵֽי־צִבְע֖וֹן וְאַיָּ֣ה וַעֲנָ֑ה
ה֣וּא עֲנָ֗ה אֲשֶׁ֨ר מָצָ֤א אֶת־הַיֵּמִם֙ בַּמִּדְבָּ֔ר בִּרְעֹת֥וֹ אֶת־
כה הַחֲמֹרִ֖ים לְצִבְע֥וֹן אָבִֽיו׃ וְאֵ֥לֶּה בְנֵי־עֲנָ֖ה דִּשֹׁ֑ן וְאָהֳלִֽיבָמָ֖ה
26 בַּת־עֲנָֽה׃ וְאֵ֖לֶּה בְּנֵ֣י דִישָׁ֑ן חֶמְדָּ֥ן וְאֶשְׁבָּ֖ן וְיִתְרָ֥ן וּכְרָֽן׃
27 28 אֵ֖לֶּה בְּנֵי־אֵ֑צֶר בִּלְהָ֥ן וְזַעֲוָ֖ן וַעֲקָֽן׃ אֵ֥לֶּה בְנֵי־דִישָׁ֖ן ע֥וּץ וַאֲרָֽן׃
29 אֵ֖לֶּה אַלּוּפֵ֣י הַחֹרִ֑י אַלּ֤וּף לוֹטָן֙ אַלּ֣וּף שׁוֹבָ֔ל אַלּ֥וּף צִבְע֖וֹן אַלּ֥וּף
ל עֲנָֽה׃ אַלּ֥וּף דִּשֹׁ֛ן אַלּ֥וּף אֵ֖צֶר אַלּ֣וּף דִּישָׁ֑ן אֵ֣לֶּה אַלּוּפֵ֧י הַחֹרִ֛י
31 לְאַלֻּפֵיהֶ֖ם בְּאֶ֥רֶץ שֵׂעִֽיר׃ פ וְאֵ֙לֶּה֙
הַמְּלָכִ֔ים אֲשֶׁ֥ר מָלְכ֖וּ בְּאֶ֣רֶץ אֱד֑וֹם לִפְנֵ֥י מְלָךְ־מֶ֖לֶךְ לִבְנֵ֥י
32 יִשְׂרָאֵֽל׃ וַיִּמְלֹ֣ךְ בֶּֽאֱד֔וֹם בֶּ֖לַע בֶּן־בְּע֑וֹר וְשֵׁ֥ם עִיר֖וֹ דִּנְהָֽבָה׃
33 34 וַיָּ֖מָת בָּ֑לַע וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו יוֹבָ֥ב בֶּן־זֶ֖רַח מִבָּצְרָֽה׃ וַיָּ֖מָת יוֹבָ֑ב
לה וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו חֻשָׁ֖ם מֵאֶ֥רֶץ הַתֵּימָנִֽי׃ וַיָּ֖מָת חֻשָׁ֑ם וַיִּמְלֹ֣ךְ
תַּחְתָּ֗יו הֲדַ֤ד בֶּן־בְּדַד֙ הַמַּכֶּ֤ה אֶת־מִדְיָן֙ בִּשְׂדֵ֣ה מוֹאָ֔ב וְשֵׁ֥ם
36 עִיר֖וֹ עֲוִֽית׃ וַיָּ֖מָת הֲדָ֑ד וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו שַׂמְלָ֖ה מִמַּשְׂרֵקָֽה׃
37 38 וַיָּ֖מָת שַׂמְלָ֑ה וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו שָׁא֖וּל מֵרְחֹב֥וֹת הַנָּהָֽר׃ וַיָּ֖מָת
39 שָׁא֑וּל וַיִּמְלֹ֣ךְ תַּחְתָּ֔יו בַּ֥עַל חָנָ֖ן בֶּן־עַכְבּֽוֹר׃ וַיָּ֘מָת֮ בַּ֣עַל חָנָ֣ן
בֶּן־עַכְבּוֹר֒ וַיִּמְלֹ֤ךְ תַּחְתָּיו֙ הֲדַ֔ר וְשֵׁ֥ם עִיר֖וֹ פָּ֑עוּ וְשֵׁ֣ם אִשְׁתּ֞וֹ
מ מְהֵיטַבְאֵ֛ל בַּת־מַטְרֵ֖ד בַּ֥ת מֵ֥י זָהָֽב׃ וְ֠אֵלֶּה שְׁמ֞וֹת אַלּוּפֵ֤י
עֵשָׂו֙ לְמִשְׁפְּחֹתָ֔ם לִמְקֹמֹתָ֖ם בִּשְׁמֹתָ֑ם אַלּ֥וּף תִּמְנָ֛ע אַלּ֥וּף עַלְוָ֖ה

v. 15. תימן קרי

יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה לְמִגְדַּל־עֵדֶר׃ וַיְהִי בִּשְׁכֹּן 22
יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילֶגֶשׁ
אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל ס פ וַיִּהְיוּ
בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר׃ בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן 23
וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן׃ בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃ 24
וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן וְנַפְתָּלִי׃ וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת כה
לֵאָה גָּד וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם׃
וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן 27
אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה 28
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה׃ וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע 29
יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו׃ פ
וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו לו
מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־
עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי׃ וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת 3
נְבָיוֹת׃ וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־ 4
רְעוּאֵל׃ וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח ה
אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־ 6
נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ
וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו׃ כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת 7
יַחְדָּו וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם׃
וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם׃ וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת 8 9
עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם בְּהַר שֵׂעִיר׃ אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז י
בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וַיִּהְיוּ 11
בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז׃ וְתִמְנַע ׀ הָיְתָה 12
פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק אֵלֶּה בְּנֵי
עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח שַׁמָּה וּמִזָּה 13
אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו׃ וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה 14
בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ וְאֶת־
יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח׃ אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר טו

v. 22. פסקא באמצע פסוק   XXXVI. v. 5. יעוש קרי   v. 14. יעוש קרי

עשו

לה א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם
וַעֲשֵׂה־שָׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ מִפְּנֵי עֵשָׂו
2 אָחִיךָ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־
אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם׃
3 וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
4 בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלָכְתִּי׃ וַיִּתְּנוּ אֶל־
יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם׃
ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי ׀ חִתַּת אֱלֹהִים עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא
6 רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן
7 הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ
8 מִפְּנֵי אָחִיו׃ וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת
לְבֵית־אֵל תַּחַת הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת׃ פ
9 וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
י וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ
עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
11 וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם
12 יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ יֵצֵאוּ׃ וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־
13 הָאָרֶץ׃ וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ׃
14 וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ
טו עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם
16 אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל׃ וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
וַיְהִי־עוֹד כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתְּקַשׁ
17 בְּלִדְתָּהּ׃ וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־
18 תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה לָךְ בֵּן׃ וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
19 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין׃ וַתָּמָת רָחֵל
כ וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הִוא בֵּית לָחֶם׃ וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה
21 עַל־־קְבֻרָתָהּ הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־־רָחֵל עַד־הַיּוֹם׃ וַיִּסַּע

v. 7. קדש

וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי אֶתֵּן׃ הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן 12
וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה׃ וַיַּעֲנוּ 13
בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ אֲשֶׁר
טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת 14
הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֶרְפָּה
הִוא לָנוּ׃ אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ כָמֹנוּ לְהִמֹּל טו
לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־ 16
לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ 17
אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ׃ וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם 18
בְּעֵינֵי חֲמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר׃ וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת 19
הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל בֵּית אָבִיו׃
וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי כ
עִירָם לֵאמֹר׃ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ וְיֵשְׁבוּ 21
בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־
בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם׃ אַךְ־בְּזֹאת 22
יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל
לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם נִמֹּלִים׃ מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־ 23
בְּהֶמְתָּם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ׃
וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ 24
כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ׃ וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם כה
כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי בְנֵי־יַעֲקֹב שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חַרְבּוֹ
וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר׃ וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־ 26
שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ׃
בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם׃ 27
אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־ 28
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקָחוּ׃ וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־ 29
נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ ל
שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי
וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
וּבֵיתִי׃ וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה אֶת־אֲחוֹתֵנוּ׃ פ 31

v. 12. הנערה קרי   v. 31. זין רבתי

אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי
11 עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי׃ קַח־נָא
אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל
12 וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח׃ וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ׃
13 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת
14 עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן׃ יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי
עַבְדּוֹ וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל
טו הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי שֵׂעִירָה׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֶמְצָא־
16 חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃ וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ שֵׂעִירָה׃
17 וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן
18 קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת׃ ס וַיָּבֹא יַעֲקֹב
שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיִּחַן
19 אֶת־פְּנֵי הָעִיר׃ וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה־שָׁם
כ אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה׃ וַיַּצֶּב־שָׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

לד וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת
2 הָאָרֶץ׃ וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח
3 אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ׃ וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב
4 וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־
ה חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃ וְיַעֲקֹב
שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה
6 וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם׃ וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב
7 לְדַבֵּר אִתּוֹ׃ וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לִשְׁכַּב
8 אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה׃ וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר
שְׁכֶם בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃
9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ לָכֶם׃
י וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ
11 בָהּ׃ וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם

XXXIV. v. 3. הנערה ק׳ הנערה ק׳

אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ׃ וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב 21
אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־
כֵן אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי׃ וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא 22
לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה׃ וַיָּקָם ׀ בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־ 23
שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר
אֵת מַעֲבַר יַבֹּק׃ וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־ 24
לוֹ׃ וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר׃ כה
וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב 26
בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא 27
אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר 28
יַעֲקֹב׃ וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־ 29
שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל׃ וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר ל
הַגִּידָה־נָּא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ
שָׁם׃ וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים 31
פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי׃ וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר 32
אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ׃ עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־ 33
יִשְׂרָאֵל אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה׃

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת לג א
אִישׁ וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת׃
וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ 2
אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרֹנִים׃ וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם 3
וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אָחִיו׃ וַיָּרָץ 4
עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּשָּׂא ה
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים אֶת־עַבְדֶּךָ׃ וַתִּגַּשְׁןָ 6
הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ׃ וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ 7
וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ׃ וַיֹּאמֶר מִי לְךָ 8
כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי׃
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב 9

v. 21. קמץ בז"ק — XXXIII. v. 4. צואריו ק' — נקוד על וישקהו

אל

לב וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם
2 וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ׃ וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ
3 מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים
זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנָיִם׃

פ פ פ ח 8

4 וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר
ה שְׂדֵה אֱדוֹם׃ וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
6 כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר עַד־עָתָּה׃ וַיְהִי־
לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי
7 לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ
אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ
8 עִמּוֹ׃ וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
9 וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃ וַיֹּאמֶר אִם־
יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר
י לִפְלֵיטָה׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק
יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ׃
11 קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ
כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת׃
12 הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא
13 וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים׃ וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ
14 וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיָּלֶן
שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו׃
טו עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים׃
16 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים עֲשָׂרָה
17 אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם עֲשָׂרָה׃ וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר
18 וּבֵין עֵדֶר׃ וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי
וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ׃
19 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו
כ וְהִנֵּה גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ׃ וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם אֶת־הַשְּׁלִישִׁי
גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה תְּדַבְּרוּן

וְלֹא מָצָא : וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי אֲדֹנִי כִּי לוֹא לה
אוּכַל לָקוּם מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־
36 הַתְּרָפִים : וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
37 מַה־פִּשְׁעִי מַה חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי : כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־
כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי וְאַחֶיךָ
38 וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ : זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רְחֵלֶיךָ
39 וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי : טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי
אֵלֶיךָ אָנֹכִי אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה :
הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי : מ
41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בִּשְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת
42 מֹנִים : לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי
עַתָּה רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים
43 וַיּוֹכַח אָמֶשׁ : וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בְּנֹתַי
וְהַבָּנִים בָּנַי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לִי־הוּא
וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ :
44 וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ מה
47 אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל : וַיִּקְרָא־
48 לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד : וַיֹּאמֶר לָבָן
הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גַּלְעֵד :
49 וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ : אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי נ
51 אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ : וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב
הִנֵּה ׀ הַגַּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ :
52 עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל
הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה
53 הַזֹּאת לְרָעָה : אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי
54 אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק : וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח
בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיָּלִינוּ בָּהָר :

v. 53. חול

14 הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ : וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה
טו לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ : הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת
16 נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ : כִּי כָל־
הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה
17 כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה : וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־
18 בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים : וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־
כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם
19 לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן : וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־
כ צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ : וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב
21 אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא : וַיִּבְרַח
הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר
22 23 הַגִּלְעָד : וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב : וַיִּקַּח
אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אֹתוֹ
24 בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רָע :
כה וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע
26 אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד : וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
27 וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב : לָמָּה
נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
28 וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר : וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי וְלִבְנֹתָי
29 עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ : יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וֵאלֹהֵי
אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ ׀ אָמַר אֵלַי לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
ל מִטּוֹב עַד־רָע : וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּי־נִכְסֹף נִכְסַפְתָּה לְבֵית
31 אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ אֶת־אֱלֹהָי : וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי
32 יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּי : עִם אֲשֶׁר
תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה עִמָּדִי
33 וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גְּנָבָתַם : וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל־
יַעֲקֹב ׀ וּבְאֹהֶל לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא
34 מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא בְּאֹהֶל רָחֵל : וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים
וַתְּשִׂמֵם בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל

v. 18. קמץ בז״ק

בְּיַד־בָּנָיו׃ וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב 36
רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת׃ וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה 37
לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן
אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת׃ וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל בָּרְהָטִים 38
בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן
וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת׃ וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ הַצֹּאן 39
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים׃ וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי מ
הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת לוֹ עֲדָרִים לְבַדּוֹ
וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן׃ וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת 41
וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה
בַּמַּקְלוֹת׃ וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלָבָן 42
וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב׃ וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ צֹאן 43
רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים׃

א וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לא
לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה׃ וַיַּרְא 2
יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ 3
וְאֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה 4
אֶל־צֹאנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ ה
אֵלַי כִּתְמֹל שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי׃ וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן 6
כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן׃ וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף 7
אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי׃
אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־ 8
כֹּה יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים׃ וַיַּצֵּל 9
אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם וַיִּתֶּן־לִי׃ וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן י
וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם 11
יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָּל־הָעַתֻּדִים 12
הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי רָאִיתִי אֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ׃ אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָּׁם 13
מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ

הזאת

ף״ רבתי v. 42.

טו רָחֵל אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ׃ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט
קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל
16 לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ׃ וַיָּבֹא יַעֲקֹב ׀ מִן־
הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי תָּבוֹא כִּי
שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא׃
17 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי׃
18 וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי
19 וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר׃ וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
כ לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים ׀ אֹתִי זֶבֶד טוֹב הַפַּעַם
יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
21 22 זְבֻלוּן׃ וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה׃ וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ׃
23 24 וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי׃ וַתִּקְרָא
כה אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי וְאֵלְכָה
26 אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי׃ תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר עָבַדְתִּי
אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ׃
27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי
28 29 יְהוָה בִּגְלָלֶךָ׃ וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה
ל מִקְנְךָ אִתִּי׃ כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי וַיִּפְרֹץ לָרֹב
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה גַם־אָנֹכִי
31 לְבֵיתִי׃ וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי
מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ
32 אֶשְׁמֹר׃ אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה ׀ נָקֹד
וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה
33 שְׂכָרִי׃ וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי
לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים
לה 34 גָּנוּב הוּא אִתִּי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ׃ וַיָּסַר
בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים
הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן

27 יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה׃ מַלֵּא
שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי
28 עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת
29 וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־
ל בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה׃ וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב גַּם־
31 אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת׃ וַיַּרְא
32 יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה׃ וַתַּהַר
לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה
33 בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי אִישִׁי׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא
34 שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה
אִישִׁי אֵלַי כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי׃
לה וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת׃
ל א וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ
2 וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי׃ וַיִּחַר־
אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע
3 מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן׃ וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד
4 עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה׃ וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה
ה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב׃ וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד
6 לְיַעֲקֹב בֵּן׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי
7 וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן׃ וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה
8 שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים ׀
9 נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי׃ וַתֵּרֶא
לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן
י אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב
12 11 בֵּן׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה בָּגָד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד׃ וַתֵּלֶד זִלְפָּה
13 שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב׃ וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי
14 בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר׃ וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר

XXX v. 11. בא גד קרי

רחל

מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי הַבְּאֵר׃
3 וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וְהִשְׁקוּ אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ׃
4 וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ׃
6 ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה עִם־
7 הַצֹּאן׃ וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה
8 הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃ וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ
כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן׃
9 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל ׀ בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
י רֹעָה הִוא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי
אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל
11 פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ׃ וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל
12 וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא
13 וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן
אֶת־שֵׁמַע ׀ יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ
וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃
14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים׃
טו וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי
16 מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ׃ וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם
17 הַקְּטַנָּה רָחֵל׃ וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר
18 וִיפַת מַרְאֶה׃ וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע
19 שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה׃ וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ
כ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי׃ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל
שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ׃
21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה
22 אֵלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה׃
23 וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃
כה 24 וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה׃ וַיְהִי
בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
26 הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי׃ וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־

יַעֲקֹב וְעֵשָׂו׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ 6
פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו 7
וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם׃ וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת 8
כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח 9
אֶת־מָחֲלַת ׀ בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו
לוֹ לְאִשָּׁה׃

ס ס ס ז 7

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה׃ וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם י 11
וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו
וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃ וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה 12
וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים
בּוֹ׃ וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם 13
אָבִיךָ וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה
וּלְזַרְעֶךָ׃ וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה 14
וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה וְנִבְרְכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזַרְעֶךָ׃
וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־ טו
הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־
דִּבַּרְתִּי לָךְ׃ וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה 16
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי׃ וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא 17
הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם׃
וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו 18
וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־ 19
הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃ וַיִּדַּר כ
יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ׃ וְשַׁבְתִּי 21
בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים׃ וְהָאֶבֶן הַזֹּאת 22
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר
אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ׃

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה בְנֵי־קֶדֶם׃ וַיַּרְא וְהִנֵּה כט
בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי 2

מִי־אֵפוֹא הוּא הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא
34 וָאֲבָרְכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ יִהְיֶה׃ כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק
צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי
לה אָבִי׃ וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח בִּרְכָתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי לָקָח
37 וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה׃ וַיַּעַן
יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו נָתַתִּי
לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
38 בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי
39 בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם
מ מֵעָל׃ וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר
41 תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ׃ וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב
עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי
42 אֵבֶל אָבִי וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי׃ וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי
עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר
43 אֵלָיו הִנֵּה עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ׃ וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע
44 בְּקֹלִי וְקוּם בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה׃ וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים
מה אֲחָדִים עַד אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ׃ עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ
מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ מִשָּׁם
46 לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד׃ וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־
יִצְחָק קַצְתִּי בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ יַעֲקֹב אִשָּׁה
מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים׃
כח וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־
2 תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן׃ קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה בְתוּאֵל
3 אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ׃ וְאֵל
4 שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים׃ וְיִתֶּן־לְךָ
אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
ה מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם׃ וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב
וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם

v. 36. קמץ בז״ק   v. 46. ק״ זעירה

יעקב

מוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר 11
וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק׃ אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ 12
וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי 13
קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִי׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא 14
לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו׃ וַתִּקַּח טו
רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן׃ וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים 16
הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו׃ וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים 17
וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ׃ וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו 18
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי׃ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ 19
אָבִיו אָנֹכִי עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי קוּם־נָא
שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק כ
אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי 21
הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו אִם־לֹא׃ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו 22
וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו׃ וְלֹא 23
הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר 24
אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנִי׃ וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה כה
מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן
וַיֵּשְׁתְּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי׃ 26
וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה 27
רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ יְהוָה׃ וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים 28
מִטַּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ׃ יַעַבְדוּךָ 29
עַמִּים וְיִשְׁתַּחֲוֻ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ
בְּנֵי אִמֶּךָ אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרֲכֶיךָ בָּרוּךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה ל
יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי
יִצְחָק אָבִיו וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ׃ וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים 31
וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבֻר
תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר אֲנִי 32
בִּנְךָ בְכֹרְךָ עֵשָׂו׃ וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר 33

v. 29. וישתחוו ק׳

מי

אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי
כה אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי׃ וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר׃
וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ׃ 26
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי 27
וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה ׀ 28
עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה
בְרִית עִמָּךְ׃ אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךָ 29
וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךָ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה
ל בְּרוּךְ יְהוָה׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃ וַיַּשְׁכִּימוּ 31
בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ
בְּשָׁלוֹם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־ 32
אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם׃ וַיִּקְרָא 33
אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־ ס 34
יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי׃
לה וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה׃ ס
א כז וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו ׀
בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ 2
נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי׃ וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ 3
וְקַשְׁתֶּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צָיִדה׃ וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים 4
כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
ה בְּטֶרֶם אָמוּת׃ וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צַיִד לְהָבִיא׃ וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־ 6
יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו
אָחִיךָ לֵאמֹר׃ הָבִיאָה לִּי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה 7
וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי׃ וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי 8
לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָךְ׃ לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם 9
שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר
י אָהֵב׃ וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי

v. 25. נ״א וַיֵּט־ XXVII. v. 2. פתח באתנח v. 3. ה״ יתירה

אֵלֶיךָ : גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ 3
אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ : וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי 4
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ : עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר ה
מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי : וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר : וַיִּשְׁאֲלוּ 6 7
אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי
פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִוא :
וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים 8
בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ :
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ 9
אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת
עָלֶיהָ : וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד י
הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם : וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־ 11
כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת : וַיִּזְרַע 12
יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ
יְהוָה : וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד : 13
וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ 14
פְּלִשְׁתִּים : וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם טו
אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר : וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־ 16
יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ מִמֶּנּוּ מְאֹד : וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק 17
וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם : וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר ׀ אֶת־בְּאֵרֹת 18
הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים
אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא
לָהֶן אָבִיו : וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם 19
חַיִּים : וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא כ
שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ : וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת 21
וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה : וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר 22
בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי
עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ : וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר 23
שָׁבַע : וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי 24

16 וָקֵֽדְמָה׃ אֵ֣לֶּה הֵ֞ם בְּנֵ֣י יִשְׁמָעֵאל֒ וְאֵ֤לֶּה שְׁמֹתָם֙ בְּחַצְרֵיהֶ֖ם
17 וּבְטִֽירֹתָ֑ם שְׁנֵים־עָשָׂ֥ר נְשִׂיאִ֖ם לְאֻמֹּתָֽם׃ וְאֵ֗לֶּה שְׁנֵי֙ חַיֵּ֣י
יִשְׁמָעֵ֔אל מְאַ֥ת שָׁנָ֛ה וּשְׁלֹשִׁ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים וַיִּגְוַ֣ע וַיָּ֔מָת
18 וַיֵּאָ֖סֶף אֶל־עַמָּֽיו׃ וַיִּשְׁכְּנ֨וּ מֵחֲוִילָ֜ה עַד־שׁ֗וּר אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י
מִצְרַ֔יִם בֹּאֲכָ֖ה אַשּׁ֑וּרָה עַל־פְּנֵ֥י כָל־אֶחָ֖יו נָפָֽל׃

פ פ פ ו׳ 6

19 וְאֵ֛לֶּה תּוֹלְדֹ֥ת יִצְחָ֖ק בֶּן־אַבְרָהָ֑ם אַבְרָהָ֖ם הוֹלִ֥יד אֶת־יִצְחָֽק׃
כ וַיְהִ֤י יִצְחָק֙ בֶּן־אַרְבָּעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּקַחְתּ֣וֹ אֶת־רִבְקָ֗ה בַּת־בְּתוּאֵל֙
21 הָֽאֲרַמִּ֔י מִפַּדַּ֖ן אֲרָ֑ם אֲח֛וֹת לָבָ֥ן הָאֲרַמִּ֖י ל֥וֹ לְאִשָּֽׁה׃ וַיֶּעְתַּ֨ר
יִצְחָ֤ק לַֽיהוָה֙ לְנֹ֣כַח אִשְׁתּ֔וֹ כִּ֥י עֲקָרָ֖ה הִ֑וא וַיֵּעָ֤תֶר לוֹ֙ יְהוָ֔ה
22 וַתַּ֖הַר רִבְקָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃ וַיִּתְרֹֽצְצ֤וּ הַבָּנִים֙ בְּקִרְבָּ֔הּ וַתֹּ֣אמֶר אִם־
23 כֵּ֔ן לָ֥מָּה זֶּ֖ה אָנֹ֑כִי וַתֵּ֖לֶךְ לִדְרֹ֥שׁ אֶת־יְהוָֽה׃ וַיֹּאמֶר֩ יְהוָ֨ה
לָ֜הּ שְׁנֵ֤י גֹייִם֙ בְּבִטְנֵ֔ךְ וּשְׁנֵ֣י לְאֻמִּ֔ים מִמֵּעַ֖יִךְ יִפָּרֵ֑דוּ וּלְאֹם֙
24 מִלְאֹ֣ם יֶֽאֱמָ֔ץ וְרַ֖ב יַעֲבֹ֥ד צָעִֽיר׃ וַיִּמְלְא֥וּ יָמֶ֖יהָ לָלֶ֑דֶת וְהִנֵּ֥ה
כה תוֹמִ֖ם בְּבִטְנָֽהּ׃ וַיֵּצֵ֤א הָרִאשׁוֹן֙ אַדְמוֹנִ֔י כֻּלּ֖וֹ כְּאַדֶּ֣רֶת שֵׂעָ֑ר
26 וַיִּקְרְא֥וּ שְׁמ֖וֹ עֵשָֽׂו׃ וְאַחֲרֵי־כֵ֞ן יָצָ֣א אָחִ֗יו וְיָד֤וֹ אֹחֶ֙זֶת֙ בַּעֲקֵ֣ב
עֵשָׂ֔ו וַיִּקְרָ֥א שְׁמ֖וֹ יַעֲקֹ֑ב וְיִצְחָ֛ק בֶּן־שִׁשִּׁ֥ים שָׁנָ֖ה בְּלֶ֥דֶת אֹתָֽם׃
27 וַֽיִּגְדְּלוּ֙ הַנְּעָרִ֔ים וַיְהִ֣י עֵשָׂ֗ו אִ֛ישׁ יֹדֵ֥עַ צַ֖יִד אִ֣ישׁ שָׂדֶ֑ה וְיַעֲקֹב֙
28 אִ֣ישׁ תָּ֔ם יֹשֵׁ֖ב אֹהָלִֽים׃ וַיֶּאֱהַ֥ב יִצְחָ֛ק אֶת־עֵשָׂ֖ו כִּי־צַ֣יִד בְּפִ֑יו
29 וְרִבְקָ֖ה אֹהֶ֥בֶת אֶת־יַעֲקֹֽב׃ וַיָּ֥זֶד יַעֲקֹ֖ב נָזִ֑יד וַיָּבֹ֥א עֵשָׂ֛ו מִן־
ל הַשָּׂדֶ֖ה וְה֥וּא עָיֵֽף׃ וַיֹּ֨אמֶר עֵשָׂ֜ו אֶל־יַעֲקֹ֗ב הַלְעִיטֵ֤נִי נָא֙ מִן־
הָאָדֹ֤ם הָאָדֹם֙ הַזֶּ֔ה כִּ֥י עָיֵ֖ף אָנֹ֑כִי עַל־כֵּ֥ן קָֽרָא־שְׁמ֖וֹ אֱדֽוֹם׃
32 31 וַיֹּ֖אמֶר יַעֲקֹ֑ב מִכְרָ֥ה כַיּ֛וֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ֖ לִֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר עֵשָׂ֔ו הִנֵּ֛ה
33 אָנֹכִ֥י הוֹלֵ֖ךְ לָמ֑וּת וְלָמָּה־זֶּ֥ה לִ֖י בְּכֹרָֽה׃ וַיֹּ֣אמֶר יַעֲקֹ֗ב הִשָּׁ֤בְעָה
34 לִּי֙ כַּיּ֔וֹם וַיִּשָּׁבַ֖ע ל֑וֹ וַיִּמְכֹּ֥ר אֶת־בְּכֹרָת֖וֹ לְיַעֲקֹֽב׃ וְיַעֲקֹ֞ב נָתַ֣ן
לְעֵשָׂ֗ו לֶ֚חֶם וּנְזִ֣יד עֲדָשִׁ֔ים וַיֹּ֣אכַל וַיֵּ֔שְׁתְּ וַיָּ֖קָם וַיֵּלַ֑ךְ וַיִּ֥בֶז עֵשָׂ֖ו
אֶת־הַבְּכֹרָֽה׃ פ
כו א וַיְהִ֤י רָעָב֙ בָּאָ֔רֶץ מִלְּבַד֙ הָרָעָ֣ב הָרִאשׁ֔וֹן אֲשֶׁ֥ר הָיָ֖ה בִּימֵ֣י
2 אַבְרָהָ֑ם וַיֵּ֧לֶךְ יִצְחָ֛ק אֶל־אֲבִימֶ֥לֶךְ מֶֽלֶךְ־פְּלִשְׁתִּ֖ים גְּרָֽרָה׃ וַיֵּרָ֤א
אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה וַיֹּ֖אמֶר אַל־תֵּרֵ֣ד מִצְרָ֑יְמָה שְׁכֹ֣ן בָּאָ֔רֶץ אֲשֶׁ֖ר אֹמַ֥ר

קמץ בז"ק   גוים ק' v. 23.

וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה ס
וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו׃ וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ 61
וַתִּרְכַּבְנָה עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־
רִבְקָה וַיֵּלַךְ׃ וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי וְהוּא יוֹשֵׁב 62
בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב׃ וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא 63
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים׃ וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ 64
וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד סה
מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד
הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס׃ וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת 66
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ 67
וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי
אִמּוֹ׃ פ
וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־ כה א 2
זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ׃
וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם 3
וּלְאֻמִּים׃ וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־ 4
אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה׃ וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק׃ ה
וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם 6
מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם׃ וְאֵלֶּה יְמֵי 7
שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ
שָׁנִים׃ וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף 8
אֶל־עַמָּיו׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת 9
הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם י
וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־ 11
יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי׃ פ
וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר 12
הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל 13
בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל
וּמִבְשָׂם׃ וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא׃ חֲדַר וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ 14 טו

XXV. v. 15. כס"א חדד

וקדמה

אֲשֶׁר־הִתְהַלַּ֣כְתִּי לְפָנָ֗יו יִשְׁלַ֨ח מַלְאָכ֤וֹ אִתָּךְ֙ וְהִצְלִ֣יחַ דַּרְכֶּ֔ךָ
41 וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִמִּשְׁפַּחְתִּ֥י וּמִבֵּ֥ית אָבִֽי׃ אָ֤ז תִּנָּקֶה֙
מֵֽאָלָתִ֔י כִּ֥י תָב֖וֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּ֑י וְאִם־לֹ֤א יִתְּנוּ֙ לָ֔ךְ וְהָיִ֥יתָ נָקִ֖י
42 מֵאָלָתִֽי׃ וָאָבֹ֥א הַיּ֖וֹם אֶל־הָעָ֑יִן וָֽאֹמַ֗ר יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י
אַבְרָהָ֔ם אִם־יֶשְׁךָ־נָּא֙ מַצְלִ֣יחַ דַּרְכִּ֔י אֲשֶׁ֥ר אָנֹכִ֖י הֹלֵ֥ךְ עָלֶֽיהָ׃
43 הִנֵּ֛ה אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב עַל־עֵ֣ין הַמָּ֑יִם וְהָיָ֤ה הָֽעַלְמָה֙ הַיֹּצֵ֣את לִשְׁאֹ֔ב
44 וְאָמַרְתִּ֣י אֵלֶ֔יהָ הַשְׁקִֽינִי־נָ֥א מְעַט־מַ֖יִם מִכַּדֵּֽךְ׃ וְאָמְרָ֤ה אֵלַי֙
גַּם־אַתָּ֣ה שְׁתֵ֔ה וְגַ֥ם לִגְמַלֶּ֖יךָ אֶשְׁאָ֑ב הִ֣וא הָֽאִשָּׁ֔ה אֲשֶׁר־הֹכִ֥יחַ
מה יְהוָ֖ה לְבֶן־אֲדֹנִֽי׃ אֲנִי֩ טֶ֨רֶם אֲכַלֶּ֜ה לְדַבֵּ֣ר אֶל־לִבִּ֗י וְהִנֵּ֨ה
רִבְקָ֤ה יֹצֵאת֙ וְכַדָּ֣הּ עַל־שִׁכְמָ֔הּ וַתֵּ֥רֶד הָעַ֖יְנָה וַתִּשְׁאָ֑ב וָאֹמַ֥ר
46 אֵלֶ֖יהָ הַשְׁקִ֥ינִי נָֽא׃ וַתְּמַהֵ֗ר וַתּ֤וֹרֶד כַּדָּהּ֙ מֵֽעָלֶ֔יהָ וַתֹּ֣אמֶר
שְׁתֵ֔ה וְגַם־גְּמַלֶּ֖יךָ אַשְׁקֶ֑ה וָאֵ֕שְׁתְּ וְגַ֥ם הַגְּמַלִּ֖ים הִשְׁקָֽתָה׃
47 וָאֶשְׁאַ֣ל אֹתָ֗הּ וָאֹמַר֮ בַּת־מִ֣י אַתְּ֒ וַתֹּ֗אמֶר בַּת־בְּתוּאֵל֙ בֶּן־נָח֔וֹר
אֲשֶׁ֥ר יָֽלְדָה־לּ֖וֹ מִלְכָּ֑ה וָאָשִׂ֤ם הַנֶּ֙זֶם֙ עַל־אַפָּ֔הּ וְהַצְּמִידִ֖ים עַל־
48 יָדֶֽיהָ׃ וָאֶקֹּ֥ד וָֽאֶשְׁתַּחֲוֶ֖ה לַֽיהוָ֑ה וָאֲבָרֵ֗ךְ אֶת־יְהוָה֙ אֱלֹהֵי֙ אֲדֹנִ֣י
אַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֤ר הִנְחַ֙נִי֙ בְּדֶ֣רֶךְ אֱמֶ֔ת לָקַ֛חַת אֶת־בַּת־אֲחִ֥י אֲדֹנִ֖י
49 לִבְנֽוֹ׃ וְעַתָּ֡ה אִם־יֶשְׁכֶם֩ עֹשִׂ֨ים חֶ֧סֶד וֶאֱמֶ֛ת אֶת־אֲדֹנִ֖י הַגִּ֣ידוּ
נ לִ֑י וְאִם־לֹ֕א הַגִּ֣ידוּ לִ֔י וְאֶפְנֶ֥ה עַל־יָמִ֖ין א֥וֹ עַל־שְׂמֹֽאל׃ וַיַּ֨עַן
לָבָ֤ן וּבְתוּאֵל֙ וַיֹּ֣אמְר֔וּ מֵיְהוָ֖ה יָצָ֣א הַדָּבָ֑ר לֹ֥א נוּכַ֛ל דַּבֵּ֥ר אֵלֶ֖יךָ
51 רַ֥ע אוֹ־טֽוֹב׃ הִנֵּֽה־רִבְקָ֥ה לְפָנֶ֖יךָ קַ֣ח וָלֵ֑ךְ וּתְהִ֤י אִשָּׁה֙ לְבֶן־
52 אֲדֹנֶ֔יךָ כַּאֲשֶׁ֖ר דִּבֶּ֥ר יְהוָֽה׃ וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר שָׁמַ֛ע עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם
53 אֶת־דִּבְרֵיהֶ֑ם וַיִּשְׁתַּ֥חוּ אַ֖רְצָה לַֽיהוָֽה׃ וַיּוֹצֵ֨א הָעֶ֜בֶד כְּלֵי־כֶ֤סֶף
וּכְלֵ֣י זָהָ֔ב וּבְגָדִ֔ים וַיִּתֵּ֖ן לְרִבְקָ֑ה וּמִ֨גְדָּנֹ֔ת נָתַ֥ן לְאָחִ֖יהָ וּלְאִמָּֽהּ׃
54 וַיֹּאכְל֣וּ וַיִּשְׁתּ֗וּ ה֛וּא וְהָאֲנָשִׁ֥ים אֲשֶׁר־עִמּ֖וֹ וַיָּלִ֑ינוּ וַיָּק֣וּמוּ בַבֹּ֔קֶר
נה וַיֹּ֖אמֶר שַׁלְּחֻ֥נִי לַֽאדֹנִֽי׃ וַיֹּ֤אמֶר אָחִ֙יהָ֙ וְאִמָּ֔הּ תֵּשֵׁ֨ב הַנַּעֲרָ֥
56 אִתָּ֛נוּ יָמִ֖ים א֣וֹ עָשׂ֑וֹר אַחַ֖ר תֵּלֵֽךְ׃ וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵהֶם֙ אַל־תְּאַחֲר֣וּ
57 אֹתִ֔י וַֽיהוָ֖ה הִצְלִ֣יחַ דַּרְכִּ֑י שַׁלְּח֕וּנִי וְאֵֽלְכָ֖ה לַֽאדֹנִֽי׃ וַיֹּאמְר֖וּ
58 נִקְרָ֣א לַֽנַּעֲרָ֑ וְנִשְׁאֲלָ֖ה אֶת־פִּֽיהָ׃ וַיִּקְרְא֤וּ לְרִבְקָה֙ וַיֹּאמְר֣וּ
59 אֵלֶ֔יהָ הֲתֵלְכִ֖י עִם־הָאִ֣ישׁ הַזֶּ֑ה וַתֹּ֖אמֶר אֵלֵֽךְ׃ וַֽיְשַׁלְּח֛וּ אֶת־
רִבְקָ֥ה אֲחֹתָ֖ם וְאֶת־מֵֽנִקְתָּ֑הּ וְאֶת־עֶ֥בֶד אַבְרָהָ֖ם וְאֶת־אֲנָשָֽׁיו׃

v. 55. הנערה קרי   v. 57. לנערה קרי

ויברכו

הָעַיְנָה וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל׃ וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר 17
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר 18
וַתֹּרֶד כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ׃ וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם 19
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת׃ וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ כ
אֶל־הַשֹּׁקֶת וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו׃
וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־ 21
לֹא׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב 22
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם׃
וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם 23
לָנוּ לָלִין׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה 24
לְנָחוֹר׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם־ כה
מָקוֹם לָלוּן׃ וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ 26 27
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ וַאֲמִתּוֹ מֵעִם
אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי׃ וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ 28
וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן 29
וַיָּרָץ לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן׃ וַיְהִי ׀ כִּרְאֹת אֶת־ ל
הַנֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה
אֲחֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה
עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים עַל־הָעָיִן׃ וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה 31
תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים׃ וַיָּבֹא 32
הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לַגְּמַלִּים
וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וַיִּישַׂם לְפָנָיו 33
לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר׃
וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי׃ וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד 34 לה
וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים
וַחֲמֹרִים׃ וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ 36
וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ׃ וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח 37
אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ׃ אִם־לֹא 38
אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי׃ וָאֹמַר 39
אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה מ

ויושם קרי v. 33.   הנערה קרי v. 28.   קמץ בז"ק v. 19.

אשר

19 לְמִקְנָ֑ה לְעֵינֵ֣י בְנֵי־חֵ֔ת בְּכֹ֖ל בָּאֵ֥י שַֽׁעַר־עִירֽוֹ׃ וְאַחֲרֵי־כֵ֡ן קָבַר
אַבְרָהָם֩ אֶת־שָׂרָ֨ה אִשְׁתּ֜וֹ אֶל־מְעָרַ֨ת שְׂדֵ֧ה הַמַּכְפֵּלָ֛ה עַל־פְּנֵ֥י
כ מַמְרֵ֖א הִ֣וא חֶבְר֑וֹן בְּאֶ֖רֶץ כְּנָֽעַן׃ וַיָּ֨קָם הַשָּׂדֶ֜ה וְהַמְּעָרָ֧ה
אֲשֶׁר־בּ֛וֹ לְאַבְרָהָ֖ם לַאֲחֻזַּת־קָ֑בֶר מֵאֵ֖ת בְּנֵי־חֵֽת׃ ס
כד וְאַבְרָהָ֣ם זָקֵ֔ן בָּ֖א בַּיָּמִ֑ים וַֽיהוָ֛ה בֵּרַ֥ךְ אֶת־אַבְרָהָ֖ם בַּכֹּֽל׃
2 וַיֹּ֣אמֶר אַבְרָהָ֗ם אֶל־עַבְדּוֹ֙ זְקַ֣ן בֵּית֔וֹ הַמֹּשֵׁ֖ל בְּכָל־אֲשֶׁר־ל֑וֹ שִֽׂים־
3 נָ֥א יָדְךָ֖ תַּ֥חַת יְרֵכִֽי׃ וְאַשְׁבִּ֣יעֲךָ֔ בַּֽיהוָה֙ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֔יִם וֵאלֹהֵ֖י
הָאָ֑רֶץ אֲשֶׁ֨ר לֹֽא־תִקַּ֤ח אִשָּׁה֙ לִבְנִ֔י מִבְּנוֹת֙ הַֽכְּנַעֲנִ֔י אֲשֶׁ֥ר
4 אָנֹכִ֖י יוֹשֵׁ֥ב בְּקִרְבּֽוֹ׃ כִּ֧י אֶל־אַרְצִ֛י וְאֶל־מוֹלַדְתִּ֖י תֵּלֵ֑ךְ וְלָקַחְתָּ֥
ה אִשָּׁ֖ה לִבְנִ֥י לְיִצְחָֽק׃ וַיֹּ֤אמֶר אֵלָיו֙ הָעֶ֔בֶד אוּלַי֙ לֹא־תֹאבֶ֣ה
הָֽאִשָּׁ֔ה לָלֶ֥כֶת אַחֲרַ֖י אֶל־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את הֶֽהָשֵׁ֤ב אָשִׁיב֙ אֶת־
6 בִּנְךָ֔ אֶל־הָאָ֖רֶץ אֲשֶׁר־יָצָ֥אתָ מִשָּֽׁם׃ וַיֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו אַבְרָהָ֑ם
7 הִשָּׁ֣מֶר לְךָ֔ פֶּן־תָּשִׁ֥יב אֶת־בְּנִ֖י שָֽׁמָּה׃ יְהוָ֣ה ׀ אֱלֹהֵ֣י הַשָּׁמַ֗יִם
אֲשֶׁ֨ר לְקָחַ֜נִי מִבֵּ֣ית אָבִי֮ וּמֵאֶ֣רֶץ מֽוֹלַדְתִּי֒ וַאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּר־לִ֜י וַאֲשֶׁ֤ר
נִֽשְׁבַּֽע־לִי֙ לֵאמֹ֔ר לְזַ֨רְעֲךָ֔ אֶתֵּ֖ן אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את ה֗וּא יִשְׁלַ֤ח
8 מַלְאָכוֹ֙ לְפָנֶ֔יךָ וְלָקַחְתָּ֥ אִשָּׁ֛ה לִבְנִ֖י מִשָּֽׁם׃ וְאִם־לֹ֨א תֹאבֶ֤ה
הָֽאִשָּׁה֙ לָלֶ֣כֶת אַחֲרֶ֔יךָ וְנִקִּ֕יתָ מִשְּׁבֻעָתִ֖י זֹ֑את רַ֣ק אֶת־בְּנִ֔י לֹ֥א
9 תָשֵׁ֖ב שָֽׁמָּה׃ וַיָּ֤שֶׂם הָעֶ֙בֶד֙ אֶת־יָד֔וֹ תַּ֛חַת יֶ֥רֶךְ אַבְרָהָ֖ם אֲדֹנָ֑יו
י וַיִּשָּׁ֣בַֽע ל֔וֹ עַל־הַדָּבָ֖ר הַזֶּֽה׃ וַיִּקַּ֣ח הָ֠עֶבֶד עֲשָׂרָ֨ה גְמַלִּ֜ים
מִגְּמַלֵּ֤י אֲדֹנָיו֙ וַיֵּ֔לֶךְ וְכָל־ט֥וּב אֲדֹנָ֖יו בְּיָד֑וֹ וַיָּ֣קָם וַיֵּ֛לֶךְ אֶל־אֲרַ֥ם
11 נַֽהֲרַ֖יִם אֶל־עִ֥יר נָחֽוֹר׃ וַיַּבְרֵ֧ךְ הַגְּמַלִּ֛ים מִח֥וּץ לָעִ֖יר אֶל־בְּאֵ֣ר
12 הַמָּ֑יִם לְעֵ֣ת עֶ֔רֶב לְעֵ֖ת צֵ֥את הַשֹּׁאֲבֹֽת׃ וַיֹּאמַ֓ר ׀ יְהוָ֗ה אֱלֹהֵי֙
אֲדֹנִ֣י אַבְרָהָ֔ם הַקְרֵה־נָ֥א לְפָנַ֖י הַיּ֑וֹם וַעֲשֵׂה־חֶ֕סֶד עִ֖ם אֲדֹנִ֥י
13 אַבְרָהָֽם׃ הִנֵּ֛ה אָנֹכִ֥י נִצָּ֖ב עַל־עֵ֣ין הַמָּ֑יִם וּבְנוֹת֙ אַנְשֵׁ֣י הָעִ֔יר
14 יֹצְאֹ֖ת לִשְׁאֹ֥ב מָֽיִם׃ וְהָיָ֣ה הַֽנַּעֲרָ֗ אֲשֶׁ֨ר אֹמַ֤ר אֵלֶ֙יהָ֙ הַטִּי־נָ֤א
כַדֵּךְ֙ וְאֶשְׁתֶּ֔ה וְאָמְרָ֣ה שְׁתֵ֔ה וְגַם־גְּמַלֶּ֖יךָ אַשְׁקֶ֑ה אֹתָ֤הּ הֹכַ֙חְתָּ֙
טו לְעַבְדְּךָ֣ לְיִצְחָ֔ק וּבָ֣הּ אֵדַ֔ע כִּֽי־עָשִׂ֥יתָ חֶ֖סֶד עִם־אֲדֹנִֽי׃ וַֽיְהִי־
הוּא֙ טֶ֘רֶם֮ כִּלָּ֣ה לְדַבֵּר֒ וְהִנֵּ֧ה רִבְקָ֣ה יֹצֵ֗את אֲשֶׁ֤ר יֻלְּדָה֙ לִבְתוּאֵ֣ל
בֶּן־מִלְכָּ֔ה אֵ֥שֶׁת נָח֖וֹר אֲחִ֣י אַבְרָהָ֑ם וְכַדָּ֖הּ עַל־שִׁכְמָֽהּ׃
16 וְהַֽנַּעֲרָ֗ טֹבַ֤ת מַרְאֶה֙ מְאֹ֔ד בְּתוּלָ֕ה וְאִ֖ישׁ לֹ֣א יְדָעָ֑הּ וַתֵּ֣רֶד

v. 14. הנערה קרי   v. 16. והנערה קרי

העינה

22 21 אֶת־ע֥וּץ בְּכֹר֖וֹ וְאֶת־בּ֣וּז אָחִ֑יו וְאֶת־קְמוּאֵ֖ל אֲבִ֥י אֲרָֽם׃ וְאֶת־
23 כֶּ֣שֶׂד וְאֶת־חֲז֔וֹ וְאֶת־פִּלְדָּ֖שׁ וְאֶת־יִדְלָ֑ף וְאֵ֖ת בְּתוּאֵֽל׃ וּבְתוּאֵ֖ל
יָלַ֣ד אֶת־רִבְקָ֑ה שְׁמֹנָ֥ה אֵ֙לֶּה֙ יָלְדָ֣ה מִלְכָּ֔ה לְנָח֖וֹר אֲחִ֥י אַבְרָהָֽם׃
24 וּפִֽילַגְשׁ֖וֹ וּשְׁמָ֣הּ רְאוּמָ֑ה וַתֵּ֤לֶד גַּם־הִוא֙ אֶת־טֶ֣בַח וְאֶת־גַּ֔חַם
וְאֶת־תַּ֖חַשׁ וְאֶת־מַעֲכָֽה׃

פ פ פ ה 5

כג א וַיִּֽהְיוּ֙ חַיֵּ֣י שָׂרָ֔ה מֵאָ֥ה שָׁנָ֛ה וְעֶשְׂרִ֥ים שָׁנָ֖ה וְשֶׁ֣בַע שָׁנִ֑ים
2 שְׁנֵ֖י חַיֵּ֥י שָׂרָֽה׃ וַתָּ֣מָת שָׂרָ֗ה בְּקִרְיַ֥ת אַרְבַּ֛ע הִ֥וא חֶבְר֖וֹן
3 בְּאֶ֣רֶץ כְּנָ֑עַן וַיָּבֹא֙ אַבְרָהָ֔ם לִסְפֹּ֥ד לְשָׂרָ֖ה וְלִבְכֹּתָֽהּ׃ וַיָּ֙קָם֙
4 אַבְרָהָ֔ם מֵעַ֖ל פְּנֵ֣י מֵת֑וֹ וַיְדַבֵּ֥ר אֶל־בְּנֵי־חֵ֖ת לֵאמֹֽר׃ גֵּר־וְתוֹשָׁ֥ב
אָנֹכִ֖י עִמָּכֶ֑ם תְּנ֨וּ לִ֤י אֲחֻזַּת־קֶ֙בֶר֙ עִמָּכֶ֔ם וְאֶקְבְּרָ֥ה מֵתִ֖י
6 ה מִלְּפָנָֽי׃ וַיַּעֲנ֧וּ בְנֵי־חֵ֛ת אֶת־אַבְרָהָ֖ם לֵאמֹ֥ר לֽוֹ׃ שְׁמָעֵ֣נוּ ׀
אֲדֹנִ֗י נְשִׂ֨יא אֱלֹהִ֤ים אַתָּה֙ בְּתוֹכֵ֔נוּ בְּמִבְחַ֣ר קְבָרֵ֔ינוּ קְבֹ֖ר אֶת־
מֵתֶ֑ךָ אִ֣ישׁ מִמֶּ֔נּוּ אֶת־קִבְר֛וֹ לֹֽא־יִכְלֶ֥ה מִמְּךָ֖ מִקְּבֹ֥ר מֵתֶֽךָ׃
7 8 וַיָּ֧קָם אַבְרָהָ֛ם וַיִּשְׁתַּ֥חוּ לְעַם־הָאָ֖רֶץ לִבְנֵי־חֵֽת׃ וַיְדַבֵּ֥ר אִתָּ֖ם
לֵאמֹ֑ר אִם־יֵ֣שׁ אֶֽת־נַפְשְׁכֶ֗ם לִקְבֹּ֤ר אֶת־מֵתִי֙ מִלְּפָנַ֔י שְׁמָע֕וּנִי
9 וּפִגְעוּ־לִ֖י בְּעֶפְר֥וֹן בֶּן־צֹֽחַר׃ וְיִתֶּן־לִ֗י אֶת־מְעָרַ֤ת הַמַּכְפֵּלָה֙
אֲשֶׁר־ל֔וֹ אֲשֶׁ֖ר בִּקְצֵ֣ה שָׂדֵ֑הוּ בְּכֶ֨סֶף מָלֵ֜א יִתְּנֶ֥נָּה לִּ֛י בְּתוֹכְכֶ֖ם
י לַֽאֲחֻזַּת־קָֽבֶר׃ וְעֶפְר֥וֹן יֹשֵׁ֖ב בְּת֣וֹךְ בְּנֵי־חֵ֑ת וַיַּ֩עַן֩ עֶפְר֨וֹן הַחִתִּ֤י
אֶת־אַבְרָהָם֙ בְּאָזְנֵ֣י בְנֵי־חֵ֔ת לְכֹ֛ל בָּאֵ֥י שַֽׁעַר־עִיר֖וֹ לֵאמֹֽר׃
11 לֹֽא־אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֔נִי הַשָּׂדֶה֙ נָתַ֣תִּי לָ֔ךְ וְהַמְּעָרָ֥ה אֲשֶׁר־בּ֖וֹ לְךָ֣
12 נְתַתִּ֑יהָ לְעֵינֵ֧י בְנֵי־עַמִּ֛י נְתַתִּ֥יהָ לָּ֖ךְ קְבֹ֥ר מֵתֶֽךָ׃ וַיִּשְׁתַּ֙חוּ֙
13 אַבְרָהָ֔ם לִפְנֵ֖י עַ֥ם הָאָֽרֶץ׃ וַיְדַבֵּ֨ר אֶל־עֶפְר֜וֹן בְּאָזְנֵ֤י עַם־הָאָ֙רֶץ֙
לֵאמֹ֔ר אַ֛ךְ אִם־אַתָּ֥ה ל֖וּ שְׁמָעֵ֑נִי נָתַ֜תִּי כֶּ֤סֶף הַשָּׂדֶה֙ קַ֣ח מִמֶּ֔נִּי
14 וְאֶקְבְּרָ֥ה אֶת־מֵתִ֖י שָֽׁמָּה׃ וַיַּ֧עַן עֶפְר֛וֹן אֶת־אַבְרָהָ֖ם
טו לֵאמֹ֥ר לֽוֹ׃ אֲדֹנִ֣י שְׁמָעֵ֔נִי אֶ֣רֶץ אַרְבַּ֧ע מֵאֹ֛ת שֶֽׁקֶל־כֶּ֖סֶף בֵּינִ֥י
16 וּבֵינְךָ֖ מַה־הִ֑וא וְאֶת־מֵתְךָ֖ קְבֹֽר׃ וַיִּשְׁמַ֣ע אַבְרָהָם֮ אֶל־
עֶפְרוֹן֒ וַיִּשְׁקֹ֤ל אַבְרָהָם֙ לְעֶפְרֹ֔ן אֶת־הַכֶּ֕סֶף אֲשֶׁ֥ר דִּבֶּ֖ר בְּאָזְנֵ֣י
17 בְנֵי־חֵ֑ת אַרְבַּ֤ע מֵאוֹת֙ שֶׁ֣קֶל כֶּ֔סֶף עֹבֵ֖ר לַסֹּחֵֽר׃ וַיָּ֣קָם ׀ שְׂדֵ֣ה
עֶפְר֗וֹן אֲשֶׁר֙ בַּמַּכְפֵּלָ֔ה אֲשֶׁ֖ר לִפְנֵ֣י מַמְרֵ֑א הַשָּׂדֶה֙ וְהַמְּעָרָ֣ה אֲשֶׁר־
13 בּ֗וֹ וְכָל־הָעֵץ֙ אֲשֶׁ֣ר בַּשָּׂדֶ֔ה אֲשֶׁ֥ר בְּכָל־גְּבֻל֖וֹ סָבִֽיב׃ לְאַבְרָהָ֥ם

וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ׃
3 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
4 אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים׃ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־
ה עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
6 וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל־
יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
7 יַחְדָּו׃ וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר
הִנֶּנִּי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה לְעֹלָה׃
8 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
9 יַחְדָּו׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אַבְרָהָם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ
י וַיָּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים׃ וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־
11 יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם ׀ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
12 הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ
מְאוּמָה כִּי ׀ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ
13 אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי׃ וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
14 אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ׃ וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה ׀ יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה
טו יֵרָאֶה׃ וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם׃
16 וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר
17 הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ׃ כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ
וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־
18 שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו׃ וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ
19 כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי׃ וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־
נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר
כ שָׁבַע׃ פ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד
לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ׃

את

הַשִּׂיחִם : וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי 16
אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ
וַתֵּבְךְּ : וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים ׀ 17
אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־
שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם : קוּמִי שְׂאִי 18
אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ :
וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־ 19
הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר : וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל כ
וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת : וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־ 21
לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : פ וַיְהִי 22
בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם
לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה : וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה 23
לִּי בֵאלֹהִים הֵנָּה אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי כַּחֶסֶד אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ :
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ : וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ 24 כה
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ : וַיֹּאמֶר 26
אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה לֹא־
הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם : וַיִּקַּח אַבְרָהָם 27
צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית : וַיַּצֵּב 28
אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת הַצֹּאן לְבַדְּהֶן : וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ 29
אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ
לְבַדָּנָה : וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַּעֲבוּר ל
תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת : עַל־כֵּן קָרָא 31
לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶם : וַיִּכְרְתוּ 32
בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים : וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם 33
בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם : וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים יָמִים 34
רַבִּים : פ
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם כב א
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ 2
אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה

12 וַהֲרָג֖וּנִי עַל־דְּבַ֥ר אִשְׁתִּֽי׃ וְגַם־אָמְנָ֗ה אֲחֹתִ֤י בַת־אָבִי֙ הִ֔וא
13 אַ֖ךְ לֹ֣א בַת־אִמִּ֑י וַתְּהִי־לִ֖י לְאִשָּֽׁה׃ וַיְהִ֞י כַּאֲשֶׁ֣ר הִתְע֣וּ אֹתִ֗י
אֱלֹהִים֮ מִבֵּ֣ית אָבִי֒ וָאֹמַ֣ר לָ֔הּ זֶ֣ה חַסְדֵּ֔ךְ אֲשֶׁ֥ר תַּעֲשִׂ֖י עִמָּדִ֑י
14 אֶ֤ל כָּל־הַמָּקוֹם֙ אֲשֶׁ֣ר נָב֣וֹא שָׁ֔מָּה אִמְרִי־לִ֖י אָחִ֥י הֽוּא׃ וַיִּקַּ֨ח
אֲבִימֶ֜לֶךְ צֹ֣אן וּבָקָ֗ר וַעֲבָדִים֙ וּשְׁפָחֹ֔ת וַיִּתֵּ֖ן לְאַבְרָהָ֑ם וַיָּ֣שֶׁב ל֔וֹ
טו אֵ֖ת שָׂרָ֥ה אִשְׁתּֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר אֲבִימֶ֔לֶךְ הִנֵּ֥ה אַרְצִ֖י לְפָנֶ֑יךָ בַּטּ֥וֹב
16 בְּעֵינֶ֖יךָ שֵֽׁב׃ וּלְשָׂרָ֣ה אָמַ֗ר הִנֵּ֨ה נָתַ֜תִּי אֶ֤לֶף כֶּ֙סֶף֙ לְאָחִ֔יךְ
הִנֵּ֤ה הוּא־לָךְ֙ כְּס֣וּת עֵינַ֔יִם לְכֹ֖ל אֲשֶׁ֣ר אִתָּ֑ךְ וְאֵ֥ת כֹּ֖ל וְנֹכָֽחַת׃
17 וַיִּתְפַּלֵּ֥ל אַבְרָהָ֖ם אֶל־הָאֱלֹהִ֑ים וַיִּרְפָּ֨א אֱלֹהִ֜ים אֶת־אֲבִימֶ֧לֶךְ
18 וְאֶת־אִשְׁתּ֛וֹ וְאַמְהֹתָ֖יו וַיֵּלֵֽדוּ׃ כִּֽי־עָצֹ֤ר עָצַר֙ יְהוָ֔ה בְּעַ֥ד כָּל־
רֶ֖חֶם לְבֵ֣ית אֲבִימֶ֑לֶךְ עַל־דְּבַ֥ר שָׂרָ֖ה אֵ֥שֶׁת אַבְרָהָֽם׃ ס
כא א וַיהוָ֛ה פָּקַ֥ד אֶת־שָׂרָ֖ה כַּאֲשֶׁ֣ר אָמָ֑ר וַיַּ֧עַשׂ יְהוָ֛ה לְשָׂרָ֖ה
2 כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבֵּֽר׃ וַתַּהַר֩ וַתֵּ֨לֶד שָׂרָ֧ה לְאַבְרָהָ֛ם בֵּ֖ן לִזְקֻנָ֑יו לַמּוֹעֵ֕ד
3 אֲשֶׁר־דִּבֶּ֥ר אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ וַיִּקְרָ֨א אַבְרָהָ֜ם אֶת־שֶׁם־בְּנ֧וֹ
4 הַנּֽוֹלַד־ל֛וֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּ֥וֹ שָׂרָ֖ה יִצְחָֽק׃ וַיָּ֤מָל אַבְרָהָם֙ אֶת־
ה יִצְחָ֣ק בְּנ֔וֹ בֶּן־שְׁמֹנַ֖ת יָמִ֑ים כַּאֲשֶׁ֛ר צִוָּ֥ה אֹת֖וֹ אֱלֹהִֽים׃ וְאַבְרָהָ֖ם
6 בֶּן־מְאַ֣ת שָׁנָ֑ה בְּהִוָּ֣לֶד ל֔וֹ אֵ֖ת יִצְחָ֥ק בְּנֽוֹ׃ וַתֹּ֣אמֶר שָׂרָ֔ה
7 צְחֹ֕ק עָ֥שָׂה לִ֖י אֱלֹהִ֑ים כָּל־הַשֹּׁמֵ֖עַ יִֽצְחַק־לִֽי׃ וַתֹּ֗אמֶר מִ֤י
מִלֵּל֙ לְאַבְרָהָ֔ם הֵינִ֥יקָה בָנִ֖ים שָׂרָ֑ה כִּֽי־יָלַ֥דְתִּי בֵ֖ן לִזְקֻנָֽיו׃
8 וַיִּגְדַּ֥ל הַיֶּ֖לֶד וַיִּגָּמַ֑ל וַיַּ֤עַשׂ אַבְרָהָם֙ מִשְׁתֶּ֣ה גָד֔וֹל בְּי֖וֹם הִגָּמֵ֥ל
9 אֶת־יִצְחָֽק׃ וַתֵּ֨רֶא שָׂרָ֜ה אֶת־בֶּן־הָגָ֧ר הַמִּצְרִ֛ית אֲשֶׁר־יָלְדָ֥ה
י לְאַבְרָהָ֖ם מְצַחֵֽק׃ וַתֹּ֙אמֶר֙ לְאַבְרָהָ֔ם גָּרֵ֛שׁ הָאָמָ֥ה הַזֹּ֖את
וְאֶת־בְּנָ֑הּ כִּ֣י לֹ֤א יִירַשׁ֙ בֶּן־הָאָמָ֣ה הַזֹּ֔את עִם־בְּנִ֖י עִם־יִצְחָֽק׃
11 12 וַיֵּ֧רַע הַדָּבָ֛ר מְאֹ֖ד בְּעֵינֵ֣י אַבְרָהָ֑ם עַ֖ל אוֹדֹ֥ת בְּנֽוֹ׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִ֜ים אֶל־אַבְרָהָ֗ם אַל־יֵרַ֤ע בְּעֵינֶ֙יךָ֙ עַל־הַנַּ֣עַר וְעַל־אֲמָתֶ֔ךָ כֹּל֩
אֲשֶׁ֨ר תֹּאמַ֥ר אֵלֶ֛יךָ שָׂרָ֖ה שְׁמַ֣ע בְּקֹלָ֑הּ כִּ֣י בְיִצְחָ֔ק יִקָּרֵ֥א לְךָ֖ זָֽרַע׃
13 14 וְגַ֥ם אֶת־בֶּן־הָאָמָ֖ה לְג֣וֹי אֲשִׂימֶ֑נּוּ כִּ֥י זַרְעֲךָ֖ הֽוּא׃ וַיַּשְׁכֵּ֣ם
אַבְרָהָ֣ם ׀ בַּבֹּ֡קֶר וַיִּֽקַּֽח־לֶחֶם֩ וְחֵ֨מַת מַ֜יִם וַיִּתֵּ֣ן אֶל־הָ֠גָר שָׂ֧ם עַל־
שִׁכְמָ֛הּ וְאֶת־הַיֶּ֖לֶד וַיְשַׁלְּחֶ֑הָ וַתֵּ֣לֶךְ וַתֵּ֔תַע בְּמִדְבַּ֖ר בְּאֵ֥ר שָֽׁבַע׃
טו וַיִּכְל֥וּ הַמַּ֖יִם מִן־הַחֵ֑מֶת וַתַּשְׁלֵ֤ךְ אֶת־הַיֶּ֙לֶד֙ תַּ֖חַת אַחַ֥ד

XX. v. 13. קד״ש

השיחם

וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ 31
לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ׃ לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן 32
וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן 33
בַּלַּיְלָה הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע
בְּשִׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־ 34
הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע׃ וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה לה
הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
בְּשִׁכְבָהּ וּבְקֻמָהּ׃ וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן׃ וַתֵּלֶד 36 37
הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם׃
וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי 38
בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם׃ ס
וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר כ א
וַיָּגָר בִּגְרָר׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא 2
וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה׃ וַיָּבֹא אֱלֹהִים 3
אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל׃ וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ 4
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג׃ הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי ה
הִוא וְהִיא־גַם־הִוא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי
עָשִׂיתִי זֹאת׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם אָנֹכִי יָדַעְתִּי 6
כִּי בְתָם־לְבָבְךָ עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי
עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ׃ וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ 7
כִּי־נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־
מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ׃ וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר 8
וַיִּקְרָא לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם
וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד׃ וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ 9
מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי
חֲטָאָה גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ עָשִׂיתָ עִמָּדִי׃ וַיֹּאמֶר י
אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה 11

XX v. 6. חסר א׳ — v. 33. נקוד על ו׳

והרגוני

הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל
13 אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם : כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־
הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה
14 לְשַׁחֲתָהּ : וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר ׀ אֶל־חֲתָנָיו ׀ לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר
קוּמוּ צְּאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי
טו כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו : וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת
16 פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר : וַיִּתְמַהְמָהּ ׀ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיֹּצִאֻהוּ
17 וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר : וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר
18 הָהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה : וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי :
19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה
כ פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי : הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס
שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי
21 נַפְשִׁי : וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי
22 הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ : מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא
אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר
24 23 צוֹעַר : הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה : וַיהוָה
הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־
כה הַשָּׁמָיִם : וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־
26 יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה : וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי
27 נְצִיב מֶלַח : וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד
28 שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה : וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי
אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן :
29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם
וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב
ל בָּהֵן לוֹט : וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ
כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו :

v. 14. צ״ דגושה v. 18. קדש

הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם׃ וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי 27
לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר׃ אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים 28
הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא
אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה׃ וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר 29
אֵלָיו וַיֹּאמַר אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה
בַּעֲבוּר הָאַרְבָּעִים׃ וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי ל
יִמָּצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם
שְׁלֹשִׁים׃ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי 31
יִמָּצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים׃
וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן 32
שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוָֹה 33
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ׃
וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־ יט א
סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר 2
הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ
רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי
בָרְחוֹב נָלִין׃ וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ 3
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ׃ טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ 4
וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־
הָעָם מִקָּצֶה׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים ה
אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם׃ וַיֵּצֵא 6
אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת סָגַר אַחֲרָיו׃ וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי 7
תָּרֵעוּ׃ הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־ 8
נָּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים
הָאֵל אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קֹרָתִי׃ וַיֹּאמְרוּ 9
גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה
נָרַע לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר
הַדָּלֶת׃ וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם י
הַבָּיְתָה וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ׃ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת 11
הִכּוּ בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח׃ וַיֹּאמְרוּ 12

ל׳ דגוש הול v. 2.

כֵּ֥ן עֲבַרְתֶּ֖ם עַל־עַבְדְּכֶ֑ם וַיֹּ֣אמְר֔וּ כֵּ֥ן תַּעֲשֶׂ֖ה כַּאֲשֶׁ֥ר דִּבַּֽרְתָּ׃
6 וַיְמַהֵ֧ר אַבְרָהָ֛ם הָאֹ֖הֱלָה אֶל־שָׂרָ֑ה וַיֹּ֗אמֶר מַהֲרִ֞י שְׁלֹ֤שׁ סְאִים֙
7 קֶ֣מַח סֹ֔לֶת ל֖וּשִׁי וַעֲשִׂ֥י עֻגֽוֹת׃ וְאֶל־הַבָּקָ֖ר רָ֣ץ אַבְרָהָ֑ם וַיִּקַּ֨ח
בֶּן־בָּקָ֜ר רַ֤ךְ וָטוֹב֙ וַיִּתֵּ֣ן אֶל־הַנַּ֔עַר וַיְמַהֵ֖ר לַעֲשׂ֥וֹת אֹתֽוֹ׃
8 וַיִּקַּ֨ח חֶמְאָ֜ה וְחָלָ֗ב וּבֶן־הַבָּקָר֙ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וַיִּתֵּ֖ן לִפְנֵיהֶ֑ם וְהֽוּא־
9 עֹמֵ֧ד עֲלֵיהֶ֛ם תַּ֥חַת הָעֵ֖ץ וַיֹּאכֵֽלוּ׃ וַיֹּאמְר֣וּ אֵ֔לָ֔יו אַיֵּ֖ה שָׂרָ֣ה
י אִשְׁתֶּ֑ךָ וַיֹּ֖אמֶר הִנֵּ֥ה בָאֹֽהֶל׃ וַיֹּ֗אמֶר שׁ֣וֹב אָשׁ֤וּב אֵלֶ֙יךָ֙ כָּעֵ֣ת
חַיָּ֔ה וְהִנֵּה־בֵ֖ן לְשָׂרָ֣ה אִשְׁתֶּ֑ךָ וְשָׂרָ֥ה שֹׁמַ֛עַת פֶּ֥תַח הָאֹ֖הֶל
11 וְה֥וּא אַחֲרָֽיו׃ וְאַבְרָהָ֤ם וְשָׂרָה֙ זְקֵנִ֔ים בָּאִ֖ים בַּיָּמִ֑ים חָדַל֙
12 לִֽהְי֣וֹת לְשָׂרָ֔ה אֹ֖רַח כַּנָּשִֽׁים׃ וַתִּצְחַ֥ק שָׂרָ֖ה בְּקִרְבָּ֣הּ לֵאמֹ֑ר
13 אַחֲרֵ֤י בְלֹתִי֙ הָֽיְתָה־לִּ֣י עֶדְנָ֔ה וַֽאדֹנִ֖י זָקֵֽן׃ וַיֹּ֥אמֶר יְהוָ֖ה אֶל־
אַבְרָהָ֑ם לָ֣מָּה זֶּה֩ צָחֲקָ֨ה שָׂרָ֜ה לֵאמֹ֗ר הַאַ֥ף אֻמְנָ֛ם אֵלֵ֖ד וַאֲנִ֥י
14 זָקַֽנְתִּי׃ הֲיִפָּלֵ֥א מֵיְהוָ֖ה דָּבָ֑ר לַמּוֹעֵ֞ד אָשׁ֥וּב אֵלֶ֛יךָ כָּעֵ֥ת חַיָּ֖ה
טו וּלְשָׂרָ֥ה בֵֽן׃ וַתְּכַחֵ֨שׁ שָׂרָ֧ה ׀ לֵאמֹ֛ר לֹ֥א צָחַ֖קְתִּי כִּ֣י יָרֵ֑אָה
16 וַיֹּ֥אמֶר ׀ לֹ֖א כִּ֥י צָחָֽקְתְּ׃ וַיָּקֻ֤מוּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים וַיַּשְׁקִ֖פוּ עַל־
17 פְּנֵ֣י סְדֹ֑ם וְאַ֨בְרָהָ֔ם הֹלֵ֥ךְ עִמָּ֖ם לְשַׁלְּחָֽם׃ וַֽיהוָ֖ה אָמָ֑ר הַֽמְכַסֶּ֤ה
18 אֲנִי֙ מֵֽאַבְרָהָ֔ם אֲשֶׁ֖ר אֲנִ֥י עֹשֶֽׂה׃ וְאַ֨בְרָהָ֔ם הָי֧וֹ יִֽהְיֶ֛ה לְג֥וֹי
19 גָּד֖וֹל וְעָצ֑וּם וְנִ֨בְרְכוּ־ב֔וֹ כֹּ֖ל גּוֹיֵ֥י הָאָֽרֶץ׃ כִּ֣י יְדַעְתִּ֗יו לְמַ֩עַן֩
אֲשֶׁ֨ר יְצַוֶּ֜ה אֶת־בָּנָ֣יו וְאֶת־בֵּיתוֹ֮ אַחֲרָיו֒ וְשָֽׁמְרוּ֙ דֶּ֣רֶךְ יְהוָ֔ה
לַעֲשׂ֥וֹת צְדָקָ֖ה וּמִשְׁפָּ֑ט לְמַ֗עַן הָבִ֤יא יְהוָה֙ עַל־אַבְרָהָ֔ם אֵ֥ת
כ אֲשֶׁר־דִּבֶּ֖ר עָלָֽיו׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה זַעֲקַ֛ת סְדֹ֥ם וַעֲמֹרָ֖ה כִּי־רָ֑בָּה
21 וְחַ֨טָּאתָ֔ם כִּ֥י כָבְדָ֖ה מְאֹֽד׃ אֵֽרְדָה־נָּ֣א וְאֶרְאֶ֔ה הַכְּצַעֲקָתָ֛הּ
22 הַבָּ֥אָה אֵלַ֖י עָשׂ֣וּ ׀ כָּלָ֑ה וְאִם־לֹ֖א אֵדָֽעָה׃ וַיִּפְנ֤וּ מִשָּׁם֙ הָֽאֲנָשִׁ֔ים
23 וַיֵּלְכ֖וּ סְדֹ֑מָה וְאַ֨בְרָהָ֔ם עוֹדֶ֥נּוּ עֹמֵ֖ד לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃ וַיִּגַּ֥שׁ אַבְרָהָ֖ם
24 וַיֹּאמַ֑ר הַאַ֣ף תִּסְפֶּ֔ה צַדִּ֖יק עִם־רָשָֽׁע׃ אוּלַ֥י יֵ֛שׁ חֲמִשִּׁ֥ים
צַדִּיקִ֖ם בְּת֣וֹךְ הָעִ֑יר הַאַ֤ף תִּסְפֶּה֙ וְלֹֽא־תִשָּׂ֣א לַמָּק֔וֹם לְמַ֛עַן
כה חֲמִשִּׁ֥ים הַצַּדִּיקִ֖ם אֲשֶׁ֥ר בְּקִרְבָּֽהּ׃ חָלִ֨לָה לְּךָ֜ מֵעֲשֹׂ֣ת ׀ כַּדָּבָ֣ר
הַזֶּ֗ה לְהָמִ֤ית צַדִּיק֙ עִם־רָשָׁ֔ע וְהָיָ֥ה כַצַּדִּ֖יק כָּרָשָׁ֑ע חָלִ֣לָה לָּ֔ךְ
26 הֲשֹׁפֵט֙ כָּל־הָאָ֔רֶץ לֹ֥א יַעֲשֶׂ֖ה מִשְׁפָּֽט׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוָ֔ה אִם־
אֶמְצָ֥א בִסְדֹ֛ם חֲמִשִּׁ֥ים צַדִּיקִ֖ם בְּת֣וֹךְ הָעִ֑יר וְנָשָׂ֥אתִי לְכָל־

v. 9. נקוד על איו

נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא׃ הִמּוֹל ׀ יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת 13
כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם לִבְרִית עוֹלָם׃ וְעָרֵל ׀ זָכָר 14
אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים טו
אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה
שְׁמָהּ׃ וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ 16
וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ׃ וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־ 17
פָּנָיו וַיִּצְחָק וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה
הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ 18
יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ 19
יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ
לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו׃ וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀ כ
בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־
עָשָׂר נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל׃ וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים 21
אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ ׀ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת׃
וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃ וַיִּקַּח אַבְרָהָם 22 23
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ
כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים׃ וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים 24
וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ כה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ׃ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה 26
נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ׃ וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת 27
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ׃

פ פ פ ד. 4

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל יח א
כְּחֹם הַיּוֹם׃ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים נִצָּבִים 2
עָלָיו וַיַּרְא וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה׃
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל 3
עַבְדֶּךָ׃ יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת 4
הָעֵץ׃ וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־ ה

XVIII. v. 3. קדש

אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ
7 וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ׃ וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין
8 הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ שׁוּר׃ וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת
שָׂרַי אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי
9 אָנֹכִי בֹּרַחַת׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתֵּךְ
י וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה
11 אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ
הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־
12 עָנְיֵךְ׃ וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי
13 כָל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל
14 רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי׃ עַל־כֵּן קָרָא
טו לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד׃ וַתֵּלֶד הָגָר
לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל׃
16 וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל
לְאַבְרָם׃ ס

יז א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־
אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃
2 3 וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד׃ וַיִּפֹּל
4 אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃ אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי
ה אִתָּךְ וְהָיִיתָ לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם׃ וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ
אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ׃
6 וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ
7 יֵצֵאוּ׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ׃
8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת ׀ אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ
9 כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
י לְדֹרֹתָם׃ זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
11 זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר׃ וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
12 עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם׃ וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים
יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־

לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃
וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים ה
אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ׃ וְהֶאֱמִן 6
בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר 7
הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ׃
וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהֹוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו 8 9
קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר
וְגוֹזָל׃ וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־ י
בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר׃ וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־ 11
הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה 12
נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו׃
וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר ׀ יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם 13
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר 14
יַעֲבֹדוּ דָּן אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל׃ וְאַתָּה תָּבוֹא טו
אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה׃ וְדוֹר רְבִיעִי 16
יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה׃ וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ 17
בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר
בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם 18
בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם
עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃ אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת 19
הַקַּדְמֹנִי׃ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים׃ וְאֶת־ כ 21
הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי׃ ס
וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית יו א
וּשְׁמָהּ הָגָר׃ וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרַנִי יְהוָה 2
מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם
לְקוֹל שָׂרָי׃ וַתִּקַּח שָׂרַי ׀ אֵשֶׁת אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית 3
שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן
אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר 4
וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ׃ וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־ ה
אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי
הָרָתָה וָאֵקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר 6

XVI. v. 5. נקוד על י'' בתרא

עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ
9 אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים׃ אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם
וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר
י אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה׃ וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת
חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה
11 נָּסוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם
12 וַיֵּלֵכוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ
13 וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם׃ וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם הָעִבְרִי וְהוּא
שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי
14 בְרִית־אַבְרָם׃ וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־
חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן׃
טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה אֲשֶׁר
16 מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק׃ וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט אָחִיו
17 וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם
לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
18 אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ וּמַלְכִּי־צֶדֶק
19 מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן׃ וַיְבָרְכֵהוּ
כ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ וּבָרוּךְ
21 אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל׃ וַיֹּאמֶר
22 מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָֹה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה
23 שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־
24 אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם׃ בִּלְעָדַי רַק
אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר
אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם׃ ס
טו א אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָֹה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה
לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִֹה מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
3 וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא
4 נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָֹה אֵלָיו

XIV. v. 8. צבוים ק׳

אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ לָשֶׁבֶת
יַחְדָּו׃ וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט 7
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט 8
אַל־נָא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים
אַחִים אֲנָחְנוּ׃ הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא מֵעָלָי אִם־ 9
הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה׃ וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־ י
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀ שַׁחֵת
יְהוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה
צֹעַר׃ וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם 11
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו׃ אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט יָשַׁב 12
בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם׃ וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים 13
לַיהוָה מְאֹד׃ וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט 14
מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם צָפֹנָה
וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה׃ כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה טו
לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ 16
אֲשֶׁר ׀ אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם זַרְעֲךָ יִמָּנֶה׃
קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה׃ וַיֶּאֱהַל 17 18
אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וַיִּבֶן־שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃ פ

וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר יד א
מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם׃ עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ 2
סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀ מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר
מֶלֶךְ צְבֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר׃ כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק 3
הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח׃ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־ 4
כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ׃ וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ה
בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת
קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם׃ וְאֶת־ 6
הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃ וַיָּשֻׁבוּ 7
וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי
וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ 8

XIV. v. 2 צבוים ק׳

עמרה

אַבְרָ֗ם כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבֶּ֤ר אֵלָיו֙ יְהוָ֔ה וַיֵּ֥לֶךְ אִתּ֖וֹ ל֑וֹט וְאַבְרָ֗ם בֶּן־
ה חָמֵ֤שׁ שָׁנִים֙ וְשִׁבְעִ֣ים שָׁנָ֔ה בְּצֵאת֖וֹ מֵחָרָֽן׃ וַיִּקַּ֣ח אַבְרָם֩ אֶת־
שָׂרַ֨י אִשְׁתּ֜וֹ וְאֶת־ל֣וֹט בֶּן־אָחִ֗יו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם֙ אֲשֶׁ֣ר רָכָ֔שׁוּ
וְאֶת־הַנֶּ֖פֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂ֣וּ בְחָרָ֑ן וַיֵּצְא֗וּ לָלֶ֙כֶת֙ אַ֣רְצָה כְּנַ֔עַן וַיָּבֹ֖אוּ
6 אַ֥רְצָה כְּנָֽעַן׃ וַיַּעֲבֹ֤ר אַבְרָם֙ בָּאָ֔רֶץ עַ֚ד מְק֣וֹם שְׁכֶ֔ם עַ֖ד אֵל֣וֹן
7 מוֹרֶ֑ה וְהַֽכְּנַעֲנִ֖י אָ֥ז בָּאָֽרֶץ׃ וַיֵּרָ֤א יְהוָה֙ אֶל־אַבְרָ֔ם וַיֹּ֕אמֶר
לְזַ֨רְעֲךָ֔ אֶתֵּ֖ן אֶת־הָאָ֣רֶץ הַזֹּ֑את וַיִּ֤בֶן שָׁם֙ מִזְבֵּ֔חַ לַיהוָ֖ה הַנִּרְאֶ֥ה
8 אֵלָֽיו׃ וַיַּעְתֵּ֨ק מִשָּׁ֜ם הָהָ֗רָה מִקֶּ֛דֶם לְבֵֽית־אֵ֖ל וַיֵּ֣ט אָהֳלֹ֑ה בֵּֽית־
אֵ֤ל מִיָּם֙ וְהָעַ֣י מִקֶּ֔דֶם וַיִּֽבֶן־שָׁ֤ם מִזְבֵּ֙חַ֙ לַֽיהוָ֔ה וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֥ם
9 יְהוָֽה׃ וַיִּסַּ֣ע אַבְרָ֔ם הָל֥וֹךְ וְנָס֖וֹעַ הַנֶּֽגְבָּה׃ פ
10 וַיְהִ֥י רָעָ֖ב בָּאָ֑רֶץ וַיֵּ֨רֶד אַבְרָ֤ם מִצְרַ֙יְמָה֙ לָג֣וּר שָׁ֔ם כִּֽי־
11 כָבֵ֥ד הָרָעָ֖ב בָּאָֽרֶץ׃ וַיְהִ֕י כַּאֲשֶׁ֥ר הִקְרִ֖יב לָב֣וֹא מִצְרָ֑יְמָה
וַיֹּ֙אמֶר֙ אֶל־שָׂרַ֣י אִשְׁתּ֔וֹ הִנֵּה־נָ֣א יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִשָּׁ֥ה יְפַת־מַרְאֶ֖ה
12 אָֽתְּ׃ וְהָיָ֗ה כִּֽי־יִרְא֤וּ אֹתָךְ֙ הַמִּצְרִ֔ים וְאָמְר֖וּ אִשְׁתּ֣וֹ זֹ֑את וְהָרְג֥וּ
13 אֹתִ֖י וְאֹתָ֥ךְ יְחַיּֽוּ׃ אִמְרִי־נָ֖א אֲחֹ֣תִי אָ֑תְּ לְמַ֙עַן֙ יִֽיטַב־לִ֣י בַעֲבוּרֵ֔ךְ
14 וְחָיְתָ֥ה נַפְשִׁ֖י בִּגְלָלֵֽךְ׃ וַיְהִ֕י כְּב֥וֹא אַבְרָ֖ם מִצְרָ֑יְמָה וַיִּרְא֤וּ
טו הַמִּצְרִים֙ אֶת־הָ֣אִשָּׁ֔ה כִּֽי־יָפָ֥ה הִ֖וא מְאֹֽד׃ וַיִּרְא֤וּ אֹתָהּ֙ שָׂרֵ֣י
פַרְעֹ֔ה וַיְהַֽלְל֥וּ אֹתָ֖הּ אֶל־פַּרְעֹ֑ה וַתֻּקַּ֥ח הָאִשָּׁ֖ה בֵּ֥ית פַּרְעֹֽה׃
16 וּלְאַבְרָ֥ם הֵיטִ֖יב בַּעֲבוּרָ֑הּ וַֽיְהִי־ל֤וֹ צֹאן־וּבָקָר֙ וַחֲמֹרִ֔ים וַעֲבָדִים֙
17 וּשְׁפָחֹ֔ת וַאֲתֹנֹ֖ת וּגְמַלִּֽים׃ וַיְנַגַּ֨ע יְהוָ֧ה ׀ אֶת־פַּרְעֹ֛ה נְגָעִ֥ים
18 גְּדֹלִ֖ים וְאֶת־בֵּית֑וֹ עַל־דְּבַ֥ר שָׂרַ֖י אֵ֥שֶׁת אַבְרָֽם׃ וַיִּקְרָ֤א פַרְעֹה֙
לְאַבְרָ֔ם וַיֹּ֕אמֶר מַה־זֹּ֖את עָשִׂ֣יתָ לִּ֑י לָ֚מָּה לֹא־הִגַּ֣דְתָּ לִּ֔י כִּ֥י
19 אִשְׁתְּךָ֖ הִֽוא׃ לָמָ֤ה אָמַ֙רְתָּ֙ אֲחֹ֣תִי הִ֔וא וָאֶקַּ֥ח אֹתָ֛הּ לִ֖י לְאִשָּׁ֑ה
כ וְעַתָּ֕ה הִנֵּ֥ה אִשְׁתְּךָ֖ קַ֥ח וָלֵֽךְ׃ וַיְצַ֥ו עָלָ֛יו פַּרְעֹ֖ה אֲנָשִׁ֑ים וַֽיְשַׁלְּח֥וּ
אֹת֛וֹ וְאֶת־אִשְׁתּ֖וֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֽוֹ׃
א יג וַיַּעַל֩ אַבְרָ֨ם מִמִּצְרַ֜יִם ה֠וּא וְאִשְׁתּ֧וֹ וְכָל־אֲשֶׁר־ל֛וֹ וְל֥וֹט עִמּ֖וֹ
2 3 הַנֶּֽגְבָּה׃ וְאַבְרָ֖ם כָּבֵ֣ד מְאֹ֑ד בַּמִּקְנֶ֕ה בַּכֶּ֖סֶף וּבַזָּהָֽב׃ וַיֵּ֙לֶךְ֙
לְמַסָּעָ֔יו מִנֶּ֖גֶב וְעַד־בֵּֽית־אֵ֑ל עַד־הַמָּק֗וֹם אֲשֶׁר־הָ֨יָה שָׁ֤ם אָהֳלֹה֙
4 בַּתְּחִלָּ֔ה בֵּ֥ין בֵּֽית־אֵ֖ל וּבֵ֥ין הָעָֽי׃ אֶל־מְקוֹם֙ הַמִּזְבֵּ֔חַ אֲשֶׁר־
ה עָ֥שָׂה שָׁ֖ם בָּרִאשֹׁנָ֑ה וַיִּקְרָ֥א שָׁ֛ם אַבְרָ֖ם בְּשֵׁ֥ם יְהוָֽה׃ וְגַם־
6 לְל֔וֹט הַהֹלֵ֖ךְ אֶת־אַבְרָ֑ם הָיָ֥ה צֹאן־וּבָקָ֖ר וְאֹהָלִֽים׃ וְלֹֽא־נָשָׂ֥א

וּבָנֽוֹת׃ ס וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ 14
עֵֽבֶר׃ וַֽיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע טו
מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנֽוֹת׃ ס וַֽיְחִי־עֵבֶר 16
אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פָּֽלֶג׃ וַֽיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי 17
הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנֽוֹת׃ ס וַֽיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ 18
רְעֽוּ׃ וַֽיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם 19
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנֽוֹת׃ ס וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם כ
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרֽוּג׃ וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ 21
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנֽוֹת׃
ס וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־נָחֽוֹר׃ 22
וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים 23
וּבָנֽוֹת׃ ס וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד 24
אֶת־תָּֽרַח׃ וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֶּרַח תְּשַֽׁע־ כה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנֽוֹת׃ ס
וַֽיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־ 26
הָרָֽן׃ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר 27
וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לֽוֹט׃ וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח 28
אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּֽים׃ וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר 29
לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אֵֽשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אֵֽשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה
בַּת־הָרָן אֲבִֽי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּֽה׃ וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין ל
לָהּ וָלָֽד׃ וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן 31
בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אִתָּם
מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיֵּשְׁבוּ
שָֽׁם׃ וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח 32
בְּחָרָֽן׃

פ פ פ ג 3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּֽוֹלַדְתְּךָ יב א
וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶֽךָּ׃ וְאֶֽעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל 2
וַאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָֽה׃ וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ 3
וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָֽה׃ וַיֵּלֶךְ 4

21 בְּגוֹיֵהֶם׃ ס וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־
22 עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל׃ בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד
23 24 וְלוּד וַאֲרָם׃ וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ׃ וְאַרְפַּכְשַׁד
כה יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר׃ וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן׃
26 וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח׃
27 28 וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה׃ וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל
29 וְאֶת־שְׁבָא׃ וְאֶת־אוֹפִר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
ל 31 יָקְטָן׃ וַיְהִי מוֹשָׁבָם מִמֵּשָׁא בֹּאֲכָה סְפָרָה הַר הַקֶּדֶם׃ אֵלֶּה
32 בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵהֶם׃ אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם
בָּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

א יא וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת וּדְבָרִים אֲחָדִים׃ וַיְהִי
בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַיִּמְצְאוּ בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
4 וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר׃ וַיֹּאמְרוּ
הָבָה ׀ נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם
ה פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר
6 וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם
אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר
7 מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת׃ הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם
8 שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ׃ וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם
9 מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר׃ עַל־כֵּן קָרָא
שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הֱפִיצָם
י יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ׃ פ אֵלֶּה תּוֹלְדֹת
שֵׁם שֵׁם בֶּן־מְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר
11 הַמַּבּוּל׃ וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת
12 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ס וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ
13 וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח׃ וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים

קמץ בז"ק v. 11. קמץ בז"ק v. 3.

וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ׃ 22
וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ 23
אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת
אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃ וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לוֹ 24
בְּנוֹ הַקָּטָן׃ וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֶחָיו׃ כה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָֹה אֱלֹהֵי שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃ יַפְתְּ 26 27
אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ׃
וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה׃ 28
וַיְהִי כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ 29
פ וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת י א
וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל׃ בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג 2
וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס׃ וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת 3
וְתֹגַרְמָה׃ וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים׃ מֵאֵלֶּה 4 ה
נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם׃
וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן׃ וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא 6 7
וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן׃
וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ׃ הוּא־ 8 9
הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָֹה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד
לִפְנֵי יְהוָֹה׃ וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד י
וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר׃ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־ 11
נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח׃ וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין 12
כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה׃ וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־ 13
עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים׃ וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־ 14
כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים׃
ס וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת׃ וְאֶת־ טו 16
הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי׃ וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי 17
וְאֶת־הַסִּינִי׃ וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר 18
נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי׃ וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה 19
גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־
לָשַׁע׃ אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם כ

v. 29. ס"א ויהיו — X. v. 17. ההא בפתח — v. 19. וצבוים ק'

בגויהם

22 אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי׃ עֹד כָּל־יְמֵי
הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם וָלַיְלָה לֹא
יִשְׁבֹּתוּ׃
ט וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ
2 וּמִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת
הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
3 וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ׃ כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם
4 יִהְיֶה לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כֹּל׃ אַךְ בָּשָׂר
ה בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ׃ וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ
מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ
6 אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם׃ שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ כִּי
7 בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃ וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ
8 בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־
9 בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־
י זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם׃ וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בָּעוֹף
בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל
11 חַיַּת הָאָרֶץ׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־
בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחֵת הָאָרֶץ׃
12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
13 וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם׃ אֶת־קַשְׁתִּי
14 נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ׃ וְהָיָה
טו בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן׃ וְזָכַרְתִּי אֶת־
בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־
16 יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר׃ וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת
בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
17 חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ
זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־
18 הָאָרֶץ׃ פ וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־
19 הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן׃ שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה
כ בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ׃ וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה
21 וַיִּטַּע כָּרֶם׃ וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה׃

אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ
הַמָּיִם׃ וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם 2
מִן־הַשָּׁמָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ 3
הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם׃ וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ 4
הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט׃ וְהַמַּיִם ה
הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים׃ וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ 6
אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא 7
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה 8
מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וְלֹא־מָצְאָה 9
הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי מַיִם עַל־
פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־
הַתֵּבָה׃ וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־ י
הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה׃ וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה עֲלֵה־ 11
זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּיָּחֶל 12
עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה
שׁוּב־אֵלָיו עוֹד׃ וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן 13
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ אֶת־מִכְסֵה
הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי 14
בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ׃ ס
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר׃ צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה טו 16
וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃ כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ 17
מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
הַוְצֵא אִתָּךְ וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ עַל־הָאָרֶץ׃ וַיֵּצֵא נֹחַ 18
וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ׃ כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־ 19
הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה׃
וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה כ
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ׃ וַיָּרַח יְהוָה אֶת־ 21
רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא אֹסִף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־
הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־

הַיְצֵא קרי v. 17.

עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לָיְלָה וּמָחִיתִי אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
6 ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה׃ וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
7 וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־
8 בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל׃ מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ
9 עַל־הָאֲדָמָה׃ שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר
י וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ׃ וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים
11 וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ׃ בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־
נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ
12 כָּל־מַעְיְנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ׃ וַיְהִי
13 הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה׃ בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת
14 נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה׃ הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־
הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־
טו הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה
16 שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים׃ וְהַבָּאִים זָכָר
וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה
17 בַּעֲדוֹ׃ וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
18 וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ
19 מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וְהַמַּיִם גָּבְרוּ
מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת
כ כָּל־הַשָּׁמָיִם׃ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם
21 וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים׃ וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר ׀ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל הָאָדָם׃
22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ׃
23 וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם ׀ אֲשֶׁר ׀ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־
בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשָּׁאֶר
24 אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה׃ וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים
וּמְאַת יוֹם׃

א ח וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה

אשר

אֶל־לִבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי 7
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף
הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם׃ וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה׃ 8

פ פ פ ב 2

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־ 9
הָאֱלֹהִים הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ׃ וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־ י
חָם וְאֶת־יָפֶת׃ וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ 11
חָמָס׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית 12
כָּל־בָּשָׂר אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ׃ ס וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים 13
לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם
וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ׃ עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים 14
תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃ וְזֶה טו
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים
אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃ צֹהַר ׀ תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה 16
וְאֶל־אַמָּה תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תָּשִׂים
תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ׃ וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל 17
מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ 18
וּבָאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ׃
וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת 19
אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יִהְיוּ׃ מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ כ
מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחֲיוֹת׃
וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ 21
וְלָהֶם לְאָכְלָה׃ וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן 22
עָשָׂה׃

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־ ז א
אֹתְךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה׃ מִכֹּל ׀ הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה 2
תִּקַּח־לְךָ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא
טְהֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ׃ גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה 3
שִׁבְעָה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ׃ כִּי לְיָמִים 4

v. 19. ההא בקמץ

כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
18 וַיָּמֹת : ס וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּמְאַת
19 שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ : וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ
כ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת : ס
21 22 וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח : וַיִּתְהַלֵּךְ
חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
24 שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה : וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינֶנּוּ
כה כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים : ס וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע
26 וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ : וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח
אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת
27 שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת : וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע
28 וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת : ס וַיְחִי־
29 לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן : וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן יָדֵינוּ מִן־
ל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ יְהוָה : וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
נֹחַ חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת :
31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה
32 וַיָּמֹת : ס וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נֹחַ
אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת :
א ו וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ
2 לָהֶם : וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה
3 וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן
רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים
4 שָׁנָה : הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר
יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים
ה אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם : פ וַיַּרְא יְהוָה
כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע
6 כָּל־הַיּוֹם : וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב

v. 29. הקורא יטעים הגרש קודם התלשא

לָמֶךְ׃ וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית 19
צִלָּה׃ וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה׃ כ
וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב׃ וְצִלָּה 21 22
גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה׃ וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה 23
שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי
וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי׃ כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה׃ 24
וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כה
כִּי שָׁת־לִי אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי הֲרָגוֹ קָיִן׃ וּלְשֵׁת 26
גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא בְּשֵׁם
יְהוָה׃ ס
זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת ה א
אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ׃ זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא 2
אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם׃ וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת 3
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת׃ וַיִּהְיוּ 4
יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה ה
וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים 6
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ׃ וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־ 7
אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃
וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה 8
וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־ 9
קֵינָן׃ וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה י
וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ 11
חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי 12
קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל׃ וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי 13
הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת 14
שָׁנָה וַיָּמֹת׃ ס וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים טו
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד׃ וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד 16
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וַיִּהְיוּ 17
כל

21 הוּא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
22 כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ פ וַיֹּאמֶר ׀ יְהוָה
אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה ׀
פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי לְעֹלָם׃
23 וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
24 לֻקַּח מִשָּׁם׃ וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגַן־עֵדֶן אֶת־
הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים׃ ס
ד א וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר
2 קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה׃ וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל
3 וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה׃ וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים
4 וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה׃ וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־
הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־
ה מִנְחָתוֹ׃ וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד
6 וַיִּפְּלוּ פָּנָיו׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ
7 פָנֶיךָ׃ הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת
8 רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל
אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ׃
9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר
י אָחִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי
11 מִן־הָאֲדָמָה׃ וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה
12 אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ׃ כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה
13 לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר קַיִן
14 אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֹנִי מִנְּשֹׂא׃ הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי
טו יַהַרְגֵנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם
16 וַיָּשֶׂם יְהוָה לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ כָּל־מֹצְאוֹ׃ וַיֵּצֵא
17 קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן׃ וַיֵּדַע קַיִן אֶת־
אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא שֵׁם הָעִיר
18 כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃ וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד יָלַד אֶת־
מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־

ג א וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ
מִכֹּל עֵץ הַגָּן : וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי עֵץ־הַגָּן 2
נֹאכֵל : וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא 3
תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן : וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־ 4
ה הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תְּמֻתוּן : כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם אֲכָלְכֶם
מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע :
וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם 6
וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־
לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל : וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי 7
עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת : וַיִּשְׁמְעוּ 8
אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא
הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן : וַיִּקְרָא 9
י יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה : וַיֹּאמֶר אֶת־
קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא : וַיֹּאמֶר 11
מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי
אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ : וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה 12
עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ וָאֹכֵל : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים 13
לָאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל :
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים ׀ אֶל־הַנָּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה 14
מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל
טו כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ : וְאֵיבָה ׀ אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין
זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב :
ס אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה עִצְּבוֹנֵךְ 16
וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא יִמְשָׁל־
בָּךְ : ס וּלְאָדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ לְקוֹל אִשְׁתֶּךָ 17
וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ אֲרוּרָה
הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ : וְקוֹץ 18
וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה : בְּזֵעַת אַפֶּיךָ 19
תֹּאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ כִּי־עָפָר
כ אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב : וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי

הוא

ה בְּהִבָּֽרְאָ֑ם בְּי֗וֹם עֲשׂ֛וֹת יְהוָ֥ה אֱלֹהִ֖ים אֶ֥רֶץ וְשָׁמָֽיִם׃ וְכֹ֣ל ׀
שִׂ֣יחַ הַשָּׂדֶ֗ה טֶ֚רֶם יִֽהְיֶ֣ה בָאָ֔רֶץ וְכָל־עֵ֥שֶׂב הַשָּׂדֶ֖ה טֶ֣רֶם יִצְמָ֑ח
כִּי֩ לֹ֨א הִמְטִ֜יר יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ עַל־הָאָ֔רֶץ וְאָדָ֣ם אַ֔יִן לַֽעֲבֹ֖ד אֶת־
6 הָֽאֲדָמָֽה׃ וְאֵ֖ד יַֽעֲלֶ֣ה מִן־הָאָ֑רֶץ וְהִשְׁקָ֖ה אֶֽת־כָּל־פְּנֵֽי־הָאֲדָמָֽה׃
7 וַיִּיצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים אֶת־הָֽאָדָ֗ם עָפָר֙ מִן־הָ֣אֲדָמָ֔ה וַיִּפַּ֥ח בְּאַפָּ֖יו
8 נִשְׁמַ֣ת חַיִּ֑ים וַֽיְהִ֥י הָֽאָדָ֖ם לְנֶ֥פֶשׁ חַיָּֽה׃ וַיִּטַּ֞ע יְהוָ֧ה אֱלֹהִ֛ים
9 גַּן־בְּעֵ֖דֶן מִקֶּ֑דֶם וַיָּ֣שֶׂם שָׁ֔ם אֶת־הָֽאָדָ֖ם אֲשֶׁ֥ר יָצָֽר׃ וַיַּצְמַ֞ח
יְהוָ֤ה אֱלֹהִים֙ מִן־הָ֣אֲדָמָ֔ה כָּל־עֵ֛ץ נֶחְמָ֥ד לְמַרְאֶ֖ה וְט֣וֹב לְמַאֲכָ֑ל
י וְעֵ֤ץ הַֽחַיִּים֙ בְּת֣וֹךְ הַגָּ֔ן וְעֵ֕ץ הַדַּ֖עַת ט֥וֹב וָרָֽע׃ וְנָהָר֙ יֹצֵ֣א
מֵעֵ֔דֶן לְהַשְׁק֖וֹת אֶת־הַגָּ֑ן וּמִשָּׁם֙ יִפָּרֵ֔ד וְהָיָ֖ה לְאַרְבָּעָ֥ה רָאשִֽׁים׃
11 שֵׁ֥ם הָֽאֶחָ֖ד פִּישׁ֑וֹן ה֣וּא הַסֹּבֵ֗ב אֵ֚ת כָּל־אֶ֣רֶץ הַֽחֲוִילָ֔ה אֲשֶׁר־
12 שָׁ֖ם הַזָּהָֽב׃ וּֽזֲהַ֛ב הָאָ֥רֶץ הַהִ֖וא ט֑וֹב שָׁ֥ם הַבְּדֹ֖לַח וְאֶ֥בֶן
13 הַשֹּֽׁהַם׃ וְשֵֽׁם־הַנָּהָ֥ר הַשֵּׁנִ֖י גִּיח֑וֹן ה֣וּא הַסּוֹבֵ֔ב אֵ֖ת כָּל־
14 אֶ֥רֶץ כּֽוּשׁ׃ וְשֵׁ֨ם הַנָּהָ֤ר הַשְּׁלִישִׁי֙ חִדֶּ֔קֶל ה֥וּא הַֽהֹלֵ֖ךְ קִדְמַ֣ת
טו אַשּׁ֑וּר וְהַנָּהָ֥ר הָֽרְבִיעִ֖י ה֥וּא פְרָֽת׃ וַיִּקַּ֛ח יְהוָ֥ה אֱלֹהִ֖ים אֶת־
16 הָֽאָדָ֑ם וַיַּנִּחֵ֣הוּ בְגַן־עֵ֔דֶן לְעָבְדָ֖הּ וּלְשָׁמְרָֽהּ׃ וַיְצַו֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים
17 עַל־הָֽאָדָ֖ם לֵאמֹ֑ר מִכֹּ֥ל עֵֽץ־הַגָּ֖ן אָכֹ֥ל תֹּאכֵֽל׃ וּמֵעֵ֗ץ הַדַּ֙עַת֙
ט֣וֹב וָרָ֔ע לֹ֥א תֹאכַ֖ל מִמֶּ֑נּוּ כִּ֗י בְּי֛וֹם אֲכָלְךָ֥ מִמֶּ֖נּוּ מ֥וֹת תָּמֽוּת׃
18 וַיֹּ֨אמֶר֙ יְהוָ֣ה אֱלֹהִ֔ים לֹא־ט֛וֹב הֱי֥וֹת הָֽאָדָ֖ם לְבַדּ֑וֹ אֶֽעֱשֶׂה־לּ֥וֹ
19 עֵ֖זֶר כְּנֶגְדּֽוֹ׃ וַיִּצֶר֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֜ים מִן־הָֽאֲדָמָ֗ה כָּל־חַיַּ֤ת הַשָּׂדֶה֙
וְאֵת֙ כָּל־ע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וַיָּבֵא֙ אֶל־הָ֣אָדָ֔ם לִרְא֖וֹת מַה־יִּקְרָא־ל֑וֹ
כ וְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר יִקְרָא־ל֧וֹ הָֽאָדָ֛ם נֶ֥פֶשׁ חַיָּ֖ה ה֥וּא שְׁמֽוֹ׃ וַיִּקְרָ֨א
הָֽאָדָ֜ם שֵׁמ֗וֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה֙ וּלְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וּלְכֹ֖ל חַיַּ֣ת הַשָּׂדֶ֑ה
21 וּלְאָדָ֕ם לֹֽא־מָצָ֥א עֵ֖זֶר כְּנֶגְדּֽוֹ׃ וַיַּפֵּל֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֧ים ׀ תַּרְדֵּמָ֛ה
עַל־הָאָדָ֖ם וַיִּישָׁ֑ן וַיִּקַּ֗ח אַחַת֙ מִצַּלְעֹתָ֔יו וַיִּסְגֹּ֥ר בָּשָׂ֖ר תַּחְתֶּֽנָּה׃
22 וַיִּבֶן֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהִ֧ים ׀ אֶֽת־הַצֵּלָ֛ע אֲשֶׁר־לָקַ֥ח מִן־הָֽאָדָ֖ם לְאִשָּׁ֑ה
23 וַיְבִאֶ֖הָ אֶל־הָֽאָדָֽם׃ וַיֹּאמֶר֮ הָֽאָדָם֒ זֹ֣את הַפַּ֗עַם עֶ֚צֶם מֵֽעֲצָמַ֔י
24 וּבָשָׂ֖ר מִבְּשָׂרִ֑י לְזֹאת֙ יִקָּרֵ֣א אִשָּׁ֔ה כִּ֥י מֵאִ֖ישׁ לֻֽקֳחָה־זֹּֽאת׃ עַל־
כֵּן֙ יַֽעֲזָב־אִ֔ישׁ אֶת־אָבִ֖יו וְאֶת־אִמּ֑וֹ וְדָבַ֣ק בְּאִשְׁתּ֔וֹ וְהָי֖וּ לְבָשָׂ֥ר
כה אֶחָֽד׃ וַיִּֽהְי֤וּ שְׁנֵיהֶם֙ עֲרוּמִּ֔ים הָֽאָדָ֖ם וְאִשְׁתּ֑וֹ וְלֹ֖א יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ׃

v. 4. ה" זעירא v. 25 דגש אחר שורק

וַיִּתֵּ֥ן אֹתָ֛ם אֱלֹהִ֖ים בִּרְקִ֣יעַ הַשָּׁמָ֑יִם לְהָאִ֖יר עַל־הָאָֽרֶץ׃ וְלִמְשֹׁל֙ 17 18
בַּיּ֣וֹם וּבַלַּ֔יְלָה וּֽלֲהַבְדִּ֔יל בֵּ֥ין הָא֖וֹר וּבֵ֣ין הַחֹ֑שֶׁךְ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים
כִּי־טֽוֹב׃ וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם רְבִיעִֽי׃ פ 19
וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֔ים יִשְׁרְצ֣וּ הַמַּ֔יִם שֶׁ֖רֶץ נֶ֣פֶשׁ חַיָּ֑ה וְעוֹף֙ כ
יְעוֹפֵ֣ף עַל־הָאָ֔רֶץ עַל־פְּנֵ֖י רְקִ֥יעַ הַשָּׁמָֽיִם׃ וַיִּבְרָ֣א אֱלֹהִ֔ים אֶת־ 21
הַתַּנִּינִ֖ם הַגְּדֹלִ֑ים וְאֵ֣ת כָּל־נֶ֣פֶשׁ הַֽחַיָּ֣ה ׀ הָֽרֹמֶ֡שֶׂת אֲשֶׁר֩ שָׁרְצ֨וּ
הַמַּ֜יִם לְמִֽינֵהֶ֗ם וְאֵ֨ת כָּל־ע֤וֹף כָּנָף֙ לְמִינֵ֔הוּ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־
טֽוֹב׃ וַיְבָ֧רֶךְ אֹתָ֛ם אֱלֹהִ֖ים לֵאמֹ֑ר פְּר֣וּ וּרְב֗וּ וּמִלְא֤וּ אֶת־ 22
הַמַּ֙יִם֙ בַּיַּמִּ֔ים וְהָע֖וֹף יִ֥רֶב בָּאָֽרֶץ׃ וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם 23
חֲמִישִֽׁי׃ פ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים תּוֹצֵ֨א הָאָ֜רֶץ 24
נֶ֤פֶשׁ חַיָּה֙ לְמִינָ֔הּ בְּהֵמָ֥ה וָרֶ֛מֶשׂ וְחַֽיְתוֹ־אֶ֖רֶץ לְמִינָ֑הּ וַֽיְהִי־כֵֽן׃
וַיַּ֣עַשׂ אֱלֹהִים֩ אֶת־חַיַּ֨ת הָאָ֜רֶץ לְמִינָ֗הּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה֙ לְמִינָ֔הּ כה
וְאֵ֛ת כָּל־רֶ֥מֶשׂ הָֽאֲדָמָ֖ה לְמִינֵ֑הוּ וַיַּ֥רְא אֱלֹהִ֖ים כִּי־טֽוֹב׃ וַיֹּ֣אמֶר 26
אֱלֹהִ֔ים נַֽעֲשֶׂ֥ה אָדָ֛ם בְּצַלְמֵ֖נוּ כִּדְמוּתֵ֑נוּ וְיִרְדּוּ֩ בִדְגַ֨ת הַיָּ֜ם
וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֗יִם וּבַבְּהֵמָה֙ וּבְכָל־הָאָ֔רֶץ וּבְכָל־הָרֶ֖מֶשׂ הָֽרֹמֵ֥שׂ
עַל־הָאָֽרֶץ׃ וַיִּבְרָ֨א אֱלֹהִ֤ים ׀ אֶת־הָֽאָדָם֙ בְּצַלְמ֔וֹ בְּצֶ֥לֶם אֱלֹהִ֖ים 27
בָּרָ֣א אֹת֑וֹ זָכָ֥ר וּנְקֵבָ֖ה בָּרָ֥א אֹתָֽם׃ וַיְבָ֣רֶךְ אֹתָם֮ אֱלֹהִים֒ 28
וַיֹּ֨אמֶר לָהֶ֜ם אֱלֹהִ֗ים פְּר֥וּ וּרְב֛וּ וּמִלְא֥וּ אֶת־הָאָ֖רֶץ וְכִבְשֻׁ֑הָ
וּרְד֞וּ בִּדְגַ֤ת הַיָּם֙ וּבְע֣וֹף הַשָּׁמַ֔יִם וּבְכָל־חַיָּ֖ה הָֽרֹמֶ֥שֶׂת עַל־
הָאָֽרֶץ׃ וַיֹּ֣אמֶר אֱלֹהִ֗ים הִנֵּה֩ נָתַ֨תִּי לָכֶ֜ם אֶת־כָּל־עֵ֣שֶׂב ׀ 29
זֹרֵ֣עַ זֶ֗רַע אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵ֣י כָל־הָאָ֔רֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵ֛ץ אֲשֶׁר־בּ֥וֹ
פְרִי־עֵ֖ץ זֹרֵ֣עַ זָ֑רַע לָכֶ֥ם יִֽהְיֶ֖ה לְאָכְלָֽה׃ וּֽלְכָל־חַיַּ֣ת הָ֠אָרֶץ ל
וּלְכָל־ע֨וֹף הַשָּׁמַ֜יִם וּלְכֹ֣ל ׀ רוֹמֵ֣שׂ עַל־הָאָ֗רֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ֙ נֶ֣פֶשׁ
חַיָּ֔ה אֶת־כָּל־יֶ֥רֶק עֵ֖שֶׂב לְאָכְלָ֑ה וַֽיְהִי־כֵֽן׃ וַיַּ֤רְא אֱלֹהִים֙ 31
אֶת־כָּל־אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֔ה וְהִנֵּה־ט֖וֹב מְאֹ֑ד וַֽיְהִי־עֶ֥רֶב וַֽיְהִי־בֹ֖קֶר י֥וֹם
הַשִּׁשִּֽׁי׃ פ

וַיְכֻלּ֛וּ הַשָּׁמַ֥יִם וְהָאָ֖רֶץ וְכָל־צְבָאָֽם׃ וַיְכַ֤ל אֱלֹהִים֙ בַּיּ֣וֹם ב א
הַשְּׁבִיעִ֔י מְלַאכְתּ֖וֹ אֲשֶׁ֣ר עָשָׂ֑ה וַיִּשְׁבֹּת֙ בַּיּ֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י מִכָּל־
מְלַאכְתּ֖וֹ אֲשֶׁ֥ר עָשָֽׂה׃ וַיְבָ֤רֶךְ אֱלֹהִים֙ אֶת־י֣וֹם הַשְּׁבִיעִ֔י 3
וַיְקַדֵּ֖שׁ אֹת֑וֹ כִּ֣י ב֤וֹ שָׁבַת֙ מִכָּל־מְלַאכְתּ֔וֹ אֲשֶׁר־בָּרָ֥א אֱלֹהִ֖ים
לַעֲשֽׂוֹת׃ פ אֵ֣לֶּה תוֹלְד֧וֹת הַשָּׁמַ֛יִם וְהָאָ֖רֶץ 4

בראשית׃

LIBER GENESIS.

א א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ׃ וְהָאָרֶץ
הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ
3 אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־
4 אוֹר׃ וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין
ה הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ׃ וַיִּקְרָא אֱלֹהִים ׀ לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא
לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ
6 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם
7 לָמָיִם׃ וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר
מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן׃
8 וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי׃
9 פ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם מִתַּחַת
י הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן׃ וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים ׀ לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא אֱלֹהִים
11 כִּי־טוֹב׃ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ
זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־
12 כֵן׃ וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ
עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב׃
13 וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ
14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם
טו וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃ וְהָיוּ
16 לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן׃ וַיַּעַשׂ
אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת
הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים ·

v. 1. ב״ רבתי